

Voltaire fut l'auteur le plus censuré par les congrégations romaines du Saint-Office et/ou de l'Index au XVIII<sup>e</sup> siècle. Ce livre propose une édition critique des documents inédits issus des 32 procédures lancées contre ses textes de 1748 à 1804 : un résumé présentant les motifs de condamnation précède le rapport du censeur et l'on renvoie à l'édition des *Œuvres complètes* de Voltaire (Oxford, Voltaire Foundation) pour chaque passage incriminé. Exceptionnel par son caractère massif et inédit, le corpus rassemblé jette une nouvelle lumière sur le moment de bascule que constituent les années 1748-1752 dans la perception de Voltaire et des Lumières françaises. Il illustre la manière jurisprudentielle, juridiquement fondée mais historiquement à contretemps, dont Rome tenta de réagir aux revendications juridictionnalistes croissantes des États italiens et européens que les textes de Voltaire et des Lumières confortaient. Il témoigne enfin de la submersion des hommes de Rome sous le flux des libelles de Voltaire et d'une forme de désarroi face à la dérision implacable de sa plume.

Laurence Macé, ancienne élève de l'École Normale Supérieure, est maîtresse de conférences en Littérature française du XVIII<sup>e</sup> siècle à l'Université de Rouen-Normandie depuis 2008. Elle a été membre du Conseil scientifique des *Œuvres complètes* de Voltaire, au sein desquelles elle a notamment édité *l'Histoire de l'établissement du christianisme*. Son intérêt pour la censure romaine remonte à sa thèse de doctorat *Voltaire dans l'Italie du XVIII<sup>e</sup> siècle. Lecture et censure au siècle des Lumières*. Élargissant son enquête à d'autres formes de censure, elle a co-édité un important volume collectif, *Censure et critique* (Paris, Garnier, 2015). Elle travaille désormais sur la censure royale française, interrogeant les manuscrits soumis à cette censure au croisement de l'histoire des idées et de la génétique des textes.

La stampa on demand del presente volume riproduce l'edizione elettronica ISBN 978-88-908712-6-9, accessibile all'URL [http://www.ispf-lab.cnr.it/quaderni/2024\\_q08](http://www.ispf-lab.cnr.it/quaderni/2024_q08), e ne condivide la licenza CC BY-NC 3.0 IT.

ISBN 978-88-908712-6-9



VOLTAIRE DEVANT L'INDEX ET LE SAINT-OFFICE

## Voltaire devant l'Index et le Saint-Office

Les dossiers de censure

Édition critique par Laurence Macé



ISPF Lab  
Consiglio Nazionale delle Ricerche



I QUADERNI DEL LAB

8

Supplemento al  
*Laboratorio dell'Ispif. Rivista elettronica di testi, saggi e strumenti*

Collana I QUADERNI DEL LAB

Supplemento al *Laboratorio dell'Ispf. Rivista elettronica di testi, saggi e strumenti*

www.ispf-lab.cnr.it

ISSN Collana 2465-1338

**Direzione:** David Armando, Leonardo Pica Ciamarra, Manuela Sanna

**Comitato scientifico:** Silvia Caianiello (ISPF-CNR), Maria Conforti (Università di Roma La Sapienza), Pierre Girard (École Normale Supérieure de Lyon), Matthias Kaufmann (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg), Girolamo Imbruglia (Università di Napoli L'Orientale), Pierre-François Moreau (École Normale Supérieure de Lyon), Barbara Ann Naddeo (The City College of New York), Valeria Pinto (Università di Napoli Federico II), Enrico I. Rambaldi (Università di Milano), Salvatore Tedesco (Università di Palermo), Amadeu Viana (Universitat de Lleida)

**Redazione:** Roberto Evangelista, Armando Mascolo, Salvatore Prinzi, Alessia Scognamiglio, Roberta Visone

**Responsabile tecnico:** Ruggero Cerino

© Laurence Macé, 2024

© Istituto per la Storia del Pensiero Filosofico e Scientifico moderno del CNR, 2024

ISPF Lab

Consiglio Nazionale delle Ricerche

via Porta di Massa, 1

80133 Napoli

ISBN: 978-88-908712-6-9

DOI: 10.12862/QLAB2408

I edizione: settembre 2024

Publicazione finanziata dall'Unione europea – Next Generation EU, Missione 4 Componente 1 CUP B53D23034190006 Prin 2022 «Censorship and communication in modern Age (XVI-XIX Centuries).

Quest'opera è stata pubblicata online nel mese di settembre 2024 sotto licenza Creative Commons "Attribuzione – Non commerciale 3.0 Italia".

Ne sono libere la copia e la diffusione a scopo di studio,  
a condizione dell'indicazione completa della paternità e della licenza.

**Voltaire devant l'Index  
et le Saint-Office  
Les dossiers de censure**

Édition critique par Laurence Macé

ISPF Lab  
Consiglio Nazionale delle Ricerche



## Table des matières

|   |     |
|---|-----|
| Presentazione <i>di David Armando</i>   | 7   |
| <i>Abréviations</i>   | 11  |
| Préface   | 13  |
|   |     |
| I. La Henriade  | 25  |
| II. Anti-Machiavel  | 35  |
| III. Voix du sage et du peuple  | 37  |
| IV. Lettres philosophiques  | 51  |
| V. Œuvres de M. de Voltaire   | 53  |
| VI. Le Siècle de Louis XIV  | 105 |
| VII. Histoire des croisades   | 115 |
| VIII. Abrégé de l'histoire universelle depuis Charlemagne<br>jusqu'à Charles Quint <i>et</i> Essai sur l'histoire universelle | 121 |
| IX. La Pucelle d'Orléans  | 131 |
| X. Précis de l'Écclésiaste et du Cantique des cantiques   | 163 |
| XI. Candido   | 171 |
| XII. Lettre de Charles Gouju à ses frères au sujet des<br>révérends pères jésuites  | 177 |
| XIII. Dictionnaire philosophique portatif   | 185 |
| XIV. L'Évangile de la raison  | 203 |
| XV. Traité sur la tolérance   | 205 |
| XVI. Epistola ad Urania   | 211 |
| XVII. Commentaire sur le livre <i>Des délits et des peines</i>  | 217 |
| XVIII. La Philosophie de l'histoire   | 225 |

|         |  |     |
|---------|--|-----|
| XIX.    | Essai historique et critique sur les dissensions des églises de Pologne  | 235 |
| XX.     | Les Droits des hommes et les usurpations des autres  | 257 |
| XXI.    | Discours aux confédérés catholiques de Kaminiék en Pologne par le major Kayserling au service du roi de Prusse | 269 |
| XXII.   | L'Évangile du jour   | 273 |
| XXIII.  | Les Singularités de la nature  | 299 |
| XXIV.   | Collection des lettres sur les miracles <i>et</i> Les Questions de Zapata                                      | 303 |
| XXV.    | Examen important de Milord Bolingbroke   | 311 |
| XXVI.   | L'Homme aux quarante écus <i>et</i> La Défense de mon oncle  | 315 |
| XXVII.  | Nouveaux Mélanges philosophiques, historiques et critiques   | 327 |
| XXVIII. | Dieu. Réponse au <i>Système de la nature</i>   | 391 |
| XXIX.   | La Raison par alphabet   | 397 |
| XXX.    | Les Lettres d'Amabed, traduites de l'abbé Tamponet   | 423 |
| XXXI.   | Pensées de Pascal avec les notes de M. de Voltaire   | 431 |
| XXXII.  | Romans et contes par Voltaire  | 451 |



## Presentazione

È con vivo compiacimento che accogliamo nella collana dei «Quaderni» del «Laboratorio dell'ISPF» l'edizione delle censure romane di Voltaire realizzata da Laurence Macé. Una prima versione di tale edizione costituiva il complemento della tesi di dottorato della curatrice, discussa nel 2007 alla Sorbona al termine di un percorso di ricerca che ha incluso anche lunghi soggiorni pisani e romani<sup>1</sup>. Si tratta dunque dell'esito finale, procrastinato nel tempo come capita a imprese di questa mole, di un lavoro pionieristico, avviato prima ancora dell'apertura al pubblico, avvenuta alla fine del secolo scorso, dell'Archivio della Congregazione (ora Dicastero) per la dottrina della fede, in cui sono confluiti i fondi documentari delle congregazioni dell'Indice e del Sant'Uffizio<sup>2</sup>.

La disponibilità degli archivi inquisitoriali ha impresso negli scorsi decenni un notevole impulso alle ricerche sulla censura ecclesiastica. Se, come per altri aspetti dell'attività dei tribunali romani della fede, gli studi si sono concentrati, soprattutto in un primo tempo, sulla fase iniziale corrispondente ai secoli XVI e XVII<sup>3</sup>, non sono mancate ricerche importanti sull'età dei Lumi, tra le quale si segnalano almeno l'ampia sintesi di Patrizia Delpiano e, per quanto riguarda le condanne di testi filosofiche, i lavori di Gustavo Costa<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Laurence Macé, *Voltaire en Italie (1734-1815). Lecture et censure au siècle des Lumières*, thèse de doctorat sous la direction de Sylvain Menant, Université Paris IV-Sorbonne, 2007.

<sup>2</sup> Laurence Macé, «Les premières censure romaines de Voltaire», *Revue d'Histoire Littéraire de la France*, 4, 1998, pp. 531-551.

<sup>3</sup> Per una sintesi cfr. Vittorio Frajese, *Nascita dell'Indice. La censura ecclesiastica dal Rinascimento alla Controriforma*, Brescia, Morcelliana, 2006; Giorgio Caravale, *Libri pericolosi. Censura e cultura italiana in età moderna*, Roma-Bari, Laterza, 2022.

<sup>4</sup> Gustavo Costa, *Malebranche e Roma. Documenti dell'Archivio della Congregazione per la Dottrina della Fede*, Firenze, Olschki, 2003; Id., *Thomas Burnet e la censura pontificia*, Firenze, Olschki, 2006; Patrizia Delpiano, *Il governo della lettura. Chiesa e libri nell'Italia del Settecento*, Bologna, Il Mulino, 2008.

I documenti che testimoniano l'esame romano delle opere di Voltaire coprono poco più di mezzo secolo, dal 1748 – data che corrisponde anche al primo divieto promulgato dall'Inquisizione spagnola<sup>5</sup> – fino al 1804, e rappresentano un filo conduttore che attraversa i cinque pontificati, tra loro assai diversi, che si sono susseguiti in una fase particolarmente complessa e delicata della storia della Chiesa cattolica in età moderna. Avviati durante il papato di Benedetto XIV Lambertini, la cui apertura alla cultura dei Lumi è stata ampiamente ridiscussa a partire dagli studi di Mario Rosa<sup>6</sup>, gli esami e le censure si intensificano, nella scia della condanna dell'*Encyclopédie*, sotto Clemente XIII Rezzonico e Clemente XIV Ganganelli, per protrarsi durante il lunghissimo regno di Pio VI Braschi, aperto programmaticamente dalla condanna della filosofia illuministica rappresentata dall'enciclica *Inscrutabile divinae sapientiae* e conclusosi nel pieno della crisi rivoluzionaria<sup>7</sup>, al termine della quale riprendono brevemente sotto Pio VII Chiaramonti nella parentesi della prima restaurazione compresa tra la caduta della Repubblica romana e l'occupazione napoleonica. A cadere sotto l'esame delle congregazioni romane è quasi la totalità dell'opera del filosofo di Ferney, il che non può certo stupire, se si considera il rilievo della sua polemica nei confronti dell'intolleranza e della superstizione alimentate dalla Chiesa di Roma, polemica che non mancò di assumere tra i suoi bersagli privilegiati i fini, i metodi e gli effetti della censura ecclesiastica e dell'istituzione inquisitoriale, cui è dedicato tra l'altro, come è noto, un significativo capitolo del *Dictionnaire philosophique*.

<sup>5</sup> Albrecht Burkardt, «Voltaire», in Adriano Prosperi, Vincenzo Lavenia e John Tedeschi (dir.), *Dizionario dell'Inquisizione*, Pisa, Edizioni della Normale, 2009, p. 1704.

<sup>6</sup> Mario Rosa, «Tra Muratori, il giansenismo e “i lumi”: profilo di Benedetto XIV», in Id., *Riformatori e ribelli nel '700 religioso italiano*, Bari, Dedalo, 1969, pp. 49-85; cfr. Maria Pia Donato, Erminia Irace, «Benedetto XIV», in *Dizionario dell'Inquisizione*, cit., pp. 175-177.

<sup>7</sup> Paolo Bernardini, «Clemente XIII», ivi, pp. 338-340; Claudio Canonici, «Clemente XIV», ivi, pp. 340-342; David Armando, «Pio VI», ivi, pp. 1216-1217.

Tra i pontefici appena menzionati, Clemente XIV ebbe un ruolo di primo piano nella storia delle censure voltairiane già prima di salire al soglio, e anche di diventare cardinale, quando gli fu affidato, in qualità di consultore del Sant'Uffizio, l'esame di due delle prime produzioni di Voltaire ad essere condannate, tra il 1751 e il 1752: *La Voix du sage et du peuple* e l'edizione di Dresda delle *Œuvres*. Se Ganganelli è senz'altro il più significativo tra i consultori che si occuparono di Voltaire, i testi qui raccolti restituiscono frammenti di biografia e di scrittura di altri personaggi più o meno noti, come ad esempio il minimo francese Thomas Leseur, professore di fisica alla Sapienza, o un Tommaso Gabrini distintosi successivamente come patrocinatore del culto, fortemente connotato in chiave antilluminista, di Giuseppe Labre<sup>8</sup>.

Le censure di Voltaire costituiscono dunque un corpus estremamente ricco, suscettibile di molteplici letture che riguardano le conseguenze e i limiti della recezione italiana del pensiero del filosofo ma anche gli sviluppi della censura ecclesiastica e dell'antilluminismo cattolico o la vita culturale e religiosa del secondo settecento romano. Ad esse, e più in generale alle condanne romane dei testi dell'illuminismo francese, la stessa Macé mentre portava avanti il lavoro di edizione ha dedicato numerosi studi, che insieme alla prefazione anteposta a questo volume, e in attesa dell'uscita prevista di un suo più ampio commentario, aiutano a inquadrare e a contestualizzare la documentazione qui proposta al pubblico<sup>9</sup>.

<sup>8</sup> Marina Caffiero, *La politica della santità. Nascita di un culto nell'Europa dei Lumi*, Roma-Bari, Laterza, 1996.

<sup>9</sup> Laurence Macé, «Les Lumières françaises au tribunal de l'Index et du Saint-Office», *Dix-Huitième siècle*, 34, 2002, pp. 13-25; Ead., «Les Lettres persanes devant l'Index: une censure posthume», *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*, 5, 2005, pp. 48-59; Ead., «“Lancer la foudre et retirer la main”. Les stratégies clandestines de Voltaire vues par la censure romaine», *La Lettre clandestine*, 16, 2008, pp. 165-177; Ead., «Les écrits scientifiques de Voltaire face à la censure romaine», *Revue Voltaire*, 8, 2008, pp. 253-265; Ead., «Une Pucelle en Avignon. Inquisition romaine et édition clandestine dans la France des Lumières», *Revue Voltaire*, 9, 2009, pp. 81-95; Ead., «Censure romaine et apologétique dans la

Esito di un lavoro di lunghissima lena, questo volume segna anche l'inizio di una nuova iniziativa: con esso si inaugura infatti un progetto di edizioni di censure ecclesiastiche promosso dalle unità romana e napoletana del Prin 2022 «Censorship and communication in modern Age (XVI-XIX Centuries)», coordinato da Vittorio Frajese, che proseguirà nei prossimi mesi in diverse sedi editoriali, grazie all'impegno di Giuliano Gasparri e di Carmine Taddeo, che ha collaborato anche alla redazione di questo volume.

David Armando

seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle: les enseignements du corpus voltairien», in Nicolas Brucker (dir.), *Apologetique 1670-1802: la nature et la grâce*, Bern, Peter Lang, 2010, pp. 283-306; Ead., «Index/Saint-Office», in Didier Masseur (dir.), *Dictionnaire des Anti-Lumières*, Paris, Champion, 2017, pp. 738-742; Laurence Macé, Jean-Baptiste Amadieu, «Les mises à l'Index des Lumières françaises au XIX<sup>e</sup> siècle», *La Lettre Clandestine*, 25, 2017, pp. 19-39; Laurence Macé, «Y a-t-il une pensée du style dans les censures des Lumières?», *Romanic Review*, 109, 2018, pp. 127-147; Ead., «Immoralité et hétérodoxie: les Lumières françaises devant la censure romaine», in Jean-Baptiste Amadieu, Jean-Claude Darmon e Philippe Desan (dir.), *L'immoralité littéraire et ses juges*, Paris, Hermann, 2019, pp. 67-80; Ead., «La figure et le rôle des nonces dans les condamnations des Lumières par Rome et leur diffusion», in Jean-François Gay et Albrecht Burkardt (dir.), *L'Inquisition romaine et la France à l'âge tridentin (XV<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles)*, Rome, Publications de l'École Française de Rome, 2024, pp. 261-277.

## Abréviations

*ILP* = Jesús Martínez De Bujanda, *Index des livres interdits*, vol. XI, *Index librorum prohibitorum 1600-1966*, avec l'assistance de Marcella Richter, Genève, Droz, 2002

*OCV* = *Les Œuvres complètes de Voltaire / The Complete Works of Voltaire*, Genève, Institut et Musée Voltaire, puis Oxford, Voltaire Foundation, 1968-2022

*D* = Voltaire, *Correspondence and related documents*, éd. Th. Besterman, *OCV*, tt. 85-135, Oxford, Voltaire Foundation, 1968-1977

*Bengesco* = Georges Bengesco, *Voltaire, Bibliographie de ses œuvres*, Paris, Rouveyre & Blond - Perrin, 1882-1890

*Pros. 1701-1813* = Hubert Wolf (dir.), *Prosopographie von Römischer Inquisition und Indexkongregation, 1701-1813*, München - Paderborn - Wien, F. Schöningh, 2010, 2 vol.

*Reg. 1701-1813* = Hubert Wolf (dir.), *Römische Inquisition und Indexkongregation. Grundlagenforschung 1701-1813. Register 1701-1813*, Paderborn, München, Wien, F. Schöningh, 2011

*BnF* = Bibliothèque nationale de France

*B* = Congregatio Clericorum Regularium Sancti Pauli, Barnabitarum

*CCRRMM* = Ordo Clericorum Regularium Minorum,

*CRL* = Ordo Clericorum Regularium (vulgo Theatinorum)

*OCarm* = Ordo Fratrum Beatae Mariae Virginis de Monte Carmelo

*OCist* = Ordo Cisterciensis

*OFM Conv* = Ordo Fratrum Minorum Conventualium

*OFM Obs* = Ordo Fratrum Minorum (Regularis) Observantiae

*OP* = Ordo Fratrum Praedicatorum

*OSA* = Ordo (Fratrum Eremitarum) Sancti Augustini

*OSM* = Ordo Servorum Mariae

*SJ* = Societas Jesu



## Préface

Objet de trente décrets d'interdiction prononcés contre ses œuvres, Voltaire est sans doute l'un des auteurs les plus condamnés de l'histoire des congrégations romaines du Saint-Office et de l'Index. L'édition qui suit présente, sous la forme de trente-deux dossiers, l'ensemble des documents relatifs aux procédures d'examen engagées contre ses textes entre 1748 et 1804. Ces documents proviennent pour la très grande majorité de l'Archivio del Dicastero per la Dottrina della Fede (ADDF), ouvert au public des chercheuses et chercheurs en 1998. Ils abordent la totalité des trente-six titres de la liste dressée par Bujanda à partir des *Index* imprimés<sup>1</sup>, auxquels il faut ajouter *La Raison par alphabet*, omise par Bujanda, et *La Henriade* et *L'Anti-Machiavel*, dont les examens ne donnèrent lieu à aucune condamnation. Quelques documents déjà publiés ou conservés dans d'autres archives ont été ponctuellement intégrés de manière à compléter le dossier constitué autour de chacun des textes voltairiens.

Cette édition constitue le volet documentaire de la partie centrale d'une thèse de Doctorat en Littérature et civilisation françaises soutenue en décembre 2007 à l'Université de la Sorbonne (aujourd'hui Sorbonne Université) sous la direction du professeur Sylvain Menant, *Voltaire en Italie (1734-1815). Lecture et censure au siècle des Lumières*. En se fondant notamment sur ces documents, cette thèse inédite soulignait la profonde rupture intervenue dans la réception italienne des œuvres de Voltaire avec la condamnation par le Saint-Office, en 1752, des *Œuvres* dites « complètes » publiées à Dresde quatre ans plus tôt. Depuis la rédaction et la soutenance de cette thèse, on dispose des très utiles volumes compilés par Hubert Wolf et son équipe pour s'orienter dans les

<sup>1</sup> *ILP*, pp. 928-932.

fonds de l'ADDF<sup>2</sup>: leur apport a systématiquement été intégré à notre édition. Dans l'attente d'une introduction plus ample des documents publiés ici, nous présentons quelques traits saillants du vaste corpus que nous mettons à disposition des chercheuses et chercheurs.

\*

Ce corpus appelle d'abord des considérations de type chronologique quant à ses limites. Si un peu plus de cinquante ans séparent le premier examen de la toute dernière censure prononcée contre un texte de Voltaire, c'est en fait de la fin des années 1740 – et non du début des années 1750 comme on le pensait jusqu'ici – qu'on peut dater l'intérêt des congrégations romaines pour celui que l'Europe entière perçoit alors encore principalement comme un poète<sup>3</sup>. Pas moins de quatre examens précèdent, en effet, la très lourde condamnation des *Œuvres* de 1752: celui de *La Henriade* et de *L'Anti-Machiavel* tous deux relaxés par le Saint-Office dès 1748-49 ; puis celui de *La Voix du sage et du peuple*, petit libelle anonyme de commande et le premier texte de Voltaire à supporter la condamnation de Rome ; enfin la censure des *Lettres philosophiques* dont le *votum* est manquant, en 1751. À l'autre bout du corpus, la condamnation de 1804, dans un contexte politique européen bouleversé par la Révolution française, est prononcée un peu plus

<sup>2</sup> Hubert Wolf (dir.), *Römische Bücherverbote. Edition der Bandi von Inquisition und Indexkongregation 1701-1813*, München, Paderborn, Wien, F. Schöningh, 2009; Id. (dir.), *Systematisches Repertorium zur Buchzensur 1701-1813*, München, Paderborn, Wien, F. Schöningh, 2009, 2 voll.; *Pros. 1701-1813; Reg. 1701-1813*.

<sup>3</sup> En revanche, Hubert Wolf et son équipe signalent erronément des censures du Saint-Office en 1745 et de l'Index en 1746 en attribuant les *Réflexions nouvelles sur la vérité du serment par rapport aux jugements de l'Église* (s.l., s.n., 1744) d'un abbé Bazin à Voltaire ; voir *Reg. 1701-1813*, p. 202. Voltaire utilisa effectivement plus tard comme pseudonyme pour *La Philosophie de l'histoire* et *La Défense de mon oncle* le nom de Pierre-Henri Larcher, dit l'abbé Bazin (1726-1812), mais il n'est pas l'auteur de ces *Réflexions nouvelles*.



de vingt-cinq ans après la mort de Voltaire en 1778: elle sanctionne l'évolution rencontrée par sa figure – l'auteur des *Romans et contes* l'emporte sur le poète et l'historien, et même le philosophe – et réaffirme la nécessité de condamner toutes ces figures, sans plus comprendre toutefois pourquoi, en 1752, on avait censuré l'ensemble de son œuvre (*opera omnia*) alors que plusieurs prélats semblaient soucieux de distinguer et d'exclure de la condamnation les textes historiques et dramatiques.

D'autre part, ce corpus impressionne par son caractère massif: entre 1748 et 1804, on a pu reconstituer trente-deux dossiers et par chance, les rapports rédigés par les censeurs sur les œuvres – les *vota* – sont presque tous conservés. Ces chiffres, on l'a dit, font de Voltaire l'un des auteurs condamnés avec le plus de constance dans l'histoire des institutions. Parce que le philosophe français ne fut pas toujours censuré sous son nom propre, puisqu'il publia souvent sous pseudonyme, ce chiffre excède de beaucoup la dizaine de titres qu'on trouve mentionnés dans les divers *Index librorum prohibitorum* sous le nom de Voltaire. Dans sa répartition, le corpus se distingue aussi par sa continuité: si l'on distribue les condamnations par pontificat, on constate que c'est d'une marche régulière, sans solution de continuité, que Rome condamne Voltaire, pour l'essentiel de son vivant. Cependant – les voltairistes ne s'en étonneront pas – c'est entre 1759 et 1776, les années de la campagne contre l'Infâme, que se concentrent les deux tiers des condamnations. Par ailleurs, à mettre en regard la date de première parution de chaque texte et son examen, force est de constater que c'est sans vrai retard que les institutions romaines se procurent, traitent puis condamnent les textes de Voltaire; ceci à l'encontre de la thèse d'un déclin des institutions de censure romaine au XVIII<sup>e</sup> siècle. Certes la qualité doctrinale des rapports s'avère inégale, notamment quand on compare les *vota* du Saint-Office des années 1750, remarquables, et ceux plus tardifs de certains rapporteurs de l'Index manifestement plus médiocres intellectuellement, mais ces *vota* sont globalement de bonne tenue et

mis en œuvre avec ponctualité, sans vrai décrochage par rapport à la parution des ouvrages et ceci malgré l'intense activité de l'officine de Ferney.

La longue durée sur laquelle se déploie le corpus de censures présenté ici et leur nombre significatif autorisent aussi quelques remarques sur le rôle respectif du Saint-Office et de l'Index dans les condamnations voltairiennes, mais aussi plus généralement sur la manière dont Rome appréhende le phénomène des Lumières – des Lumières françaises du moins – sur cette longue durée. L'examen chronologique du corpus permet en effet de constater que les premières censures de Voltaire sont presque toutes prononcées par le Saint-Office. Ce n'est qu'une fois définie l'image de Voltaire dans la deuxième moitié des années 1750 que la congrégation de l'Index prend le relais du Saint-Office, avant que celui-ci n'intervienne à nouveau plus ponctuellement dans les années 1770-1780 face aux grandes collections voltairiennes. Plusieurs hypothèses non exclusives les unes des autres peuvent être avancées pour expliquer l'interventionnisme initial du Saint-Office, la *congregatio major*: la sympathie reconnue du cardinal Querini, préfet de la congrégation de l'Index, pour Voltaire dont il publiera quelques vers traduits dans son diocèse de Brescia en 1752, au moment même où le Saint-Office prépare la condamnation des *Œuvres*<sup>4</sup> ; la proximité d'idées de Benoît XIV (inquiet de l'inertie de l'Index dès son accession à la charge pontificale) avec les brillants théologiens du Saint-Office préparant la réforme de la censure promulguée en 1753 par la constitution *Sollicita ac provida*<sup>5</sup>.

<sup>4</sup> *Ode de Mr. de Voltaire expliquée par son auteur dans trois lettres adressées à son Éminence M<sup>r</sup> le cardinal Querini* [Brescia, 1752]. Sur Querini, ses rapports difficiles avec le secrétaire Tommaso Maria Ricchini et ses doutes quant à la « fabrique » d'un nouvel Index, voir Elisa Rebellato, *La fabbrica dei divieti. Gli indici dei libri proibiti da Clemente VIII a Benedetto XIV*, Milano, Edizioni Sylvestre Bonnard, 2008, pp. 205-207.

<sup>5</sup> Elisa Rebellato, *La fabbrica dei divieti*, cit., pp. 198-205. Sur la longue portée de cette réforme dans la censure des textes littéraires, voir Jean-Baptiste

À bien des égards, le petit *votum* de *La Voix du sage et du peuple*, dans la précision doctrinale des qualifications portées conformément à l'*ars censoria* naguère étudiée par Bruno Neveu<sup>6</sup>, de même que le double examen des *Œuvres* par le père Le Sueur, Français et éminent scientifique et par Lorenzo Ganganelli, futur Clément XIV, peuvent être lus comme des sortes de ballons d'essai, des exercices mettant en pratique, avant leur promulgation, les principes bientôt énoncés dans la constitution *Sollicita ac provida*. Certes, une distinction peut être opérée entre les censures du Saint-Office, qui s'attachent plutôt à la doctrine, et celles de l'Index, supposées relever de la gestion plus ordinaire de la production imprimée: distinction pertinente, par exemple, dans le cas de *La Voix du sage et du peuple*, petit argumentaire dont les propositions sont précisément qualifiées par Ganganelli. Mais on constate que l'Index n'hésite pas à passer le relais au Saint-Office quand la matière apparaît particulièrement délicate, comme en 1776 dans le cas de *La Raison par alphabet* – la version augmentée du *Dictionnaire philosophique* condamnée *feria quinta* par la *congregatio major* et comme telle exceptée de toutes les licences accordées pour la lecture de textes interdits<sup>7</sup>. Il semble aussi que, dans le cas de Voltaire au moins, le Saint-Office intervienne, plutôt que l'Index, dès lors qu'il est saisi de la publication d'un ouvrage par les nonces, ce qui semble assez courant, et que des problèmes diplomatiques et politiques engageant les relations entre les États et les églises nationales sont de surcroît en jeu<sup>8</sup>. C'est le cas de l'examen de *La*

Amadiou, *Le Censeur critique littéraire. Les jugements de l'Index, du romantisme au naturalisme*, Paris, Hermann, 2019.

<sup>6</sup> Bruno Neveu, *L'Erreur et son juge. Remarques sur les censures doctrinales à l'époque moderne*, Naples, Bibliopolis, 1993.

<sup>7</sup> Patrizia Delpiano, *Il governo della lettura. Chiesa e libri nell'Italia del Settecento*, Bologna, Il Mulino, 2007.

<sup>8</sup> Laurence Macé, « La figure et le rôle des nonces dans les condamnations des Lumières par Rome et leur diffusion », dans Jean-François Gay et Albrecht Burkardt (dir.), *L'Inquisition romaine et la France à l'âge tridentin (XV<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles)*, Rome, Publications de l'École Française de Rome, 2024, pp. 261-277.

*Voix du sage et du peuple* dans lequel le soutien de Rome apparaît sollicité par le clergé de France, inquiet de voir ses prérogatives fiscales vigoureusement attaquées par le projet d'impôt sur le vingtième du ministre Machault d'Arnouville<sup>9</sup> ; ça l'est encore, dans un tout autre contexte, de l'*Essai historique et critique sur les dissensions des églises de Pologne*, examiné une première fois par l'Index et repris dans un second temps par le Saint-Office, suite aux plaintes du nonce scandalisé par les sympathies du clergé local pour la politique de tolérance de Catherine II. La condamnation des Lumières françaises, longtemps tolérées ne serait-ce que pour ne pas donner à leurs thèses une publicité plus grande, intervient dès lors que celles-ci rencontrent et nourrissent la politique juridictionnaliste des États européens, en France, en Pologne et jusqu'en Toscane, comme le montre dans le dossier de *La Pucelle d'Orléans* la difficile réception de sa condamnation par l'évêque de Pistoia en 1757<sup>10</sup>.

Alors que la très grande majorité des consultants et qualificateurs qui censurèrent Voltaire sont italiens, illustrant un large spectre de congrégations où les réguliers franciscains sont les plus représentés, on constatera que ce sont essentiellement des éditions « françaises » ou du moins en français que le Saint-Office et l'Index examinent et condamnent. On sait rarement comment l'ouvrage est parvenu jusqu'à Rome – les traces de dénonciation semblent avoir été supprimées – mais on peut imaginer que l'examen du texte français n'est pas sans créer des difficultés quant à la compréhension de l'*intentio auctoris*. Deux exceptions à cette règle sont significatives pour la date à laquelle elles interviennent : *Candide*, condamné dès 1762 dans sa traduction italienne trois ans après sa parution en français, dans la séance même où les *Lettres*

<sup>9</sup> Sur le contexte de publication du premier ouvrage voltairien censuré par Rome, voir Laurence Macé, « Séries politiques : autour de *La Voix du sage et du peuple* de Voltaire », *Séries et variations. Études littéraires offertes à Sylvain Menant*, Paris, PUPS, 2010, pp. 189-198.

<sup>10</sup> Laurence Macé, « Une *Pucelle* en Avignon. Inquisition romaine et édition clandestine dans la France des Lumières », *Revue Voltaire*, 9, 2009, pp. 81-95.

*persanes* de Montesquieu sont censurées quarante et un ans après leur publication<sup>11</sup>, et l'*Épître à Uranie*, un poème déjà ancien publié en italien en 1765 dans le cadre d'un recueil de titres obscènes, après avoir longtemps circulé sous forme manuscrite.

Si les condamnations se multiplient avec les années 1760, c'est non seulement que les textes de Voltaire sortent en flux continu de l'officine de Ferney, mais aussi que le péril se fait plus proche: l'Italie catholique elle-même – à Florence et même à Rome si l'on en croit une rare dénonciation conservée dans le dossier du *Dictionnaire philosophique* – est touchée par la contagion des Lumières françaises. L'opposition est parlante, de ce point de vue, entre les grandes condamnations des Lumières françaises de 1759 (celle de l'*Encyclopédie* de Diderot et d'Alembert et du traité *De l'Esprit* d'Helvétius) qui ne réussissent pas à déboucher sur l'encyclique *Quantopere dominus Jesus*<sup>12</sup>, et la longue liste des textes condamnés par l'encyclique *Christianae reipublicae* où le *Traité sur la tolérance* côtoie désormais le traité *Des délits et des peines* de Beccaria en 1766<sup>13</sup>.

Terminons par quelques remarques sur ces discours que sont les *vota*, la pièce-maîtresse de chacun des dossiers ici rassemblés. Si leur nature juridique et doctrinale ne fait pas débat, on est frappé de voir comment leurs auteurs, élevés dans le cadre esthétique de la querelle européenne des Anciens et des Modernes, eux-mêmes parfois hommes de lettres dans la large acception que l'époque forme de ce terme, identifient dans le style du poète et bientôt du conteur, mais aussi dans les nouvelles formes éditoriales qu'il donne à sa critique – le dialogue, le recueil – les véritables armes du philosophe. Dans la censure de *La Voix du sage et du peuple*,

<sup>11</sup> Laurence Macé, « Les *Lettres persanes* à l'Index : une censure posthume », *Studies on Voltaire and the Eighteenth-Century*, 2005, pp. 48-59.

<sup>12</sup> Catherine Maire, « L'entrée des "Lumières" à l'Index : le tournant de la double censure de l'*Encyclopédie* en 1759 », *Recherches sur Diderot et sur l'Encyclopédie*, 42, 2007, pp. 108-139.

<sup>13</sup> Girolamo Imbruglia, « Illuminismo e religione. Il *Dei delitti e delle pene* dalla difesa dei Verri alla censura inquisitoriale », *Studi settecenteschi*, 25-26, 2005-2006, pp. 119-161.

Lorenzo Ganganelli déploie certes toutes les richesses doctrinales de l'*ars censoria* pour dénoncer le caractère hérétique de la violente remise en cause de l'immixtion du spirituel dans le temporel. C'est cependant aussi sur une analyse des moyens qu'on dirait aujourd'hui stylistiques du texte que la qualification quasi chirurgicale du libelle, traduit mot à mot, s'appuie: entre les lignes, celle-ci dénonce les comparaisons impropres, le caractère allusif des propositions, la brièveté et l'art du raccourci qui redoublent l'efficacité des attaques. Dès les premières censures, les consultants désignent aussi dans le burlesque et l'ironie les nouvelles armes mises au point par Voltaire, qu'ils traquent bientôt au moins autant, sinon plus, que les motifs doctrinaux traditionnels. La propension de Voltaire à la dérision (*deridere, irridere*) qui avait notamment retenu le Saint-Office de prononcer la condamnation de *La Henriade* en 1748 devient au fil des dossiers la qualification voltairienne par excellence.

À la lecture de ces dossiers, on peut même se demander si les consultants, qui guettent la moindre trace de dérision et d'ironie, ne finissent pas eux-mêmes par se laisser entraîner par la force polémique et rhétorique de Voltaire. Plus qu'à des censures doctrinales, certains examens s'apparentent en effet, à mesure que l'on avance dans le siècle, aux écrits apologétiques dont on sait qu'ils s'inspirèrent parfois, tels les *Observations* de l'abbé de la Porte dans le cas de *L'Esprit des lois* ou les *Préjugés légitimes contre l'Encyclopédie* de l'abbé Chaumeix transmis à Rome par le nonce Gualtieri dans le cas d'Helvétius. La réforme de la censure des années 1750 n'aurait-elle pas failli ? En 1776, dans la censure de *La Raison par alphabet*, en 1776, Baldoriotti, théologien éminent de l'entourage proche de Benoît XIV auteur de la très sévère censure de *La Pucelle* en 1757 puis des quarante-huit propositions condamnant le traité *De l'esprit* en 1759, constate en termes désabusés l'inutilité d'une censure doctrinale: «Tempus autem et operam non perdam certe in notandis theologica censura auctoris propositionibus et sententiis ; tanta namque est earum turpitudinis, et deformitas ut vix enunciatae ab

omnibus intelligantur impietate notandae». Certes, on peut tenir ces lignes comme une prétérition car une censure serrée d'une dizaine de pages suit ce constat, et celle-ci aboutit à la très sévère condamnation *feria quinta* de la version étendue du *Dictionnaire philosophique*. Mais un doute émerge peut-être, une forme de lassitude, le sentiment d'un débordement, face à la déferlante de libelles hétérodoxes que l'officine de Voltaire puis celle d'Holbach font paraître à flux tendu: et si l'exigeante réforme des années 1750 hésitant (comme plus généralement la politique de Benoît XIV) entre «volonté de renouvellement, exigence apologétique et défense des prérogatives du Saint-Siège» face à la diffusion des Lumières et à leurs redoutables conséquences politiques, n'était pas le bon instrument<sup>14</sup> ? Une autre stratégie s'esquisse peu à peu, et jusque sous la plume de l'un des censeurs les plus rigoureux de notre corpus, contaminée à son tour par la rhétorique de l'apologétique: la mise en œuvre de techniques persuasives plutôt que répressives, mieux adaptées peut-être à un espace public désormais constitué, jusque dans la péninsule<sup>15</sup>.

\*

Afin de rendre compte de l'évolution du traitement réservé aux textes de Voltaire et de l'idée même que les hommes des congrégations se forment à une date donnée du corpus voltairien, les dossiers ont été présentés par ordre chronologique et insérés à la date de la première mention du texte dans un document des congrégations, même quand l'examen s'étend sur plusieurs années.

<sup>14</sup> Maria Pia Donato, « Les doutes de l'Inquisiteur. Philosophie naturelle, censure et théologie à l'époque moderne », *Annales. Histoire, Sciences Sociales*, 64, 2009, n° 1, 2009, p. 40. Sur la relecture historiographique récente du pontificat de Benoît XIV et sur l'interprétation de sa volonté de réforme, voir Maria Pia Donato et Erminia Irace, entrée « Benedetto XIV », dans Adriano Prosperi, John Tedeschi et Vincenzo Lavenia (dir.), *Dizionario storico dell'Inquisizione*, Pisa, Edizioni della Normale, 2009, pp. 175-177.

<sup>15</sup> Sur cette bascule, voir Patrizia Delpiano, *Il governo della lettura*, cit.

À l'intérieur de chaque dossier, on a essayé de rendre compte, chaque fois que cela était possible, de la totalité du processus de censure, de la convocation de la séance chargée d'examiner l'ouvrage aux effets concrets de la condamnation: publication du décret, éventuelle destruction de l'ouvrage en place publique. Les documents relatifs aux étapes initiales et finales du processus de condamnation n'ont généralement pas été reproduits mais tout lecteur désireux de consulter l'intégralité du dossier pourra s'y reporter. Tous les documents présentés dans le dossier sont précédés d'un paragraphe en italique pointant l'intérêt du document et en résumant le contenu. Les paragraphes des *vota*, plus longs, ont été numérotés afin de permettre un repérage plus aisé des motifs de censure et des passages incriminés.

Du point de vue de l'édition, le parti adopté a été celui de faciliter la lecture des documents. Pour les documents italiens, l'orthographe et la ponctuation ont été rendues conformes à l'usage moderne. Lorsqu'un mot a dû être ajouté pour faciliter la compréhension du texte, on l'a fait figurer entre crochets droits. Pour les documents latins, la ponctuation n'a été modifiée que lorsqu'elle entravait la compréhension du texte; l'orthographe a été uniformisée selon les principes suivants: *cujus* pour *cuius*; *cum* pour *quum* etc... En italien comme en latin, les abréviations ordinaires, fréquentes, ont été développées sans crochets droits pour ne pas gêner la lecture des documents. Selon l'usage, ceux-ci sont en revanche utilisés en cas de doute sur l'interprétation d'un mot, ou quand un ajout est nécessaire à la bonne compréhension du texte. Les doubles crochets droits signalent les ajouts postérieurs ou d'une autre main sur les documents manuscrits, et on indique entre barres obliques (\ /) les mots de la main principale placés dans un second temps de la rédaction au dessus de la ligne ou dans la marge.

Le texte des censures a enfin été annoté. Pour ne pas alourdir exagérément cette annotation, on a privilégié l'identification des éditions examinées par Rome et celle des citations et/ou passages des différents textes mentionnés dans les censures. L'une des



particularités de l'édition des censures que nous proposons est de renvoyer systématiquement le lecteur à la toute dernière édition critique, celle des *Œuvres Complètes de Voltaire (OCV)*, désormais achevée par la Voltaire Foundation de l'Université d'Oxford au terme d'une entreprise de plus de cinquante ans (1969-2022). Tous les textes de Voltaire cités le sont dans cette édition critique, la plus fiable sur le plan textuel et la plus à jour sur le plan critique.

L'identification des censeurs et autres personnels des congrégations renvoie aux volumes publiés par l'équipe d'Hubert Wolf, auxquels nous avons emprunté les abréviations concernant les ordres religieux.

L. M.



I.  
LA HENRIADE

1. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Stanza Storica*, N 4 e, «Theses ab anno 1740 usque ad 1775», f. 59v.

*Un volume du Saint-Office relatif aux activités de censure des ouvrages imprimés enregistre l'examen de La Henriade, confié au père Giovanni Antonio Bianchi le 12 janvier 1748. À la différence de la pratique ordinaire, l'issue de la procédure n'est pas enregistrée de sorte qu'aucune suite ne semble avoir été donnée à la censure.*

Die dicto [12 januarii 1748].

De mandato [...] fuit missus reverendissimo P. Bianchi consultore<sup>1</sup> liber gallico idiomate impressus, et ab Eminentissimo cardinali s. Clementis ad Sanctum Officium remisso, cui titulus: la Henriade avec les variantes, nouvelle édition 1746, ad effectum revidendi, et referendi.

2. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1752, dossier 10, ff. non num.

Copies: Vatican, Bibl. Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 7357, ff. 492r-496v; Rome, Bibl. dell'Accademia nazionale dei Lincei e Corsiniana, Cors. 1465, ff. 111r-118v.

*Premier examen – inabouti – de la Henriade rédigé par le consulteur Giovanni Antonio Bianchi. Son insertion dans le volume 1752 de la série*

<sup>1</sup> *Pros. 1701-1813*, pp. 164-169. Giovanni Bianchi OFM Obs (1686-1758) est rapporteur du Saint-Office depuis le 3 mars 1739 et consulteur depuis le 15 février 1744. Il compte déjà dix censures à son actif, dont celle de l'*Histoire du concile de Trente* (Amsterdam, 1736) le 19 août 1739.

Censurae librorum *laisse penser que la censure a été sortie des archives et utilisée dans le cadre de la censure générale des Œuvres à partir de 1751. Après une description de l'édition examinée (§1), de la composition de l'ouvrage (§2) et du sujet du poème (§3), le consulteur passe en revue les arguments contraires à la condamnation de l'ouvrage (§4): il connaît la faveur du monde lettré (§5), il n'offense pas les bonnes mœurs (§6), il montre des signes extérieurs de respect pour la religion catholique (§7), l'image qu'il donne de Rome n'a pas été condamnée chez les poètes italiens (§8). Le consulteur examine ensuite les arguments en faveur de la censure: il présente des héros protestants, mis en valeur en regard des catholiques qui ont le mauvais rôle (§9); Rome y apparaît corrompue (§10-11), arbitrant illégitimement les affaires temporelles (§11-12); les gens d'Église y poussent au régicide (§13). A la différence des poètes italiens, le poète semble favoriser le parti protestant, dont il reprend certains arguments (§14). Enfin, en intéressant ses lecteurs au sort des protestants, Voltaire pêche contre ses propres principes poétiques (§15). Corollaire: le poème serait digne d'interdiction mais le tempérament du poète et sa renommée imposent un jugement de prudence (§16).*

Beatissimo Padre

[§1] Dovendo far relazione alla S.V<sup>a</sup> secondo la commissione ingiuntami del poema francese di *Mon. Volterre intitolato La Henriade avec les variantes* secondo l'ultima edizione del 1746 - compresa in un tomo in 12 di 447 pagine, senza la prefazione comprendente 23 pagine stampato senza nome nè del tipografo, nè del luogo<sup>2</sup>, prima di venire ad alcuna particolare osservazione ho stimato opportuno porgere alla S.V. un'idea generale di tutta quest'opera, secondo la riferita edizione.

[§2] Contiene ella dunque tre parti; la principale comprende il riferito poema diviso in dieci canti contenente 220 pagine e la prefazione al medesimo poema, con la dedica dell'istesso alla regina

<sup>2</sup> *La Henriade avec les variantes. Nouvelle édition* [Paris, Prault], 1746, 2 voll. (Bengesco, 375; BnF, Rés. Z Bengesco 134). L'édition est décrite dans *La Henriade*, éd. O. R. Taylor, dans *OCV*, t. 2, Genève, Institut et Musée Voltaire, 1970, pp. 242-243. L'examen de cette édition est inconnu de Bujanda.

d'Inghilterra, e molte note marginali sopra le memorie storiche sulle quali è fondato il detto poema. La seconda parte comprende le varie lezioni dell'istesso poema giusta le diverse edizioni, che di esso sono state fatte, essendo stato la prima volta stampato in Londra nel 1723 sotto [il] titolo *La Ligue*; la seconda volta similmente in Londra nel 1726 sotto il titolo *La Henriade*, e sotto questo medesimo nome ristampato nel 1736, e poi nel 1740 per l'abbate Lenglet. In questa parte oltre le ragioni, che si adducono per le cose variate in quest'ultima edizione, si contengono molte osservazioni spettanti alle memorie di quei tempi, e di quei soggetti, de' quali si parla nel detto poema. La terza parte contiene alcuni saggi sopra la poesia epica divisi in otto capitoli.

[§3] Per quello, che appartiene alla prima parte, che è la principale di quest'opera, cioè il poema, mentre le altre due sono intese alla spiegazione, o alla difesa di esso, secondo quest'ultima edizione, l'azione di esso è l'assedio di Parigi fatto a quella città da Enrico III di Valois re di Francia, e da Enrico IV di Bourbon re di Navarra. La quale azione comincia dall'unione di questi due principi contro i parigini, e contro i signori della lega cattolica, e finisce nella conversione di Enrico IV alla cattolica religione, e nella resa della detta città. Non solamente sono espressi nel detto poema gli accidenti, che occorsero nel tempo di quell'assedio, come specialmente l'uccisione di Enrico III; ma ancora molte altre cose precedenti vengono rappresentate negli episodii, dove si narrano le cagioni, i principi, e i progressi delle guerre civili di Francia, e le battaglie accadute, e si toccano molte azioni così della regina Caterina de' Medici, come de' principi suoi figliuoli Francesco II Carlo IX ed Enrico III regi di Francia, e si mette in un lugubre, e terribil prospetto la notte di san Bartolomeo resa celebre per la strage fatta degli ugonotti.

[§4] Or molte cose sono, che rendono difficile il giudizio, se debba, o no proibirsi, e sotto qual censura: imperocché per l'una parte potrebbero dimostrarlo immune da ogni censura le seguenti considerazioni.

[§5] Primo, perché a favore di esso sembra, che stia la prevenzione vantaggiosa del mondo erudito in genere di poesia, non solamente per le tante edizioni, che di esso sono state fatte in lingua francese, e per le traduzioni del medesimo in lingua inglese, olandese, e alemanna, ma ancora per le lodi, che ha riportate da molti uomini letterati non solamente cattolici, ma anche italiani, tra' quali il Cocchi lettor pubblico nell'università di Pisa in una lettera impressa alla testa di una delle edizioni del medesimo poema sommamente lo loda per la scelta del soggetto, per li costumi, e per li caratteri meravigliosi espressi, e osservati dal poeta. Tra questi lodatori debbono numerarsi ancora e un nobile veneziano d'illustre famiglia, che ha tradotta una parte dell'istesso poema in versi italiani, ed un'altro personaggio similmente veneziano molto più illustre per la dignità ecclesiastica, il quale un'altra parte ne ha tradotta in versi latini, i nomi de' quali si veggono espressi nella prefazione di quest'ultima edizione.

[§6] Secondo, perché in quella parte, che riguarda i costumi non si trova cosa in questo poema, che possa meritare quella censura, che hanno giustamente meritata molte poesie italiane per la loro oscenità, anzi tanto è lunge da questo vizio, che neppure si veggono in esso quegli amori, e quelle debolezze, o quelle fiacche passioni, delle quali si veggono aspersi gli eroi rappresentati ne' poemi greci, e latini, ed anche ne' nostri italiani più castigati, i quali poemi nulladimeno italiani sono andati immuni da ogni censura, per questo solo, che con qualche decenza hanno espressa questa effeminatezza ne' loro eroi. Oltre di che se in questo poema si è dato luogo alcuna volta a questa passione, si è dato solamente per mostrarla difettosa, ed indegna d'eroe.

[§7] Terzo, perché per quello, che riguarda la religione sembra, che sia stata in questo poema osservata, e venerata, essendo che il fine, e lo scopo principale di esso è la conversione di Enrico IV alla cattolica religione, la quale vien ivi rappresentata per la vera, e la sola, in cui si trova la salute, e si espongono i dommi principali di essa contro le sette de' protestanti, come può vedersi specialmente

nel canto decimo pag. 219 dove specialmente dicesi, che la Chiesa è sempre una, e dappertutto distesa, libera, ma sotto un capo; che ella adora in tutti i luoghi nella felicità de' santi la grandezza del suo Dio, e siegue spiegando cattolicamente l'ineffabil misterio del sacramento dell'altare<sup>3</sup>. Altrove ancora parlando degli ugonotti, benché ne parli con lode, dice, contuttociò, che essi sostenevano il partito dell'errore come nel canto primo pag. 10 in fine<sup>4</sup>.

[§8] Quarto, perché sebbene in molti luoghi di questo poema sono ripresi gli asseriti vizii della corte di Roma, e biasimati ancora gli stessi pontefici incolpati di fasto, di tirannia, e di politica malvagia, contuttociò se per questa mal nata licenza si stimasse, che il poema fosse degno di proibizione, molto più sarebbero da proibirsi il Dante, il Petrarca, ed altri, i quali per le stesse false cagioni hanno aspramente tacciata la corte di Roma, e incolpati anche i romani pontefici, la qual licenza tollerandosi pure ne' poeti italiani, parrebbe, che senza ragione non si volesse tollerare in un poeta francese. L'istesso ancora non si potrebbe dire delle taccie, che in questo poema si danno alle persone ecclesiastiche, tanto secolari, come regolari, posciache molto ma sono quelle, che dal Dante nella sua Comedia, o poema che si sia, si danno alle medesime persone. E se questi viene scusato, perchè riprenda solamente i vizii, e non tocchi la dignità delle persone da lui riprese, non si saprebbe per qual motivo non si potesse scusare ancora questo poema per la stessa ragione.

[§9] Ma nulladimeno dall'altra parte degnissimo di proibizione dimostrano questo poema le seguenti cose. Primieramente gli eroi in esso introdotti sono tutti ugonotti, e protestanti, e nemici capitali della Chiesa romana; e senza parlare di Enrico IV re di Navarra, il quale è il principale eroe di questo poema anche allora quando era ugonotto, la regina Elisabetta d'Inghilterra è rappresentata come una eroina di quell'età, e sommamente lodata per le sue pretese virtù. I più perfidi ugonotti, che avesse mai la Francia, e i più

<sup>3</sup> *La Henriade*, chant X, vv. 481-494, dans *OCV*, t. 2, pp. 616-617.

<sup>4</sup> *La Henriade*, chant I, vv. 150-156, dans *OCV*, t. 2, pp. 373-374.

sfacciati nemici della Chiesa romana, come furono Filippo Morneo Duplesi, Gasparo di Coligny grande ammiraglio di Francia, ed altri di simil sorte sono gl'altri eroi di questo poema, e fanno in esso la principal figura. A questi sono attribuite le azioni più illustri di prudenza, di fedeltà, di costanza, e di valore, e di questi sono taciuti i noti eccessi della loro ribellione verso la casa reale di Francia sotto i regi Francesco II, Carlo IX, ed Enrico III Valesii, la loro perfidia contro la religione romana, e la loro esecrabile crudeltà contro i cattolici. Per lo contrario fanno in questo poema tanto nell'azion principale, quanto negli episodii un'infelice figura i detti regi di Francia come nemici degli ugonotti, e i signori della lega cattolica, il re Filippo II re di Spagna, la nazione spagnuola, che somministrarono aiuti alla detta lega Cattolica contro i detti ugonotti, e finalmente tutti quelli, che in quelle guerre civili furono del partito de' cattolici. Di questi sono esagerati i vizii, e le debolezze, e poste in pessimo lume le loro azioni. Ma specialmente la regina Caterina de' Medici vien dipinta con tali colori, che la rappresentano un mostro, che portasse quell'incendio alla Francia per arte di sopraffina politica. La notte poi di S. Bartolomeo celebre per la strage fatta degli ugonotti sotto il re Carlo IX è stata rappresentata dal poeta, ed esposta con tutte le idee della crudeltà, e dell'orrore per mettere in odio, e in abominazione i cattolici, che la consigliarono, o l'eseguirono in vendetta degli oltraggi fatti dagli stessi ugonotti, e loro capi, e alla religione, ed al regno.

[§10] Ma la più trista figura si fa fare in questo poema alla corte di Roma ed a i romani pontefici, alla cui ambizione, politica, e tirannia si ascrive in certo modo la face feroce delle discordie civili di quel regno, tra gli altri passi di questo poema in tal proposito basterà osservare quello del canto IV dalla pag. 74 fino alla 77 dove tra le altre cose dopo essersi rappresentata la povertà, la moderazione, e la virtù degli antichi pontefici si soggiunge in questi termini. *Il tempo, che corrompe tutte le cose cangiò ancora i loro costumi, e il Ciel per punirci fornì loro di grandezza, Roma dopo questo tempo possente, e profano si vide abbandonata a i consigli de' malvagi. Il tradimento, l'omicidio,*



*e il veneficio furono l'orribile fondamento del suo nuovo potere, i successori di Cristo nel centro del santuario collocarono senza arrossirsene l'incesto, e l'adulterio. E Roma, che oppresse il loro imperio odioso, sotto questi tiranni sacri desiderò i suoi falsi dei.* Le tems qui corrompt tout, changea bien-tot leurs moeurs / Le Ciel pour nous punir leur donna des grandeurs. / Rome depuis ce tems puissante et profanée, / Aux conseils des méchans se vit abandonnée (*sic*), / La trhaison (*sic*), le meurtre, et l'empoisonnement / De son pouvoir nouveau fut l'affreux fondement; / Les successeurs du Criste au fond du santuaire (*sic*), / Placerént (*sic*) sans rougir l'inceste, et l'adultère (*sic*), / Et Rome qu'opprimoit leur empire odieux, / Sous ces tirans sacrés regretta ses faux dieus (*sic*)<sup>5</sup>.

[§11] I versi che succedono a questi sembra, che mitighino alquanto le riferite espressioni, ma nulladimeno nella sostanza non sono meno ingiuriosi degli altri sopraddetti, mentre si dice, che *dapoi furono ascoltate massime più saggie, e si seppero o risparmiare, o meglio velare i delitti: della Chiesa, e del popolo si regolarono meglio i diritti, Roma divenne l'arbitra, e non lo spavento de' regi: sotto l'orgoglio impostore del triplice diadema comparve per se stessa la modesta virtù. Ma l'arte di maneggiare il resto delle cose umane, è sopra tutto oggi giorno la virtù de' romani.* On écoute depuis de plus sages maximes, / On sut ou l'épargnier (*sic*), ou mieux voiler les crimes, / De l'Église et du peuple on régla mieux les droits, / Rome devint l'arbitre et non l'effroi des rois; / Sous l'orgueil imposant du triple diadème / La modeste vertu reparut elle-même. / Mais l'art de ménager le rest (*sic*) des humains, / Est sur-tout (*sic*) aujourd'hui la vertu des Romains<sup>6</sup>.

[§12] Dopo questi versi si rappresenta Sisto V come re della Chiesa, e di Roma, e come uomo, che ambi d'esser messo a conto de i gran regi coll'esser fallace, austero, e formidabile, che giunse a questa grandezza con quindici anni di artificio, con cui seppe velare i suoi vizii, e che sotto l'impero di questo principe dispotico nel fondo del Vaticano regnò la politica figliuola dell'interesse, e

<sup>5</sup> *La Henriade*, chant IV, vv. 197-206, dans *OCV*, t. 2, pp. 449-450.

<sup>6</sup> *La Henriade*, chant IV, vv. 207-214, dans *OCV*, t. 2, p. 450.

dell'ambizione: onde nacquero la fraude, e la sedizione. Finge poi che la discordia stillasse il suo veleno nel petto di questo pontefice col rammentare la potestà usata da suoi antecessori sopra le teste de' regi, e de' principi per eccitarlo a muover torbidi in Francia, e a render soggetti al suo potere li stessi regi, e soggettare al suo impero gli stessi stati. Indi seguendo a fingere che la discordia si partì da Roma per accendere in Francia la sua face colle scomuniche fulminate da Sisto V dice: *Che ella si allontanò dal fasto di Roma, e dalle pompe mondane, da i templi consagrati alle vanità umane, il cui apparecchio superbo impone all'universo, e l'umile religione si ritira nel deserto.* Loin du faste de Rome, et des pompes mondaines, / Des temples consacrés aux vanites humaines, / Dont l'appareil superbe impose à l'universe (*sic*), / L'humble religion se cache dans les desèrs (*sic*)<sup>7</sup>.

[§13] Non meno peggio sono trattate nel canto V di questo poema le persone di chiesa così secolari, come regolari, dove descrivendo il poeta il parricidio commesso da fra Clemente nella persona di Enrico III Valesio re di Francia attribuisce a sentenza, e a fanatismo universale di tutti i cattolici, e particolarmente ecclesiastici, l'esecrabil dottrina, che sia lecito per causa di religione a chi che sia uccidere il proprio principe.

[§14] Da tutte queste cose, ed altre che per brevità io tralascio sembra, che questo poema sia stato tessuto per incontrare l'applauso de' protestanti, e per render loro odiosa la religione cattolica, e la Chiesa Romana confermando tutte le calunnie, che essi Protestanti hanno sparse, e contro i Cattolici, e contro la Chiesa romana in occasione di parlare delle guerre civili di Francia. Ne può giovare a scusare l'autore l'esempio del Dante, o di altri poeti italiani antichi, i quali benché dicessero male del Papa, credevano però bene del papa, e della sua autorità, nè confondevano la religione col costume, e riprendendo i vizi della corte di Roma, e delli stessi pontefici, veneravano tuttavia, e rispettavano l'autorità della sede apostolica, dove per lo contrario i

<sup>7</sup> *La Henriade*, chant IV, vv. 263-266, dans *OCV*, t. 2, pp. 452-453.

protestanti si servono del mal costume per metter in discredito la religione romana, e rifiutar la dottrina, e l'autorità della sede apostolica, come specialmente fece Filippo Morneo principale eroe di questo poema col suo calunniosissimo libro delle vite de' papi intitolato *Mysterium iniquitatis*<sup>8</sup>, le cui sfacciate menzogne, ed atroci contumelie già sono state da uomini dotti confutate.

[§15] Ma se non altro questo poema vien condannato dal giudizio stesso dell'autore, il quale ne' suoi *Saggi della poesia epica* aggiunti al riferito poema dell'edizione presente al cap. 7 parlando del poema di Torquato Tasso *della Gerusalemme liberata*, e lodandolo di molte cose, lo loda alla pag. 409 ancora per questo, perche con molto artificio rese Aladino tiranno di Gerusalemme odioso, poiché senza questo artificio dice egli: *più d'un lettore si sarebbe interessato per li maomettani contro i cristiani, e avrebbero riguardati questi ultimi come brigate di uomini collegati per venire dal fondo di Europa a desolare un paese, sopra il quale non avevano alcun diritto, e ad uccidere a sangue freddo un venerabil monarca dell'età di 80 anni, e tutto un popolo innocente, che non avea niente a mescolarsi con loro*<sup>9</sup>. Or se a giudizio dell'autore di questo poema, il quale in questo medesimo luogo tiene per una stravagante follia le antiche crociate, e per un entusiasmo, ed un'interesse de' monaci, che le predicavano, e per una politica della corte di Roma, che le incoraggiavano per approfittarsi dell'altrui debolezza, fu degno nulladimeno il Tasso di lode perché dipinse per un tiranno Aladino re di Gerusalemme, e colorì le crociate in un lume tutto opposto, e per un'armata di eroi, che sotto la condotta (come egli dice alla pag. 410) d'un capo virtuoso veniva a liberare dal giogo degl'infedeli una terra consagrata

<sup>8</sup> Philippe [du Plessis] de Mornay, *Mysterium iniquitatis, seu Historia papatus, quibus gradibus ad id fastigii enisus sit, quamque acriter omni tempore ubique a piis contra intercessum. Asseruntur etiam jura imperatorum, regum, & principum Christianorum adversus Bellarminum & Baronium Cardinales*, Salmurii, per Thomam Portaeum, 1611.

<sup>9</sup> *Essai sur la poésie épique*, chap. 7, éd. D. Williams, dans *OCV*, t. 3B, Oxford, Voltaire Foundation, 1996, p. 459.

per la nascita, e per la morte d'un Dio<sup>10</sup>, e ciò affinché i lettori non s'interessassero per li maomettani, quando il Tasso avesse collocate nel suo vero lume le crociate; certamente avendo egli nel suo poema rappresentati in aria d'eroi i più perfidi ugonotti, e renduti odiosi i cattolici, la Chiesa romana, la corte di Roma, ed i romani pontefici, non ha avuto riguardo d'interessare i lettori a favore de' protestanti contro i cattolici, e per conseguenza spacciandosi egli cattolico, e descrivendo la religion cattolica per la vera si è reso degno di molto biasimo ed ha peccato contro tutte le regole dell'arte.

[§16] Per queste cose adunque io crederci, che questo poema fosse degno di esser proibito come ingiurioso al nome cattolico, ed alla memoria di molti principi, e personaggi cattolici. Ma perché si tratta con un autore, che oltre l'esser poeta è di un cervello stravagantissimo, e biz[z]arro, e di un umore faceto, che ha saputo guadagnare al suo partito molte persone letterate dalla nostra Italia, accioché egli non faccia peggio, e non metta in deriso la proibizion di Roma, stimerei bensì, che si dovesse proibire, ma sospendere per qualche tempo la pubblicazione della detta proibizione, o veramente proibirlo colla clausola *donec corrigatur*.

Ita censeo. Salvo.

Ego fra Joannes Antonius Bianchi supremæ Inquisitionis romanæ consultor

[[Censura del poema francese intitolato La Henriade dell'edizione del 1746.

Consegnato il libro a Mons. Reverendo di Camera il dì primo febbraio 1748. Adì 13 detto rimandato con biglietto all' (*sic*) card. Annibale Albani<sup>11</sup>.]]

<sup>10</sup> *Essai sur la poésie épique*, chap. 7, dans *OCV*, t. 3B, p. 460.

<sup>11</sup> Au recto du dossier.

II.  
*ANTI-MACHIAVEL*

1. Rome, ADFF, Sant'Uffizio, *Stanza Storica*, N 4 e, «Theses ab anno 1740 usque ad 1775», ff. 63v-64r.

*Un volume du Saint-Office relatif aux activités de censure des ouvrages imprimés enregistre l'examen de l'Anti-Machiavel confié au père Giovanni Bottari en juin 1749. L'ouvrage, qui est attribué à Voltaire, n'est pas condamné au terme de l'examen. La censure est manquante.*

[f. 63v] Die 13 junii 1749

De mandato fuit missus reverendo Bottario<sup>1</sup> liber idiomate gallico impressus cui titulus: Tom<sup>o</sup> V dell'Antimachiavello & authore Monsieur Volterra, ad effectum revidendi<sup>2</sup>.

Notasi, che detto libro unitamente colla censura fatta dal sopradetto M<sup>r</sup> Bottari fu data li 30 luglio 1749 al p. Maestro del Sacro Palazzo apostolico.

[f. 64r] Die 30 julii 1749

Relata a controscripto reverendo Bottario censura data super controscripto libro, nempe 5<sup>o</sup> tomo dell'Antimachiavello, Eminentissimi dixerunt, quod dictus liber dimittatur.

<sup>1</sup> *Pros. 1701-1813*, pp. 213-216. Giovanni Gaetano Bottari (1689-1775) est rapporteur de l'Index depuis le 17 juillet 1731 et a rédigé notamment la censure du *Paradiso perduto* (Verona, Tumermani, 1730) de Milton. Il a été nommé consultant de l'Index au plus tard en 1742 et qualificateur du Saint-Office au plus tard en 1751.

<sup>2</sup> Il ne semble pas exister d'édition répondant à cette description succincte. Peut-être s'agit-il du texte publié au tome VI (et non V) des *Œuvres de Machiavel* (La Haye, Aux dépens de la Compagnie, 1743), voir *Anti-Machiavel*, éd. W. Bahner et H. Bergmann, dans *OCV*, t. 19, Oxford, Voltaire Foundation, 1996, pp. 81-82. L'examen de l'*Anti-Machiavel* est inconnu de Bujanda.



III.  
LA VOIX DU SAGE ET DU PEUPLE

1. Rome, Biblioteca dell'Accademia nazionale dei Lincei e Corsiniana, Cors. 1465, f. 65r.

*Billet portant convocation de la séance du 14 janvier 1751, conservé dans les papiers du secrétaire de la Congrégation du Saint-Office, le cardinal Neri-Corsini. Il enregistre la condamnation prononcée au terme de la séance contre les deux ouvrages examinés conjointement – les Lettres. Ne repugnant vestro bono de l'avocat Bargeton et le petit libelle publié anonymement par Voltaire. Les ajouts postérieurs, au bas du document et dans la marge, témoignent de la vigueur réfléchie de la réponse romaine dans cette affaire.*

[f. 65r] Eminentissimo, e rivendissimo signore

Nella congregazione del S. Offizio, che giovedì prossimo 14 del 1751 si terrà avanti la Santità di Nostro Signore si proporrà l'acclusa censura di alcune lettere, e fogli stampati in francese toc-canti l'immunità reale dei beni ecclesiastici con la traduzione nel nostro idioma italiano di queste cose contenute in detti fogli, che sono sembrate meritevoli di censura, e di qualifica, formata dal Padre consultor Ganganelli<sup>1</sup>, et indi dal medesimo, secondo il comando di questa S. Congregazione, comunicata al P. Generale de' predicatori<sup>2</sup>, che ha approvata la riferita censura, quale riferitasi a' signori consultori, [l]i medesimi.

<sup>1</sup> *Pros. 1701-1813*, pp. 559-564. Lorenzo Ganganelli OFM Conv (1705-1774), qualificateur du Saint-Office depuis avril 1744, est particulièrement actif en 1751, chargé de sept censures cette année-là.

<sup>2</sup> *Pros. 1701-1813*, t. 1, pp. 230-232. Antonin Brémond OP (1692-1755), maître de l'ordre des Dominicains depuis 1748, est consulteur du Saint-Office depuis le 3 juillet 1748. Dès 1748, il examine une traduction française de *The Rape of the Lock* de Pope et le *Poème de Pope, intitulé Essay sur l'homme, convaincu d'impiété* (1746) de J.-B. Gaultier. Il avait été inquisiteur d'Avignon après 1735.

Fuerunt in voto supradetto P. Ganganelli, nempe, probatos libros gallico idiomate confertos, quorum titulus: *Lettres cum sententia desumpta ex Seneca de Constantia sapientis cap. XIX* à Londres 1750, et *Voix du sage, e du peuples* à Amsterdam 1750<sup>3</sup> damnandos esse tamquam continentes doctrinas, ac propositiones respective falsas, erroneas, temerarias, juribus ecclesiasticis injuriosas, scandalosas, de schismate, ac de haeresi suspectas, et ab Ecclesia alias damnatas.

\In super censuerunt expedire ut praefati libri missi sint ut carnificiis publice comburantur./

[[Proibire tutte l'edizioni fatte, o che si facessero e tutti quei libri ove fossero sparse queste proposizioni sia usciti o che uscissero in luce colle qualifiche date da i due revisori.]]

2. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1751, dossier 1, ff. non num.

Copie: Rome, Bibl. dell'Accademia nazionale dei Lincei e Corsiniana, Cors. 1465, ff. 82r-96r.

*Censure conjointe des Lettres. Ne repugne et de la Voix du sage et du peuple présentée par le frère Lorenzo Ganganelli lors de la séance du 14 janvier 1751.*

*Le consultant présente les deux ouvrages en évoquant le contexte gallican de la polémique (§I). Suivent la qualification et censure du premier ouvrage (§§II-XXI), puis celle du texte de Voltaire, qui n'est pas identifié comme l'auteur du libelle (§§XXII-XXIII) Dans un ajout postérieur, la qualification de*

<sup>3</sup> *La Voix du sage et du peuple*, Amsterdam [Paris], Le Sincère, 1750 (Bengesco, 1609; BnF, Z Bengesco 267); voir *La Voix du sage et du peuple*, éd. D. Williams, dans *OCV*, t. 32A, Oxford, Voltaire Foundation, 2006, pp. 209-244. Il est impossible de déterminer avec précision quelle édition, de l'originale ou des rééditions, parvient à Rome. Bujanda enregistre la condamnation en date du 2 mars 1752 (ILP, p. 932).



*Ganganelli est validée par l'avis du second consultant, le dominicain Bremond (§XXIV).*

Censura di alcune lettere, e di alcuni fogli stampati in francese toccanti l'immunità reale de' beni ecclesiastici.

I. Essendo uscite dalle stampe di Francia tre lettere, e con esse la rimonstranza del Clero presentata al re li 24 agosto 1749 colle postille, o siano annotazioni fatte dall'autore delle tre sudette lettere; essendo parimenti comparsi alcuni pochi fogli in lingua francese, i quali s'intitolano: *Voce del saggio e del popolo*, colla data di Amsterdam presso il Sincero 1750, mi sono posto all'esame delle sudette materie, per vedere se erano degne di censura, e di quale censura. Per meglio riuscire nella impresa ho creduto spediente di tradurre nel nostro idioma italiano que' luoghi, i quali mi sono sembrati meritevoli di essere considerati, e qualificati. Questa traduzione si dà in fine contraddistinta con numeri e pagine, affinché citandosi ora uno, ed ora un' altro testo delle mentovate lettere, e fogli, si sappia come rintracciarlo.

Parlerò prima delle lettere, indi de' fogli [...].

XXI. Sono perciò di parere, che l'accennato libro sia da condannarsi *tanquam continens doctrinas et propositiones falsas, erroneas, temerarias, ecclesiasticis juribus injuriosas, scandalosas, schismaticas, contumeliosas in sanctos, de haeresi suspectas, et ab Ecclesia alias damnatas.*

XXII. Censura de' fogli intitolati *Voce del saggio e del popolo.*

Questi fogli sono pochi rispetto al libro, di cui ho parlato, ma oltre degli errori contenuti nel sudetto libro, ve ne sono de' peggiori espressamente eretici, come potrà ognuno riconoscere dalla traduzione de' medesimi in lingua italiana, e dalle censure apposte al margine.

XXIII. Che però sono di parere che condannarsi debbano i detti fogli *tanquam continentia propositiones falsas, scandalosas, impias, schismaticas, piarum aurium offensivas, in sensu authoris haereticas et alias ab Ecclesia damnatas.*

XXIV. Quanto si è da me fatto sì nella traduzione delle proposizioni dal francese all'italiano, e sì nell'esame, e censura delle medesime, tutto è stato conferito col reverendissimo Padre Bremond maestro generale dell'inclito ordine del patriarca San Domenico, secondo il venerato commandamento delle Eminenze Vostre.

Caeterum meliori judicio.

Io Frà Lorenzo Ganganelli min. conventuale consultore del S. Off.

[[Sono del medesimo sentimento fr. Antonino Bremond generale dell'ordine de' predicatori consultore del S. Offizio.]]

3. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1751, dossier 1, ff. non num.

Copie: Rome, Bibl. dell'Accademia nazionale dei Lincei e Corsiniana, Cors. 1465, f. 98-104v.

*Traduction italienne de La Voix du sage et du peuple, accompagnée d'annotations marginales portant qualification doctrinale des propositions par Lorenzo Ganganelli<sup>4</sup>.*

*Voce del saggio, e del popolo* in Amsterdam presso il Sincero 1750.

I. Pag. III. La bontà d'un governo consiste in proteggere, e mantenere in egualità tutte le professioni di stato.

II. Non può esser buono il governo, se non v'è una sola possanza.

III. Nei stati li più misti, nasce la possanza dalla cospirazione (il francese dice consenso) di più ordini, e allora acquista ella la sua unità, senza cui il tutto è confusione (*sic*).

IV. Pag. IV. La disgrazia maggiore d'uno stato, qualsivoglia, è, che l'auttorità (*sic*) legislativa sia contrastata. Gli anni felici della

<sup>4</sup> *La Voix du sage et du peuple*, éd. D. Williams, dans *OCV*, t. 32A, pp. 209-244.

monarchia sono stati gli ultimi di Arrigo IV, quelli di Luigi XIV, e di Luigi X (*sic*), quando questi re hanno governato da se da se (*sic*).

V. In uno stato non ci devono essere due possanze.

VI. *La distinzione fra la possanza spirituale, e la possanza temporale, è un avanzo della vandala barbarie*; come appunto se nella mia casa si riconoscessero due signori; io, che sono il padre di famiglia, e il maestro de' miei figli, che io pago.

\Haec propositio est temeraria, impia, scandalosa, schismatica, damnatasque haereses Marsilii Patavini, Johannis Wiclefi, et Henrici VIII ad vitam revocat./

VII. Al maestro de' miei figli voglio che si porti il massimo rispetto; ma oninamente non voglio, ch'egli in mia casa abbia la menoma autorità.

\Haec propositio est falsa, erronea, seditiosa, et romani pontificis jurisdictioni injuriosa et lutheranam haeresim sapit, in sensu auctoris./

VIII. Pag. 5. In tutto intero il mondo ci sono quattro stati della comunione romana: la Francia, le Spagne, la metà della Germania, la Polonia. Nelle Spagne il governo se la intende col papa, per impor tasse al clero. La regina d'Ongaria fa altrettanto; nell'ultima guerra ell'è ottenuta la licenza di prendere l'argenteria delle chiese. In Polonia l'armata della corona vive a discrezione su i terreni del clero, perché il clero paga troppo poco alla repubblica (*sic*). In Francia dove la ragione ogni dì si perfeziona, *questa ragione ci insegna, che la Chiesa dè contribuire a i pesi dello stato, a proporzione delle sue rendite*; e che il corpo particolarmente destinato a insegnar la giustizia, deve cominciare col darne l'esempio.

\Haec propositio est falsa, erronea, scandalosa, et damnatos revocans errores./

IX. Pag. 6. Sarebbe un governo da Ottentotti quello, in cui a certo numero di uomini si permettesse il dire: *A chi affatica tocca a pagare, nulla dobbiamo noi, che siamo gente d'ozio*.

\Haec consequentia est injuriosa clericatui./

X. *Oltraggerebbe* Iddio, e gli uomini, quel governo, in cui potessero dire alcuni de' cittadini: *Lo stato ci ha donato tutto, e noi non li siamo debitori, che di orazione.*

\Haec propositio falsa est, impia, et injuriosa./

XI. La ragione col perfezionarsi distrugge il seme delle guerre di religione. Lo spirito filosofico ha bandito questa peste dal mondo.

XII. Pag. 7. Se Lutero, e Calvino ritornassero al mondo, non farebbero strepito maggiore di quello [che] fanno i scotisti, e i tomisti. E perché? Perché i lumi sparsi per tutti i ranghi di persone anno fatto conoscere, che non bisogna mai alzarsi contro la religione del principe, e che quando alzasi contra lei, ne nascono disgrazie, che si fanno sentire per più secoli.

XIII. Stregoni, invasati, re scomunicati, sudditi sciolti da i dottori dal giuramento di fedeltà, *non si vedono, che ne' tempi della barbarie.*

\Postrema verba sunt impia, scandalosa, et injuriosa./

XIV. La ragione c'insegna, che può il principe lasciar correre *certi antichi abusi, come lasciar decidere nella corte di Roma certi affari, che benissimo potrebbero decidersi nel suo consiglio.*

\Haec propositio est injuriosa, falsa, scandalosa, et anglicanum redolens scisma./

Pag. 8. XV. Ella ci mostra, che qual'ora vorrà il principe *abrogare queste costumanze, esse caderanno come una fabbrica alla gotica, che si demolisce per rifabbricarla alla moderna.*

\Haec propositio est seditiosa, captiosa, et scismatis inductiva./

XVI. Ella ci mostra, che qualora vorrà il principe estirpare un abuso pregiudicevole, i popoli vi devono concorrere, e vi concorreranno, contasse pur l'abuso quattro mill'anni d'antichità.

XVII. Questa ragione c'insegna, che *il principe dev'essere il signore assoluto di tutta la polizia ecclesiastica senza restrizione veruna*; atteso che questa polizia è una parte del governo, e come il padre di famiglia prescrive al maestro de' suoi figli l'ore della fatica, e la materia de i studi & così il principe può prescrivere a tutti gli ecclesiastici, senza

eccezione, qualunque cosa ha il menomo raporto all'ordine pubblico.

\Haec propositio est falsa, scandalosa, schismatica, haeretica, et damnatos redolens errores./

Pag. 9. XVIII. Questa ragione ci dice a quanti siamo, che qualora vorrà il principe a chi ha versato il sangue per lo Stato dar le pensioni sopra que' benefici, i quali sono una parte del patrimonio dello Stato, non solo gli ufficiali di guerra, ma tutti i magistrati, tutti i campagnoli, tutti i cittadini benediranno il principe; e chiunque si opponesse a una istituzione cotanto salutare, sarà riguardato come nemico della patria.

\Haec propositio est seditiosa, falsa, et scandalosa./

XIX. Parimente qualora il principe, ch' è *il pastor* del suo popolo, vorrà aumentar la sua greggia, com'è tenuto a farlo; qualora vorrà restituire alle leggi della natura, gl'imprudenti, e le imprudenti, che si sono consecrati alla estinzione della specie, e che anno fatto un voto *fatale* alla società in quell'età, in cui non è permesso disporre del suo bene, la società benedirà questo principe per tutti i secoli.

\Tota haec propositio falsa est, impia, scandalosa, et damnatos errores revocans, et in sensu authoris suspecta de haeresi./

Pag. X. XX<sup>5</sup>. *V' à un convento inutile al mondo per qualunque riguardo*, che ha ducento mila lire d'entrata. Dimostra la ragione, che se queste ducento mila lire si dassero a cento ufficiali, che si accassassero, sarebbero ricompensati cento buoni cittadini, provedute cento fanciulle, alla fine di dieci anni sarebbero nello Stato almeno quattro cento persone di più, *in luogo di cinquanta persone oziose*. Ella dimostra ancora, che queste *cinquanta persone oziose, restituite alla patria, coltiverebbero la terra, la popolarebbero, e ci sarebbero più lavoratori, e più soldati*; ecco quanto desidera il mondo, cominciando dal prin-

<sup>5</sup> À partir de ce point, le consulteur ne numérote plus les pages en chiffres arabes mais en chiffres romains, l'autre numérotation correspondant aux paragraphes du texte de Voltaire. Son système varie, nous l'avons conservé.

cipe del sangue fino al vignaiolo. La sola superstizione vi si opponeva altre volte; ma la ragione, sommessa alla fede, annienta la superstizione.

\Ea verba *ecco quanto* sunt seditiosa, caetera sunt impia, temeraria, ac scandalosa./

XXI. Il principe con una parola può almeno impedire, che non si faccian voti prima di venticinque anni; e se tal'uno dice al sovrano: *Che sarà delle fanciulle di condizione, che per l'ordinario sacrificiamo agli primogeniti delle nostre famiglie?* risponderà il principe: *Ne sarà quel che n'è nella Svezia, nella Danimarca, nella Prussia, nell'Inghilterra, nell'Olanda; faranno dei cittadini; son nate per la propagazione, non già per recitar del latino, che non capiscono.* Una donna, che allèva due figli, e che fila, serve alla patria, più che tutti i conventi.

\Responsum istud, solo viro schismatico, et haeretico, non autem catholico dignum./

Pag. XII. XXII. Gran fortuna pel principe, e per lo Stato, che ci siano molti filosofi, che imprimano tutte queste massime nella testa delli uomini.

XXIII. I filosofi non avendo verun' interesse particolare, non possono parlare, che in favore della ragione, e dell'interesse pubblico.

XXIV. I filosofi servon i principi col distruggere la *superstizione*, ch'è sempre mai la nemica de' principi.

XXV. La *superstizione* ha fatto assassinare Arrigo III, Arrigo IV, Guglielmo prencipe d'Orange, e tant'altri. Essa dal tempo di Costantino ha fatto scorrer fiumi di sangue.

Pag. XIII. XXVI. La *superstizione* è 'l nemico più orribile del genere umano. Quand'essa domina il principe, lo impedisce d'operare il bene del popolo; quand' essa domina il popolo, lo solleva (*sic*) contro il suo principe.

XXVII. In questo mondo non c'è pur un esempio solo di filosofi, che si siano opposti alle leggi del principe. Non c'è pur un secolo solo, in cui la *superstizione*, e l'entusiasmo non abbiano cagionato turbini di spavento.

XXVIII. Non c'è pur un essemplio solo di torbido, e dissensione, *sempreche il principe è stato assoluto signore della polizia ecclesiastica*. Quando gli ecclesiastici non sono stati interamente sommessi al prencipe, vi sono stati esempi di disordini, e di disgrazie.

XXIX. La maggior fortuna degli uomini è, che il prencipe sia filosofo.

Pag. XIV. XXX. Il prencipe filosofo sa, che quanto maggiori progressi farà la ragione ne' suoi stati, tanto men male faranno le dispute, i litigi teologici, l'entusiasmo, la superstizione. E esso dunque darà coraggio ai progressi della ragione.

XXXI. Basteranno questi soli progressi per annientare in pochi anni, v. g. tutte le dispute intorno alla grazia; imperocché aumentato il numero degli uomini ragionevoli, scemerà il numero dei cervelli storti, che si pascolano d'opinioni assurde.

XXXII. Quel, che si chiama un giansenista in realtà è un pazzo, un cittadino malvaggio, un ribelle. È pazzo perché piglia delle idee particolari per altrettante verità dimostrate. Se si servisse della propria ragione, vedrebbe che i filosofi [p. XV] non anno mai disputato, né anno potuto disputare intorno a una verità dimostrata. S'ei si servisse della propria ragione, vedrebbe, che una setta, che guida alle convulsioni, è una setta di pazzi. È cittadino malvaggio, perché disturba l'ordine nello Stato. È ribelle, perché disobbedisce.

XXXIII. I molinisti sono de' pazzi più dolci. Non bisogna stare nè per Appollo, nè per Cesa[r]; ma per Dio, e per il re.

XXXIV. È certo, che in quanto maggior numero saranno i filosofi, tanto i pazzi saranno più a portata d'esser risanati.

XXXV. Il prencipe filosofo darà coraggio alla religione, che sempre insegna una morale pura, e vantaggiosissima agli uomini. Proibirà, che non si disputi intorno al dogma, imperciocché queste dispute non anno prodotto mai altro che male.

Pag. XVI. XXXVI. Per quanto potrà, amministrerà la giustizia distributiva più uniforme, e meno lenta; e arrossirà per i nostri vecchi, che una cosa sia vera a Dreux, e falsa a Pontoise.

XXXVII. Il prencipe filosofo rimarrà convinto, che un popolo quanto più fatica, tanto è più ricco. Penserà a far sì, che le sue città siano abbellite, perché allora vi sarà più da lavorare, e ne risulterà il vantaggio, e 'l piacere.

XXXVIII. Si compor[er]ebbe un grosso tomo di tutto il bene, che si può fare: ma un prencipe filosofo non abbisogna di un grosso tomo.

Auferas ab Ecclesia regnum, Ecclesia adhuc est; auferas ab eadem sacerdotium, Ecclesia esse desinit: scrive il mio Marcantonio Cappelli de regis primatu controversia 2 capite 6 numero III, e tanto pare che pretenda l'autore di questi fogli, specialmente dal num. XXIII. fino al numero XXXVII.

Io Frà Lorenzo Ganganelli minor conventuale consultore del S. Off<sup>o</sup>.

4. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1751, dossier 1, ff. non num.

*Procès-verbal de la séance du 14 janvier 1751 rédigé par le père assesseur Guglielmi. Il atteste de l'intervention personnelle de Benoît XIV dans le choix de la forme – solennelle – de la condamnation.*

Feria V die 14 januarii 1751

In generali Congregatione s. romanae, et universalis Inquisitionis habita in palatio apostolico in monte Quirinali coram sanctissimo Domino Nostro Domino Benedicto divina providentia Papa XIV, ac eminentissimis, et revendissimis Dominis S. R. E. cardinalibus in tota republica christiana contra haereticam pravitatem generalibus inquisitoribus a s. sede apostolica specialiter deputatis.

Cum sanctissimo Domino Nostro Benedicto Papae XIV praedicto delati fuerint liber, cui titulus: *Lettres avec ces mots latins. Ne repugnate vestro bono. Senec. de constantia Sap. cap. 19 à Londres 1750*, et libellus inscriptus: *La voix du sage, et du peuple. A Amsterdam chez le*



*Sincère MDCCL*, et jussu sanctitatis suae per theologos ad id specialiter deputatos diligenter examinati fuerint, ac relatis subinde censuris coram sanctitate sua, auditis votis eminentissimorum, eadem sanctitas sua statuit, atque mandavit, praedictos librum, ac libellum esse peculiari decreto prohibendos, tanquam continentes doctrinam, ac propositiones respective falsas, erroneas, temerarias, scandalosas, ecclesiasticis juribus injurias, de schismate, ac de haeresi suspectas, et alias ab Ecclesia damnatas; sicque eos praesenti decreto damnat, et prohibet; et insuper vetat, ne quisque cujuscumque sit status, et conditionis, quocumque loco, idiomate, et versione impressos, vel imprimendos eosdem audeat ullo modo, et sub quocumque praetextu imprimere, vel imprimi facere, neque impressos apud se retinere, et legere licite valeat, sed ipsos ordinariis locorum, aut haereticae pravitatis inquisitoribus statim, et cum effectu tradere, et consignare teneat, sub poenis in indice librorum prohibitorum contentis, aliisque sanctitati suae bene visis.

P. [...] Guglielmi assessore.

5. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1751, dossier 1, ff. non num.

*Bref de Benoît XIV portant condamnation «ad perpetuam rei memoriam» des Lettres de Bargeton et de La Voix du sage et du peuple. Signé par le cardinal Passionei, chargé de la publication des brefs, il porte la date du 25 janvier 1751. Il prévoit la destruction par les flammes des exemplaires qui seraient remis aux inquisiteurs locaux.*

6. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1751, dossier 1, ff. non num.

*Transmis au Saint-Office par la secrétairerie d'État, cette lettre du nonce apostolique en poste à Paris, datée du 1<sup>er</sup> février 1751, illustre le contexte polémique, présidant en France, à l'examen de ce texte anonyme publié par*

*Voltaire dans le cadre de la querelle des immunités ecclésiastiques. Adressé au cardinal Ruffo, doyen du sacré collège, le billet témoigne des pressions du clergé de France sur l'institution romaine pour faire interdire les Lettres. Ne repugnate vestro bono de Bargeton, associées à Rome à l'examen de La Voix du sage et du peuple.*

[[Si unisca alla qualifica dell'opera<sup>6</sup>.]]

Quantunque sin da qualche mese fa trasmettessi al signore cardinale segretario di Stato un libro intitolato: *Lettres. Ne repugnate a vestro bono*, il quale va a distruggere totalmente l'immunità della Chiesa, nulladimeno stimo opportuno mandarne un'esemplare alla s. Congregazione del S. Offizio, tantopiù che essendo stato ristampato, vi è stata fatta anche qualche addizione assai cattiva, ed ingiuriosa allo stato ecclesiastico. Fu egli già censurato dall'ultima assemblea del clero con tutte quelle qualità, che poteva meritare; e qui non anno mancato più vescovi di desiderare che fosse censurata anche in Roma un'opera sì pernicioso; conosciuta per tale fino da' ministri secolari, con un'arresto di proibizione di spacciarla emanato dal consiglio di Stato. Ad essa unisco anche una censura fattane dal vescovo di Marsiglia, la quale da tutti li buoni è stata qui ricevuta con molt'applauso. Intanto rinnovando a Vostra Eminenza il mio costante rispettoso ossequio, passo a farle profondissimo inchino.

Di Vostra Eminenza

Parigi primo febbraio 1751

Umilissimo divotissimo ed obbligatissimo servo c. arcivescovo di Rodi.

[[Signore cardinale Ruffo decano del Sacro Collegio. Roma<sup>7</sup>.]]

<sup>6</sup> En haut à droite.

<sup>7</sup> En bas à gauche: destinataire.

7. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, Censurae librorum 1751, dossier 1, ff. non num.

*Une nouvelle missive du nonce rapporte à Rome l'effet – positif même si tardif – du bref papal.*

[[Si unisca alle altre lettere concernenti il medesimo affare dell'immunità reale rispetto al clero di Francia<sup>8</sup>.]]

[[Di Mons.r Nuncio di Parigi 1° marzo 1751<sup>9</sup>.]]

Colla lettera riveritissima di Vostra Eminenza in data dei 3 dello scaduto mi sono pervenuti li due esemplari della condanna fatta da codesta Suprema coll'approvazione di Nostro Signore dei due libri intitolati: *Lettres avec ces mots latins*; e *La voix du sage*; de quali opportun[a]mente mi servirò in vantaggio dell'immunità reale della Chiesa, che contro la volontà stessa reale avrebbesi voluto da taluni mettersi affatto al niente in questo regno. Già fino dalla settimana scorsa n'erano giunti alcuni altri esemplari in Francia, e penetrati anche alla corte; onde con ciò si sono dissipate molte tenebre, ch'erano state a bella posta sparse sulla negligenza di Roma in quest'affare. Quindi chi era più interessato per ristabilire la quiete dei torbidi suscitatisi all'occasione dell'ultima assemblea del clero, ha avuto campo di prendere più coraggio e di parlare con maggior forza in modo, che ora sperasi più che mai un'accommodamento pacifico, parendo l'una e l'altra parte ben disposta a darvi mano. [...]

Ed a Vostra Eminenza con tutto l'ossequio profondamente m'inchino. Parigi primo marzo 1751.

<sup>8</sup> En haut à droite.

<sup>9</sup> En haut à droite.

8. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1751, dossier 1, ff. non num.

*Le 12 avril 1751, le nonce transmet à Rome le 12 avril une dernière dénonciation visant l'Examen impartial des immunités ecclésiastiques, ouvrage écrit «con maggior metodo, ed arte, per coprire il veleno, che porta in se stessa; ond'è capace di far maggior danno in questi spiriti amanti di novità».*

9. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1751, dossier 1, ff. non num.

*Le procès-verbal d'un second décret, prononcé «feria IV» le 19 mai 1751 interdit le nouvel ouvrage après avoir rappelé la condamnation, prononcée quelques mois plus tôt, des Lettres de Bargeton et de La Voix du sage et du peuple.*

IV.  
LETTRES PHILOSOPHIQUES

1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1753-1754, f. 166r.

*Billet portant convocation des cardinaux et des consultants pour la séance du 4 juillet 1752.*

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1753-1754, f. 167r.

*Ordre du jour de la séance convoquée le 4 juillet 1752. La censure manque en place.*

[f. 167r] Eminentissimo, ac reverendissimo domine

Sacra Indicis Congregatio habebitur in palatio apostolico Quirinali feria 3<sup>a</sup> die 4 julii hora 13 si non fuerit consistoria.

- I. R. P. abbas Caroelli congregatione olivetana hujus sanctae congregationis consultor referet pro prima vice librum, cui titulus *Abrege Cronologique (sic) de l'histoire ecclesiastique sine nomine auctoris - Parisiis 1751*<sup>1</sup>.
- II. R. P. L. Philippus di Carboneano ordine minorum hujus sanctae congregationis consultor feret censuras suas in librum inscriptum: *La Philosophie du bon sens par le marquis d'Argens a l'Haye chez Pierre Paupie 1746*<sup>2</sup>.
- III. R. P. abbas Monsagrati canonicus regularis sancti Salvatoris<sup>3</sup> referet pro prima vice: *Les Lettres Philosophiques de M<sup>r</sup> Voltaire à*

<sup>1</sup> En marge: «detur alteri».

<sup>2</sup> En marge: «prohibeatur».

<sup>3</sup> *Pros.* 1701-1813, pp. 856-861. Michelangelo Monsagrati CRL (1719-1798) est rapporteur de l'Index depuis le 29 novembre 1751 et consultant de l'Index depuis le 5 juillet 1752.

Rouen 1748<sup>4</sup>. Item aliud opusculum, cui titulus: *Discorso del Sig' D' Gio. Bianchi in lode dell'arte comica*, in Venezia 1752 per Gio. Battista Pasquali<sup>5</sup>.

IV. R. P. M. Alexander de Pretis ordine predicatorum referet librum inscriptum: *Essai de philosophie morale par M<sup>r</sup> de Mauvertuis 1752 sine loco impressionis*<sup>6</sup>.

<sup>4</sup> Il s'agit d'une erreur du secrétaire de l'Index: depuis la condamnation par le Parlement de Paris de l'édition de Rouen des *Lettres philosophiques* en juin 1734, aucune édition séparée du texte n'existe. Il faut donc penser que l'Index a examiné l'édition rouennaise de 1734, la seule à porter ce titre. Bujanda mentionne un décret de condamnation daté du 24 mai 1752 (*ILP*, p. 930), en confondant sans doute avec le décret du 24 mai 1762 contre *Candide* et la *Lettre de Charles Gouju à ses frères*.

<sup>5</sup> En marge: «prohibeantur ambo».

<sup>6</sup> En marge: «detur alteri».

V.  
ŒUVRES DE MR. DE VOLTAIRE,  
DRESDE, WALTHER, 1748

1. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Stanza Storica*, N 4 e, «Theses ab anno 1740 usque ad 1775», ff. 67v-68r et ff. 77v-79r.

*Un volume du Saint-Office relatif aux activités de censure des ouvrages imprimés enregistre les différentes étapes de la procédure d'examen engagée par le Saint-Office à l'encontre de l'édition Walther des Œuvres à partir du 11 février 1751.*

[f. 67v] Die 11 februarii 1751

De mandato reverendi assessoris S. O. fuerunt missi R. P. Thomae Le Seur<sup>1</sup> ordinis minimorum sancti Francisci de Paula inscripti libri gallico idiomate impressi, quorum titulus est, nempe: *Œuvres de Mr. de Voltaire nouvelle édition & tome second*, a Dresde 1748, e tom. 3<sup>o</sup> parimente, a Dresde 1748, ad effectum [revidendi]<sup>2</sup>.

Item die 12 martii 1751 de mandato ut supra fuerunt missi eisdem ad R. P. Leseur duo alii libri, quorum titulus est ut supra, nempe tom. VI, et tom. VII ad effectum.

Item due aprilis 1751 de mandato ut supra missus fuit eisdem ad R. P. Leseur alter cui titulus ut supra, nempe tom. premier, ad effectum.

[f. 68r] Die 19 aprilis 1752

Relata censura controscripti patris Leseur Eminentissimi decre-

<sup>1</sup> *Pros. 1701-1813*, p. 720-722. Thomas Leseur OM (1703-1770) avait rapporté sur deux ouvrages jansénistes dès 1742. Il est qualificateur du Saint-Office depuis 1743, professeur de mathématiques à la Sapienza depuis 1751.

<sup>2</sup> Dans la marge: «Notasi, che li di contro due libri sono stati mandati dall'Eminentissimo sig.r cardinale Corsini as[sie]m[e] biglietto».

verunt quod detur alteri, nempe patri consultori Ganganelli<sup>3</sup>. [...] [f. 77v] Die 7<sup>a</sup> junii 1751

De mandato R. P. D. assessoris fuerunt missi ad P. D. Thomae Leseur duo libri gallico idiomate impressi quorum titulus: *Oeuvre (sic) de Mr. de Voltaire nouvelle edition* tom. IV e V ad effectum.

[f. 78r] Die 19 aprilis 1752

Relata censura controscripti P. Leseur Eminentissimi decreverunt quod detur alteri, nempe p. consultori Ganganelli

[f. 78v] Die 21 junii 1751

De mandato R. P. D. assessoris fuit missus ad R. P. D. Thomae Leseur liber gallico idiomate impressus cujus titulus: *Œuvres de Mr. de Voltaire nouvelle edition*. Tome septieme, à Dresde 1748. Chez George Conrad Walther, ad effectum.

Die prima maii 1752

In executionem controscripti decreti fuerunt missi octo supradicti libri de Mr. de Voltaire reverendissimo p. Ganganelli consultori pro 2<sup>a</sup> revisione.

Controscripti libri Mons.<sup>r</sup> Voltaire in octo tomos divisi in 4<sup>o</sup> fuerunt sub die 13 septembris die missi ad Eminentissimum D. cardinalem Corsini, a quo habiti fuerunt, una cum [biliocto] R. P. D. assessoris.

[f. 79r] Die 19 aprilis 1752

Relata censura conscripti patris Leseur Eminentissimi decreverunt, quod detur alteri, nempe P. consultori Ganganelli.

Die 6 septembris 1752

Missa per manus Eminentissimorum ad censuram pro 2<sup>a</sup> revisione facta a P. consultore Ganganelli, Eminentissimi decreverunt, quod libri, de quibus agitur prohibeantur, et decretum prohibitioni transmittatur ad s. Congregationem Indicis.

<sup>3</sup> *Pros. 1701-1813. A-L*, t. 1, pp. 559-564. Lorenzo Ganganelli OFM Conv (1705-1774) est particulièrement actif en 1751, chargé de sept censures cette année-là. Il a été nommé qualificateur du Saint-Office en 1744.



Et die 8 ejusdem mensis in executionem supradicti decreti fuit transmissum decretum ad s. Congregationem Indicis.

2. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censuræ librorum* 1752, dossier 10, ff. non num.

*Billet du cardinal Neri Corsini, daté du 6 juin 1751, relatif à la censure en cours des premiers volumes de l'édition des Œuvres. Le billet accompagne l'envoi des tomes 4 et 5: Neri Corsini y affirme sa position, contraire à la condamnation des tragédies, de l'Histoire de Charles XII, voire de La Henriade.*

Di casa 6 giugno 1751.

Illustrissimo, e reverendissimo signore

Io credo che sia tutt'uno: *Lettres Philosophiques - Lettres sur les Anglois*, e quelle lettere sopra i quacqueri ed altre che sono sparse nelle opere stampate nell'edizione di Dresda<sup>4</sup>; l'epistola poi a Urania, che non credo porti il nome di Volterre, non è tralle sue opere, onde non può proibirsi se non a parte quando capitasse per le mani. Di tutto questo potrebbero meglio informarsi i PP. della Trinità de' Monti, ed anche crederei ne fosse informato il libraro sotto Mellini, o alla fine in casa dell'ambasciatore di Francia vi sarà facilmente chi lo saprà. Mando intanto due altri tomi, il 4° e il 5°. Vi sono nell'uno e nell'altro alcune poche prose; il resto le tragedie non le proibirà, ne pure la Vita di *Carlo 12° re di Svezia*, che fa il VII ed ultimo tomo; forse ne pure il *poema dell'Henriade*. [...]

<sup>4</sup> *Œuvres de Mr. De Voltaire. Nouvelle édition revue, corrigée et considérablement augmentée par l'auteur enrichie de figures en taille douce*, Dresde, Conrad Walther, 1748, 8 voll. (Bengesco, 2129; BnF, Rés. Z Beuchot 10). L'édition est identifiée par Bujanda qui mentionne le décret du Saint-Office du 6 septembre 1752 (ILP, p. 930)

3. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1752, dossier 10, ff. non num.

*Billet de l'assesseur du Saint-Office daté du 21 juin 1751: dans le cadre de l'examen confié au fr. Thomas Le Seur, il envoie le tome 7 de l'édition de Dresde, accompagné d'un second billet du card. Neri Corsini.*

Dal S. Off<sup>o</sup> 21 giugno 1751

L'assessore del S. Off<sup>o</sup> nel mandare al P. Leseur il tom. 7 delle opere del Voltere per la consaputa qualifica non lascia anche di accludervi copia di altro viglietto del sig. card. Corsini, che servirà di notizia alla R. S., alla quale intanto chi scrive costantemente si conferma.

4. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1752, dossier 10, ff. non num.

*Billet de Neri Corsini, daté du 20 juin 1751, accompagnant l'envoi du tome 7: il y réaffirme sa position, contraire à la condamnation de l'Histoire de Charles XII, des tragédies et de La Henriade.*

Per riunire tutte le opere di Voltere mando il 7<sup>o</sup> tomo, che è l'ultimo di otto che vengo ad avere mandati.

Non credo, che questo, come le tragedie e l'*Henriade* meritino la proibizione come tutte l'altre quando non si credesse di dover fare come dell'opere del Machiavello, che per proibire il *Principe*, e le *Novelle*, o *commedie*, si è proibito l'*Istoria*, e i *Discorsi sopra Tito Livio*, che non la meritavan. [...]

20 giugno 1751.

5. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1752, dossier 10, ff. non num.

Copie: Rome, Bibl. dell'Accademia nazionale dei Lincei e Corsiniana, Cors. 1465, f. 137r-v.

*Un avis anonyme relève dans les vol. 4 et 5 des motifs et des propositions dignes de censure. Non daté, il est classé tardivement dans le dossier concernant les Œuvres, après leur condamnation par le Saint-Office.*

Avrei gran difficoltà a passare che nel tomo IV (de Monsù Voltaire<sup>5</sup>) non vi sia cosa degna di critica e di rimarco, riguardo alla morale, e alla religione; che che sia delle tragedie, nelle prose si vede sempre Voltaire settatore della libertà, e censore di ciò, che obbliga la ragione a piegarsi sotto l'autorità, e la religione. È vero che declamando contro la persecuzione, el fanatismo può avere in veduta quella di Maometto, di Crommurd, di Ravagliac, di Clemente, e di [...]; ma in bocca sua, e più nel suo cuore pare prenda per fanatismo piuttosto la Inquisizione, e la cacciata degli ugonotti. Tutto questo comparisce specialmente nella lettera al re di Prussia sul Maometto. In questa attribuisce alla superstizione ciò, che è un effetto della religione, e talvolta (voglio concederlo) d'un zelo troppo poco misurato. Attribuisce, e conta per un effetto di superstizione il bando dato a Descartes, o *la miseria in cui fù ridotto il sapiente filosofo Bayle*; ed il bando dato al successore di Leibnizio, che *istruiva* (o piuttosto corrompeva) *la gioventù*<sup>6</sup>. Nel trattato dell'Alcorano sopra una empietà di Maometto egli vi fa una una riflessione ancor più empia. Diceva Maometto *che il godimento delle donne lo rendeva più fervoroso nell'orazione*; soggiunge Voltaire: «In effetto perché non dire *Benedicite, e agimus* al letto come alla tavola? Una bella donna vale bene una cena». Inoltre fa un pazzo racconto come di un prodigio della pretesa situazione in cui morì Maometto, e d'un detto sopra

<sup>5</sup> Parenthèse absente de la copie possédée par la Bibliothèque Corsiniana.

<sup>6</sup> *À Sa Majesté le roi de Prusse* (Rotterdam, 20 janvier 1742), éd. C. Todd, dans *OCV*, t. 20B, Oxford, Voltaire Foundation, 2002, pp. 154-155.

di ciò della sua moglie<sup>7</sup>. Nel trattato della polizia degli spettacoli pone in derisione le scomuniche de i papi, e la chiama: «la polizia di quei tempi, ne i quali tanti re di Francia, e d'Inghilterra, e imperadori erano scomunicati». Dice poi, che dopo non ci sono più stregoni (*grazie alla buona filosofia*) le scomuniche cadono su i comedianti, e sulli eroi delle tragedie<sup>8</sup>.

Nel V tomo attribuisce alla *sua prudenza l'aver parlato d'amori colla maggior tenerezza che gl'è stato possibile*: vale a dire di avere eccitata la più forte concupiscenza ai suoi uditori<sup>9</sup>. Altrove nomina Locke: «il precettore del genere umano»<sup>10</sup>.

Il Padre Tournemin (*sic*) giesuita scrivendo ad un altro, chiama Voltair nel 1738: «Il nostro illustre amico»<sup>11</sup>.

[[Si unisca alla qualifica del P. consultore Ganganelli, e rispettiva condanna<sup>12</sup>.]]

6. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1752, dossier 10, ff. non num.

*Le 29 novembre 1751, selon la Chancellerie, le premier examen de La Henriade, rédigé en 1748 par le p. Bianchi, est versé au dossier (voir I).*

<sup>7</sup> *De l'Alcoran et de Mahomet*, éd. A. Gunny, dans *OCV*, t. 20B, p. 341.

<sup>8</sup> *De la police des spectacles*, éd. D. Williams, dans *OCV*, t. 28A, p. 63-81.

<sup>9</sup> *Épître dédicatoire à Mr. de Fakener marchand anglais, depuis ambassadeur de Constantinople*, dans *Zaïre*, éd. E. Jacobs, *OCV*, t. 8, Oxford, Voltaire Foundation, 1988, pp. 392-405.

<sup>10</sup> Il ne s'agit pas d'une citation exacte, mais d'un résumé des premières lignes de l'*Épître à madame du Châtelet*, voir *Alzire*, éd. T. E. D. Braun, dans *OCV*, t. 14, Oxford, Voltaire Foundation, 1989, p. 110.

<sup>11</sup> *Lettre du père Tournemine au père Brumoy sur la tragédie de Mérope*, in *Mérope*, éd. J. R. Vrooman et J. Godden, dans *OCV*, t. 17, Oxford, Voltaire Foundation, 1991, pp. 213-215.

<sup>12</sup> Au dos du document.

7. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1752, dossier 10, ff. non num.

*Convocation pour le 19 avril 1752 de la séance du Saint-Office examinant en première lecture l'édition Walther des Œuvres de Voltaire.*

Illustrissimo, e reverendissimo signore

Nella congregazione del S. Offizio, che si terrà mercoledì prossimo 19 aprile 1752 nel convento della Minerva, il P. Tommaso Leseur de' Minimi di S. Francesco di Paola riferirà per la prima revisione la sua censura sopra le opere di Mon. Volterra in numero di 8 tomi.

8. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1752, dossier 10, ff. non num.

*Cette première censure examine un par un chacun des volumes des Œuvres en présentant sur deux colonnes, d'un côté, le relevé en latin des propositions dignes de censure et de l'autre, en français, le texte de l'auteur<sup>13</sup>.*

Ut sacrae Congregationis jussui obtemperarem, attente perlegi et discussi tomos octo operis gallico idioma editi Dresdae anno 1748 cum hoc titulo: Œuvres de Mr de Voltaire. Nouvelle édition, hoc est, opera Domini de Voltaire nova editio &c. In hujus auctoris comediis ac tragediis nihil inveni, quod non possit benignam interpretationem suscipere. Verum in aliis operibus et opusculis plures reperi propositiones Curiae romanae, summis pontificibus, toti ordini sacerdotali, ac potissimum s. Inquisitionis tribunali injurias, scandalosas, sacramentis et religioni illudentes ac proinde impias, erroneas et haeresi faventes.

<sup>13</sup> Pour conserver la clarté du document et permettre une annotation critique, on a conservé la présentation du consulteur.

Ut autem harum qualificationum veritas demonstraretur, auctoris propositiones, prout in textu ipso gallice leguntur, exscribam in una columna, et in altera columna easdem latine versas cum necessariis animadversionibus exponam.

Propositiones ex tomo 1<sup>o</sup> excerptae.

Textus auctoris.

Pag. 8 et 9 poematis epici Henriadocos, ad marginem habetur: Henricus IV jussit ut Romae ad fores vaticani adfigeretur, quod Sixtus Quintus, se papam ferens, mentitus erat, quodque ipse erat haereticus.

Henri IV fit afficher dans Rome à la porte du Vatican, que Sixte Quint, soi-disant pape, en avoit menti, et que c'étoit lui-même qui était hérétique<sup>14</sup>.

Pag. 52 et 53 ad marginem. Curia romana Guisaeis addicta, et tunc Hispaniae submissa, quidquid potuit praestitit, ut Galliam everteret. ... Et Sixtus Quintus pontificatus sui exordium a maximis excessibus sumpsit.

La cour de Rome gagnée par les Guises, et soumise alors à l'Espagne, fit ce qu'elle put pour ruiner la France. ... Et Sixte Quint commença son pontificat par les excès les plus grands<sup>15</sup>.

Pag. 65. Prope Capitolium ... pontifex sedet in throno caesarum; fortunati sacerdotes pede quieto sepulchra Catonum et cineres Emiliū calcant. Thronus est in altari... felices ipsius (Petri) successores eum aliquamdiu imitati sunt, frons ipsorum vano splendore non cingebatur... Tempus, quod omnia corrumpit, eorum mores brevi mutavit: caelum, ut nos puniret, honores ipsis dedit. Ab hoc tempore Roma

Près de ce Capitole ... Un Pontif est assis au trône des Césars; / Des prêtres fortunés foulent d'un pied tranquile / Les tombeaux des Catons et la cendre d'Emile / Le trône est sur l'autel ... / Ses successeurs heureux quelque tems l'imitèrent, / Leur front d'un vain éclat n'étoit point revêtu ... Le tems, qui corrump tout, changea bientôt leurs mœurs, / Le Ciel pour

<sup>14</sup> *La Henriade*, chant I, note de l'éditeur au v. 107, éd. O. R. Taylor, dans *OCV*, t. 2, Genève, Institut et Musée Voltaire, 1970, p. 389.

<sup>15</sup> *La Henriade*, chant III, note de l'éditeur au v. 349, dans *OCV*, t. 2, p. 439.

potens et prophanata consiliis pravorum se deditam vidit. Ipsius novae potestatis horrendum fundamentum fuit proditio, caedes, veneficium. Successores Christi in intimo sanctuario incestum et adulterium sine pudore collocaverunt.

Pag. 68 *ibidem*. Longe a fastu Romae, a pompis mundanis et a templis, quae vanitatibus humanis consecrata sunt, quorum superbus ornatus universo orbi fucum facit, humilis religio se in desertis abscondit.

Pag. 69 *ad marginem*. Anno 1570 senatus fixam sedem habens celebre decretum dedit contra bullam *in coena Domini*.

Pag. 79. At Roma non erat amplius orbi terribilis; ipsius impotentia fulmina in aere dissipabantur. De censuris ita loquitur auctor.

Pag. 83. Matrity, Ulisipone (fanatismus) illos ignes, illos solemnes rogos accendit, in quos infelices Judaei singulis annis cum pompa immittuntur a sacerdotibus; quin

nous punir leur donna des grandeurs / Rome depuis ce tems puissante et prophanée, / Aux conseils des méchans se vit abandonnée / La trahison, leur meurtre et l'empoisonnement / De son pouvoir nouveau fut l'affreux fondement. / Les successeurs de Christ au fond du sanctuaire / Placèrent sans rougir le crime et l'adultère<sup>16</sup>.

Loin du faste de Rome, et des pompes mondaines / Des temples consacrés aux vanités humaines, / Dont l'appareil superbe impose à l'univers, / L'humble religion se cache en des déserts<sup>17</sup>.

En 1570 le parlement sédentaire donna un fameux arrêt contre la bulle *in coena Domini*<sup>18</sup>.

Mais Rome n'étoit plus terrible à l'univers: / Ses foudres impuissans se perdoient dans les airs<sup>19</sup>.

Dans Madrid, dans Lisbonne, il allume ces feux / Ces buchers solennels, ou des Juifs malheureux / Sont tous les ans en pompe envoyés par des prêtres, /

<sup>16</sup> *La Henriade*, chant IV, vv. 180-204, dans *OCV*, t. 2, pp. 449-450.

<sup>17</sup> *La Henriade*, chant IV, vv. 263-266, dans *OCV*, t. 2, pp. 452-453.

<sup>18</sup> *La Henriade*, chant IV, note de l'éditeur au v. 251, dans *OCV*, t. 2, p. 466.

<sup>19</sup> *La Henriade*, chant V, vv. 11-12, dans *OCV*, t. 2, p. 470.

patrum suorum fidem non dereliquerunt.

Pag. 97. Ut Parisiis erigatur hoc sanguinolentum tribunal, hoc horrendum potestatis monachalis monumentum, quod Hispania admisit, sed a quo ipsa abhorret, quod altaria vindicat et infamia afficit, quod sanguine prorsus compe-rsum, flammis circumdatum, mortales jugulat cum ferro sacro.

Sic author loquitur de s. Inquisitionis tribunali, ut patet ex hac marginali nota ibidem: Inquisitio, quam Guisaei duces in Gallia stabilire voluerunt.

Pag. 97. Sanctum Ludovicum Galliae regem sic loquentem inducit: si infinitus est (Deus) in proemiis infinitus est; prodigus in donis suis, limites vindictae apponit... Nescit fragilitatis momenta, fluxas voluptates, perturbatione ex taedio plenas, tormentis horrendis, et, ut ipse aeternus est, aeternis punire.

Ibidem in nota ad marginem legitur: facile est hoc loco culpae veniales et purgatorium intelligere.

Pour n'avoir pas quitté la foi de leurs ancêtres<sup>20</sup>.

Qu'on érige à Paris ce sanglant tribunal / Ce monument affreux du pouvoir monachal, / Que l'Espagne a reçu, mais qu'elle-même abhorre, / Qui venge les autels, et qui les desohonne, / Qui tout couvert de sang, de flammes entouré / Egorge les mortels avec un fer sacré<sup>21</sup>.

L'Inquisition, que les ducs de Guise voulurent établir en France<sup>22</sup>.

Non, s'il est infini, c'est dans ses recompenses; / Prodigue dans ses dons, il borne ses vengeances / ... Il ne sçait point punir des momens de faiblesse, / Des plaisirs passagers, pleins de trouble et d'ennui, / Par des tourmens affreux, eternels comme lui<sup>23</sup>.

Il est aisé d'entendre par cet endroit les fautes veniales et le purgatoire<sup>24</sup>.

<sup>20</sup> *La Henriade*, chant V, vv. 107-110, dans *OCV*, t. 2, p. 473.

<sup>21</sup> *La Henriade*, chant VI, vv. 49-54, dans *OCV*, t. 2, pp. 492-493.

<sup>22</sup> *La Henriade*, chant VI, note de l'éditeur au v. 50, dans *OCV*, t. 2, p. 508.

<sup>23</sup> *La Henriade*, chant VII, vv. 221-228, dans *OCV*, t. 2, pp. 522-523.

<sup>24</sup> *La Henriade*, chant VII, note de l'éditeur au v. 228, dans *OCV*, t. 2, p. 539.



Verum duo hic animadvertenda sunt. Primum est propositionem in textu errationem ipsius universales (*sic*) esse: nam generatim dicitur, Deum esse infinitum in proemiis, sed vindictae suae limites ponere, quia aeternis poenis plectere non potest culpas momentaneas, voluptates fluxas. Alterum est, quod in textu auctor (ut ex antecedentibus patet) de loco illo loquitur, in quo post mortem versantur tyranni, mundi flagella, iudices morum corruptores, et alii, qui ibi certe ob culpas veniales non sunt. Quapropter vana videtur marginalis excusatio, ut pote quae cum ipso textu conciliari non potest, et ideo videtur apposita, ut auctor haereseos notam vitare posset.

Pag. 123 *ibidem*. Libertas, haec tam superba serva, nodis invisibilibus ligata in his locis (in fati palatio) videtur. Sub incognito jugo, quod frangi non potest, Deus eam sine tyrannia subjicere novit.

Haec quidem mitiorem interpretationem habere possent, nisi in pluribus aliis locis auctor, ut postea ostendam, libertatem indifferentiae negare [non] videretur.

Pag. 250, 251 et 263 in variantibus lectionibus et notis ad poema *Henriadoc*o plura repetuntur adversus

On voit la liberté, cet esclave si fiere, / Par d'invisibles noeuds en ces lieux prisonniere, / Sous un joug inconnu, que rien ne peut briser, / Dieu scait l'assujetir sans la tyranniser<sup>25</sup>.

<sup>25</sup> *La Henriade*, chant VII, vv. 289-292, dans *OCV*, t. 2, p. 526.

curiam romanam et tribunal s. Inquisitionis.

Pag. 340. In specimine de poesia epica haec leguntur: Stultitia bellorum sacrorum erat maxime stupenda. Monachi haec sancta latrocinia praedicabant, partim enthusiasmo, partim proprio suo commodo ducti. Curia romana ea fovebat et excitabat arte politica, quae ex aliorum imbecillitate fructum capiebat.

Haec injuriosa videntur sanctis viris, ut sancto Bernardo, et summis pontificibus, qui fideles ad bella sacra excitabant.

Pag. 374 in dissertatiuncula de nece Henrici IV legitur: unusquisque superstitiosus prae oculis continuo habebat... Juditham sese Holoferni prostituentem ut ipsum in brachiis suis dormientem jugularet, Samuellem in frustra concidentem regem bello captum, adversus quem Saul jus gentium violare non audebat. Nihil tunc monebat, hos peculiare casus esse exceptiones, inspirationes, expressa praecepta, ex quibus nihil ad praxim deducendum erat.

Auctor in hoc loco supponit laudatissimam in scriptura sacra foeminam Judith Dei inspiratione vel

C'étoit une chose bien étrange que la folie des croisades. Les moines prêchoient ces saints brigandages, moitié par enthousiasme, moitié par intérêt. La cour de Rome les encourageoit par une politique, qui profitoit de la foiblesse d'autrui<sup>26</sup>.

Chaque superstitieux avoit continuellement devant les yeux Aode (*sic*) assassinant le roy des philistins, Judith se prostituant a Holoferne pour l'égorger dormant entre ses bras, Samuel coupant par morceaux un roy prisonnier de guerre, envers qui Saul n'osoit violer le droit des nations. Rien n'avertissoit alors que ces cas particuliers étoient des exceptions, des inspirations, des ordres expres, qui ne tiroient point a consequence<sup>27</sup>.

<sup>26</sup> *Essai sur la poésie épique*, éd. D. Williams, chap. 7, dans *OCV*, t. 3B, pp. 459-460.

<sup>27</sup> *Dissertation sur la mort de Henri IV* (1745), dans *La Henriade*, *OCV*, t. 2, p. 344.

jussu sese Holoferni prostituisse. Hoc autem contrarium videtur Judith historiae; etsi cum auctore supponeretur quod revera Judith Holoferni se prostituerit, sine errore in fide dici non potest, quod hoc fecerit inspiratione vel expresso praecepto Dei: oporteret enim supponere vel fornicationem non esse intrinsece malam, vel Deum inspirare ac jubere posse quod intrinsece malum est; utrumque contra Ecclesiae fidem.

Propositiones ex tomo 2<sup>o</sup> excerptae.

Pag. 13 miscellaneorum litteraturae et philosophiae videtur auctor sacramento baptismatis illudere. Ibi enim referens colloquium, quod habuit cum uno ex illis fanaticis anglis, qui quakers seu tremuli dicuntur, haec scribit: Care domine, inquam, baptizatus ne es? Non sum, respondit quakerus, nec confratres mei baptizati sunt. Quid pro Deum fidem, inquam, non igitur estis christiani? Amice, reponit ille, mitius, noli imprecari: christiani sumus; at minime existimamus christianismum in aqua capiti parvuli cum tantillo salis affundenda positum esse. Ah bone Deus, inquam, hac impietate ultra modum percussus; obliti igitur estis quod Christus baptizatus fuit a

Mon cher Monsieur, dis-je, êtes-vous baptizé? Non me répondit-il, et mes confreres ne le sont pas. Comment morbleu, repris-je, vous n'êtes donc pas chrétien? Mon ami, repartit-il d'un ton doux, ne jure point: nous sommes chrétiens: mais nous ne pensons pas que le christianisme consiste à jeter de l'eau sur la tête d'un enfant avec un peu de sel. Eh bon Dieu! repris-je, outré de cette impiété, vous avez donc oublié que Jesus Christ fut baptizé par Jean? Ami, point de jurement, encore un coup, dit le bénin Quaker. Le Christ reçut le baptême de Jean; mais il ne baptiza jamais personne; nous ne sommes pas les disciples de Jean, mais du

Joanne? Amice, abstine ab imprecationibus, ut jam te monui, inquit benignus quakerus. Christus susceperit baptismum Joannis; sed neminem ipse unquam baptizavit; non sumus discipuli Joannis, sed Christi. Euh, ut vos sancta Inquisitio combureret, exclamando reposui: per Deum, vir care, permittite ut te baptizem.

Omnia, ut satis manifestum est, ironice dicta ab auctore, qui deinde refert sine solutionibus argumenta, quibus quakerus utebatur, ut baptismatis et aliorum sacramentorum inutilitatem probaret. Tum, inquit pag. 15, scripturas rursus adduxit, satisque pulchram mecum habuit concionem contra communionem (eucharisticam), et inspirati hominis voce mecum locutus est, ut mihi probaret omnia sacramenta esse inventiones humanas, et sacramenti nomen in Evangelio non semel reperiri.

Pag. 18. Scandalosa et ordini sacerdotali injuriosa refert auctor hoc modo: non igitur habetis sacerdotes, inquam. Non habemus, amice mi, inquit quakerus, et gaudemus. Tum librum suae sectae aperiens, haec verba legit cum emphasi: avertat Deus, ne audeamus alicui

Christ. Ah! comme vous seriez brûlé par la Sainte Inquisition, m'écriai-je! Au nom de Dieu, cher homme, que je vous baptize<sup>28</sup>!

Alors il me cita encore les écritures; il me fit un fort beau sermon contre la communion, et me parla d'un ton inspiré, pour me prouver que les sacremens étoient tous d'invention humaine, et que le mot de sacrement ne se trouvoit pas une seule fois dans l'Évangile<sup>29</sup>.

Vous n'avez donc point de prêtres, lui dis-je? Non, mon ami, dit le Quaker, et nous nous en trouvons bien. Alors ouvrant un livre de sa secte, il lut avec emphase ces paroles: a Dieu ne plaise, que nous osions ordonner a quelqu'un de recevoir le

<sup>28</sup> *Lettres philosophiques*, première lettre, dans *OCV*, t. 6B, *Lettres sur les Anglais* (II), éd. N. Cronk, Oxford, Voltaire Foundation, 2020, pp. 5-6.

<sup>29</sup> *Lettres philosophiques*, première lettre, dans *OCV*, t. 6B, p. 8.

jubere ut Spiritum Sanctum die dominica excipiat, aliis omnibus fidelibus exclusis. Gratias agamus caelo, nos soli in terra sumus qui sacerdotes non habemus. Velles ne hanc tam felicem distinctionem a nobis auferre? Cur filium nostrum mercenariis nutricibus derelinqueremus, cum lac habemus quod ipsi demus? Mercenarii brevi tempore dominarentur in domo, et matrem ac filium opprimerent. Dixit Deus, gratis accepistis, gratis date. Post hoc verbum, mercabimur ne Evangelium, vendemus ne Spiritum Sanctum, et ex christianorum coetu efficiemus ne tabernam mercatorum. Non damus pecuniam hominibus nigro colore indutis ut nostris pauperibus subveniant, ut nostros mortuos sepeliant, ut fidelibus praedicent: haec sancta officia nobis pretiosiora sunt quam ut ea alienis committamus.

Pag. 20. Sacerdotes insequitur auctor. Ait enim de quakero praedicante: si adversus homines militiae deditos tantum modo concionatus esset, nihil ipsi timendum fuisset; at ecclesiasticos homines

Saint-Esprit le dimanche, a l'exclusion de tous les autres fideles. Graces au Ciel, nous sommes les seuls sur la terre, qui n'ayons point de prêtres. Voudrois-tu nous ôter une distinction si heureuse? Pourquoi abandonnerons nous notre enfant a des nourrices mercenaires quand nous avons du lait a lui donner? Ces mercenaires domineroient bientôt dans la maison, et opprimeroient la mère et l'enfant. Dieu a dit, vous avez reçu gratis, donnez gratis. Irons nous après cette parole marchander l'Évangile, vendre l'Esprit Saint, et faire d'une assemblée de chrétiens une boutique de marchands? Nous ne donnons point d'argent a des hommes vetus de noir pour assister nos pauvres, pour enterrer nos morts, pour precher les fideles; ces saints emplois nous sont trop chers pour nous en charger sur d'autres<sup>30</sup>.

S'il n'avoit prêché que contre les gens de guerre, il n'avoit rien à craindre; mais il attaquoit les gens d'Église. Il fut bientôt mis en prison<sup>31</sup>.

<sup>30</sup> *Lettres philosophiques*, seconde lettre, dans *OCV*, t. 6B, pp. 13-14.

<sup>31</sup> *Lettres philosophiques*, troisième lettre, dans *OCV*, t. 6B, p. 19.

aggredebatur. Illico in carcerem missus est.

Pag. 26. Irridere videtur sacramenta perridiculam comparationem, dicens: Guillelmus (quakerus) patrem suum moribundum frustra exhortatus est ut sacramenta non susciperet et quakerus moreretur; et bonus ille vetulus frustra exhortatus est Guillelmum ut in manicis globulos et in pileo nexus deferret.

Pag. 29. Religionum indifferentiam adoptare et Scripturae textu abuti videtur haec de Anglia scribens: haec est sectarum regio: multae sunt mansiones in domo patris mei; Anglus, ut homo liber, ea, qua ipsi lubet, via ad caelum pergit. Attamen quamvis hic unusquisque suo modo servire Deo possit, eorum vera religio, illa nempe cui fortuna favet, est secta hierarchiam ecclesiasticam admittentium.

Ibidem: Clerus anglicanus plures ex catholicis ritibus retinuit, et maxime ritum decimas cum scrupulosissima attentione recipiendi. Piam quoque ambitionem fovent dominandi ... insuper excitant, quantum possunt, in ovibus suis sanctum zelum adversus dissentientes.

Mais Guillaume l'exhorta en vain a ne point recevoir le sacrement et a mourir quaker; et le vieux bonhomme recommanda inutilement a Guillaume d'avoir des boutons sur ses manches et des ganses a son chapeau<sup>32</sup>.

C'est ici le pays des sectes: multae sunt mansiones in domo patris mei; un Anglais, comme un homme libre, va au ciel par le chemin qu'il lui plaît. Cependant, quoique chacun puisse ici servir Dieu à sa mode, leur véritable religion, celle ou l'on fait fortune, est la secte des Evêques<sup>33</sup>.

Le clergé anglican a retenu beaucoup de ceremonies catholiques, et surtout celle de recevoir les dîmes, avec une attention tres scrupuleuse. Ils ont aussi la pieuse ambition d'être les maîtres ... de plus, ils fomentent, autant qu'ils peuvent, dans leurs ouailles un saint

<sup>32</sup> *Lettres philosophiques*, quatrième lettre, dans *OCV*, t. 6B, p. 40.

<sup>33</sup> *Lettres philosophiques*, cinquième lettre, dans *OCV*, t. 6B, pp. 37-38.

Pag. 31. Cum ecclesiastici Angli discunt, quod in Gallia juvenes suis corruptis moribus noti, et ad praelaturam foeminarum negotiationibus promoti, publice dant operam amoribus, sese cantilenarum tenerarum compositione exhilarant, coenas delicatas et longas singulis diebus praebent, et inde pergunt ad implorandum lumen Spiritus Sancti, seque audacter appellant successores apostolorum; ipsi gratias agunt Deo, quod sint protestantes: at vero illi sunt sordidi haeretici comburendi cum omnibus diabolis, ut ait magister Franciscus Rabelais. Quapropter ego eorum rebus me non immisceo.

Pag. 32 et 33. Presbyterianus Scotiae ... prostitutae Babylonis nomen tribuit omnibus ecclesiis, in quibus nonnulli ecclesiastici viri satis felices sunt, ut annuos redditus 50 mille librarum ... habeant, et in quibus plebs satis bona est, ut hoc ferat, et us eos appellet illustrissimum Dominum, vestrum Celsitudinem, vestram Eminentiam.

zele contre les non conformistes<sup>34</sup>.

Quand ils apprennent qu'en France des jeunes gens connus par leurs debauches, et élevés a la prelatrice par des intrigues de femmes, font publiquement l'amour, s'egayent a composer des chansons tendres, donnent tous les jours des soupers delicats et longs, et de la vont implorer les lumieres du Saint Esprit, et se nomment hardiment les successeurs des apôtres, ils remercient Dieu d'être protestants: mais ce sont de vilains heretiques a bruler a tous les diables, comme dit Maître François Rabelais; c'est pourquoi je ne me mêle point de leurs affaires<sup>35</sup>.

Ce dernier ... donne le nom de prostituée de Babylone à toutes les Églises, ou quelques ecclesiastiques sont assez heureux pour avoir cinquante mille livres de rente, et ou le peuple est assez bon pour le souffrir, et pour les appeler Monseigneur, votre Grandeur, votre Eminence<sup>36</sup>.

<sup>34</sup> *Lettres philosophiques*, cinquième lettre, dans *OCV*, t. 6B, p. 39.

<sup>35</sup> *Lettres philosophiques*, cinquième lettre, dans *OCV*, t. 6B, pp. 44-45.

<sup>36</sup> *Lettres philosophiques*, sixième lettre, dans *OCV*, t. 6B, pp. 48-49.

Pag. 34 et 35 videtur auctor indifferens circa sanctissimae Trinitatis fidem, quam vocat opinionem s. Athanasii; irridet episcopum catholicum imperatori dicentem: Domine, si Majestas tua ita irascitur, quod filio suo honor debitus non reddatur, quomodo censes a Deo patre actum iri cum illis, qui Jesu Christo titulos debitos denegant.

Habet etiam: Magnus dominus Newtonus hanc arianorum opinionem sua approbatione deco-rabat.

Pag. 39. Apud Romanos nunquam cognita fuit horribilis stultitia bellorum religionis; haec abominatio reservata erat hominibus piis, humilitatis et patientiae praedicatoribus. Marius et Sylla, Pompeus et Caesar, Antonius et Augustus, non pugnabant inter se, ut definiretur, utrum flamen indusium super tunicam, an tunicam super indusium ferre deberet.

Pag. 42. Papae ... cum brevibus, bullis et monacis, tremorem regibus incussere, eos deposuere, mactari jussere, et quam potuerunt pecuniam ex Europa ad se traxere.

Avis de St Athanase sur le chapitre de la Trinité.

Quand le bon homme lui dit ces belles et convaincantes paroles: Seigneur si votre Majesté est si fâchée, que l'on manque de respect a son fils, comment pensez-vous que Dieu le Père traitera ceux, qui refusent a Jesus-Christ les titres qui lui sont dus<sup>37</sup>.

Le grand Mr Newton faisoit a cette opinion l'honneur de la favoriser<sup>38</sup>.

On n'a jamais connu chez les Romains la folie horrible des guerres de religion; cette abomination etoit réservée a des devots prêcheurs d' humilité et de patience. Marius et Sylla, Pompée et Cesar, Antoine et Auguste, ne se battoient point pour decider si le flamen devoit porter sa chemise par dessus sa robe, ou sa robe par dessus sa chemise<sup>39</sup>.

Les papes ... avec des brefs, des bulles, et des moines ... firent trembler les roys, les deposerent, les assassinerent, et tirerent a eux tout l'argent qu'ils purent de l'Europe<sup>40</sup>.

<sup>37</sup> *Lettres philosophiques*, septième lettre, dans *OCV*, t. 6B, pp. 53-54.

<sup>38</sup> *Lettres philosophiques*, septième lettre, dans *OCV*, t. 6B, p. 55.

<sup>39</sup> *Lettres philosophiques*, huitième lettre, dans *OCV*, t. 6B, pp. 61-62.

<sup>40</sup> *Lettres philosophiques*, neuvième lettre, dans *OCV*, t. 6B, p. 72.



Pag. 49. Scandalosam instituit auctor comparationem inter lectiones lasciviae, quas circassienses matres filiabus suis parvulis dant, et lectiones catechismi seu doctrinae christianae: hae miserae creaturae singulis diebus suas cum matre lectiones repetunt, uti nostrae puellulae doctrinam christianam, nihil intelligentes.

Pag. 59 et sequentibus auctor de Lokio agens et de ejus dubio, an nempe possit materia cogitare, et utrum ratione demonstrari possit animae spiritualitas et immortalitas, idem dubium admittit; de caetero fatetur animae immortalitatem divinitus revelatum esse, idque sufficere arbitratur<sup>42</sup>.

Pag. 65 ait: Nunquam timendum est, ne ulla philosophica sententia religioni loci alicujus nocere possit. Quantumvis mysteria nostra nostris demonstrationibus contraria sint, non minus ea venerantur nostri philosophi christiani, qui sciunt objecta rationis et fidei diversam habere naturam. Philosophi religionis sectam nunquam fecerunt.

Pag. 69 scribit: Newtonus ad foeminam nunquam accessit ... in hac re

Ces pauvres creatures repetent tous les jours leurs leçons avec leur mère, comme nos petites filles repetent leur catechisme, sans y rien comprendre<sup>41</sup>.

Il ne faut jamais craindre, qu'aucun sentiment philosophique puisse nuire à la religion d'un pays. Nos misteres ont beau être contraires à nos démonstrations, ils n'en sont pas moins reverés par nos philosophes chrétiens, qui savent que les objets de la raison et de la foi sont de différente nature. Jamais les philosophes ne firent une secte de religion<sup>43</sup>.

Il n'a jamais approché d'aucune femme ... On peut admirer en

<sup>41</sup> *Lettres philosophiques*, onzième lettre, dans *OCV*, t. 6B, p. 87.

<sup>42</sup> *Lettres philosophiques*, treizième lettre, dans *OCV*, t. 6B, pp. 111 *sqq.*

<sup>43</sup> *Lettres philosophiques*, treizième lettre, dans *OCV*, t. 6B, p. 118.

admirari Newtonum possumus; at non oportet condemnare Cartesium; quod nempe filiam spuriam habuerit.

Pag. 191 in notis circa historiam considerationibus habet: prodigia, praedictiones, probationes per ignem etc. eo nunc loco habentur, quo Herodoti fabulae.

Pag. 126 in notis ad cogitationes Paschali: Quin imo dicitur, omnes illos libros, qui abhinc annis ad probandam religionem facti sunt, aptiores esse ad scandalizandum, quam ad aedificandum. Auctores illi pretenduntne se Jesu Christo et apostolis doctiores esse.

Pag. 126 fabula Promethoei et Pandorae, androginae Platonis, dogmata veterum Aegyptiorum et Zoroastri, aequae feliciter rationem redderent harum contrarietatum apparentium in homine (quam peccatum originale).

Haec videntur opposita scripturae sacrae et traditioni Ecclesiae.

Pag. 129. Haec pretensae contrarietates, quas contradictiones appellat, necessario ingrediuntur compositionem hominis, qui, ut reliqua natura, est id, quod esse debet.

cela Newton; mais il ne faut pas blamer Descartes<sup>44</sup>.

Les prodiges, les predictions, les epreuves par le feu etc. sont a present dans le même rang, que les contes d'Herodote<sup>45</sup>.

On dit même que tous ces livres, qu'on a faits depuis peu pour prouver la religion chretienne, sont plus capables de scandaliser que d'edifier. Ces auteurs pretendent-ils en savaoir plus que Jesus Christ et ses apostres<sup>46</sup>.

La fable de Prométhée et de Pandore, les androgines de Platon, les dogmes des anciens Egyptiens, et ceux de Zoroastre, rendroient aussi bien raison de ces contrarietes apparentes<sup>47</sup>.

Ces pretendues contrarietés, que vous appelez contradictions, sont les ingrediens necessaires, qui entrent dans le composé de

<sup>44</sup> *Lettres philosophiques*, quatorzième lettre, dans *OCV*, t. 6B, p. 128.

<sup>45</sup> *Nouvelles considérations sur l'histoire*, éd. M. Méricam-Bourdet, dans *OCV*, t. 28B, Oxford, Voltaire Foundation, 2008, p. 178.

<sup>46</sup> *Lettres philosophiques*, vingt-cinquième lettre, dans *OCV*, t. 6B, p. 253.

<sup>47</sup> *Lettres philosophiques*, vingt-cinquième lettre, dans *OCV*, t. 6B, pp. 254-255.

Auctor hic loquitur, quasi homo non esset per lapsum Adami et peccatum originale corruptum, essetque in hoc statu naturae lapsae quod esse debet.

Pag. 131 sine dubio mea interest ut sit Deus; verum si in tuo systemate Deus non venit nisi propter tam paucos homines, si paucitas electorum tam terribilis est, si nihil prorsus ex me ipso possum; dic mihi, quaeso, quid mea interest ut tibi credam? Nonne manifestum est mea interesse ut contrarium persuasum habeam.

Pag. 136. Qui (Christus) per suam religionem novam destruxit et abominabiles reddidit circumcisionem et sabbatum, sacra legis judaicae fundamenta.

Pag. 139. Si haec praedictio (Christi cap. 21 Lucae) tempore designato adimpleta non fuit, nostrum est tacere, providentiam non interrogare, et id omne, quod docet Ecclesia, credere.

Pag. 138. Controversia circa amorem Dei est mera de nomine controversia ... Est adhuc aliud in hoc

l'homme, qui est comme le reste de la nature ce qu'il doit être<sup>48</sup>.

J'ay intérêt sans doute qu'il y ait un dieu; mais si dans votre systeme Dieu n'est venu que pour si peu de personnes, si le petit nombre des élus est si effrayant, si je ne puis rien du tout par moi-même; dites-moi, je vous prie, quel intérêt j'ay a vous croire? N'ai-je pas un interet visible a etre persuadé du contraire<sup>49</sup>.

Qui par sa religion nouvelle a detruit et rendu abominables la circoncision et le sabbat, fondemens sacrés de la religion judaïque<sup>50</sup>.

Si cette prediction ne s'est point accomplie dans le tems marqué; c'est a nous de nous taire, de ne point interroger la providence, et de croire tout ce que l'Église enseigne<sup>51</sup>.

La dispute sur l'amour de Dieu est une pure dispute de mots ... Il paroît encore un autre defaut

<sup>48</sup> *Lettres philosophiques*, vingt-cinquième lettre, dans *OCV*, t. 6B, p. 259.

<sup>49</sup> *Lettres philosophiques*, vingt-cinquième lettre, dans *OCV*, t. 6B, p. 263.

<sup>50</sup> *Lettres philosophiques*, vingt-cinquième lettre, dans *OCV*, t. 6B, p. 273.

<sup>51</sup> *Lettres philosophiques*, vingt-cinquième lettre, dans *OCV*, t. 6B, p. 274.

articulo vitium: nempe quod supponatur expectationem Messiae pertinuisse ad religionem apud Judaeos ... Judaei sperabant liberatorem, sed ipsi praeceptum non erat ut in illum crederent, utquam in articulum fidei.

Ibidem. Si quid hujus sanctae et rationabilis religionis (christianae) fundamenta concutere posset, id praestaret sententia domini Paschali (nempe quod veteris testamenti propheticæ duplium sensum habeant) ... homo qui infeliciter esset incredulus, illi dicere posset: qui verbis suis duplicem sensum tribuit, is vult homines decipere ... oportet in his materiis fidei unice adhaerere.

Pag. 145. Numquid non creavit Deus hominem ut fieret qui nunc est? Status praesens hominis nonne est creatoris beneficium<sup>54</sup>?

Pag. 146. Christiani tandem religionem imperii romani subverterunt, ut protestantes (tandem) dominati sunt in illis ipsis regionibus, ubi diu odio habitati fuerunt, persecutiones passi et trucidati.

dans cet article. C'est qu'on y suppose que l'attente d'un Messie étoit un point de religion chez les Juifs ... les Juifs esperoient un libérateur; mais il ne leur étoit pas ordonné d'y croire comme à un article de foi<sup>52</sup>.

Si quelque chose pouvoit ebranler les fondemens de la sainte et raisonnable religion, c'est ce sentiment de Mr Paschal. Il veut que tout ait deux sens dans l'Écriture, mais un homme qui auroit le malheur d'être incrédule, pourroit lui dire: celui, qui donne deux sens à ses paroles, veut tromper les hommes. Il faut s'en tenir à la foi seule en ces matières<sup>53</sup>.

Quant aux chrétiens, ils étoient hais des payens, parce qu'ils tendoient à abbatre la religion de l'Empire, dont ils vinrent enfin à bout, comme les protestants se sont rendus les maîtres dans les mêmes pays ou ils furent longtems hais, persecutés et massacrés<sup>55</sup>.

<sup>52</sup> *Lettres philosophiques*, vingt-cinquième lettre, dans *OCV*, t. 6B, p. 275.

<sup>53</sup> *Lettres philosophiques*, vingt-cinquième lettre, dans *OCV*, t. 6B, p. 276.

<sup>54</sup> *Lettres philosophiques*, vingt-cinquième lettre, dans *OCV*, t. 6B, p. 286.

<sup>55</sup> *Lettres philosophiques*, dans *OCV*, t. 6B, p. 289.

Pag. 148. Quare Josephus, natus tempore mortis Christi, Josephus Herodis inimicus, Josephus de judaismo parum sollicitus, nihil de his omnibus dixit. Haec feliciter explanasset dominus Paschal.

Pag. 152. Nec spiritum, nec corpus cognoscimus; nullum habemus ideam alteris (nempe spiritui).

Pag. 159. Qua in re ideae aliquae in uno cerebro receptae, universo materiali praeferendae sunt?

Ex his omnibus auctoris notis ad cogitationes Pascalii manifestum videtur, quod ipse, sub praetextu fidei divinae revelationi adhibendae, omnia religionis christianae et divinae revelationis momenta ac fundamenta evertere voluerit.

Pag. 301. In specimine circa saeculum Ludovici XIV habet: lenitas hujus regiminis (Hollandiae) et tolerantia omnium modorum adorandi Deum, alibi forsitan periculosa, Hollandiae populum multiplicavere.

Pourquoi Joseph, né dans le tems de la mort du Christ, Joseph ennemi d'Hérode, Joseph peu attaché au judaïsme, n'a-t-il pas dit un mot de tout cela. Voilà ce que Mr Paschal eut débrouillé avec succès<sup>56</sup>...

Nous ne connoissons ni l'esprit, ni le corps, nous n'avons aucune idée de l'un<sup>57</sup>.

En quoi quelques idées reçues dans un cerveau sont-elles préférables à l'univers matériel<sup>58</sup>?

La douceur du gouvernement et la tolérance de toutes les manières d'adorer Dieu, dangereuse peut-etre ailleurs, peuplerent la Hollande<sup>59</sup>.

<sup>56</sup> *Lettres philosophiques*, vingt-cinquième lettre, dans *OCV*, t. 6B, pp. 293-294.

<sup>57</sup> *Lettres philosophiques*, vingt-cinquième lettre, dans *OCV*, t. 6B, p. 311.

<sup>58</sup> *Lettres philosophiques*, ajout à la lettre 25, dans *OCV*, t. 6B, p. 549. En 1742, Voltaire ajouta seize nouvelles remarques à ses «Remarques sur les *Pensées de M. Pascal*», intégrées par Conrad Walther dans l'édition de Dresde en 1748.

<sup>59</sup> *Essai sur le siècle de Louis XIV*, chap. 1. Il s'agit d'une variante importante du paragraphe intitulé «De la Hollande» (plus tard «Des provinces-unies») qui disparaît en 1756, voir *Le Siècle de Louis XIV*, éd. D. Venturino, dans *OCV*, t. 13A, Oxford, Voltaire Foundation, 2015, p. 21.

Pag. 304. Galliae principium est, ut papa tanquam persona sacra, sed invadendi cupida, habeatur, cui pedes osculari, et manus nonnunquam ligare oportet.

La maxime de la France est de le regarder comme une personne sacrée; mais entreprenante, a laquelle il faut baiser les pieds, et lier quelquefois les mains<sup>60</sup>.

Pag. 306. Fert Gallia, ut in causis ecclesiasticis ultimo loco ad papam appelletur<sup>61</sup>.

Ibidem. Gratiae taxantur Romae, et omnium conditionum homines ibi emunt disputationem omni pretio<sup>62</sup>.

### Propositiones ex tomo 3<sup>o</sup> excerptae.

Tomus tertius varia opuscula continet stricta et soluta oratione scripta.

Pag. 23 in epistola ad regem Borussiae, auctor agens de altera vita, ait: in hanc regionem pergerem, de qua omnis christianus, omnis judaeus, omnis musulmanus discurrit, de qua in pulpitis, in Sorbona disseritur, nihil unquam de illa conficiendo.

Dans ce pays dont tout chrétien / Tout juif, tout musulman raisonne, / Dont on parle en chaire, en Sorbonne, / Sans jamais en deviner rien<sup>63</sup>.

Quasi nimirum christiani de altera vita nihil certe cognoscerent.

Pag. 63 in epistola ad eundem regem, ipsum extollens auctor ait:

Il epouvante Vienne et les supots de Rome<sup>64</sup>.

<sup>60</sup> *Essai sur le règne de Louis XIV*, chap. 1. Il s'agit du paragraphe consacré à Rome et aux sujets susceptibles de «servir Rome contre leur patrie», repris dans *Le Siècle de Louis XIV*, voir *OCV*, t. 13A, p. 24.

<sup>61</sup> *Essai sur le règne de Louis XIV*, dans *OCV*, t. 13A, p. 26.

<sup>62</sup> *Essai sur le règne de Louis XIV*, dans *OCV*, t. 13A, p. 26.

<sup>63</sup> D2596, datée approximativement du 15 mars 1742.

<sup>64</sup> D2465, 20 avril 1741.

Terrefacit Viennam, et subditos  
Romae.

Pag. 69 in epistola ad ducem de Sully, de sacramentis indecentissime loquitur in verbis: Altera abhinc die cum in agonia mortis versaretur (auctoris amicus), ipsius parochus summo mane venit ut ipsi caerimonialiter daret cum suo oleo (extrema unctione) et latino (precibus Ecclesiae) sygraphum ad alteram vitam viatorum. Vidit omnia peccata sua verbulo poenitentiae lata, et suscepit eam multa convenientia id quod nosti (nempe Eucharistiam [...]ticam). Habuit enim concionem praeclaram.

Pag. 80. Dubitare videtur auctor de animae immortalitate, haec scribens: Nascitur anima cum sensibus nostris, crescit, debilitatur, ut sensus. Euh! An eodem modo peritura esset? Nescio, sed sperare audeo, quod mortis, temporis ac fati dominus, Deus propter se conservet entis nostri partem purissimam, et non annihilat quod illuminare dignatur.

Pag. 82, 83. Loco vigiliarum habet caenae longae, laetae et quietae, loco directoris Voltairum... paro-

L'autre jour a son agonie, / Son curé vint de grand matin / Lui donner en ceremonie / Avec son huile et son latin, / Un passeport pour l'autre vie. / Il vit tous ses pechés lavés / D'un petit mot de penitence, / Et reçut ce que vous sçavez / Avec beaucoup de bienséance. / Il fit même un tres beau sermon<sup>65</sup>.

Il naît avec nos sens, croit, s'affoiblit comme eux; / Helas! periroid-il de même! Je ne sçais, / mais j'ose espérer que de la mort, des tems, et des destins le Maître, / Dieu conserve pour lui le plus pur de notre être, / Et n'anneantit point ce qu'il daigne éclairer<sup>66</sup>.

<sup>65</sup> *À M. le duc de Sully* (1720), éd. N. Cronk, N. Masson, R. Nablow et C. Seth, dans *OCV*, t. 1B, Oxford, Voltaire Foundation, 2002, p. 438.

<sup>66</sup> *À M. de la Faluère de Genonville, conseiller au Parlement, et intime ami de l'auteur, sur une maladie* (1719), éd. N. Cronk, N. Masson, R. Nablow et C. Seth, dans *OCV*, t. 1B, p. 424.

cho praeferens *Campra*, sedem habet in theatro loco scamni in parochia.

Pag. 108 et 109 Baylum ob perniciosissima opera notissimum extollit auctor, haec scribens: Quod spectat ad Baylum, notum est, eum unum esse ex maximis viris, quos Gallia produxit; senatus tholosanus unicum ei honorem adhibuit, jubendo ut ipsius testamentum, quod nullum esse debebat, vim obtineret... veluti testamentum hominis, qui orbem illustraverat, et patriae decus contulerat.

Pag. 138. Hic senatus proscripsit in Gallia hanc infamem Inquisitionem, hoc tribunal, ad quod ignorantia rationem toties traxit; haec turba stulta, inhumana, quae rectum sensum in gehenna et innocentiam in ferris tenet, suo absurdo zelo obcaecata satis audax fuit, ut damnaret Galilaeum, quia universum cognoverat.

Pag. 145. Newtonum, quem arianum fuisse dixit, in empireo caelo collocat: Newtonus in empireo, Newtonus ipsos aspiciebat, et ex

Quant a Bayle, on sçait que c'est un des grands hommes, que la France ait produits. Le parlement de Toulouse lui a fait un honneur unique, en faisant valoir son testament, qui devoit etre annulé ... et qu'il declara valide, comme le testament d'un homme qui avoit éclairé le monde, et honoré la patrie<sup>67</sup>.

Ce Senat proscriit dans la France / Cette infame Inquisition, / Ce tribunal, ou l'ignorance / Traina si souvent la raison. / Cette troupe folle, inhumaine, / Qui tient le bon sens a la gêne, / Et l'innocence dans les fers/ Par son zele absurde aveuglée / Osa condamner Galilée / Pour avoir connu l'univers<sup>68</sup>.

Newton dans l'Empirée. Newton les regardoit, et du Ciel entrouvert, / Confirmez, disoit-il, a la terre éclairée, / Ce que j'ay decouvert<sup>69</sup> ...

<sup>67</sup> *Discours en vers sur l'homme*, III, note de Voltaire au v. 73, éd. H. T. Mason, dans *OCV*, t. 17, p. 484.

<sup>68</sup> *Ode sur le fanatisme* (1732), vv. 61-70, éd. R. A. Nablow, dans *OCV*, t. 16, pp. 428-429 pour la variante du v. 65 présentée par l'édition Walther.

<sup>69</sup> *Ode à Messieurs de l'Académie des Sciences qui ont été sous l'équateur et au cercle polaire mesurer des degrés de latitude*, éd. R. A. Nablow, dans *OCV*, t. 18A, pp. 53-56.



caelo aperto, confirmate, inquiebat,  
telluri illuminatae, quae ego inveni.  
Idem repetit pag. 211. Newtonus in  
alto caelorum, quos sibi subjecit,  
quietus.

Pag. 170 de vulgata scripturae  
sacrae versione ait: Cantat centum  
cantica hebraica, prava latinitate  
donata.

Pag. 193. Colbertus, cujus vigilans  
sollicitudo intra annos decem nos  
plus locupletaverat, quam formosi  
pueri, foeminae perditae et sacerdo-  
tes mille annorum spatio a patribus  
nostris sustulerunt.

Pag. 214 auctor de animae im-  
mortalitate dubitare videtur. Si  
omnia, inquit, non sunt destructa  
per mortem, si in obscuris oris hoc  
tam absconditum spiraculum, haec  
debilis scintilla, his spiritus motor et  
servus corporis, hic, nescio quem,  
sensus qui anima immortalis ap-  
pellatur, residuum nostri incogni-  
tum vivit apud mortuos, si verum  
est te superesse &.

Tranquille au haut des cieux, /  
Que Newton s'est soumis<sup>70</sup>.

Un Hermite ... chante / Cent  
cantiques hebreux mis en  
mauvais latin<sup>71</sup>.

Ce grand Colbert, dont les soins  
vigilans / Nous avoient plus en-  
richis en dix ans, / Que les mi-  
gnons, les latins et les pretres /  
N'ont en mille ans appauvri nos  
ancêtres<sup>72</sup>.

Si tout n'est pas detruit, si sur les  
sombres bords / Ce souffle si  
caché, cette faible etincelle, /  
Cet esprit le moteur et l'esclave  
du corps, / Ce je ne sais quel  
sens qu'on nomme ame immor-  
telle, / Reste inconnu de nous,  
est vivant chez les morts / S'il  
est vrai que tu sois &<sup>73</sup>.

<sup>70</sup> *À Madame la marquise du Châtellet* [Épître à Mme la marquise du Châtelet, sur la physique de Newton], v. 19, éd. R. L. Walters et W. Barber, dans *OCV*, t. 15, p. 189.

<sup>71</sup> *Discours en vers sur l'homme*, VII. *Sur la vraie vertu*, vv. 22-24, éd. H. T. Mason, dans *OCV*, t. 17, p. 524.

<sup>72</sup> *À Madame la marquise du Châtelet. Sur la calomnie* (1733), vv. 84-87, éd. D. J. Fletcher, dans *OCV*, t. 9, p. 299.

<sup>73</sup> *Aux mânes de monsieur de Genonville, conseiller au Parlement et intime ami de l'auteur* (1729), *Poésies*, éd. N. Cronk, N. Masson, R. Nablo et C. Seth, dans *OCV*, t. 5, Oxford, Voltaire Foundation, 1998, p. 599.

Pag. 218 de sepulchro mulieris theatralis, seu actricis in theatro scribit: orae istae non erunt amplius prophanae, tuas cineres continent; et hoc triste sepulchrum nostris cantibus decoratum, tuis manibus consecratum, nobis est templum novum. En mihi templum s. Dionisi! ita est, ibi adoro tua talenta, tuam mentem, tuam venustatem, tuas illecebras. Ea, dum vivebant, amavi, et adhuc ipsis incensum offero, non obstante horrore mortis, non obstantibus errore et ingratis.

Pag. 223. Extollit Julianum apostatam. Talis, inquit, fuit Julianus vulgo incognitus, philosophus, militaris, terribilis et popularis.

Tomus quartus continet tragedias et comediam unam, cum nonnullis dissertationibus. In his nihil inveni, quod a censura eximi non possit, excepto loco uno in dissertatione de Alcorano et Mahumete pag. 450, ubi auctor sic loquitur: si liber ipsius Mahumetis pro nostra aetate et nobis pravus est, optimus erat pro ipsius coetaneis, et ipsius religio adhuc melior erat ... Valde difficile erat, ut religio tam simplex, et tam prudens, praedicata a homine semper victore partem orbis terrae non subjugaret. Et revera musulmani

Non ces bords désormais ne seront plus prophanes, / Ils contiennent ta cendre, et ce triste tombeau / Honoré par nos chants, consacré par tes manes / Est pour nous un temple nouveau. / Voila mon St Denis; oui, c'est la que j'adore / Tes talens, ton esprit, tes graces, tes appas. / Je les aimai vivans, je les encense encore / Malgré les horreurs du trepas, / Malgré l'erreur et les ingrats<sup>74</sup>.

Si son livre est mauvais pour notre tems et pour nous, il est fort bon pour ses contemporains, et sa religion encore meilleure ... Il etoit bien difficile qu'une religion si simple et si sage enseignée par un homme toujours victorieux ne subjuguât pas une partie de la terre... En

<sup>74</sup> *La mort de mademoiselle Lecouvreur fameuse actrice*, éd. R. Niklaus, dans *OCV*, t. 5, p. 558.

tot proselytos verbo, quot gladio fecerunt.

effet les Musulmans ont fait autant de prosélites par la parole que par l'épée<sup>75</sup>.

Tomus quintus item continet tragedias et comediam unam, cum variis epistolis et dissertationibus, in quibus nihil inveni quod non possit benigne explicari.

Propositiones excerptae ex tomo 6°, in quo continentur opera philosophica.

Pag. 29 et 30 auctor ait spatium esse attributum necessarium Dei, ac proinde Deum extensum in longum, latum et profundum errone existimat. Spatium, inquit pag. 29, necessario sequitur ab existentiam Dei, Deus, proprie loquendi, nec in spatio est, nec in loco uno; sed cum Deus sit necessario ubique, hoc solo constituit spatium immensum et locum ... Sic cum aeternum existat, hoc ipso constituit aeternitatem et tempus. Et pag. 30 spatium, inquit, et duratio sunt duo attributa necessaria, immutabilia, entis aeterni et immensi.

L'espace est une suite nécessaire de l'existence de Dieu; Dieu n'est a proprement parler, ni dans l'espace, ni dans un lieu; mais Dieu étant nécessairement partout, constitue par cela seul l'espace immense et le lieu ... De même existant éternellement, il constitue par la l'éternité et le tems ... L'espace et la durée sont deux attributs nécessaires, immuables, de l'être éternel et immense<sup>76</sup>.

Pag. 35 et 36 libertatem indifferentiae, quae sola proprie libertas est, non nisi in rebus indifferentibus, in quibus nempe homo

Il paroît donc probable que nous avons la liberté d'indifférence dans les choses indifférentes<sup>77</sup>.

<sup>75</sup> *De l'Alcoran et de Mahomet*, éd. A. Gunny, dans *OCV*, t. 20B, pp. 335-336.

<sup>76</sup> *Métaphysique de Newton*, 1<sup>ère</sup> partie, chap. 2, voir *Éléments de la philosophie de Newton*, éd. R. L. Walters et W. Barber, dans *OCV*, t. 15, pp. 205-207.

<sup>77</sup> *Métaphysique de Newton*, 1<sup>ère</sup> partie, chap. 4, dans *OCV*, t. 15, p. 215.

semetipsum sine motivo determinat, admittere videtur auctor; libertatem ... vero spontaneitatis, quae nihil aliud ipsi est quam facultas volendi, seu voluntas ipsa motivis determinata etiam necessario amant, in caeteris hominum actionibus solum modo agnoscit. Ait enim pag. 35: itaque probable videtur quod habeamus libertatem indifferentiae in rebus indifferentibus ... et pag. 36 possidemus libertatem, quam spontaneitatis appello, in aliis omnibus casibus ... Nunquam melius percipitur haec libertatis species, quam dum voluntas nostra pugnat adversus desideria nostra; moveor affectu violento, sed intellectus meus concludit quod debeo huic affectui resistere; mihi repraesentat majus bonum in victoria, quam consensu affectui dato. Hoc ultimum motivum alterum superat, et pugno adversus desiderium meum per voluntatem meam; obedio necessario, sed sponte huic rationis meae praecepto; ago, non quo desidero, sed quo volo, et in hoc casu liber sum omni libertate quam in hac circumstantia habere possum. Deinde auctor pag. 37, 38 et 39 objectiones contra libertatem sine solutionibus proponit; et pag. 38 ait: propterea (seu propter has

Nous possédons la liberté que j'appelle de spontanéité, dans tous les autres cas ... On ne sent jamais mieux cette espèce de liberté, que quand notre volonté combat nos desirs. J'ay une passion violente, mais mon entendement conclut que je dois résister à cette passion; il me représente un plus grand bien dans la victoire que dans l'asservissement de mon goût. Ce dernier motif l'emporte sur l'autre, et je combats mon desir par ma volonté; j'obéis nécessairement, mais de bon gré, à cet ordre de ma raison; je fais, non ce que je desire, mais ce que je veux, et en ce cas je suis libre de toute la liberté dont une telle circonstance peut être susceptible<sup>78</sup>.

<sup>78</sup> *Métaphysique de Newton*, 1<sup>ère</sup> partie, chap. 4, dans *OCV*, t. 15, p. 216.

objectiones) prudens Lokius non audet nomen libertatis proferre; voluntas libera ipsi chimaera videtur. Nullam aliam libertatem agnoscit quam potestatem agendi id quod quin vult. Et pag. 39 revera fatendum est, inquit auctor, objectionibus contra libertatem propositis vix posse nisi pervagam eloquentiam responderi: argumentum triste, de quo prudentiores etiam timent audere cogitare.

Pag. 47. Lokius, inquit auctor, solus esse videtur qui sustulerit contradictionem inter materiam et cogitationem, statim recurrendo ad creatorem omnis cogitationis et omnis materiae, et modeste dicendo, is qui omnia potest, numquid non potest efficere ut cogitet ens materiale, atomus, elementus materiae.

Pag. 91. Homines, inquit, majoris auctoritatis quam doctrinae olim ausi sunt tam imperiose et tam vane

impugnare Galilaei sententiam circa telluris motum.

Voilà pourquoi le sage Loke n'ose pas prononcer le nom de liberté; une volonté libre ne lui paroît qu'une chimere. Il ne connoît d'autre liberté que la puissance de faire ce qu'on veut<sup>79</sup>.

En effet il faut convenir qu'on ne peut guere repondre que par une eloquence vague aux objections contre la liberté: triste sujet sur lequel le plus sage craint même d'oser penser<sup>80</sup>.

Loke paroît le seul qui ait oté la contradiction entre la matiere et la pensée, en recourant tout d'un coup au createur de toute pensée et de toute matiere, et en disant modestement, celui qui peut tout, ne peut-il pas faire penser un être materiel, un atome, un element de la matiere<sup>81</sup>.

Des hommes plus respectés qu'eclairés oserent autrefois attaquer si imperieusement et si vainement le sentiment de Galilée sur le mouvement de la terre<sup>82</sup>.

<sup>79</sup> *Métaphysique de Newton*, 1<sup>ère</sup> partie, chap. 4, variante introduite à partir de 1748, dans *OCV*, t. 15, p. 636.

<sup>80</sup> *Métaphysique de Newton*, 1<sup>ère</sup> partie, chap. 4, dans *OCV*, t. 15, pp. 637-638.

<sup>81</sup> *Métaphysique de Newton*, 1<sup>ère</sup> partie, chap. 6, variante du v. 27, dans *OCV*, t. 15, p. 226.

<sup>82</sup> *Métaphysique de Newton*, 2<sup>ème</sup> partie, chap. 2, dans *OCV*, t. 15, p. 279.

Pag. 82, 83 ait auctor, sensibiliter cognitam fuisse stellae fixae parallaxin, et motum annum telluris<sup>83</sup>; et pag. 197, demonstratione probari, solem esse in centro universi, non tellurem<sup>84</sup>. Eadem repetit pag. 202, 203 et 204<sup>85</sup>. Hae propositiones falsae sunt, cum omnes astronomi conveniant fixarum parallaxin nondum observari potuisse, et telluris motum veri nominis demonstratione probatum non esse.

Propositiones excerptae ex tomo 7<sup>o</sup>, qui continet vitam Caroli XII regis Svetiae.

Pag. 80. Ipsius (curiae romanae) ministri nullam occasionem miserant, ut suam potestatem extenderent, multitudini venerandam, sed a sapientioribus semper impugnatam.

Pag. 85. Si ea brevia (Clementis XI ad episcopo Poloniae directa) in manus episcoporum pervenissent, timendum erat ne eorum non nulli ex debilitate obedirent.

Pag. 156. Papa populos absolvit a juramento fidelitatis, quod Stanislao praestiterant ... Nulla tunc erat

Ses ministres n'avoient pas manqué de profiter de toutes les occasions favorables pour étendre leur pouvoir, révérendé par la multitude, mais toujours contesté par les plus sages<sup>86</sup>.

Si ces brevets parvenoient aux évêques, qui étoient à Varsovie, il étoit à craindre que quelques uns n'obeissent par foiblesse<sup>87</sup>.

Le pape releva les peuples du serment de fidélité qu'ils avoient

<sup>83</sup> *Métaphysique de Newton*, 2<sup>ème</sup> partie, chap. 1, dans *OCV*, t. 15, p. 268.

<sup>84</sup> *Métaphysique de Newton*, 2<sup>ème</sup> partie, chap. 7, dans *OCV*, t. 15, p. 449.

<sup>85</sup> *Métaphysique de Newton*, 2<sup>ème</sup> partie, chap. 8, dans *OCV*, t. 15, pp. 454-456.

<sup>86</sup> *Histoire de Charles XII*, livre III, éd. G. von Proschwitz, dans *OCV*, t. 4, Oxford, Voltaire Foundation, 1996, pp. 272-273.

<sup>87</sup> *Histoire de Charles XII*, livre III, dans *OCV*, t. 4, p. 279.

(in Polonia) voluntas in controversiam vocandi jus chimericum summorum pontificum circa temporale regum. Unusquisque libenter revertebatur ad dominationem Augusti, et sine repugnantia absolutionem inutilem recipiebat, quam legatus apostolicus ut necessariam dabat.

Pag. 266. Alberoni ... uti sacerdos Ecclesiae, propter quam pater praetendentis coronam suam tam irrationabiliter amiserat.

Tomus octavus et ultimus continet fabulas duas, orationem auctoris et comediam unam. In oratione et comedia nihil inveni censura dignum; in duabus vero fabulis videntur contineri satyrae adversus sacerdotes et ordines religiosos, ut satis patet legentibus integras paginas 49, 50 et 97<sup>90</sup>. In pag. 50 videtur auctor Scripturae expressionem seu comparisonem irridere, de quadam muliere dicens: *nasus ipsius, qui non erat ut turris Libani*.

In pagina autem 48<sup>a</sup> videtur disputationibus de religione illudere, et

fait a Stanislas.... ou l'on avoit nulle envie de contester alors aux premiers pontifes le droit chimerique de se mêler du temporel des roys. Chacun retournoit volontiers sous la domination d'Auguste, et recevoit sans repugnance une absolution inutile que le nonce ne manquoit pas de faire valoir comme nécessaire<sup>88</sup>.

Alberoni ... comme prêtre d'une Église pour laquelle le pere du pretendant avoit si mal a propos perdu sa couronne<sup>89</sup>.

Son nez, qui n'étoit pas comme la tour du Liban<sup>91</sup>.

<sup>88</sup> *Histoire de Charles XII*, livre V, dans *OCV*, t. 4, p. 389.

<sup>89</sup> *Histoire de Charles XII*, livre VIII, dans *OCV*, t. 4, p. 529.

<sup>90</sup> *Le Monde comme il va*, chap. VII, éd. M. Cardy, dans *OCV*, t. 30B, Oxford, Voltaire Foundation, 2004, pp. 52 *sqq.*

<sup>91</sup> *Zadig*, chap. «Les rendez-vous», éd. H. T. Mason, dans *OCV*, t. 30B, p. 177. Le passage incriminé est une parodie du *Cantique des cantiques*.

tolerantiae variarum sectarum favere. Postquam enim varios idololatrias inter se de cultu suo disputantes introduxit, hominem ita loquentem inducit: amici, parati eratis inter vos sine materia contendere; omnes enim eandem habetis sententiam.

Ensuite il leur dit, mes amis: vous alliez vous quereller pour rien, car vous êtes tous du même avis<sup>92</sup>.

Haec sunt, quae in tomis octo praedicti operis anno 1748 Dresdae editi, post diligens examen animadvertenda censui.

Ego frater Thomas Le Seur ex ordine Minimorum s. Francisci de Paula.

9. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1752, dossier 10, ff. non num.

*Minute de la censure du frère Le Seur. Elle reprend l'essentiel des extraits sélectionnés dans la version longue en en omettant quelques-uns. Le corollaire exprime fermement la position de Le Seur.*

[...] Haec sunt, Eminentissimi Principes, quae in praedicto opere potissimum animadvertenda censui; ex quibus manifeste sequitur, in variis operis hujus voluminibus ac praesertim in tomis 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup> et 8<sup>o</sup> plures reperiri propositiones summis pontificibus ac sanctae sedi, s. Inquisitionis tribunali, toti ordini sacerdotali, et ecclesiastico maxime injurias, scandalosas, sacramentis et religioni illudentes ac proinde impias, erroneas, et variis haeresibus ac potissimum religionum indifferentiae et deismo, qui nunc ut cancer serpit, faventes. Ita censeo frater Thomas Le Seur.

10. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1752, dossier 10, ff. non num.

<sup>92</sup> *Zadig*, chap. «Le souper», dans *OCV*, t. 30B, p. 174.



*Convocation pour le 7 septembre 1752 de la séance chargée d'examiner en seconde lecture la censure des Œuvres rédigée par le franciscain Lorenzo Ganganelli.*

Illustrissimo, e reverendissimo signore

Nella congregazione del S. Uffizio, che mercoledì prossimo 6 del corrente settembre 1752 si terrà nel convento della Minerva si riferirà l'annessa censura distesa per la seconda revisione dal P. consultor Ganganelli sopra l'opere di Monsieur Volterre consistenti in otto tomi stampati in Dresda l'anno 1748.

La prima revisione fu fatta dal P. Leseur de' Minimi qualificatore nella congregazione de' 19 del passato aprile, e li signori cardinali rescrissero: *quod detur alteri, nempe P. consultori Ganganelli.*

11. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1752, dossier 10, ff. non num.

Copie: Rome, Bibl. dell'Accademia nazionale dei Lincei e Corsiniana, Cors. 1465, ff. 119r-136r.

*Censure des huit tomes de l'édition des Œuvres, rédigée par le franciscain Lorenzo Ganganelli.*

*Après avoir rappelé l'avis émis par le premier qualificateur (§1), Ganganelli explique sa démarche et annonce sa propre qualification des textes (§2). Convient-il de modérer cette censure en raison de la personnalité de l'auteur (§3)? Du poids des circonstances dans les affaires de censure. Le censeur entame un vaste exposé historique de la théorie et de la pratique censoriale chez les païens (§4), les premiers chrétiens (§5), et les modernes (§6). Il ne suffit pas d'avouer publiquement la lecture et la possession des mauvais livres; la finalité de la loi est de réparer la subversion en interdisant la lecture (§7). Les exemples canoniques cités à ce sujet ne concernent pas seulement les auteurs professant ouvertement l'hérésie (§8): l'Église peut condamner au bâcher des ouvrages dont la doctrine est pernicieuse, quand bien même leur auteur n'est pas ouvertement hérétique ou hérésiarque (§9).*

Revenant aux Œuvres, Ganganelli propose une liste des propositions dignes de censure (§10-11) réduite à divers chefs d'accusation, selon qu'elles sont injurieuses à l'endroit des pontifes et du Saint-Siège (§12-15) ou du tribunal de l'Inquisition (§16), contraires au dogme du libre-arbitre (§17) ou qu'enfin l'auteur montre sa sympathie pour la secte des Indifférents (§18). Ganganelli recense ensuite les erreurs contraires aux dogmes de la foi catholique de l'immortalité de l'âme (§19), de la consubstantialité du Fils et du Père (§20), de la simplicité divine (§21), puis les propositions jetant le ridicule sur les sacrements et leurs ministres (§22) ou simplement contraires aux bonnes mœurs (§23). Au terme de l'examen, le «corollaire» qualifie les Œuvres du point de vue doctrinal – à l'exception des tomes 4 et 5 – (§24) et désigne dans la force du style voltairien le péril réel représenté par les textes (§25).

Les Œuvres doivent donc être interdites (§26): le censeur exhorte les cardinaux inquisiteurs à ne pas se laisser arrêter par la célébrité de l'auteur et à condamner les Œuvres par un décret particulier (§27). La corruption des esprits et la pénétration des livres pernicioeux jusque dans Rome appellent une telle censure (§28). En raison de la célébrité de l'auteur et des dommages qu'il est susceptible de causer chez les «plus simples», le censeur, écartant la solennité d'une condamnation au feu, propose la censure pure et simple des Œuvres (§29-30).

#### Censura in octo libros domini Voltair.

[§1] Nova erupit operum editio domini Voltair Dresdae anno 1748, quae octo tomos in 4 complectitur, gallico idiomate exaratos. In hisce tomis commediae, ac tragediae conspiciuntur: in super plura alia adnectuntur opuscula, in quibus nunc dissertationes nunc epistolae leguntur. Iestas omnes domini Voltair elucubrationes censor alter perlustravit, et aequa lance libravit, dum censuit in hisce operibus frequentes occurrere propositiones *scandalosas, temerarias, haeresim sapientes, vel haeresim faventes*, atque summis pontificibus, tum vero maxime supremo huic tribunali *injuriosas*.

[§2] Auctoris operum celebritas (quaecumque demum haec sit) effecit, ut novum examen ab Eminentissimis Vestris indiceretur. Quamobrem demandatum mihi est, ut tum de operibus, cum de censura super iisdem efformata sensum meum aperiam. Ut satis pro injuncto munere facerem, singula prorsus loca perlustravi, omnesque eos textus evolvi, atque propositiones expendi, de quibus censor praefatis notis inuri judicavit. Jam vero non modo censoris fidem in eruendis fideliter textibus, atque propositionibus deprehendi; verum etiam iudicium super iisdem ab eodem efformatum dignum arbitror, ut ab Eminentissimis Vestris probetur. Quo circa ego ipse censeo in praefatis operibus domini Voltair (demptis IV et V tomo) contineri propositiones *scandalosas, impias, erroneas, haeresi faventes*; Romanae Sedi, summis pontificibus, hierarchiae ecclesiasticae, tum vero maxime supremo sanctae Inquisitionis tribunali *injuriosas*, sicut ex earumdem propositionum elenco, quem ad calcem exhibeo Eminentissimis Vestris, constare poterit.

[§3] Haec cum ita se habeant, unum modo superest inquirendum, et istud fortasse gravius, nimirum, utrum expediat, ut a supremo hoc tribunali opera domini Voltair condemnentur, et quo condemnationis modo perficienda res sit. Enim vero agitur de scriptore per italicas nostras oras, et per alias exteras gentes celeberrimo. Agitur de viro, cui validum non deest patrocinium. Agitur tandem de homine, cujus ingenium sicuti nulla religione compescitur, ita facile potest condemnationem operum suorum despiciere, et sacrum hunc supremum senatum, vehementiori excandescens furore impetere, ac lacerare. Haec forte fortuna in causa esse possent, ut a condemnatione istorum operum temperandum esse videretur.

[§4] Res itaque magni momenti redditur ex circumstantiis potius, quam si illius natura spectetur. Quamobrem ea monumenta sub oculos vestros, Patres Eminentissimi, constituere cogitavi, quibus sapientissimo iudicio vestro perpensis, quid vobis opportunum visum fuerit, decernere valeatis. Primum itaque mihi

ethnicorum mores in hoc rerum genere cogitanti occurrit Atheniensium sententia in Prothagorae libros pronunciata, quam ex Cicerone libro primo de Natura deorum recitat Lactantius de Ira Dei capite 9. Cum enim Prothagoras in suis libris quaedam scripsisset, quae deorum cultui minus apta viderentur, *Atheniensium urbe, atque agro est exterminatus, librique ejus in concione combusti*. Insuper libri Numae Pompilii jam in sepulchro obducti erant, et cum auctore jacebant: cum autem ab aratrum trajiciente reperti, ac educti essent, senatus illos igni devovit, eo quod de diis non recta omnino dogmata continerent, sicut narrant Valerius Maximus libro primo capite primo, et Livius libro 5 decade 3. Haec erat Ethnicorum pro tuenda religione vigilantia, sollicitudo (*sic*), et constans animi virtus. Neque in solos concives animadvertebant ethnici, sed adversus nostrae religionis arcem castra moverunt, rati ab ejusdem expugnatione propriae religionis firmitatem pendere. Hinc Antiochus vetus Testamentum hanc ob causam aboleri jussit, sicut Macabeorum narrat historia libro primo capite primo versu 59 et *libros legis Dei combusserunt igni scindentes eos: et apud quemcumque inveniebantur libri Testamenti Domini... secundum edictum regis trucidabant eum*. Idipsum immanitatis exemplum sequutus est Diocletianus, unde Eusebius libro 8 capite 2 et 3 amare deflens ait: *Divinas, et sanctas scripturas medio foro in rogam impositas oculis nostris aspeximus*. Hinc qui propria corpora, quam sanctos libros igne torrere maluerunt, eos Ecclesia colit ut martyres, ut constat ex martyrologio romano, in quo ad secundam januarii diem legitur: *Romae commemoratio plurimorum sanctorum martyrum, qui, spreto Diocletani imperatoris edicto, quo tradi sacri codices jubebantur potius corpora carnificibus, quam sancta dare canibus maluerunt*. Qui vero edicto obtemperassent, ii probroso traditorum nomine in Ecclesia Christi notabantur. *Traditio codicum facta est, unde ceperunt appellari traditores*, ait Augustinus libro 7 de Baptismo capite 2, et poena in ipsos statuitur a concilio arelatensi canone 12. Haec, inquam, fuit ethnicorum in propriae religionis patrocinium, praesidiumque

cura, ut igni traderent libros omnes, quos eidem adversari comperissent.

[§5] Neque vero Christi Ecclesia socordiae postulari potest in extirpandis his libris, unde religio christiana, ac professores ejus labefactari potuissent. Hinc sub ipsis evangelii cunabulis evenisse legimus in Actibus apostolorum capite 19 versu 19, quod recens conversi *contulerunt libros, et combusserunt coram omnibus, et computatis pretiis illorum invenerunt pecuniam denariorum quinquaginta millium*. Libri arii in concilio nicaeno combusti sunt. Libri manicheorum, mandante sancto Leone Magno addicti sunt flammis, ut legitur in chronico Prosperi ad annum 446. Sanctus Joannes Chrysostomus montanistarum codices igne absumi a Theodosio impetravit, sicut narrat Nicephorus libro 8 Historiae capite 18. In concilio ephesino Nestorii libri hanc ipsam subiere poenam; iterumque in octava synodo Hadrianus papa decrevit, *omnia exemplaria cremari igne, contemplantibus cunctis, ne unus quidem apex, aut jota inde supersit*<sup>93</sup>. Petri Abailardi libros Innocentius papa in rhemensi concilio flammis addixit. Plura alia recensentur hujusque in malos libros ultionis exempla apud Baronium ad annum 302, et apud Spondanum ad annum 1204 numero 18. Quid praeterea, quod civili etiam jure haec ipsa in malos libros poena indicta reperitur? Et causam afferens Theodosius imperator quicumque § omnes circa de haereticis, ait: *Ut facinosae perversitatis vestigia flammis combusta depereant, aequum namque est, ut immanissima sacrilegia par poenae magnitudo praecellat*. Unius Adalberti insani revera hominis Zacharias papa voluit scripta in scriniis romanae Ecclesiae servari, nec passus est flammis absumi, quamvis romana synodus ad ignem illa damnasset; idque eam ob causam laudatus pontifex praecepit, quia cum Adalberti sectatores eundem sanctitatis fama praefulgentem praedicarent, et propriis ejusdem scriptis de mendacio convinci possent, sicut observat Theophilus Raynardus de bonis, et malis libris theoremate 3 numero 26. Caeterum civili, et canonico jure statutum invenimus,

<sup>93</sup> Le 8<sup>ème</sup> concile œcuménique, convoqué par Hadrien I<sup>er</sup> en 787, fut essentiellement consacré au problème du culte des images.

ut libri perniciosi moribus ac puritati religionis flammis devoverentur, sicut constat ex constitutionibus Alexandris IV *Romanus* § 6, in qua damnatur libellus de periculis novissimorum temporum; Julii III *cum meditatio* apud Pegnam post directorium pagina 115; Pii IV *cum pro munere* apud eundem Pegnam ibidem pag. 129; Urbani VIII *Apostolatus* apud satellem libro I capite 142 regula 141 numero 94.

[§6] Hic postremo afferre placet rationem, ob quam Carolus V in edicto Normatiae edito, scripta Lutheri exuri et anichilari mandavit, et est hujusmodi: *Nam si optimi quique cibi, unius tamen guttae veneni, quo humanum corpus laederetur, infusione suspecti, sunt omnino abjiciendi quanto magis ea scripta, quae tantis, et tam noxiis animabus venenis infecta sunt, non solum nobis cavenda sunt, sed etiam, ne aliis noceant ab omnium hominum memoria veniunt obliteranda?*

[§7] Ex hisce monumentis satis constare arbitror longe a vero abiisse Caramuelem, dum in sua Theologia fundamentali fundamento II quaestione 2 numero 434 docuit malos libros haereticorum, si publice, ac palam retineantur, atque legantur, id cedere in majorem authorum ignominiam, et finem legis hac publica lectione obtineri; aberrat, inquam, Caramuel a vero, nam finis legis est reparatio subversionis, in quam fideles delaberentur; et in auctores condigna animadversio. Hinc cardinalis Petra commentario in constitutione *Valde* Gelasii primi, sectione unica numero 17 ait: *Utinam vero nostris quoque temporibus docti etiam, et pii viri in hos haereticorum laqueos ex eorum librorum lectione non incidissent!*

[§8] Neque est cur quis credat allata usque nunc monumenta respicere tantum scripta illorum authorum, qui ex professo haereses docent, unde haeresiarchae merito appellantur: nam istorum libri vetiti sunt, etiamsi nihil mali complectantur, sicut Gregorius papa ad Anastasium patriarcham antiochenum scripsit, et habetur in capite *Fraternitati* de haereticis. Ex adverso autem plures libri inveniuntur proscripti tamquam haeretici, quominus eorundem authores quo haereticis habendi sint, si nimirum iudicio Ecclesiae se humillime subjiciant, et errorem parati sint revocare;

juxta canonem *Dixit apostolus* 24 quaestione 3 ubi sic legitur: *Qui sententiam suam, quamvis falsam, atque perversam nulla pertinaci animositate defendunt, quaerunt autem cauta sollicitudine veritatem, corrigi paritati, cum invenerint, nequaquam sunt inter haereticos deputandi.* Quamobrem etiamsi verum sit, quod damnato authore, ejus libri censeantur protinus vetiti, non tamen sequitur, quod damnatis libris, protinus eorum author existimetur damnatus, si potissimum judicio sanctae sedis eos supponat, sicut decretum fuit in capite *Dammamus de summa trinitate* quoad personam abbatis Joachimi, cujus liber circa trinitatem in concilio lateranensi anno 1215 sub Innocentio III damnatus fuit, non tamen author, sicuti Fagnanus, Barbosa aliique canonistae observant.

[§9] Hinc itaque intelligimus posse Ecclesiam non modo damnare tamquam haereticos, verum etiam flammis devovere libros, in quibus perniciosa doctrina continetur, quamvis eorundem librorum author non esset haeresiarcha, vel haereticus, sicut statuitur in concilio burdigalensi anno 1583 celebrato, et a Gregorio XIII probato, atque in concilio turonensi eodem anno coacto in formula professionis fidei.

[§10] Hisce omnibus praemissis nunc exhibeo elencum propositionum, quas censura notandas esse putavi, ut deinde vos, Patres Eminentissimi, quid de hisce operibus statuendum sit, sapientissimo judicio vestro decernatis.

Elenchus propositionum.

[§11] Non ero in recensendis propositionibus censura dignis adeo sollicitus, ut omnes omnino velim producere; tot enim tantisque scatent opera ista, ut eas referre, idem foret ac libros ipsos exscribere. Perniciosiores itaque tantummodo recitabo, easque conferam cum illis, quas jam Ecclesia proscripsit.

Propositiones in romanos pontifices, et sanctam sedem injuriosae.  
Ex tomo primo.

[§12] Prima. Paginis 65<sup>94</sup> et 66<sup>95</sup> cantu IV poematis epici Henriados, ita author de romanorum pontificum sede, atque throno canit, ac si loco caesarum atque imperatorum romani pontifices subintraverint; quae propositio multam habet cognationem cum hac altera, quam in Johanne Hus concilium constantiense damnavit, et erat hujusmodi: *Papalis dignitas a Caesare inolevit, et papae praefectio, ac institutio a Caesaris potentia emanavit.*

[§13] 2<sup>a</sup>. Ita priscorum pontificum mores immutatos ibidem dicit, atque a Petri vestigiis ita eosdem deflexisse ait, ut loco poenae a caelo inflictae habenda sit majestas, et praesens honorificentia romanae sedis. Hinc Romam ab ipsis pontificibus *profanatam* vocat; et *novam* hanc pontificum *potestatem* ipsis accessisse scribit *ex proditionibus, veneficiis, incestis, et adulteriis in sanctuarium per ipsos invectis*; unde putat non assimilari illis primorum temporum pontificibus, qui Petrum imitabantur<sup>96</sup>. Haec pariter propositio magnam habet affinitatem cum tertiadecima Johannis Hus, quae his terminis concipiebatur: *Papa non est manifestus, et verus successor principis apostolorum Petri, si vivit moribus contrariis Petro.*

[§14] 3<sup>a</sup>. Pagina 68 ita de romano fastu, ac pompis, ita de templorum ornatu canit; ut religio inde quodammodo recesserit, atque in deserta abierit loca<sup>97</sup>. Haec propositio eadem est cum propositionibus, quas saepe Lutherus evomuit; tum vero maxime in libro, quem teutonica lingua exaratum emisit anno 1520, quem inscripsit *de Reformatione*, de cuius Lutheri libro haec scribit Natalis Alexander in Historia saeculi XVI art. 10 § 2 numero 13 tomo IX: *Ut omnium mentes a romano pontifice alienaret, quam diligentissime recensuit pompas.... romanae curiae... addens praeterea calumnias non leves in romanos pontifices.* Vetustiorems insuper errorem redolet allata propositio, nimirum errorem thaboritarum, de quibus elegantissime scripsit

<sup>94</sup> *La Henriade*, chant IV, vv. 180-182, éd. O. R. Taylor, dans *OCV*, t. 2, p. 449.

<sup>95</sup> *La Henriade*, chant IV, vv. 205-206, dans *OCV*, t. 2, p. 450.

<sup>96</sup> *La Henriade*, chant IV, vv. 199-203, dans *OCV*, t. 2, pp. 449-450.

<sup>97</sup> *La Henriade*, chant IV, vv. 263-266, dans *OCV*, t. 2, pp. 452-453.



Eneas Silvius epistola 122 ad Joannem S. R. E. cardinalem de Caravajal.

[§15] Neque obiter, ac perfunctorie lutheranum, atque adeo virulentum, et haeticum hunc livorem in sanctam romanam sedem author iste in notato tantum loco praesetulit, sed quam saepissime sese prodit eundem, sicuti constat ex paginis 250<sup>98</sup>, 251<sup>99</sup> et 263<sup>100</sup>. Iterum in tomo secundo paginis 32, 33<sup>101</sup>, 42<sup>102</sup>, 305, 306<sup>103</sup>. Iterumque tomo VII paginis 80<sup>104</sup>, 85<sup>105</sup>, 156<sup>106</sup>.

Propositiones in sacrum Inquisitionis tribunal injuriosae. Ex tomo primo.

[§16] 4<sup>a</sup>. Paginis 83<sup>107</sup> et 97<sup>108</sup> de hoc sacro tribunali verba faciens, illud vocat sanguinolentum, horrendum, quod altaria ... infamia afficit, ... et mortales jugulat cum ferro sacro. Idipsum repetit in tomo II pagina 192<sup>109</sup>. Item tomo III pagina 138 de senatu

<sup>98</sup> *La Henriade*, chant IV, variante du v. 187, dans *OCV*, t. 2, p. 449 et p. 464. Les vers, quoique supprimés dans le texte de l'édition de Dresde, étaient rapportés et commentés à la fin du poème par l'abbé Lenglet.

<sup>99</sup> *La Henriade*, chant IV, commentaire des vv. 251-252, dans *OCV*, t. 2, pp. 465-466.

<sup>100</sup> *La Henriade*, chant VI, note de l'abbé Lenglet aux vv. 49-52, dans *OCV*, t. 2, p. 507.

<sup>101</sup> *Lettres philosophiques*, sixième lettre, dans *OCV*, t. 6B. *Lettres sur les Anglais* (II), éd. N. Cronk, Oxford, Voltaire Foundation, 2020, pp. 48-49.

<sup>102</sup> *Lettres philosophiques*, neuvième lettre, dans *OCV*, t. 6B, p. 72.

<sup>103</sup> *Essai sur le règne de Louis XIV*, chap. 1. Il s'agit du paragraphe consacré à Rome et aux sujets susceptibles de «servir Rome contre leur patrie», repris dans *Le Siècle de Louis XIV*, in *Œuvres historiques*, éd. R. Pomeau, Paris, Gallimard, 1957, p. 627.

<sup>104</sup> *Histoire de Charles XII*, livre III, éd. G. von Proschwitz, dans *OCV*, t. 4, pp. 272-273.

<sup>105</sup> *Histoire de Charles XII*, livre III, dans *OCV*, t. 4, p. 279.

<sup>106</sup> *Histoire de Charles XII*, livre V, dans *OCV*, t. 4, p. 389.

<sup>107</sup> *La Henriade*, chant V, vv. 101-110, éd. O. R. Taylor, dans *OCV*, t. 2, p. 473.

<sup>108</sup> *La Henriade*, chant VI, vv. 48-58, dans *OCV*, t. 2, pp. 492-493.

<sup>109</sup> La pagination indiquée renverrait aux *Nouvelles considérations sur l'histoire*. On n'a pas repéré le passage incriminé.

tholosano verba faciens ait: Hic senatus proscripsit in Gallia *hanc infamem Inquisitionem*, hoc tribunal, ad quod *ignorantia* toties rationem traxit: haec *turba stulta et inhumana*, quae rectum sensum in gehenna, et innocentiam in ferris tenet<sup>110</sup>. Carpit postremo ibidem hoc sacrum tribunal, eo quod Galileum *satis audax* damnavit. Idipsum repetit tomo VI pagina 91<sup>111</sup>.

Propositiones dogmati libertatis adversantes.

[§17] V. Ex tomo I pagina 123<sup>112</sup> nostram libertatem appellat *servam nodis invisibilibus* ligatam, et constitutam *sub incognito iugo, quod frangi non potest*. In tomo VI a pagina 35 usque ad pagina 39<sup>113</sup> agit de nostra libertate in hac vita, eamque aut ad purum titulum redigit sicut Lutherus, aut certe illam se non profiteri non obscure significat, dum proponit objectiones adversus libertatem, easque non modo integras absque solutione relinquit, sed laudat Lokium, qui illis objectionibus devictus *non audet nomen libertatis proferre; voluntas libera ipsi chimaera videtur*. Hinc pagina 39 ita concludit: *Revera fatendum est objectionibus contra libertatem propositis vix posse, nisi per vagam eloquentiam responderi*. Istaе propositiones spectato authoris ingenio sunt *de haeresi suspectae*.

Propositiones, ex quibus indifferentium sectam author probare dignoscitur.

[§18] VI. Ex tomo II pagina 13, 14 et 15<sup>114</sup> author refert colloquium a se habitum cum uno ex tremulis illis, sive fanaticis Anglis, qui quacheri appellantur. Porro in hoc colloquio quacherus inducitur agens cum authore contra omnia Ecclesiae sacramenta,

<sup>110</sup> *Ode sur le fanatisme* (1732), vv. 61-70, éd. R. A. Nablow, dans *OCV*, t. 16, pp. 428-429 pour la variante du v. 65 présentée par l'édition Walther.

<sup>111</sup> *Métaphysique de Newton*, 2<sup>ème</sup> partie, chap. 2, éd. R. L. Walters et W. Barber, dans *OCV*, t. 15, p. 279.

<sup>112</sup> *La Henriade*, chant VII, vv. 285-297, dans *OCV*, t. 2, p. 526.

<sup>113</sup> *Métaphysique de Newton*, 1<sup>ère</sup> partie, chap. 4, éd. R. L. Walters et W. Barber, dans *OCV*, t. 15, pp. 213-217.

<sup>114</sup> *Lettres philosophiques*, première lettre, dans *OCV*, t. 6B, pp. 3-8.

tum vero maxime contra baptismum. Porro tantum abest, ut author veritatem catholicam quacherum doceat, quin potius significet se abire cum quachero, et nulla agnoscere sacramenta; nam pagina 15 nedum argumenta quacheri contra sacramenta Ecclesiae proposita insoluta relinquit, sed quacheri errorem commendat, dicens: scripturas rursus adduxit, satisque pulchram mecum habuit concionem contra communionem, *et inspirati hominis voce* mecum locutus est, ut mihi probaret *omnia sacramenta esse inventiones humanas*<sup>115</sup>. Idipsum deprehendi potest ex paginis 18 et 19, 20, 26<sup>116</sup>. Pagina autem 29<sup>117</sup> luculenter ostendit, se nullam reprobare sectam, et cujuslibet sectae professorem salvari posse, de Anglia enim verba faciens ait: Haec est sectarum regio; *multae sunt mansiones in domo Patris mei. Anglus est homo liber*; ea, qua ipsi lubet via, *ad caelum pergit*. Rursus pagina 131 sequentibus<sup>118</sup> *mea interest sine dubio ut sit Deus*, demonstrat posse quemcumque suo libito per quamlibet sectam Deo famulari. Iterum pagina 301<sup>119</sup> laudans regimen Hollandiae, ait: Lenitas hujus regiminis, et tolerantia *omnium modorum adorandi Deum*. Tomo III paginis 108, et 109<sup>120</sup> summis laudibus Baylum exornat. Neutronium pagina 145<sup>121</sup> et pagina 211<sup>122</sup> in empyreo caelo quietum statuit, quamvis tomo II pagina 35<sup>123</sup> Neutronium arianæ sectae patronum fuisse scripserit author. Jam vero qui quacheros, qui reliquos cujusvis sectae

<sup>115</sup> *Lettres philosophiques*, première lettre, dans *OCV*, t. 6B, p. 8.

<sup>116</sup> *Lettres philosophiques*, deuxième lettre, dans *OCV*, t. 6B, pp. 13-14.

<sup>117</sup> *Lettres philosophiques*, cinquième lettre, dans *OCV*, t. 6B, pp. 37-38.

<sup>118</sup> *Lettres philosophiques*, première lettre, dans *OCV*, t. 6B, p. 263.

<sup>119</sup> *Essai sur le siècle de Louis XIV*, chap. 1. Sur cette variante, voir ci-dessus la note 60.

<sup>120</sup> *Discours en vers sur l'homme*, III. *De l'envie*, vv. 72-76, éd. H. T. Mason, dans *OCV*, t. 17, pp. 483-484.

<sup>121</sup> *Ode à Messieurs de l'Académie des Sciences qui ont été sous l'équateur et au cercle polaire mesurer des degrés de latitude*, éd. R. A. Nablow, dans *OCV*, t. 18A, pp. 53-56.

<sup>122</sup> «À Madame la marquise du Chastellet [Sur la physique de Newton]», v. 19, dans *OCV*, t. 15, p. 189.

<sup>123</sup> *Lettres philosophiques*, septième lettre, dans *OCV*, t. 6B, p. 55.

professores *ad caelum pergere, et Deo servire* arbitratur, hic profecto indifferentium turbam prosequitur. Author igitur verbo et opere huic perniciosissimae sectae patrocinator. Idipsum constat ex tomo VIII pagina 48<sup>124</sup>.

Alii errores in catholicam fidem recensentur.  
Quoad animae immortalitatem.

[§ 19] VII. Ex tomo II (*sic*) pagina 80<sup>125</sup> animae immortalitatem in dubium revocat author, dum scribit, se nescire an sit *peritura* cum corpore. Iterum pagina 214<sup>126</sup> denuo de hac ipsa re ita scribit: Si *omnia* non sunt destructa per mortem, si in obscuris oris hoc tam absconditum spiraculum, haec debilis scintilla, hic spiritus motor, *et servus corporis*, hic nescio quem, sensus, qui anima immortalitatis appellatur, residuum nostri incognitum vivit apud mortuos, *si verum est superesse*. Animam vero rationalem immortalem esse, dogma fidei, esse nemo catholicorum ignorat. Jam vero qui dogma fidei in dubium revocat, is est haereticus, nam dubius in fide, vere est infidelis, nam corde creditur ad justitiam, ore autem confessio fit ad salutem.

Quoad consubstantialitatem Filii cum Patre.

[§20] VIII. Ex tomo II paginis 34 et 35<sup>127</sup> consubstantialitatis dogma in niceno concilio vindicatum author vocat *opinionem Athanasii*. Loquens deinde de arianorum errore ait *Magnus dominus Neutonius hanc opinionem* (scilicet Arianorum) *sua approbatione decorabat*. Quocirca author probabilem quodammodo facere videtur utramque opinionem, et illam Athanasii, et istam Arianorum; et insuper irrisioni, et contemptui habet episcopum quemdam pro

<sup>124</sup> *Zadig*, chap. «Le souper», éd. H. T. Mason, dans *OCV*, t. 30B, p. 174.

<sup>125</sup> Lire: tome III pag. 80; renvoie à l'épître *À M. de la Faluère de Genonville, conseiller au Parlement, et intime ami de l'auteur, sur une maladie* (1719), éd. N. Masson, dans *OCV*, t. 1B, p. 424.

<sup>126</sup> *Aux mânes de monsieur de Genonville, conseiller au Parlement et intime ami de l'auteur* (1729), éd. N. Masson, dans *OCV*, t. 5, p. 599.

<sup>127</sup> *Lettres philosophiques*, septième lettre, dans *OCV*, t. 6B, p. 52.

hoc dogmate imperatorem alloquentem; Neutronium vero laudat tamquam patronum arianorum. Id autem est praecipuum nostrae fidei articulum in dubium vertere, vel certe enervare.

Quoad divinam simplicitatem.

[§21] IX. Ex tomo VI paginis 29 et 30<sup>128</sup> haec scribit: *Spatium et duratio sunt duo attributa necessaria, immutabilia entis aeterni, et immensi.* Quae propositio falsa, erronea, et haeresim sapiens, tum quod opponitur divinae simplicitati, tum quod etiam, aut spatium facit aeternum, aut aeternum non facit Deum, aut Deum reddit non semper immensum.

Sacramenta, et sacerdotes ludibrio habet.

[§22] Ex tomo II paginis 13, 14, 15<sup>129</sup> et ex tomo III pagina 69<sup>130</sup> ea adversus Ecclesiae sacramenta author scribit, quae non venerationem, sed irrisionem illis conciliant, dum mimice ea describit<sup>131</sup>, quibus eadem sacramenta constant, conficiuntur, atque administrantur. In tomo autem octavo, tum vero maxime in duabus fabulis ibi contentis, sacerdotes et religiosos ordines iniquo prorsus, atque satyrico stylo traducit, et lacerat, sicuti constat ex integris paginis 49, 50<sup>132</sup>, et 97<sup>133</sup>.

Haec autem impia sunt, scandalosa, haeresim sapientia, atque injuriosa dogmata qualia erant hussitarum, lutherarorum, et Guillelmi a sancto Amore.

Castis moribus perniciose dicta referuntur.

<sup>128</sup> *Métaphysique de Newton*, 1<sup>ère</sup> partie, chap. 2, dans *OCV*, t. 15, p. 207.

<sup>129</sup> *Lettres philosophiques*, première lettre, dans *OCV*, t. 6B, pp. 6-9.

<sup>130</sup> *À M. le duc de Sully* (1720), éd. N. Masson, dans *OCV*, t. 1B, p. 438.

<sup>131</sup> La relative «quae non venerationem ... describit», d'abord omise, a été ajoutée en marge dans l'exemplaire de l'ADDF.

<sup>132</sup> *Zadig*, «Les rendez-vous», éd. H. T. Mason, dans *OCV*, t. 30B, Oxford, Voltaire Foundation, 2004, p. 177.

<sup>133</sup> *Le Monde comme il va*, chap. VII, éd. M. Cardy, dans *OCV*, t. 30B, pp. 52 *sqq.*

[§23] Ex tomo II pagina 69<sup>134</sup> scribit, quod etiamsi admiratione dignus sit Neutonium, quippe qui *ad foeminam nunquam accessit... at non oportet condemnare Carthesium, quod nempe filium spurium habuerit*. Ex tomo III pagina 218<sup>135</sup> sepulchrum scenicae mulieris describens ait: Hoc triste sepulchrum nostris cantibus decoratum tuis manibus consecratum, nobis est *templum novum. En mihi templum sancti Dionysii*.

Haec retulisse satis est.

Corollarium.

[§24] Extare itaque in tomis domini Voltair, primo, secundo, tertio, sexto, septimo, et octavo, propositiones in summos pontifices, et santam sedem *injuriosas, et haeresi proximas*; in sanctum Inquisitionis tribunal *injuriosas pariter, ac contumeliosas*; de humana libertate, atque animae rationalis immortalitate *male sonantes*; indifferentium, ac deistarum sectae *favescentes*; haeresim arianam *sapientes*; quoad divinam simplicitatem *erroneas*; in sacramenta Christi, et Ecclesiae sacerdotes *injuriosas, contumeliosas, de haeresi suspectas, ac denique scandalosas*, satis superque arbitror innotescere.

[§25] Quod vero deterius est hujus modi perniciosos errores sub modulis, ac cantibus exhibet, unde facilius potantur, et firmiter radicanantur in animis. Hinc raferrimus ille Pelagius, ut facilius haeresim suam in matronas romanas effunderet, cantilenam composuit, quae *Thalia* appellata est.

[§26] Quo circa sub abductis censuris prohiberi posse opera domini Voltair, facile Patres Eminentissimi intelligitis.

[§27] Expedire, ut prohibeantur existimo, neque enim celebritas hujusce authoris tantum esse debet penes hunc supremum vestrum senatum, ut a proscribendis hisce operibus deterrere vos debeat. Non obscuri sane nominis erat Natalis Alexander, sive ejus scripta, sive mores, sive institutum, quod profitebatur, inspicerentur; et

<sup>134</sup> *Lettres philosophiques*, quatorzième lettre, dans *OCV*, t. 6B, p. 128.

<sup>135</sup> *La Mort de mademoiselle Lecouvreur fameuse actrice*, éd. R. Niklaus, dans *OCV*, t. 5, pp. 558.

tamen ejus volumina sub arcta prohibitione diu remanserunt. Historia patris Norberti semel iterumque prohibita est, et prohibitionis publicum est evulgatum decretum neque tamen historia illa, aut catholicae religioni, aut summis pontificibus, aut sacramentis, aut sacerdotio injuriosa erat. Jam vero agitur de viro, cujus nulla agnoscitur religio, agitur de operibus, unde plura in christianam rempublicam mala sunt pertimescenda. Quid ergo est, quod vestrum pro catholica religione studium, vestram pro sanctae sedis decore tuendo solertiam, vestram denique pro veritate propugnanda constantiam vere apostolicam, Patres Eminentissimi deterreat? Agite ergo, et peculiari decreto opera domini Voltair proscribite, ita ut peculiaris, non ordinaria facultas ad ea legenda requiratur.

[§28] Ad ita censendum me primum operum Voltair patefacta conditio compellit: deinde vero hujusce aetatis, non modo depravati mores, sed corrupti ingeniorum sensus inducunt. Si vetitas in Urbem merces quis invexerit, protinus damna subit in aere, et in persona. Quotidie perniciosi libri ingrediuntur, multi publice prostant, bibliopolae catalogos exhibent, nec verentur malos in eis libros recensere. Istos alloquens Possevinus libro primo de cultura ingeniorum capite 48. ait: *Intelligent, si de quovis otioso verbo reddenda ratio sit aeterno Indici, quantam reddendam, quod haeresis, obscoenitas, et sexcenta alia monstra in mundum (in Urbem dicam ipse) e pessimis libris invecta sunt: pecuniam, quae his artibus colligatur, non perventuram ad haeredes, nisi in eorum malum, atque perniciem.* Finis dicendi non esset, ait Pontassius tomo II verbo *Libri prohibiti* casu IV *finis*, inquam, *dicendi non esset, si omnia alia argumenta colligere vellemus, quae referri posset ad eos ...., ut ab his libris peste infectis, vendendis, aut legendis abstineant, de peccati, quod patrant, atrocitate convincendos.*

[§29] Non ea igitur est authoris celebritas, nec sane tanta, quanta erat apud Prosperum aquitanum massiliensium monachorum in doctrina ac pietate praestantia; quemadmodum autem idem Prosper ad Augustinum scribens, ipsum hortatus est, ut eosdem Massilienses eo vehementius impugnaret, quo certius ab eorum existimatione atque nomine damnum in simpliciores irrepere posse

formidabatur: ita plane in casu nostro agendum arbitror, ut nimirum opera domini Voltair stricta lege prohibeantur, ne ex nimium prona eorundem lectione catholici legentium sensus corrumpantur, ac depraventur. Non ignem, non rogam, non pyram praestolor ab Eminentissimis Vestris, sed nudam horum operum condemnationem. Quam spectata integritate vestra sperare me juvat.

[§30] Caeterum quidquid fuerit ab Eminentissimis vestris in re ista decretum, illud mihi erit probatum, acceptumque. Hac die 28 augusti 1752

Ego fr. Laurentius Ganganelli Sancti Officii consultor.

11. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1753-1754, f. 161r.

*Décret manuscrit du Saint-Office manuscrit, signé du notaire de la Congrégation, portant condamnation des Œuvres.*

[f. 161r] Feria IV die sexta septembris 1752

In congregatione generali s. romanae, et universalis Inquisitionis habita in conventu s. Mariae super Minervam coram Eminentissimis, et Reverendissimis PP. S. R. E. cardinalibus in tota republica christiana contra haereticam pravitatem generalibus inquisitoribus a s. sede apostolica specialiter deputatis.

Relata censura consultoris Ganganelli ordine minorum conventualium super 2<sup>a</sup> revisione operum domini Voltair: Dresde anno 1748 in octo tomos in 4 divisorum, inquisitores generales praedicti decreverunt, quod libri, de quibus agitur, prohibeantur, et prohibitio transmittatur ad sacram Congregationem Indicis. [...]

12. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1753-1754, f. 160r.

*Billet transmettant à l'Index le décret promulgué par le Saint-Office, «per farne quell'uso, che sarà di ragione».*



13. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1753-1754, dossier 216, f. 284r.

*Décret de promulgation imprimé émanant de la Congrégation de l'Index, daté du 22 février 1753 et portant condamnation, entre autres ouvrages – dont Le Siècle de Louis XIV, attribué à M. de Francheville – des Œuvres dans l'édition Walther.*



VI.  
LE SIÈCLE DE LOUIS XIV

1. Rome, ADDF, Index, *Diarii* 1749-1763, f. 29v.

*Ordre du jour de la séance convoquée le 20 février 1753.*

[f. 29v]

1. R. P. D. Thomas Emaldi<sup>1</sup> retulit librum inscriptum: Le siècle de Louis XIV, publié par M. de Francheville a Berlin 1751 cuius auctor est D. de Voltaire.

[...]

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1753-1754, f. 193r-200r.

*Censure du Siècle de Louis XIV rédigée par Thomas Emaldi, qualificateur de l'ordre des camaldules.*

*Celui-ci souligne d'entrée la séduction stylistique des traits portés par l'auteur contre l'Église (§1) et annonce le plan de sa censure (§2). L'Église en général et ses rapports avec le gouvernement apparaissent dès la préface au centre de l'ouvrage (§3): de tout temps, elle a fait couler le sang, constitué un État dans l'État, et la Réforme du XVI<sup>e</sup> siècle, dont peu s'en fallut qu'elle ne gagna l'ensemble de l'Europe, fut synonyme de liberté politique (§4). L'Église nuisit aux États, la fureur dogmatique étant une caractéristique des chrétiens (§5): la désolation des guerres de religion et des conflits qui opposèrent les princes chrétiens n'eut pas d'équivalent (§6-7) tandis que prospéraient l'Angleterre et la Hollande (§7). L'intervention politique de Rome est enfin objet de raillerie*

<sup>1</sup> *Pros. 1701-1813*, pp. 436-439. Tommaso Antonio Emaldi (1706-1762) est nommé rapporteur de l'Index en novembre 1751, puis consultant en août 1753. C'est le censeur du traité *De l'Esprit des lois* de Montesquieu, examiné le 29 novembre 1751. Il rédigera une troisième et dernière censure en avril 1754, celle de l'*Histoire du peuple de Dieu* d'Isaac-Joseph Berruyer.

(§8) tandis que le tribunal de l'Inquisition est accusé d'entrave à la liberté philosophique (§9). Du point de vue des institutions et des usages de la religion catholique sont ensuite raillés tour à tour le choix d'une retraite monastique guidée par l'obéissance et la pénitence (§10-12), le sacrement de l'Eucharistie (§13), la grâce divine (§14), les miracles (§15), les actions de grâces (§16) et la querelle des rites (§17). Dernier point de la censure: l'auteur salue l'indépendance heureuse de la France à l'égard de la chaire de Pierre et des pontifes (§18), persifle l'intervention temporelle des papes dans la politique intérieure et extérieure des états (§19) et les excommunications prononcées par Rome (§20-21). Sans retenir d'autres erreurs, nombreuses, le qualificateur se prononce donc pour la condamnation de l'ouvrage (§22). Attribuant l'ouvrage à Voltaire, célèbre pour son élégance comme pour la liberté de son style, il déplore le venin que ses textes, quelque forme qu'ils adoptent, sont susceptibles d'instiller dans l'esprit des plus faibles (§23).

[f. 193r] Censura libri cui titulus Saeculum Ludovici XIV.

[f. 194r] [§1] Cum de libro, cui gallice titulus *Saeculum Ludovici XIV* Berolinii et alibi edito anno 1751<sup>2</sup> coram vobis EE. PP. dicere jussus fuerim, doleam primo librum hunc multa cum venustate, micantisque styli nitore, ac lenocinio conscriptum, christianam orthodoxamque religionem pluribus offendere, non quod hanc recta impetere contendat, sed quoniam illius auctor dum res politicas, gesta summorum principum, publicas leges, variosque regionum usus depingit venenata spicula quacumque jaculatur, catholicamque fidem, religiosas mores, sanctioraque nostra instituta de ridiculo habet, prophana libertate dijudicat, blandisque et impiis modis irridenda proponit.

[§2] Cujus rei ut fidem faciam EE. PP. ex multis nonnulla legam, quae mihi graviora videntur, sicque dispertiar narrationem hanc

<sup>2</sup> *Le Siècle de Louis XIV. Publié par M. de Francheville conseiller aulique de Sa Majesté et membre de l'Académie royale des sciences et belles-lettres de Prusse*, Berlin, C. F. Henning, 1751, 2 voll. (Bengesco, 1178; BnF, Rés. 8-Lb<sup>37</sup>-84). L'édition est identifiée par Bujanda (*ILP*, p. 931).

meam, ne primo de iis, quae religioni generatim sumptae, 2<sup>o</sup> quae religionis catholicorum institutis, ac moribus, 3<sup>o</sup> quae romanae cathedrae, summoque pontifici adversantur, breviter referam.

[§3] Ad religionem quod attinet, ubi de Ecclesia sermonem habet<sup>3</sup> haec inquit multo ab hinc tempore Reipublicae [f. 194v.] «ita admixta est, ut eam modo perturbet, modo corroboret, cumque instituta fuerit ad morum scientiam edocendam, politices, mundanorumque affectuum studio interdum sese mancipat».

[§4] Verum audacius sese extollit<sup>4</sup> ubi animadvertit varias idololatriae sectas, atque philosophantium ethnicorum scholas quantumvis ardentis, ac pertinaces, barbara tamen cruentaque bella inter se bellavisse numquam, sicuti apud christianos evenit: «Idololatria, inquit, tenebris faciem terrae tegebat. Sed non alio quam victimarum sanguine rigabat, unde hoc? nisi quia eorum religio in morum scientia, certisque solemnibus tota versabatur, sola vis, et assertio dogmatum videtur mihi magnum hoc incendium peperisse inter fideles, quod inter infideles numquam contigerat». Etenim a principio usque tenebricosi veterum christianorum conventus, «imperium quoddam in imperio efformare coeperunt»<sup>5</sup>. Cumque republicano spiritu agerentur, a cryptis, caveisque, ubi cogeantur, romanorum caesarum imperio obsistere, ac reluctantare sunt ausi: educto inde a Constantino [f. 195r] magno christianorum cultu, atque ad caesarei solii latus considerare jussu data est magnarum urbium episcopis magna potestas, et consequenter orta dissensio, et digladiatio cum minoribus, unde votus illud populare fermentum erumpens, motus, turbas, et bella commovit. Quare nil mirum si Luterus, Zvinglius, Calvinus, aliique veteres opiniones renovarunt, ut praepotentium episcoporum, romanique pontificis praesertim imperium funditus everterent; factumque propterea ve

<sup>3</sup> En marge: «in praefatione pag. 10»; voir *Le Siècle de Louis XIV*, éd. D. Venturino, chap. 1, dans *OCV*, t. 13A, pp. 8-9.

<sup>4</sup> En marge: «cap. 32. pag. 223»; voir *Le Siècle de Louis XIV*, chap. 36, dans *OCV*, t. 13D, Oxford, Voltaire Foundation, 2016, p. 65.

<sup>5</sup> *Le Siècle de Louis XIV*, chap. 36, dans *OCV*, t. 13D, p. 66.

aquilonares provinciae naturalis libertatis cupidores, Anglia nempe, Dania, Svecia, Germania protestantium partes confestim amplecterentur: «Genevensis civitas dum Calvinii doctrinae adhaeret, democratica, et popularis evadit»<sup>6</sup> parumque abfuit, quin veneta respublica ejus sequeretur exemplum nisi aristarchorum dominatus, et Romae vicinitas obstitissent; quos sensus hausit ex libro cui titulus *Legum Spiritus*, impudentiusque, ac fraudulentius explicuit<sup>7</sup>.

[§5] Ita pariter secessionem protestantium urbium a romana fide depingit<sup>8</sup> quia, inquit, civium [f. 195v] manus caedibus adhuc fumabant religionis causa patratis: «qui furor peculiaris est christianis, ignotus gentilibus, neque intelligent posteris quomodo parentes nostri patientiam ubique praedicantes sese invicem jugulaverint».

[§6] Et ubi de bello civili Galliarum loquitur a fronde nuncupato<sup>9</sup> cur, inquit, «bellum hoc quod turbis, atque factionibus omnia susdeque miscuerat, milites minus efferos habuit, populosque minus crudeles quam antea» quia non «erat, inquit, bellum religionis».

[§7] Iisdem aculeis christianorum ferociam sugillat ubi iniquitatem bellorum describit inter christianos, cognatosque reges: «Christiani propriis se manibus necabant, dilaniabantque, quin egerent barbarorum auxilio»<sup>10</sup>. Ob hanc feritatis notam, quam nobis impingit, quasi dogmatico imperio sit tribuenda, laudibus praeterea cumulat imperia, resquepublicas, ubi quicumque divinitatis cultus admittatur: «Batavia, inquit, cum ea regiminis suavitate, et magistratuum annutu, quo finitur unusquisque Deum

<sup>6</sup> *Le Siècle de Louis XIV*, chap. 36, dans *OCV*, t. 13D, p. 68.

<sup>7</sup> *Le Siècle de Louis XIV*, chap. 36, dans *OCV*, t. 13D, p. 67.

<sup>8</sup> En marge: «cap. P[rim]o pag. 15»; voir *Le Siècle de Louis XIV*, chap. 2, dans *OCV*, t. 13A, pp. 14-15.

<sup>9</sup> En marge: «cap. 4 pag. 77»; voir *Le Siècle de Louis XIV*, chap. 5, dans *OCV*, t. 13A, p. 81.

<sup>10</sup> En marge: «cap. 17. pag. 352»; voir *Le Siècle de Louis XIV*, chap. 18, dans *OCV*, t. 13B, Oxford, Voltaire Foundation, p. 115.

pro lubitu [f. 196r] colere, frequens, et populosa devenit eorum praesertim hominum equos fidei quaesitores persequabantur in Belgio, qui e servis facti sunt cives, et liberi<sup>11</sup>». «Angli<sup>12</sup> respiciunt catholicum cultum uti servitutis cultum, sinensem potius, ac turcam (*sic*) paterentur regem, quam catholicum».

[§8] Et ubi de pace westphalica sermonem habet<sup>13</sup> clamabat Roma contra foederis impietatem, «ejus vero sanctitatem protestantes laudabant, quod papicolos spoliavissent, sola cupiditas utrosque ad obloquendum movebat».

[§9] Magistratum denique fidei Inquisitionis insimulat<sup>14</sup> «quod philosophica monstra fidei dogmatibus alligaverit», sicque de ridiculo habet, quotiescumque in hac religionis arce, ac domicilio philosophantium licentia comprimitur. Quae quidem repellere non est operae pretium cum manifestam redoleant opinandi perversitatem, scribendique audaciam: utinam religionis hunc irrisorem *non irrideat, et non subsannet Deus, qui in caelis habitat, quando venerit dies ejus*. Nos interea, ut Augustini verbis loquar, *non phi*[f. 196v]*losophorum, sed christianorum Deo litamus, neque philosophi, sed fideles vocari gloriamur*.

[§10] Venio nunc ad catholicos mores, et instituta, quae pari libidinis sale perfricat. Et primo<sup>15</sup>: «Batavia cum egeret populo, Angliae exemplum imitata, eos pati nequivit, qui sacramento obstringuntur, quantum in ipsis est, humanum genus extinguere, familiarumque spes claustris sePELLIUNT: oportuit igitur ministerium altaris suavibus connubii nodis complicare».

<sup>11</sup> En marge: «in praefatione pag. 24»; voir *Le Siècle de Louis XIV*, chap. 2, dans *OCV*, t. 13A, variante p. 21.

<sup>12</sup> En marge: «cap. 14. pag. 258»; voir *Le Siècle de Louis XIV*, chap. 15, dans *OCV*, t. 13B, pp. 32-33.

<sup>13</sup> En marge: «cap. 5. pag. 92»; voir *Le Siècle de Louis XIV*, chap. 6, dans *OCV*, t. 13A, p. 96.

<sup>14</sup> En marge: «cap. 29. pag. 158»; voir *Le Siècle de Louis XIV*, chap. 31, dans *OCV*, t. 13D, p. 1.

<sup>15</sup> En marge: «in praefat. pag. 24»; voir *Le Siècle de Louis XIV*, chap. 2, dans *OCV*, t. 13A, variante p. 21.

[§11] Ubi de voto obedientiae loquitur<sup>16</sup> fidelitatem, et obedientiam alii spondere quam proprio domino, perduellionis crimen est, in claustris vero religionem sapit.

[§12] Subinde dum narrat amasiam quamdam Ludovici XIV poenitentiae stimulis actam in carmelitarum virginum ascaeterio delicata membra severiter castigavisse: «Cur, inquit, fragilis naturae culpas acriter illa plectebat, quod publicarum rerum rectores, politicesque magistri, gravioribus obnoxii sceleribus minime faciunt» quia «nempe animarum duces non [f. 197r] imperant nisi debilibus»<sup>17</sup> et ubi de alia loquitur quae licet nonnullis religionis operibus ad sui expiationem exerceretur; rigidam tamen, uti prior, poenitentiam non egit: «non erat, inquit, ejus aetatis, qua vehemens accensio phantasiae ad carmelitarum coenobium detrudit»<sup>18</sup>.

[§13] De missis subridicule videtur loqui, referens ducem Vandomium objurgatum a familiari ducis Burgundiae de infelici pugnae eventu «quod missam non audiisse» «num, inquit, Marloruchius plusquam ego missarum audit<sup>19</sup>? Parumque abest quin missis quas Hispaniae legatus Hagae comitum celebrari mandavit, felicem tribuat exitum iniquissimi belli ab arausicano principe suscepti<sup>20</sup>.

[§14] De gratia divina nonnullas theologorum explanationes refert «quas inquit eo sublimiores quomagus humanae rationi contrarias»<sup>21</sup> atque subimpudicis loquitur modis ubi mysticam refert

<sup>16</sup> En marge: «in praefat. pag. 30»; voir *Le Siècle de Louis XIV*, dans *OCV*, t. 13A, variante p. 25.

<sup>17</sup> En marge: «cap. 25. pag. 46»; voir *Le Siècle de Louis XIV*, chap. 26, dans *OCV*, t. 13C, Oxford, Voltaire Foundation, 2016, p. 37.

<sup>18</sup> En marge: «cap. 26. pag. 72»; voir *Le Siècle de Louis XIV*, chap. 27, dans *OCV*, t. 13C, p. 60.

<sup>19</sup> En marge: «cap. 20. pag. 413»; voir *Le Siècle de Louis XIV*, dans *OCV*, chap. 26, dans *OCV*, t. 13B, p. 165.

<sup>20</sup> En marge: «cap. 14. pag. 264»; voir *Le Siècle de Louis XIV*, dans *OCV*, chap. 15, dans *OCV*, t. 13B, p. 32.

<sup>21</sup> *Le Siècle de Louis XIV*, chap. 37, dans *OCV*, t. 13D, chap. 37, p. 104.



Fenelonii cameracentis archiepiscopi doctrinam ejusdemque hanc ob causam cum gallica matrona animi consensionem<sup>22</sup>.

[f. 197v] [§15] De miraculis<sup>23</sup>: «non est verisimile Deum qui nulla facit miracula ut ad religionem nostram tres e quatuor mundi partibus, quae hanc vel non cognoscunt, vel execrantur, convertat, miracula postmodum perpetraverit, ut nonnullis mulierculis faveret».

[§16] De solemnibus gratiarum actionibus «eas haberi, inquit, ut confirmentur spes populorum, quos decipere semper oportet».

[§17] Tandem sinensium rituum controversias ita subsannat<sup>24</sup>. Mirabatur Sinensium imperator, quod exteri, ac peregrini de suorum rituum, totiusque imperii consuetudinum intelligentia, ac vi disputarent, sententiamque eodem inscio ferre auderent, et usque adeo patiens fuit, ut arrogantiam ferret cononensis episcopi, qui non tam ipsum, quam sinenses doctores atheismi objurgavit, quarum rerum hic fuit exitus, ut apostolicum legatum, ejusque comites in exilium pelleret, «christianumque cultum execraretur, fructusque hic fuit eorum impudentiae, qui melius quam [f. 198r] imperator, aliique magistratus per intelligere sese posse arbitrabantur sinensis religionis caeremonias». Ex quibus conijcere licet Eminentissimi patres quanto minus romanae cathedrae, summoque pontifici parcat, quod 3<sup>o</sup> loco mihi dicendum restat.

[§18] Et primo<sup>25</sup>: «Spiritualis romani pontificis potestas mundiali semper admixta, unde factum ut eam detestaretur, subverteretque dimidia christianorum pars, alia vero quamvis papam uti patrem suspiciat, is tamen filios habet sibi admodum reluctantes, et quidem

<sup>22</sup> En marge: «cap. 34. pag. 305»; voir *Le Siècle de Louis XIV*, chap. 38, dans *OCV*, t. 13D, pp. 131 *sqq.*

<sup>23</sup> En marge: «cap. 33. pag. 270 [pour 272]»; voir *Le Siècle de Louis XIV*, chap. 37, dans *OCV*, t. 13D, p. 106.

<sup>24</sup> En marge: «cap. ultim. pag. 325»; voir *Le Siècle de Louis XIV*, chap. 39, dans *OCV*, t. 13D, p. 156.

<sup>25</sup> En marge: «in praefat. pag. 28»; voir *Le Siècle de Louis XIV*, dans *OCV*, t. 13A, p. 24.

jure: o felix Gallia, quae deosculandos illi pedes, ligandasque manus monstravit».

[§19] Deridet insuper judicia romani pontificis de christianorum regum prohedria<sup>26</sup> interposita officia ad principum christianorum bella sedanda, dispensationes ad matrimonia contrahenda, de quibus<sup>27</sup> ubi narrat concessam Petro Bragantiae duci facultatem nubendi cum fratria: «Miror, inquit, non quod Roma bullam hanc dederit, sed quod magni principes opus habuerint» qua in resi maneris [f. 198v] mei foret, ea quae ad historiae veritatem pertinent, redarguere, dicerem bullam illam non a summo pontifice, sed a legato concessam.

[§20] Sic pariter ironice: «Censurae, sacraque fulmina non magis, inquit<sup>28</sup>, Romae, quam alibi timentur» quia arma haec ridicula sunt et usu consumpta<sup>29</sup>.

[§21] Ubi loquitur de dissentionibus inter Innocentium XI et Ludovicum XIV axiomata quaedam quasi ampullas projicit, quae infensum animum in romanam cathedram christianae unitatis centrum satis declarant, ex[empli] gr[atia]: «Non facile a regibus, aliisque principibus viris permittendum, ut eorum subditi extraneo imperio pareant, si libertatem naturalem tueri cupiunt». Consilium patriarchae Galliarum constituendi, ut omnis abscindatur communio cum romana sede, facilius esse, quam audacius: «Romanos pontifices iis in controversiis nimium fecisse, quia [f. 199r] rex parum nimis effecerat»<sup>30</sup>. Summosque pontifices Urbanum VIII,

<sup>26</sup> En marge: «pag. 169 (*sic*) cap. 6»; voir *Le Siècle de Louis XIV*, dans *OCV*, t. 13A, pp. 125 *sqq.*

<sup>27</sup> En marge: «cap. 9. pag. 162»; voir *Le Siècle de Louis XIV*, dans *OCV*, t. 13A, p. 152.

<sup>28</sup> En marge: «cap. 13. pag. 253»; voir *Le Siècle de Louis XIV*, dans *OCV*, t. 13B, p. 28.

<sup>29</sup> En marge: «cap. 6. pag. 133 et cap. 20. pag. 414»; voir *Le Siècle de Louis XIV*, dans *OCV*, t. 13A, p. 128.

<sup>30</sup> En marge: «cap. 31. pag. 219»; voir *Le Siècle de Louis XIV*, dans *OCV*, t. 13D, p. 58.

Clementem VII, Innocentium XI et XII, Clementem XI nominatim vellicat.

[§22] Omitto tandem Eminentissimi Patres quammulta alia scriptoris effata, quorum sensum sine ulla christianae charitatis injuria divinare liceret, de caelo fato, quod dominetur in orbe terrarum, de vitiis atque virtutibus insitis corporeae sanguinis coagmentationi, omitto libertatem, qua reges, ac principes orthodoxos perfricat, neque sapientiam vestram detinebo in recensitis erroribus, ac contumeliis perstringendis, confutandisque: recitasse sufficiat, ut vestro judicio damnentur. Scriptor enim ex eorum genere sese prodit, de quibus apostolus: «*Cum cognovissent Deum, non sicut Deum glorificaverunt, sed evanuerunt in cogitationibus suis et obscuratum est insipiens cor eorum*».

[§23] Hoc unum dumtaxat praetermittere nefas duxerim; librum hunc quamvis alieno editum nomine *Volterio* adscribi, quem nescio num scribendi licentia, an elegantia celebriorem fecerit: [f. 199v] librum vix vulgatum Gallia proscripsit, authorem nuperrime aula prussica, apud quam se receperat, exulare jussit ob novum libellum non tam satirico, lividoque sale conspersum, quam impudentissimis diceriis in vetus Testamentum, sacratissimam Christi fidem, catholicumque romanae fidei cultum, *a quo prophani reputantur quicumque agnum extra hanc domum comedunt, et a mystica Noe arca sunt egressi*. Lugendumque maxime miserrima hac tempestate scriptoris hujus carmina, epistolas, aliosque furfuris ejusdem libellos, quos jam a sacro fidei magistratu damnatos accepimus, in adolescentium, atque mulierum manibus plerumque versari, dulciffuumque virus aureis in poculis propinatum sorberi, atque in fidelium venas ad salutis perniciem infundi: quae postquam recitavi dolenter, vestrum nunc erit sapientissimi iudices nigro calculo recentissima quoque hujus authoris opera [f. 200r] notare, religioni mederi, ejusque sanctitatem, sedisque apostolicae dignitatem tueri.

Thomas de Camald.

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1753-1754, dossier 216, f. 284r.

*Décret de promulgation imprimé émanant de la Congrégation de l'Index, daté du 22 février 1753, portant condamnation du Siècle de Louis XIV, attribué à M. Francheville, et des Œuvres dans l'édition Walther (voir V.13).*

VII.  
HISTOIRE DES CROISADES

1. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Stanza Storica*, N 4 e, «Theses ab anno 1740 usque ad 1775», ff. 98r-99v.

*Un volume du Saint-Office relatif aux activités de censure des ouvrages imprimés enregistre un premier examen de l'ouvrage, qui le déclare indemne de toute censure. Un ajout légèrement postérieur enregistre la condamnation presque contemporaine prononcée par la congrégation de l'Index, au terme d'une procédure parallèle.*

[f. 98v] Die 24 septembris 1753

De mandato R. P. D. assessoris fuit missus P. magistro Josepho Martinelli<sup>1</sup> supradicto ad effectum revidendi liber gallice impressus cui titulus: Histoire des croisades par Mr. de Voltaire, 1753.

[f. 99r] Die 13 martiis 1754

Fuit restitutus liber e contra, cui titulus Histoire des croisades par M. de Voltaire, 1753 absque censura. Sed prohibitus a S. Congregatione Indicis ex decreti diei 2 ejusdem mensis martiis 1754.

Die aprilis dicti consignatur R. P. D. assessori.

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1753-1754, dossier 436, f. 449r.

*Billet portant convocation des cardinaux et consultants de l'Index pour la séance du 2 mars 1754 et ordre du jour de cette même séance. L'Histoire des*

<sup>1</sup> Cette censure n'est pas mentionnée par Wolf, *Pros. 1701-1813*, pp. 805-809. Giuseppe Antonio Martinelli OFM Conv (1717-1787) est nommé consultant de l'Index le 24 février 1753. C'est un très proche de Benoît XIV.

croisades est examinée par le consulteur Filippo Maria Sacchi, somasque<sup>2</sup>.

3. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1753-1754, dossier 445, ff. 458r-461r.

*Censure de l'Histoire des croisades ordonnée par l'Index et signée par le somasque Filippo Maria Sacchi.*

*Celui-ci déplore d'abord, en rappelant la condamnation générale des Œuvres, la parution d'un nouvel ouvrage du trop célèbre Voltaire (§1). Le récit des croisades remet en question l'autorité temporelle des papes (§2). Voltaire désigne dans la cupidité la véritable motivation des croisades et dans la promesse d'indulgence le moyen de ces expéditions. Il se réjouit de la perte des chrétiens dans les combats et dénonce l'ambition et l'avarice des chefs croisés, condamne saint Bernard et qualifie d'usurpateurs dangereux les ordres militaires (§3). Voltaire appartient donc à ces historiens qui s'opposent aux décrets des papes en applaudissant les ennemis de la religion chrétienne, qui jettent la dérision sur les dogmes catholiques et prônent la tolérance (§4). Son histoire doit être condamnée parce qu'elle menace l'édifice de l'Église et favorise la secte des Indifférents (§5).*

[f. 458r] In nomine Domini

Relatio prima.

[§1] Censor minime invitus in iudicium voco ante gravissimum tribunal vestrum Eminentissimi ac Reverendissimi Patres Isaacum de Voltaire, hominem utinam minus celebrem, qui quidem etsi delitescere omnino, ac deterreri a scribendo debuisset; quod opera ejus quae hactenus edita sunt, universa magis ad fallendum composita quam ad instruendum suprema congregatio S. Officii justissimo decreto proscripserit; nihilo secius tamen ausus est iterum proferre se in lucem cum opusculo quodam suo ignotis

<sup>2</sup> *Pros. 1701-1813*, p. 1114-1115. Filippo Maria Sacchi CRS († 1798) avait été nommé rapporteur de l'Index le 20 août 1753, il deviendra consulteur le 10 juillet 1754. Il semble se spécialiser dans l'examen des écrits anti-jésuites.

typis impresso, quod inscribit: *Histoire des croisades*<sup>3</sup>; historiam scilicet crucigerorum. Summa, quae delibabo, hystoriae hujus capita brevem censuram meam conficient.

[§2] Semina seditionis in romanum pontificem ejusque temporalem principatum, quae in vestibulo sui operis auctor captiosissimus spargit exemplo caliphorum<sup>4</sup>, quorum potestas ab imperatore Turcarum Ottogulo repressa est, fovet subinde magis atque explicat, ubi crucigerorum res bello gestas narrat ab anno 1094 ad annum usque 1291.

[§3] Atque in primis improbat Urbanum II, qui prior Gregorii VII furorem<sup>5</sup> secutus, atque \verba sunt auctoris/ adeo impotentem cupiditatem monarchiae universalis obtinendae, coactis conciliis placentino et claromontano, arma Gallorum adversus populos Orientis concitaverit, eo proposito praemio, indulgentiam, et omnium<sup>6</sup> peccatorum remissionem consecuturos, reveratis caelorum portis, qui arma coeperint, et ad bellum gerendum profecti fuerint: quod Galli prae ceteris percipiebant, ut aestum militare [f. 458v] explere possent, quo tunc temporis afflabant. Deinde gaudet sibi quodammodo, et gratulatque (*sic*) tot exercitus Christianorum florentissimos, qui, Urbano II, Eugenio III, Clemente III, et IV, atque Innocentio III pontificibus in expeditiones Asiae missi sunt<sup>7</sup> miserabili excidio petiisse apud Ungaros et Bulgaros, apud Turcas et Arabes, apud Danos et Graecos, quod

<sup>3</sup> *Histoire des croisades*, par M. de Voltaire, s.l., s.e., 1753 (Bengesco, t. I, p. 328; BnF, Rés. G. 2782). L'édition n'est pas identifiée par Bujanda (*ILP*, p. 930).

<sup>4</sup> En marge: «pag. 7, 9»; voir *Essai sur les mœurs*, chap. LIII, dans *OCV*, t. 23, éd. B. Bernard, N. Cronk, J. Godden et J. Renwick, 2010, pp. 272-273.

<sup>5</sup> En marge: «pag. 23, 95»; voir respectivement *Essai sur les mœurs*, chap. LIV et chap. LVI, dans *OCV*, t. 23, pp. 286 et 330-331.

<sup>6</sup> En marge: «pag. 27»; voir *Essai sur les mœurs*, chap. LIV dans *OCV*, t. 23, p. 288.

<sup>7</sup> En marge: «pag. 27, 72, 99, 116, 185»; voir respectivement *Essai sur les mœurs*, chap. LIV, LV, I, p. 570; chap. LVI, LVI et LVIII, dans *OCV*, t. 23, pp. 288, 313-314, 331, 341 et 385.

non conversio<sup>8</sup> ad Christi fidem, sed imperia eorum petebant. Crucesignatorum duces quotquot fuere, Petrum eremitum, Godefridum, Balduinum ejus fratrem, Boemundum, Conradum III, Fridericum, aliosque perstringit ac dolet, qui non dilatandae fidei studio sed ambitione atque avaritia incitati certam rem suam reliquerint<sup>9</sup>, ut alienae tam incertae potirentur. Quid? Sanctum Bernardum, ipsum graviter notat, quod Eugenio III discipulo suo auctor fuerit novae in Asiam expeditionis, cujus ipse minister delectus et imperator<sup>10</sup> novam christianis exercitibus internationem comparaverit homo imprudens, audax, invidus, ambitiosus, atque impostor. Novos etiam usurpatores, novosque corrivales ac perjuros appellat milites religiosos, qui, adprobante Roma, exciti sunt anno 1092, templarii, hospitalarii, teutonici, qui<sup>11</sup> jacentibus in Asia Christianorum rebus praesto essent. Denique milites, qui crucem gerent, universos, turbam dicit periculosam, exitiosam<sup>12</sup>, ex genere hominum conflata nefariorum grassatorum, furum, atque homicidarum.

[§4] Jam vero apertius etiam intelligetis, Eminentissimi ac Reverendissimi Patres ex quo grege hominum historicus iste sit, qui romanos pontefices et eorum decreta nunquam<sup>13</sup> [f. 459r] sine

<sup>8</sup> En marge: «pag. 97»; voir *Essai sur les mœurs*, chap. LVI, dans *OCV*, t. 23, p. 331.

<sup>9</sup> En marge: «pag. 27, 48»; voir *Essai sur les mœurs*, chap. LIV, dans *OCV*, t. 23, pp. 280 et 298.

<sup>10</sup> En marge: «pag. 74»; voir *Essai sur les mœurs*, chap. LV, dans *OCV*, t. 23, p. 316.

<sup>11</sup> En marge: «pag. 69, 88»; voir respectivement *Essai sur les mœurs*, chap. LV et LVI, dans *OCV*, t. 23, pp. 312 et 324 (variante).

<sup>12</sup> En marge: «pag. 26, 51, 95»; voir respectivement *Essai sur les mœurs*, chap. LIV et LVI, dans *OCV*, t. 23, pp. 287-288, p. 299 et p. 331.

<sup>13</sup> En marge: «pag. 100, 127, 154, 163, 184»; voir respectivement *Essai sur les mœurs*, chap. LVI, LVII et LVIII, dans *OCV*, t. 23, pp. 332, 351 (variante), 366, 371 et 385.



contemptu nominat, hostibus eorum blanditur<sup>14</sup>, refractariis plaudit; qui ecclesiasticam jurisdictionem intra solius conscientiae<sup>15</sup> fines constringit, excommunicationum poenas<sup>16</sup> abusum pronunciat. Qui si catholicos principes comparet cum mahomethanis (comparat autem saepissime) istorum partibus semper studet, mores istorum comendat, virtutes praedicat atque istos exagerat longe pro mantiones esse nostris in servanda fide partorum foederum, in charitate inter se<sup>17</sup>, pietate erga victos, humanitate erga captivos, ac liberalitate. Qui miracula Christi Domini et sanctorum, quibus fidei nostrae veritas comprobatur, aut negat<sup>18</sup> aut deridet; qui denique in delectu religionis ac professione eam sibi aliisque regulam proponit, quae a Saladino Turcarum imperatore relicta est, cum pauperibus mahomethanis, judaeis, atque christianis aequalem stipem testamento legavit, regulam videt libertatis. Sertis sit idem ipse qui haec scribit pagina 113<sup>19</sup>.

[§5] Igitur ex his notis ceu ex lineamentis perspectum habetis animum historici, et indolem ipsam historiae, quam ego quidem accensendam esse ajo caeteris ejus operibus, quae jam vetita sunt, veluti opus scandalosum, temerarium, seditiosum, quod propositiones continet, quibus utraque Ecclesiae jurisdictio foeditur, et tolerantium, sive indifferentistarum partes impio artificio foventur.

[f.461r] D. Philippus Maria Sacchi clericus regularis congregationis de Somaschal.

<sup>14</sup> En marge: «pag. 100, 184»; voir respectivement *Essai sur les mœurs*, chap. LVI et LVIII, dans *OCV*, t. 23, pp. 332 et 384.

<sup>15</sup> En marge: «pag. 164»; voir *Essai sur les mœurs*, chap. LVIII, dans *OCV*, t. 23, p. 371.

<sup>16</sup> En marge: «ibidem»; voir *Essai sur les mœurs*, chap. LVIII, dans *OCV*, t. 23, p. 371.

<sup>17</sup> En marge: «pag. 90 et pag. 179 et alibi»; voir respectivement *Essai sur les mœurs*, chap. LVI et LVIII, dans *OCV*, t. 23, pp. 327 et 381.

<sup>18</sup> En marge: «pag. 90, 142, 177»; voir respectivement *Essai sur les mœurs*, chap. LVI, LVII et LVIII, dans *OCV*, t. 23, pp. 326-327 et p. 359.

<sup>19</sup> En marge: «pag. 113»; voir *Essai sur les mœurs*, chap. LVI dans *OCV*, t. 23, p. 338].



VIII.  
ABRÉGÉ DE L'HISTOIRE UNIVERSELLE DEPUIS  
CHARLEMAGNE JUSQU'À CHARLES V  
ET ESSAI SUR L'HISTOIRE UNIVERSELLE

1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1755-1757, dossier 123, f. 288r.

*Billet portant convocation des cardinaux et consultants de l'Index pour la séance du 28 juillet 1755.*

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1755-1757, dossier 124, f. 289r.

*Ordre du jour de la séance du 28 juillet 1755. L'augustinien Carlo Nicola Fabi présente sa censure des deux ouvrages de Voltaire ainsi que de L'ordre des francs-maçons trahi, et le secret des Mopses révélé (Amsterdam, 1744).*

3. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1755-1757, dossier 128, f. 301r-306r.

*Censure conjointe des deux textes de Voltaire et de l'ouvrage sur la franc-maçonnerie.*

*Les deux ouvrages présentent les opinions et doctrines condamnées précédemment dans la censure des Œuvres: parmi elles, le consultant n'exposera que les plus évidentes et les plus pernicieuses (§1). Dans le tome premier de l'Abrégé, l'auteur refuse d'admettre l'autorité spirituelle du pape sur l'Église d'Orient, présente le culte des images comme un interdit biblique, remet en cause la vérité du dogme de la procession de l'Esprit Saint du Père et du Fils, l'origine*

<sup>1</sup> *Pros. 1701-1813*, pp. 458-460. Carlo Maria Nicola Fabi OSA (1721-1803) est nommé rapporteur de l'Index le 20 février 1753, et consultant le 10 août 1753.

et la fonction de la confession auriculaire et du culte des saints (§2). Le tome second dénie aux papes toute autorité temporelle, jette le doute sur les moyens et la finalité des croisades, présente saint Bernard comme un faux prophète, Louis IX comme un mauvais roi, Boniface VIII comme un athée et un impie et défend les «erreurs» de Jan Hus (§3). Dans le second ouvrage ou troisième tome, Voltaire revient sur le procès intenté à Jan Hus et à Jérôme de Prague, jette la dérision sur la prière présentée à saint François de Paule par le roi Louis XI, évoque ouvertement les exactions d'Alexandre VI. Il remet en question l'intervention de Rome dans les affaires civiles et, plus largement, les possessions ecclésiastiques, ne compte pour rien les excommunications prononcées par Rome et raille constamment les gens d'Église. Les deux ouvrages sont donc à condamner, et ce d'autant que le crédit de l'auteur est grand dans la République des Lettres et que son style, élégant et facile, est susceptible de séduire les lecteurs imprudents et peu instruits (§4). Le consultant soumet son avis au jugement de la congrégation (§5).

[§1] [f. 301r] Easdem pravas opinionones, noxiasque doctrinas, quibus referta sunt opera omnia a D. de Voltaire hactenus edita, et quarum causa a suprema hac sancta romana et universali Inquisitione proscripta fuere, easdem, inquam, pravas opinionones, noxiasque doctrinas, Eminentissimi ac Reverendissimi Patres, continent tomi tres ejusdem auctoris anno superiore typis mandati, quorum duo priores Londini impressi hunc praeseferunt titulum: *Abbrégé (sic) de l'histoire universelle depuis Charlemagne jusques a Charle Quint, Compendium historiae universalis a Carolo Magno usque ad Carolum quintum*<sup>2</sup>. Tertius vero Lipsiae et Dresdae editus inscribitur: *Essai sur l'histoire universelle, Specimen historiae universalis*<sup>3</sup>. Ne vos multo vos

<sup>2</sup> *Abbrégé de l'histoire universelle depuis Charlemagne jusques à Charlequint par Mr. de Voltaire*, Londres, Jean Nourse, 1753, 2 voll. (Bengesco, 1162; BnF, Rés. Z Beuchot 85). L'édition n'est pas identifiée par Bujanda qui signale le seul décret du 28 juillet 1755 (ILP, p. 928).

<sup>3</sup> *Essai sur l'histoire universelle depuis Charlemagne. Tome troisième. Contenant les temps depuis Charles VII roi de France jusqu'à l'empereur Charlequint*. A Leipzig et à Dresde, chez George Conrad Walther, 1754, avec privilèges de l'empereur et du roi de

(sic), Eminentissimi ac Reverendissimi Patres, afficiam taedio, aliquos tantum, magis obvios nimirum, ac perniciosiores, qui in illis occurrunt, errores commemorabo: caeteros per vos ipsos sapientissimi, iidemque perspicassimi Patres cogitare facile poteritis.

[§2] In primis itaque tomo primo pagina 60 auctor spiritualem romani pontificis in Ecclesiam universam auctoritatem pessime habet; nonnulla captiose refert, quibus lectoribus suadeat nullam octo prioribus saeculis ipsi fuisse in Orientis ecclesias potestatem, [f. 301v] ac tandem pagina insequenti aperte affirmat, solum unum primatum honoris, non autem jurisdictionis romanum pontificem olim in ecclesia obtinuisse: *Papa*, inquit, *primus erat episcoporum, non autem alicujus episcopi dominus*<sup>4</sup>. Id quod expresse adversatur definitioni fidei sacrosancti generalis florentini concilii; estque error Wicleffi in synodo constantiensi damnatus. Pagina 64 sacrarum imaginum cultum traducit tanquam divina lege prohibitum: *Octavo saeculo, ait, disputatum est in Orientis ecclesiis, an imaginibus cultum aliquem exhibere oporteret. Lex Moysis eas interdixerat: nec aliquando fuerat revocata*<sup>5</sup>. Dictum id porro imperite non minus, quam impie et fraudulenter. Satis enim superque catholici nostri scriptores ostenderunt Moysis legem simulacra tantummodo prohibere falsorum numinum, vel rerum quarumvis citatarum eo consilio facta, ut Dei loco adorentur, non vero imagines quascumque. Pergit nefarius auctor sacrarum imaginum cultum improbare scribens pagina 66 habitum fuisse Constantinopoli concilium 338 episcoporum, in quo sacrarum imaginum cultus pluribus in ecclesiis, et praesertim Romae receptus, proscriptus solenniter fuit<sup>6</sup>; silet vero malitiosissime impium hocce conciliabulum pseudosynodum

Pologne (Bengesco, 1162; BnF, Rés. Z Beuchot 285). L'édition est identifiée par Bujanda qui signale le seul décret du 28 juillet 1755 (*ILP*, p. 929).

<sup>4</sup> *Essai sur les mœurs*, chap. 13, dans *OCV*, t. 22, éd. B. Bernard, J. Renwick, N. Cronk et J. Godden, Oxford, Voltaire Foundation, 2009, variante p. 238.

<sup>5</sup> *Essai sur les mœurs*, chap. 14, dans *OCV*, t. 22, p. 248.

<sup>6</sup> *Essai sur les mœurs*, chap. 14, dans *OCV*, t. 22, p. 248.

fuisse, cui nullus interfuit pa[f. 302r]triarcha catholicus, et quam orthodoxi omnes episcopi unanimes, et praecipue Stephanus III summus pontifex detestati sunt, uti notatur synodus VII generalis actione VI. Pagina 103 scribit ecclesiam graecam universam perpetuo credidisse Spiritum Sanctum a solo Patre procedere<sup>7</sup>. Quae res non solum falsissima est, et graecis patribus injuriosissima, sed etiam directo tendit ad impugnationem catholici dogmatis de processione Spiritus Sancti a Patre et a Filio. Pagina 110 confessionem sacramentalem adversus sacrosancti tridentini concilii definitionem sessione XIV canone VI exhibet velut hominum, non ipsius Christi Domini institutum, seu praeceptum. *Coepta est*, inquit verba faciens de temporibus Caroli Magni, *introduci confessio auricularis. Episcopi illico voluerunt, ut eorum canonici crimina sua apud ipsos confiterentur. Abbates, monachos suos huic jugo subjecerunt, et saeculares paullatim illud portarunt*<sup>8</sup>. Pagina 163 catholicae ecclesiae morem in sanctorum numerum adferendi homines, qui hac in feris sanctitate emicuerunt, spiritu plane haeretico suggillat, carpit, et contemnit. Loquens enim de Goslino episcopo parisiensi haec habet: *Si apotheosis debita est quibusdam hominibus, melius fuisset in caelo collocare hunc praesidem, qui pro patria [f. 302v] sua pugnavit, ac mortem appetiit, quam tot homines obscuros, quorum virtus, si quam tamen habuerunt fuit saltem mundo inutilis*<sup>9</sup>. Pagina 273 beatissimo regi ac confessori Eduardo sanctitatem omnem detractam vult, gravissima crimina imponit, et castitatis votum in conjugatis improbat, et damnat: *odio*, ait, *prosequebatur uxorem suam, quemadmodum et propriam matrem ob politicas regni causas... Infoecunditus ipsius matrimonii contulit ad ejus canonizationem; contenderunt quippe insuper votum castitatis emisisse: votum in marito temerarium, et in rege haeredum [...] absurdum*<sup>10</sup>. Sed de primo auctoris tomo hactenus: venio nunc ad secundum.

<sup>7</sup> *Essai sur les mœurs*, chap. 20, dans *OCV*, t. 22, variante p. 313.

<sup>8</sup> *Essai sur les mœurs*, chap. 21, dans *OCV*, t. 22, p. 327.

<sup>9</sup> *Essai sur les mœurs*, chap. 25, dans *OCV*, t. 22, p. 383.

<sup>10</sup> Passage conservé dans les éditions successives, *Essai sur les mœurs*, chap. 42, dans *OCV*, t. 23, p. 54.

[§3] In hoc a pagina 4 usque ad 21 historiam texens rerum gestarum a sancto Gregorio VII adversus Henricum IV imperatorem, non modo hujusce contra illum partes perpetuo tutatur, et romani pontificis potestatem reges excommunicandi, atque exauctorandi praefecte negat, sed etiam sanctissimum pontificem impudentissima temeritate virum appellat inquietum, ardentem, furiosum, violentum, audacem, atque ambitiosum; ipsique mentem tribuit plane subdolum et fallacem, nec omittit eundem in suspicionem trahere incontinentiae, minusque honeste cum comitissa Mathilde consuetudinis. [f. 303r] Ipsa auctoris verba plane inverecunda non refero, Eminentissimi Patres, ne honestissimas pietissimasque aures vestras offendam. Habentur ea ad finem paginae 13 et initium 14<sup>ae</sup> 11. Pagina 61 sermonem instituens auctor de s. Thoma Cantuariensi audacter et aperte affirmat leges plane justas fuisse regias, uti vocabant, consuetudines in clarendunensi Angliae conventu conscriptas, et promulgatas, quibus s. archiepiscopus subscribere recusabat<sup>12</sup>. Quas tamen et injustissimas, et iniquissimas fuisse ostendit iudicium, quod de ipsis tulit Alexander III qui, uti refert historia quadripartita, conlatis cum S. M. E. cardinalibus consiliis definiit, ac declaravit eas *abominabiles esse, et ab antiquis conciliis damnatas, utpote directo sacris sanctionibus adversas*. Pagina 63 mortem narrans sanctissimo archipraesuli a regis satellitibus illatam, haec habet sceleratissima: *Quatuor ejus, regis videlicet, domestici contrarium se contulerunt, et clavae ictibus archiepiscopum ad pedem altaris interfecerunt: atque ita homo, qui haberi potuisset, uti rebellis, martyr efficitur*<sup>13</sup>. Pagina 116 verba faciens auctor de expeditione Hierosolymitana anno 1095 ab Urbano II in synodo claromontano indicta, sanctissimum [f. 303v] pontificem, et plenam poenitentiarum relaxationem et indulgentiam ab eodem iis factam, qui ad bellum sacrum proficiscerentur, vellicat et reprehendit: *Papa, inquit, proponebat illis remissionem omnium suorum peccatorum, ac caelum*

<sup>11</sup> *Essai sur les mœurs*, chap. 46, dans *OCV*, t. 23, p. 138.

<sup>12</sup> *Essai sur les mœurs*, chap. 50, dans *OCV*, t. 23, pp. 207-208.

<sup>13</sup> *Essai sur les mœurs*, dans *OCV*, t. 23, p. 210.

*pandebat, proponendo eis poenitentiae loco, obsequi vehementiori, qua laborabant passioni, eundi nimirum ad arma, seu ad bellum faciendum*<sup>14</sup>. Pergit auctor in sequentibus hierosolymitanarum expeditionum historiam texere, in qua quidem totus est in iisdem, earumque auctoribus, et praesertim romanis pontificibus deridendis, vituperandis, et contemnendis, scribens identidem eos potestatis suae naturae, non Jesu Christi fidei extendendae, ac magis magisque ditescendi causa illos judicasse. Nec vero maledicus homo viris parcat procul dubio integerrimis, sancto Bernardo nimirum claraevallensi abbati, et sancto Ludovico IX Galliarum regi. Priorem namque, ut caetera sileam, falsis prophetiis christianos ad crucem suscipiendam, et bellum Saracenis inferendum excitasse dicit; posteriorem vero inconsiderato prorsus et pernicioso consilio proprium regnum deseruisse, et mare trajecisse scribit. Pagina 245 Bonifacium VIII quem intemeratae fidei pontificium fuisse certa res est, atque indu[f. 303<sup>a</sup> r]bitata prorsus, tanquam infidelem et atheum omnis religionis expertem per summam calumniam dementissime traducit. *Post mortem suam*, inquit verba de eo scribens, *juridice ab uno e suis domesticis, cui nomen erat Maffredo, atque a tredecim aliis testimoniis accusatus est, quod religionem, quae eum potentem adeo reddiderat, insultasset, atque saepius dixisset: Prob quantum boni nobis attulit haec fabula Jesu Christi. Modus, quo se gessit cum Caelestino praedecessore suo comprobatur aequae ac allegata testimonia, quod propriae ejus rationis unica erant ipsius religio*<sup>15</sup>. Pagina 309 tres praecipuos ac capitales Joannis Hussi errores, ob quos a constantiensi synodo damnatus, et igni traditus fuit tuetur, ac defendit: *Cujus doctoris, cujus scriptoris, ait, vita in tuto erat, si ad ignem damnatur quicumque affirmat unam tantum esse Ecclesiam catholicam, quae in fine suo omnes complectitur*

<sup>14</sup> Le passage, déjà cité dans la précédente censure de l'*Histoire des croisades*, est repris dans les éditions successives, voir *Essai sur les mœurs*, dans *OCV*, t. 23, p. 288.

<sup>15</sup> L'anecdote est amplifiée dans les éditions successives, soulignant la noirceur de l'athéisme de Boniface, voir *Essai sur les mœurs*, chap. 65, dans *OCV*, t. 23, p. 532.



*praedestinos, atque quod nullus reprobus ad hanc pertinet Ecclesiam; quod domini temporales debet praesbyteros obligare ad legem observandam; quod malus papa nequaquam est Jesu Christi vicarius*<sup>16</sup>. Hinc vero pagina insequenti concludit [f. 303<sup>a</sup> v] auctor Joannem Hussum injuste prorsus, et abque causa igni traditum fuisse. En ipsa auctoris verba: *Interim Joannis Hussus damnatus fuit ad eslandam animam inter flammis. Quaerens ego causam talis exequutionis, nullam aliam unquam instuire potui praeterquam hunc spiritum pervicaciae, qui in scholis imprimitur*<sup>17</sup>. Atque haec de praecipuis erroribus, qui in secundo auctoris tomo continentur: paucis nunc dicam de iis, qui in tertio habentur.

[§4] Ac primum quidem in tomo hoc 3<sup>o</sup>. Pagina 52 iterum scribit auctor Joannem Hussum, et Hieronymum Pragensem minus juste a constantiensi synodo damnatos, et igni traditos fuisse. *Patres constantienses, ait, igni tradiderunt Joannem Hussum, et Hieronymum de Praga non obstante eorum protestatione, quo nullatenus sequebantur dogmata Wicleffi, non ostante eorum fide nitidissime explicata super realem Christi in Eucharistia praesentiam: persistentes unice in sententia Wicleffi circa hierarchiam, et disciplinam Ecclesiae*<sup>18</sup>. Pagina 121 sequentibus Franciscum a Paula per contemptum *calabri* nomine appellat, ejusque virtutem miraculorum patrandorum despicit, et deridet. Sermonem enim scribens de Ludovico XI Galliarum rege: *Tandem, inquit, mortem appropinquante sentiens, in castro Plessiaei prope [f. 304r] Turones inclusus..., arcessere fecit e Calabria heremitam quendam nuncupatum Franciscum Martorillo, quem venerati deinde sunt sub nomine sancti Francisci a Paula. Projectit se ad illius pedes, eumque supplex oravit, ut pro ipso apud Deum intercederet, eique vitam protraheret, perinde ac si aeternus ordo variari debuisset ad vocem unius calabri in uno Galliae oppidulo*<sup>19</sup>. Pagina 189, et sequentibus inverecundissima, ac inhonestissima refert de Alexandro VI, quae etsi forte aliqua ex parte vera sint, interest

<sup>16</sup> Voir *Essai sur les mœurs*, chap. 73, dans *OCV*, t. 24, éd. B. Bernard, N. Cronk, J. Godden et J. Renwick, 2011, pp. 92-93.

<sup>17</sup> *Essai sur les mœurs*, chap. 73, dans *OCV*, t. 24, p. 94.

<sup>18</sup> *Essai sur les mœurs*, chap. 86, dans *OCV*, t. 24, pp. 343-344.

<sup>19</sup> *Essai sur les mœurs*, chap. 94, dans *OCV*, t. 24, p. 460.

tamen plurimum, ut alto premantur silentio, nec in vulgi notitiam veniant. Ab ipsis auctoris verbis hoc in loco recitandis modestiae pudorisque causa absteo. Pagina 191 catholici orbis morem, canonicis innixum sanctionibus, recurrenti ad hanc sanctam sedem, sive pro facultate matrimonium ineundi cum propinquis, sive pro declaranda alicujus matrimonii nullitate, damnat et improbat, atque e medio sublaturum vellet. *Erat, inquit, mos antiquus, verum perniciosus dirigendi se Romam sive pro ineundo matrimonio cum suis propinquis, sive pro repudianda propria uxore. Nam quum hujusmodi matrimonia, sive divortia saepe regno necessaria sint, regni tranquillitas consequenter pendeat ex modo cogitandi unius papae saepe hujusce regni inimici*<sup>20</sup>. [f. 304v] Pagina 227 contra ac et votis et factis universa perpetuo docuit Ecclesia, ex Erasmo, ac Luthero contendit citum non esse in causa religionis, vel possessionis ecclesiasticae bellum gerere: *In materia religionis, ait, et possessionis ecclesiasticae, si stetur Evangelio, tantum abest, ut episcopus possit bellum gerere, quod non debet nisi orare, et tolerare*<sup>21</sup>. Tandem pagina 309 romanorum pontificum excommunicationes per se ipsas nullius esse ponderis, nulliusque momenti dementissime scribit. De excommunicatione enim loquens a Leone X in Svecos lata ob expulsam ab ipsis a sede upsalensem archiepiscopum: *«Haec excommunicatio, ait, quae per se ipsam nihil erat, multum valuit pro armis Christiern»*<sup>22</sup>. Praetermitto alia innumera, quae auctor in recensitis tribus tomis scribit contra dominos pontifices, episcopos, clericos, et monachos, in quos omnes quum pessime sit affectus, perpetuo nititur in odium eos adducere capitale. Rem totam compendio dicam. Nulla fere in hisce tomis occurrit pagina, in qua aliquid non offendatur contrarium vel religioni, vel bonis moribus, vel christianis principibus. Quocirca necessarium omnino existimo, ut per summam vestram auctoritatem, Eminentissimi ac Reverendissimi

<sup>20</sup> *Essai sur les mœurs*, chap. 110, dans *OCV*, t. 25, éd. B. Bernard, N. Cronk, J. Godden et J. Renwick, 2012, p. 90.

<sup>21</sup> *Essai sur les mœurs*, chap. 113, dans *OCV*, t. 25, p. 140.

<sup>22</sup> *Essai sur les mœurs*, chap. 119, dans *OCV*, t. 25, p. 241.

Patres, plane proscribantur, et e catholicorum manibus eripiantur, eo vel maxime, quod quum auctor alicujus sit in literaria republica nominis, elegantique styli venustate floreat, illius libri facile ac avidè leguntur. Unde si dimittantur ingens est periculum, ne incauti ac simplices ex ipsis plurimum percipiant detrimenti, imbuanturque opinionibus ac doctrinis morum integritati, ac [f. 305r] catholice religionis dogmatibus contrariis. [...]

[§5] [f. 306r] Quae omnia, Eminentissimi ac Reverendissimi Patres, dicta a me velim cum ea, qua par est, sincerissima animi, judiciiique submissione sapientissimis perinde ac justissimis capiendis a vobis deliberationibus. Dicebam.

Fr. Carolus Nicolaus Fabius ordinis eremitarum S. Augustini congregationis Lombardiae, lector sacrae theologiae, et Congregationis hujus consultor.

4. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1755-1757, dossier 29, f. 38r.

*Décret de la congrégation de l'Index, daté du 21 novembre 1757, intégrant l'Abrégé de l'histoire universelle, l'Essai sur l'histoire universelle et La Pucelle d'Orléans à la liste des ouvrages interdits.*



IX.  
LA PUCELLE D'ORLÉANS

1. Bologne, Biblioteca Universitaria, Cod. 270, vol. XVI, n° 9.  
Ed.: P. Toldo, «Un rapporto a Benedetto XIV contro la “Pucelle” del Voltaire», *Rendiconto delle sessioni della R. Accademia delle scienze dell'Istituto di Bologna*, classe di scienze morali, serie II, V, 1920-1921, pp. 22-31.

*Suite à la saisie et dénonciation, en Avignon, d'une édition de La Pucelle d'Orléans transmise au Saint-Office par l'inquisiteur local, un qualificateur anonyme [identifiable désormais avec le père servite Baldorioti<sup>1</sup>, voir notre doc. 2] se livre à la pratique de l'extrait afin de dégager, sans condamnation doctrinale précise, les passages dignes de censure.*

*Après un rappel de la vie de Jeanne (§1) et de la tradition hagiographique la concernant (§2-3), le rapporteur mentionne la dénonciation en Avignon d'un poème jetant le ridicule sur les exploits de la Pucelle (§3). Parallèlement au processus inquisitorial en cours en Avignon (§4), Rome s'empare de l'examen de l'ouvrage (§5), dont le danger réside en premier lieu dans la séduction d'un style facile et plaisant, que la rumeur semble attribuer à juste titre à Voltaire (§6). Du poème, le rapporteur propose de donner un «extrait» (§7). Chant après chant, l'examen suit ensuite l'ordre du texte, accompagné d'abondantes citations traduites en italien (§8-30). Au terme de celui-ci, le qualificateur se prononce pour l'interdiction de l'ouvrage (§31).*

Estratto della tragedia intitolata Pulcelle d'Orleans.

[§1] È celebre nelle storie di Francia la memoria, ed il nome di Giovanna d'Arco, detta volgarmente la Pucelle d'Orleans. Nacque

<sup>1</sup> *Pros. 1701-1713*, p. 84-87. Benedetto Baldorioti OSM (1701-1778) est nommé consultant de l'Index en 1745, puis qualificateur du Saint-Office en 1746. Dans le corpus voltairien, il sera chargé de l'examen de *La Raison par alphabet* en 1776.

circa il 1410 da Giacomo d'Arco, e Isabella Romée, nel villaggio di Bomremi sulla Mosa, tra i confini della Borgogna e della Lorena. Giunta all'età di 18 anni, ispirata da Dio, che con de' prodigi confermò la sua ispirata missione, chiese delle truppe al suo re Carlo VII, e con esse obbligati gl'Inglesi a levar l'assedio di Orleans, disfatto l'esercito di Talbot, condusse il suo re a consacrarsi in Reims da Rinaldo Chartres, arcivescovo di quella città, il 17 luglio 1429. Fu presa in appresso dagl'Inglesi sventuratamente, e ordinatogli contro un processo di strega, incantatrice, eretica, e infame, fu da loro condannata ad esser bruciata viva, come fu eseguito il dì 30 maggio 1460 (*sic*) in Roano.

[§2] Furono pubblicati vari miracolosi avvenimenti, nella sua morte, de' quali non meno che di tutte le sue azioni ci è data notizia dagli storici francesi generalmente, e in particolare da Valerand de Varane, da Giovanni Hordal, che ne scrissero specialmente la vita, non meno che dal sig. Lenglot da Frosny (*sic*) moderno letterato francese, che ultimamente in due volumi ha pubblicato tutte le memorie di questa eroina, con gli atti del suo processo estratti dalla Libreria Vaticana.

[§3] Anche diversi poeti l'anno renduta argomento alle loro composizioni, e fra questi Martino Franco segretario di papa Felice V e Chapelain, che ne fece un intero poema. Niuno però aveva intrapreso, né s'era ardito di mettere in ridicolo le operazioni di questa amaz[z]ione, come ha fatto modernamente un poeta in un poema da lui intitolato *La Pucelle d'Orleans*, che il padre inquisitore di Avignone ha trasmesso in parte alla sacra Congregazione, esponendo nella sua lettera del 4 del passato febbraio con la quale l'ha accompagnata:

[§4] Che dalli 30 gennaio passato aveva fatto carcerare il libraro Domergue, di età di anni 62 per averlo trovato, che stampava il suddetto poema, ripieno d'empietà e di bestemmie contro la santa religione, e che secondo gli avvisi pubblici in Francia era stato proibito sotto pena di morte. Che intanto che aspettava le risoluzioni della sacra Congregazione sul libro, aveva cominciato e

continuato il processo contro il carcerato, giacché di tre persone che avevano comandato la stampa e che erano estranei, due erano fuggite con il figlio dello stampatore, e il terzo era andato al S. O. a rivelare ogni cosa.

[§5] Fu riferita questa lettera nella congregazione de' 25 del passato febbraio e fu risoluto che si commendasse la diligenza del padre inquisitore, s'incaricasse di tener ben custoditi tutti gli esemplari dell'opera, di mandare almeno in manoscritto quello che manca nella stampa, per aver sotto gli occhi tutto il componimento, e intanto di continuare il processo per poi inviarne qua gl'atti.

[§6] E veramente l'affare meritava tutti questi provvedimenti, trattandosi d'impedire il corso d'un libro, che col dolce mezzo della poesia insinua il libertinaggio, l'empietà e il disprezzo della santa religione cattolica. Per darne un saggio, si può dire in primo luogo che è scritto in uno stile popolare, facile e scherzoso in versi di metro italiano, e se si debbe prestar fede alla voce comune è parto del famoso Voltaire. In fatti si vedono in questo l'espressioni poste in altri poemi da quell'autore, e particolarmente la descrizione dell'inferno nel presente componimento è tal quale quella del suddetto poeta nell'ode al card. Quirini sulla chiesa cattolica di Berlino<sup>2</sup>.

[§7] Per dare intanto un estratto del poema, che è l'oggetto del presente foglio, seguirò l'autore nelle sue idee, e ne riporterò l'espressioni più degne di biasimo e di condanna.

Canto primo.

[§8] Comincia il poeta dal dichiararsi nel primo verso

Io non son nato a celebrare i santi<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> *Réponse à M. le cardinal Quirini*, éd. R. A. Nablow, dans *OCV*, t. 32A, p. 447-448.

<sup>3</sup> *La Pucelle d'Orléans*, chant I, v. 1, éd. J. Vercruyssen, dans *OCV*, t. 7, Genève, Institut et Musée Voltaire, 1970, p. 258.

[§9] Si protesta di stimar più una bella donna, che sia compiacente alle sue voglie, che tutte le valorose imprese della pulzella.

[§10] Dopo aver fatta la solita invocazione descrive gl'impuri amori di Agnese Sorel con Carlo VII re di Francia, e lo fa con termini così osceni che l'Adone del Marino è molto più casto e coperto. S. Dionisio rimira con dispiacere i vizi ne' quali è sommerso il re, e siccome egli al dire del poeta:

Il buon Dionisio è protettor di Francia / Come fu Marte de' Romani il santo / O Pallade la santa fu d'Atene<sup>4</sup>.

non potendo soffrire tanti eccessi, e non vollendo tollerare che gl'Inglese rovinino il suo diletto regno così parla:

Ho benchè santo, e Dio me lo perdoni / Per la razza britannica aversione,  
/ Perché se a' libri del destino io credo, / Un dì verrà, che questi sediziosi  
/ Derideran le decretali sante, / Lacereranno li romani annali, / E tutti  
gl'anni brucieranno il papa / ... / Così dicea l'apostol de' francesi / E  
sagrava cantando il *Pater noster*<sup>5</sup>.

[§11] Si esprime finalmente il santo di voler soccorrere la sua nazione, si porta in Orleans, dove si teneva un consiglio di guerra dagl'ufficiali del re Carlo, e manifesta loro che la salute di Francia sarebbe dipenduta da una donzella. Nel descrivere il poeta questo viaggio, e parlata del santo, lo fa sempre nel solito burlesco stile, e mescolando ingiuriose lepidesse contro di lui facendogli dire:

Io son Dionisio santo di mestiere<sup>6</sup>.

e molte altre cose che offendono e la religione e il costume.

<sup>4</sup> *La Pucelle d'Orléans*, chant I, vv. 211-213, dans *OCV*, t. 7, p. 268.

<sup>5</sup> *La Pucelle d'Orléans*, chant I, respectivement vv. 224-230 et vv. 237-238, dans *OCV*, t. 7, p. 270.

<sup>6</sup> *La Pucelle d'Orléans*, chant I, v. 315, dans *OCV*, t. 7, p. 273.



Canto secondo.

[§12] Si narra in questo canto la nascita di Giovanna d'Arco dicendosi contro la verità della storia:

Un curato del luogo, che faceva / Per ogni parte servitori a Dio, / Bravo nel letto, a tavola, ed in coro / E frate pria, fu di Giovanna il padre<sup>7</sup>.

[§13] Si racconta la sua educazione e con molta vivacità di espressioni si riferisce che Giovanna fu posta per serva in un'osteria. Se ne dipinge a parte a parte la bellezza in impudicissima maniera, e si riflette che Dio, per salvare la Francia, non andò cercando una vergine presso le principesse, o le dame ma in una bettola.

[§14] Si pongono in questo canto vari lascivissimi episodi, e particolarmente un insulto dato all'onore di Giovanna da un mulattiere e un frate francescano. San Dionisio vedendola in pericolo vola a soccorrerla, gli manifesta la sua missione, e intanto san Michele gli porta una bella armatura come Vulcano in Omero a richiesta di Teti la fornisce ad Achille, e in Virgilio a richiesta di Venere ad Enea. Finge il poeta, che in quest'armatura sieno colpite tutte l'eroine della santa Scrittura, e a tutte da qualche scherzosa ingiuria. La più impertinente è quella di Giuditta, di cui così parla:

Quella beltà si santamente rea, / Che pel Ciel meretrice ed omicida, / Uccider nel suo letto osò l'amante<sup>8</sup>.

[§15] Vestita Giovanna la celebre armatura, e in compagnia di san Dionisio giunge al campo degl'Inglese in tempo di notte. Narra il santo alla vergine la storia d'Eurialo e Niso rammentata da Virgilio, e intanto arrivano alla tenda di Giovanni Chandos, che stava

<sup>7</sup> *La Pucelle d'Orléans*, chant II, vv. 32-35, dans *OCV*, t. 7, p. 278.

<sup>8</sup> *La Pucelle d'Orléans*, chant II, vv. 223-225, dans *OCV*, t. 7, p. 286.

dormendo in lascivissima positura accanto a un bel paggio. Intanto  
Giovanna

Beve sei volte con monsù Dionisio / Alla salute del buon re di Francia<sup>9</sup>.

e poi si porta alla corte di re Carlo. Prende il santo la figura di un cortigiano, esorta il principe ad abbandonare i suoi amori, si riconosce oscenamente la verginità della pulzella, il re lascia la diletta Agnese e se ne va a soccorrere Orleans.

Canto terzo.

[§16] Si comincia il terzo canto con la descrizione del regno della pazzia, e poi si pone in ridicolo la bolla Unigenitus, Molina Quesnello, e i giansenisti e il Sant' Offizio a cui pure si assegna la sede in tal luogo:

Quel detto tribunale eravi ancora / Mezzo prelato, e mezzo monacale /  
D'inquisitori sacrosanta turba / Circondata di sbirri a onor di Dio. / Santi  
dottori assisi in gran giudizio, / Cinti le tempie d'asinine orecchie / E per  
pesare il giusto e l'ingiusto, / Del vero e falso han la bilancia in mano. /  
Questa bilancia ha due larghi bacini / L'uno d'oro scroccato è tutto  
pieno, / Ch'è sangue e ben de' penitenti oppressi. / Nell'altro sono bolle,  
brevis, oremus, / Belle corone, ed abitini ed agnus. / Della dotta adu-  
nanza, a i sacri piedi / Si vede l'infelice Galileo / Tutto contrito, che  
perdon dimanda, / Ben condannato perché avea ragione<sup>10</sup>.

[§17] Ripone in questo soggiorno il famoso padre Girard gesuita con la sua Cadriere, e ne espone la vita, e il giudizio fattone dal parlamento di Tolosa<sup>11</sup>.

<sup>9</sup> *La Pucelle d'Orléans*, chant II, vv. 300-301, dans *OCV*, t. 7, p. 290.

<sup>10</sup> *La Pucelle d'Orléans*, chant III, vv. 161-178, dans *OCV*, t. 7, p. 306.

<sup>11</sup> *La Pucelle d'Orléans*, chant II, vv. 150-151, dans *OCV*, t. 7, p. 283.

[§18] Passa a riferire la gelosia e le smanie di Agnese Sorel, e il viaggio, che questa intraprese dietro all'amato suo re, e termina il canto con uno sporchissimo avvenimento a questa accaduto.

Canto quarto.

[§19] In questo canto si narrano le guerriere imprese della pulzella e si termina con le solite laidezze, fingendola sul punto di restare disonorata per l'attacco di tre persone, fra le quali il solito francescano. S. Dionisio allora:

Dal ciel mirando con paterni lumi / Di Giovanna la trista infausta sorte  
/ Volea dall'alto qui lanciarsi a basso, / Ma molto imbarazzato si trovava  
/ Il santo per cagion del suo viaggio: / San Giorgio era patrono  
d'Inghilterra / E si lagnava che monsù Dionisio / Senza prender  
congedo, o darne avviso / Al popol suo si fosse stato avverso. / Di  
parola in parola, questi santi / Ingiuriandosi vennero alle brutte. /  
Ognuno in Ciel predea parte alla lite / E s'accendeva una novella guerra  
/ Un per Dionisio, l'altro era per Giorgio / Il Paradiso era diviso in due<sup>12</sup>.

[§20] S'accordano i santi finalmente insieme. San Dionisio scende e libera Giovanna, la quale uccide il francescano aggressore.

Canto quinto.

[§21] Contiene il canto quinto il ricevimento che dal demonio si fa all'ucciso francescano nell'inferno. Qui il poeta da libero campo alla sua empia immaginazione, ponendo nel nero soggiorno chi più gli sembra. Condanna la religione cristiana, perché crede essere andati all'inferno Socrate, Antonino, Trajano, Marco Aurelio e altri uomini illustri, per esser morti senza confessarsi. Vi ripone il re Clovis, e Costantino, e meravigliandosi di ciò il frate, replica il demonio:

<sup>12</sup> *La Pucelle d'Orléans*, chant IV, respectivement vv. 563-575 et variante du v. 576 présentée par le manuscrit Denis, dans *OCV*, t. 7, p. 343.

Si Costantino è come te dannato, / Venti altri re de' quai fa festa Roma,  
/ Ardono come lui nel fuoco eterno / Per compensare i benefizi loro, /  
Che il papa gli santifichi non basta, / Io me ne rido di sì bei decreti<sup>13</sup>.

[§22] Il misero francescano si avanza nel regno delle tenebre e vede:

Luigi il santo, de' Borboni il padre, / Che dibatteasi in due gran calderoni,  
/ Maledicendo la pazzia devota, / Che sulla fè d'un furbo ultramontano  
/ Gli fè lasciare al suo destin maligno / Senza un'aiuto la vezzosa moglie  
/ Per girsene in Soria, l'assassino / Ad esser del monarca saraceno / Re  
bigotto, insensato, e paladino / Che nel ciel meritato avrebbe un posto /  
Se fosse stato semplice cristiano. / Ei s'arrostisce intanto, e gli sta bene<sup>14</sup>.

[§23] Ma quello, che fa ancora più orrore, è il leggersi dannato san Domenico stesso.

Rimira il frate in fondo a un dormitorio / Un'ombra, e gli domanda, chi  
mai sia? / San Domenico sono ella risponde. / Si segna il mesto frate a  
questi accenti, / Né creder mai lo può, ma quei soggiunge: / Tal sulla  
terra ha più d'una cappella, / Che nell'inferno atrocemente è cotto. / Per  
me io son fra la perduta gente, / Del cielo per giustissimo decreto, /  
Avendo tanto gl'Albigesi oppressi<sup>15</sup>.

Canto sesto e settimo.

[§24] Lascia nel sesto canto l'autore l'inferno, torna a descrivere diversi accidenti lascivi accaduti ad Agnese, e poi passa a descrivere il viaggio del conte di Dunois sul cavallo alato sino a Milano. Si bruciava per decreto del Sant' Offizio nel tempo che il conte giunse

<sup>13</sup> *La Pucelle d'Orléans*, chant V, respectivement v. 135 et variante présentée par l'édition Londres 1756 entre les vv. 135 et 136, dans *OCV*, t. 7, p. 350.

<sup>14</sup> *La Pucelle d'Orléans*, chant V, variante présentée par l'édition Londres 1756 entre les vv. 143 et 144, dans *OCV*, t. 7, p. 593.

<sup>15</sup> La traduction ne semble pas suivre exactement le texte, mais propose une sorte de résumé du chant V, vv. 144-177, voir *La Pucelle d'Orléans*, dans *OCV*, t. 7, pp. 351-352.

in quella città, una certa Dorotea, nipote dell'arcivescovo, per non aver voluto acconsentire alle impure sue voglie. Dunois nel settimo canto si fa raccontare dall'infelice la serie delle sue disgrazie, poi combatte per lei, la libera, e la rende a monsù della Tremouille suo sposo, e seco la conduce in Francia. Sparge in tutti due i canti i soliti suoi tratti contro la religione e il costume. Descrive così l'acqua santa:

Un giro fanno e con l'acqua salata / Benedicendo aspergon l'assemblea<sup>16</sup>.

[§25] Parlando della diversità del pensare degli Italiani e de' Francesi, così s'esprime Dorotea:

Più d'un guerrier secondo l'uso avrebbe / Combattuto a difendermi la vita. / Toglie loro il prelado ogni virtude, / Non ha contro la Chiesa più coraggio. / Da un Italiano cuor, che può sperarsi? / Treman tutti all'aspetto d'una stola, / Ma un francese non teme alcuna cosa. / Insulterebbe il papa in Campidoglio<sup>17</sup>.

Canto ottavo e nono.

[§26] Riferiscono nell'ottavo canto e nel nono le battaglie, le amoroze inquietudini di Carlo, le impudiche infedeltà di Agnese, e la violazione di un convento di monache fatta dall'esercito inglese in oscenissima maniera. San Dionisio cheto cheto se ne scappa dal paradiso e con Giovanna viene al soccorso delle vergini. San Giorgio si avvede che in paradiso non vi è più san Dionisio, cala in terra sul suo cavallo della leggenda:

E scuotendo la lancia micidiale / Dice così come cantava Omero: / O Dionisio rivale impertinente, / D'infelice partito o fral sostegno / Tu cali cheto cheto sulla terra? / Non temi tu la mia giusta vendetta / Per punir te, Giovanna, e la tua Francia? / Il tristo capo tuo, che penzolone, / Se ne stà tutto sul tuo collo torto / Si vide già dal corpo un di diviso. / Ti

<sup>16</sup> *La Pucelle d'Orléans*, chant VII, vv. 268-269, dans *OCV*, t. 7, p. 386.

<sup>17</sup> *La Pucelle d'Orléans*, chant VII, vv. 224-231, dans *OCV*, t. 7, pp. 384-385.

vo tagliar davanti alla tua chiesa, / La testa calva mal riunita al busto, /  
E rimandarti poi verso Parigi / Nel borgo ove si celebra il tuo nome, /  
La testa tua a riportar baciando. / Il buon Dionisio alzò le mani al cielo,  
/ E con pietoso tuono gli rispose: / O gran san Giorgio, confratello ama-  
to, / Il tuo devoto cuore è tutto fiele / Dal primo di che in cielo stiamo  
insieme / E perché dimmi, poiché siam beati, / Santi incensati e festeg-  
giati tanto / Così divisi ce ne stiam fra noi? / Ah pio, tutto furore, e tutto  
sdegno, / Protettor maledetto di una razza / Di sangue amante, lascia  
starmi in pace!<sup>18</sup>

[§27] La disputa si riscalda fra i due santi in guisa, che combattono insieme bestemmiando, e finalmente s. Dionisio taglia il naso a san Giorgio, e questi a lui un'orecchia; scende l'arcangelo Gabriele e dice:

O santi indegni, de' quali il mestiere / È di cantar, di bere, e non far  
nulla!<sup>19</sup>.

[§28] Gli sgrida severemente, rimette loro le tagliate parti, e pacificati gli riconduce in paradiso, dove si fa gran pranzo.

Canto decimo e undecimo.

[§29] Contiene il decimo canto cari accidenti amorosi e viaggi della pulzella, del re Carlo ed Agnese, il che si continua pure nell'undecimo, dove specialmente il confessore esorta il principe all'amore impuro e fornicario sull'esempio di Giacobbe, che chiama padre delle bugie e de' ladri, e di altri patriarchi, caratterizzando la lussuria col nome di *bel peccato*.

[§30] Si finisce il canto undecimo con descrivere un attacco dato alla verginità della pulzella da Giovanni Chandoz. Era sul punto di

<sup>18</sup> *La Pucelle d'Orléans*, chant XI, vv. 233-273 dans *OCV*, t. 7, p. 440. Ici aussi, la traduction ne semble pas exactement fidèle au texte.

<sup>19</sup> Aucune des variantes retenues par l'édition citée ne signale ces vers. Il semble qu'il s'agisse d'une variante péjorative du chant XI, vv. 336-338, voir *La Pucelle d'Orléans*, dans *OCV*, t. 7, p. 444.

soccombere, ma san Dionisio vegliando in sua difesa, tocca le parti dell'aggressore e lo rende impotente. In questo tempo il confessore del re si pone in meditazione e vede in visione tutti gli amori de' re di Francia e de' papi descritti con satiriche e laide espressioni.

[§31] Fin qui arriva lo stampato trasmesso dal padre inquisitore di Avignone. Si dice che in un'altra impressione di questo poema vi sieno tre altri canti, ma secondo la tessitura sua, dee contenerne molto di più. Comunque si sia merita di essere onninamente tolto dalle mani de' cristiani cattolici leggitori, essendo troppo nocivo e alla religione, e alla purità del costume.

2. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1757, dossier 2, ff. non num.<sup>20</sup>

*Seconde censure – comparée – des éditions d'Avignon et de Paris, rédigée par le père servite Baldoriotti, qualificateur.*

*Le qualificateur expose le but de sa censure: déterminer si l'édition de Paris mérite la censure déjà portée quelques mois plus tôt contre l'édition d'Avignon (§1). Il décrit l'édition de Paris (§2) en insistant sur sa correction, revendiquée en tête de l'ouvrage par l'imprimeur (§3) puis rappelle les caractéristiques de l'édition d'Avignon (§4). Le poème est le même quant à la matière, mais des différences notables sont à relever (§5), non tant du point de vue strictement littéraire (§6) que du point de vue de l'obscénité de certains passages, corrigés en un sens positif dans l'édition de Paris (§7). Sans entrer dans ces obscénités, encore présentes dans l'édition de Paris et qui autorisent la condamnation au bûcher des deux éditions et l'interdiction absolue du poème (§8), Baldoriotti se propose de souligner les passages revus dans un sens positif dans l'édition de Paris (§9-15). Quant à la censure à porter contre celle-ci (§16), le qualificateur est d'avis que soit prononcée la même condamnation que celle déjà portée contre*

<sup>20</sup> Sur la page de couverture du dossier: «Censura in librum anonymum inscriptum *La Pucelle d'Orleans Poeme Heroicomique*. Decretum sanctae Congregationis sub die 20 Januarii 1757 statuens, quod praefatus liber prohibeatur».

*l'édition d'Avignon (§17) dans la mesure où l'obscénité et le scandale (§18), l'irreligion et l'impiété (§19), enfin la dérision à l'endroit des textes, des dogmes, des pratiques et des personnes de l'Église caractérisent encore le texte de l'édition de Paris (§20). Le qualificateur soumet son jugement à celui de la Congrégation (§21).*

[§1] Avendo io lette diligentemente, e confrontate fra di loro le due edizioni francesi, l'una di Parigi, l'altra d'Avignone del poema *La Pulcella d'Orleans*, in esecuzione dei veneratissimi comandamenti di Vostra Illustrissima, e Reverendissima, esporrò qui in prima ciò, in che ho ritrovata differente quella di Parigi dalla edizione d'Avignone; quindi proporrò il mio sentimento, se il poema della edizione di Parigi meriti dalla suprema, e universale Inquisizione quella stessa qualifica, censura, e condanna, che io dissi già nel mio voto, presentato mesi sono, doversi allo stesso poema della edizione di Avignone.

[§2] Adunque il poema della edizione di Parigi porta in fronte questo titolo *La Pucelle d'Orléans, poëme héroï-comique, première édition, à Paris* tutto contiensi in 216 pagine d'un libretto in ottavo, ed è diviso in 14 canti, ognuno dei quali ha in testa l'epilogo in prosa di ciò, che in esso si canta<sup>21</sup>; comincia per questi versi: «Vous m'ordonnez de célébrer des saints; ma vois (*sic*) est foible, et même un peu profane», e termina in questi: «Paul y joignit un petit madrigal d'un gout tout neuf, et fort original»<sup>22</sup>. Al poema già terminato aggiunge il poeta autore 16 versi, coi quali in sostanza da conto al lettore, come per sottrarsi ai morsi della invidia, al dispregio, e alla crudeltà dei ré, ai motti, e ai trattamenti indiscreti del volgo, e dei sapienti, ritiratosi in un romitorio, ivi, per ingannare

<sup>21</sup> *La Pucelle d'Orléans, poëme héroï-comique. Première édition*, Paris, s.e., 1755 (Bengesco, 477; BnF, Rés. p Ye 3); voir description dans *OCV*, t. 7, pp. 98-99. L'édition est identifiée par Bujanda qui ne signale pas le décret du 11 décembre 1757 par lequel l'Index prend acte de la condamnation du Saint-Office (*ILP*, p. 931).

<sup>22</sup> Variante de la fin du poème, voir *La Pucelle d'Orléans*, dans *OCV*, t. 7, p. 628.



con la sua vecchia età, compose il poema della *Pulcella d'Orleans*, il quale gli fu poi, non sa per qual destino involato; che egli intanto ha risoluto di spezzare la sua lira, la quale ormai gli scappa dalle dita, e che non vuole attender più a cantare simili gesta, ed avventure. Per le quali cose qui dette di se da luogo, che altri, forse senza ingannarsi, possa credere autore di sì fatto poema il famoso Volterr<sup>23</sup>.

[§3] Tutto il poema di cotesta edizione di Parigi è preceduto da una lettera dedicatoria dell'anonimo stampatore all'anonimo autore del poema, nella quale lo stampatore assicura il poeta d'aver usata tanta, e sì squisita diligenza nella edizione, onde il poeta non solo non avrà motivo alcuno di lagnarsi, che questa volta l'opera sua sia stata guastata, ma che neppur potrà egli medesimo trovare in essa verun errore. Che per tale effetto prima di metter mano alla stampa, si è lo stampatore provveduto di otto copie del poema, e che confrontatele insieme, ha per la stampa prescelta la più intera, e la più perfetta di tutte. Che di qui è proceduto, che laddove nelle altre edizioni, perché fatte, o da farsi su di copie tronche, ed imperfette, il poema si trova, e si troverà per lo più ristretto a soli dodici canti, e quindi mancante, e non terminato; in questa prima di Parigi, perché fatta su di copia squisitissima, il poema si da in quattordici interi canti, e però in ogni sua parte pieno, e perfettissimo. Che se il poeta vorrà gettar gl'occhi su di vari passi del suo originale, gli troverà alterati, e guasti, sì nelle copie manoscritte, che sono uscite fuori, sì nelle edizioni stampate, che su di coteste copie manoscritte sono state fatte; ma che all'opposto se anderà egli esaminando pagina per pagina cotesta prima edizione

<sup>23</sup> Postface en vers présentée par les éditions pirates de la *Pucelle*, publiquement désavouée par Voltaire dans le *Journal encyclopédique* et qui ne sera jamais imprimée dans les éditions revendiquées par le poète, dans *OCV*, t. 7, pp. 675-676. Les responsables de la première grande édition posthume des *Œuvres complètes* de Voltaire, dite de Kehl, rassemblée sous la direction de Beaumarchais (s.l. [Kehl], Imprimerie de la Société Littéraire-typographique, 1784) l'attribuèrent à La Beaumelle ou à Maubert de Gouvest.

di Parigi, la troverà non solo purgata, ed esattissima in ogni passo, e in ogni luogo, ma di più interamente conforme al proprio suo originale. Che lo stampatore avea in vero già da gran tempo concepito il disegno di pubblicare per le sue stampe il poema della *Pulcella d'Orleans* composto dall'autore; ma che tuttavia allora solo s'era determinato di ciò effettuare, quando ebbe inteso, che altri quattro, o cinque suoi confratelli stampatori aveano risoluto di far lo stesso. Che ben parevali di poter sperare, che l'autore riceverebbe in buona parte, se dovendosi il di lui poema far pubblico per le stampe, piuttosto che per quelle di altri guasto e corrotto, fosse uscito per le sue immacolato, e correttissimo. E qui termina la lettera dedicatoria.

[§4] Lo stesso poema poi della *Pulcella d'Orleans* della edizione francese di Avignone (e d'Avignone io la chiamo, non perché in essa si legga o il nome dello stesso stampatore, o il luogo della stampa, ma perché vi sono accertati riscontri, che in Avignone sia stata fatta) lo stesso poema, dissi, della *Pulcella d'Orleans* della edizione d'Avignone non è preceduto da veruna lettera dedicatoria, non è fornito d'alcuna aggiunta, per cui l'autore, come nella edizione di Parigi, dia in qualche modo a conoscere se stesso; niun titolo reca in fronte, è ristretto in 182 pagine d'un volumetto in ottavo, è distribuito in soli undici canti, niuno dei quali ha in testa l'epilogo di ciò, che in se contiene; e cominciando per questi versi: «Je ne suis né pour célébrer les saints; ma lyre ou viéle (*sic*) est tant soit peu profane»<sup>24</sup> termina in questi altri versi: «J'aurais pour moi saint Georges, et le Dieu fort, et je promets de réparer mon tort»<sup>25</sup>.

[§5] Del resto sebbene quanto al grosso, dirò così, e all'intero della sostanza, dell'orditura, della macchina, e della fantasia, sì nella

<sup>24</sup> Variante des deux premiers vers du chant I présentée par le manuscrit Denis, le manuscrit Constant et par le manuscrit annoté par Voltaire s'indignant devant les interpolations qu'il contient; voir *La Pucelle d'Orléans*, chant I, vv. 1-2, dans *OCV*, t. 7, p. 258.

<sup>25</sup> Variante du chant XIII, v. 438, présentée par le manuscrit Denis et par l'édition Londres 1756; voir *La Pucelle d'Orléans*, dans *OCV*, t. 7, p. 482.

edizione di Parigi, che in quella di Avignone sia un solo, e sempre lo stesso il poema della *Pulcella d'Orleans*, vi è tuttavia della differenza in qualche modo notevole tra di cotesto poema, tal quale ce lo presenta innanzi l'edizione d'Avignone, e tra cotesto stesso poema, tal quale ce lo fa poi comparire l'edizione di Parigi.

[§6] E non parlo io già qui di quella differenza, che passa tra l'edizione d'Avignone, e tra quella di Parigi, quanto alla conformità, e unità del soggetto, alla pulitezza dello stile, alla vivacità dei pensieri, alla forza della fantasia, alla dolcezza, e felicità del verso, e della rima; che di tutto ciò va incomparabilmente senz'alcun dubbio più ricco il poema della *Pulcella d'Orleans* in quella di Parigi, che nella edizione d'Avignone.

[§7] Parlo solo di quella differenza, per cui il poema nell'edizione di Parigi può in qualche maniera parere meno osceno, meno sacrilego, e meno empio, che nella edizione d'Avignone. Imperocché oltre alcuni passi, e luoghi del poema nella edizione d'Avignone, sopra ogni credenza laidi, e nefandissimi, i quali non s'incontrano poi, e non si trovano nella edizione di Parigi, vi sono di più altri passi, e luoghi nel poema dell'edizione d'Avignone, i quali nella edizione di Parigi ci vengono presentati ripuliti in parte, e corretti, o almeno non in un aspetto di tanto orrore, come in quella d'Avignone.

[§8] Rifuggo di entrare nell'oscenità mostruose, di cui è tutto grondante il poema nell'edizione d'Avignone, e delle quali sebbene in alcun modo purgato nella edizione di Parigi, è tuttavia rimasto ancora in essa per tal maniera laido, e fetendissimo; onde etiamdio (*sic*) per questo capo debbasi assolutamente condannare, e bruciare il poema dell'una, e dell'altra edizione, e nell'una e nell'altra vietarsi a chiunque di poterlo leggere.

[§9] E unicamente mi restringo a produrre quei pochi passi, e quei pochi luoghi del poema nella edizione d'Avignone, i quali orridi all'eccesso, ed enormi, o mancano nel poema dell'edizione di Parigi, o vi sono riportati con minor sacrilegio, ed impietà.

[§10] I. Nel canto X pagina 153 della edizione d'Avignone. Il dolore, e la rabbia d'un sacerdote limosiniere impedito dall'ingresso d'un certo castello, ove dimorava colei di cui era invaghito, si paragona al dolore di Adamo, e di Eva cacciati fuori dal paradiso terrestre, e a quello altresì di Lucifero a colpi di forcone dal paradiso celeste sbalzato nell'inferno<sup>26</sup>. Ma cotesto paragone, che troppo s'abusa della Scrittura santa, è tolto via affatto dall'istesso canto X della edizione di Parigi.

[§11] II. Nello stesso canto X alla pagina 146 della edizione d'Avignone. A porre empivamente in deriso la conversione, o transustanziazione del pane nel corpo di Christo, che si fa nella Eucaristia per virtù delle parole della consacrazione, dicesi per giuoco dei preti, e frati, che celebrano la messa per limosina «che i tonsurati hanno la bella abilità, fin qui nascosta all'arte chimica, di cambiare con un' *oremus* in oro puro un tozzo di pane asciutto, e secco». Ma nello stesso canto X della edizione di Parigi, questo luogo, e questo empio sale è tolto affatto; e solo ivi si dice alla pagina 160 «che sull'altare di legno, allorché un' vuole per quindici soldi un capuccino tosto ne viene a celebrar la messa»<sup>27</sup>.

[§12] III. Nel canto XI alla pagina 173 dell'edizione d'Avignone. Con eccesso d'empio furore si dice «che ancor esso l'apostolo Mattia fu un di veduto guadagnare ai dadi il luogo, che ebbe Giuda traditore»<sup>28</sup>. Ma cotesto passo d'orrore non incontrasi punto nel canto XI della edizione di Parigi; e solo ivi si dice alla pagina 168 «che ancora al giorno d'oggi in alcune repubbliche si tirano ai dadi gl'impieghi e i ministeri più cospicui»<sup>29</sup>.

[§13] IV. Nel canto II alla pagina 23 della edizione d'Avignone. Così si canta di Giuditta: «Il coltellaccio della bella Judith, questa

<sup>26</sup> Variante du chant XII, vv. 83-90, présentée par le manuscrit Denis, voir *La Pucelle d'Orléans*, dans *OCV*, t. 7, p. 451.

<sup>27</sup> *La Pucelle d'Orléans*, chant XII, vv. 340-341, dans *OCV*, t. 7, p. 461.

<sup>28</sup> *La Pucelle d'Orléans*, chant XII, variante des vers 179-180 présentée par le manuscrit Denis, dans *OCV*, t. 7, p. 171.

<sup>29</sup> *La Pucelle d'Orléans*, chant XII, vv. 180-182, dans *OCV*, t. 7, p. 455.

beltà si santamente perfida, che per il ciel *puttana*, ed omicida, osa d'uccidere il suo amante entro il suo letto». Ma nello stesso canto II della edizione di Parigi, si canta in questa guisa: «Il coltellaccio della bella Judith, questa beltà si santamente perfida, che per il ciel *galante*, e parricida, il suo Oloferne scanna entro il suo letto»<sup>30</sup>. La quale scarsissima variazione d'alcune poche voci, non toglie, che il sentimento sia nell'una, e nell'altra edizione ingiurioso alla santità di Giuditta, e pieno d'irreverenza, e di irreligiosità contro la stessa sacrosanta parola d'Iddio.

[§14] V. Nel canto V, che è quello dell'inferno alla pagina 75 della edizione d'Avignone: «In massa con gl'altri condannati colaggiù ponesi nell'inferno con empietà stranissima san Luigi re di Francia IX di questo nome perché ingannato da un impostore ultramarino, lasciata la propria moglie senz'alcun amante se ne andò a invadere la Siria, e ad opprimere l'innocente Saracino»<sup>31</sup>. Ma nello stesso canto V dell'edizione di Parigi si toglie dall'inferno san Luigi, e non si fa di lui colaggiù menzione alcuna. Sebbene però nel canto V dell'edizione di Parigi si tolga dall'inferno san Luigi, come di pari dall'inferno si tolgono Calvino, Lutero, e Serveto, nella edizione d'Avignone posti laggiù, pure ancora in cotesto canto V dell'edizione di Parigi si lasciano nell'inferno molti altri santi gloriosissimi, cacciati via già dall'edizione d'Avignone, e de' quali alla pagina 76 della edizione di Parigi il poeta canta così: «Quando ancor io avessi una lingua di ferro, sempre parlando, io non sarei bastante, mio caro lettore a numerarti, e a dirti, quanti santi s'incontran nell'inferno»<sup>32</sup>.

[§15] VI. Nello stesso canto V alla pagina 76 della edizione d'Avignone: «Si fa vedere san Domenico fondatore dell'ordine de'

<sup>30</sup> Pour ces deux variantes, voir *La Pucelle d'Orléans*, chant II, vv. 223-225, dans *OCV*, t. 7, p. 286.

<sup>31</sup> Sur saint Louis aux enfers, voir la longue variante du chant V, interpolée entre les vers 143-144 dans l'édition de Londres 1756. *La Pucelle d'Orléans*, dans *OCV*, t. 7, pp. 593-596.

<sup>32</sup> *La Pucelle d'Orléans*, chant V, vv. 180-183, dans *OCV*, t. 7, pp. 352-353.

predicatori, che con gl'altri condannati al fuoco brucia nell'inferno». Ma nel medesimo canto V dell'edizione di Parigi alla pagina 76 dal poeta s'introduce lo stesso san Domenico, che laggiù nell'inferno parla in questa guisa: «Quanto a me, io sono giustissimamente quaggiù tra la razza nera, per aver già perseguitati i poveri Albigesi, e qui sotterra io brucio, perche feci bruciar sopra terra gl'Albigesi. Non è però che io sia condannato quaggiù senza ritorno. Io spero di trovarmi un dì insieme co' santi al soggiorno della gloria, e in tanto fò ora in questo luogo il mio purgatorio»<sup>33</sup>. Per la qual mutazione, e cambiamento, se questo passo della edizione di Parigi non uguaglia in empietà il passo della edizione d'Avignone, non lascia al certo però d'esser tuttavia ancora in se stesso empio, e sacrilego.

[§16] Fin qui ho parlato di quella qualunque siasi, differenza, che passa fra il poema della *Pulcella d'Orleans* della edizione di Parigi, e tra lo stesso poema della edizione d'Avignone; ed ho recati quei pochi passi più notabili, nei quali principalmente consiste tra l'una, e tra l'altra edizione la differenza già enunciata. Ora dirò il mio parere su la qualificazione, censura, e condanna, che dalla sacra, e universale Inquisizione si merita cotesto poema ancora della edizione di Parigi.

[§17] Sento adunque costantemente, che ancora al poema della *Pulcella d'Orleans* della edizione di Parigi sia onninamente dovuta quella stessa qualificazione, censura, e condanna, che nel mio voto presentato già mesi sono alla sacra congregazione della suprema, e universale Inquisizione, io dissi doversi allo stesso poema della edizione d'Avignone. E sono, resto, e mi fermo in questo sentimento per tre motivi principalmente.

[§18] I. Perché, sebbene alcuni pochi passi, e luoghi turpissimi, ed iniquissimi del poema della edizione di Avignone, siano stati

<sup>33</sup> *La Pucelle d'Orléans*, chant V, v. 175 sq., dans *OCV*, t. 7, p. 352. La variante citée ici par le qualificateur, qui mitige la force de la condamnation, est interpolée dans le manuscrit Constant, dans l'édition de Paris et dans les éditions Londres 1755 et Paris 1756.

omessi, e soppressi nel poema della edizione di Parigi, innumerabili però, e pressoché incomparabilmente più di numero, sono quegl'altri luoghi, e passi ripieni d'oscenità, di scandalo, di sacrilegio, e d'empietà, che egualmente s'incontrano nel poema sì dell'una, che dell'altra edizione. Come apparirà ad evidenza a chiunque abbia ambedue le edizioni sotto degl'occhi.

[§19] II. Perché ancora in quei medesimi passi, e luoghi enormissimi della edizione d'Avignone, i quali si è preteso d'emendare, e di correggere nella edizione di Parigi, non lascia la stessa correzione d'ingerire in quei passi, e luoghi così ritoccati un sentimento d'irreligiosità, di miscredenza, e d'empietà. Come si è opportunamente veduto di sopra.

[§20] III. Perché oltre che egli è il poema della *Pulcella d'Orleans* sì in quella d'Avignone, che nella edizione di Parigi un ammassamento, come spesso si è detto di oscenissime laidezze; di più in ambedue le edizioni per tutto cotesto poema stranamente s'attacca, e si lacera la gerarchia ecclesiastica; i riti, e le cirimonie della Chiesa romana si deridono, e si scherniscono; la sacrosanta Inquisizione a tetri colori dipingesi come un orrido mostro animato solo d'ignoranza, d'avarizia, di crudeltà; la suprema potestà dei romani pontefici s'opprime e s'abbatte; i sacramentali, e i sacramenti si vilipendono, e si conculcano; il culto, e l'invocazione de' santi si piglia a giuoco, e a scherno, e i santi stessi più rinomati dell'antico, e nuovo Testamento si fanno oggetto di ludibrio, e di disprezzo; e perfino l'inferno con le sue pene eterne, e il paradiso con la sua gloria immensa si voltano in favola, ed in canzone.

[§21] Ecco detto il sentimento mio; quale per altro pienamente, e interamente sottometto al purgatissimo giudizio di Vostra Illustrissima, e Reverendissima, e della sacra Congregazione della suprema, e universale Inquisizione.

Fr. Benedetto Baldorioti dell'ordine de' Servi di Maria Vergine qualificatore.

[[Seconda censura di confronto sull'edizione prima di Parigi<sup>34</sup>.]]

3. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1757, dossier 2, ff. non num.

*Un avis plus resserré, sans date mais antérieur à la condamnation, reprend les principaux chefs d'accusation mis en avant par Baldorioti, évoque l'épisode obscène de l'âne passé sous silence par le qualificateur et rappelle les circonstances particulières entourant l'édition d'Avignon.*

La ristampa fatta in Avignone del poema intitolato la *Pucelle d'Orleans*, merita di esser bruciata, perché peggiore dell'edizione di Parigi. Questa maggior reità apparisce dall'essere stati intrusi in ogni canto de' versi scelerati, e particolarmente nel canto V dove il frate Grisburdone si trova all'inferno. Nell'edizione di Parigi si pone san Domenico in questo luogo di pene, ma non per starci sempre, e solo per purgar le sue colpe. Nella ristampa d'Avignone S. Domenico si dice espressamente dannato per aver perseguitato gl'Albigesi. Nella stampa di Parigi non si parla di S. Luigi re di Francia, e in questa il frate vede il santo re a penare eternamente, con mille empì titoli. Nel canto XIV dell'edizione di Parigi nel tempo, che la pulzella sta ad ascoltare i discorsi dell'asino innamorato di lei, sopraggiunge Dunois, e la libera dalla tentazione, ma nella ristampa d'Avignone la pulzella perde la verginità con l'asino, il che viene oscenamente descritto<sup>35</sup>.

È da considerarsi oltre ciò, che la ristampa è fatta nel dominio ecclesiastico, onde per il buon esempio merita, che si proceda con più rigore.

<sup>34</sup> Au dos du dossier.

<sup>35</sup> Longue variante, obscène, qui refermait le poème dans les éditions de 1755-1756; voir *La Pucelle d'Orléans*, chant XXI, variante des vv. 156-462, dans *OCV*, t. 7, pp. 631 sq.



4. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1757, dossier 2, ff. non num.

*Brouillon d'un billet adressé par l'assesseur de la Congrégation aux cardinaux. Postérieur à la séance du 20 janvier 1757, il présente en marge la liste des cardinaux à qui il fut adressé et accompagnant une minute relative à la rédaction du décret, il laisse entrevoir les hésitations de la Congrégation quant à la publicité à donner à la condamnation de La Pucelle d'Orléans.*

Eminenza Padrone<sup>36</sup>

Essendosi risoluto nella Feria V 20 gennaio passato, che si dovesse proibire il poema intitolato *La Pucelle d'Orleans* con decreto della sacra Congregazione l'assessore ha creduto suo dovere d'umiliarne all'Eminenza Vostra l'annessa minuta \concertata con il padre commissario/ perché dopo risoluto il solito caso nella congregazione da tenersi nella Feria V 17 del corrente, possa unitamente agl'altri Eminentissimi colleghi prendere quelle determinazioni, che si stimeranno più proprie sopra l'espressioni del medesimo, al quale effetto \quando lo creda necessario/ vien supplicato riassumere ancora tutta la posizione distribuita per il suddetto giorno 20 gennaio 1757.

La predetta minuta è stata stesa stando strettamente alla risoluzione presa in tale mattina, non dimeno tanto dal padre commissario, quanto dallo scrivente, si è creduto sottoporre al superiore discernimento della sacra Congregazione, se proibendosi con le medesime censure, e in prima classe, tanto l'edizione di Parigi, quanto quella di Avignone, paresse piuttosto, che si dovesse ordinare la combustione di questo libretto in genere, cioè senza espressione dell'edizione di Avignone, oppure comandare solamente con lettera al padre inquisitor d'Avignone, di far

<sup>36</sup> Dans la marge, on trouve la liste suivante, rapportant vraisemblablement les noms des cardinaux destinataires du billet: «D'Elci, Guadagni, Cavalchini, Tamburini, Ferroni, Millo, Argenviliers, Galli, Archinto, Corsini».

bruciare in pubblico, tutte le copie dell'edizione di quella città.

5. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1757, dossier 2, ff. non num.

*Dans un brouillon du décret, une note ajoutée en marge – postérieure à la séance du 17 mars –, propose une qualification plus précise des griefs imputés au poème, laquelle semble être l'objet de débats délicats et d'hésitations au sein de la Congrégation.*

Feria V die 20 Januarii 1757

Sacra Congregatio Eminentissimorum, et Reverendissimorum Dominorum cardinalium in tota republica christiana contra haeticam pravitatem generalium inquisitorum, habita in palatio apostolico Quirinali, post examen theologorum specialiter ad hoc deputatorum, et relatis prius sanctissimo Domino nostro Domino Benedicto papa XIV eorundem Eminentissimorum votis, et theologorum censuris, de mandato Sanctitatis Suae praesenti decreto prohibet, et damnat librum gallico carmine ab auctore anonimo scriptum, cui titulus: *La Pucelle d'Orleans poeme heroicmique*, ubicumque impressum, et reimpressum, *tanquam continentem plura sanctae fidei catholicae adversa, et bonis moribus infensa*<sup>37</sup>, eundemque librum patri inquisitori avenioniensi praecepit, ut publice comburere faciat, cum furtiva reimpressio ejusdem operis illic facta fuerit.

<sup>37</sup> Une longue note en marge avance une autre qualification, plus précise, mais moins discrète, du poème: «Si propone, se in vece delle parole segnate si credesse più a proposito, come più efficace, quanto in appresso, doppo (*sic*) aver lasciate l'espressioni più forti, che si potranno osservare con riassumersi l'altra minuta di decreto distribuito nella prossima passata congregazione della Feria V 17 marzo corrente tenuta nel palazzo apostolico: *tanquam plura continentem in s. catholicam religionem, et bonos, piosque mores falsa, temeraria, absurda, scandalosa, contumeliosa, calumniosa, relaxativa, foeda, obsequa, turpia, simplicum seductiva, perniciem animabus christianae juventutis inferentia, blasphema, impia, haeretica*».

Praeterea ipsa sacra Congregatio jussu Sanctitatis Suae distincte vetat, et prohibet omnibus Christi fidelibus, ne quis dictum librum praesenti decreto vetitum, quocumque loco, idiomate, versione evulgatum, seu in posterum, quod absit, evulgandum, audeat ullo modo, et sub quocumque praetextu describere, imprimere, aut describi, et imprimi facere, neque descriptum, aut impressum apud se retinere, aut legere valeat, et praesumat, sub poenis in indice librorum prohibitorum contentis; sed illos ordinariis locorum, aut haereticae pravitatis inquisitoribus statim, et cum effectu tradere, qui nulla interposita mora eum comburant, aut comburi faciant.

6. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1757, dossier 2, ff. non num.; Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1755-1757, dossier 39, f. 67r; dossier 165, f. 395r.

*Décret imprimé de condamnation fulminé à l'encontre de la Pucelle d'Orléans à la date du 20 janvier 1757. Le Saint-Office opte finalement pour une qualification discrète («tamquam continentem plura contra sanctam fidem catholicam, et bonos mores»). L'ordre définitif du décret mentionne d'abord la condamnation générale portée contre le texte<sup>38</sup>, et relègue la condamnation au bûcher de l'édition d'Avignon, à accomplir dans cette ville, au paragraphe final. Si le décret porte la date officielle de la condamnation, l'ordre de l'afficher ne fut donné que le 30 mars 1757.*

7. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1757, dossier 2, ff. non num.

*Ce document non daté précise le sort réservé par l'inquisition locale d'Avignon à l'imprimeur et à ses complices. Elle évoque les difficultés rencontrées dans*

<sup>38</sup> Au dos du dossier figure une note de l'assesseur datée du 2 mars 1757 en ce sens: «Ad me assessore juxta mente, quae est quod quatenus juberi non possit haberi aliud opus impressum sub titulo le puscel (*sic*) d'Orleans fiat prohibitio generica».

*l'esecuzione del decreto ordonnante la mise au bûcher de l'ouvrage, faute de pouvoir trouver une première édition du poème.*

Si degneranno l'Eminenze Vostre di ricordarsi, che nella congregazione della Feria V 20 gennaio passato fu proposta, e riferita la causa del carcerato Francesco Giuseppe Domergue stampatore di Avignone preteso reo di aver ristampato il libro intitolato *La Pucelle d'Orleans*.

Riguardo a questo inquisito fu risoluto, che previa l'assoluzione delle censure da farsi secondo il solito costume della Chiesa semi-pubblicamente, davanti ai consultori nella sala del Sant' Offizio, e oltre la confiscazione di tutti g'esemplari del libro, pagata la multa espressa nel primo capitolo dell'editto del Sant' Offizio, dovesse dal padre inquisitor di Avignone condannarsi alla carcere ad arbitrio.

*Circa i complici approvarono il voto de' signori consultori, cioè, che dal suddetto padre inquisitor si facessero carcerare Fortunato Domergue, M. de Fornia Riguet, e il medico Santoux facendo contro loro la causa come è di ragione, e che Sinot Campagna si costituisse e poi si sarebbe provvisto sopra di lui.*

Per i beni de' complici, che sono in potere del fisco del Sant' Offizio rimisero al padre inquisitor a provvedervi opportunamente.

Rispetto poi all'opera intitolata *la Pulzella d'Orleans*, che la sua prima edizione si proibisse a nome del Sant' Offizio, e si mettesse fra i libri proibiti della prima classe, e si eccettuasse nominatamente in tutte le licenze da darsi tanto dalla Suprema, che dalla sacra Congregazione dell'Indice.

La ristampa poi d'Avignone doversi in quella pubblica piazza abbruciare per mano del ministro della giustizia.

Per dare esecuzione a questo decreto si è fatta ricerca della prima stampa di tal libro, ma non essendosi potuta ritrovare, se ne da parte all'Eminenze Vostre perché possino degnarsi di determinare quello, che ulteriormente si debba fare.

8. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1755-1757, dossier 164, f. 394r.

*Le notaire de la Congrégation du Saint-Office, en date du 20 janvier 1757, informe l'Index de la condamnation prononcée contre la Pucelle. Une interdiction absolue frappe la Pucelle qui est exceptée de toutes les licences autorisant la lecture de livres interdits.*

Feria 5 die 20 januarii 1757

In congregatione generalis et romanae, et universalis Inquisitionis habita in palatio apostolico Quirinali, in qua Sanctissimus non interfuit, coram Eminentissimis, et Reverendissimis PP. S. R. et cardinalibus in tota republica christiana contra haeticam pravitatem generalibus inquisitoribus a s. sede apostolica specialiter deputatis

Eminentissimi, et Reverendissimi Patres cardinales generales inquisitores praesenti decreverunt, quod opus, seu liber, cui titulus: la Pucelle d'Orleans prohibeatur nomine Sancti Officii, et quod in posterum in dandis facultatibus legendi libros prohibitos semper tam per hanc sacram Congregationem; quam per sacram Congregationem Indicis praedictus liber nominatim omnibus excipiat, et resolutio haec p. secretario Indicis communicatur pro extensione

Eusebius Antonius Calabrinus sacrae romanae et universalis Inquisitionis notarius.

9. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1755-1757, dossier 166, f. 397r.

*Billet accompagnant le décret de condamnation fulminé par le Saint-Office, de la main du notaire de la Congrégation.*

[f. 397r] Sant'Offizio 2 aprile 1757

L'assessore del Sant' Offizio, nel darsi l'onore di trasmettere qui compiegati al padre reverendissimo maestro Ricchini segretario della sacra congregazione dell'Indice padrone stimatissimo due esemplari del decreto della Suprema con cui resta proibito il poema

francese anonimo intitolato: *La Pucelle d'Orleans*; nel tempo stesso in esecuzione degli ordini della stessa sacra Congregazione ha il vantaggio di significargli esser mente di essi, che questo libro venghi (*sic*) eccettuato [f. 397v] nominatamente in ciascheduna licenza, che in avvenire si darà non solo da questa, ma ancora da codesta s. Congregazione dell'Indice; come dall'annesso decreto. Approfitta di tale incontro per pregarla a somministrargli molte occasioni di servirla, in attenzione delle quali resta facendogli devotissima reverenza.

10. Florence, Archivio Storico Diocesano, liasse 9, ff. 257r- 258v<sup>39</sup>.

*Lettre adressée par le cardinal Neri Corsini à l'inquisiteur de Florence, Paolo Antonio Agelli, le 2 avril 1757 en accompagnement le décret du Saint-Office promulgué le 20 janvier de la même année contre La Pucelle d'Orléans.*

[f. 257r] [[*Del Card. N. Corsini: di nuovo proibizione del Poema: La Pucelle d'Orleans Poeme Heroicomique, ristampato furtivamente ad Avignone. Roma, 2. aprile 1757.*]]

Molto Reverendo Padre nel 1754 uscì alla luce uno scelerato libro in versi francesi intitolato *La Pucelle d'Orleans Poeme Heroicomique di anonimo Autore*, che l'anno passato s'intraprese furtivamente a ristampare in Avignone. Osservatasi pertanto dalla Suprema particolarmente questa opera, e trovatasi piena di empie bestemmie, e irrisioni de' misteri più augusti della Nostra Santa Religione, e delle Sacre Ecclesiastiche consuetudini, come ancora di oscenissime, e impurissime descrizioni capaci di corrompere i costumi di chiunque la legga; oltre le pene decretatesi contro quegli, che ne hanno intrapresa la ristampa, per toglierlo dalle mani de' fedeli, ne fece la formale proibizione nella Congregazione de' 20

<sup>39</sup> Une édition de cette lettre a été publiée par Maria Augusta Morelli Timpanaro, *Tommaso Crudeli. Contributo per uno studio sulla Inquisizione a Firenze nella prima metà del XVIII secolo*, Florence, Olschki, 2003, t. II, pp. 652-653.

gennaro passato con l'annesso decreto, che V.R. farà ristampare, e pubblicare per tutta la sua giurisdizione. E Dio la conservi.

Di Vostra Reverendissima

Roma 2 aprile 1757

Come fratello Neri cardinale Corsini

Padre Inquisitore Firenze

con decreto.

[f. 258v] Al Molto Reverendo Padre Padre Inquisitore di Firenze.

11. Florence, Archivio Storico Diocesano, liasse 9, f. 170r-171r<sup>40</sup>.

*Lettre adressée par l'inquisiteur de Pise, Girolamo Antonio Faleri, à l'inquisiteur général de Florence à propos de l'application du décret de condamnation concernant La Pucelle d'Orléans et de l'influence contraire du marquis Ginori, gouverneur de Livourne.*

Reverendissimo Padre Signore Signore Padron Colendissimo

Poiché, stante il comando della Suprema, deve farsi da noi con la ristampa la pubblicazione del noto decreto, continente la proibizione del libro intitolato *La Pucelle d'Orléans* etc., chiedo umilmente a grazia mi voglia dire la Paternità Sua Reverendissima se debba farsi, tal quale si è, ristampare, e, quando la cosa menoma dovesse aggiungervisi, prego comunicarmelo, acciò abbia il vantaggio uniformarmi in tutto, e per tutto alla di lei pratica, e sentimento.

Vedo che tutto comunicar devo prima a questo Monsignor Arcivescovo, e Signor Commissario per camminare con quiete; e che però servirammi di regola, e di difesa il praticare lo stile da lei

<sup>40</sup> D'après l'édition procurée par Maria Augusta Morelli Timpanaro, *Tommaso Crudeli*, cit., p. 653.

tenuto in Firenze.

Pur troppo sarà a notizia della Paternità Sua Reverendissima il sinistro occorso al Signor Marchese Ginori Governatore di Livorno, che estende le cattive sue influenze a pregiudizio della povera nostra Toscana. Correndo poi voce che possa in breve essere in cotesta Dominante Sua Eccellenza Saint Odile, in qualità di ministro della Reggenza, saprei volentieri se giudica opportuno che gli scriva, e quali per ogni caso sieno i titoli che dar li devo. L'ambizione, che tengo di camminare a passo della Paternità Sua Reverendissima, si è la cagione per cui l'incomodo, poiché la saggia sua direzione a me serve di sicurezza, e il potere allegare la pratica da lei tenuta in Firenze mi fa cansare tutte l'opposizioni, che forse incontrare potrei in Pisa. Accolga con clemenza la supplica, e continovandomi con la grazia desiderata l'autorevole padronanza, si contenti con tutta stima, e rispetto torni a ripetermi

Di Sua Paternità Reverendissima

Pisa li 8 aprile 1757

Umilissimo Divotissimo Obbligatissimo Servitore Vero

F. Girolamo Antonio Faleri Inquisitore.

Al Reverendissimo Padre Signore Signore Padron Colendissimo

Il Padre Maestro Agelli Inquisitor Generale di

Firenze

S. Offizio.

12. Florence, Archivio Storico Diocesano, liasse 9, f. 303r-303v<sup>41</sup>.

*Lettre adressée par le frère Giuseppe Antonio Morosi, inquisiteur de Pistoia, à l'inquisiteur de Florence Paolo Antonio Agelli le 24 juin 1757 concernant*

<sup>41</sup> Une édition de cette lettre figure dans Maria Augusta Morelli Timpanaro, *Tommaso Crudeli*, cit., p. 654.



*les difficultés opposées par Federigo Alamanni, évêque de Pistoia, à la publication de la condamnation de La Pucelle d'Orléans.*

[f. 303r] [[*Di nuovo su: La Pucelle d'Orleans. Giugno-luglio 1757.*]]

Revendissimo Padre Signore Signore Padrone Colendissimo

Il giorno doppo il Corpus Domini mi presentai da questo Illustrissimo e Reverendissimo Monsignore Vescovo, benchè con qualche renitenza per il modo col quale fui ricevuto l'altra volta, dubitando che in simil forma seguir dovesse ancor questa; ma grazie al Signore seguì tutto il contrario di ciò che m'ero ideato, atteso che il compitissimo prelato m'accolse con tutta la proprietà, facendomi sedere, coprir la testa, e poi mi stiede a sentire un gran pezzo. Non potessi prima soddisfare questo debito, perché Monsignore fu sempre fuori di questa città in visita della diocesi. Adesso poi le significò come Monsignor' Vescovo accettò il decreto, lo lesse, e mi disse che l'avrebbe affissato, conforme è seguito, essendo stato di ciò informato dal Cancelliere vescovile di rodine di Monsig.r, conforme mi promesse nell'atto che partivo che quando era per affissarlo, e pubblicarlo me l'avrebbe fatto sapere. Desidera però Monsignor di sapere perché questo decreto gli sia mandato dalla Paternità Sua Reverendissima e non da Monsignor nunzio, e pure da Monsignor Arcivescovo; mi ordina che io gli scriva, e poi torni su ad informarlo; come pure mi dice che è superfluo che s'attacchi l'altro decreto nella nostra sagrestia, dovendolo esso attaccare al suo palazzo; al che risposi che Vostra Paternità Reverendissima così m'ordinava nella sua lettera, quale volse leggere, e poi soggiunse, bisogna che si levino dal' capo, che adesso [f. 303v] l'Inquisizione non è più come una volta, presentemente voi altri non contate niente; sicché se si deve attaccare altro decreto in qualche sagrestia, piuttosto dovrebbe affissarsi in quella della cattedrale, che in altre. Ecco Reverendissimo padre di quanto mi conviene render la intesa. Come pure le significato, che dovendo io presentare uno dei due compiegatimi decreti a questo Illustrissimo Vescovo, non giudicai cosa

ben' fatta affissarlo in questa sagrestia prima di presentar quello che dovevo a Monsignor. Doppo poi sentita la difficultà che esso mi fece non l'ho attaccato altrimenti nella nostra sagrestia, perché non voglio imbrogli. Ella per tanto m'onori avvisarmi cosa debbo fare rimettendomi in tutto al suo saggio, e prudentissimo discernimento. Sto adunque in aspettativa dei suoi comandi, assicurandola di restare, conforme degl'altri, prontamente obbedita. Mentre con tutta stima, e ossequio passo riverente a dichiararmi

Della Paternità Sua Reverendissima

Pistoia 24 giugno 1757

Devotissimo umilissimo e obbligatissimo servitore

Fra Giuseppe Antonio Morosi.

13. Florence, Archivio Storico Diocesano, liasse 9, f. 304r-304v<sup>42</sup>.

*Brouillon de la réponse adressée par l'inquisiteur de Florence le 1<sup>er</sup> juillet 1757, Paolo Antonio Agelli, à fra Giuseppe Antonio Morosi à propos de la publication de l'interdiction prononcée contre La Pucelle et les compétences de l'Inquisiteur dans le cadre du nouveau concordat.*

[f. 304r] Molto Reverendo Padre Padron Colendissimo

La Suprema Sacra Congregazione del Santo Offizio di Roma, capo della quale è il papa si compiacque d'ordinare all'Inqu[isito]re di Firenze suo ministro immediato la ristampa, e la pubblicazione (*sic*) del decreto del 20. gennaio anno corrente, il quale proibisce il libro francese intitolato *La Pucelle d'Orleans*, come sempre si è compiaciuta, e si compiace di mandare ogni sua ordinazione al sudetto inquisitore il quale \anche adesso/ dirige tutti gli atti, processi, e cause del Santo Offizio come faceva prima dell'ultimo concordato. Se però io, che sono l'Inquisitore ho ordinato a Vostro

<sup>42</sup> Une édition de cette lettre figure dans Maria Augusta Morelli Timpanaro, *Tommaso Crudeli*, cit., p. 655.

Suo Ministro, che presenti, come hà fatto, un esemplare >dell'anzi detto<sup>43</sup>< \del già/ decreto a cotesto Illustrissimo Monsignor Vescovo, \mio stimatissimo Padrone/ e che uno n'affigga nella sagristia di cotesta sua Chiesa di S. Francesco ho fatto quello che mi s'appartiene in virtu della carica d'Inquisitore, della quale sono investito per breve pontificio, e per tale riconosciuto da Sua Maestà Serenissima e da questa sua Reggenza, onde conto in questa Congregazione al pari de' due prelati, i quali ora meco la compongono. Non abbia ella per tanto difficoltà d'affiggere in cotesta sua sagrestia il sudetto decreto, tale essendo la mente di Nostro Signore felicemente regnante, al quale molto preme, che una sì fatta proibizione si nota ad ogni uno.

[f. 304v] Per compimento di quanto sin ora li ho detto, e per liberarla da ogni dubbio \in avvenire/ sappia che qualunque volta le arriveranno ordini di questo Santo Offizio sottoscritti da me soltanto (scrivendo io solo ai vicarj foranti di questa Inquisizione) gli eseguisca pure senza la menoma esitanza, che tal'è la mente di questa Nostra Congregazione essendo mio il peso di regolare per lettera scritta interamente la sua giurisdizione. Che è quanto devo significarla in riposta della sua, e le fo divotissima riverenza.

Di Vostra P.M. Reverendissima

Firenze primo luglio 1757.

14. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1755-1757, dossier 29, f. 38r.

*Décret de la congrégation de l'Index, daté du 21 novembre 1757, intégrant La Pucelle d'Orléans – de même que l'Abrégé de l'histoire universelle et l'Essai sur l'histoire universelle –, à la liste des ouvrages interdits.*

<sup>43</sup> Première rédaction biffée.



X.  
PRÉCIS DE L'ECCLÉSIASTE  
ET DU CANTIQUE DES CANTIQUES

1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1759-1762, dossier 6, f. 19r.

*Ordre du jour de la séance de l'Index convoquée le 3 décembre 1759.*

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1759-1762, dossier 11, ff. 47r-52r.

*Censure rédigée pour la séance du 3 décembre 1759 par le R. P. abbé Perolius, jésuite.*

*Après avoir décrit l'ouvrage (§1) et expliqué le rapport qui l'unit au texte sacré (§2), le censeur développe son examen en vue d'une éventuelle censure (§3). Tout en restant fidèle au principe du texte biblique qui dénonce le néant des choses humaines (§4), la traduction de l'Ecclésiaste ajoute ou enlève à la force du texte biblique (§5): à propos de l'amour des femmes (§6-7), le poète ajoute des éléments qui sont absents du texte et n'est fidèle ni au sens littéral ni au sens sacré des versets (§8-10). Mais Voltaire est plus coupable quand il ne rend pas la force du texte ou feint de ne pas le comprendre (§11): il jette ainsi le doute sur l'immortalité de l'âme (§12) et sur le jugement dernier (§13-14). Passant au Précis du Cantique des Cantiques dont il rappelle les différentes interprétations (§15), le censeur reproche au texte de conspuer les mystères sacrés, de s'en tenir délibérément au sens littéral et de mettre en scène des amours impudiques. La lecture des deux ouvrages est à éviter aux jeunes gens (§16). Après avoir cité un extrait (§17), le censeur se prononce pour la condamnation de l'ouvrage au bûcher, rappelle la condamnation similaire prononcée par le Parlement de Paris (§18) et soumet son avis au jugement de la Congrégation (§19).*

[f. 47r] [[1759 feria 2 die 3 Xbris.

R. P. abbas Perolius<sup>1</sup> Congregationi sacrae generali Schiara secretario<sup>2</sup>.]]

[§1] [f. 48r] Liber, quem exhibeo Eminentis Vestris habet auctorem famosum hominem Voltaire. Paucis paginis absolvitur, iisque includitur extractum quoddam duorum sacrorum librorum Ecclesiastes nempe et Cantici Canticorum. Unde titulus libro, qui gallico idiomate et metro conscriptus est: *Précis de l'Ecclésiaste et du Cantique des Cantiques* par Mr. de Voltaire<sup>3</sup>.

[§2] Uniuscujusque sacri libri versioni praemittit auctor prologum, quem vocat admonitionem; deinde appositis e regione una latinis sacris verbis litteralem subjunxit gallicam interpretationem, et e regione altera poema cecinit quod erutum quidem e sacro libro, atque eductum ab ejus spiritu videtur, non tamen est sacrae dictioni omnino pedisequum. Nam praconcepta semel idea eam quandoque cantione prosequitur; exornat et amplificat licet in sacrae litterae cortice non contineatur. Nimirum auctor in suo scribendo poemate duces habere voluit sacros libros, non comites indivulsos, et sacris verbis uti voluit fundamenti loco, ipse tamen pro libito poematis extitit fabricator et artifex.

[§3] Hac patefacta totius operis machina atque methodo expono jam Eminentis Vestris quod magis in oculos incurrit, ut si quid censura dignum judicabitis pro vestra sapientia decernatis.

[§4] [f. 48v] Principio autem illud vos scire non dubito Ecclesiastes librum sacrum utique atque divinum eo fine a Spiritu Sancto fuisse Salomoni dictatum, ut inde noscerent homines nihil esse

<sup>1</sup> L'abbé Perolius n'a pas été identifié et est inconnu de Wolf.

<sup>2</sup> Sur la couverture du dossier.

<sup>3</sup> La description du consultant étant imprécise, il n'est pas possible de décider entre les deux éditions suivantes: *Précis de l'Ecclésiaste et du cantique des cantiques*, par M. de Voltaire, Genève, frères Crammer, 1759, 24 pp. (Bengesco, 625; BnF, Ye. 34967) et *Précis de l'Ecclésiaste et du cantique des cantiques*, par M. de Voltaire, Genève, frères Crammer, 1759, 22 pp. (Bengesco, 626; BnF, Rés. Z. Beuchot 685 et 686). L'édition n'est pas identifiée par Bujanda (*ILP*, p. 931).

verae solidaeque felicitatis in humanis rebus: non in sapientia et honoribus, non in divitiis et voluptatibus, non in potentia et corporis venustate, quoniam his omnibus mala sunt semper adjuncta, et demum communi omnibus morte tolluntur.

[§5] Hunc ergo scopum Spiritus Sancti perpetuo servat Voltaire, et per omnes humanarum felicitatum species canendo percurrit; caeterum dum hoc agit aliquid de suo adjicit, aliquid fortius effert in translationem, aliquid detrahit sacris verbis roboris et efficaciae.

[§6] Dum de vanitate amoris foeminei loqueretur hos versus apposuit juxta linguam nostram vernaculam:

Hai tradito l'amore / Beltà fallace e ridi? / Un nuovo amante ti seduce,  
e t'ama / Ti lascia il giorno stesso / E nel momento, in cui t'oltraggia /  
Anch'egli viene d'altrui tradito<sup>4</sup>.

[§7] Quae licet vera esse conqueri soleant amatores saeculi, tamen in sacro textu nec quoad sensum reperiuntur, nec digna sunt, [f. 49r] quae in paraphrasi legantur, quasi in textu legerentur. Cum ad eum locum venisset poeta, ubi sacer scriptor haec habet: «Deprehendi nihil esse melius, quam laetari hominem in opere suo, et hanc esse partem illius; quis enim eum adducet ut post se futura cognoscat. Nonne melius est comedere et bibere, et ostendere animae suae bona de laboribus suis, et hoc de manu Dei est», sic ipse canit.

Del tempo che perisce ad ogn'istante / Prendiamo ogni momento /  
Possediam con saviezza / Gustiam senza trasporto / I beni, che alla  
nostra giovinezza / Danno indulgenti i cieli. / Della tavola i piaceri / I  
piacevoli discorsi / Il tempo a prolungar servino a noi. / E un amabile  
Compagna / Mi dia costante amore / Senza troppo regnar su i sensi  
miei<sup>5</sup>.

<sup>4</sup> *Précis de l'Écclésiaste*, éd. M.-H. Cotoni, dans *OCV*, t. 49A, Oxford, Voltaire Foundation, 2010, pp. 208-209.

<sup>5</sup> *Précis de l'Écclésiaste*, dans *OCV*, t. 49A, p. 217.

Hic iterum, ut audistis, foemineum amorem adjicit de suo, qui tamen abest in textu.

[§8] [f. 49v] Amorem hunc conversationemque mulierum, quam divinus auctor ut fugeremus sic expresserat: «Et inveni amariorem morte mulierem», Voltaire ita vertit cantione sua:

Nella sua primavera la bellezza / Brilla piena di pompa e ricercata / Al fior del campo simile, il mattino / Aperto, quindi languido la sera / In orrore diviene anche gl'amanti<sup>6</sup>.

[§9] In qua versione licet vera canat, tamen nec litterae, nec sensui sacri versus se accomodat; immo vero declinavit data opera ab eo consilio Spiritus Sancti explicando, quo cum mulieribus ne conversemur salubriter admonet cum in illis verbis, tum in iis, quae postea sequuntur (*sic*). Et inveni, inquit textus, inveni amariorem morte mulierem, quae laqueus venatorum est, et sagena cor ejus, vincula sunt manus illius; qui placet Deo effigi et illam, qui autem peccator est, capietur ab illa.

[§10] Verum quidem est poetam istum in litterali versione, quam perpetuo subjicit sacris verbis, proprium, hoc est grammaticalem reddidisse sensum dum dixit nostra lingua: Ho trovato la donna più amara della morte.

[§11] [f. 50r] Sed in hoc magis reus apparet Voltaire, qui vel intelligens vim textus eam non expresserit in sua paraphrasi, vel non intelligens a sequentibus verbis lumen et explicationem subdole malaque fide non sumpserit. Ut mihi quidem videatur Voltaire sacro libro per summum nefas imposuisse, dum, quae ille pro fugiendo foeminarum consortio dixerat, ipse ad earum pulchritudinem praedicandam cum sunt juvenulae impudentissime transtulerit.

[§12] Est illud quoque in hoc poemate non praetereundum, quod habet auctor dum explicat illa verba Ecclesiastes: Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et spiritus jumentorum

<sup>6</sup> *Précis de l'Ecclésiaste*, dans *OCV*, t. 49A, p. 216.



descendat deorsum? Nam illa ita effert in paraphrasim, ut magnam ingerat suspicionem incredulitatis de animorum immortalitate. En verba

Qual uom mai seppe pe' suoi proprii lumi / Se nel cadere nell'eterna notte / L'anima nostra con i sensi nostri / Tutt'intera si scioglie oppur se ancora / Viviamo, o tutto vien distrutto insieme. / De' più vili animali Iddio sostiene / L'esistenza, essi son non men che noi / Delle sue cure oggetti. Egli ristrinse / L'istinto lor, l'intelligenza nostra. / [f. 50v] Han sensi istessi et (*sic*) i bisogni stessi. / Nascono come noi, nel modo istesso, / Spirano come noi; l'anima loro / Che cosa diverrà di morte al giorno? / Che cosa mai sarà nel giorno estremo / Della nostra? mortali debolissimi / Non lo sapete, miseri mortali<sup>7</sup>.

[§13] Huic ego versioni, Eminentissimi Patres, forte pepercissem, si quae ante illum versiculum leguntur in textu, ipse idem paraphastes apposuisset. Nam cum dicat Ecclesiastes: Dixi in corde meo, justum et impium iudicabit Deus, et tempus omnis rei tunc erit, satis inde colligi potuisset immortalem futuram vitam animorum. Sed cum haec ne quidem commemoraverit poeta non potest meo iudicio erroneae suspicionis labe purgari; atque haec quidem suspicio (*sic*) mihi multo magis accrescit, quod futurum iudicium alibi etiam ab Ecclesiaste laudatum non multum amat Voltaire. Nam cum Salomon finem dicendi fecerit in illis verbis: Cuncta quae fiunt, adducet Deus in iudicium pro omni errato sive bonum, sive malum illud sit, ipse haec eadem verba considerans concludit poema suum in hunc modum, posteaquam hominum dicitia negligenda esse [f. 51r] praecepit.

L'uomo più non è che un vil aborto / Un pugno sol nella sua distesa / Pare dall'alto de' palagi eterni / Degna Dio su d'esso rimirare / L'uomo nò, ma lui si de' temere<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> *Précis de l'Ecclésiaste*, dans *OCV*, t. 49A, pp. 213-214.

<sup>8</sup> *Précis de l'Ecclésiaste*, dans *OCV*, t. 49A, p. 221.

[§14] Ita celebrem locum et adversus impios luculentissimum pene jejunos praeterivit; nisi forte illum inde excusandum putetis, quod Deum dixerit esse metuendum: qua in re an sufficiat in homine sublestae fidei maxime dum clara se offert occasio de futura judicio disserendi. Vos tantum appello, qui pro tribunali sedetis.

[§15] Et venio statim ad alterum librum Canticorum, quem vos optime nostis continuam esse parabolam representantem vel amorem Christi cum humana natura, quam sibi perpetuo junxit conjugio, vel Christi dilectionem, qua Ecclesiam sibi sponsam copulavit, vel demum amorem castum et purum, quo Deus fertur in animas, quas sibi elegit in suas in sempiternum.

[§16] Hunc ergo librum tot repletum mysteriis mirum est, Eminentissimi Patres, quam foede Voltaire in sua paraphrasi conspurcaverit. In primis sese proposuisse ait in prologo non sectari scrupolosius allegorias, quas doctores gravissimi in hoc libro reperierunt; unam tan[f. 51v]tummodo litteralem simplicitatem se velle sequi: ommittit deinde quaelibet sacra verba nec laudat prout fecerat in Ecclesiaste, sed hinc et inde coacervatis pro libito verbis Cantici purum putumque exculpsit carmen amatorium. Nam personas Amasii et Amasiae distinxit in suo poemate, eos sibi invicem respondententes fecit alter alterius pulchritudinem praedicantes et invicem redamantes: ut verendum maxime sit ne si liber iste in manus veniat adolescentium eadem abutantur cantione ad impudicos amores sibi invicem provocandos.

[§17] Neque hoc satis cardinales amplissimi. Nam et quaedam induxit in librum, quae proco tantum spurcissimo digna sunt, ut est illud

De' genitori miei l'aspro vigore / M'impose il ben guardar la vigna mia /  
Al padron del mio cuore io l'ho lasciata / Questo vendemiator n'era ben degno<sup>9</sup>.

<sup>9</sup> *Précis de l'Ecclesiaste*, dans *OCV*, t. 49A, p. 237.

et illud alterum

Il felice signor de' sensi miei, / Dell'alma mia, di tutti li miei voti, / De'  
sentimenti miei, mi fa gustare /  
Fortunati momenti; io languo, io manco / Muoro d'amore. Sul mio seno  
/ Il mio tenero amante si riposi e quando / [f. 52r] A dolce sonno cederà  
disponga / Di tutta me; sia mio nel mezzo al sonno / E con le braccia  
sue mi tenga stretta; / Occupi il mio pensier l'immagine sua / E m'abbracci  
anco quando si risveglia<sup>10</sup>.

[§18] Nihil ultra dicam Eminentissimi Patres; nam haec arbitror  
satis superque, ut librum diris devovere possitis. Interim vos  
monitos volo, jampridem eundem librum a parisiensi parlamento  
fuisse proscriptum tanquam indignum et injuriosum sacris libris et  
christiano homini vehementer periculosum.

[§19] Nunc vos ipsi reputate, si quod laici perfecerunt, vos qui  
in specula sedetis ad librorum condemnationem praetermittere  
debeat. Ita.

Laurentius Perolius academiae theologiae censor.

<sup>10</sup> *Précis de l'Ecclésiaste*, dans *OCV*, t. 49A, p. 241.



XI.  
CANDIDO

1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1759-1762, dossier 76, f. 318r.

*Ordre du jour de la séance du 24 mai 1762, prévoyant l'examen de la traduction italienne de Candide parue en 1759 et de la Lettre de Charles Gouju à ses frères. L'examen est confié au R. P. Angelico Fabri, «tertium relator». Le même jour sont examinés deux autres ouvrages, dont les Lettres persanes de Montesquieu. Les quatre ouvrages sont condamnés.*

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1759-1762, dossier 76, f. 319r.

*Convocation des cardinaux et consultants pour la séance du 24 mai 1762.*

3. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1759-1762, dossier 81, ff. 331r-334r.

*Censure rédigée par le P. Angelico Fabri, cistercien.*

*Après une description de l'ouvrage (§1), le consultant désigne dans la veine et l'intention satiriques de Voltaire, contraires aux bonnes moeurs, aux princes et aux institutions religieuses, le fil conducteur de l'oeuvre (§2-3). Dans les aventures des protagonistes qu'il paraphrase, il isole une série d'épisodes scandaleux mettant en scène des hommes d'église: la maladie de Pangloss (§4), l'autodafé de Lisbonne (§5), les malheurs de Cunégonde (§6), l'histoire de la vieille (§7), les jésuites du Paraguay et leur contre-modèle en Eldorado (§8-9),*

<sup>1</sup> *Pros. 1701-1813*, pp. 460-461. Angelico Fabri OCist († 1768?) est nommé rapporteur de l'Index en 1759 et sera nommé consultant en janvier 1763. Il a déjà rapporté sur *L'Oracle des anciens fidèles pour servir de suite et d'éclaircissement à la sainte Bible* (1760) de Simon Bigex le 8 mai 1761 (ADDF, Index Prot. 87, f. 236r-239v) et rapportera sur le *Traité sur la tolérance* le 3 février 1766.

la légèreté du frère Giroflée (§10). Mais l'auteur étend ses moqueries aux princes de sang mis en scène dans le dîner de Venise (§11-15). Ainsi, Voltaire méprise princes et peuples, de même les bonnes moeurs et l'honnêteté (§16). Le péril présenté par l'ouvrage est d'autant plus grand que sa force peut, traduite en italien, séduire un public toujours plus large (§17).

[f. 331r] [[IV. del P. M.ro Angelic° Fabri Cisterc.e delle 3 Fontane<sup>2</sup>.]]

[§1] Vestris ego mandatis obsequiturus (*sic*), Principes Eminen-tissimi, libellum quemdam gallice scriptum legi, quem mihi postea sublatum italico vulgatum idiomate inveni, ac pro meis viribus diligenter expendi. En ipsius titulus: *Candido, o sia l'Ottimismo del Sig<sup>r</sup> Dottor Ralph tradotto in Italiano 1759<sup>3</sup>*.

[§2] Opus hujusmodi communiter Voltairio tribuitur; et sane nil probabilius. Purum est, putumque commentum satyrico filo contextum; caeterum hoc unum esse videtur auctoris intentum, ut ita per fabulam mirabilem ordinem hujus universi atque divinam providentiam irrideat, sicque fatalem quamdam necessitatem in rebus omnibus adstruat lepide narrando Candidi, ac Cunegondis vicissitudines, et affectus, simulque Panglossii praecepta, quibus optimismum suum conficiat, artem scilicet propugnandi in hoc adspectabili mundo totum esse optimum, nec aliter res esse posse quam quae sint; quare per ipsum mala omnia sive phisica (*sic*) sive moralia necessario existunt, ac necessario optima esse debent, quatenus per unicum optimum finem sunt facta.

[§3] [f. 331v] Incredibile vero est id omne, quod veluti per jocum fingit contra bonos mores, adversus principes, et in unius vel alterius religiosi instituti contemptum. Premitto jam Candidum,

<sup>2</sup> En haut du document.

<sup>3</sup> *Candido, o l'Ottimismo. Del sig. Dottor Ralph tradotto in italiano*, s.l., s.e., 175. Cf. Theodore Besterman, «A provisional bibliography of Italian editions and translations of Voltaire», *SVEC*, 18, 1961, pp. 263-310, trad. n° 46. L'édition est identifiée par Bujanda qui ne mentionne que le décret du 24 mai 1762 mais pas celui du 17 janvier 1763 (*ILP*, p. 928).

et Cunegundem sub praeceptore Panglossio actores esse primarios hujus operis, quorum origo, atque genealogia in primo capite habetur. At ommissis, quae in tribus primis capitibus leguntur, capite 4° §3 pagina 20 sic religiosum sancti Francisci, ac jesuitam insultat.

[§4] Fingitur Panglossius gallico morbo infectus, ac requisitus a quo tali munere donatus, respondit a muliere, quae cum doctissimo franciscano rem habuerat, qui se conjunxerat ante cum annosa quadam comitissa jam ab equitum duce vitiata, qui dux equitum cum marchionissa concubuerat, olim ab uno ex suis pueris foedata. Puer autem luem haereditaverat a jesuita, qui adhuc nonitius eandem aquisierat (*sic*) per rectam lineam a quoddam (*sic*) socio Christophori Columbi. Nec mirum, addit paragrapho sequenti; nam res hujusmodi necessaria erat, ac inevitabilis in hoc mundo caeterorum omnium optimo<sup>4</sup>.

[§5] [f. 332r] Capite 6° pagina 3<sup>a</sup> §1 narratur sententia mortis, aliusve poenae executioni mandata in Lusitania, postquam horribiles terremotus supremam urbem illuc vastaverant; ait enim opinionem illarum gentium, et maxime universitatis Coimbrae fuisse, quod ad extremam effugiendam ruinam, populo praebendum erat spectaculum alicujus personae lento igne cremandae, vulgo *un Auto-da-fé*, quod certe factum fuisse refert ad ulteriora pericula e regno eliminanda<sup>5</sup>; sicque oblectatur in narratione diversarum rerum, quas in actu descriptae executionis contigisse fingit, ut unum vel alterum, et maxime inquisitorem regni contemnat.

[§6] At crescit impietas, ac super abundat scriptoris iniquitas dum texit historiam Cunegundis, ac vetulae casus recenset. Caput 8<sup>m</sup> pagina 37 a §1 usque ad ultimum praebet Cunegundem a paterno castro expulsam, interfectis parentibus, a Bulgaris captam, ac violatam fuisse, deinde Judeo cuidam portuensi ad voluptatem

<sup>4</sup> *Candide ou l'optimisme*, chap. 4, éd. R. Pomeau, dans *OCV*, t. 48, Oxford, Voltaire Foundation, 1980, pp. 130-131.

<sup>5</sup> *Candide ou l'optimisme*, chap. 6, dans *OCV*, t. 48, p. 138.

traditam. Cumque die quadam sacrificio missae interesset, inquisitor generalis eam aspexit, atque in illa ita sibi complacuit, ut tandem ipsam a Judeo expetierit, [f. 332v] qui cum injustae petitioni obsisteret, inquisitor minatus est illi mortem, vulgo *un Auto-da-fé*; quare perterritus Israelita Cunegundem illustrissimo domino pro medietate cessit, servato dierum ordine, quibus se junctim unusquisque eadem uti poterat<sup>6</sup>. Sequitur deinde historia eodem fere stilo usque ad caput X<sup>m</sup> (*sic*) donec Candidus coram dilecta, quam repererat, Judeum, et inquisitorem interemit<sup>7</sup>.

[§7] Capite 11, et 12 a pagina 51 usque ad 65 narrantur casus cujusdam vetulae, quam Cunegundis sibi sociam adjunxerat, quaeque filiam Urbani VIII se prodidit \ac principissae Paestrinae<sup>8</sup>/. Sane movent stomachum, quae ipsamet refferat de propria pulchritudine, ac corporis venustate, cum nondum decimum quintum aetatis annum attigerat, quemadmodum et caetera quae illi contigisse finguntur postquam in navi altari s. Petri omnino persimili una cum matre capta fuit irritato conatu christianorum militum, qui tremebundi, et genuflexi pedes piratae deosculabantur, ab ipso benedictionem in articulo mortis expostulantes; ait enim interempta matre, post varios eventus aliunde fuisse adsportatam, ac viribus destitutam prae nimio dolore defecisse. Sic igitur extra sensus erat, cum ab evirato vim sibi inferre quasi per somnium sensit, eumque in actu intellexit, suum [f. 333r] deplorare infortunium verbis, quae hic pudet refferre (*sic*)<sup>9</sup>.

[§8] Post haec reddit auctor ad Candidum, qui Cunegunde relicta post longa, eaque diversa itinera cum famulo suo Cacambo ad collegium Assumptionis patrum societatis Jesu in Paraguaia pervenit. Hic autem capite 14 pagina 70, et sequentibus describitur jesuitarum exercitus cum illorum togatis ducibus, qui praecincta

<sup>6</sup> *Candide ou l'optimisme*, chap. 8, dans *OCV*, t. 48, p. 144-145.

<sup>7</sup> *Candide ou l'optimisme*, chap. 9, dans *OCV*, t. 48, pp. 148-149.

<sup>8</sup> En marge: «In textu legitur Urbani X», voir *Candide ou l'optimisme*, chap. 11, dans *OCV*, t. 48, p. 153.

<sup>9</sup> *Candide ou l'optimisme*, chap. 11, dans *OCV*, t. 48, p. 157.



tunica, ac tripartito pileolo in capite vigilanter agunt excubias, atque militibus imperant, omnes tenentes gladios, et ad bella doctissimi; quapropter miratur Candidus, quomodo laudati patres in America contra reges Hispaniarum, ac Lusitaniae dimicent; in Europa vero directores illorum spirituum sint, ac confessarii, et quos in Europa ad astra vehunt, in America e contra interficiant<sup>10</sup>.

[§9] Ommissis quae capite 18 de itinere Candidi ad Helderadum refferuntur (*sic*), ubi Candidus sciscitatur an adsint ibi praesbiteri, vel frates, qui doceant disputent, imperent, et ad ignem sibi contrarios damnent<sup>11</sup>, ommissis inquam hisce omnibus, atque aliis quae in sequentibus capitibus habentur venio ad caput 24.

[§10] Capite 24 Candidus ad littora maris adriatici, querens Cunegundem, quam amiserat, Venetiarum urbem ingreditur, sicque perambulando juvenem quemdam aspexit, quem clericum theatinum esse [f. 333v] deprehendit nomine fra Garofano, qui in platea s. Marci cum muliere circulatrice ac blanda histrionis more gerebat cantando simul, ac publice colludendo usque ad tactus inhonestos. Ambo ad prandium vocati narrant prospera illorum et adversa, quandoque cleri insultante, ac deridente suae religionis socios, suumque sacrum institutum<sup>12</sup>.

[§11] Denique capite 26 dimissis hisce duobus errantibus, Candidus quadam die ad suum rediit hospitium, atque apposita mensa plerosque secum sedere vidit iisdem dapibus refecturos; cumque eos attente inspexisset, praeclarae nobilitatis viros esse cognovit; et quos cum interrogasset respondit primus.

[§12] Acmetus II<sup>s</sup> ego sum, qui e throno depulsus bachanalia inspecturus veni Venetias. Respondit alter:

[§13] Ivanus ego sum imperator olim Russiae, qui ab incunabulis regnum ammissi; modo liber, modo in servitute detentus vivo; nunc autem his diebus a frate libertate donatus, bachanalia inspecturus veni Venetias. Respondit tertius.

<sup>10</sup> *Candide ou l'optimisme*, chap. 14, dans *OCV*, t. 48, p. 169.

<sup>11</sup> *Candide ou l'optimisme*, chap. 18, dans *OCV*, t. 48, p. 189.

<sup>12</sup> *Candide ou l'optimisme*, chap. 24, dans *OCV*, t. 48, pp. 225-230.

[§14] Sum ego Carolius Odoardus Angliae rex, paterno munere jure regio donatus, qui patrem regem invisurus Romam proficiscor; interim bachanaliam inspecturus veni Venetias.

[§15] Eodem fere modo ceteri responderunt, nempe duo reges Poloni, Theodorus rex Corsicae, alique principes regiae celsitudinis.

[f. 334r] Atque ita laetatur garulus noster scriptor in adversis quae hisce principibus evenere<sup>13</sup>.

[§16] Quid plura? dicta repetam. Intentum auctoris est, ut irrideat principes, regulares spernat, bonos mores, honestatemque despiciat, sicque Gallos, Anglos, Portuenses caeterasque gentes illudat, quemadmodum videre est in iis, quae retuli, quaeque referre (*sic*) possem, nisi brevitati consulerem. Narrata audistis, Principes Eminentissimi, et jam votum habetis.

[§17] Perniciosum opus est istud in utroque idiomate, magis autem italico, maxime in his diebus, in quibus plurimi scire volunt, non ut aedificent, aut aedificentur, quemadmodum ait doctor Bernardus, sed scire nolunt, ut scientiam suam vendant, vel ut ipsi sciatur; praeterea facilis dicendi copia, verborumque delectus, cum lepida quadam eventuum serie conjuncta, quantum curiosos fallere, incautos irretire, ac mulierum animos allicere valeat nemo non videt. Periculum est in mora; ob id enim quod ex amicorum litteris intellexi, prae manibus omnium versari coepit hujusmodi male consarcinata fabula; quapropter si vobis videtur Eminentissimi Principes, nil melius quam quod cito anathemate percutiatur.

4. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1763-1767, dossier 9, f. 37r.

*Décret de promulgation de l'Index émané le 17 janvier 1763 et portant condamnation de la traduction italienne de Candide, de même que de la Lettre de Charles Gouju à ses frères.*

<sup>13</sup> *Candide ou l'optimisme*, chap. 26, dans *OCV*, t. 48, pp. 239-241.

## XII.

### LETTRE DE CHARLES GOUJU À SES FRÈRES AU SUJET DES RÉVÉRENDIS PÈRES JÉSUITES

1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1759-1762, dossier 77, f. 319r.

*Convocation des cardinaux et consultants de l'Index pour la séance du 24 mai 1762 (voir doc. XI.2). La Lettre de Charles Gouju à ses frères est confiée au R.P. Bartolomeo Foscari<sup>n</sup>.*

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1759-1762, dossier 76, f. 318r.

*Ordre du jour de la séance convoquée le 24 mai 1762 (voir doc. XI.1).*

3. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1759-1762, dossier 80, ff. 329r-330v.

*Censure de la Lettre de Charles Gouju par le R. P. Bartolomeo Foscari<sup>n</sup>. Le consultant souligne que la brièveté de l'ouvrage est inversement proportionnelle à son impiété et aux calomnies qu'il profère (§1). Il se livre ensuite à une longue paraphrase du texte dont il cite de larges extraits touchant les vœux religieux (§2) et les intentions séditionnelles des jésuites portugais et du père Le Tellier (§3). Foscari<sup>n</sup> reproche au texte la malveillance et l'effronterie de ses critiques (§4) et, sur le plan logique, le syllogisme abusif de sa démarche (§5): hommes d'Église et papes tombent victimes de sa «dent acérée» (§6).*

<sup>1</sup> *Pros. 1701-1813*, pp. 529-531. Bartolomeo Foscari<sup>n</sup> CCRRMM (†1810) fut professeur de philosophie morale à la Sapienza de 1753 à 1787. Il sera nommé général de l'ordre franciscain en 1809. Il est consultant de l'Index depuis 1759-1760, où il se spécialise dans l'examen des textes des Lumières. On lui doit la censure du traité *De l'esprit* d'Helvétius, des *Essais philosophiques* de Hume et dans le corpus voltairien, des *Questions de Zapata* et de la *Collection de lettres sur les miracles* le 29 novembre 1771.

*Mais l'audace du texte réside surtout dans sa critique de l'Église catholique, de ses institutions et de ses dogmes, éloignés – selon l'auteur, qui n'est pas identifié – de la religion instituée par le Christ (§7). Derrière la fable et l'invention du récit, l'auteur confesse ouvertement son déisme: aussi faut-il sans aucune hésitation condamner l'ouvrage (§8).*

[[III. R. P. Foscarini C. R. M. consultor<sup>2</sup>.]]

[f. 329r] Censura epistolae, cui titulus: Lettre de Charles Gouju a ses freres.

[§1] Epistolam quinque exiguissimis tantum paginis comprehensam, quae gallico idiomate inscribitur: *Lettre de Charles Gouju à ses frères*<sup>3</sup>, pro consueta vestra humanitate mihi creditam, quemadmodum brevi legendo percurrere potui, ita paucis quoque gravissimo Eminentiarum Vestrum iudicio subjiendam censeo; exiguae quidem molis est opus, impietate tamen, calumniandique libidine omnium maximum jure potest appellari, in quo nullum non dicam pudoris, sed sanitatis vestigium invenitur: quae omnia cum primum audieritis Patres Eminentissimi non dubito quin statim impudentissimi hominis opus damnandum fore iudicetis.

[§2] Hujus itaque epistolae auctor, quisquis ille sit, fratres, quos alloquitur, obtestatur, ut attente perpendant quae nostris hisce temporibus acta sunt relate ad patres societatis Jesus; orditur tamen a patre *La Valet*, quem per summam Ecclesiae injuriam *apostolicum commercii praefectum* nominat, et quem theologum caeteroquin agnoscit, *christianae religioni valedixisse decretorie pronunciat*; insuper *professionis religiosae, eorumque omnium, quibus erat Deo obstrictus, votorum, paupertatis praecipue contemptorem, ac violatorem praedicare non*

<sup>2</sup> En haut du document.

<sup>3</sup> La description du consultant étant imprécise, il n'est pas possible d'identifier l'édition examinée avec précision: *Lettre de Charles Gouju à ses frères au sujet des RR. PP. jésuites*, s.l. [Genève], s.e., s.d. [1761], in-8° de 12 pp., ou s.l. [Paris], s.e., s.d. [1761], in-12 de 11 pp. (Bengesco, 1664; BnF, 8-Ld<sup>39</sup>-336). L'édition est donc erronément identifiée par Bujanda qui mentionne le décret de condamnation du 24 mai 1762 mais pas celui du 17 janvier 1763 (ILP, p. 930).

*erubescit, iis ductus argumentis, quod recensitus paterr saecularibus curis sese ultro immisceret, ac negotiationi vacaret plurimum<sup>4</sup>.*

[§3] Hujusque auctor \carpit/ patrem *La Valet*: transitum deinde facit coluber iste ad patres lusitanos ejusdem pariter societatis, contenditque eos, *qui olim in illo regno sacramentalibus confessionibus excipiendis addicti erant, medio hoc sacramento eorum poenitentibus, qui postmodum in fidelissimi regis personam conspirarunt, persuasisse sibi licitum fore, ac tuta conscientia posse proprio regi ac domino necem intentare, impie ex eo concludens, impossibile prorsus esse patres istos huic tam sancto Ecclesiae Christi sacramento credidisse<sup>5</sup>.* Denique eo reversus auctor, unde discesserat, patrem *Le Tellier* ejusdem societatis *maledictis insequitur ac proscindit*, affirmans *eum diu abusum fuisse ignorantia Ludovici XIV in rebus theologicis, ut ex falsis, fictisque episcoporum delationibus, praeclarissimum cardinalem de Noaglies dejiceret ac perderet, ideoque [f. 329v] neque in Christum credidisse, neque Dei remuneratoris bonorum, ac malorum vindicis fidem habuisse* autumat, *eumdemque \patrem/ falsarium expresse vocat, atque cum deceptoribus janse-nistis \merito/ comparandum<sup>6</sup>.*

[§4] Ita improbus homo hos societatis patres incessere non desinit; in quo scribendi genere duo graviter reprehendenda comperio, alterum quod ejus dicendi ratio obtrectationis plena sit, atque impudentiae; alterum vero quod vel a primis dialecticae regulis prorsus discedat. Et sana undenam impius scriptor sibi arrogat jus tam inoficiosa, ac illiberali censura memoratos patres inurendi, quin quod gravius est a fide devios declarandi? Quis ipsum hac in re judicem constituit, nisi ipsius efrons calumniandi, exsecrandique libido? Quod si adhuc etiam liberaliter concederem

<sup>4</sup> Plus que d'une citation exacte, il s'agit d'une paraphrase du début du texte, *Lettre de Charles Gouju à ses frères au sujet des RR. PP. jésuites*, éd. F. Moureau, dans *OCV*, t. 51B, p. 439.

<sup>5</sup> *Lettre de Charles Gouju à ses frères au sujet des RR. PP. jésuites*, dans *OCV*, t. 51B, p. 440.

<sup>6</sup> *Lettre de Charles Gouju à ses frères au sujet des RR. PP. jésuites*, dans *OCV*, t. 51B, p. 441.

adversario, unum aut alterum e regularibus deliquisse, non video tamen cur paucorum vitia reprehendat, virtute sileat plurimorum, nisi quia ivit jam in reprobum sensum; si enim justitia, et charitas, si religionis amor adhuc in ejus animo insedisset, non eo profecto dementiae, ac temeritatis devenisset, ut conspicuam ecclesiastici ordinis partem laceraret, ejusque famae tam intempestive detraheret, in qua videmus christianam pietatem, ac catholicae fidei robur magnopere efflorere. Sed frustra redarguere hominem pergimus in quo praeter incredibilem, provectamque improbitatem, comitem etiam insipientiam summam intuemur, praecipue cum laudatos societatis patres tanquam catholicae fidei desertores traducit, propterea quod eorum mores rectis vivendi regulis probe forte non responderint.

[§5] Ex his porro, aliisque, quae adversus patres jesuitas superius indigna congessit, descendit modo nefarius auctor ad concludendum *theologos omnes vitiiis quam plurimis implicatos semper fuisse, neque eorum unum indigitari posse, qui aut vere in Deum crediderit, vel qui post patrata crimina, in morte saltem germana dederit resipiscentiae signa, ac Dei misericordiae auxilium imploraverit*. Proh argumentum tanto philosopho dignum! huic enim simile est: homines aliqui fures sunt, et homicidae; ergo omnes homines fures sunt, et homicidae; quinimo auctor ipse homo est iniqua cogitans, mendax, et maledicus; ergo homines cuncti iisdem pariter vitiiis coinquinati sunt asserendi; quis unquam e philosophis infimi etiam subsellii, hoc arguendi genus ferre poterit? Manum ergo sibi ori imponat perditus iste [f. 330r] inferorum satelles, nisi ulterius ignorantiam suam pandere velit, totique orbi manifestare; oculos tantisper convertat ad ecclesiastica monumenta, et protinus ipsi constabit viros theologos innumeros cum divina facultate eximiam vitae sanctitatem mirifice copulasse. Sed quid ultro in hisce convellendis immoramur; cachinis enim potius excipienda sunt ista, quam serio confutanda.

<sup>7</sup> *Lettre de Charles Gouju à ses frères au sujet des RR. PP. jésuites*, dans *OCV*, t. 51B, p. 441.

[§6] Hactenus mirati estis Eminentes Patres hominem canino dente jesuitas, et theologos omnes dilacerantem; verum quid mirum Ecclesiae membris non pepercisse eum, qui vel iis parcere non potuit, quibus contulit Christus Ecclesiae universae regimen, romanis inquam pontificibus; quandoquidem *eos ausu prorsus temerario criminum, nefandorumque scelerum insimulat*; quos inter commemorat *Julium II* qui, ut ipse ait, *seculari militiae deditus, ducis exercitus potius, quam pastoris gessit personam*. Item *Leonem X libidinosum appellat*; pariter *Alexandrum VI incestuum, proditionumque criminibus asserit maculatum*; plerosque alios *Christi vicarios comminiscitur, quos effutiit concubinis, spuriaque prole circumdatos, quorum tamen omnium, sequitur auctor, neque unum reperire est, qui suplices ad Deum manus levaverit, quique admissa scelera ex animo, ut par erat, defleverit*. Ex quibus omnibus scriptor, more suo, denuo infert, atque concludit: *Veros incredulos, et a germana fide extorres ubique et semper fuisse theologos, sive hi clerici, sive praesbiteri, sive episcopi, vel tandem summi pontifices fuerint*<sup>8</sup>.

[§7] Quis quaeso poterit Eminentissimi ac Reverendissimi Domini hujus hominis impudentiae sine stomacho respondere? Verum, ut illuc unde discessimus, revertamur, ideo pessimus homo theologos omnes a recta fidei, morumque norma penitus defecisse praesumit, quia certo certius sibi suadet, in hunc modum ratiocinatos semper fuisse: *Religio quam sequimur, ea profecto non est, quam Christus instituit, quamve primevi fideles coluerunt; certum namque est illorum sacram sinaxim longe diversum quid fuisse a missa privata; imagines, quas veneramur per duo integra secula prohibitas novimus, confessionem auricularem diu incognitam, omnesque alias consuetudines, nec una excepta, immutatas fuisse. Similiter idem contigit omnibus fidei dogmatibus; scimus enim tempus, quo facta fuit additio symbolo apostolorum relate ad Spiritus Sancti processionem. Omnium denique opinionum, quae tot bella excitarunt, ac tantas animorum [f. 330v] dissensiones, imago nulla, nullumque vestigium in Evangelio reperitur; omnia ergo a nobis deperident, hominumque sunt pura commenta; ergo nullo modo credere possumus, quae aliis credenda proponimus;*

<sup>8</sup> Lettre de Charles Gouju à ses frères au sujet des RR. PP. jésuites, dans OCV, t. 51B, pp. 441-442.

*possumus ergo impune eorum simplicitate abuti; possumus ergo tuto eos expoliare simul, et a peccatis absolvere, possumus prodere, ac sacro extremae unctionis oleo linire*<sup>9</sup>. Hujusque processit intolleranda inverecundi hominis (*sic*) audacia, qua licere sibi arbitratur id theologis imponere, quod ne quidem ipsi somniarunt, iisdemque adscribere propositiones tam impias, haereses tam execrandas a cordatorum hominum mente prorsus alienas; quod certe nemo, nisi plane desipiat, de viris praesertim sanctissimis, qui summa omnium consensione probantur, magnisque laudibus ab Ecclesia extolluntur, suspicabitur unquam. Sed eo loci auctor non solum praeclarissimos hosce viros impetere conatur, ut gravissimam illorum auctoritatem imminuat, ac deprimat, verum etiam, nisi mea me fallit opinio, totus esse videtur, ut virus suum undequaque diffundat, impiaque dogmata omnium animis instillet ad imbecilium mentes depravandas, ad incautos decipiendos, ac tandem ad catholicam religionem, si fieri posset, labefactandam, profligandamque.

[§8] Plura alia habet epistolae scriptor, in quibus diu immorari non vacat, praesertim vero *fabulam narrat ex sui ipsius cerebro confictam cujusdam nempe doctoris sorbonici ex inclita praedicatorum familia, quem asserit atheum evasisse, ex eo quod in percelebri illa studiorum universitate coactus fuerit propugnare Beatam Virginem sine peccati labefuisse conceptam, cujus oppositum didicerat cum in sui coenobio vitam degeret sub rigidissimo moderatore*<sup>10</sup>. Ex qua falsa narratione impudenter occasionem sumit irridendi, damnandique eos, qui se Deo sacris in claustris consecrant, et improbandi insaniam illorum, qui in fidei controversiis versantur, praesertim cum fidei nostrae dogmata, ut ipse inquit, *quotidianis sint mutationibus obnoxia*; quamobrem religioso doctori suadere conatur, ut iis inutilibus resectis, neque imposterum sentiat cum Thoma Aquinate, neque cum Serafico Bonaventura. Et *quamvis hinc inde codices proferantur adulterini*, ut ipse ait,

<sup>9</sup> *Lettre de Charles Gouju à ses frères au sujet des RR. PP. jésuites*, dans OCV, t. 51B, pp. 442-443.

<sup>10</sup> Les dominicains ne croyaient pas à l'immaculée conception, dont les franciscains étaient les apôtres. La Sorbonne avait adopté l'opinion franciscaine (note de l'édition Moland).



*alii vero conficti, atque suppositi, liber tamen naturae, concludit auctor, in quo scriptum est: Deum adora, et esto justus, falsificari non potest*<sup>11</sup>. En quod tandem aliquando qualis sit scriptor in fine se prodit, atque ex pravis noxiisque erroribus, quos hactenus evomit, purum putumque deistam se esse manifestat. Habetis ergo Eminentissimi ac Reverendissimi Patres in hoc opusculo expressam veluti in speculo imaginem hominis mendacissimi, detractoris sacrilegi, prorsus irreligiosi, ac tandem pessimi deistae. Quae omnia in causa sunt, ut absque ulla animi haesitatione proscribendum esse censeam, salvo semper Eminentiarum Vestrum meliori, atque incorrupto iudicio.

Humillimus addictissimus, et obsequendissimus servus Bartholomeus Foscarini C. R. M. S. Congregationis Indicis consultor.

4. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1763-1767, dossier 9, f. 37r.

*Décret de promulgation de l'Index émané le 17 janvier 1763 et portant condamnation de la traduction italienne de Candide, de même que de la Lettre de Charles Gouju à ses frères.*

<sup>11</sup> *Lettre de Charles Gouju à ses frères au sujet des RR. PP. jésuites*, dans *OCV*, t. 51B, pp. 444-445.



XIII.  
DICTIONNAIRE PHILOSOPHIQUE PORTATIF

1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1763-1767, dossier 49, f. 214r.

*Billet portant convocation des cardinaux et consultants pour la séance du 8 juillet 1765.*

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1763-1767, dossier 49, f. 215r.

*Ordre du jour de la séance convoquée le 8 juillet 1765.*

Eminentissime et Reverendissime Domine

Sacra Indicis congregatio habebitur in palatio apostolico Quirinali feria 2<sup>a</sup> die 8<sup>a</sup> julii, hora 13<sup>a</sup> si non fuerit consistorium.

[...] V. R. P. Ambrosius de Mediolano<sup>1</sup> S. C. consultor referet librum, cui titulus: Dictionnaire philosophique portatif. Nouvelle édition revue, corrigée, et augmentée de divers articles par l'auteur. Londres 1765; et librum inscriptum: Lettres d'une péruvienne. A Peine<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Pros. 1701-1813*, pp. 445-449. Lecteur à Santa Maria in Aracœli, Ambrogio Maria Erba da Milano OFM Obs (†1802?) est nommé rapporteur de l'Index en novembre 1757, puis consultant de l'Index en mai 1760. Il deviendra consultant du Saint-Office en juillet 1782. Il se spécialise peu à peu dans l'examen des textes français et examine les *Lettres de Madame de Graffigny* lors de la même séance du 8 juillet 1765. Il fera condamner le *Contrat social* de Rousseau le 16 juin 1766, ainsi que le *Telliamed* et Mirabaud. Dans le corpus voltairien, il examinera *La Philosophie de l'histoire* le 12 décembre 1768.

<sup>2</sup> En marge: «prohibeatur».

3. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1763-1767, dossier 53, f. 236r-238r.

*Après avoir présenté les deux ouvrages soumis à examen (§1-2), le consultant propose une lecture suivie du Dictionnaire philosophique. Son auteur jette la dérision sur la figure d'Abraham (§3), reprend les calomnies des sociniens sur l'immortalité de l'âme (§4) et les thèses de Luther sur l'Apocalypse (§5). Son discours sur l'existence de Dieu rejoint celui des athées (§6) tandis que sa position sur l'âme des bêtes tient du spinozisme, du matérialisme et du panthéisme (§7). Ses moqueries frappent les institutions de l'Église tels le célibat des prêtres et les décrets conciliaires qui l'ont édictée (§8), la confession auriculaire, l'excommunication et les jours de fêtes (§9), l'existence de l'Enfer (§10). L'auteur exclut le livre d'Ezéchiel des livres canoniques (§11), attaque les systèmes des théologiens de Rome et des pères de l'Église (§12), conteste la divinité du livre des Rois (§13). Il dénonce dans le culte des saints une manifestation d'idolâtrie (§14) et dans l'Inquisition une entrave à la liberté de penser (§15). Ses propos sur la liberté d'indifférence rappellent ceux de Luther, Calvin et Jansénius (§16), ceux sur les lois ecclésiastiques les positions séditieuses des jurisdictionnalistes et des gallicans (§17). Il nie toute autorité aux miracles (§18) de même qu'au Pentateuque (§19) tout en saluant l'immortalité du Dictionnaire de Bayle (§20). Il détourne le sens des citations de l'Écriture fondant l'autorité de Pierre (§21), réduit la portée du mot de Job sur la résurrection (§22) et dénie tout caractère divin aux textes hébreux (§23). Il établit un parallèle entre les premiers chrétiens et les quakers et appelle pour finir à la tolérance (§24). Parce qu'il embrasse des fictions hérétiques déjà condamnées et qu'il attaque la religion, l'ouvrage mérite donc la condamnation (§25).*

[[R. P. Ambrogio da Milano<sup>3</sup>.]]

[§1] [f. 236r] Duo sunt libri gallica lingua conscripti, quos mihi EE. VV. examinandos dederunt. Primus hunc prae se fert titulus: *Dictionnaire philosophique portatif: Dictionarium philosophicum gestatorium.*

<sup>3</sup> En haut, à gauche.

Editio recens ab auctore recognita, pluribusque articulis aucta. Londini anno 1765<sup>4</sup>.

[§2] Alter vero sic inscribitur: *Lettres d'une péruvienne. Epistulae Foeminae Peruanensis* Poyni in Germania editae. Harum epistolarum versio etiam italica extat, quae anno 1754 publicam lucem aspexit. Sed de primo, quod sentio, prolixè dicam, re ita postulante. Quoad alterum brevibus rem totam expediam.

[§3] Pagina igitur 3<sup>a</sup> dicti dictionarii Abrahamo sanctissimo credentium patri turpissimum lenocinii facinus adjudicatur, simulque mendacii reus arguitur, quod apud Aegyptios primo, deinde penes Palestinos Sarae uxori suae suaserit, ut tacito uxoris nomine, ne Abrahamo mala evenirent, se ejus diceret sororem. Sanctos vero Ecclesiae patres, ac theologos, qui patriarcham fidelissimum tum a lenocinii, cum a mendacii nota vindicant, sarcasmis, atque ironiis impudentissime excipit<sup>5</sup>. Hinc summum Ecclesiae doctorem Augustinum arguere videtur, is enim libro 22 capite 33 Fausto Manicheo idipsum criminanti strenue sese opposuit duo ostendens, et Saram more gentis suae sororem sine mendacio dici potuisse, et uxoris pudicitiam Deo ab eodem fuisse peculiariter commendatam. Hinc concludit sanctus doctor: *Tunc caepisse patrem fidei contra spem in spem credere*.

[§4] A pagina 8<sup>a</sup> usque ad decimamtertiam de animae humanae spiritualitate, atque immortalitate ita sentit perperam, ut ea irrideat omnia<sup>6</sup>, quae sanctus Thomas quaestione 75 et sequentibus de animi natura praeclarissime, ut solet, edisserit: aitque ne ullum quidem vestigium in toto veteri testamento de illius immortalitate

<sup>4</sup> *Dictionnaire philosophique, portatif. Nouvelle édition revue, corrigée et augmentée de divers articles par l'auteur*, Londres [Amsterdam], s.e. [Marc-Michel Rey], 1765 (Bengesco, 1401, 1; BnF, Z Beuchot 210). Pour une description de cette édition imprimée en réalité vers la fin de 1764, voir le tome I de l'édition critique du *Dictionnaire philosophique* dirigée par C. Mervaud, *OCV*, tt. 35-36, Oxford, Voltaire Foundation, 1994, pp. 236-239. L'édition n'est pas identifiée par Bujanda (*ILP*, p. 928).

<sup>5</sup> *Dictionnaire philosophique*, art. «Abraham», dans *OCV*, t. 35, pp. 289-299.

<sup>6</sup> *Dictionnaire philosophique*, art. «Âme», dans *OCV*, t. 35, pp. 304-319.

haberi, quin immo dogma hoc vel ipsum Moysen poenitus latuisse contendit. At putidissimae haec sunt calumniae Grotii, Clerici, Woolstoni, aliorumque socinianorum, ut erudite copioseque inter alios ostendit p. Ansaldi in singulari dissertatione *de futuro saeculo* inscripta.

[§5] Pagina 31 Apocalypseos librum, non Joannis evangelistae, sed Corinthi hominis imparissimi foetum esse ait, atque eodem ex libro Justinum [f. 236v] Irenaeum, Tertullianum, aliosque Ecclesiae patres crassum millenariorum errorem de Christo mille annis cum sanctis inter carnales delicias in terris regnatura hausisse contendit. Pergit deinde caetera inducere argumenta a Luthero jam consarcinata ut Apocalypsim divinae haud esse auctoritatis ostendat<sup>7</sup>.

[§6] Pagina 43 supponere Dei existentiam optimam esse, ait, ut contineantur in officio populi. Haec autem propositio in ore passim et atheorum sermone versatur, quos proinde summis effert laudibus, inquiens criminum semitam non atheismum, sed phanaticum esse, quare non atheos, sed phanaticos vitandos esse contendit<sup>8</sup>.

[§7] Pagina 52 philosophos illos, quorum impia fuit sententia: *Deum esse brutorum animam*, scite, ait, ratiocinatos esse<sup>9</sup>. Hoc autem dicendi genere pantheismum inducit, ut pro virili facit pagina 101 in quodam dialogo, in quo dum negat hominum corporibus animam inesse ab iisdem distinctam, num vult Deum unice nostrarum machinarum instrumentum esse, omniumque operationum principium<sup>10</sup>. Hoc sane teterrimum auditu impium atque haereticum est, et spinozismum, materialismum, ac pantheismum ubique redolet.

<sup>7</sup> *Dictionnaire philosophique*, art. «Apocalypse», dans *OCV*, t. 35, pp. 362-368.

<sup>8</sup> *Dictionnaire philosophique*, art. «Athée, athéisme», dans *OCV*, t. 35, pp. 375-392.

<sup>9</sup> *Dictionnaire philosophique*, art. «Bêtes», dans *OCV*, t. 35, pp. 411-415.

<sup>10</sup> *Dictionnaire philosophique*, art. «Catéchisme chinois», dans *OCV*, t. 35, pp. 449-459.

[§8] Pagina 124 parochum quemdam inducit de tridentinis patribus conquerentem, quod perpetuam coelibatus legem sacris ordinibus initiatis imposuerint, intereaque sperare se dicit concilium habendum iri, quod sit tridentino indulgentius, naturaeque humanae proclivius<sup>11</sup>. Haec vero propositio seditiosa est, cum conciliaria decreta floci faciat, atque irrideat.

[§9] Pagina sequenti auricularem peccatorum confessionem institutionis dumtaxat esse humanae constituit, quod haeticum est dicere. Excommunicationum usum prorsus damnat, ut eas ferendi auctoritatem tandem adimat ab Ecclesia. Quod cives diebus festivis abs operibus servilibus et manualibus vacent, dicit, rem non esse ferendam, qua dicendi ratione Dei praeceptum omnino contemnitur<sup>12</sup>.

[§10] Pagina 177 Inferorum existentiam negat, inquiens, nullam in scripturis hisce de poenis mentionem haberi, sed poenarum aeternitatem unice a garulis quibusdam metaphysicis fuisse commentam existimat. Plures adeo Ecclesiae patres dictas poenas haud credidisse audacissime pronuntiat<sup>13</sup>. Tot sane haeresum portenta, quot verba.

[§11] [f. 237r] Pagina 189 Ezechielis librum inter canonicos non recenset, quod plurima divina majestate, in eo indigna contineantur, ut inter caetera illud esset de stercore super panem, quem propheta eat commesturus divino jussu apponendo<sup>14</sup>. At objecta hujus generis a catholicis diu profligata jam sunt.

[§12] Pagina 215 acri sane stilo in theologos romanos invehitur, in sanctos Ecclesiae patres, ac praesertim in sanctum Thomam Aquinatem, quod efficacem gratiam a sufficienti, actualem ab habituali, exteriorem ab interiore distinxerint, atque deridicula esse

<sup>11</sup> *Dictionnaire philosophique*, art. «Catéchisme du curé», dans *OCV*, t. 35, pp. 477.

<sup>12</sup> *Dictionnaire philosophique*, art. «Catéchisme du curé», dans *OCV*, t. 35, pp. 479-485.

<sup>13</sup> *Dictionnaire philosophique*, art. «Enfer», dans *OCV*, t. 36, pp. 50-57.

<sup>14</sup> *Dictionnaire philosophique*, art. «Ezéchiel (D)», dans *OCV*, t. 36, pp. 87-98.

systemata hactenus in scholis tradita, ut divinae gratiae operandi modus pro modulo nostro explicetur<sup>15</sup>.

[§13] Pagina 218 quattuor Regum libros ex canonicarum scripturarum albo expungit, sicuti et duos Paralipomenon. Notanda obiter hic est summa auctoris impietas, dum etenim divinos non esse quattuor Regum libros affirmavit, tum illud ex ore impurissimo evomit, quod ne Lutherus quidem facere ausus est<sup>16</sup>.

[§14] Pagina 222 catholicos ceu idolatras habet, quod sanctorum imaginibus, ac statuis debitum deferant cultum. Hinc Herculis statuam apud Graecos comparat cum statua apud nos sancti Christofori, illam Esculapii cum sancto Rocho, illamque demum Jupiter tonantis cum statuis sanctorum Antonii Patavini, et Jacobi Compostellani<sup>17</sup>.

[§15] Pagina 245 unicuique permittendam esse cogitandi libertatem contendit, hinc sanctissimum Inquisitionis tribunal maledictis insectatur, quod in carceres eos conjiciat, qui cogitandi libertate utuntur<sup>18</sup>.

[§16] Pagina 252 omnem indif[f]erentiae libertatem ab hominibus excludit, aitque ineptos esse libros omnes de hac indif[f]erentiae libertate agentes: quod asserere haeticum est in Luthero, Calvino, Jansenio, aliisque jam damnatum<sup>19</sup>.

[§17] Pagina 259 leges ecclesiasticas inquit non posse in conscientia obligare, nisi a populo acceptentur. Pergit asserere ad magistratum dumtaxat secularem spectare abstinentiam ab operibus servilibus diebus festis constituere, sicuti ad eundem

<sup>15</sup> *Dictionnaire philosophique*, art. «Grâce», dans *OCV*, t. 36, pp. 177-184.

<sup>16</sup> *Dictionnaire philosophique*, art. «Histoire des Rois juifs et Paralipomènes», dans *OCV*, t. 36, pp. 195-200.

<sup>17</sup> *Dictionnaire philosophique*, art. «Idole, idolâtre, idolâtrie», dans *OCV*, t. 36, p. 208.

<sup>18</sup> *Dictionnaire philosophique*, art. «Liberté de penser», dans *OCV*, t. 36, p. 296.

<sup>19</sup> *Dictionnaire philosophique*, art. «Liberté (De la)», dans *OCV*, t. 36, pp. 289-292.



matrimoniorum impedimenta ponere, vel auferre<sup>20</sup>. Hujus generis alia seditiosa habet atque haeretica, quae a de Marca, Sarpio, et Richerio fuerunt jam prolata.

[§18] [f. 237v] Pagina 286 miracula Dei majestate indigna esse affirmat, cum ita stas naturae leges, aeternasque rerum ideas passim immutare deberet, et mutationi obnoxium sese ostendere<sup>21</sup>. Pergit adeo cachinnis excipere miracula a viris sanctissimis Polycarpo, Augustino, Ambrosio, Chrysostomo, Vincentio Ferrerio, Ignatio, aliisque patrata.

[§19] Pagina 297 Moysen Pentateuchi auctorem non agnoscit, omniaque simul incredulorum objecta profert in medium, ut divini libri auctoritatem infirmet, atque dejiciat<sup>22</sup>.

[§20] Pagina 305 summis effert praeconiis Petrum Baylum, ejusque dictionarium illumque virum dicit immortalem, naturaeque humanae decus, et ornamentum. Praecipue illum laudat Bayli articulum sub nomine *David* in quo sanctissimus propheta veluti scelerum omnium caput nefarie repraesentatur<sup>23</sup>.

[§21] Pagina 313 detortis, ineptisque interpretamentis, ac a fide alienis explicat ea a Christo Domino dicta Petro: *Quodcumque ligaveris ac Tu es Petrus*. Negat Romae fuisse Petrum, at Simonem fuisse contendit. Demum Domino Petro, aliisque romanis pontificibus Sergio III, Joanni X, Benedicto IX, Gregorio VII, Alexandro VI horrenda, nefariaque scelera imponit<sup>24</sup>.

[§22] Pagina 336 celeberrimum illud Jobi testimonium: *Scio quod redemptor meus vivit* quo patres utuntur ad comprobendam universae carnis resurrectionem explicat tantum de resurrectione a morbo corporeo, quo dicendi genere sanctis Ecclesiae patribus illudit, qui

<sup>20</sup> *Dictionnaire philosophique*, art. «Lois civiles et ecclésiastiques», dans *OCV*, t. 36, pp. 320-323.

<sup>21</sup> *Dictionnaire philosophique*, art. «Miracles», dans *OCV*, t. 36, pp. 378-384.

<sup>22</sup> *Dictionnaire philosophique*, art. «Moïse», dans *OCV*, t. 36, pp. 385-395.

<sup>23</sup> *Dictionnaire philosophique*, art. «Philosophe», dans *OCV*, t. 36, pp. 440-443.

<sup>24</sup> *Dictionnaire philosophique*, art. «Pierre», dans *OCV*, t. 36, p. 448.

insignem Jobi locum praesertim adoptant, ut universalem rerum omnium apocatastasin stabiliant<sup>25</sup>.

[§23] Pagina 338 Proverbiorum libros, Ecclesiaste, et Cantici Canticorum nec divinae esse auctoritatis existimat, atque a Salomone divino aflante spiritu conscriptos, post quae concludit totum Hebraeorum canonem historiae humanae limites non excedere<sup>26</sup>. Horret animus vel haec recitasse.

[§24] Tandem pagina 355 et sequentibus christianos primitivae Ecclesiae quakeris nostrorum temporum comparat, quorum maxima in Anglia copia habetur. Vult insuper christianos teneri ad judaizandum, quod Christus toto vitae suae tempore judaizaverit, religionemque judaicam omni ex parte compleverit. Post haec impia atque haeretica perditissimo libro finem imponit inquiring tolerantismum [f. 238r] debere inter christianos eminere, ut Christi exemplum sequantur, qui dum versaretur in terris, omnes, et quascumque sectas inter sese dissentientes peramanter complexus est, suoque assensu comprobavit<sup>27</sup>.

[§25] Cum igitur liber hic omnia fere haeresum portenta complectatur, atque ex professo, ut aiunt, religionem impugnet, censeo propterea inter prohibitos esse recensendum, nisi aliter vos censeatis Eminentes Principes, quorum tutelae me, meaque omnia nunc et perpetuo commendo. [...]

4. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1766, dossier 1, ff. non num.

*Une lettre datée du 18 juin 1765 dénonce la diffusion de textes impies au cardinal Perelli, de la congrégation de l'Index. L'identité du dénonciateur, que celui-ci prie son destinataire de garder secrète, est conservée sur la seconde*

<sup>25</sup> *Dictionnaire philosophique*, art. «Pierre», dans *OCV*, t. 36, pp. 492-495.

<sup>26</sup> *Dictionnaire philosophique*, art. «Salomon», dans *OCV*, t. 36, pp. 506-517.

<sup>27</sup> *Dictionnaire philosophique*, art. «Tolérance». Section seconde, dans *OCV*, t. 36, pp. 564-566.

*couverture du dossier qui rappelle que la lettre du marquis Mosca fut donnée pour révision à l'abbé Teoli, qualificateur, le 3 août 1765.*

[[Copia di lettera comunicata a Monsignor assessore del S. Offizio dall'Eminentissimo Sig<sup>r</sup> card. Perelli, a cui è stato rimandato l'originale il dì primo luglio 1765.]]

Eminenza

Ergone quem amas, deseris? *res est solliciti plena timoris amor.*

Vengo alle notizie; ma prego Vostra Eminenza a tacere il mio nome, e parli come le piace. Io credo scatenato contro la Chiesa, e contro la religione l'inferno intiero: son venuti ad appestare l'Italia libri si infami, si empì, che io non credo poterli far peggio l'Anti-cristo. La gente li legge colla presunzione, che non sieno ancor proibiti, quantunque sien libri tali, che debbon essere vietati dal diritto stesso della natura. È impugnata di fronte la religione, la morale, l'etica naturale, la ragione stessa, e l'umanità. Se prendon piede in questa Italia questi libri, quanto prima ci troveremo presenti ad un cambiamento di religione. Io ne scrivo a Vostra Eminenza, perchè è della Congregazione dell'Indice. Sarebbe però cosa da bruggiar tutto per man di boia. Eccone il catalogo.

1. *Dictionnaire philosophique portatif*, Londres, 1764: fresco, fresco. Si mette in ridicolo la storia della scrittura; s'impugna la divinità di Gesù Cristo, si distrugge la possibilità de' miracoli, la spiritualità della mente umana, l'esistenza degli angeli, molti attributi di Dio, specialmente la pro[v]videnza, finalmente la natura divina. L'articolo *de l'Amour* è infame; i doveri della vita cristiana, della vita civile, della vita umana sono in gran parte distrutti; è scritto con infinita grazia, e lepidezza. Povera gioventù!

2. *Le pirronisme de l'Église romaine*: è mucchio d'eresie, e d'empietà, è scritto bene, e fa un danno grandissimo.

3. *Les Lettres de la montagne*: Sono sette lettere, che si fingono venute dalla montagna a quei del piano. Non è l'autore *Montaigne*. Sono orride.

4. *Un altro dizionario*, che porta alla *connoissance del'uom (sic)*.

Altri li sento, e non mi sono pervenuti sotto gl'occhi. Sento, che in Francia stessa sieno stati bruggiati per man di boia. Sento, che in Venezia si sia fatto qualche forte prov[v]edimento. Resta, che faccia Roma. Noi spesso guardiamo le macchie ne' muri, e non ci accorgiamo de' fondamenti, che si scavano.

Io sono con profondissimo ossequio di Vostra Eminenza  
18 giugno 1765.

*Au verso de la lettre, l'assesseur du Saint-Office enregistre la décision de la congrégation quant à la suite à donner à la dénonciation.*

Feria IV die 24 julii 1765

Facta in sacra congregatione relatione retrospectivae anonymae epistolae, Eminentissimi dixerunt, quod fiant diligentiae, an libri in illa enunciati fuerint, nec ne damnati, ac prohibiti; cumque constiterit, librum primo loco notatum, cui titulus: *Dizionario filosofico portatile Londra 1764*, prohibitum fuisse superioribus diebus a sacra Congregatione Indicis, Eminentissimi dixerunt, quod idem liber denuo subjiciatur examini sacrae Congregationis S. Officii, et moveatur p. Schiara secretarius Indicis, ne interim publicet decretum prohibitivum suae Congregationis.

Quo vero ad reliquos scelestos libros, in dicta epistola expressos, comparentur sumptu S. Officii, ut debito examini inde subjiciantur.

Benedetto Veterani assessor

[...] Li 27 luglio detto fù notificato il sud[d]etto decreto al p. segretario dell'Indice, al quale fu anche ingiunto di trasmettere il libro *Dictionnaire* & unitamente al tenore della condanna decretata dall'Indice ma non pu[b]blicata, e di astenersi di pu[b]blicarla.

5. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1763-1767, dossier 57, f. 249r-v.

*Après le premier examen par l'Index, le Saint-Office intervient à la suite de la dénonciation et, dans l'attente d'un nouvel examen, demande à l'Index de suspendre la publication du décret de condamnation.*

[f. 249r] Dal Sant' Offizio 27 luglio 1765

Essendo stato denunciato a questo Sant' Offizio il pernicioso libro intitolato: *Dictionnaire philosophique portatif Londres 1764*<sup>28</sup>, e resi altresì consapevoli questi Eminentissimi Signori cardinali Inquisitori generali che da codesta sacra Congregazione dell'Indice siasi di già determinata, ma non pubblicata la condanna di esso libro, hanno li medesimi creduto di doversi nuovamente sottoporre ad esame per riconoscere se l'empio libro meriti qualche cosa di più dell'ordinaria condanna. L'assessore pertanto, nel significare tale risoluzione al P. Reverendissimo Maestro Schiara segretario della detta sacra Congregazione dell'Indice, lo prega di compiacersi di trasmetterli il menzionato libro, unitamente al tenore della condanna decretata, rendendolo al tempo stesso avvertito [f. 249v] di non pu[b]blicare la medesima senza il senno di questa sacra Congregazione. E con pieno ossequio si rassegna suo devotissimo, ed obligatissimo servitore.

6. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1766, dossier 1, ff. non num.

*Le 28 janvier 1766, le père Schiara, secrétaire de l'Index, transmet une liste d'ouvrages impies.*

Rassegna a Vostra Illustrissima e Reverendissima l'indicolo qui unito di alcune opere empie il suo umilissimo servitore Schiara.

<sup>28</sup> En l'absence de description, il est impossible d'identifier l'édition qui est l'objet de cette dénonciation.

Non ha potuto aumentarlo per la stret[t]ezza del tempo, come avrebbe voluto. Oh quante ve ne sono, che non furono particolarmente proibite, perche non capitate alla Congregazione del S. Offizio o a quella dell'Indice! Sono proibite tutte dalle regole generali dell'Indice; ma si meritano la gravatoria del fuoco infame anche le particolarmente proibite per la licenza e l'audacia de' pseudofilosofi [...].

Dalla Minerva 28 gennaio 1766.

7. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1766, dossier 1, ff. non num.

*Liste des ouvrages impies précédemment condamnés par l'Index.*

Rassegna a Vostra Illustrissima i suoi rispetti nell'atto di qui trascrivergli il titolo de' seguenti libri.

1. Dictionnaire philosophique portatif. Nouvelle édition revue corrigée et augmentée de divers articles par l'auteur. Londres 1765.
2. Ouvrages philosophiques pour servir de preuves à la religion de l'auteur. Londres 1765.

Entrambi empì al maggior segno impugnanti la religione rivelata e il secondo con maggior energia.

Vi si può aggiungere il terzo di altro argomento sì, ma degno anch'egli del fuoco per la prima sua parte: Dell'arte d'amare libri due. Opera bernesca Ginevra l'anno 1765, ma si dice stampato in Livorno. Vostra Illustrissima potrà averlo dall'Inquisitore di Pisa e di Firenze.

8. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1766, dossier 1, ff. non num.

*Une seconde liste d'œuvres impies est rédigée en vue de préparer l'encyclique contre les mauvais livres.*

Opere empie.

Saul et David. Tragedie d'après l'anglais, intitulé 'The man after God' (*sic*) own heart. Imprimé chez Robert Freeman. 1760.

Testament de Jean Meslier.

Catechisme de l'Honnête Homme, ou Dialogue entre un Caloyer et un Homme de bien. Traduit du grec vulgaire. Par D. J. J. R. C. D. G.

Sermon des cinquante. 1749. On l'attribue à Mr. du Martayme ou du Marsay, d'autres à La Mettrie mais il est d'un grand prince tres instruit.

Examen de la Religion, dont on cherche l'eclaircissement de bonne foy. Attribué à M.r de St Evremond.

Questi sei empïissimi opuscoli vano uniti ancora insieme in una raccolta, che hà questo titolo: *Ouvrages Philosophiques pour servir de preuves à la Religion de l'Auteur. Londres 1765.*

Questa stessa sceleratissima raccolta porta anche quest'altro titolo: *l'Évangile de la Raison. Ouvrage posthume de M. D. M...*<sup>29</sup>.

Dictionnaire Philosophique Portatif. Nouvelle edition revue corrigée et augmentée de divers articles par l'auteur. Londres 1765.

Recherches sur l'origine du despotisme oriental et des superstitions. Ouvrage posthume de M. B. J. D. P. E. C. 1762.

L'Oracle des anciens Fideles pour servir de suite et d'eclaircissement a la S. Bible. A Berne 1760.

Vues philosophiques ou Protestations et Declarations sur les principales (*sic*) objets des connoissances humaines. Par M. de Premontval. A Amsterd. 1757. vol. 2 in 8°.

Le Voyageur philosophe dans un pais inconnu aux habitans de la terre par Mr. de Listonai. Amsterdam 1761.

Degni del fuoco sono parimente l'opera *de la Nature* e l'altra *Emile* ou *De l'Education* par J. J. Rousseau a l'Haye questo 1762, quello a Amsterdam 1761, ambedue proibite con decreto stampato del S. Off°.

<sup>29</sup> *L'Évangile de la raison, ouvrage philosophique*, s.l., 1765 (Bengesco, 1897; BnF, D2-7245). L'édition examinée à Rome n'est pas celle conservée à la BnF.

Le infami suddette fiamme il libro *De l'Esprit* dannato per Breve.

Les Moeurs. Il Telliamed. Fables des abeilles, e simili che dirsi dovrà dell'opera di Benedetto Spinoza, del Tolando, del Collins, di Pietro Bayle.

9. Rome, ADFF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1766, dossier 1, ff. non num.

*Au dos du billet de Schiara (doc. 7), l'assesseur du Saint-Office enregistre la décision prise par la Congrégation le 29 janvier 1766.*

Feria IV die 29 januarii 1766

Eminentissimi Domini dixerunt, scelestos libros a patre secretario Indicis in suo folio expressos, indole sua prohibitos, utpote catholicae religionis dogmata funditus evertentes, etsi jam fuerint a sacra Indicis Congregatione damnati, colligi debere, e vindicibus flammis per ministrum justitiae comburi, tum ad inurendam perditis authoribus notam infamiae, tum ad magis, et clarius instruendos fideles, qui ab illorum lectura abstineant. Contemporanee ad combustionem congruum videri, ut in vulgus edatur litera encyclica sanctissimi Domini Nostri, data ad omnes patriarchas, archiepiscopos, et episcopos totius orbis catholici.

Benedictus Veterani assessor.

10. Rome, ADFF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1766, dossier 1, ff. non num.

*Rapport pro memoria du Maître du Sacré Palais, contemporain des précédents documents, sur l'introduction et la vente des ouvrages interdits dans Rome.*

Pro memoria del Maestro del Sagro Palazzo sopra l'introduzione, spaccio, ed estrazione de' libri proibiti.



Il Maestro del Sacro Palazzo in adempimento del suo ufficio non ha mai trascurato ed ommesso le dovute e possibili diligenze sopra l'introduzione, spaccio, ed estrazione de' libri proibiti. Fin dal principio del suo ministero avendo scoperto che alcuni librari si abusavano della licenza ottenuta per rescritto del papa Benedetto XIV di vendere, e ritenere libri proibiti, ne parlò alla Santità di N. S. felicemente regnante, e col di lui oracolo pubblicò nel 1761 un editto col quale si rivocarono tutte le sudette licenze, e vi ordinò che ogni libraro esibisse una nota fedele di tutti i libri presso di lui esistenti, e i proibiti furono ritirati dal Mastro del Sacro Palazzo nè permise di venderli se non a chi esibisse in iscritto l'opportuna licenza.

Sono state di poi visitate sovente le botteghe e magazzini de' sudetti librari dallo stesso Maestro del Sacro Palazzo, da suoi Ministri, e ritrovatosi qualche libro proibito si è ritirato, e quallora si è avuto qualche grave indizio che somiglianti libri si tenessero nascosti, si è fatta nella casa del libraro una giudiciale perquisizione.

Tutte le balle, casse, involti, e fagotti de' libri che giugono alla dogane di Ripa, e di Terra sono esattamente visitate, ne si permette la loro introduzione, o estrazione senza la licenza in iscritto del Maestro del Sacro Palazzo o suo ministro.

Se detti libri sono proibiti, ma diretti a persone le quali abbiano la licenza di ritenerli non può il Maestro del Sacro Palazzo negar loro l'*introducatur*. Avviene però talvolta che i libri diretti a qualche personaggio anche Eminetissimo sono commissioni a negozi de librari i quali sotto tale direzione e coperta defraudan le gabelle e si mettono al sicuro de' libri che altrimenti sarebbero loro confiscati e di simili frodi si potrebbero addurre vari casi seguiti che non giova qui discoprire, e rammentare.

Ma se ciò venga a notizia del Maestro del Sacro Palazzo non lascia impunita la contravvenzione, e confisca i libri introdotti, come ha fatto più volte in simili casi.

I peggiori libri però che in maggior copia e frequenza s'introducono in Roma non sono quelli che vengono spediti ai librari, e

passano per le dogane. Alcuni sono portati dai vetturali, e calescisti, e si depongono in qualche villa, o luogo fuori dalle porte; donde poi si trasportano segretamente in città. La maggior parte viene portata dai corrieri specialmente di Francia, e di Venezia, e si consegna da essi o ai famigliari de ministri esteri, o agli ufficiali delle rispettive poste, i quali poi ne fanno impunemente la distribuzione, e lo spaccio. Così à cagione d'esempio si è venduta l'opera ed la ristampa di Giustino Febronio, ed altri libri recentemente proibiti.

A sì grave e detestabile abuso non può certamente rimediare il Maestro del Sacro Palazzo. Tuttavia per non diformarlo, ma impedirlo per quanto poteva, scrisse di proprio carattere nell'anno prossimo passato una ammonizione ed avviso ai ministri di tutte le poste, mettendo loro in considerazione il danno, e scandalo che racava un tale spaccio, ed il grave peccato che commettevano; ma ciò non è punto giovato per impedirlo.

A queste ed altre diligente usate sinora dal Maestro sudetto, non saprebbe egli qual altra potesse aggiungervi, se non gli venga suggerita, e prescritta; nel qual caso sarà egli prontissimo ad eseguirla con quella attenzione e fedeltà che il Suo Ministero richiede.

11. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1763-1767, dossier 62, f. 278r.

*Décret de condamnation porté par l'Index en date du 3 février 1766. Le même décret condamne et proscriit les Ouvrages philosophiques pour servir de preuves à la Religion de l'auteur (Londres, 1765), le Traité sur la tolérance. Par Mr. de Voltaire, mais aussi les Lettres d'une péruvienne et le traité Dei delitti e delle Pene (1764) de Beccaria.*

12. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1766, dossier 1, f. non num.

*Lettre encyclique «ut creditum sibi in ipsis dominicum gregem a noxiorum librorum lectione avertant», adressée par le pape Clément XIII aux évêques le 25 novembre 1766.*



XIV.  
L'ÉVANGILE DE LA RAISON

1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1763-1767, dossier 49, f. 214r.

*Billet portant convocation des cardinaux et consultants pour la séance du 8 juillet 1765 (voir doc. XIII.1).*

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1763-1767, dossier 49, f. 215r.

*Ordre du jour de la séance de l'Index convoquée le 8 juillet 1765.*

Eminentissime et Reverendissime Domine

Sacra Indicis congregatio habebitur in palatio apostolico Quirinali feria 2<sup>a</sup> die 8<sup>a</sup> julii, hora 13<sup>a</sup> si non fuerit consistorium.

I. Secretarius sacrae congregationis<sup>1</sup> enunciabit Eminentissimis Patribus librum cui titulus: *Ouvrages philosophiques pour servir de preuves à la religion de l'auteur*. Londres 1765<sup>2</sup>, et librum inscriptum: *Dell'arte d'amare. Libri due opera bernesca* Ginevera l'anno 1765<sup>3</sup>. [...]

3. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1766, dossier 1, ff. non num.

*Le 28 janvier 1766, le père Schiara, secrétaire de l'Index, transmet une liste*

<sup>1</sup> *Pros. 1701-1813*, pp. 1145-1147. Pio Tommaso Schiara OP (1691-1781), est secrétaire de l'Index depuis le 24 septembre 1749. Il est nommé Maître du Sacré Palais le 27 janvier 1779 et consultant du Saint-Office le 3 février suivant.

<sup>2</sup> *L'Évangile de la raison, ouvrage philosophique*, s.l., s.e., 1765 (Bengesco, 1897; BnF, D2-7245, mais l'édition examinée à Rome n'est pas conforme à l'exemplaire conservé à la BnF).

<sup>3</sup> En marge: «p[rohibeatur] p[rohibeatur]».

*d'ouvrages impies (voir doc. XIII.6).*

4. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1766, dossier 1, ff. non num.

*Liste des ouvrages impies précédemment condamnés par l'Index (voir doc. XIII.7).*

5. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1766, dossier 1, ff. non num.

*Une seconde liste d'ouvrages impies est rédigée en vue de préparer l'encyclique contre les mauvais livres (voir doc. XIII.8).*

6. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1763-1767, dossier 62, f. 278r.

*Décret de condamnation porté par l'Index en date du 3 février 1766 (voir doc. XIII.11).*

XV.  
TRAITÉ SUR LA TOLÉRANCE

1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1763-1767, dossier 59, f. 252r.

*Billet portant convocation des cardinaux et consultants pour la séance du 3 février 1766. Les cardinaux convoqués sont ceux qui ont condamné le Dictionnaire philosophique quelques mois plus tôt.*

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1763-1767, dossier 59, f. 253r.

*Ordre du jour de la séance du 3 février 1766, qui condamna le même jour le traité Des délits et des peines de Beccaria et le Traité sur la tolérance de Voltaire. Le rapporteur du texte de Voltaire est Angelico Fabri.*

3. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1763-1767, dossier 64, ff. 291r-296r.

*Censure du Traité sur la tolérance par le R. P. Angelico Fabri, cistercien. Après avoir présenté l'objet de sa censure (§1) et les circonstances ayant présidé à la rédaction de l'ouvrage (§2), le consultant suit le plan du traité et examine d'abord les huit premiers chapitres, où l'auteur montre que l'idée de tolérance ne fut connue ni des Grecs ni des Romains (§3-6). Le texte soutient que les martyrs chrétiens furent persécutés pour des raisons politiques et non religieuses (§7-8), se montre très sceptique au sujet de ce que l'on rapporte au sujet de ces martyrs (§9) et conclut que la division de l'Église est précisément due à l'intolérance de ses sectateurs (§10): pour suivre le Christ, il convient d'être plutôt martyr que bourreau (§11). Pour parvenir à ses fins, l'auteur a également recours à l'Écriture Sainte et aux textes des conciles et des Pères,*

<sup>1</sup> Angelico Fabri OCist a déjà rapporté sur *Candide* le 24 mai 1762. Sur lui, voir doc. XI note 1.

dont il détourne systématiquement le sens (§12). Après avoir souligné la dérision dont l'auteur accable le tribunal de l'Inquisition (§13), le consultant désigne dans la conception de la tolérance développée par le texte l'expression de la liberté d'opinion et d'indifférence (§14). Même si l'ouvrage se clôt sur une prière à Dieu (§15), il n'est pas un chapitre qui ne sente l'hérésie, le schisme et la sédition: aussi le texte doit-il être interdit (§16).

[[Relatio P. Mag.<sup>ri</sup> Fabri Cist. ad 3 fontes<sup>2</sup>.]]

[§1] [f. 291r] Vestris ego mandatis obsequiturus Eminentissimi ac Reverendissimi Principes pro viribus meis expendi libellum quemdam gallico idiomate conscriptum, cui titulus: *Traité sur la tolérance par M.<sup>r</sup> de Voltaire*<sup>3</sup>.

[§2] Viginti capitulis explicuit citatus auctor opus suum de tolerantia, quam in quocumque statu, religione quacumque, apud omnes denique gentes admittendam esse pertendit. Occasione capta a damnatione mortis cujusdam Joannis Calas, decreto regii Tolosae parlamenti die 12 octobris anno 1761 opus suum aggreditur scriptor, ac demonstrare contendit, praefatam mortis sententiam fuisse injustam, omnique juri contrariam ac maxime repugnantem spiritui tolerantiae, quae veluti partha recta in omni gubernio adhiberi debet. [f. 291v] Ita a primo capitulo usque ad octavum libelli ejusdem.

[§3] Ommissis exemplis tolerantiae Graecorum assumptum suum probare conatur auctor ex veterum Romanorum indole, ac praxi, ait siquidem, neminem pro religione Romanos olim persecutos fuisse, imo liberam gentibus fecisse licentiam, ut quos deos vellent agnoscerent, eosque colerent, quamquam Romani iidem nonnisi patrias leges, eorumque praecipua numina venerarent.

<sup>2</sup> En haut du document.

<sup>3</sup> En l'absence de description et d'indication de pages, il est impossible d'identifier l'édition examinée par l'Index. Bujanda identifie donc abusivement dans l'édition publiée par Cramer à Genève en 1763 l'édition examinée par l'Index (*ILP*, p. 932).



Hinc est, quod Cicero, Lucretius, Plinius, quorum alter de divinitate dubius, ceteri omnino increduli pacifice dies suos consumpsere nemine reluctantante, imo silente populo, atque annuente senatu<sup>4</sup>.

[§4] Quid plura? prosequitur auctor, Paulus [f. 292r] apostolus ad judicem deductus fuit, ac tamquam mosaicae legis destructor accusatus; attamen nulla poena eundem damnatum legimus, sed libere omnino dimmissum scripta sacra demonstrant<sup>5</sup>.

[§5] Quod si quis dicat, christianos quosdam veterum Romanorum tempore impie vexatos fuisse, ac laceratos, huic respondendum est, romanis iudiciis adscribendam esse minime culpam, sed Judeis quibusdam christiano nomini infestis, qui Christi discipulos persequabantur, eosque rebelles, ac seditiosos publice proclamabant<sup>6</sup>. Immerito proinde reprehenditur Nero imperator, quum ipso dominatore, atque imperante in praedam christiane vindictae [f. 292v] christianos reliquit. Illo namque periculo non christiani hominis cultus, sed christiani rebellis, atque incendiarii scelera reprehendebantur<sup>7</sup>.

[§6] Caeterum religio apud quoscumque illesa manebat ac tolerata; quod sane optandum videtur, ait auctor, omni tempore in Ecclesia catholica, cuius \se/ esse filium profitetur.

[§7] At sicuti ei opponuntur christianorum martyria primis Ecclesiae saeculis, quae utique intentum ipsius non evincunt. Hinc est quod capitibus 9 et 10 totus est ut ostendat, hominum figmenta \esse/ quae de persecutionibus gentilium imperatorum circumferuntur, ac de christianorum martyriis; nam si primis, inquit, Ecclesiae saeculis [f. 293r] plures ex christifidelibus vario mortis supplicio damnabantur, non eo utique damnabantur, quod Christi religionem colerent, sed quia civilibus imperatorum legibus obtemperare renuebant. Exempli gratia divus Laurentius a romanae

<sup>4</sup> *Traité sur la tolérance*, éd. J. Renwick, dans *OCV*, t. 56C, Oxford, Voltaire Foundation, 2000, p. 162.

<sup>5</sup> *Traité sur la tolérance*, dans *OCV*, t. 56C, pp. 163-164.

<sup>6</sup> *Traité sur la tolérance*, dans *OCV*, t. 56C, pp. 164-165.

<sup>7</sup> *Traité sur la tolérance*, dans *OCV*, t. 56C, pp. 165-166.

Urbis praefecto exquisitus fuit de christianorum thesauro, quem apud se custodiendum secreto retinebat: Laurentius illum tradere venit; atque proinde damnatus fuit inaudito mortis supplicio; at non in odium christianae fidei, quam publice fatebatur, sed in poenam perfidiae, qua nummos principi tradere recusavit. Non itaque, ait auctor de tolerantia, non itaque tamquam christianus damnatus fuit, sed tamquam publicus refractarius<sup>8</sup>.

[§8] [f. 293v] Alii similiter diverso mortis supplicio affecti narrantur propter inopportunistum quemdam religionis zelum, quo publice lacerabant mandata principum vel simulacra imperatorum prosternebant, vel deorum peregrinorum effigies aspernabantur. Verum haec omnia ostendunt non gentiles fuisse christiano nomini infensos, sed christianos ipsos intollerantes fuisse, quippe qui praeceptis suis quemquam servire cogebant, sicque jura principum negligentes, tamquam rei lesae majestatis puniebantur.

[§9] Praeterea subjungit auctor, non omnia credenda sunt, quae narrantur. Credibile namque est primis Ecclesiae saeculis virgines nudatas fuisse, ac prostitutas, caeterosque fidem Christi [f. 294r] sequentes persecutos, cum interim plures ex episcopis, et pontificibus palam et publice Christi dogmata praedicabant inoffenso pede, silente jure, et nemine reclamante? Virgines ipsae summo verecundiae zelo apud gentiles custodiebantur, quemadmodum ex vestalium cura, ac candore, disciplinaque omnibus innotescit. Si ergo virgines tanto studio servabantur, falsa profecto dici debent, quae in quibusdam historiis de virginibus nudatis ac prostitutis referuntur. Addatur insuper, quaedam tormentorum genera apud ecclesiasticos scriptores illorum temporum recenserent, quae Romanis ipsis inaudita penitus fuere<sup>9</sup>.

[§10] Juxta igitur scriptorem nostrum in rebus ad religionem spectantibus, apud [f. 294v] omnes gentes summa indifferentia, ac tolerantia recepta fuit; neque ob aliud Ecclesia Christi divisa est in tot sectas nisi propter intollerantiam illorum qui ei vel praefuere vel

<sup>8</sup> *Traité sur la tolérance*, dans *OCV*, t. 56C, p. 168 et pp. 180-181.

<sup>9</sup> *Traité sur la tolérance*, dans *OCV*, t. 56C, p. 182.

praesunt, quod sane repugnat legi mosaicae<sup>10</sup>, juri divino et maxime doctrinis Domini Nostri Jesu Christi, qui toto praedicationis suae tempore patientiam semper, mansuetudinem, tolerantiam scilicet comendavit<sup>11</sup>.

[§11] Atque haec omnia capitibus 12° 13° et 14°, inde concludit his verbis: si ergo Christi imitatores esse volumus martyres potius esse debemus, quam carnifices persequentes eos qui diversam a nostra fidem sectantur<sup>12</sup>.

[§12] Sed ne videatur auctor rationibus [f. 295r] destitutus ad assertum suum comprobandum, praeter exempla tam ex novo, quam ex veteri Testamento producta, alia profert testimonia conciliorum, et Sanctorum Patrum, nempe concilii toletani, Hilarii, Augustini, martiris Justini, aliorumque ecclesiasticorum scriptorum, et cleri gallicani, sicque ex male intellectis, sive in contrarium detortis Sacrae Scripturae sensibus, sanctorumque Patrum doctrinis sententias suas suosque assumptus demonstrare praesumit<sup>13</sup>.

[§13] Ommitto calumnias et irrisiones adversus Sanctae Inquisitionis tribunalia<sup>14</sup>, et contra religiosos professionis cujuscumque<sup>15</sup>, sicuti videre est capitibus 17 et 18.

[§14] [f. 295v] Uno verbo: haec est impia pseudocatholici nostri doctrina: libertas, sive communis indifferentia, ac tolerantia circa religionem ac mores qui religionem spectant, nullumque propter diversitatem cultus puniendum esse, vel exulandum. Si enim, inquit, religio nostra divina est, repugnat utique odio, furori, exilio, carceribus, aliisque suppliciis, quibus tiranice puniuntur ii, qui libere et pacifice diverso religionis cultu Deum venerantur. Si religio nostra divina est, non ad nos, sed ad Deum pertinet eandem servare illesam, atque incorruptam.

<sup>10</sup> *Traité sur la tolérance*, dans *OCV*, t. 56C, pp. 210-218.

<sup>11</sup> *Traité sur la tolérance*, dans *OCV*, t. 56C, pp. 219-225.

<sup>12</sup> *Traité sur la tolérance*, dans *OCV*, t. 56C, p. 225.

<sup>13</sup> *Traité sur la tolérance*, dans *OCV*, t. 56C, pp. 226-228.

<sup>14</sup> *Traité sur la tolérance*, dans *OCV*, t. 56C, p. 234.

<sup>15</sup> *Traité sur la tolérance*, dans *OCV*, t. 56C, p. 236.

[§15] Tandem opus conficit cum praece et lacrymis Deum exorando, ut sinat omnes perfecta libertate gaudere<sup>16</sup>.

[§16] [f. 296r] Atque haec sunt, quae ex impio citato libello notissimi auctoris decerpsi, ut vestris mandatis, Eminentissimi ac Reverendissimi Domini, obsequerer. Sive unum sive alterum hujus operis legatur capitulum, totum quod in eo est, puram putamque sapit haeresim, schisma, seditionem, adeoque proscribendum. Non meo tamen, sed vestro standum est iudicio.

4. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1763-1767, dossier 62, f. 278r.

*Décret de condamnation porté par l'Index contre le Traité sur la tolérance en date du 3 février 1766 (voir doc. XIII.11).*

<sup>16</sup> *Traité sur la tolérance*, dans *OCV*, t. 56C, pp. 251-252.

XVI.  
EPISTOLA AD URANIA

1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 6, f. 57r.

*Ordre du jour de la séance du 26 janvier 1767.*

I. Secretarius<sup>1</sup> rogabit Eminentissimos PP., velint jubeant in Indicem proscriptorum referri nominatim librum turpissimum et impium, editum specioso hoc titulo: *Scelta di prose, e poesie italiane. Prima edizione. In Londra appresso Giovanni Nourse 1765* [...]².

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 6a, f. 58r.

*Brouillon du décret de condamnation.*

3. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 6b, f. 59r

*Décret imprimé en date du 26 janvier 1767 portant condamnation d'une série d'ouvrages, dont:*

Scelta di prose e poesie italiane. Prima edizione. In Londra appresso Giovanni Nourse 1765³.

*Opuscula in hac editione collecta.*

Il Gazzettino del Gigli.

Epistola d'Elisa ad Abelardo.

Panegirico sopra la carità pelosa.

<sup>1</sup> Soit Pio Tommaso Schiara OP, secrétaire de l'Index depuis le 24 septembre 1749, d'après Wolf, *Pros. 1701-1813*, pp. 1145-1147.

<sup>2</sup> En marge: «prohibeatur sive conjunctim sive separatim».

<sup>3</sup> Bujanda signale la condamnation de la *Scelta di prose e poesie italiane* sans mentionner l'*Épître à Uranie*.

Capitolo di Orazio Persiani a Matteo Novelli.

Capitolo del Cavalier Cini alla Grappolina.

Capitolo d'Averano Siminetti a Benedetto Guerrini.

Il... Bruciolato. Capitolo.

Novella della Giulleria o sia della buffoneria.

Epistola ad Urania.

Ode a Priapo.

*Omnia & singula damnata sunt, sive conjunctim sive separatim, hoc ipso Sacrae Cong. decreto.*

4. Florence, Archivio Storico Diocesano, liasse 9, ff. 364r-364v.

*Dénonciation anonyme adressée de Londres au Saint-Office en date du 24 septembre 1765 concernant les activités suspectes du florentin Filippo Mazzei en matière de diffusion d'ouvrages interdits à destination de l'Italie.*

Revendissimo Padre

Non sembri strana a Vostra Paternità Reverendissima una lettera da Londra. Anche qui si rispetta il cattolicismo, il cristianesimo, la morale, e la decenza. Da pochi anni in qua un' infinità di libri contro i dommi fondamentali della religione dominante in Europa, contro la rivelazione, e contro i costumi inonda le regioni protestanti. Vostra Paternità Reverendissima deve non ignorare tale calamità, origine della universal miscredenza, per cui si arriva a negare la divinità in Cristo, l'ispirazione alla Bibbia, l'esistenza istessa di un Supremo Autore; ma ignora certamente gli veri autori di sì fatte scelleratezze, e molto rilevarebbe il sapergli. I stampatori, che si mascherano debbonsi almeno punire; sono eglino, che ne moltiplicano, e ne incoraggiano la seduzione; i ministri protestanti, privi di forza ne gemono. Il Signor Filippo Mazzei dimorante in Londra corifeo di simile confraternità. *L'Uomo Machina, l'Istoria dell'Anima, le Lettere iroquesi, la Vergine d'Orleans, il Dizionario Filosofico portativo, La Filosofia dell'istoria, la Materia Iddio, Il Paradiso annichilato, L'Inferno spento, Il Purgatorio fischiato, i Santi banditi dal Cielo,*

*Priapo creatore*, ed altri molti di ugual farina in francese, lingua ora universale, sono usciti o dalle sue stampe, o contrafatti. Questo signor Mazzei, peste del secolo, di cui i posterì avranno orrore, trovasi adesso in Italia. Caricò sopra vari vascelli una quantità di queste esecrabili produzioni per Genova, Livorno, Civitavecchia, Napoli, e Messina, con falsi titoli. S'incaminò per la posta egli dopo per l'Italia co' veri titoli distaccati nel suo Baule. Facciansi le opportune ricerche, sia ne' rispettivi porti<sup>4</sup>, sia [f. 364v] sulla condotta, sia sulla persona del detto Mazzei, e troverasi almeno in parte il corpo del delitto addosso di esso, e l'evidenza lo forzerà a vomitare il totale. Scoprirà allora qual progetto infame formavasi contro il solo paese restato intatto dalla comune corruzione. Scoprirà, che Pietro Molini livornese anche abitante in Londra, è il braccio dritto del Mazzei. Scoprirà che Gasparo Moretti romano, quivi pure, è l'anima di tutti due col sostegno delle spese. Scoprirà in fine quanto basta per farmi conoscere con questo avviso, che sono qual nacqui, e morirò cattolico apostolico romano.

Sono con rispetto e tutta la venerazione

Londra 24 settembre 1765.

5. Florence, Archivio Storico Diocesano, liasse 9, ff. 363r-363v.

*Lettre du cardinal Neri Corsini à l'archevêque de Florence, Monsignor Incontri, sur la diffusion des mauvais livres datée du 9 novembre 1765.*

[f. 363r] Molto Illustre e Reverendissimo Signor, come Illustrissimo. Siccome sono sempre presenti a questa Suprema Congregazione del Santo Offizio i lodevoli, e costanti sentimenti di pietà, e di zelo, che Vostra Signoria nutre per la nostra Santa Cattolica Religione, da tanti nemici per ogni parte assalita, e spe-

<sup>4</sup> En marge, d'une autre main: «Per Monsignor Incontri Arcivescovo di Firenze».

cialmente dalle inique produzioni di pestiferi libri, che giornalmente escono alla luce, così questi Eminentissimi Signori cardinali Inquisitori Generali miei colleghi hanno creduto opportunissimo di trasmetterle per mera sua notizia la quì compiegata copia di lettera, di fresco giunta al Sant' Offizio da persona certa residente in Londra. Quando il contenuto di essa sia vero, come ne persuadono tanti individui connotati, e circostanze nella medesima espresse, non potrà Vostra Signoria non compiangere l'infelicità de' tempi presenti, e ricolma di un necessario sdegno adoperarsi nelle maniere suggeritele dalla propria prudenza, presso cotesto piùssimo nuovo Principe, affinché venga arrestata questa pestifera merce, e si prendeano gli opportuni espedienti contro chi, con tanto danno della anime, ardisce farne introduzione, ed esecrabile commercio. Posta Ella sulla faccia del luogo, scorgerà agevolmente co' soli suoi lumi, quali siano i passi, che le convenga dare per riportare qualche utile, e per ovviare all'imminente pericolo; anche sull'incerto fondamento di questa privata lettera; e però la Sacra Congregazione contenta di averle data la semplice notizia, tutto nel rimanente a Lei differisce, pregandola unicamente ad agire per impegno della pastorale sua vigilanza, e senza mostrare di averne avuto da Roma il minimo eccitamento. Non si manca di avvertirLa essere stato incaricato il Padre Inquisitore di Pisa [f. 363v] di arrestare in Livorno i cattivi libri, se in quel posto giugnessero, e di procedere a quest'atto ex officio, ed in vigore delle sue ordinarie facultà; ma perchè può temersi, che a tanto non si estendano, o ne sia impedito, (cosa che Vostra Signoria saperà meglio d'ogni altro) perciò nel caso della forzata di lui inazione, converrà, che Ella sempre più accesa di coraggio, cerchi riparo all'imminente disordine. Tanto ho creduto di doverLe col mio mezzo partecipare la Sacra Congregazione persuasa del forte attaccamento di Vostra Signoria alla causa d'Iddio, ed intanto Le prego dal medesimo ogni compita felicità.



Di Vostra Signoria  
Roma 9 novembre 1765

Come Illustrissimo Affezionatissimo  
Neri Cardinale Corsini.



XVII.  
COMMENTAIRE SUR LE LIVRE  
DES DÉLITS ET DES PEINES

1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 32, f. 264r.

*Billet portant convocation des cardinaux et consultants pour la séance du 19 juillet 1768.*

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 32, f. 265r.

*Ordre du jour de la séance convoquée le 19 juillet 1768.*

Sacra Indicis Congregatio habebitur in palatio apostolico Quirinali feria 3<sup>a</sup> die 19 julii hora 13<sup>a</sup>.

[...] II. R. P. Lazeri<sup>1</sup> Soc. Jesu S. C. consultor referet duos libellos; quorum primus germanice editus, sic habet in fronte, interpretatione latina: Tractatus de Delittis et Poenis. Libellus laude dignus. Cui annexae sunt theses ex scientia politica, quas Josephus nobilis de Montag..., defendendas suscipiet die 5<sup>a</sup> julii... Vetero-pragae excud. Jo: Joseph Clauser cas. aul. typographus anno 1767<sup>2</sup>.

Alter libellus: Commentaire sur le livre des Delits et des Peines. Par Mons.<sup>r</sup> de Voltaire 1766<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> *Pros. 1701-1813*, pp. 702-707. Pietro Lazeri SJ (1710-1789) est très actif au sein de l'Index et particulièrement spécialisé dans les textes d'histoire de l'Église.

<sup>2</sup> En marge: «prohibeatur».

<sup>3</sup> En marge: «prohibeatur». D'après Bengesco, les éditions du *Commentaire* publiées en 1766 ne font pas figurer le nom de Voltaire, mais attribuent l'ouvrage à «un avocat de province». L'hypothèse d'une erreur de date commise par le consultant semble devoir être exclue après consultation de la page 56 de l'édition du *Commentaire sur le livre Des délits et des peines, par M. de Voltaire*, Genève, s.e.,

3. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 35, ff. 305r-308r.

*Le consulteur rappelle la précédente condamnation du traité Des délits et des peines et présente les deux textes, dont le commentaire du «célèbre» M. de Voltaire (§1). Il examine d'abord la traduction allemande de l'ouvrage et les thèses, toutes deux dignes d'être condamnées (§2-5) puis passe au commentaire de Voltaire. Voltaire déclare souhaiter que la doctrine de Beccaria se traduise dans les faits mais en réalité il se sépare sur de nombreux points des positions de Beccaria cédant comme à son habitude à la démangeaison de la nouveauté et au plaisir de la médisance pour séduire les ignorants. Mais là où Beccaria s'était écarté de la doctrine chrétienne, Voltaire pêche plus gravement encore au sujet de la peine capitale, de la torture, de la confiscation des biens des accusés et du châtement des vols domestiques. En revanche, Voltaire, comme l'auteur des Délits et des peines, condamne les délations et exprime, comme lui, à propos du suicide des opinions contraires à la doctrine chrétienne (§6). Mais il est en vérité plus impie encore comme le montrent le récit qu'il donne de la jeune fille suppliciée pour avoir exposé son enfant, sa position sur la condamnation de la peine capitale pour délit de religion et la confusion qu'il fait en matière d'hérésie entre variété sur le plan de la discipline et désaccord sur le plan du dogme: pure et simple défense du «tolérantisme» (§7). Le chapitre conclusif propose en outre comme modèle la tolérance religieuse pratiquée en Angleterre, en Hollande et en Allemagne, reprenant le refus du châtement du blasphème exprimé ailleurs. En refusant que le magistrat condamne les délits commis envers Dieu, il distille l'esprit de tolérance, dénonçant au contraire la confession comme une incitation au crime. Impie, blasphématoire et hérétique, le commentaire doit donc être condamné (§8).*

1767 (BnF, F 46090) où l'on ne trouve pas l'assertion commentée au §6 de la censure. On ne peut exclure dès lors que l'édition censurée soit inconnue des bibliographes et identifiée abusivement par Bujanda avec l'édition [Genève, Cramer], 1766 (*ILP*, p. 928).

[[P. Lazeri in libellum germanice scriptum cujus inscriptio sic redditur latine: Tractatus de delictis et poenis, libellus laude dignus, cui adnexae sunt theses ex scientia politica.

Item in libellum Volterrii: Commentaire sur le livre des delits et des peines<sup>4</sup>.]]

[[Ad Congr. 19 julii 1768<sup>5</sup>.]]

[§1] [f. 305r] Jampridem liber inscriptus: *Dei delitti e delle pene*, ab hac sacra congregatione proscriptus fuit. Sed quem veritas iudicium de fidelium manibus, ne noceret, excusserat, in easdem revocat profanorum hominum sive levitas sive malitia. Primo enim idem liber germanice versus est, eique corollarii cujusdam loco adjunctae theses furfuris ejusdem. Deinde vir abunde notus dominus de Voltair gallice libellum edidit quem inscribere ei placuit Commentarium in librum de delictis et poenis.

[§2] Quod pertinet ad germanicum illum librum [...]. [f. 306v] Omnia haec vel theologorum communi doctrinae, vel praxi in tribunalibus receptissima adversaria sunt, et doctrinae libri de delictis et poenis consentanea; de quibus quoniam in eo libro referendo dixi, nihil hic addam; nisi, mihi quidem videri, una cum libri versione germanice theses has prohibendas esse.

[§6] Venio ad Volterrii commentarium; qui vel ex eo quod in damnatum opus scriptus sit, damnandus omnino videtur; praecipue cum auctorem ejus libri saepius commendet, ut *pagina 56* dicens se maxime exoptare in praxim deducatur doctrina ejus, qui, inquit, amator est humanitatis<sup>6</sup>. Sed Volterius revera aliud agit quam commentarium in illud opus scribere: ita multa conglomerat de quibus nec vola nec vestigium in illo libro apparet, et ex consueta novitatis prurigine, et libidine maledicendi, ad famam

<sup>4</sup> En haut, en marge.

<sup>5</sup> En haut du document.

<sup>6</sup> *Commentaire sur le livre des délits et des peines*, éd. C. Cave, dans *OCV*, t. 61A, Oxford, Voltaire Foundation, 2012, p. 125.

scientiae apud imperitos captandam effudit. Sunt quidem ex tribus supra viginti [f. 307r] capitibus sive paragraphis in quos commentarium hunc suum auctor partitur quatuor aut quinque ad summum in quibus vestigia relegeri videtur auctoris libri de poenis. Sed et ii sunt in quibus ille a christiana doctrina erravit, et in ceteris ipse plerumque enormius errat. Ex illis primum est de poena capitali, quam infligendam unquam esse negat §10 ut auctor ille negaverat §25<sup>7</sup>. Alterum est de tortura, quam quae adhibent tribunalia ad extorquendam veritatem, damnat §12 ut liber de delictis et poenis damnaverit §15<sup>8</sup>. Tertium §21 de reorum quorundam bonis fisco addicendis, quod injuste fieri dicit cum auctore *De delictis* §22<sup>9</sup>. Praeterea §18 improbat leges statuente furtis domesticis poenam capitis, et generatim furtis ullis; improbaverat etiam alius in quem commentarium scribit §19<sup>10</sup>. Addi potest §22 Volterium damnare secretas delationes et in plerisque convenire cum auctore *De delictis* §14 de suicidio quoque uterque agit Volterius §19 auctor *De delictis et poenis* §28<sup>11</sup>. Sed quae iste docet obscuriora sunt; Vulterii (*sic*) illa disertissima; quibus nimirum docere non veretur, licitum esse aliquando semet interficere; negatque videre se, quomodo vel Codrus vel Curtius damnari possit; et ex doctrina Vergerii sive abbatis Sancyrani pugnat; si licitum est aliquando alium occidere, licitum etiam esse debere sibimet manus inferre aliquando, vel ex malorum taedio vel ex simili causa: quae quidem sunt a christiana doctrina aliena<sup>12</sup>.

[§7] Sed ad ea accedamus in quibus omnino est singulariter impius. Postquam initio commentarii sui, ejus conficiendi occa-

<sup>7</sup> *Commentaire sur le livre des délits et des peines*, dans *OCV*, t. 61A, pp. 122-125.

<sup>8</sup> *Commentaire sur le livre des délits et des peines*, dans *OCV*, t. 61A, pp. 115-118.

<sup>9</sup> *Commentaire sur le livre des délits et des peines*, dans *OCV*, t. 61A, pp. 149-153.

<sup>10</sup> *Commentaire sur le livre des délits et des peines*, dans *OCV*, t. 61A, pp. 142-143.

<sup>11</sup> *Commentaire sur le livre des délits et des peines*, dans *OCV*, t. 61A, p. 156 et pp. 144-146.

<sup>12</sup> *Commentaire sur le livre des délits et des peines*, dans *OCV*, t. 61A, pp. 144-146.

sionem narravit; supplicium scilicet innupta cuidam feminae irrogatum, quae furto filium conceptum enixumque deseruerat, unde ejus erat mors consecuta; quam quidem feminae animadversionem irrogatam improbat; agens §3 *de poenis adversus haereticos*, ita sermonem orditur: «Tyrannis fuit praecipue, quae prima mortis poenam intulit illis qui in aliquo dogmate discrepant ab Ecclesia dominante»<sup>13</sup>. Quis videt, an sermo sit hujusmodi qui christianum et catholicum hominem deceat: deinde hujusce rei totius auctorem facit Maximum imperatorem. In §4 sequenti [f. 307v] cujus est titulus: de haeresum extirpatione, multo est etiam irreligiosior, confundens varietatem in disciplina quae inveniri recte potest<sup>14</sup>, cum varietate et discrepantia in dogmate quae inter catholicos inveniri non potest. Itaque scribit: «A primis christianismi temporibus opiniones hominum diversae fuerunt. Christiani alexandrini de pluribus capitibus sensa habebant diversa a christianis Antiochiae: qui in Achaja erant contra sentiebant atque Asiatici. Diversitas haec temporibus omnibus permansit, semperque permanebit. Jesus Christus qui fideles omnes consentientes facere poterat, non fecit; praesumendum ergo est, noluisse; et hoc habuisse consilium, ut charitatem et indulgentiam exercerent ecclesiae.... Cum magistratus insectarentur homines quosdam, hi appellabant ad jus naturae, dicebantque: sinite quaeso ut Deus in pace adoremus; nolite nobis libertatem eam eripere quam conceditis Judaeis; sectae omnes, nunc ita plane loqui possunt adversus oppressores suos, possentque illis qui privilegia largiuntur Judaeis dicere: habete ita nos ut filios Jacob habetis; sinite ut Deum colamus sicuti illi, juxta conscientiam nostram»<sup>15</sup>. Purus putus tolerantismus est hic, aut quis sit, non ego quidem video.

[§8] Et praetereo alia quae impie eodem pacto pronuntiat; atque concludit demum: «imitari debere magistratus omnes modum (ac sapientem modum vocat) quo utitur in tolerandis discrepantibus

<sup>13</sup> *Commentaire sur le livre des délits et des peines*, dans *OCV*, t. 61A, p. 87.

<sup>14</sup> Dans la marge: «sive in aliis quibusdam adiaphoris rebus».

<sup>15</sup> *Commentaire sur le livre des délits et des peines*, dans *OCV*, t. 61A, pp. 92 *sq.*

sectis Anglia, Hollandia, Germania»<sup>16</sup>. Eadem doctrina §5 qui est *de profanationibus* improbat animadversionem in homines blasphemos<sup>17</sup>. §6 etiam impudentius tolerantismum insinuat improbatque magistratus poenas irrogantes in delicta adversus Deum, praedicatque paganorum axioma: «Deorum offensae, diis curae»<sup>18</sup>. Longior sim si persequi velim singula, quae etiam christianae aures exhorrent. Solum adjiciam quae habet §16 *de revelatione per confessionem*. Hic plane contendit, conspirationem aliquam in regem, confessario in sacramentali [f. 308r] confessione patefactam, ab eodem confessario revelari omnino debere; atque ex quatuor articulis post Henrici IV necem propositis ut eos Jesuitae subscriberent, ait hunc quartum fuisse «sacerdotem qui ex confessione novit conspirationem contra regem et statum, revelare eam magistratibus debere»; tribuit vero potentiae, ut ipse loquitur, aulae romanae, quod ad subscriptionem illam adacti non fuerint<sup>19</sup>. Imperite vero sive malitiose, quod eodem anno decretum factum a pontifice sit de denunciando confessario solicitante, contradictionis arguit romanam sedem, confundens hoc quod est confessarium obligare poenitentem ad denunciationem, et hoc quod est, ipsum confessarium denunciare peccata in confessione cognita. Demum desinit his verbis: «Confessio quae erat criminum refraenatio, turbarum tempore saepe est ad crimina incitamentum: atque hinc probabiliter evenit; tot christianas societates abolevisse sanctum hunc usum, visum ipsis aequè damnosum atque utilem»<sup>20</sup>. Quae impie evomit, ut caetera. Quamobrem hunc commentarium ut impium, blasphemum, haereticum prohibendum esse censeo.

Petrus Lazeri S. J.

<sup>16</sup> *Commentaire sur le livre des délits et des peines*, dans *OCV*, t. 61A, p. 92.

<sup>17</sup> *Commentaire sur le livre des délits et des peines*, dans *OCV*, t. 61A, pp. 96-101.

<sup>18</sup> *Commentaire sur le livre des délits et des peines*, dans *OCV*, t. 61A, p. 103.

<sup>19</sup> *Commentaire sur le livre des délits et des peines*, dans *OCV*, t. 61A, p. 138.

<sup>20</sup> *Commentaire sur le livre des délits et des peines*, dans *OCV*, t. 61A, p. 140.



4. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 64b, f. 477r.

*Décret de promulgation imprimé de la congrégation de l'Index daté du 26 mars 1770 et présentant la liste des ouvrages récemment mis à l'Index. Le Commentaire sur le livre des délits et des peines y apparaît condamné par un décret de l'Index promulgué le 19 juillet 1768.*



XVIII.  
*LA PHILOSOPHIE DE L'HISTOIRE*

1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 40, f. 323r.

*Billet portant convocation des cardinaux et consultants pour la séance du 12 décembre 1768.*

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 40, f. 324r.

*Ordre du jour de la séance convoquée le 12 décembre 1768.*

Eminentissime Reverendissime

Sacra Indicis congregatio habebitur in palatio apostolico Quirinali feria 2<sup>a</sup> die 12<sup>a</sup> decembris, hora 16, nisi fuerit consistorium.

I. R. P. Ambrosius a Mediolano<sup>1</sup> Sacrae Congregationis consultor referet librum sic inscriptum: *La Philosophie de l'histoire* par feu Mr. l'abbé Bazin in 4<sup>o</sup>. Amsterdam chez Changuion 1765<sup>2</sup>.

[...]

II. R. P. relator Thomas Gabrini<sup>3</sup> referet librum inscriptum: *Essai historique et critique sur les dissensions des Églises de*

<sup>1</sup> Ambrogio Maria Erba da Milano OFM Obs (†1802?) avait déjà examiné, dans le corpus voltairien, le *Dictionnaire philosophique* le 8 juillet 1765. Sur lui, voir doc. XIII note 1.

<sup>2</sup> *La Philosophie de l'histoire, par feu Mr. l'abbé Bazin*, Amsterdam, Changuin, 1755 (Bengesco, 1164 note 1; BnF, Rés. Z. Bengesco 201.1), d'après la description donnée par H. Brumfitt dans son édition de *La Philosophie de l'histoire*, OCV, t. 59, Genève, Institut et Musée Voltaire, University of Toronto Press, 1969, p. 79. L'édition n'est pas identifiée par Bujanda qui ne mentionne pas le décret de publication du 26 mars 1770 (*ILP*, p. 931).

<sup>3</sup> *Pros.* 1701-1813, pp. 548-550. Tommaso Gabrini CCRRMM (1726-1808), nommé rapporteur de l'Index en février 1766, semble se spécialiser dans

Pologne. Par Joseph Bourdillon professeur en Droit Public. A Basle 1767.

3. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 41, ff. 327r-328v.

*Censure de La Philosophie de l'histoire par le R. P. Ambrosius a Mediolano.*

*Évoquant d'abord les possibles attributions du texte, le consultant ramène le projet de l'ouvrage à une enquête historique destinée à promouvoir le déisme (§1). Compte tenu de leur grand nombre, il se propose de relever les erreurs et non de les réfuter (§2). L'auteur nie l'immortalité de l'âme (§3) et, touchant à l'Ancien Testament, nie que Dieu ait prescrit la circoncision aux Juifs en signe d'alliance (§4). Il affirme que pendant les quarante années au désert, ceux-ci ne connurent que de faux dieux (§5), accuse Jacob d'avoir eu deux femmes (§6), loue le dilemme de Julien à propos de l'arbre de vie (§7), met en doute les faits rapportés dans le livre de Tobias (§8) et le périple d'Abraham (§9). Il loue en revanche la politique et la religion des Chinois (§10), justifie la diversité des religions par la variété des climats (§11), répète les erreurs du marquis d'Argens relatives à la multiplication de l'espèce et au déluge universel (§12) et celles des naturalistes sur l'invention des enfers par les Grecs (§13). Pour l'auteur, l'histoire de Moïse imite celle de Bacchus (§14) et les prophéties sont fausses (§15). Il tourne en dérision les oracles et tient Justin, Irénée et Tertullien pour des millénaristes (§16). Il nie par ailleurs la possibilité des miracles (§17) et de la magie (§18), affirme que la loi de Moïse prescrivit les sacrifices humains (§19), refuse à la suite de Clerc, de Middleton et de Newton de reconnaître en Moïse et Josué les auteurs du Pentateuque (§20), revendique la lecture figurée de la traversée du Jourdain et de la chute des murs de Jéricho (§21), insulte les prophètes (§22) et cite des versets des psaumes incitant selon lui au péché de*

l'examen des Lumières françaises. Il examine, dans le corpus voltairien, l'*Essai sur les dissensions des églises de Pologne* en décembre 1768, *L'Homme aux quarante écus* et *La Défense de mon oncle* en novembre 1771, mais aussi le *Bélisaire* de Marmontel et les *Mélanges de littérature, d'histoire et de philosophie* de d'Alembert dès 1767.

*chair et au meurtre (§23). Il propose une lecture allégorique de l'Écriture Sainte (§24) et de l'histoire des bons et des mauvais anges (§25). Il identifie enfin la tolérance de toutes les religions à la religion naturelle inscrite dans le cœur de tous (§26). On retrouve donc dans le texte les monstruosité doctrinales et jusqu'aux mots mêmes du marquis d'Argens, de Montesquieu, de Voltaire, de Toland et de tous ceux qui osèrent insulter la religion chrétienne et même toute religion quelle qu'elle soit: aussi celui-ci doit-il être interdit (§27).*

[f. 327r] [§1] Opus, quod mihi examinandum dederunt Eminentiae Vestrae hunc habet titulum: *La Philosophie de l'Histoire*, idest Historia philosophiae tractata. Hujus operis Amstedolami impressi anno 1765 auctor apparet abas quidam *Bazin*, sive *Bazinus*. At aliquibus viris eruditissimis placet impii operis consarcinatorem esse dominus de Voltaire sub larvato Bazinii nomine. Mihi vero ob non levia fundamenta auctor esse videtur Marchio d'Argens. Sed misso auctore, inquit, ejus scopum in eo esse situm, ut in cunctarum inquirat nationum originem, earum leges, ritus, sacrificia, religionem, atque politiam, ubique scrutetur; idque agens sacros libros contradictionibus refertos passim esse contendit. Veri nominis miracula de medio tollit. Homines divinitus inspiratos irridet, eosque (barbaro sane vocabulo) *convulsionarios* appellat. Verbo: deismum sive [...] naturalismum promovere studet, nullam aliam \forte/ praeter naturalem religionem admittens.

[§2] Infinitus autem essem, si omnia omnino ejus errorum portenta vellem afferre, aptisque argumentis refellere. Quare libentissime, ut arbitror, mihi dabunt Eminentiae Vestrae aliquos dumtaxat eosque praecipuos recitando, non refellendo exponere errores; satis enim ex iis, quae dicam, quale sit de hujus libri peste judicium ferendum manifestum evadet!

[§3] Pagina igitur 15 loquens de animae humanae spiritualitate, atque immortalitate, vult ex quarumdam foeminarum somniis primo statutum animam corpori manere superstitem; unaque contendit metaphysicorum studio tantum deberi de ejus immortalitate sententiam, sicuti et Dei cognitionem ut remuneratoris, et

vindicis. Animas itidem affirmat non nisi corporeas credi potuisse, cum solum corpus bonum, vel malum queat experiri<sup>4</sup>. Tot sane mendacia, quot verba!

[§4] Paginis 21 et 126 ait, Hebraeos ab Aegyptiis primo circumcisionem accepisse<sup>5</sup>. Illud autem repetit, quod Julianus olim opponebat Cyrillo, nostrisque diebus auctor philosophiae *du Bon Sens tomi 1 reflexione 1 §4*. At mendax est auctor, nam fatente etiam Hugone Grotio in libro *De veritate religionis christianae §XI* circumcisionis praeceptum datum fuit primo ex Genesis 17 Abrahamo in signum aeterni foederis Deum inter, et hebraeum populum.

[§5] Pagina 20 contendit 40 annorum spatio Hebraeorum gentem nullos in deserto cognovisse alios deos, praeter alienos, et falsos, neque toto eo tempore vero Deo, sacrificia fuisse exhibita<sup>6</sup>. At falsa venditat auctor; licet enim frequentes fuerint Hebraeorum defectiones ad cultum idolorum, atque ob id a Domino per Ezechielem exprobrati, vero tamen Deo in publicis saltem supplicationibus sacrificia exhibuerunt.

[§6] Pagina 22 criminatur Jacobum, quod duas habuerit uxores, easque sorores<sup>7</sup>. Sed criminationem hanc jam diluit Sanctus Augustinus libro 22 capite 47 contra Faustum inquires: *quando mos erat, crimen non erat, et nunc propterea crimen est, quia mos non est*.

[f. 327v] [§7] Pagina 51 laudat impium Julianum, quod Cyrillo Alexandrino objecerit, ineptum fuisse Dei mandatum proto-parentibus latum de non edendo de ligno *scientiae boni et mali*. Vel etenim, sic argumentatur, habuit Adam scientiam infusam, vel non? Si habuit, edendo de ligno *scientiae boni, et mali*, perfectior adamatica evasisset scientia. Si non, Adam eamdem acquisivisset<sup>8</sup>.

<sup>4</sup> *La Philosophie de l'histoire*, chap. 4, éd. J. H. Brumfitt, dans *OCV*, t. 59, pp. 98-99.

<sup>5</sup> *La Philosophie de l'histoire*, respectivement chap. 5 et chap. 12, dans *OCV*, t. 59, p. 102 et pp. 169-170.

<sup>6</sup> *La Philosophie de l'histoire*, chap. 5, dans *OCV*, t. 59, p. 102.

<sup>7</sup> *La Philosophie de l'histoire*, chap. 5, dans *OCV*, t. 59, p. 103.

<sup>8</sup> *La Philosophie de l'histoire*, chap. 10, dans *OCV*, t. 59, p. 121.

Hoc autem dilemnae \[unire]/ triumphans diris modis carpit Cyrilli responsum scite inquentis libro 2 contra Julianum: *in iis, quae novimus a Deo infallibiliter gesta contradictionem, aut absurditatem esse non posse.*

[§8] Pagina 60 factu impossibilia ea dicit esse, quae in canonico Tobiae libro enarrantur de angelo Raphaela a Deo misso, ut Tobiae filio in itinere dux esset, negatque etiam fumo cordis piscis capti ad fluvium Tigris eam potuisse a Deo communicari virtutem, ut daemonem ab obsessis corporibus expelleret<sup>9</sup>. Aliaque sequitur hujus generis in dubium vocare; qua sane dicendi ratione de illius libri [autentica] anceps omnino constituitur.

[§9] Pagina 86 Abrahami egressum (de quo Genesis XII) et Ur Chaldeorum executum ut ad Cananitidem sese conferret vocat in dubium, sicuti ejus accessum ad terram Aegypti, caeteraque alia fidelissimi prophetae insignia gesta<sup>10</sup>. Hinc apparet quam male sentiat auctor de sacra historia divinitus inspirata, atque conscripta.

[§10] Pagina 103 summis effert laudibus Sinensium politiam, quod sine prodigiis, sine prophetis, sine semi-deis, ritibus, cultibus, immota steterit, nunquam a querelis sacerdotii, et imperii interturbata<sup>11</sup>. Hinc gubernium illud malum esse constituit, in quo prophetiis et miraculis fides aliqua adhibetur. At mendax est auctor etiam in Sinenses, ut ostendunt Brukerus, aliique non infimae notae historiographi.

[§11] Pagina 108 vult religionis diversitatem repetendam esse ex climatam, ciborumque discrepantia<sup>12</sup>.

[§12] Pagina 131 inquit puerulis tantum, et femellis posse venditari per [Noachim] posteros humanum fuisse genus propagatum, sicuti et summa tam parvo temporis intervallo fundata imperia. Hinc diluvii universalis veritatem dubiam habet<sup>13</sup>. Haec

<sup>9</sup> *La Philosophie de l'histoire*, chap. 11, dans *OCV*, t. 59, p. 127.

<sup>10</sup> *La Philosophie de l'histoire*, chap. 16, dans *OCV*, t. 59, p. 144.

<sup>11</sup> *La Philosophie de l'histoire*, chap. 18, dans *OCV*, t. 59, p. 155.

<sup>12</sup> *La Philosophie de l'histoire*, chap. 18, dans *OCV*, t. 59, p. 158.

<sup>13</sup> *La Philosophie de l'histoire*, chap. 24, dans *OCV*, t. 59, p. 172-172.

errorum portenta de verba ad verbum leguntur etiam in epistulis judaicis Marchionis de Argens. At obcaecati non advertunt isti auctores benedictionem, de qua Geneseos capite 9, quam Deus dedit, [Noemo] ejusque filiis, ut citius post universae terrae alluvionem humanorum propagaretur genus.

[§13] Pagina 140 inferorum existentiam fabulam esse ponit apud Graecos creatam, ac immortalitatis animae sententiam ignotam fuisse contendit Judaeis, qui a Moysse ad observantiam divinarum [f. 328r] legum fuerint ducti ex miris tantum malorum temporalium<sup>14</sup>. Verum inscieniter, et impie haec effutiri a naturalistis ostenderunt tum veteres christianae religionis apologistae, cum nostra hac aetate viri eruditissimi Ansaldus, Patuzzius, et Valsechius, ad quos mitto auctorem, ut impietatis suae \et mendaci/ evictus maneat.

[§14] Pagina 152 vult historiam a Moysse contextam ex illa, quae sub nomine Bacchi circumfertur esse depromptam; adeoque mosaycam eandem sibi mereri fidem, quam sibi comparet apud eruditos illa Bacchi<sup>15</sup>.

[§15] Pagina 165 negat Deum malis posse spiritibus nequidem ad tempus prophetiae donum communicare in testimonium verae religionis. Quod est negare Saulis prophetias, Balaami, aliorumque<sup>16</sup>.

[§16] Pagina 174 sybillina oracula tot celebrata sanctorum patrum encomiis passim irridet, aitque pestiferum millenariorum errorem ex hoc fonte promanasse. Immo contendit nefariam hanc haeresim sua habere fundamenta in capite 21 *sancti Lucae*, in paulina *ad Thessalonicenses* epistola, et in *Apocalypsis* capite 20. Quare Justinum, Irenaeum, et Tertullianum ut millenarios habet<sup>17</sup>.

<sup>14</sup> *La Philosophie de l'histoire*, chap. 25, dans *OCV*, t. 59, pp. 176-177.

<sup>15</sup> *La Philosophie de l'histoire*, chap. 28, dans *OCV*, t. 59, pp. 183-185.

<sup>16</sup> *La Philosophie de l'histoire*, chap. 31, dans *OCV*, t. 59, p. 192.

<sup>17</sup> *La Philosophie de l'histoire*, chap. 32, dans *OCV*, t. 59, pp. 198-199.



[§17] Pagina 180 veri nominis miracula a Deo fieri mordicus negat; quippe, ait, contradictorium esse, quod Deus propter consuetas, mechanicasque naturae leges, et supra omnium causarum naturalium vires velit in tempore operari, ut mundo aliquod afferat bonum. Vel etenim ab initio creationis, mundi hoc Deus bonum praevidit, vel non? Si praescius hujus fuisse boni dicatur, naturalium causarum cursum hunc ad effectum dirigere, opus erat. Si non praevidit, Deus non erat. En quibus contortis sophismatibus efficacissimum divinae revelationis argumentum enarrare conatur. Sed quod pejus est, miracula quaedam deinde admittit, at ea tantum, quae facta perhibentur a Vespasiano, et Apollonio Tyaneo<sup>18</sup>.

[§18] Pagina 193 omnem magiam de medio tollit; hinc fabulis ea accenset, quae de pythonissa *Regum* 2 capite 28 enarrantur, quaeque *Exodi* 7 habentur de magis pharaonis. Maledico adeo carpit ore sacra illa tribunalia, quae iniquos praestigiatores flammis tradit, veram confundens magiam cum arte praestigiatrice<sup>19</sup>.

[§19] Pagina 200 dicit in lege mosaica humana quoque sacrificia fuisse a Deo praecepta, ac commendata. Quare ad id probandum facta inducit de Isaaco, Jephthe, Samuele, aliisque; nullum admittens discrimen inter factum Isaaci peculiare, mysteriisque plenum, et alia in lege mosaica haud praecepta<sup>20</sup>.

[f. 328v] [§20] Pagina 222 ponit ex sententia Clerici, Midletoni, et Newtoni Moysem, sicuti et Josove auctores non exitisse illum Pentateuchi, hunc libri Josove; aitque hanc sententiam impiam dici non posse, cum sit contra christianae charitatis praeceptum celeberrimorum virorum sententias ut impias, et falsas damnare<sup>21</sup>.

[§21] Hinc pagina 224 transitum prodigiosum fluii Jordanis, lapsum murorum civitatis Jericho, aliaque hujusmodi ut miracula,

<sup>18</sup> *La Philosophie de l'histoire*, chap. 33, dans *OCV*, t. 59, p. 201.

<sup>19</sup> *La Philosophie de l'histoire*, chap. 35, dans *OCV*, t. 59, pp. 208-211.

<sup>20</sup> *La Philosophie de l'histoire*, chap. 36, dans *OCV*, t. 59, pp. 211-215.

<sup>21</sup> *La Philosophie de l'histoire*, chap. 40, dans *OCV*, t. 59, p. 226.

et facta vere ad effectum perducta non habet, sed figurate tantum accipienda esse contendit<sup>22</sup>.

[§22] Pagina 239 prophetas Domini acriter calumniatur, eosque facit mendaces, visionarios, ac pugnancia loquentes, sicque plurimas Isaiae, Jeremiae, Micheae, Elisaei, Aeliae praedictiones cachinnis excipit, inquiens de curru Eliae, quo fuit sanctus propheta in caelum raptus Apollinis fuisse currum, quatuor equis flammantibus per caeli spatia circumductum<sup>23</sup>.

[§23] Pagina 247 enumerat plurimos Psalmorum versiculos, in quibus, ait, contineri preces *carnales*, et *sanguinarias* eo tendentes, ut omnis destrueretur natio salva manente judaica<sup>24</sup>.

[§24] Pagina 258 sacram, inquit, Scripturam factam esse tantum ad populos in moralibus, non vero in physicis instituendos. Quare proprietates, quae animantibus a sacris litteris tribuuntur, allegorice sumendas esse constituit<sup>25</sup>.

[§25] Pagina 268 negat angelos fuisse creatos, atque ex iis aliquos de caelo ejectos, inque inferos detrusos, cum nulla, ut ipse ait, de hisce mentio habeatur in libro aliquo canonico. Hinc et Sathanae nomen, et alia quae de bonis traduntur, et malis angelis allegorice tantum vult esse interpretanda<sup>26</sup>.

[§26] Pagina 284 promiscuam omnium religionum tolerantiam, inquit, esse legem naturalem in omnium corde insculptam; quare uni tantum profitendae religioni tum populos posse cogi existimat, cum ex legum civilium statuto, et proprio arbitrio eidem sese subjecerint<sup>27</sup>.

[§27] Quum igitur unaquaeque fere hujus libri pagina contineat pravitatis haereticae portenta hausta, atque non raro totidem verbis exscripta ex Marchione d'Argens, ex Montesquieu,

<sup>22</sup> *La Philosophie de l'histoire*, chap. 41, dans *OCV*, t. 59, pp. 227-230.

<sup>23</sup> *La Philosophie de l'histoire*, chap. 43, dans *OCV*, t. 59, pp. 236-238.

<sup>24</sup> *La Philosophie de l'histoire*, chap. 44, dans *OCV*, t. 59, pp. 242-243.

<sup>25</sup> *La Philosophie de l'histoire*, chap. 47, dans *OCV*, t. 59, p. 249.

<sup>26</sup> *La Philosophie de l'histoire*, chap. 48, dans *OCV*, t. 59, pp. 253-259.

<sup>27</sup> *La Philosophie de l'histoire*, chap. 50, dans *OCV*, t. 59, p. 263.

ex D. de Voltaire, Tolando, aliisque ejus generis hominibus in christianam religionem, imo satius dixerim in quamcumque religionem injuriosis; censeo propterea inter prohibitos esse recensendum, nisi aliter sentiant Eminentiae Vestrae quarum sapientissimo judicio, ut par est, haec omnia libentissime subjicio.

Fr. Ambrosius de Mediolano O. M. consultor.

4. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 64b, f. 477r.

*Décret imprimé de la congrégation de l'Index daté du 26 mars 1770 et présentant une liste d'ouvrages récemment mis à l'Index. La Philosophie de l'histoire y apparaît condamnée par un décret de l'Index du 12 décembre 1768 (voir doc. XVI.4).*



## XIX.

### ESSAI HISTORIQUE ET CRITIQUE SUR LES DISSENSIONS DES ÉGLISES DE POLOGNE

1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 40, f. 423r.

*Convocation des cardinaux et consultants de l'Index pour la séance du 12 décembre 1768 (voir doc. XVII.1).*

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 40, f. 324r.

*Ordre du jour de la séance convoquée le 12 décembre 1768 (voir doc. XVII.2).*

3. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 44, f. 353r-355v.

*Censure de l'Essai historique et critique sur les dissensions des églises de Pologne par le p. Tommaso Gabrini<sup>1</sup>.*

*Après avoir décrit l'édition examinée (§1), le consultant définit le projet de l'ouvrage qui défend l'idée de tolérance entre les principales religions de Pologne (§2), conformément à la leçon héritée de tant de bons princes et de la raison elle-même, Dieu ne pouvant accepter qu'on l'adore de manière forcée (§3). Réfutant ces affirmations, le consultant défend l'action de l'Église, qui réduit les rebelles et l'hérésie (§4). Il relève comme autant d'impostures les attaques portées contre le Saint-Siège à travers la figure historique de Pierre (§5) et dans l'affirmation selon laquelle on ne compte jamais de pontife parmi les pères de*

<sup>1</sup> Tommaso Gabrini CCRRMM examine aussi, dans le corpus voltairien, *L'Homme aux quarante écus* et *La Défense de mon oncle* en novembre 1771. Sur lui, voir doc. XVIII note 3.

*l'Église (§6). Quoique ne relevant aucun autre grief, le consulteur juge cependant que l'ouvrage mérite d'être condamné (§7).*

[f. 353r] P. Gabrini in libellum circa dissensiones inter ecclesias Poloniae.

[f. 354r] Eminentissimi Signori

[§1] Di un picciolo libro sono ad esibire una breve relazione; poiché maggiore dalla materia che trattasi, non si esigge. Esso è scritto in francese in 8 di pagine 43 e porta per titolo: *Essai historique et critique sur les dissensions des églises de Pologne par Joseph Bourdillon professeur en Droit Public. A Basle 1768*<sup>2</sup>, senza alcuna licenza prodotto, e perciò di sua natura proibito.

[§2] Lo spirito dell'autore si è d'insinuare a tutti i principi la tolleranza in fatto di religione. L'intolleranza, dice egli, che si adopera dalla Chiesa Romana escludendo da se chiunque non crede quei dogmi che ella crede, si è l'origine di quei disastri che regnano nella Polonia, e che maggiori soprastano. Per rimediare pertanto a tutti gli inconvenienti basta tollerarsi scambievolmente e tenersi tutti come fratelli, o siamo della romana comunione o della greca, o della protestante.

[f. 354v] [§3] A fare (soggiunge l'autore) ciò ci danno esempio tanti ottimi principi che hanno promulgata somigliante legge di tolleranza; e la ragione istessa ce lo insegna: facendosi a tutti chiaro e manifesto non potere a Dio essere accette le adorazioni forzate di un cuore violentato ad agire contro i propri sentimenti.

<sup>2</sup> Cette description ne correspond à aucune des éditions de l'*Essai* parues en 1768 mais le consulteur s'est peut-être trompé de date car il existe une édition (dite 67D) de l'*Essai historique et critique sur les dissensions des églises de Pologne. Par Joseph Bourdillon, Professeur en droit public* publiée à Basle sans éditeur en 1767. Cette édition, qui compte 43 pages numérotées, aurait en fait été imprimée en Hollande (OCV, t. 63A, Oxford, Voltaire Foundation, 1990, p. 253). L'édition examinée n'est pas identifiée par Bujanda qui renvoie erronément à une édition [Genève, Cramer], 1767 (ILP, p. 929).

[§4] A questo si risponde primieramente che i principi sono forzati alla tolleranza di varie cose le quali non perciò vengano giustificate. Secondariamente, che la ragione e la rivelazione ci insegna che essendosi data a Dio una parola, conviene osservarla; perciò Santa Chiesa qualora vede alcuno de' suoi figli traviare dal retto sentiero e dimenticarsi delle giurate promesse a Dio nel ricevimento del sacro lavacro, ella come sposa fedele di Cristo è tenuta usare tutti i mezzi per ridurre i contumaci e ribelli al proprio dovere: oltre di che ella è obbligata a tenere lontano dal puro grege de' cattolici ogni altro non cattolico, affinché la peste della eresia non giunga a contaminarlo.

[§5] Evvi in questa operetta da notarsi che l'autore si avvanza con imposture a maltrattare la Santa Sede, dicendo alla pagina 6: «Nous n'avons aucune preuve que Pierre ait [f. 355r] été à Rome; et nous sommes sûrs qu'il resta longtemps en Syrie et qu'il alla jusqu'à Babilone»<sup>3</sup>. Ecco in tre linee due grossolane imposture. I. È tanto perprovato il viaggio di san Pietro a Roma che non vi è istoria antica così ben munita di prove quanto è questa. Ulla unquam traditio fuit (sono parole non di un adulatore papista o di un curiale romano, ma del critico protestante Samuele Basnagio nel tomo I *Annalium* ad annum 64) ulla unquam traditio fuit quae majore tertium numero cingatur, ut de Petri in Urbem adventu dubitari non possit, quin omnia historiae fundamenta convellantur. II. La Babilonia ove penetrò l'apostolo fu la città di Roma così figuratamente chiamata anche nella Apocalisse. Che sia così, l'attestano tutti gli antichi scrittori, basta vedere Eusebio ab libro 2 della historia capite 15.

[§6] Nelle ultime linee della citata pagina scrivesi: «Aucun évêque de Rome ne fut compté ni parmi les pères, ni même parmi les auteurs approuvés, pendant plus de six siècles entiers»<sup>4</sup>. Le imposture che si contengono in queste tre linee cadono da per se

<sup>3</sup> *Essai historique et critique sur les dissensions des Églises de Pologne*, éd. D. Beauvois et E. Rostworowski, dans *OCV*, t. 63A, p. 265.

<sup>4</sup> *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, p. 265.

stesse, purché si dia di mano a qualunque autore di storia ecclesiastica; e subito si troverà nel primo secolo un san Clemente la di cui prima lettera alli Corinti viene giustamente riputata: «uno dei più belli mo[f. 354r]menti della antichità ecclesiastica, e che per la sua dottrina e per la sua morale così pura e così savia deve andare immediatamente dopo la Santa Scrittura». Si troverà di poi un [Siricio] un Damaso un Gelasio un san Leone un san Gregorio e tanti altri li di cui scritti fanno tanto onore alla Chiesa, e sono sempre stati, e lo saranno a dispetto dell'inferno i monumenti più preziosi della nostra religione.

[§7] Altro in sostanza non trovo in questo libretto; ma le poche cose riferite sono sufficientissime a proscriverlo. Quando altrimenti non piaccia decidersi dalla sublime sapienza e avvedutezza dell'Eminenze Vostre a cui sinceramente sottopongo il mio giudizio.

Tommaso Gabrini C. R. M.

[[Relatio haec satis est imperfecta, praetermissa enim ab ea sunt, quae magis perversa sunt. Vide in actis hujus anni 1768 pagina 55 et sequentibus<sup>5</sup>.]]

4. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 64b, f. 477r.

*Décret de promulgation imprimé de la congrégation de l'Index daté du 26 mars 1770 et présentant la liste des ouvrages récemment mis à l'Index. L'Essai historique et critique sur les dissensions des églises de Pologne y apparaît condamné par un décret de l'Index promulgué le 12 décembre 1768 (voir doc. XVI.4).*

<sup>5</sup> Au bas de la page.



5. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1770, dossier 6, f. non num.

*Dénonciation par le nonce de Varsovie d'une édition de l'Essai historique et critique sur les dissensions des églises de Pologne imprimée en français à Varsovie.*

Eminentissimi e Reverendissimi Signori Signori Padroni Colendissimi

Credo mio dovere indispensabile denunciare all'Eminenze Vostre il qui accluso libretto intitolato: *Essai historique, et critique sur les dissensions des Églises de Pologne &c.* Non si dubita che quest'operetta sia stata composta a richiesta di chi ha preso l'impegno di favorire qui i dissidenti, e scismatici, e promuovere il sistema del tolerantismo. Vi è chi ne crede autore Mons.<sup>r</sup> Voltaire, e suppone di riconoscervi anche il suo stile; io però non saprei assicurarlo. È corsa manoscritta (*sic*) per qualche tempo; ora poi accresciuta è stata stampata qui in Varsavia, benché sotto la falsa data di Basilea; e si spaccia pubblicamente da questo libbraro Poser sotto gli occhi di Monsig.<sup>r</sup> gran cancelliere vescovo di Posnania ordinario di Varsavia. Non farò riflessioni sopra le stravaganti falsità, ed empietà, che contiene quest'operetta, e sopra le sue perniciose conseguenze; dirò solo, che a memoria d'uomini non si è mai veduto spacciare in Polonia simile esecranda merce. Con che fo all'Eminenze Vostre umilissima riverenza.

Dell'Eminenze Vostre

Varsavia 18 Novembre 1769

Umilissimo devotissimo ed obbligatissimo servitore Ang. Arcivescovo d'Ancira Nunzio Apostolico.

6. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1770, dossier 6.

*Exemplaire de l'édition imprimée de l'Essai historique et critique sur les dissensions des églises de Pologne transmise par le nonce apostolique dans son pli du 18 novembre 1769.*

[fausse page de titre: ESSAI / HISTORIQUE / ET / CRITIQUE / SUR LES / DISSENTIONS DES ÉGLISES / DE POLOGNE]

ESSAI / HISTORIQUE ET CRITIQUE / SUR LES / DISSENTIONS DES EGLI- / SES DE POLOGNE / PAR JOSEPH BOURDILLON / PROFESSEUR EN DROIT PUBLIC / NOUVELLE EDITION / REVUE CORRIGÉE AUGMEN/TÉE ET DEDIEÉ / À MONSEIGNEUR / LE PRINCE REPNIN / AMBASSADEUR DE SA MAJESTÉ / RUSSIENNE A WARSCHAU. / [vignette] / [frise] / à BASLE / MDCCLXVIII – pp. [XVI n.n.]-40; cm. 17,5. In 8°.

p. [I]. Faux-titre.

p. [III]. Page de titre encadrée.

p. [V]-[X]. A Monseigneur le Prince Nicolas Wassieliewitsch Repnin, Général Maior (*sic*), Chevalier de l'ordre de St. Anne (*sic*) et Ambassadeur de sa maiesté imperiale russe à Varsovie [p. [X]: Jene le 12 April (*sic*) 1768 le très-humble & le tres-obeissant Jean Chrétien Fischer].

p. [XI]-[XVI]. Avant-propos.

p. 1-40. Essai historique et critique sur les dissensions des églises de Pologne.

<sup>6</sup> Cette édition est inconnue des *OCV* et elle n'est pas non plus mentionnée par Bujanda. On en donne en pleine page la description matérielle et le contenu. C'est le seul volume imprimé que l'on trouve dans les trente-deux dossiers que nous avons reconstitués.

7. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1770, dossier 6, ff. non num.

*Censure de l'Essai historique et critique sur les dissensions des églises de Pologne par le P. Michelangelo Monsagrati, consultant du Saint-Office. Après avoir décrit l'ouvrage dénoncé par le nonce de Pologne (§1) et mentionné les problèmes d'attribution et de fausse adresse de l'ouvrage imprimé à Varsovie (§2), le consultant définit l'objet du texte qui vise, comme le précise la lettre dédicatoire, à promouvoir le «tolérantisme» et à défendre les initiatives de Catherine II (§3) dont le texte dresse l'éloge (§4). Dans la préface, le consultant relève trois propositions douteuses (§5): la violence en matière de religion y est déclarée contraire au bon sens, à la justice et à l'Évangile (§6); les dissensions enseignent la nécessité de nous pardonner réciproquement nos erreurs tandis que la dignité et l'autorité sont fondées sur l'ignorance et la crédulité (§7); toute violence en matière de religion est une véritable tyrannie (§8). Passant ensuite au texte lui-même, le consultant relève que l'auteur, qu'il cite abondamment, remet en cause l'autorité temporelle de Rome (§9-25); il jette le ridicule sur les controverses doctrinales opposant catholiques et hérétiques (§26), sur l'éternelle damnation des infidèles et des hérétiques (§27) et sur la pénétration de l'hérésie en Pologne au XVI<sup>e</sup> siècle (§28). Il affirme la nécessité de la liberté de conscience (§29), malmène les évêques de Pologne et l'Église de Rome pour l'application abusive qu'ils donnent du «compelle intrare» (§30) et défend les victimes que cet abus a produites en Pologne (§31). En annexe à son texte, il joint des témoignages officiels favorables aux dissidents (§32), salue dans l'action de Catherine II le véritable esprit du christianisme (§33) et dénonce la brutalité de ce dernier, longtemps épargnée à la Pologne, trop pauvre, avant de saluer la tolérance de l'Allemagne, où catholiques et protestants se partagent en paix les lieux de culte (§34). Par les impiétés et les impertinences qu'il profère, l'ouvrage mérite donc d'être condamné solennellement feria quinta et brûlé par la main du bourreau (§35).*

Polonia.

Censura del libro intitolato: *Saggio storico, e critico sulle dissensioni delle Chiese di Polonia.*

[§1] I. Un picciol libercol francese, quanto sottile di mole (non sorpassando in tutto le 50 pagine d'impressione in ottavo) altrettanto ripieno d'escrandi errori, e delle più impudenti falsità, debbo io riferire all'Eminenze Vostre. Fin dalla Polonia lo ha qua trasmesso Mons.<sup>r</sup> Nunzio, e il suo titolo è il seguente: *Essai historique et chritique sur les dissentions des Églises de Pologne par Joseph Bourdillon Professeur en Droit public. Nouvelle édition revue, corrigée aumntée, et dediée à Monsieur le Prince Replin (sic) Ambassadeur de sa Majeste Russienne a Warschau. Basle 1768.*

[§2] 2. Si vuol però osservare che sebben venga attribuito a M.<sup>r</sup> Bourdillon, nella prefazione nondimeno si avverte, che se ne crede autore M.<sup>r</sup> Voltaire, uomo bastantemente noto per le sue empietà. E così quantunque dicasi impresso in Basilea, assicura ciò non ostante Mons.<sup>r</sup> Nunzio, che è stato stampato in Varsavia, e che ivi si vende pubblicamente dal libraro Poser sotto gli occhi di Mons.<sup>r</sup> Vescovo di Posnania Ordinario di Varsavia, e Gran Cancelliere del regno.

[§3] 3. Lo scopo di un tal libercolo è di promuovere l'indifferentismo, e tollerantismo in materia di religione, e con ciò tessere un'apologia all'oppressioni che dalla Moscovia si fanno in Polonia alla religion cattolica, e alla libertà della repubblica. A quest'oggetto dunque nella lettera dedicatoria altamente si com-menda la presente Czara Caterina, perchè col mandare in Polonia le sue truppe a proteggere le pretenzioni de' dissidenti, con ciò «ha resa giustizia all'innocenza oppressa, e perseguitata, ha protetta la libertà della religione, la quiete interna della repubblica, ed ha disarmati i più furiosi nemici della religione, della libertà, e della buona causa».

[§4] 4. Questo medesimo attentato ivi è dipinto per un'impresa «incomparabile di cui la Polonia ne risente tutti i vantaggi, e tutta l'Europa ne rimane stordita: per un' opera che la bontà divina aveva riservata a questa divina imperatrice col darle la volontà, e il potere di ben cominciarla, e felicemente eseguirla, e per cui ne'

secoli avvenire niun' monarca sarà più elogiato quanto Caterina II»<sup>7</sup>.

[§5] 5. Nella prefazione spacciansi per altrettanti principi incontrastabili le seguenti proposizioni.

[§6] I<sup>a</sup>. Se già mai èvvi stata massima contraria a tutti i lumi del buon senso, all'equità naturale, alla carità, alla buona politica, allo spirito del Vangelo, questo è senza dubbio il detestabile dogma della violenza, e della persecuzione per motivo di religione.

[§7] II<sup>a</sup>. L'orribile discordia, che dopo tanti secoli tuttavia continua tra le sette, che nel fondo professano la medesima religione, è una lezione ben viva, che dobbiamo scambievolmente condonarci i propri errori. La discordia è il più gran male del genere umano, e la tolleranza n'è il solo rimedio. Perchè dunque que' medesimi uomini che in particolare riconoscono la dolcezza, la benevolenza, la giustizia si sollevano pubblicamente con tanto furore contro queste virtù? Ciò succede, perchè l'interesse è il loro Iddio, e perchè a questo mostro che adorano, sacrificano tutto. Io possiedo una dignità, e un'autorità, che l'ignoranza, e la credulità han fondate. Io marcio alla testa di uomini, che si prosternano a miei piedi; se si alzano, e mi mirano in faccia, io son perduto: convien dunque, tenerli prostesi a terra con catene di ferro. Lungi da me coloro, che han bastante capacità di giudicar da loro medesimi, e di veder co' propri occhi. Chiunque è capace di pensare, non è nato per credermi. In tal guisa han ragionato quegl'omini, che i secoli del fanatismo han resi potenti. Costoro han sotto di se altri di autorità, e questi stessi altri ancora, che tutti si arricchiscono colle spoglie del povero, s'ingrassano del di lui angue, e ridonsi della di lui goffezza. Per compimento infine attizan de' fanatici, che gridino ad alta voce: *Respectez les absurdités de mon maître tremblez, payez, et taisez vous*<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> Le consulteur cite l'édition polonaise jusqu'ici inconnue conservée dans le dossier.

<sup>8</sup> Cette préface est empruntée à la section seconde de l'article «Tolérance» du *Dictionnaire philosophique*, éd. C. Mervaud, voir *OCV*, t. 36, pp. 562-563.

[§8] III. Li funesti effetti dell'intolleranza, dogma orribile, a quei, che gli han provati, han fatto confessare, che ogni persecuzione, ogni vessazione, grande, o piccola, diretta, o indiretta per motivo di religione, è una vera tirannia.

[§9] 6. Sul principio del libro dalla pagina 1 fino alla 12 pretende l'autore di dare un'idea del primevo stato, ed autorità della chiesa sì orientale, che occidentale, e della possanza, a cui ne' secoli posteriori è giunta la Santa Sede. Dopo aver pertanto premesso che l'Oriente ha ammaestrato l'Occidente, *che ogni cosa annunzia, che la Chiesa d'Occidente è figlia della Chiesa d'Oriente, figlia, che nella sua possanza ha dispreggiata sua madre*, ecco cosa scrive su tal proposito<sup>9</sup>.

[§10] «Noi non abbiamo alcuna prova, che Pietro sia stato a Roma. Niun vescovo di Roma fu tenuto in conto, nè presso i Padri, nè presso gli autori di credito per più di sei secoli intieri. Nel mentre che Atenagora, Efrem, Giustino, Tertulliano, Clemente di Alessandria, Origene, Cipriano, Ireneo, Atanasio, Eusebio, Girolamo empivano il mondo colle loro opere, i vescovi di Roma in silenzio non ad altro si occupavano, che in formare il loro gregge»<sup>10</sup>.

[§11] «Tutti i Padri de' primi quattro secoli fino a Girolamo, sono stati Greci, Siri, o Affricani»<sup>11</sup>.

[§12] «Non abbiamo sotto il nome di alcun vescovo di Roma, che la ricognizione di Clemente»<sup>12</sup>.

[§13] «Non mai alcun prete cristiano, sia Greco, sia Siro, o Affricano, o Italiano, certamente ebbe altra potestà, che quella di parlare tutte le lingue del mondo, di far de' miracoli, di cacciare i demoni, potestà ammirabile, che siam ben lontani di contestar loro»<sup>13</sup>.

<sup>9</sup> *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, p. 265.

<sup>10</sup> En marge: «Pag. 2», *ibid.*

<sup>11</sup> *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, p. 265.

<sup>12</sup> En marge: «Pag. 3», dans *OCV*, t. 63A, p. 266.

<sup>13</sup> *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, p. 265.

[§14] «Ci sia permesso di dirlo senza offesa di chicchesia, se l'ambizione potesse star salda alle parole espresse del Vangelo, essa vedrebbe chiaramente, che gl'apostoli non han ricevuta alcuna potestà temporale da Gesù Cristo, che egli stesso punto non aveva. Essa vedrebbe, che i suoi discepoli eran tutti uguali, e che Gesù Cristo medesimo ha minacciato di castigo quelli, che volessero innalzarsi sugl'altri»<sup>14</sup>.

[§15] «Per poco che si sia istruito si sà che nel primo secolo non v'era alcuna sede episcopale particolare»<sup>15</sup>.

[§16] «Gli apostoli non havevan nè trono episcopale, nè giurisdizione, nè guardie»<sup>16</sup>.

[§17] «Nel secondo secolo il posto di vescovo fu di lucro per le limosine de' cristiani, e per conseguenza i vescovi delle città grandi furon più ricchi che gl' altri; essendo più ricchi, ebbero maggior credito, ed autorità»<sup>17</sup>.

[§18] «Se qualche vescovo avesse potuto pretendere al primato, questi sicuramente sarebbe stato il vescovo di Gerusalemme, non già come il più ricco, ma come quegli, che secondo la volgare opinione era succeduto a san Giacomo proprio fratello di Gesù Cristo. Gerusalemme era la culla della religion cristiana ... la città santa, che doveva riapparir di nuovo con tutto il suo splendore per mille anni. Che belli titoli per assicurare al vescovo di Gerusalemme una preminenza incontrastabile!»<sup>18</sup>.

[§19] «Allorché il concilio di Nicea regolò la gerarchia, che con tanto stento si era stabilita, la politica servì di modello al governo ecclesiastico»<sup>19</sup>.

[§20] «Non saltò mai in testa d'alcun vescovo, nè di alcun patriarca, d'arrogarsi una giurisdizione temporale... ma tutto mutò

<sup>14</sup> *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, p. 265.

<sup>15</sup> En marge: «Pag. 4», voir *OCV*, t. 63A, p. 265.

<sup>16</sup> En marge: «Pag. 5», voir *Essai historique et critique*, *OCV*, t. 63A, p. 265.

<sup>17</sup> *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, p. 267.

<sup>18</sup> *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, p. 267.

<sup>19</sup> En marge: «Pag. 6», voir *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, p. 267.

faccia allorché Pipino d'Austrasia maggiordomo d'un principe francese chiamato Childerico, si collegò con papa Zaccaria, e in appresso con papa Stefano II per rendere la sua usurpazione rispettabile ai popoli. Dal medesimo papa Stefano si fece consacrare in san Dionigi di Francia, e quest' usurpatore in ricompensa gli diede de' domini nella Romagna a spese degl'usurpatori longobardi»<sup>20</sup>.

[§21] «Si converrà senza stento, che questa grandezza non è de' tempi apostolici. Per questo poco dopo sotto Stefano III fù essa segnalata con omicidi, e stragi. Il clero romano diviso in due partiti inondò di sangue la catedra di legno in cui si pretende, che san Pietro avesse predicato al popolo romano»<sup>21</sup>.

[§22] «Allorché Carlo Magno partì di Germania per usurpare la Lombardia, allorché ebbe privato i suoi nepoti dell'eredità del loro padre Pipino, allorché ebbe racchiuso in prigione questi innocenti ragazzi, de' quali non si sentì più parlare; allorché le sue vittorie ebber coronato questo delitto... diede ancora nuovi domini a papa Leone III, che nella chiesa di s. Pietro le pose in testa una corona d'oro, e un manto di porpora sulle spalle»<sup>22</sup>.

[§23] «Tutti i papi successori dell'imprudente Ottaviano sporco, che il primo cangiò il suo nome alla sua assunzione al pontificato, ed è conosciuto sotto il nome di Giovanni XII, non furono potenti, che per la cabala, ed opinion del volgo, opinione, che sepper far stabilire, e di cui continuamente sepper approfittare»<sup>23</sup>.

[§24] «La vera potestà de' papi, e de' vescovi d'Occidente non si stabilì in Alemagna, che nell'interregno, ed anarchia verso i tempi

<sup>20</sup> En marge: «Pag. 7», voir *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, pp. 267-268.

<sup>21</sup> *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, p. 268.

<sup>22</sup> Voir *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, p. 268.

<sup>23</sup> En marge: «Pag. 9 e 10», voir *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, p. 269. Le texte de Voltaire apparaît remanié.



dell'elezione di Rodolfo d'Ausburg all'impero<sup>24</sup>. Nulla di somigliante si è giammai veduto sulla Chiesa greca. Ella è stata sempre soggetta agl'imperadori sino all'ultimo Costantino, e nel vasto impero della Russia essa è intieramente dipendente dal poter supremo. Alla forma dell'Inghilterra non vi si riconosce punto la distinzione delle due potestà: l'altare è subordinato al trono; e queste medesime parole «le due potestà» sono un delitto di lesa maestà. Questa felice subordinazione è la sola diga<sup>25</sup>, che abbia potuto opporsi alle questioni teologiche, e ai torrenti di sangue, che queste questioni han fatto versare nelle chiese d'Occidente dopo l'assassinio di Priscilliano fino a nostri giorni».

[§25] «Non v'è chi ignori, come nel secolo XVI la metà dell'Europa stanca dei delitti di Alessandro VI, dell'ambizione di Giulio II, delle estorsioni di Leone X, della vendita delle indulgenze, della tassa de' peccati, delle superstizioni, e furfanterie di tanti monaci, scosse in fine il giogo, che la premeva da lungo tempo. I Greci avevan ammaestrata la chiesa d'Occidente, li protestanti la riformarono»<sup>26</sup>.

[§26] 7. Mette in ridicolo alla pagina 12 e 13 le controversie de' cattolici, con gl'eretici sulla processione dello Spirito Santo, e sulla presenza reale di Gesù Cristo nell'augustissimo sacramento dell'Eucarestia, scrivendo in tal guisa: «Io non pretendo punto di parlar qui de' dogmi, che dividono i Greci, li Romani, gli Evangelici, li Riformati, e le altre comunioni. Io lascio questa cura a coloro, che sono illustrati di un lume divino. E convien esserlo senza dubbio per ben sapere, se lo Spirito Santo procede per ispirazione dal Padre, e dal Figlio, o dal Figlio solamente, il qual Figlio essendo generato, e non essendo punto fatto, non può in conseguenza generare. Non evvi, che una rivelazione, che possa fare apprendere chiaramente ai santi, come si mangi il Figlio in

<sup>24</sup> En marge: «Pag. 11», voir *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, p. 270.

<sup>25</sup> En marge: «riparo», voir *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, p. 270. Le texte de Voltaire apparaît remanié.

<sup>26</sup> En marge: «Pag. 12», voir *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, p. 270.

corpo, e in anima in un pane, che è annichilato, senza non mangiare nè il Padre, nè lo Spirito Santo, o come il corpo, e l'anima di Gesù siano incorporati al pane, o come si mangi Gesù mediante la fede. Queste questioni sono sì divine, che esse dovrebbero mettere la discordia fra quei, che non son che uomini, e che debbon contentarsi di viver da fratelli, e coltivar la ragione, e la giustizia, senza perseguitarsi per de' misteri, che non ponno intendere»<sup>27</sup>.

[§27] 8. Sulla stess' aria di ridicolo pone in beffe alla pagina 15 e 16 l'eterna dannazione degli infedeli, e degl'eretici: «Mi si dimanderà, son sue parole, di qual religione fossero tutti questi popoli della Polonia avanti che fosser cristiani. Egli adoravano Iddio sotto altri nomi, sotto altri emblemi, ed altri riti. Si chiamavan pagani. La grazia di Gesù Cristo, che è venuta per tutto il mondo gli era stata negata non men che a più delle tre quarte parti del mondo. Il loro tempo non era ancor giunto. Tutte le loro generazioni eran condannate alle fiamme eterne. Almen così si crede, o si finge di credere a Roma. Quest' idea è grandiosa: tu sarai punito per sempre, se tu non pensi sulla riva del Wolga, o del Gange come penso io sulla riva del Tevere. Le proprie mire non si ponno portare nè più lungi, nè più in alto»<sup>28</sup>.

[§28] «Accadde ai Polacchi nel XVI secolo una gran disgrazia. L'eresia penetrò tra loro, e come l'eresia rende dannati gl'omini più ancora che il paganesimo, la salvezza de' Polacchi stava in gran pericolo. Questi eretici si dicevan figli della primitiva Chiesa, ma eran chiamati novatori: in tal guisa non si poteva convenire di tali qualità. Oltre questi riformati d'Occidente v'era buon numero di Greci orientali ... ancor questi in verità eran dannati come gl'Evangelici, e i Riformati: ma in fine eran dannati perché punto non riconoscevan il vescovo di Roma per padrone di tutto il mondo intiero»<sup>29</sup>.

<sup>27</sup> *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, pp. 270-271.

<sup>28</sup> *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, p. 272.

<sup>29</sup> En marge: «Pag. 16», voir *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, pp. 273-273.

[§29] 9. Ma quelle su di cui più insiste è la libertà di coscienza. Questa per lui è lo stesso che «la libertà naturale che l'interesse del genere umano, che esisteva avanti, che vi fossero de' prelati, e che esisterà ancora (soggiunge ironicamente) se mai il che Dio non voglia si avrà la disgrazia, che le prelature vadano a terminare. Le dignità ponno abolirsi, le sette estinguersi, il dritto delle genti è eterno»<sup>30</sup>.

[§30] 10. Malmena i vescovi di Polonia, e la Chiesa romana perché hanno procurato di reprimere gli eretici: «I vescovi di Polonia, dice, son potenti, e non aman punto di veder diminuito il lor gregge. Oltre questi vescovi v'è stato continuamente a Varsavia un Nunzio del papa. Questo Nunzio faceva le veci di grand'Inquisitore, e il suo tribunale era formidabilissimo. Li Greci, gli Evangelici, e i Riformati, e gli Unitari, che venner dopo, tutti furon perseguitati. Il «compelle intrare» fù impiegato con tutto il rigore. È una cosa ammirabile che questo «compelle intrare», che nell'Evangelio non è che un pressante invito a cenare, abbia tutto giorno servito di pretesto alla Chiesa romana per far morire le persone di fame. I vescovi non mancavan di scomunicare ogni gentiluomo del rito greco, o della communion protestante; e per un'abuso stravagante, ma antico, questa scomunica li privava nelle diete della voce attiva, e passiva ... Si può giudicare da questa sola oppressione, come i dissidenti eran vessati da tribunali ecclesiastici; basti il dire che eran giudicati da loro nemici»<sup>31</sup>.

[§31] 11. Chiama in appresso queste scomuniche un *devoto scandalo*<sup>32</sup>. Fa menzione alle pagine 27 28 29 30 e 31 di alcuni miscredenti da magistrati di Polonia fatti decapitare, o brugiare, o esiliati per bestemmie, per composizioni contro la religione cattolica, o insulti contro le sagre immagini, e questi tali li qualifica per altrettanti *innocenti*, e scrive che sono stati *trattati più rigorosamente*

<sup>30</sup> En marge: «Pag. 14», voir *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, pp. 271.

<sup>31</sup> En marge: «Pag. 17», voir *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, pp. 273-274.

<sup>32</sup> En marge: «Pag. 18», voir *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, p. 274.

che gli assassini, come può vedersi alla pagina 27 e 30<sup>33</sup>. Le condanne poi di costoro le traduce per *sentenze esecrabili*<sup>34</sup>, per *calamità, che hanno sporcato il cristianesimo in altri stat*<sup>35</sup>, per *rigori, persecuzioni, infrazioni di leggi*<sup>36</sup> e per *acciecamenti d'un falso zelo*<sup>37</sup>. Soggiungendo in oltre sul proposito d'un'immagine della Beatissima Vergine tolta ai cattolici da certi protestanti, e gettata in un pantano, che costoro non dovevano esser condannati a morte, ma «a restituirne, a rifarne un' altra a loro spese, oppure ad altre pene miti, che un governo equo può infigere; perché se l'immagine di Maria Vergine è rispettabilissima, tale altresì è il sangue degl'omini»<sup>38</sup>.

[§32] 12. Adduce alla pagina 18 e 19 una lettera del re Sigismondo Augusto in favore delle recenti pretenzioni de' dissidenti, e altre simili ne allega alla pagina 20 23 25<sup>39</sup>. Maliziosamente però tralascia le anteriori leggi emanate in detto regno contro i medesimi, e che posson vedersi rapportate nell'*Allocuzione di Monsig.<sup>r</sup> Altyk vescovo di Cracovia al re, ed ordini del regno* stampata qui in Roma in 1767<sup>40</sup> e così tralascia di dire che le addotte da lui leggi furono estorte mediante l'interregni tumultuariamente, e con violenza<sup>41</sup>. Ciò non ostante le vuol far credere per *leggi fondamentali, e sacre*<sup>42</sup>, per

<sup>33</sup> *Essai historique et critique*, dans OCV, t. 63A, p. 279 et p. 281.

<sup>34</sup> En marge: «Pag. 28», voir *Essai historique et critique*, dans OCV, t. 63A, p. 280.

<sup>35</sup> En marge: «Pag. 28», voir *Essai historique et critique*, dans OCV, t. 63A, p. 280.

<sup>36</sup> En marge: «Pag. 31 e 33», voir *Essai historique et critique*, dans OCV, t. 63A, p. 283.

<sup>37</sup> En marge: «Pag. 37», voir *Essai historique et critique*, dans OCV, t. 63A, p. 287.

<sup>38</sup> *Essai historique et critique*, dans OCV, t. 63A, p. 281.

<sup>39</sup> *Essai historique et critique*, dans OCV, t. 63A, pp. 274-275.

<sup>40</sup> En marge: «Pag. 10 e 11». Nous n'avons pas retrouvé cette allocution dans les éditions jusqu'ici connues de l'*Essai historique et critique sur les dissensions des Églises de Pologne*.

<sup>41</sup> En marge: «Vedasi la cit[ata] allocuzione pag. 10».

<sup>42</sup> En marge: «Pag. 21 e 22», voir *Essai historique et critique*, dans OCV, t. 63A, p. 276.

*dettate dalla probità<sup>43</sup> fondate sull'esempio di Gesù Cristo, che aveva insegnato, e non oppresso<sup>44</sup>.*

[§33] 13. Alla presente czara, al dir suo<sup>45</sup> siam debitori del vero «spirito del cristianesimo, che consiste nella tolleranza e nella pace. La czara è l'apostolo della tolleranza. Non solo<sup>46</sup> là (*sic*) stabilita ne' suoi stati, ma si è procacciata la gloria di farla nascere tra' suoi vicini. Questa gloria è singolare. Ne' fasti del mondo tutto, non evvi punto esempio di un'armata inviata a popoli di considerazione per dirli: «Vivete giusti, e felici». Questo<sup>47</sup> prodigio ha aperto gl'occhi a molti prelati, che si arrossirono di esser meno pacifici delle truppe russe. Il vescovo di Cracovia e il nuovo primate, ambedue spiriti superiori perciò entrarono nelle stesse salutevoli mire. Compresero ch'eran Polacchi prima d'esser romani, ch'eran senatori principi patriotti tanto quanto vescovi. Il sistema<sup>48</sup> della tolleranza ha fatti de' rapidi progressi nel Nort, perché si è ascoltata la ragione, perché v'è stato il permesso di pensare, e di leggere. Ivi<sup>49</sup> la filosofia ha prevenuta la strage, con cui il fanatismo ha longamente imbrattati tanti altri climi.

[§34] 14. Perché la Polonia tardi ha abbracciato il cristianesimo, scrive altrove<sup>50</sup> esser ciò derivato, perché essendo la nazione guerriera, e povera è stata rispettata dal zelo de' missionari; e dopo aver detto che Boleslao tra' Polacchi fù il primo re cristiano immediatamente aggiunge il seguente epifonema: «*e segnalò il suo cristianesimo col far cavar gl'occhi al re di Boemia*». E alla pagina 21 parlando dell'uso che l'è (*sic*) in alcuni luoghi di Germania, d'esser le stesse chiese offiziate da cattolici, e di poi da protestanti, soggiunge: «*e si*

<sup>43</sup> En marge: «Pag. 18», voir *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, p. 274.

<sup>44</sup> En marge: «Pag. 18», voir *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, p. 274.

<sup>45</sup> En marge: «Pag. 40», voir *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, p. 289.

<sup>46</sup> En marge: «Pag. 38», voir *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, p. 287.

<sup>47</sup> En marge: «Pag. 39», voir *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, p. 287.

<sup>48</sup> En marge: «Pag. 38», voir *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, p. 287.

<sup>49</sup> En marge: «Pag. 40», voir *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, p. 289.

<sup>50</sup> En marge: «Pag. 15», voir *Essai historique et critique*, dans *OCV*, t. 63A, p. 271.

*può credere che il Dio di misericordia, e di pace non ascolti punto con collera li differenti concerti che li suoi figli gli indirriszano con un medesimo cuore».*

[§35] 15. In somma in tutto quest' infame libercolo non v' è pagina in cui non incontrinsi, o impietà, o impertinenze, e converrebbe trascriverlo tutto quanto, se tutte si dovesser qui registrare. Il mio sentimento pertanto in seguela dell'esposto è, che sì fatto libercolaccio debba condannarsi con decreto di Feria V, come ripieno d'imposture, e falsità le più impudenti, e come contenente proposizioni temerarie, scandalose, sediziose, calunniose, erronee, blasfeme, scismatiche, eretiche, inducenti al deismo, e ingiuriose al sommo non solo alla Santa Sede, a tutta la gerarchia ecclesiastica, alla cattolica Chiesa, ma altresì a principi cattolici, e alla nazione polacca, e lesive di più de' loro legittimi diritti, come di quelli della Chiesa, e farsi insieme bruciare per man di carnefice.

D. Michel Angelo Monsagrati abbate generale, e consultore del Sant' Ufficio.

8. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1770, dossier 6, f. non num.

*Avis exprimé par les consultants du Saint-Ofiice lors de la séance du 26 mars 1770.*

Feria 2 die 26 martii 1770

DD. consultores fuerunt in voto, librum cui titulus: Essai Historique, et Critique sur les dissensions des Églises de Pologne, prohibendum esse decreto Feriae V et ad mentem.

[[Mens est quod antequam publicetur decretum, totum hoc negotium Sanctissimo D. N. referatur, qui pensatis circumstantiis regni polonici, melius explorato facto ab R. P. D. Nunzio Ap.lico [...] in epistola ad hanc S. Congregationem exposito, pro Sua summa ac singulari prudentia sapientaque providebit utrumque, videlicet ne hic liber impune in Polonia vulgetur, et prae fidelium manibus habeatur, ne haeretici et schismatici severiore aliquo Sedis

Apostolicae judicio commoti, turbas excitent periculosus hisce temporibus majores. L. Antonellus assessor<sup>51</sup>.]]

9. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1770, dossier 6, f. non num.

*Feuillet récapitulatif rédigé par différentes mains et placé en tête du dossier dont il résume les étapes.*

Polonia.

Ha trasmesso a questa Suprema Sacra Congregazione Mons.<sup>r</sup> Nunzio di Polonia un libretto stampato in Varsavia in lingua francese che porta il titolo di: *Saggio storico e critico sulle dissenzioni delle Chiese di Polonia*; chiunque siane l'autore o Monsieur Bourdisson, come sta impresso nel frontespizio del libro, oppure Voltaire, come si dice nella prefazione, egli è certamente fornito della più sfacciata empietà, e irreligione, giacché la mira principale dell'autore si è d'insinuare negl'animi di tutti un puro tollerantismo, ed indifferenza nella professione della religione, attribuendo ad una vera tirannia l'unità di credenza, che la religione cattolica in Polonia ha sempre procurato di esigere da' suoi sudditi. Da ciò può facilmente inferirsi, quanto pernicioso sia per essere nelle presenti circostanze de' tempi questo empio libro in Varsavia, ove Mons.<sup>r</sup> Nunzio assicura esser stato quello stampato sotto la falsa data di Basilea, ed ove sugl'occhi stessi dell'Ordinario non ha veruna tema il libraro Poser di pubblicamente spacciarlo; con ragione pertanto li Signori consultori uniformandosi al sentimento del padre abate Monsagrati, che ne ha fatta una ben dettagliata censura, sono stati in voto, che tal libro meriti esser proibito per decreto della Feria V, ma riflettendo eglino alle presenti pericolose circostanze di quel regno, hanno rimesso questo loro parere al finissimo discernimento della Santità Vostra, la quale essendo dotata di somma

<sup>51</sup> De la main de l'assesseur de la Congrégation.

prudenza, ed insieme d'instancabile zelo verso la religione saprà ben prevedere, se questa proibizione sia per recare in detto regno quel profitto, che si desidera.

Feria V die 17 maii 1770

Sanctissimus, auditis Eminentissimorum suffragiis, respondit, quod providebitur.

L. Antonellus assessor.

Feria 3<sup>a</sup> die 22 Maii 1770

Ex audentia Sanctissimi

Sanctitas Sua certior facta librum de quo agitur jam fuisse prohibitum per S. Congregationem Indicis, iterum sua auctoritate, et vigore decretis Feriae V diei 17 maii prohibendum esse mandavit, et inter prohibitos recensuit. Jussit tamen ut decretum non evulgaretur, sed sibi sumpsit provinciam scribendi episcopo Posnanien tamquam ordinario vescovis, ex increpando quod ementitis typis tam impium libellum in ea urbe imprimi, atque vulgari permissent.

10. Rome, ADDE, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1770, dossier 6, ff. non num.

*Billets datés «dalla Minerva» du 23 et du 26 mai 1770, attestant de contacts entre le Saint-Office et l'Index qui avait précédemment censuré l'ouvrage. Cette censure est transmise au Saint-Office le 23 mai, et le 26, le secrétaire de l'Index, Schiara, précise les caractéristiques de l'édition précédemment condamnée par l'Index, portant la date de 1767 et ne présentant pas la dédicace au prince Repnin.*

11. Rome, ADDE, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1770, dossier 6, ff. non num.

*Une nouvelle lettre du nonce de Varsovie, datée du 13 juin 1770, dénonce la*



*traduction du Bélisaire de Marmontel et éclaire les tensions internes à l'Église de Pologne, qui justifient le choix du Saint-Père de ne pas publier le décret d'interdiction mais de s'adresser directement aux évêques de Pologne.*

Denunzio al supremo tribunale dell'Eminenze Vostre la recente traduzione qui fatta del Belisario di M.<sup>r</sup> Marmontel, opera bruciata per man di boia per arresto del Parlamento di Parigi, condannata da quel zelantissimo arcivescovo, e dalla Sorbona. Sebbene in questa traduzione siasi tralasciato il XV capitolo, ad ogni modo non lascia di essere pernicioso, non essendo il capitolo riscato, che un corollario coerente all'intenzione di tutta l'opera, come si raccoglie dal mandamento di condanna di Monsig.<sup>r</sup> Arcivescovo di Parigi. *La religion* (egli dice) *doit être l'objet de notre vigilance, e (sic) l'intérêt de cette religion sainte ne nous permet pas de différer plus longtemps la condamnation d'un livre, dont le XV.<sup>me</sup> chapitre surtout* (dunque anche il rimanente) *contient une foule de maximes également fausses, et pernicieuses: maximes, dont le but principal est de persuader, qu'on peut être sauvé sans la foi avec des vertus purement payennes, et qu'en fait de religion les princes doivent tolérer tout ce qui ne blesse pas la loi naturelle de manière à intéresser la société civile.*

Lascio pensare all'Eminenze Vostre l'indignazione, e il dolore, che ha cagionato in tutti i buoni il vedere quest'opera non solo pubblicamente venale in lingua francese, ma di più tradotta in polacco, approvata dal Sig.<sup>re</sup> Sliviski visitatore perpetuo della Missione, ed autenticata da Monsig.<sup>r</sup> Vescovo di Posnania, come a pagina 240, e pagina ultima: sebbene chi conosce l'indole di questi due soggetti non se ne sia punto maravigliato, essendo sì l'uno, che l'altro principali fautori, e promotori del sistema russo-scismatico, e del tolerantismo, che si voleva introdurre in Polonia. Già da più mesi denunziai a codesto venerando consesso un'operetta, che si attribuisce a Voltaire sotto il titolo di *Essai sur les dissensions des Églises de Pologne par Mr. Bourdillon*, operetta infame, empia, e colma di falsità. Dovrebbe la suprema a quest'ora averne pronunziato il decreto di condanna; e però supplico l'Eminenze Vostre che si

degnino spedirmelo subito insieme con quello, che riproverà la presente traduzione, perché io possa quindi comunicarli ai vescovi zelanti, e così fermare il veleno, che purtroppo si v'è spargendo per tutta la Polonia. Si degneranno altresì osservare l'Eminenze Vostre la mala fede del signor Sliviski esaminatore dei libri, che ha taciuta la sua qualità di sacerdote della Congregazione della Missione, di cui a forza d'intrighi, e contro i statuti si è reso visitatore perpetuo per governarla a suo talento, e farla quindi servire alla sua perfidia, abuso esecrando, che tira le lagrime dagli occhi di tutti i buoni, ed a cui sarebbe pur necessario di ovviare ingiungendo al Generale di quella Congregazione di togliere di mezzo questa perpetuità di visita, soggetta a troppi inconvenienti, lasciando che si osservino i statuti prescritti dal loro santo fondatore. Con che faccio all'Eminenze Vostre umilissimo inchino.

Dell'Eminenze Vostre

Varsavia 13 giugno 1770

Umilissimo Devotissimo ed obbligatissimo servitore Ang. Arcivescovo d'Ancira Nunzio apostolico.

12. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1770, dossier 6, ff. non num.

*Brouillon de l'encyclique contre les mauvais livres - et principalement contre l'Essai historique et critique sur les dissensions des églises de Pologne – destinée aux évêques de Pologne et ordonnée par le pape lors de l'audience du 25 juillet 1769.*

XX.  
LES DROITS DES HOMMES ET  
LES USURPATIONS DES AUTRES

1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 46, f. 360r.

*Billet portant convocation des cardinaux et consultants pour la séance du 11 août 1769.*

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 46, f. 361r.

*Ordre du jour de la séance réunie le 11 août 1769.*

*Le même jour furent examinés l'ouvrage jurisdictionnaliste de Cosimo Amidei, La chiesa e la repubblica dentro i loro limiti, l'Abbrégé de l'Histoire ecclésiastique de Fleury, la nouvelle édition des Œuvres philosophiques de La Mettrie et enfin, de Voltaire, Les droits des hommes et les usurpations des autres, le Discours aux confédérés catholiques de Kaminiek et la série de libelles publiée en 1768 contre l'Infâme: les Colimaçons du R. P. l'Escarbotier, les Conseils raisonnables à M.<sup>r</sup> Bergier, l'Épître aux Romains, l'Homélie du Pasteur Bourn, la Profession de foi des théistes et les Remontrances du corps des pasteurs de Gevaudan.*

3. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 52, f. 402r-406v.

*Censure du libelle* Les Droits des hommes et les usurpations des

autres par le p. Ubaldo Faini, cistercien.

*Après avoir présenté l'objet de sa censure avec les remerciements d'usage (§1), le consultant présente la construction et l'objet du libelle, lequel soutient cette proposition absurde, erronée et hérétique que, conformément aux règles de l'Évangile, le pape ne peut posséder nul pouvoir temporel qui ne soit usurpé (§2). L'auteur remet ainsi en question la donation de Ravenne faite aux évêques de Rome par Pépin et Charlemagne (§3), en contradiction selon lui avec les principes de la religion chrétienne fondée sur le mépris des richesses et la pauvreté (§4). Après avoir montré que le pape ne peut posséder de terre, l'auteur entreprend ensuite de démontrer l'usurpation dont ses possessions ont fait l'objet: il nie ainsi les droits acquis par les pontifes sur Naples, fait l'éloge de Giannone (§5), réproouve l'ancien usage de mettre les royaumes et les provinces sous la protection de l'Église et s'il reconnaît la cession du royaume, définit son abrogation comme un abus intolérable (§6). Il tient les mêmes propos au sujet de Ferrare et de Castro (§7), qualifie les acquisitions de Jules II d'occupations obtenues par simonie (§8) et parle dans les mêmes termes des acquisitions d'Alexandre VI. Dans sa conclusion, l'auteur reprend son affirmation initiale, qu'il n'est aucune possession des papes qui n'ait été acquise par la tyrannie, les méfaits et la fraude (§9) et se moque pour finir des dispenses, des indulgences et de la canonisation des saints (§10). Aussi l'ouvrage mérite-il d'être interdit comme mensonger, scélérat et hérétique (§11).*

[f. 402r] [[P. relatoris D. Ubaldi Faini prioris cisterciensis ad Tres Fontes in duos libros: Les traits (*sic*) des hommes et les usurpations des autres & Discours aux confédérés catholiques de Caminieci (*sic*)<sup>2</sup>.]]

[f. 403r] [[§1] Nihil aut optabilius, vel honorificentius mihi esse poterat, quam ut hodie tandem liceret Eminentibus et Reverendis Dominis obsequii mei specimen exhibere, atque jussionibus vestris pro viribus ingenii mei satisfacere, ut, quae in editionibus librorum

<sup>1</sup> *Pros. 1701-1813*, pp. 464-465. Ubaldo Faini Cist est rapporteur de l'Index depuis 1768. On ne lui connaît que cette censure et celle d'un autre texte de Voltaire, le *Discours aux confédérés catholiques de Kaminiék* à la même date.

<sup>2</sup> En tête du dossier.

puritati religionis, morumque minus consona viderentur, accurate referrem. Anno igitur 1768 ementitis, ut videtur, typis Amstelodami prodiit anonimus libellus ex italico in gallicum sermonem translatus, cui titulus: *Les droits des hommes, et les usurpations des autres*<sup>3</sup>.

[§2] Genericam hanc inscriptionem particularis sequitur dissertatio in septem articulos distributa, ex quibus quam aversa sit auctoris mens romano pontifici apprime elucet. Tota enim [f. 403v] quanta est hoc unum agit, romanum pontificem juxta Evangelii regulas nullum temporale dominium habere posse, et si quod habet injuste usurpatum fuisse. Absurdam, erroneam, atque haeticam hanc opinionem, ut comprobet auctor, sacrarum litterarum verbis, et factis abutitur, historias adulterat, verum falsumque sus deque miscet, summumque pontificem pro coronide perfricta fronte obtrectationibus cumulat. Sat erit paucas excerpere propositiones, et unum, aut alterum locum transcribere, ut totius operis specimen exhibeatur, atque ex ipso opere artifex cognoscatur.

[§3] Pagina 9 tanquam fabulam auctor noster eliminat donationem exarcatus Ravennae a Pipino, [f. 404r] et Carolo Magno factam episcopis romanis, ut ipse inquit, concessionemque occidentalis imperii a Leone tertio favore Caroli Magni patratam ita absurdam existimat, veluti si quis contendere vellet constantinopolitanum patriarcham Mahometo secundo orientale imperium dono dedisse; atque ita concludit: «secundum principia religionis, politicae, et rationis monstruosum esse presbyterum (sic summum pontificem Christi vicarium vocat) imperia concedere, atque in ipsis imperiis dominium aliquod habere»<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> *Les Droits des hommes et les usurpations des autres. Traduit de l'italien*, Amsterdam [Genève], s.e., [Cramer], 1768 (Bengesco, 1767, 1; BnF, Hz. 1453, Ye. 9752, Z 27268 et Rés. Z. Beuchot 229). L'édition est identifiée par Bujanda qui mentionne le décret de condamnation du 11 août 1769 mais pas le décret de publication du 26 mars 1770 (ILP, p. 929).

<sup>4</sup> En marge: «pag. 10», voir *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, éd. S. Davies, dans *OCV*, t. 67, Oxford, Voltaire Foundation, 2007, p. 149.

[§4] Sequitur auctor pagina 10 nulloque facto discrimine inter Dei praecepta, ejusque consilia, innixus exemplis Epulonis, Ananiae, et Saphirae, detorquendo etiam Scripturarum loca, quibus [f. 404v] divitiarum contemptus laudatur, praecipuum religionis nostrae fundamentum paupertatem esse propugnat; eamque de praecepto esse contendit, ita ut aut omnino adimplendum sit, aut religioni vale dicendum: «Atque hinc, dominium, quo summus pontifex fruitur quoad Sabinam, Umbriam, Aemiliam, Ferrariam, Ravennam, Pentapolim, Bononiam, Comaclum, Beneventum, Avenionem, aliaque, huic praecepto, religionisque instituto contrarium prorsus esse» (verba sunt auctoris)<sup>5</sup> repetitque romanorum pontificum magnificentiam, jusque, quod sibi arrogare contendunt politicae, rationi, et verbo Dei dissentire, atque Europae universae perturbationem, strages, bellaque produxisse<sup>6</sup>.

[§5] Usque adhuc auctor noster conatus est probare sum[f. 405r]mum pontificem nullum habere posse dominium. Nunc ad usurpationem descendit. Primum de neapolitano regno disserit. Romanis episcopis facultatem dictum regnum infeudandi denegat, errorisque notam impingit jurisconsultis, et theologis, qui pro contraria opinione pugnant<sup>7</sup>; Jannonemque solummodo laudibus exaltat, utpote qui regni libertatem vindicaverit<sup>8</sup>.

[§6] Veterem improbat consuetudinem, qua propter ignorantiam, et superstitionem a principibus regna, et provinciae protectioni Ecclesiae subiciebantur<sup>9</sup>. Illius temporis homines perversos, debilesque vocat, qui crimina majoris notae patrantes

<sup>5</sup> En marge: «pag. 11», voir *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, p. 150.

<sup>6</sup> En marge: «pag. 12», voir *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, p. 150.

<sup>7</sup> En marge: «pag. 13», voir *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, p. 151.

<sup>8</sup> En marge: «pag. 14», voir *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, pp. 151-152.

<sup>9</sup> *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, p. 152.

excommunicationis nomen verebantur<sup>10</sup>. Fatetur Normannos neapolitanum regnum Ecclesiae obtulisse: pontificibus vero dominium quodcumque [f. 405v] denegat, et quia romano principatu non fruerentur<sup>11</sup>. Errasse, subjungit, Robertum se inscribendo *Dux Dei et sancti Petri gratia*; sanctum enim Petrum regnum profecto Roberto non dedisse; neque romanum regem fuisse; imo neque etiam romanum episcopum; et quid sinec Romae fuit imperante Nerone<sup>12</sup>? Caeterum deditione Roberti, juxta sententiam auctoris, nullum deduci posse favore pontificum jus; ejusque abrogationem abusum intollerabilem esse, ac feudalibus legibus, religioni christianae, principum libertati, legi naturali contrarium<sup>13</sup>.

[§7] Ejusdem furfuris sunt, quae de ducatu ferrariensi blaterat summatim asserens per fas, et nefas tyrannice a pontificibus familiam Estensem fuisse expoliata<sup>14</sup>: addit insuper in ducatus [f. 406r] castrensis emptione pontifices exemplum a judaicis contractibus duxisse<sup>15</sup>.

[§8] Transit inde ad acquisitiones a Julio secundo factas, eas quascumque vocat occupationes, et ea ratione dicit patratas, ut cardinalibus electoribus solveretur id, quod ipsum inter, et dictos electores ante suam ad pontificatum assumptionem, ut ait, fuerat simoniace contractum<sup>16</sup>.

<sup>10</sup> *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, p.152.

<sup>11</sup> En marge: «pag. 17», voir *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, p. 152.

<sup>12</sup> *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, p. 153.

<sup>13</sup> En marge: «pag. 18», voir *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, p. 154.

<sup>14</sup> En marge: «pag. 29», voir *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, p. 159.

<sup>15</sup> En marge: «pag. 32», voir *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, p. 161.

<sup>16</sup> En marge: «p. 41», voir *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, pp. 166-167.

[§9] Ultimo loco pontificem Alexandrum sextum impetit ejusque acquisitiones consuetis vocabulis narrat<sup>17</sup>.

[§10] Post haec tandem ad operis conclusionem pergit, et sibi semper, et in omnibus conveniens pravus auctor dissertationem concludit iisdem verbis, quibus initium fecit, romanum scilicet pontificem nihil possidere, quod ab ipso non fuerit tyrannice, malis artibus, et fraudolenter usurpatum<sup>18</sup>. [f. 406v] Dispensationes contemnit, indulgentias, sanctorumque canonizationes deridet, et simoniaca labe infectas asserit illas pecuniarum solutiones, quae a beneficiatis fiunt. Inquit enim: «Debemus sanctae Sedi indulgentias, facultatem e purgatorio animas extrahendi, permissum despondendi fratras, atque nepotes, sancti Ignatii canonizationem, securitatem salutis aeternae ex sola gestatione religiosiorum habituum; sed haec pia exercitia jure meritoque num valent ad pacifice rem alienam possidendam?»<sup>19</sup>

[§11] Haec sunt, quae ad satisfaciendum muneri meo referre putavi. Vestrum nunc est Eminentes, et Reverendi Patres ea sagacitate, ac auctoritate qua polletis decernere quae proscriptio tam mendax, tam scelestus, tamque haereticus libellus promereatur.

4. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 52b, ff. 414r-419v.

*Très proche de la censure, ce document en italien au statut imprécis (peut-être la version italienne de la censure?) dénonce violemment les positions relatives aux problèmes juridictionnalistes italiens exprimées dans le libelle.*

<sup>17</sup> *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, pp. 107-108.

<sup>18</sup> *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, p. 169.

<sup>19</sup> En marge: «pag. 47 et 48», voir *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, p. 170.



*Après avoir présenté le libelle examiné, l'auteur du document présente la thèse du texte – le pape est un usurpateur – et son plan (§1). Il se propose de relever au fil du texte, plein de mensonges, de dérision et de mots burlesques, des assertions montrant l'esprit libertin et effronté de l'auteur (§2). Dans le premier article, celui-ci affirme, en effet, l'absurdité de la donation de l'Empire à Charlemagne (§3), souligne l'illégitimité de Pépin et de Charlemagne qui cédèrent Ravenne aux évêques de Rome (§4), décrit le pouvoir temporel de l'Église comme une monstruosité (§5), affirme que la religion catholique est fondée sur la pauvreté en confondant les préceptes et les conseils de l'Évangile (§6-7) et termine en soutenant que les prétentions des papes sont aussi peu conformes à la politique et à la raison qu'à la parole de Dieu (§8). Dans l'article Naples, il salue le courage mal récompensé de Giannone (§9), traite de fable le voyage de saint Pierre à Rome (§10), tient les investitures anciennement données par les papes concernant le royaume de Naples comme des abus, sources de guerres civiles (§11), et, concernant la souveraineté des papes sur Ferrare et Castro, défigure la vérité des faits en la travestissant par l'obscénité et la satire (§12). Dans les articles relatifs aux acquisitions faites par Jules II et Alexandre VI, il tente de réveiller les prétentions des anciennes maisons d'Italie sur les possessions des papes, en parsemant son discours d'expressions malveillantes et burlesques (§13). Il termine en déclarant qu'il n'est pas un empan de terre que les papes n'aient acquis par la fraude et souhaite pour finir que chaque Église se soutienne seule sous les lois de l'État (§14).*

[f. 414r] [[Anno 1769 11 augusti proscripta fuit haec opella quam hic scriptor impetit<sup>20</sup>.]]

[§1] Lo scritto che ha per titolo: *Les droits des hommes et les usurpations des autres traduit de l'italien à Amsterdam 1768* è una congerie di ingiurie le più villane contro il romano pontefice. L'autore si propone di mostrare, che il papa è un usurpatore di tutti quanti gli stati che presentemente possiede. Per far questo egli distribuisce il suo disgraziato libercolo ne' seguenti articoli. Il primo ha per titolo questa dimanda: *Un prete di Cristo deve egli essere sovrano?*, dove

<sup>20</sup> En haut du feuillet.

parla delle donazioni di Pipino e Carlo Magno fatte alla chiesa romana. Nel secondo articolo intitolato *Napoli*, esclu[f. 414v]de ogni sovranità del papa su quel regno. Nel terzo che ha il titolo: *Monarchia di Sicilia* in questo parla del supposto privilegio di Urbano II dato al re Ruggiero. Nel quarto *Di Castro e Ronciglione*. Nel quinto *Di Ferrara*. Il sesto ha per titolo: *Acquisti di Giulio II*. Nell'ultimo: *Acquisti di Alessandro VI*.

[§2] È maravigliosa la franchezza dell'autore nell'asserire fatti falsi, alterare la faccia co' veri, e in sì poche carte fare un sì gran cumulo di bugie, di irrisioni scandalose, di motti burleschi, e indecenti. Riferirò alcuni pochi passi da' quali si possa conoscere il genio libertino e sfrontato di questo scrittore, avvertendo che secondo questi tali passi così è tutto questo [f. 415r] indegno scritto.

[§3] Pagina 9 «dire con gli avvocati della corte pontificale romana (i quali ne ridono essi medesimi) che il vescovo Leone III diede l'imperio a Carlo Magno è tanto assurdo quanto il dire che il patriarca di Costantinopoli diede l'imperio d'Oriente a Maometto II»<sup>21</sup>.

[§4] Ripetere tante volte, che Pipino l'usurpatore, e Carlo Magno il devastatore diedero a' vescovi romani l'esarcato di Ravenna è una falsità evidente<sup>22</sup>.

[§5] Pagina 10 «qui non si tratta d'altro che di mostrare, che ne' principi della nostra religione, siccome anche della politica, e della ragione è cosa mostruosa che un prete dia l'imperio, ed abbia delle sovranità nell'imperio. O bisogna intiera[f. 415v]mente rinunziare al cristianesimo, o bisogna osservarlo. Nè un gesuita colle sue distinzioni, nè il diavolo può trovarvi una cosa di mezzo»<sup>23</sup>.

[§6] Confondendo co' precetti i consigli evangelici pone che la nostra santa religione è fondata sulla povertà: dice con solenne errore che il ricco Epulone fu dannato unicamente perché era

<sup>21</sup> *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, p. 149.

<sup>22</sup> *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, p. 149.

<sup>23</sup> *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, p. 149.

ricco. Anania e Saffira (castigati pel sacrilegio di essersi ritenuto parte di quel che aveva offerto a Dio) dice che furono puniti da san Pietro d'una morte subita per essersi riservati di che vivere. Pone come un precetto dell'Evangelio il non far provizione per il domani; e così adultera altri luoghi dell'Evangelio, per poter fare la seguente scappa[f. 416r]ta: «La vita de' primi discepoli è conforme a' precetti»<sup>24</sup>.

[§7] Pagina 11 «che rapporto vi è tra questa istituzione e il dominio di Roma, di Sabina, dell'Umbria, dell'Emilia, di Ferrara, di Ravenna, della Pentapoli, del Bolognese, di Comacchio, di Benevento, d'Avignone? Non si vede che l'Evangelio abbia dato queste tenute a' papi, se pure l'Evangelio non somiglia la regola de' teatini, nella quale fu detto, che si vestirebbero di bianco, e fu messo nel margine: cioè di nero»<sup>25</sup>.

[§8] Quel poco che si è riferito è preso dal primo articolo, che egli chiude con queste parole: «Questa grandezza de' papi, e le loro pretenzioni mille volte più stese, non sono più [f. 416v] conformi alla politica, e alla ragione, che alla parola di Dio, poichè hanno messo sottosopra l'Europa, e fatto versare fiumi di sangue per 700 anni»<sup>26</sup>.

[§9] All'articolo *di Napoli* pagina 14, dice di Giannone: «Egli ha reso un servizio eterno a' re' di Napoli, e per ricompensa fu abbandonato da Carlo VI imperatore alla persecuzione de' gesuiti, tradito poi da una delle più vili perfidie sacrificato alla corte di Roma. Noi scriviamo in paese libero, noi non temiamo l'ingratitude de' sovrani, nè gl'intrighi de' gesuiti nella vendetta de' papi»<sup>27</sup>.

<sup>24</sup> *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, p. 149.

<sup>25</sup> *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, pp. 149-150.

<sup>26</sup> En marge: «p. 12», voir *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, p. 151.

<sup>27</sup> *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, pp. 151-152.

[§10] Alla pagina 17 e 18 tratta di favola la venuta di san Pietro a Roma dicendo che «san Pietro non è stato più a Roma che a Pe[f. 417r]kino»<sup>28</sup>.

[§11] Alla pagina 19 confessa esservi state 30 investiture date da' papi del regno di Napoli. Ma tutto questo dice essere un abuso, vecchio sì di 700 anni, ma sempre abuso. Poi soggiunge: «Se l'antichità consacrasse gli errori, noi saremmo tutti obbligati d'andare a Roma a litigare, trattandosi d'un matrimonio, d'un testamento, d'una decima. Bisognerebbe armarci ogni volta, che il papa pubblicasse una crociata, noi compreremmo l'indulgenze; libereremmo l'anime de' morti a prezzo d'argento; noi crederemmo a' sortilegi, alla magia, al potere delle reliquie sopra i diavoli. Ogni principe, che avesse una differenza col papa perdereb[f. 417v]be la sovranità. Tutto questo è tanto ed anco più antico del preteso vassallaggio del regno di Napoli, che per sua natura deve essere indipendente. Certo se i papi hanno dato questo regno lo possono togliere; e di fatto altre volte ne hanno spogliato i legittimi possessori. Questa è una sorgente di guerre civili. Questo diritto del papa è dunque contrario alla religione cristiana, alla sua politica, e alla ragione»<sup>29</sup>.

[§12] Del preteso privilegio della monarchia, della sovranità del papa su Ferrara e Castro, sfigura i fatti veri, ne inventa de' nuovi, tutto aspergendo di indecenti e satiriche scurrilità. Dice d'un terzo cardinale Barberino per nome Antonio [f. 418r] diverso però dall'altro di questo nome nipote d'Urbano VIII: «Egli era stato pazzo in sua gioventù di credere, che il solo mezzo per acquistare il paradiso era di essere laico capuccino»<sup>30</sup>.

[§13] Ne' due articoli degl'acquisti di Giulio II e di Alessandro VI tenta risvegliare i dritti, che possano avere sopra Pesaro, Urbino, Faenza, Camerino, varie case, che suppone ancora esistere

<sup>28</sup> *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, p. 152.

<sup>29</sup> *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, p. 154.

<sup>30</sup> *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, p. 165.

aspergendo tutto il suo discorso di maldicenze, e burlesche espressioni come è quella parlando di Giulio II: «Egli lanciò il suo ridicolo fulmine contro Luigi XII re di Francia. Credeva mettere i re sotto l'anatema come vicario di Dio, ed egli metteva a prezzo le teste di tutti [f. 418v] i Francesi in Italia come vicario del diavolo». E poche righe più sotto: «Io non so s'egli ebbe il mal venereo, come è stato scritto. So bene che la Signora Orsini sua figlia non l'ebbe, e che ella fu una onoratissima dama. Bisogna sempre render giustizia al bel sesso in ogni occasione»<sup>31</sup>.

[§14] Nell'ultimo articolo intitolato *Conclusionne* conclude, che i papi non hanno un palmo di terra in sovranità, che non sia acquistata per fraude<sup>32</sup>. Dice poi: «Noi abbiamo reverenza per la santa Sede. Noi le dobbiamo l'indulgenze, la facoltà di levare l'anime dal purgatorio, la permissione di sposare le nostre cognate e nipoti una dopo l'altra, [f. 419r] la canonizzazione di san Ignazio. Ma queste grazie non sono una ragione per ritenere la robba d'altri»<sup>33</sup>. Notabilissime poi sono quelle parole, nelle quali termina questo scritto: «Vi sono alcuni, che dicono, che se ogni chiesa si governasse da se medesima sotto le leggi dello stato; se si mettesse fine alla simonia di pagare le annate; se un vescovo, che ordinariamente prima della sua nomina non è ricco non fosse obbligato di rovinarsi lui, e i suoi creditori per pagare le bolle, lo stato non sarebbe alla lunga impoverito di questo denaro, che non torna più»<sup>34</sup>.

5. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 64b, f. 477r.

*Décret imprimé de la congrégation de l'Index daté du 26 mars 1770 et présentant la liste des ouvrages récemment mis à l'Index. Le libelle Les Droits*

<sup>31</sup> *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, p. 167.

<sup>32</sup> *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, p. 169.

<sup>33</sup> *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, p. 170.

<sup>34</sup> *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, dans *OCV*, t. 67, p. 170.

des hommes et les usurpations des autres (Padoue, 1768) y *apparaît* condamné par un décret de l'Index du 11 août 1769 (voir doc. XVI.4).

## XXI.

### DISCOURS AUX CONFÉDÉRÉS CATHOLIQUES DE KAMINIEK EN POLOGNE PAR LE MAJOR KAISERLING AU SERVICE DU ROI DE PRUSSE

1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 46, f. 360r.

*Billet portant convocation des cardinaux et consultants pour la séance du 11 août 1769 (voir doc. XIX.1).*

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 46, f. 361r.

*Ordre du jour de la séance convoquée le 11 août 1769 (voir doc. XIX.2).*

3. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 53, f. 408r-411r.

*Censure du Discours aux confédérés catholiques de Kaminiék par le p. Ubaldo Faini, cistercien.*

*Après avoir présenté l'ouvrage et son projet, contraire à la cour de Rome évoquée avec impiété et dérision (§1), le consultant paraphrase le texte, abondamment cité. Celui-ci présente l'hommage des Polonais à Rome comme un esclavage (§2), compare avec audace Rome aux Turcs (§3), définit le paradis comme un lieu de délices promis par toutes les religions (§4), prône le droit à l'indifférence et le déisme (§5). Il présente avec audace et impertinence les richesses offertes à Rome par la Pologne (§6) et ment effrontément en déclarant qu'il est des chrétiens pour penser que la religion chrétienne doit être soutenue par les bourreaux et par l'argent (§7). Dérision, bouffonnerie et ironie caractérisent ces propos que l'auteur feint de mettre dans la bouche des catholiques,*

<sup>1</sup> Ubaldo Faini OCist est aussi le censeur du volume *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*. Sur lui, voir doc. XX note 1.

concernant Simon Barjone en particulier (§8). Aussi des propositions si fausses, si injurieuses et si hérétiques doivent-elles être condamnées (§9).

[f. 408r] [§1] Alterum parvum libellum gallico idiomate perlegi Amstedolami pariter, ut apparet, anno elapso impressum sub titulo: *Discours aux confédérés catholiques de Kaminiék en Pologne par le major Kaiserling au service du roi de Prusse*<sup>2</sup>. Qui licet non sit multis conflatus paginis, ex iis tamen quae inepte, inordinate, impiisque rationibus profert satis dignosci potest quinam sit auctoris scopus, quaeve pestilens doctrina. Allocutionis suae occasionem sumit a confederationibus in Polonia ortis, atque commiserationis titulo vitam catholicorum Cameneciae zelans sacra christianorum dogmata, religionem, disciplinam, mores, sanctamque romanam Sedem impiis irrisoriisque verbis [f. 408v] affigit, prout ex sermone suo relatis aliquibus testimoniis potest comprehendi.

[§2] Primo sanctam romanam Sedem aggreditur, et veluti servitus sit, atque captivitas christiana religio, non vero obsequium Deo debitum pagina 4 hisce verbis Polonos sic affatur: «Vultis ne hodie Romae theologicae captivos esse, et satellites?... atque arma, et scutum sumere ad vestros in servitatem redigendos cives?»<sup>3</sup>

[§3] Quibus prolatis totum conatum suum ponit ad ostendendum Turcas, et Romam solos esse eorum hostes: potest ne dari magis effrons, et audacior, comparatio? En ipsius verba: «Jamdiu vobis alii non sunt hostes ferociores, validioresque, qui in vos seriant [f. 409r] quam Roma catholica, et Turcarum gens. Turcae finitimas regiones vestras occupare tentarunt, et vos prohibuistis.

<sup>2</sup> *Discours aux confédérés catholiques de Kaminiék en Pologne, par le major Kaiserling, au service du roi de Prusse*, Amsterdam [Genève], s.e. [Cramer], 1768 (Bengesco, 1763). D'après la description, il est impossible d'identifier plus précisément l'édition, qui connut une contrefaçon et une autre édition, faite vraisemblablement en Hollande ou à Leipzig. L'édition est donc abusivement identifiée avec l'édition Cramer par Bujanda qui mentionne le décret de condamnation du 11 août 1769 mais pas le décret de publication du 26 mars 1770 (*ILLP*, p. 929).

<sup>3</sup> En marge: «pag. 4», voir *Discours aux confédérés catholiques de Kaminiék*, éd. S. Davies, dans *OCV*, t. 67, p. 183.



At Roma a vobis omne aurum aufert. Annatas beneficiorum, privilegia, atque indulgentias huic solvere necesse est. Fatemini quod bona omnia vobis adimit, si paradisum in altera vita pollicetur»<sup>4</sup>.

[§4] Verum nequior auctoris elucescit animus si attendatur solutiones istas inservire ad paradisum comparandum, simulque blande insinuans locum esse voluptatum, atque deliciarum, quodve religiones omnes idipsum promittant: «Paradisus viridarium significat. Unquam tam gravi pretio aliquis sibi voluptatis locum com[f. 409v]paravit, quo nondum utatur. Aliae communionem vobis eum promittunt, quae pretium non exquirunt. Cur inservire volueritis iis qui vos depredant, et eos qui deliciis gratis donant extinguere?»<sup>5</sup>

[§5] Sed cum ex apostolo una sit fides sine qua impossibile est placere Deo, et salutem consequi nemo possit, non multae nec ad salutem indifferens quaelibet est dicenda; unde deistam esse evincitur ubi enumeratis variarum communionum principiis circa diversos fidei catholicae articulos statim subjungit pagina 5: «Omnes adeant voluptatis locum ea via, quam elegerunt. Praeterquamquod scitis paradisum seu deliciarum locum nisi in regionibus calidis hominibus [f. 410r] fuisse promissum; quod si judaica religio Poloniae ortum habuisset, vobis optima vaporaria promissa essent»<sup>6</sup>.

[§6] Pagina 6 impudenti audacia denuo insurgit sic loquens: «Roma a vobis satis dissita est atque opulenta, et vos mendici... propter ipsam ad inopiam vos redigite; vestes pellitas vendite Virgini Laetanae vota elargientes... certos vos facere possumus Beatam Virginem depauperationis vestrae nullas vobis grates reddere debere»<sup>7</sup>.

<sup>4</sup> *Discours aux confédérés catholiques de Kaminiak*, dans *OCV*, t. 67, p. 183.

<sup>5</sup> En marge: «pag. 4», voir *Discours aux confédérés catholiques de Kaminiak*, dans *OCV*, t. 67, p. 183.

<sup>6</sup> En marge: «pag. 5», voir *Discours aux confédérés catholiques de Kaminiak*, dans *OCV*, t. 67, p. 184.

<sup>7</sup> *Discours aux confédérés catholiques de Kaminiak*, dans *OCV*, t. 67, p. 184.

[§7] Falso pagina 8 asserit esse inter catholicos qui defendunt «christianam religionem a carnificibus substinendam esse propter crucifixionem Jesu; cumque sit triginta argenteis a Juda venditus, omnis christifidelis [f. 410v] sancto patri papae Jesu successori contractus hujus elapsos fructus solvere debet»<sup>8</sup>.

[§8] Irrisione, scurrilitate, atque ironica oratione omnia confecta sunt, quae fingit a catholicis in confirmationem allatae sententiae adducta esse. Dicit enim «successores divi Petri clares regni caelorum, et scriniorum omnium ad cingulum suspensas habere. Judeum Simonem Barjonam romanum jactare extitisse pontificem per annos viginti quinque sub Nerone, qui tantum undecim regnavit. Petro urbem ingresso Simonem magum humanitatis officia cum ipso adhibuisse missis pro nunciis canibus; hoc ipsum sanctum Petrum fecisse. Utrumque resurrectionem mortui solum pro medietate complevisse»<sup>9</sup> [f. 411r] atque caetera hujusmodi, quae cum nauseam moveant praetermissa facio.

[§9] Cum ergo ex contextu appareat impium auctorem tam falsa, tam injuriosa, atque haeretica proferre jure merito sermonem suum ab Eminentis Vestris damnandum esse censeo.

4. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 64b, f. 477r.

*Décret imprimé de la congrégation de l'Index daté du 26 mars 1770 et présentant une liste d'ouvrages récemment mis à l'Index. Le Discours aux confédérés catholiques de Kaminiék y apparaît condamné par un décret de l'Index du 11 août 1769 (voir doc. XVI.4).*

<sup>8</sup> *Discours aux confédérés catholiques de Kaminiék*, dans *OCV*, t. 67, p. 186.

<sup>9</sup> En marge: «pag. 9. et seq.», voir *Discours aux confédérés catholiques de Kaminiék*, dans *OCV*, t. 67, p. 186.

XXII.  
L'ÉVANGILE DU JOUR

A. Tome premier

1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 46, f. 360r.

*Billet portant convocation des cardinaux et consultants pour la séance du 11 août 1769 (voir doc. XIX.1).*

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 46, f. 361r.

*Ordre du jour de la séance réunie le 11 août 1769 (voir doc. XIX.2).*

3. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1770, dossier 3, f. non num.

*Couverture du dossier. Résumant l'ensemble de la procédure, le secrétaire du Saint-Office note que l'«altra censura di due libretti francesi» – l'Abrégé de l'histoire ecclésiastique et Les Colimaçons – a été rédigée par un «altro consultore dell'Indice». La censure, apparemment perdue, ne figure pas au dossier.*

4. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1770, dossier 3, ff. non num.

*Document à usage interne rapportant les décisions du Saint-Office concernant les Riflessioni d'un Italiano sopra alla Chiesa (Borgo Francone, 1768), l'Abrégé de l'histoire ecclésiastique (Berne, 1766) et les Colimaçons (s.l., 1768).*

PP. Bernae

L'empia dottrina contenuta in tre diversi libricciattoli usciti negl'ultimi anni da torchi sospetti ha mosso la Sagra Congregazione dell'Indice di rimettere i detti libri al Sant' Offizio, affinché potessero esser soggetti ad una più solenne condanna. Uno dei mentovati libri senza nome dell'autore, porta il titolo di: *Riflessioni d'un Italiano sopra alla Chiesa, Clero, vescovi, diritti ecclesiastici e principi*. Gli altri due libri sono in lingua francese, ed il primo è un compendio della Storia ecclesiastica, di cui per accreditarla se ne finge nel frontespizio autore il Fleury; il secondo libro poi è una raccolta di 7 diversi opuscoli anonimi, ponendosi nel principio quello intitolato: *Les Colimaçons*<sup>1</sup>. Longo sarebbe il dar qui un saggio delle perniciosissime massime, ed empie dottrine contenute in detti libri, e specialmente in quello che ha il titolo di: *Riflessioni d'un Italiano*; ma dalle censure fatte per ordine della Sagra Congregazione dell'Indice da due di quei Signori consultori, si sarà degnata la Santità Vostra ravvisarne la somma empietà. In vista per tanto di queste censure, avendo li Signori consultori del S. Offizio avuto un distinto riguardo al merito dei sudetti libri:

Fuerunt in votum, libros, qui titulus: *Abrégé de l'histoire ecclésiastique de Fleury traduit de l'anglois*, et: *Les colimaçons*, cum aliis sex opusculis posteriori huic libro adnexis et in uno volumine collectis, prohibendos esse decreto S. Officii per Sacram Congregationem Indicis.

<sup>1</sup> *L'Évangile du jour, contenant: Les Colimaçons du R.P. L'Escarbotier...; Confession (sic) de foy des théistes; Conseils raisonnables (sic) à M. Bergier pour la défense du christianisme...; Discours aux confédérés catholiques de Kaminiek en Pologne par le major Kaiserling; Les Droits des hommes et les usurpations des autres; L'Épître aux Romains par le Cte Passerain, traduite de l'italien; Homélie du pasteur Bourn, prêchée à Londres le jour de la Pentecôte 1768; Fragment d'une lettre de lord Bolingbroke; Remontrances du corps des pasteurs de Gévaudan à Ant. Jean Rustan, pasteur suisse à Londres, Londres [Amsterdam], s.e. [Marc-Michel Rey], 1769 (BnFZ Beuchot-290.1 et D2-5300.1). L'édition est identifiée par Bujanda (ILP, p. 929).*

Librum vero cui titulus: *Riflessioni d'un Italiano* damnandum esse decreto Ferae V [...]

[[Feria V. prima Martii 1770

Sanctissimus D. N. Clemens XIV, auditis Eminentissimorum suffragiis, decrevit, praefatos libros esse prohibendos decreto Ferae V juxta exemplar typis impressum hic adnexum signat[um] P.re A.

L. Antonellus assessor<sup>2</sup>.]]

5. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1770, dossier 3, f. non num.

*Décret imprimé du Saint-Office en date du 1<sup>er</sup> mars 1770 portant condamnation feria quinta des Colimaçons, «quod plures epistolas continet absque loco impressionis 1 vol. in 12». Furent condamnés par le même décret à être brûlés en place publique par la main du bourreau le 14 mars 1770 les Œuvres philosophiques de M. de La Mettrie (Amsterdam, 1753), l'Abrégé de l'histoire ecclésiastique (Berne, 1766) et les Riflessioni di un Italiano sopra la Chiesa in generale, sopra il clero sì regolare, che regolare, sopra i vescovi, ed i pontefici romani, e sopra i diritti ecclesiastici de' principi (Borgo Francone, 1768), tous ouvrages «très odieux et pernicious».*

6. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 64b, f. 477r.

*Décret de promulgation imprimé de la congrégation de l'Index daté du 26 mars 1770 et présentant une liste d'ouvrages récemment mis à l'Index. Les sept libelles y apparaissent condamnés à être brûlés «omnes pariter sive conjunctim*

<sup>2</sup> Ajout postérieur, de la main de l'assesseur de la congrégation.

*sive separatim» par un décret feria quinta du pape Clément XIV promulgué du Saint-Office le 1<sup>er</sup> mars 1770 (voir doc. XVI.4).*

B. Tome septième

1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 67, f. 485r.

*Copie d'une lettre du nonce de Cologne à la Secrétairerie d'État datée du 4 mars 1770, accompagnant le septième tome de l'Évangile du jour.*

[f. 485r] [[Copia di lettera scritta da Mons.r Nunzio in Colonia al Sig.<sup>r</sup> cardinale segretario di Stato in data dei 4 marzo 1770<sup>3</sup>.]]

Mi prendo la libertà di spedire a Vostra Eminenza il settimo tomo de l'Évangile du jour, peggiore, ardirei dire, di tutti gli altri insieme. Questa sorte di libri, com'è ben noto, fa una strage immensa d'anime per la raccolta fatta in essi di massime cattive, cavate da libri, che tutti sono a portata di leggere per la difficoltà d'intenderli, ed anche d'averli; al contrario queste miserabili brochures sono scritte ad intelligenza di tutti, e per la loro brevità, maldicenza, e novità incantano facilmente. Woltaire (*sic*), che Iddio soffre per suoi giusti giudizi, n'è l'autore. Egli aveva [f. 485v] promesso di non scrivere più contro la religione, ma ecco come ha tenuto parola. Mi rassegnò con profondissima venerazione.

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 67, f. 484r.

*Billet daté du Saint-Office le 7 avril 1770, transmettant à l'Index un exemplaire de l'Évangile du jour et l'extrait de la lettre du nonce de Cologne à la Secrétairerie d'État.*

<sup>3</sup> En marge.

3. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 66, f. 482r.

*Ordre du jour de la séance convoquée le 3 décembre 1770 prévoyant l'examen du tome VII de l'Évangile du jour.*

4. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 68, ff. 488r-490r et ff. 491r-495r.

*Censure du tome VII de l'Évangile du jour par le P. Giuseppe Vasco<sup>4</sup>. Après avoir présenté le contenu du volume (§1), le consultant rappelle les recueils déjà publiés depuis 1765 et place dans cette lignée la nouvelle collection de textes, attribuée à un déiste français, soumise à son examen et destinée à promouvoir le «naturalisme» et le droit à l'indifférence en matière de religion (§2). Le P. Vasco revient ensuite plus en détail sur le contenu du volume en résumant l'objet et le ton de chaque texte (§3). Du point de vue doctrinal, il relève des propositions erronées et hérétiques dans le commentaire de Malebranche, alors que dans les autres libelles, il n'est rien qui ne soit erroné, formellement hérétique, impie et blasphématoire (§4). Le premier opuscule, de même que le second et le quatrième, ont pour but d'ôter toute autorité et vérité aux livres canoniques (§5). Dans le quatrième ouvrage, la figure du Christ et son enseignement sont maltraités (§6). Enfin l'auteur détruit toute idée d'une révélation divine, méprise le contenu des livres canoniques et prône le déisme (§7). Aussi ce volume qui reprend les leçons des déistes doit-il être condamné au bûcher et ôté avec sévérité des mains de tous les chrétiens (§8). Le consultant accompagne son votum d'un appendice de notes séparé auquel il renvoie par des lettres placées en exponents dans le votum. Nous avons suivi cette présentation.*

<sup>4</sup> *Pros. 1701-1813*, pp. 1288-1291. José Vasco CCRRMM (†1807) avait été nommé rapporteur de l'Index en décembre 1755, consultant du même Index en 1757. Il exerce la charge de procureur de l'ordre franciscain (1759-1762) et deviendra qualificateur du Saint-Office après cet examen en février 1771.

[f. 488r] [[Ad congregationem XXIX. habitam feria 2 die 3 decembris 1770<sup>5</sup>.]]

Reverendissimi Patres Congregationis Josephi Vasco Clericorum Minorum Exgeneralis in librum: L'Évangile du jour.

[f. 489r] [§1] Censura voluminis inscripti: *L'Évangile du jour*. Tome septième. A Londres 1770, continentis haec opuscula: I. *Paix perpétuelle (de la) par le Docteur Goodheart*; II. *Instruction du gardien des capucins de Raguse à frère Pediculoso partant pour la terre sainte*; III. *Tout en Dieu. Commentaire sur Malebranche, par l'abbé de Tilladet*; IV. *Dieu et les hommes. Oeuvre théologique mais raisonnable (sic)*; quibus accedunt *Axiomes*, et *Addition (sic) du traducteur*; lata a patre Joseph Vasco C. R. Nt. coram sacram Indicis Congregationem die 3 decembris 1770<sup>6</sup>.

[§2] Ab anno 1765 (Eminentes Patres) anonymus quidam gallus, theista, nescio quis sceleste sibi constituit christianam, imo revelatam omnem religionem convellere, vetus novumque Testamentum, fidei mysteria, miracula a sanctis patriarchis, et ab ipso Christo facta subsannare, et *naturalismum*, consecrariumque ejus<sup>A</sup> *religionum indifferentismum* suadere, vulgato Lipsiae sermone gallico octo opusculorum<sup>B</sup> volumine, cui titulum praefixit, *Collectio necessaria*<sup>C</sup>: in illis enim si quid roboris objici in christianam religionem unquam potest, si quid adversus sacram paginam, adversus fidei dogmata, adversus divinam omnem revelationem opponi valet, quod veri similitudinem prae se ferat, id totum fucatis ratiociniis geminatur; et, quod animadversione dignum, eadem cantilena sub diversa specie canitur in opusculorum singulis. Anno autem posteriore 1766 idem, quoad reor, gallus deista repetitam

<sup>5</sup> En marge.

<sup>6</sup> *L'Évangile du jour, contenant: De la paix perpétuelle, par le docteur Goodheart; Instruction du gardien des capucins de Raguse à frère Pediculoso, partant pour la Terre Sainte; Tout en Dieu, commentaire sur Malebranche, par l'abbé de Tilladet; Dieu et les hommes, œuvre théologique, mais raisonnable en XLIV chapitres*, Londres, s.e., 1770 (Bengesco, 1904; BnF, D<sup>2</sup>. 5300.7). L'édition est identifiée par Bujanda qui, outre le décret du Saint-Office du 1<sup>er</sup> mars 1770, mentionne un décret de publication de l'Index en date du 3 décembre 1770 (*ILP*, p. 929).



crambem exhibuit, edita iisdem typis ac sermone opella, omni dubio procul apocrypha<sup>D</sup> quam inscripsit: «Quaestiones Zapatae»<sup>E</sup>, ipsis-  
sima videlicet, prodens argumenta adversus canonicos libros, et in  
omnem revelatam religionem, maxime in christianam. Anno  
tandem currente 1770, bis jam actum agere ducens, iisdem ipsis  
denuo iteratis ratiociniis, erroribus, haeresibus, impietatibus,  
blasphemiis sacras Litteras, divinam omnem revelationem, omnes-  
que christianos lacescit, et *naturalismum*, atque *indifferentismum religio-  
num* promovet in altera anglica, ut apparet, gallice reddita  
collectione, Londini sub hoc titulo vulgata: *Evangelium diei*, cui sex  
alia praecessisse volumina, annis nescio quibus, edita, typographus  
significat. Jussus tamen verba de ultima hac duntaxat collectione  
facere (quod perinde est ac de praefatis operibus distincte loqui) et  
judicium qualecumque meum recto, atque incorrupto Emi-  
nentiarum Vestrum submittere, paucis dabo voluminis hujusce  
septimi divisionem, atque doctrinae specimen.

[§3] Hocce igitur *Evangelium diei*, seu potius *tenebrarum*, opuscula  
quatuor complectit, praeter unum supra viginti axiomata, a pagina  
184 ad 186, et brevem appendicem, quam a pagina 187 ad  
centesimam nonagesimam primam, quae ultima est, operis inter-  
pres annectit. Opusculum I doctore Goodheart adscriptum, ex pa-  
ginis 39 et §§32 conflatum, titulum praefert: *Pax perpetua*<sup>7</sup>, ubi  
omnia ad *indifferentismum* statuendum *religionum*, sectarum quarumvis  
suadendam tolerantiam, et Ecclesiae agendi in haereticos rationem  
improbendam collineant. Opusculum II ex paginis 14 et §§20  
constans, sub titulo: *Institutio fratris Pediculosi, terram sanctam  
profiscentis, habita a guardiano cappucinatorum Epidauri*<sup>8</sup>, monita quaedam  
continet irrisorio, impioque stilo concinnata, de narratis in sacris  
Litteris, quae perquirere in regione illa, videre, et mirari oportet.

<sup>7</sup> *De la paix perpétuelle*, éd. P. Kra, dans OCV, t. 70B, Oxford, Voltaire  
Foundation, 2016, pp. 87-145.

<sup>8</sup> *Instruction du gardien des capucins de Raguse à Frère Pediculoso*, éd. S. Davies, dans  
OCV, t. 67, pp. 217-240.

Abbati tribuitur Tilladet<sup>F</sup> opusculum III paginarum septem inscriptum: *Omnia in Deo. Commentarium in Malebranchium*<sup>P</sup>; ibi philosophi hujus singularem *de omnibus rebus in Deo cognitis* opinionem, quae apud quamplures<sup>G</sup> *spinozismum, et pantheismum* audit, auctor explanare contendit. Opusculum IV cui paginae 184 et capita 50, titulus est: *Deus, et homines. Opus theologicum ampliori ratiocinio illustratum*<sup>10</sup>, scopum autem, omnium nationum, Hebraeae praesertim, christianorum etiam, atque servatoris nostri mores, et religionem describere ac recensere. Quae autem sequuntur axiomata, consecutiones sunt adlatae doctrinae. Appendix denique, quam operis interpres subnetit, quaedam addit de religione christiana, ad caput 38 ultimi, seu quarti opusculi.

[f. 489v] [§4] Pauca nunc de singulorum doctrina innuens, haec saltem effata opusculi III commentarii in Malebranchium erronea, atque haeretica judicarem, videlicet<sup>H</sup>, *Deum ab aeterno ad extra operari; mundum non factum fuisse ex nihilo praeeistente; virtutum actus (non secus ac creaturae reliquae) aeternas emanationes ab aeterna causa esse*<sup>11</sup>. Eidem censurae subjicerem doctrinam ibidem traditam pagina 69, cum errorem foveat de peccatis, et quibuscumque criminibus a Deo tamquam a principio emanationis venientibus, et tanquam a causa<sup>I</sup>. In caeteris opusculis, axiomatibus, et appendice noxium idemmet virus, pestilens idemmet toxicum, pro majore et minore illorum amplitudine, in majore, et minore respective quantitate propinatur. Nihil ferme ibi non erroneum, non formaliter haeticum, non impium, non blasphemum. Quia tamen omnes et singulas id generis propositiones in medium afferre nec tempus, nec prudentia, nec patientia ferunt, illarum, inquam specimen tantum dabo, innumeris silentio praetermissis calumniis<sup>J</sup>, erroribus, bla-

<sup>9</sup> *Tout en Dieu*, éd. P. Casini et C. Paillard, dans *OCV*, t. 70B, pp. 187-233. *Tout en Dieu* compte non pas sept, mais dix-sept pages dans l'édition examinée.

<sup>10</sup> *Dieu et les hommes*, éd. R. Mortier, dans *OCV*, t. 69, Oxford, Voltaire Foundation, 1994, pp. 247-506.

<sup>11</sup> *Tout en Dieu, commentaire sur Malebranche*, dans *OCV*, t. 70B, p. 226.

sphemiis, impietatibusque in singulos Bibliorum libros<sup>K</sup>, in Verbum hominem factum<sup>L</sup>, ejusque catholicam religionem<sup>M</sup>, in singula christianae fidei mysteria<sup>N</sup>, in oecumenica concilia<sup>O</sup>, in sanctos veteris et novae Legis<sup>P</sup>, in cathedram Petri apostolicam<sup>Q</sup>, et in sacra adversus haereticam pravitatem tribunalia<sup>R</sup>: quarum propositionum plures ex iniquissimis, quae laudat<sup>S</sup> opusculis *Impostura sacerdotalis* et *christianismus detectus*<sup>T</sup> excerptae fuere; omnes tamen, ex praecitatis operibus *Quaestiones Zapatae*<sup>U</sup> et *Collectio necessaria*<sup>V</sup>.

[§5] Opusculo itaque I §16 pagina 25 scribit: *Libri sacri secum ipsis pugnant in unaquaque pagina*<sup>W</sup>. Id ipsum demonstrare non semel conatur in hocce eodem<sup>X</sup>, et integro opusculo II, quod totum est, in eo, ut canonicorum omnium librorum autoritatem, et veritatem elevant. Haec mens, hoc consilium auctoris opusculi quarti quoque fuit. Singulos enim veteris Testamenti libros per plura, post octavum capita, singulos autem novi per omnes fere paginas, et capita, a trigesimo ad quadragesimum usque impugnare audet. Historicas hinc Bibliorum narrationes, errores, imposturas<sup>Y</sup>, abominationes, et fabulas saepissime<sup>Z</sup>, imo *fabularum cumulum* adpellat<sup>AA</sup>. Divinas Pentateuci leges, *diabolicas*, et *barbaras* vocat<sup>BB</sup>. Prophetias de Christo, ejusque Virgini Matre perperum a nobis de ipsis interpretari (opusculo 4 capite 36 a pagina 134) scribit; et capite 18 pagina 66: *Caetera de quibus Judeorum historia, nihil aliud sunt, praeter seriem criminum consecratorum*<sup>CC</sup>; capite autem ultimo pagina 178: *Ob exempla Phinees, Aod, Jabel, et Judith, atque ob omnes alias, quas passim commendat Scriptura, meditatas caedes, omnia haec, quae recensui crimina, non imputantur ad culpam. En christiana religio, quales fructus tui etc.*<sup>DD</sup>! In universum, eodem opusculo IV, quod fraude, prae caeteris et dolo plenum est, quanquam *nobile opus* vocatur ab auctore<sup>EE</sup> de legis veteris libris haec capite 17 pagina 59 habet: *Si omnia ex narratis in Judeorum libris, quae mutua contradictione pugnant, vocare velimus in concordiam, volumine alio opus esset longe majori, quam ipsum Bibliorum volumen*<sup>FF</sup>. De omnibus rursus canonicis libris, ibidem capite 22 pagina 81 scribit: *A pluribus jam scriptoribus demonstratum est, nullam in Bibliis sacris paginam reperiri, quae in geographiam, aut chronologiam non*

*peccet: aut quae non contrarietur omnibus naturae et historiae legibus, at quae demum honori, pudori, et probitati non opponatur*<sup>GG</sup>.

[§6] De Christo Domino autem, super cujus gestis, ibidem capite 32 a pagina 114 non pauca, et quidem gravissima movet dubia, et quem *purum hominem*<sup>HH</sup>, *Socratem rusticum*<sup>II</sup>, *quakero similem dicit*<sup>JJ</sup>, *et in aliquibus reprehensibilem*<sup>KK</sup>, haec capite 39 pagina 155. Opusculi ejusdem habet: *Si exacte volumus loqui, nullum Judaei dogma credere, sicut nec ipse Christus... Nihil a nobis creditur, quod fuerit ab ipso edoctum; nihil a nobis fit, quod ab ipso factum*<sup>LL</sup>, et hanc hujusce blasphemiae rationem affert: quod scilicet nos credimus in peccati originalis [f. 490r] *remedium illum venisse: vere et per naturam Deum esse; et Patri consubstantialem; natum ex Maria Virgine; duplici natura, et voluntate gaudere; panem et vinum in sui corpus et sanguinem transsubstantiari, Spiritum Sanctum a Patre procedere, et a Filio quoque; tres in una Dei substantia personas esse; quatuor cardinales, tresque theologicas virtutes; septem capitalia vitia; septem Ecclesiae sacramenta* etc. Ex quibus nec unum saltem dogma Christus in Evangelio docuit<sup>MM</sup>. Quo circa *christianismus, barbarus profecto, absurdus*<sup>NN</sup>, *blasphemus*, cognitus a Christo non fuit<sup>OO</sup>; essetque illi objectum detestandum<sup>PP</sup>. Non ergo religionis christianae author fuit Christus<sup>QQ</sup>; sed Plato dicendus est verus illius fundator<sup>RR</sup>; prout pagina 189 in appendice operis interpres tradit.

[§7] Ad axiomata, quod attinet, omnem ibi divinam revelationem<sup>SS</sup> proscindit, aliaque contenta in libris canonicis<sup>TT</sup>. Aperte quoque ibidem *deismum* suadet<sup>UU</sup>, quod et in opusculis I, II et IV saepe urget; quod scilicet, nihil refert, hoc vel illud credere, aut quod vera sint, aut falsa catholicae religionis dogmata<sup>VV</sup>; *parum quoque refert, dummodo justus simus cultum praebere Deo, sive medio Christo, sive medio Confusio, sive medio Marco Aurelio*<sup>WW</sup>. Hoc unum verum est, auctor opusculi I pagina 38 scribit, quod scilicet: *Dogmata omnia a dolosis tantum, et fanaticis hominibus fuerunt inventa*<sup>XX</sup>; quod etiam: *Nunc nobis est fidei articulus, quod olim habebatur blasphemum*<sup>YY</sup>; quod denique, *nisi dogmata ipsa e medio tolantur, e quorum fide varia resultat inter homines religio, nullo unquam pacto pax perpetua erit inter eos*<sup>ZZ</sup>.

[§8] Haec PP. Eminentissimi, quae elapsis annis docuere theistae, haec ipsamet innovat anno currente volumen inscriptum *Evangelium diei*; opus, meo iudicio, diris devovendum, omnium scelestorum atque exitialium librorum scelestissimus; impius, inquam, blasphemus, haereticus, scandalosus, et ab omnium christianorum manibus severissime removendus. Ita &c salvo &c Romae ex domo sancti Laurentii in Lucina die 3 decembris 1770.

Joseph Vasco, ex-gen.<sup>s</sup> C.R.M. et sacrae Indicis Congregationis consultor.

<sup>A</sup> [f. 491r] In librum *l'Évangile du jour. Tom. 7. Summarium notarum. Naturalismum* secum afferre *religionum indifferentismum* evincit Adam. Tribbechovius in *Historia naturalismi* capite 9.

<sup>B</sup> Octo haec opuscula in uno volumine collecta, et Lipsiae anno 1766 vulgata sunt: I. *Analyse de la religion chrétienne. Par du Marsais*, ubi «de l'ancien Testament», «du nouveau Testament», «des prophéties», et «Respons (*sic*) aux objections»; II. *Le Vicaire savoyard, tirée (*sic*) de l'Emile de Rosseau (*sic*)*, ou Dialogue entre un caloyer & un homme de bien; III. *Sermon des cinquante*, quae opella tribuitur Domino du Marsais, auctori primi ex octo iis opusculis, seu du Martaine, ab aliis vero adscribitur Domino La Métrie (*sic*); IV. *Examen important par Milord Bolingborke (*sic*)*. Auctor iste se a secretis fuisse, scribit, pagina 238, Britannici senatus super bello; suamque aperte religionem prodit, dicens pagina 287: «Honestus homo christianam sectam odio habere debet, et magno theistae nomine satis nunquam venerato, insiquiri, ... atque religionem his tantum contentam, Deum adorare, et probus esse, duntaxat profiteri». Misso proemio, capita XXXI sequuntur, quorum primum est, *De libris Moysis*; secundum, *De persona Moysis*; 3. *De divinitate tributa libris hebraicis*; 4. *De Genesis*; 5. *De moribus Judaeorum*; 6. *De Judaeorum moribus sub ipsorum regulis, et prophetis ad destructionem usque Jerusalem a Romanis factam*; 7. *De prophetis*; 8. *De persona Jesu*; 9. *De erectione sectae christianae praecipue paulinae*; 10. *De Evangeliiis*; 11. *De ratione a Christianis primaevis cum Romanis habita, et*

*quod carmina sybillis adscripta ab illis fuerunt concinnata* & 12. *De ratione a Christianis cum Judeis habita, et de ridiculis illorum explanationibus in prophetas*; 13. *De falsis citationibus, et praedictionibus, quae in Evangeliiis offenduntur*; 14. *De mundi fine, et de Jerusalem nova*; 15. *De allegoriis*; 16. *De falsificationibus, et de libris nothiis*; 17. *De praecipuis imposturis primorum Christianorum*; 18. *De dogmatibus, et de metaphysica primorum Christianorum*; 19. *De Tertulliano*; 20. *De Clemente Alexandrino*; 21. *De Ireneo*; 22. *De Origene, et de trinitate*; 23. *De martyribus*; 24. *De miraculis*; 25. *De christianis, a Diocletiano ad Constantinum*; 26. *De Constantino*; 27. *De quaestionibus, disputationibusque christianismi ante Constantinum, eoque regnante*; 28. *De arianismo, et athanasianismo*; 29. *De filiis Constantini, et de Juliano, a Christianis apostata dicto*; 30. *De considerationibus super Juliano*; 31. *De Christianis ad Theodosium usque, et de operis hujus clausula*. Quae omnia fere ex professo tractantur in hoc volumine VII *Evangelii lucis*, opusculo 4, et contracta docentur opusculo I, et II, et in [f. 491v] axiomatibus, et appendice; calamo tamen diffusiore in *Quaestionibus Zapatae*. V opusculum praefatur lipsianae collectionis titulum praefert: Traduction d'une lettre de Mylord Cornsbury; VI. continet Dialogum inter doctorem, et adoratorem, auctore abbate Tilladet; VII continet, ultima Epitecti ad liberos suos verba; VIII Idées de La Mothe le Vayer.

<sup>C</sup> *Recueil nécessaire. A Leipsick. Anno 1765*, titulus est praedictae collectionis.

<sup>D</sup> Liqueat ex eo quod doctor Tamponet (sub quo nomine latere dicitur *domino de Voltaer*) qui editor videri vult hujus opusculi: «*Questiones Zapatae*», eidem hispano Dominico Zapatae, licenciato salmantino, quem denatum ille narrat anno 1631, quaestiones ipsas adscribit, quas scripsisse refert anno 1629; quo anno profecto sermonem facere non poterat de posterioribus *Quakerorum secta*, et de *revelationibus Agredanis*, de quibus sermo sit his in sermonibus.

<sup>E</sup> Gallicus titulus habet: Les questions de Zapata, et sunt in numero quaestiones 81.

<sup>F</sup> Eidem tribuitur impium ac blasphemum opusculum praecitatum, videlicet, *Dialogus inter doctorem, et adoratorem*; me tamen praeterit, an ille ipse sit abbas Tilladet, et qui gallico sermone scripsit *Dissertationes varii argumenti de religione et philologia*.

<sup>G</sup> Inter alios, Antonius Genuensis *Rerum Metaphysicarum* parte 5 dissertatione 3 editione 4 Neapol. anno 1763. Scripserat quoque in *Elementa Metaphysicae* parte 3 capite 4 editione 4 Neapol. 1762 pagina 231: *Neque ego unquam alia censui, aut censere possim, salva religiosi viri pace, quam malebranchianum, et spinozisticum systema verbo tantum tenuis distare, revera unum esse idemque*.

<sup>H</sup> Opusculo numero III Commentario in Malebranchium pagina 63: «Cette cause universelle est nécessairement agissante puisqu'elle agit, puisque l'action est son attribut, puisque tous ses attributs sont nécessaires, car s'ils n'étaient pas nécessaires, elle ne les aurait pas. Elle a donc agi toujours. Il est aussi impossible de concevoir que l'Être éternel essentiellement agissant par sa nature eût été oisif une éternité entière, qu'il est impossible de concevoir l'être lumineux sans lumière. Une cause sans effet est une chimère, une absurdité aussi bien qu'un effet sans cause. Il y a donc eu éternellement & il y aura toujours des effets de cette cause universelle (en quo ducit ignorantia divinae communicationis *ad intra*). Ces effets ne peuvent venir de rien, ils sont donc des émanations éternelles de cette cause éternelle. La matière de l'univers appartient donc à Dieu tout autant que les idées, & les idées tout autant que la matière»<sup>12</sup>. Et pagina 64: «Nous disons que l'universalité des choses émane de lui»<sup>13</sup>, et pagina 68: «La vérité, la vertu en sont [f. 492r] donc aussi des émanations... Qu'est-ce que la vertu? Un acte de ma volonté qui fait du bien à quelqu'un de mes semblables»<sup>14</sup>.

<sup>I</sup> Ibidem pagina 68: «Mais le mal physique & le mal moral viennent donc aussi de ce grand Être, de cette cause universelle de tout

<sup>12</sup> *Tout en Dieu*, dans *OCV*, t. 70B, pp. 225-226.

<sup>13</sup> *Tout en Dieu*, dans *OCV*, t. 70B, p. 228.

<sup>14</sup> *Tout en Dieu*, dans *OCV*, t. 70B, p. 231.

effet?»<sup>15</sup>, et cum affirmet de malis physicis, de morali scribit pagina 69: «Mais le mal moral, les crimes? Néron, *Alexandre VI*? Eh bien, la terre est couverte de crimes, comme elle l'est d'aconit, de ciguë, d'arsenic, cela empêche-t-il il y ait (*sic*) une cause universelle? Cette existence d'un principe dont tout émane est démontré, je suis fâché des conséquences. Tout le monde dit, comment sous un Dieu bon y a-t-il tant de souffrances? Et là-dessus chacun bâtit un roman métaphysique; mais aucun de ces romans ne peut nous éclairer sur l'origine des maux, & aucun ne peut ébranler cette grande vérité que tout émane d'un principe universel»<sup>16</sup>.

<sup>J</sup> Inter calumnias haec recensenda sunt: opusculum I §XV pagina 16 christianum quemdam exhibet religionis mysteria explanantem, qui inter absurda, seu inter ea quae blasphemio irrisorioque stilo profert, de Christo Domino habet: «Il est vrai qu'il ne fut pas Dieu tout d'un coup; mais seulement fils de Dieu. Sa dignité a été bientôt augmentée quand nous (*Christiani*) avons fait connaissance avec quelques platoniciens dans Alexandrie.. Alors Jésus (*sic*) est devenu le logos de Dieu»<sup>17</sup>. Item ibidem: «Si vous nous demandez pourquoi Dieu est venu se faire supplicier en Judée il est avéré que c'est pour ôter le péché de la terre. *Car depuis son exécution, personne n'a commis la plus petite faute parmi ses élus*» &c<sup>18</sup>.

Ulterius opusculo 4 capite 12 pagina 41 de congregationibus, seu confraternitatibus *papistarum* (ut ipse loquitur) scribit: «qui après avoir assisté à la messe de S. Roch, & de son chien, de St. Antoine & de son cochon &c»<sup>19</sup>. Item integro capite 20 ibidem a pagina 70 ubi evincere, quod *animae immortalitas nullibi in veteri Lege indicatur, imo neque hoc illi esse attributum alicubi supponitur*<sup>20</sup>. Capite autem 21 ibidem pagina 74: «Les juifs ne sont pas seulement

<sup>15</sup> *Tout en Dieu*, dans *OCV*, t. 70B, p. 232.

<sup>16</sup> *Tout en Dieu*, dans *OCV*, t. 70B, p. 232.

<sup>17</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, p. 122.

<sup>18</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, p. 122.

<sup>19</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 329.

<sup>20</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 365.



distingués des autres peuples par l'ignorance totale d'une vie à venir; mais ce qui les caractérise d'avantage, c'est, qu'ils sont encore les seules (*sic*), dont *la Loi ait ordonné expressément de sacrifier des victimes humains (sic)*»<sup>21</sup>, et *ibidem* pagina 76: «*Le Pentateuque est le seul monument ancien dans lequel on voie (sic) une loi expresse d'immoler des hommes*»<sup>22</sup>. Rursus eodem opusculo IV capite 36 pagina 40: «*Pour constater les miracles, il faut faire tout le contraire de ce qu'on fait à Rome quand on canonise un saint. On commence par attendre que le saint soit mort, & on attend cent années, au moins [f. 492v] après quoi lorsque la famille du saint, ou même la province qui s'intéresse à son apo théose a cent mille écus tout prêts pour les frais de la Chambre Apostolique, on fait comparaître des témoins, qui ont entendu dire il y a cinquante ans à de vieilles femmes, qui le savaient de bonne part, que cinquante ans auparavant le saint en question avait guéri leur tante, ou leur cousine d'un mal de tête effroyable, en disant la messe pour leur guérison*»<sup>23</sup>.

<sup>K</sup> Ita opusculo I §15 pagina 13-14-24-25-26<sup>24</sup> et opusculo II per totum, et opusculo 4 passim praesertim capite 9 pagina 28 ubi oppugnat libros veteris Testamenti<sup>25</sup>; quod et facit *ibidem* capite 15 et 16, 17 pagina 57<sup>26</sup> et capite 18 pagina 60 et 61, et 62-65-66<sup>27</sup>; et capite 19 per totum<sup>28</sup>; et capite 22 a pagina 79<sup>29</sup> et capite 24 a pagina 81<sup>30</sup> et capite 27 a pagina 95<sup>31</sup> et capite 28 &c.<sup>32</sup> et in axiomate X pagina 185<sup>33</sup>. Novum autem Testamentum jam opusculis I, et II

<sup>21</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 371.

<sup>22</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 373.

<sup>23</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 447.

<sup>24</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, pp. 118-124.

<sup>25</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 312 *sqq.*

<sup>26</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, respectivement pp. 341-342, pp. 343-349 et pp. 350-352.

<sup>27</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, pp. 353-360.

<sup>28</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, pp. 361-364.

<sup>29</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 378.

<sup>30</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 385.

<sup>31</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 398.

<sup>32</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, pp. 400-404.

<sup>33</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 500.

passim contritum, impugnatur quoque opusculo IV praecipue capitibus 30-31 et capite 32, et distinctius capite 34 (praeter dicta pagina 111) paginis 126-127 et 128-129<sup>34</sup>, et capite 36 paginis 134-137 et 138<sup>35</sup>.

<sup>L</sup> Quae in Dominum Redemptorem evomuit auctor, innumera sunt; praecipua autem opusculo I §15 et 16 paginis 15-16-17-21 et sequentibus<sup>36</sup>; opusculo II §18 paginis 51 et 52<sup>37</sup>; et opusculo IV capite 31 pagina 112<sup>38</sup> et capite 32 pagina 115<sup>39</sup> et capite 33 paginis 118-119-120-121, et 123 et 124<sup>40</sup> demum paginis 155 et 156 capite 39<sup>41</sup> et in appendice pagine 190<sup>42</sup>.

<sup>M</sup> Adversus divinam revelationem scribit opusculo I §16 pagina 20<sup>43</sup>, et §28 pagina 28<sup>44</sup> et alibi persaepe, sicut in opusculis II et IV, et axiomate 4 et 5 et 7 et appendice quoque<sup>45</sup>. Religionem autem christianam oppugnat fere in omni pagina opusculorum I, et II-IV axiomaticum et appendice; signanter opusculo I §28 pagina 28 et §31 pagina 39 et §32 eadem pagina<sup>46</sup>; et opusculo II § 20<sup>47</sup>; et opusculo IV praecipue capite 4 pagina 11<sup>48</sup> et capite 5 a pagina 14<sup>49</sup> et capite 6 a pagina 17<sup>50</sup> et capite 33 paginis 123 et 124 ubi horrendis

<sup>34</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 428.

<sup>35</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, pp. 440-441 et p. 444.

<sup>36</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, pp. 125-133.

<sup>37</sup> *Instruction du gardien des capucins de Raguse à frère Pediculoso partant pour la Terre Sainte*, éd. S. Davies, dans *OCV*, t. 67, p. 238.

<sup>38</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, pp. 413-414.

<sup>39</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, pp. 417-418.

<sup>40</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, pp. 421-427.

<sup>41</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, pp. 465-467.

<sup>42</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 504.

<sup>43</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, p. 132.

<sup>44</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, p. 143.

<sup>45</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, pp. 499-501.

<sup>46</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, pp. 143-145.

<sup>47</sup> *Instruction du gardien des capucins*, dans *OCV*, t. 67, pp. 239-240.

<sup>48</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, pp. 287-289.

<sup>49</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 293.

<sup>50</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 301.

coloribus religionem ipsam describit<sup>51</sup>; et pagina 175 capite 43 ubi conatus auctoris in religionem ipsam exprimentur<sup>52</sup>; et capite ipso 43 ubi quodnam principum erga religionem pensum sit, proponit pagina 179<sup>53</sup> et demum in appendice, praecipue pagina 189<sup>54</sup>.

<sup>N</sup> In cultum sacrarum imaginum audacter scribit opusculo I §24 paginis 24 et 25<sup>55</sup> et opusculo 4 capite 7<sup>56</sup> aeternae vitae felicitatem non agnoscit in appendice pagina 189<sup>57</sup>. Beatae Mariae Virginis annunciationem, et assumptionem irridet opusculo II 20 pagina 53<sup>58</sup>. *Adversus fidei mysteria passim loquitur. Contra processionem Spiritus Sancti* opusculo I §27 pagina 36 et §28 pagina 37<sup>59</sup> et opusculo IV capite 38 pagina 153<sup>60</sup>. *Adversus ejusdem Spiritus s. divinitatem*, opusculo IV capite 38 pagina 153<sup>61</sup>. *Contra Verbi incarnati divinitatem*, opusculo I §27 et 28 paginis 36 et 37<sup>62</sup> et opusculo 4 capite 39 pagina 155 et 156<sup>63</sup>. *Ejus duplicem naturam et voluntatem* negat opusculo I §27 et §28 paginis 36 et 37<sup>64</sup>, et alibi opusculo IV. *Conceptum fuisse de Spiritu Sancto* irridet [f. 493r] opusculo I, et non admittit opusculo IV capite 31 pagina 112<sup>65</sup>. *Ejusdem Domini Nostri ascensionem* irridet opusculo II §20 pagina 53<sup>66</sup>. *Descensum ad Inferos* non cognoscit opusculo I §28 pagina 37<sup>67</sup>. Neque alia dogmata opusculo

<sup>51</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, pp. 423-425.

<sup>52</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, pp. 488-489.

<sup>53</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 491.

<sup>54</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 505.

<sup>55</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, p. 141.

<sup>56</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, pp. 307-308.

<sup>57</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 502.

<sup>58</sup> *Instruction du gardien des capucins*, dans *OCV*, t. 67, p. 239.

<sup>59</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, pp. 142-144.

<sup>60</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, pp. 462-463.

<sup>61</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 453.

<sup>62</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, pp. 142-144.

<sup>63</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 465.

<sup>64</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, 70B, pp. 142-143.

<sup>65</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 414.

<sup>66</sup> *Instruction du gardien des capucins*, dans *OCV*, t. 67, p. 239.

<sup>67</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, p. 143.

IV capite 39 paginis 155 et 156<sup>68</sup>. *Eucharistiae mysterium* non semel parvipendit, praesertim opusculo I §27 et 28 pagina 37<sup>69</sup> opusculo II §20 pagina 53 &c. &c<sup>70</sup>. Corporum denique resurrectionem opusculo IV capite 37 paginis 145 et 146<sup>71</sup>.

<sup>O</sup> Adversus concilia scribit opusculo I §17 pagina 27 et §19 pagina 29 et §20 eadem pagina 29<sup>72</sup> et opusculo 4 capite 40 paginis 158, 160, et 161<sup>73</sup>.

<sup>P</sup> Adversus Moysen loquitur opusculo 4 capite 20 pagina 71 et capite 23 pagina 85 &c. &c<sup>74</sup>. Ille ne unquam in rerum natura extiterit, quaerit ibidem integro capite 23 a pagina 81, plura contra ejusdem existentiam producens<sup>75</sup>. Contra Davidem saepe blasphema scribit signanter opusculo 4 paginis 65 et 66 capite 18 et capite 44 pagina 182 &c<sup>76</sup>. Adversus omnes veteres prophetas, opusculo 4 capite 33 pagina 118 &c<sup>77</sup>.

De sanctissimae novae Legis blaspheme impieque loquitur; praecipue de sancto Petro apostolo opusculo 4 capite 34 pagina 126 &c.<sup>78</sup>, de sancto Paulo apostolo, opusculo 4 capite 34 pagina 127 &c.<sup>79</sup> opusculo autem I §10 pagina 8<sup>80</sup>. Omnes martyres in primitiva ecclesia negat; quod scilicet, nullus eorum, qui pro martyribus habentur, in odium fidei occisus fuerit; addens quoque, nullum ex romanis pontificibus sub primis imperatoribus fuisse martyrio coronatum. Eodem opusculo I §14 paginis 11 et 12 de

<sup>68</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, pp. 465-466.

<sup>69</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, p. 143.

<sup>70</sup> *Instruction du gardien des capucins*, dans *OCV*, t. 67, p. 239.

<sup>71</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, pp. 453 *sqq.*

<sup>72</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, pp. 134-136.

<sup>73</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, pp. 469-473.

<sup>74</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 366 et pp. 380 *sqq.*

<sup>75</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, pp. 380-384.

<sup>76</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, respectivement p. 350 et p. 494.

<sup>77</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, pp. 421-422.

<sup>78</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, pp. 429-430.

<sup>79</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 431.

<sup>80</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, p. 113.

sancto Marcello adfirmat, capite damnatum ob solum seditionis crimen<sup>81</sup>; sicut sanctus Laurentius ob crimen temeritatis<sup>82</sup>; alios vero, mortem subiisse scribit, quia incendiarii fuere, vel criminis laesae majestatis rei ibidem §23 paginis 32 et 33 de pluribus accusat sanctum Cyrillum Alexandrinum; ibidem paginis 33 et 34 reum plurium criminum et theistam fuisse sanctum Sinesium tradit<sup>83</sup>. § denique 16 ibidem pagina 26 *insensatum* adpellat sanctum Justinum &c. &c<sup>84</sup>.

<sup>Q</sup> Missis quae opusculo 1 §4 pagina 3 scribit adversus summos pontifices Sergium, Joannem X, Joannem XI, Joannem XII Sixtum IV et Alexandrum VI<sup>85</sup> ibidem §25 pagina 35<sup>86</sup> et opusculo 4 pagina 78 capite 2 scribit adversus Petri vicarium<sup>87</sup>; sicut et pagina 147 capite 37 eodem opusculo IV provincias ejus jurisdictioni subjectas *infelices vocat* ibidem capite 41 pagina 164<sup>88</sup>. Capite autem 43 ibidem pagina 177 regem commemorat Romae damnatum, eo quia noluit papisticae superstitioni subdi<sup>89</sup>. Tandem in appendice, ultima seu 191 pagina haec ultima habet pro coronide verba: «Il n'y a personne qui ne sente, que le pouvoir du Pape est uniquement fondé sur des préjugés: Qu'il n'en abuse plus, & qu'il tremble que ces préjugés ne se dissipent»<sup>90</sup>.

<sup>R</sup> Ecclesiae agendi rationem in haereticos vehementer carpit opusculo 1 §3 pagina 3, §10 pagina 8, §22 pagina 32, §23 pagina 33, §24 pagina 34, §26 pagina 36, §29 pagina 38<sup>91</sup> et opusculo II §20

<sup>81</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, p. 117.

<sup>82</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, p. 117.

<sup>83</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, pp. 138-140.

<sup>84</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, p. 126.

<sup>85</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, p. 109.

<sup>86</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, p. 141.

<sup>87</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, pp. 281-282.

<sup>88</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, pp. 455-456 et p. 476.

<sup>89</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, p. 490.

<sup>90</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, p. 506.

<sup>91</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, pp. 109, 113, 138, 139, 142, 144.

pagina 53<sup>92</sup> et opusculo IV capite 21 a pagina 75, et capite 33 pagina 122 et integro capite 42 a pagina 165 ubi pagina 173 concludit: «Le tout calculé ne montera qu'à la somme de neuf millions quatre cent soixante huit mille, huit cent personnes, ou egorgées, ou noyées, ou brulées, ou rouées, ou pendues pour l'amour de Dieu, id est, religionis pretextu (sic) ab Ecclesiae ministris»<sup>93</sup>.

<sup>S</sup> Opusculo IV capite 21 pagina 78: «Gordon l'illustre auteur de l'imposture sacerdotale, dit, que si les Juifs avaient connu des diables, qu'ils ne connurent qu'après leur captivité a Babilone (sic), ils n'auraient pas pu imputer a ces êtres (supremum ens, Deum, seu Adonai) qu'on suppose ennemis du genre humain, des ordonnances plus diaboliques»<sup>94</sup>.

<sup>T</sup> Laudat loco citato proxime, et ibidem paulo ante, dicens: «L'auteur du *Christianisme dévoilé* dit, que l'ame de Neron, celles d'Alexandre VI & de son fils Borgia pétries ensemble, ne avraient (sic) jamais pu imaginer rien de plus abominable» nimirum, *nil abominabilius lege lata Numerorum capite 34 versu 56 et lata Deuteronomum capite 7 verso 2*<sup>95</sup>.

<sup>U</sup> Quaestiones Zapatae laudantur ab auctore opusculo 2 §18 pagina 51 et §22 pagina 57<sup>96</sup>.

<sup>V</sup> Bolingborke (sic) (auctor, qui apparet, opusculi: *Examen important*, quod numero IV<sup>m</sup> est in *Collectione necessaria* edita Lipsiae anno 1765) laudatur ab auctore opusculi IV *Evangelii lucis* tomo 7 saepe; sed praecipue capite 18 pagina 60<sup>97</sup>.

<sup>W</sup> «Comme les livres chrétiens se contredisent à chaque page, ils lui font dire aussi qu'il faut aimer son prochain, quoiqu'ailleurs il prononce, qu'il faut haïr son Pere, & sa Mere pour être digne de lui» laudans pro hoc ultimo evangelico monumento Lucam capite

<sup>92</sup> *Instruction du gardien des capucins*, dans *OCV*, t. 67, p. 240.

<sup>93</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, pp. 371, 423 et 485.

<sup>94</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 375.

<sup>95</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 374.

<sup>96</sup> *Instruction du gardien des capucins*, dans *OCV*, t. 67, p. 238 et p. 239.

<sup>97</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 355.

14 verso 28<sup>98</sup>. Consequenter ad haec scribit opusculo 4 capite 9 pagina 31 librum quemdam vetustate, genuinitate, et veritate commendabilem, in omnibus contrariari canonicis libris: «Ce livre contraire en tout à la Bible (*sic*)»<sup>99</sup>.

<sup>X</sup> Nempe citato opusculo I pagina 13 §15 et pagina 14 eodem §15 et §16 paginis 19 et 22 et 24 et pagina 26 &c<sup>100</sup>. Opusculo autem 4 capite 17 pagina 57 et pagina 59: «Tout est contradiction, tout est inconsequens (*sic*)»<sup>101</sup>.

<sup>Y</sup> Opusculo 4 capite 16 pagina 57<sup>102</sup> opusculo autem I §16 pagina 25: «Par *un'erreur (sic)* inconcevable on trouve dans l'évangile attribué a Jean ces propres paroles &c.» et paucis adjectis: «Vous voyez... comme dans les choses les plus raisonnables les Chre[f. 494r]tiens introduisent *l'imposture & le déraisonnements*» &c. &c<sup>103</sup>.

<sup>Z</sup> Opusculo 4 capite 18 pagina 60 verba adducit ex Bolingborckio (*sic*) *Examen important, capite 15*, quod caput (ait): «Peut-être est-il un peu violent, mais *on doit convenir qu'il est véritables*»<sup>104</sup>, et subjungit ex illo: «Si nous passons *des fables des juifs* aux moeurs de ce peuple, ne sont-elles pas aussi abominables, que *leurs contes son (sic) absurdes?*»<sup>105</sup>; et ibidem relato facto historico canonico, addit: «Les *fables des Grecs* étaient plus humaines»<sup>106</sup>; et ibidem pagina 61: «L'auteur (nempe *Josue*) pour ajouter le *blasphème* au brigandage, & a la *barbarie*, ose dire que toutes ces *abominations* se commetaient (*sic*) au nom de Dieu, par ordre exprès de Dieu»<sup>107</sup>; et ibidem pagina 62 de eadem historia Josue: «Et qu'y a-t-il ici de plus insupportable,

<sup>98</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, p. 131.

<sup>99</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 315.

<sup>100</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, pp. 118 *sqq.*

<sup>101</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 352.

<sup>102</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 350.

<sup>103</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, p. 131.

<sup>104</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 353.

<sup>105</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 353.

<sup>106</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 354.

<sup>107</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 354.

ou l'excès de l'horreur, ou l'excès du ridicule?»<sup>108</sup>; et post pauca: «grossiere imitation de la fable d'Hercules»<sup>109</sup>; et pagina 63 relatis aliis Sacrae Scripturae factis: «Allons Abadie, Sherlock, Houtteville & consorts faites des phrases pour justifier ces fables de cannibales &c»<sup>110</sup>; et pagina 64 de aliis factis ex historia Regum: «Notre Gulliver a de pareilles fables, mais non de telles contradictions»<sup>111</sup>. *Fabulosa* quoque alia, quae in sacra pagina referuntur facta, appellat ibidem capite 28 a pagina 101 sicut appellata capite 27 pagina 97 &c. &c.<sup>112</sup>.

<sup>AA</sup> Opusculo 4 capite 18 pagina 62: «détestable amas de fables, qu'outragent également le bon sens, la vertu, & la divinité»<sup>113</sup>.

<sup>BB</sup> Opusculo 4 capite 21 pagina 78 leges latas Numerorum 21 et 34 et Deuteronomum capite 7 verso 2 vocat «ordonnances diaboliques» addens ibidem: «Les ordres donnés a Josué & à ses successeurs ne sont pas moins barbares»<sup>114</sup>.

<sup>CC</sup> «La suite de l'histoire juive n'est qu'un tissu de forfaits consacrés»<sup>115</sup>.

<sup>DD</sup> «Tous ces crimes furent justifiés par les exemples de Phinée, d'Aod, de Jahel, de Judith, & par tous les assassinats dont l'Écriture sainte regorge. Religion chrétienne voilà tes effets!»<sup>116</sup>.

<sup>EE</sup> Opusculo 4 capite 44 pagina 183: «Achevons un si noble ouvrage»<sup>117</sup>.

<sup>FF</sup> «Si on voulait concilier toutes les contradictions des livres juifs, il faudrait un volume beaucoup plus gros que la Bible (sic)»<sup>118</sup>.

<sup>108</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 355.

<sup>109</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 355.

<sup>110</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 356.

<sup>111</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 357.

<sup>112</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 401 et p. 398.

<sup>113</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 355.

<sup>114</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 375.

<sup>115</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 359.

<sup>116</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 490.

<sup>117</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 498.

<sup>118</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 351.



<sup>GG</sup> «Une foule d'écrivains indignés de toutes ces impostures, les combat encore tous les jours. Ils démontrent qu'il n'y a pas une seule page dans la Bible (sic), qui ne soit une faute ou contre la géographie, ou contre la cronologie (sic), ou contre toutes les loix de la nature, contre celles de l'histoire, contre le sens commun, contre l'honneur, la pudeur & la probité. Plusieurs philosophes emportés par leur zele ont couvert d'opprobres ceux qui soutiennent encore ces vieilles erreurs»<sup>119</sup>.

<sup>HH</sup> Opusculo 4 capite 34 pagina 125: «Voilà un aveu bien authentique, que Jesu (sic) ne poussa jamais le blaspheme jusqu'à se dire participant reellement de la divinité, & que ses disciples étaient bien loin d'imaginer ce blaspheme»<sup>120</sup>. Idem hoc tomo 7, et praecipue eodem opusculo 4 non semel traditur.

<sup>II</sup> Opusculo 4 capite 35 pagina 130 de Jesu Domino nostro: «J'oserais l'appeler un Socrate rustique &c»<sup>121</sup>.

<sup>JJ</sup> Opusculo 4 capite 42 pagina 166 de eodem servatore nostro: «C'était un homme fort, doux, qui ne battit jamais personne, & il ressemblait assez à nos quakers, qui n'aiment pas qu'on repande le sang»<sup>122</sup>.

<sup>KK</sup> Opusculo 4 capite 33 pagina 121<sup>123</sup>.

<sup>LL</sup> Opusculo 4 capite 39 pagina 155: «A proprement parler, ni les Juifs, ni Jésus (sic), n'avaient aucun dogme... Nous ne faisons rien de ce qu'il a fait, & il n'annonça rien de ce que nous croyons»<sup>124</sup>.

<sup>MM</sup> Opusculo 4 capite 39 proxime illa verba, ex pagina 155: «Jamais il ne dit dans nos evangiles: "Je suis venu & je mourrai pour extirper le péché originel: Ma mere est vierge; je suis consubstantiel à Dieu, & nous sommes trois personnes en Dieu; j'ai pour ma part deux natures & deux volontés, & ne suis qu'une personne; je n'ai la paternité, & cependant je suis la même chose que Dieu le pere...

<sup>119</sup> Dieu et les hommes, dans OCV, t. 69, p. 378.

<sup>120</sup> Dieu et les hommes, dans OCV, t. 69, p. 429.

<sup>121</sup> Dieu et les hommes, dans OCV, t. 69, p. 435.

<sup>122</sup> Dieu et les hommes, dans OCV, t. 69, p. 478.

<sup>123</sup> Dieu et les hommes, dans OCV, t. 69, p. 421.

<sup>124</sup> Dieu et les hommes, dans OCV, t. 69, p. 465.

La troisieme personne procédera un jour du Pere selon les Grecs, & du Per(sic) & du fils selon les Latins... Ma mere, est Mère de Dieu; je vous ordonne de mettre, par des paroles, dans un petit morceau de pain mon corps tout entier, mes cheveux, *mes ongles, ma barbe*, mon urine, mon sang, & de mettre en même temps tout mon sang à part dans un gobelet du (*sic*) vin... Souvenez-vous qu'il y a sept vertus, quatre cardinales, & trois theologales, qu'il n'y a que sept péchés capitaux... sept sacremens" &c»<sup>125</sup>.

<sup>NN</sup> Opusculo 4 capite 33 pagina 123: «Christianisme absurde, et barbare, qu'(*sic*) avilit l'ame, et fait mourir le corps de faim &c»<sup>126</sup>.

<sup>OO</sup> Ibidem pagina 124: «Notre christianisme d'aujourd'hui est absolument contraire à la religion de Jésus (*sic*), & qu'il est même blasphematoire»<sup>127</sup>.

<sup>PP</sup> Ibidem pagina 123: «Je me flatte de démontrer que Jésus (*sic*) n'était pas chretien, qu'au contraire il aurait condamné (*sic*) avec horreur notre christianisme»<sup>128</sup>.

<sup>QQ</sup> Appendice pagina 190: «Jesu (*sic*) qui n'a jamais rien écrit, qui est venu si longtemps après Platon, & qui ne parut que chez un peuple grossier & barbare, ne peut être [f. 495r] le fondateur d'une doctrine plus ancienne que lui, & qu'assurement il ne connaissait pas»<sup>129</sup>.

<sup>RR</sup> Ibidem pagina 189: «Donc Platon est le veritable fondateur du christianisme»<sup>130</sup>.

<sup>SS</sup> Axiomate 7 pagina 184 et axiomate 8 pagina 185 et axiomate 9 ibidem<sup>131</sup>.

<sup>TT</sup> Axiomate 10 pagina 185 &c<sup>132</sup>.

<sup>125</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 465.

<sup>126</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 426.

<sup>127</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 426.

<sup>128</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 426.

<sup>129</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 504.

<sup>130</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 504.

<sup>131</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, pp. 499-500.

<sup>132</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 500.

<sup>UU</sup> Axiomate 3 pagina 184: «Qu'un philosophe soit spinosiste, s'il veut; mais que l'homme d'état soit *theiste*; idque monet axiomatibus 16, 17, 20 et 21 pagina 186<sup>133</sup>.

<sup>VV</sup> Opusculo I §27 pagina 36: «Eh! mes amis, qu'importe, que tous ces mysteres soient vrais, ou faux?... Fait-on plus de bien aux hommes en croyant manger en chair & en os, qu'en croyant le manger par la foi?» praeter alia ibidem, et §28 pagina 37<sup>134</sup>.

<sup>WW</sup> Opusculo 4 capite 43 pagina 175: «Qu'importe que nous rendions nos hommages à l'Être Supreme, par Confusius (*sic*), par Marc-Aurele, par Jésus (*sic*), ou par autre, pourvu que nous soyons justes? &c»<sup>135</sup>.

<sup>XX</sup> Opusculo I §28 pagina 38: «Les dogmes n'ont été inventes, que par des fanatiques, & des fourbes &c»<sup>136</sup>.

<sup>YY</sup> Opusculo I §27 pagina 36: «Voyons comment ce qu'on croyait autrefois un blaspheme, est devenu un article de foi»<sup>137</sup>.

<sup>ZZ</sup> Opusculo I §32 pagina 39: «Le seul moyen de rendre la paix aux hommes est donc de detruire tous les dogmes qui les divisent &c»<sup>138</sup>.

Die 3 decembris 1778

J. V. C. R. M.

5. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1771-1773, f. non num.

*Décret imprimé de l'Index daté du 24 mai 1771 et présentant une liste d'ouvrages récemment mis à l'Index. Parmi eux, les quatre textes de l'Évangile du jour condamnés omnia et singula, sive conjunctim, sive separatim par décret de l'Index le 3 décembre 1770.*

<sup>133</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 501.

<sup>134</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, pp. 142-143.

<sup>135</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 488.

<sup>136</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, p. 144.

<sup>137</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, p. 142.

<sup>138</sup> *De la paix perpétuelle*, dans *OCV*, t. 70B, p. 145.



XXIII.  
LES SINGULARITÉS DE LA NATURE

1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 55a, f. 424r.

*Convocation des cardinaux et consultants pour la séance du 16 janvier 1770.*

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 55a, f. 425r.

*Ordre du jour de la séance convoquée le 16 janvier 1770.*

[[Eminentis Duca di York, Stoppani, Castelli, Fantuzzi, Pirelli, Perrelli, Veterani praefecto<sup>1</sup>.]]

Reverendissime Pater

Sacra Indicis congregatio habebitur in palatio apostolico Quirinali feria 3<sup>a</sup> die 16<sup>a</sup> januarii, hora 16<sup>a</sup>.

[...] IV. R. P. Alfonsus Bruzzi<sup>2</sup> Cong. san Pauli Barnab. S. C. consultor, referet duo opuscula unum inscriptum *Tre quesiti accademici* [...]. Alterum sic inscribitur: *Les Singularités de la nature par Voltaire au chateau de Ferney 1769*<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> En haut à droite.

<sup>2</sup> *Pros. 1701-1813*, p. 236. Alfonso Bruzzi B (1712-1779) est rapporteur de l'Index depuis 1755, consultant depuis 1758. Scientifique, il est très peu actif et auteur d'un ouvrage d'hydraulique, *Campana idraulica per andare e lavorare sott'acqua senza pericolo* (Rome, 1774).

<sup>3</sup> En marge: «prohibeatur». *Les Singularités de la nature*, Au château de Ferney, s.e., 1769 (Bengesco, 1766). L'édition n'est pas identifiée par Bujanda qui mentionne la condamnation du 16 janvier 1770 mais pas le décret de publication du 26 mars 1770 (*ILP*, p. 931).

3. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 58b, f. 449r-450v.

*Censure des Singularités de la nature par le R. P. Bruzzi.*

*Après avoir décrit l'ouvrage, le consulteur, tout en admettant sa relative modération, le déclare digne production de son vénénéux auteur (§1). Évoquant un passage du livre des Proverbes, celui-ci persifle en effet Salomon (§2), qu'il accuse d'avoir oublié les abeilles dans son catalogue des créatures pleines de sagesse (§3). C'est là le style d'un auteur téméraire et même d'une dérision hétérodoxe qui n'a pas d'autre but que de montrer que les Proverbes ne furent pas dictés par l'esprit, proposition déjà condamnée dans les Anciens et par les auteurs plus récents (§4). L'auteur attaque aussi la congrégation de l'Index en revenant sur la condamnation de Galilée (§5) et nie la vérité du déluge et la thèse de ceux qui, partant de l'observation des coquilles et des poissons pétrifiés, admettent cette vérité (§6). Ainsi l'ouvrage mérite-t-il d'être interdit donc corrigatur, eu égard à l'auteur comme à la teneur des propositions relevées dans l'ouvrage (§7).*

[f. 449r] [[R. P. cons. Bruzzi in librum: Les Singularités<sup>4</sup>.]]

Animadversio contra opusculum Monsieur Voltaier (*sic*) cui titulus Les singularités de la nature 1769.

[§1] Quamvis inter omnia scripta Monsieur de Voltaier (*sic*), Eminentissimi ac Reverendissimi Patres sapientissimi, opusculum quod in praesens examinandum aggredimur, cui titulus *Les singularités de la nature*, typis editum *Au château de Ferney* anno 1769, sit inter reliqua ejus opera castigatius, non potest nihilominus, et hoc opus non dici venenatus filius ex venenato parente, unoque verbo opus volterianum.

[§2] Et revera pagina 17 illud Proverbiorum referens capitolo 30 verso 25 quatuor sunt minima terrae, quae sunt sapientiora sapientibus, nedum a communi SS. Patrum placito recedit, quibus solemne semper fuit, librum hunc fuisse a Salomone Deo afflante conscriptum, Calmeto teste, aliisque scriptoribus a Wolfio citatis

<sup>4</sup> En haut à gauche.

Biblia Hebreorum parte 2, sectione 2 subsectione 7, verum ita Salomonem velicat, ut ipsius scribendi modus, nedum temerarius adjudicandus sit, verum etiam haeterodoxus<sup>5</sup>.

[f. 449v] [§3] Parum enim quasi sapientem, regem hunc alioquin ex divinis oraculis sapientissimum, ex eo infert, quod ea minima terrae quatuor, formicas scilicet, lepores, locustas, lucertasque recensendo, oblitus fuerit apum immerito, quibus instinctus superior, et industria major, cum tamen advertere debuisset Salomonem eo loci, de iis dumtaxat animalibus fuisse locutum, quae super terra gradiunt, minime de reliquis, quae per aerem volitant.

[§4] Quis autem ex vobis, Eminentissimi ac Sapientissimi Patres non videat, modum hunc scribendi, ne dum a temeraritate pendere, verum et ab heterodoxa irrisione? Atque eam mentem damnando auctori fuisse, Proverbiorum scilicet librum non fuisse ab increato afflante spiritu, in quem non cadit obblivio, sed vel a Salomone, vel ab alio, privato spiritu ducto, quod a sensu sacrosanctae cattolicae (*sic*) ecclesiae omnino alienum, atque haec fuit proscripta opinio Theodori [...] apud veteres, ut apparet ex concilio constantinopolitano 4 collatione 4 articulo 63, et apud recentiores cujusdam anonimi auctori plane haeretici, epistola inserta in collectione de Placitis quorundam theologorum Holandiae, proscriptam, inquam, opinio contra canonicitatem ejusdem Proverbiorum libri, quem semper catholica ecclesia, et praesertim in tridentina synodo congregata, et canonicum, et divinum definivit, inflicto contra negantes anathemate.

[§5] Pagina insuper 76 et 79 audacter nimium pungit sacram hanc Indicis congregationem, siquidem scribit in eorum helenco (*sic*) qui veritati infensi, veritatibus abstiterunt, conscribendas esse congregationes venerabilium cardinalium duas, quae Galilei, cum Galileo, damnare systema, quod inde romanis decretis neglectis,

<sup>5</sup> *Les Singularités de la nature*, éd. G. Stenger, dans *OCV*, t. 65B, Oxford, Voltaire Foundation, 2017, p. 214.

atque derisis, post temporis modicum re floruit ad veras gravitatis leges stabiliendas<sup>6</sup>.

[§6] Mitto, pluribus in locis, et potissimus pagina 32 indirecte, et tacito universale denegare [f. 450v] diluvium, cujus veritas Genesi 7 stabilitur. Verum si mentem Voltaire attendamus, ut ab hoc libello nobis manifestam, eum de hujuscemodi errore condemnare non audebimus: siquidem eo loci impugnare dumtaxat intendit systema eorum, qui vel veritatem diluvii universalis naturaliter comprobant, ex conchis marinis, et piscibus, ut aiunt, petrificatis, qui in cacuminibus montium reperiuntur, inter quos eruditissimus Calmet dissertatione de aquis diluvii, vel eorum opinionem, qui authumarunt montes ex fluxui, et refluxui maris traxisse originem, ut demonstrare contendit Monsieur Maillet, a diluvii veritate, pro ut nobis scripto divino tradita praescindendo.

[§7] Haec sunt, quae contra hunc libellum, Eminentissimi ac Sapientissimi Patres, animadverti. Si sententiam meam exposcitis, et in odium auctoris, et ob eas, quas ab ipso propositiones, temerariam unam, et haeterodoxam aliam excerpti, missis minimis, quae possunt sano sensu explicari, prohibendum censeo, saltem donec corrigatur.

D. Alphonsus Bruzzi parochus san Caroli, et sacrae hujus Congregationis consultor.

4. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1767-1770, dossier 64b, f. 477r.

*Décret imprimé de la congrégation de l'Index daté du 26 mars 1770 et présentant une liste d'ouvrages récemment mis à l'Index. Les Singularités de la nature y apparaissent condamnées par le décret de l'Index du 16 janvier 1770 (voir doc. XVI.4).*

<sup>6</sup> *Les Singularités de la nature*, dans *OCV*, t. 65B, p. 286.



XXIV.  
COLLECTION DES LETTRES SUR LES MIRACLES ET  
LES QUESTIONS DE ZAPATA

1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1771-1773, dossier 15, f. 60r.

*Billet portant convocation des cardinaux et consultants pour la séance du 29 novembre 1771.*

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1771-1773, dossier 15, f. 61r.

*Ordre du jour de la séance du 29 novembre 1771.*

Illustrissime Pater

Sacra Indicis Congregatio habebitur in palatio apostolico Quirinali feria 6<sup>a</sup> die 29<sup>a</sup> novembris, hora 16<sup>a</sup>.

I. R. P. consultor Foscarini<sup>1</sup> procurator generalis Clericorum Minorum referet duos incredulorum libros, unius quorum ista est inscriptio: *Les Questions de Zapata traduites par le Sieur Tamponet Docteur de Sorbonne. A Leipsik 1766*<sup>2</sup>; alterius haec inscriptio: *Collection des lettres sur les miracles, écrites à Genève et a Neufchatel. Par Messire le proposant Thero, M. Covelle, M. Needham, M. Beaudinet, et M. de Montmolin &c. A Neufchatel 1767*<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Bartolomeo Foscarini CCRRMM avait déjà censuré, dans le corpus voltairien, la *Lettre de Charles Gouju à ses frères au sujet des révérends pères jésuites* le 24 mai 1762. Sur lui, voir doc. XII note 1.

<sup>2</sup> La description de l'édition étant imprécise, il est impossible de déterminer laquelle des quatre éditions des *Questions de Zapata* publiées en 1766 fut examinée par l'Index. Pour une description de ces éditions, voir l'édition critique des *Questions de Zapata* par J. Marchand, dans *OCV*, t. 62, Oxford, Voltaire Foundation, 1987, pp. 369-371.

<sup>3</sup> En marge: «prohibeantur». Il s'agit de la *Collection des Lettres sur les miracles écrites à Genève et à Neufchâtel, par M. le proposant Théro, Monsieur Covelle, Monsieur Néedham, M. Beaudinet et M. de Montomolin, etc.*, Neufchâtel [Amsterdam], s.e.,

- II. R. P. consultor Dugnani<sup>4</sup> procurator generalis Clericorum Regularum referet duos alios libros incredulorum: unus titulus est: *L'Examen important de Milord Bolingbroke écrit sur la fin de 1736. Nouvelle édition corrigée, et augmentée sur le manuscrit de l'illustre auteur 1767*; alterius hic titulus: *Le Militaire philosophe, ou difficultés sur la religion proposées au R. P. Malebranche prêtre de l'Oratoire. Par un ancien officier. Nouvelle édition. Londres 1770<sup>5</sup>.*
- III. R. P. abbas Calegari conventuale procurator generalis monachorum Montis Oliveti, referet librum in 4<sup>o</sup> sic inscriptum: *Dissertatio anagogica, theologica, panaenetica de Paradiso. Opus posthumum tripartitum P. Benedicti Plazza Societatis Jesu. Panormi, ex typ. Franc. Ferrer 1762<sup>6</sup>.*
- IV. R. P. relator Gabrini<sup>7</sup> Clericorum Minorum referet duos alios libellos incredulorum. Unus sic inscribitur: *L'Homme aux quarante écus 1768*; alter vero sic: *La Defense de mon oncle*<sup>8</sup>.

3. Rome, ADDF, Index, *Protocolli 1771-1773*, dossier 16, f. 64r-65v.

*Censure conjointe de la Collection des lettres sur les miracles et des Questions de Zapata par le p. Bartolomeo Foscari.*

*D'entrée, le consulteur déclare que les deux ouvrages sont si impies qu'ils méritent d'être condamnés plutôt que d'être rationnellement réfutés et, après avoir annoncé qu'il présentera une synthèse des griefs, présente la Collection comme l'œuvre d'un hérétique, d'un déiste et d'un impie (§1). L'auteur téméraire nie la vérité du déluge, tient les miracles de l'Ancien Testament pour des fables,*

[Marc-Michel Rey], 1767. (Bengesco 1714, note p. 157; BnF, D<sup>2</sup>. 12130, Rés. D<sup>2</sup>. 5325, Rés. Z. Bengesco 291 et Rés. Z. Beuchot 162.1).

<sup>4</sup> *Pros. 1701-1813*, pp. 431-432. Lecteur de théologie à S. Andrea della Valle, Francesco Dugnani CR (†1802) est consulteur de l'Index depuis juin 1768. Il a examiné les *Riflessioni di un italiano* de Carlo Antonio Pilati en 1770.

<sup>5</sup> En marge: «prohibeantur».

<sup>6</sup> En marge: «detur alteri».

<sup>7</sup> Sur Tommaso Gabrini CCRRMM, voir doc. XVIII note 3.

<sup>8</sup> En marge: «prohibeatur».

*traite de sornettes ceux accomplis par le Christ et d'inepties les dogmes de la religion chrétienne avant de compléter son libelle par une dissertation de J. JJ Rousseau (§2). Le consulteur passe ensuite aux Questions de Zapata, texte fictif à travers lequel l'auteur anonyme, dangereux déiste, cherche à répandre son poison et à ébranler les fondements de la religion révélée plus encore que dans l'ouvrage précédent (§3). Pour leur venin et leur élan furieux à l'égard de toute foi et de toute religion révélée, les deux ouvrages doivent être condamnés, surtout lorsque ces leçons sont reçues avec avidité jusqu'en Italie même, lorsqu'elles sont lues et relues par la jeunesse et recommandées par les esprits forts (§4).*

[f. 64r] [[P. Mag. Foscarini in opellas: Collection sur les miracles et Questions de Zapata.]]

Eminentissimi ac Reverendissimi Domini

[§1] Duos libellos gallico idioma conscriptos pro debita Eminentium Vestrum obedientia quum expendissem, illos adeo impios reperi, ut horrore potius statim damnandos, quam rationibus refellendos esse existimavi. Neque is ego sum Eminentes Patres ut audeam omnia in medium efferre quae sacrilega audacia, in iis conscripta sunt; sicut enim nefaria haec impietatis monstra sine stomacho perlegere non potui, ita si omnia hic recenserem, pias vestrum aures procul dubio offenderem, vestramque patientiam defatigarem; quamobrem horum nonnulla tantum summam proferre sat erit, gravissimo Eminentium Vestrum iudicio subijcienda. Horum libellorum primus concinnatus est sub hoc titulo: *Collection des lettres sur les miracles*, qui complectitur sub diversis fictis nominibus epistolas numero viginti ab haeretico, deista, impioque homine Genevae conscriptas; ex quo statim vobis facile est intelligere quot iniqua in eodem reperiantur, quum hic habeatis hujus furfuris hominem de miraculis disserentem.

[§2] Temerarius auctor, quisquis sit, negat omnino diluvium universale fuisse, omnia vero a Deo patrata prodigia per manus Moisis in favorem populi judaei, praesertim transitum maris rubri, solemque ad preces Josue stetisse contra Gabaon, et lunam contra

vallem Ajalon, fabulosa inventa appellat. Jonam tribus diebus et tribus noctibus fuisse in ventre ceti, adstruit commentum esse ex herculea fabula depromptum. Deridet allocutionem serpentis cum Eva, Eliam igneo curru raptum fuisse in caelum omniaque miracula, Eliae palio (*sic*), ab Eliseo patrata. Negat stellam apparuisse magis in Christi nativitate, sevitiā Herodis in infantes, Christi transfigurationem, ejusque in caelum ascensionem, Christum convertisse aquam in vinum ad nuptias Canae in Galilea, adreptum fuisse a Diabolo in montem excelsum, ubi omnia conspiciebantur regno mundi; haben[*f.* 64v]tibus fidem, ut granum synopsis promississe virtutem transferendi montes; permisisse demonibus ingrediendi in porcos, ut ii in mare demergerentur; quinque panibus et tribus piscibus ingentem hominum turbam satiasse, aliaque ab evangelistis narrata per summum nefas, ut nugas risu excipit, atque contemnit, iisdemque evangelistis quia, ut ipse ait, non conveniunt inter se, et sibi ipsis mentiuntur, nullam fidem habendam esse propugnat. Contemptum (*sic*) citat Horatium Flacum epistola 4<sup>a</sup> ad Galatas, fabulamque Deucalionis, et Pyrrhae adscribit libro Genesis. Propagationem peccati originalis, Christum fuisse Deum simul, et hominem, aeternitatem poenarum in inferno, aliaque religionis nostrae sanctissima dogmata, ineptias vocat theologorum, et ab ipsis excogitatas. Hujus tandem libelli malitiam complet dissertatio quaedam Joannis Jacobi Rousseau, qui omnia Dei prodigia negat, nullumque in catholica religione nostra miraculum verum esse, decretorie pronunciat. Quam vero improbus sit Joannes Rousseau, jam probe nostis, Eminentissimi Patres.

[§3] Neque dissimilis est ab hactenus relato libello alter inscriptus: *Les Questions de Zapata*. Fingitur in hoc opusculo *hic Zapata* theologiae professor a studiis in universitate salmaticensi cum honore dimissus, qui ad sui eruditionem eidem academiae, injuriose tamen, diluendas proponit quaestiones numero sexaginta septem, in quibus anonymus (*sic*) auctor virus suum adversus re-velatam religionem difundit, omniaque ejus fundamenta in divinis scripturis contenta, funditus evertere conatur. Praeter exerrationes

autem superius relatas in priori libello comprehensas, in hoc praeterea parvae molis opusculo allegoricum scripturarum sensum, data opera, cum phisico (*sic*) confundit; quamplures divinorum librorum apparentes antilogias a sacris interpretibus jam probe conciliatas, denuo proponit auctor, ac summopere exagerat, sacrisque Dei verbis ubique scurriliter ludit. In libro Geneseos plurima facta [f. 65r] reperit, quae ex paganorum scriptis deprompta esse sibi videntur: tot mendacia a patriarchis prolata nullo modo excusare valet, librumque Exodi Deo afflante conscriptum geographiae, cronologiae (*sic*) ac phisicae (*sic*) erroribus refertum esse deprehendit<sup>9</sup>. Non potest percipere mysterium, quare nimirum Deus faverit Aod qui proditorie occidit Eglon; Davidi qui occidit Uriam, et Salomoni qui occidit Adoniam<sup>10</sup>. Integras autem Tobiae, Judith, Ester, regumque historias cum omnibus suis circumstantiis risu excipiendas esse credit, et heroicorum facinorum fabulosis narrationibus assimilandas<sup>11</sup>, atque in ridiculum sermonem vertit prophetias Ezechielis, et Isaiae<sup>12</sup>. Sacrilege loquitur de divini verbi incarnatione in utero Virginis, Spiritu Sancto operante<sup>13</sup>. Quae causa sit, ignorat, cur symbolum *Credo*, apostolorum symbolum nuncupetur, quum in lucem prodierit temporibus tantum Hieronymi et Rufini; quumque certum exploratumque sit primaevos christianos confinxisse carmina sybillarum, epistolas Pauli, Jesu Christi, Beatae Mariae Virginis, et Pilati in favorem christianae religionis, ait auctor, se non intelligere, quomodo veritas religionis hisce fraudibus firmari, stabiliri que possit<sup>14</sup>. Nec sibi persuadere potest, septem esse sacramenta, Deum unum et trinum esse, duas in Christo fuisse naturas cum duplici voluntate, quum haec omnia Christus nunquam docuerit. Romano pontifici, necnon conciliis

<sup>9</sup> *Questions de Zapata*, éd. J. Marchand, dans *OCV*, t. 62, pp. 383-384.

<sup>10</sup> *Questions de Zapata*, dans *OCV*, t. 62, pp. 392-393.

<sup>11</sup> *Questions de Zapata*, dans *OCV*, t. 62, pp. 393-394.

<sup>12</sup> *Questions de Zapata*, dans *OCV*, t. 62, pp. 396-397 et pp. 397-398.

<sup>13</sup> *Questions de Zapata*, dans *OCV*, t. 62, pp. 399-400.

<sup>14</sup> *Questions de Zapata*, dans *OCV*, t. 62, p. 404.

oecumenicis infallibilitatem in fidei, morumque controversiis denegat, et ut deista pessimus omnia Ecclesiae praecepta spernit, ac sine salutis dispendio a nobis ignorari posse contendit<sup>15</sup>; aliaque sexcenta in eodem libello reperiuntur, quae me pudet referre.

[§4] Et sane infinitus essem si omnia enumerare hic vellem horum scelestissimorum hominum placita, qui in praecipua catholicae fidei nostrae capita per libellos hosce corruptione, et veneno redundantes, toto furoris impetu in[f. 65v]saeviunt, ac debacchantur. Etenim divinae revelationi fidem deferunt nullam, atque prophetarum oracula, et Evangelii documenta prorsus contemnunt, corruptionem in moribus diseminant, totumque genus humanum mira sollicitudine inficiunt, atque depravant, ut, si fieri posset, nulla fides, nulla pietas, nulla foret religio. Quanta autem Eminentissimi Patres cum voluptate impietatis hujuscemodi magistri in hac nostra praesertim Italia audiantur, quanta cum aviditate a juvenibus perlegantur, quanta cum promptitudine ac fide, corruptionis illa dogmata ab iis, qui vulgo sed perperam *spiriti forti* vocantur, operi mandentur, magis flere lubet, quam enarrare. Quae cum ita sint, salvo semper meliori, et incorrupto Eminentium Vestrum judicio, absque ulla haesitatione utrumque relatum libellum proscribendum esse censerem.

Eminentiarum Vestrum humillimus addictissimus obsequiosissimus servus Bartholomeus Foscarini C. R. M. congregationis consultor.

4. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1771-1773, dossier 27, f. non num.

*Décret imprimé de la congrégation de l'Index en date du 22 mai 1772 et présentant une liste d'ouvrages récemment mis à l'Index. Parmi eux, les six*

<sup>15</sup> *Questions de Zapata*, dans OCV, t. 62, p. 405.

impia opuscula, quorum mendax titulus *dont les Questions de Zapata condamnées par décret de l'Index le 29 novembre 1771 et la Collection des lettres sur les miracles, condamnée par le même décret.*





XXV.

EXAMEN IMPORTANT DE MILORD BOLINGBROKE

1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1771-1773, dossier 15, f. 60r.

*Billet portant convocation des cardinaux et consultants pour la séance du 29 novembre 1771 (voir doc. XXIV.1).*

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1771-1773, dossier 15, f. 61r.

*Ordre du jour de la séance du 29 novembre 1771 (voir doc. XXIV.2).*  
Dugnani<sup>1</sup> est chargé de l'examen du texte de Voltaire.

3. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1771-1773, dossier 17, f. 66r-67v.

*Censure conjointe de l'Examen important de Milord Bolingbroke et du Militaire philosophe par le p. Dugnani.*

*Après avoir présenté les deux ouvrages, pleins d'erreurs exécrables (§1), le consultant désigne dans le déisme le projet commun des deux auteurs (§2). Tandis que Bolingbroke examine dans le cadre de chapitres distincts l'Ancien puis le Nouveau Testament, les dogmes, les doctrines des pères et les usages des chrétiens (§3), l'auteur du Militaire philosophe présente de manière analytique de nombreuses affirmations qui sont autant d'erreurs très impies (§4). Les deux ouvrages rejettent l'un et l'autre Testament comme les ouvrages d'auteurs ignorants désireux de tromper un peuple inculte (§5): ainsi des prophéties et des miracles (§6). Tous deux attaquent la religion chrétienne en la comparant aux religions païennes (§7), tous deux se moquent des mystères et de la personne même du Christ (§8). La fuite et l'effroi, tels sont les effets de leur lecture, de sorte que le consultant s'excuse de ne pas poursuivre davantage son examen (§9), en laissant sous silence les erreurs touchant à la hiérarchie*

<sup>1</sup> Sur Francesco Dugnani CR, voir doc. XXIV note 5.

*ecclésiastique, aux saints pères et à la discipline, erreurs importantes mais bien légères en regard des précédentes (§10). Aussi les deux libelles méritent-ils d'encourir une éternelle infamie (§11).*

[f. 66r] [[P. consultore Dugnani in opellas: Examen important de Mil. Bolingbrok – Le Militaire philosophe.]]

Censura libellorum, quorum alter inscribit Examen ec. auctore Bolingbrock, alter Le Militaire philosophe (*sic*).

[§1] Pro officii mei munere Eminentissimi et Reverendissimi Domini expendi opuscula duo, quorum alterum inscribitur L'examen important de Milord Bolingbrok anno 1768<sup>2</sup>, alterum Le Militaire Philosophe Londini anno 1770 sine auctoris nomine. Atque tot execrandos errores legens totus exhorruui.

[§2] Uterque auctor christiana religione rejecta in purum putumque deismum ruunt, sed diversa via.

[§3] Siquidem Bolingbrokius distinctis capitibus primum veteris tum novi Testamenti libros, deinde potissima fidei christianae dogmata, veterum Patrum doctrinam, priorum christianorum mores singillatim expendit, carpit, damnat, probrisque et maledictis lacessit.

[§4] Anonymus vero analytica methodo plura theoremata praemittit, quae veritates vocat, sunt autem totidem impiissimi errores. Tum vero capite 10 concludit, et ea professo disputat religionem quamcumque factitiam esse falsam. Factitiae autem religionis nomine, intelligo, ait pagina 17: «Religionem omnem, quae alia principia admittit praeter naturam et rationem solam, alias agnoscit regulas morum praeter solam conscientiam».

<sup>2</sup> L'édition critique de l'*Examen important de Milord Bolingbroke* par R. Mortier, dans *OCV*, t. 62, p. 145 ne fait mention d'aucune édition à part du texte en 1768, alors qu'une édition existe cette année-là, intégrée au tome II du *Recueil nécessaire. Avec l'Évangile de la raison* (Londres, 1768). La censure, très peu précise, ne permet pas qu'on la confronte aux éditions connues du texte.

[§5] Uterque (cum enim eadem tandem sit utriusque impietas, utrumque simul amplector) uterque vetus atque ac novum Testamentum rejiciunt universum. Ac vetus Testamentum ab ignoto hebraeo, novus a christiano ignoto, improba fraude confictum dicunt maximam partem, rudi populo fallendo.

[§6] [f. 66v] Prophetas irrident veluti deliramenta furentium hominum, qui vigilantes somniarent. Miracula \quaesacris Bibliis continentur tanquam aniles fabellas traducunt/, quibus callidi auctores simplicium credulitate abuterentur<sup>3</sup>.

[§7] Praevidam. Uterque religionem christianam toto opere impugnant ac funditus evertere conantur. Hic nimirum utriusque irritum aequae ac improbum propositum. Uterque \horrendum dictu/ Jesu Christo convicia et maledicta ingerunt: christianam religionem cum pagana, Christum cum Jove ceterisque ethnicorum diis conferunt, et ita conferunt, ut paganorum somnia divinae [...] persanae, divinis nostris mysteriis anteponant.

[§8] Quodque cordato cuique viro horrorem incutere et stomachum movere magis adhuc debet, jocantur uterque passim, ac mysteria nostra universa, atque adeo et ipsam divinam Christi personam \nomen superis inferisque venerandum/ impiis passim et execrandis salibus, styloque mordaci fabulam faciunt. Eo progressa est impietas et effrenis scribendi libertas.

[§9] Refugit animus Eminentissimi et Reverendissimi Domini, et haec dicere reformidat. Itaque dabit mihi hanc veniam, ut loca ipsa exscribere supersedeam. Nam nec operae pretium videtur religiosas aures vestras \frustra/ offendere; et execrandis hisce erroribus capita singula utriusque opusculi, imo vero singulae paginae refertae sunt ad nauseam usque.

[f. 67r] [§10] Mitto errores caeteras de hierarchia ecclesiastica, de sanctis Ecclesiae patribus, de Ecclesiae disciplina, maximos illos quidem, sed prae mentonatis multo leviores.

<sup>3</sup> *Examen important de Milord Bolingbroke*, dans *OCV*, t. 62, p. 295.

[§11] Itaque utrique detestando auctori, utrique impio libello aeternam infamiam incurrendam censeo. Nec vero dubito quin vos Eminentissimi ac Reverendissimi Patres censuram hanc meam vestro sapientissimo iudicio ad unum comprobetis.

Franciscus Dugnani procurator generalis clericorum regularium et sacrae congregationis Indicis consultor.

4. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1771-1773, dossier 27, f. non num.

*Décret imprimé par l'Index en date du 22 mai 1772 présentant une liste d'ouvrages récemment mis à l'Index. Parmi eux, l'Examen important de Milord Bolingbroke, condamné par décret de l'Index le 29 novembre 1771.*

XXVI.  
L'HOMME AUX QUARANTE ÉCUS ET  
LA DÉFENSE DE MON ONCLE

1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1771-1773, dossier 15, f. 60r.

*Billet portant convocation des cardinaux et consultants pour la séance du 29 novembre 1771 (voir doc. XXIV.1).*

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1771-1773, dossier 15, f. 61r.

*Ordre du jour de la séance du 29 novembre 1771 (voir doc. XXIV.2).*

3. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1771-1773, dossier 19, f. 73r-76v.

*Censure de L'Homme aux quarante écus et de La Défense de mon oncle par le p. Gabrini.*

*Après avoir décrit le premier ouvrage, le consultant expose l'intrigue et désigne dans l'intention satirique l'unité du texte (§1). Premier objet de cette satire: le ministère français, comparé par l'auteur à la félicité du règne d'Henri IV. Ce trait et quantité d'autres, qu'ils soient stylistiques, polémiques ou politiques, laissent deviner la plume de Voltaire (§2). Non seulement celui-ci jette le ridicule sur un édit du ministère et sur un impôt, se rendant coupable de lèse-majesté, mais la même satire s'applique à la religion (§3), au principe évangélique de pauvreté détourné en vue de railler la pauvreté des carmes déchaussés (§4), et à l'institution du mariage – celui de la Vierge étant évoqué en des termes scandaleux et impies (§5). L'état que le protagoniste entreprend de donner à son fils donne lieu à des développements contre les ordres réguliers de l'un et de l'autre sexe (§6) et l'usage du bref papal est qualifié de «sainte usurpation» (§7). La généalogie de la vérole est pour finir l'occasion d'une reconstruction aussi fantaisiste que scandaleuse (§8). Sans poursuivre plus*

avant, le consulteur clôt l'examen de l'ouvrage sur l'évocation du voyage poétique de la raison en Italie qui attaque la congrégation de l'Index tout en flattant les intérêts juridictionnalistes de la République de Venise et du royaume de Naples (§9). Passant au second ouvrage (§10), le consulteur y voit un traité impudique qui, malgré ses répétitions et ses contradictions, entend faire rire aux dépens de la morale et du dogme (§11). Sur le plan de la religion, l'auteur voudrait se montrer catholique mais parle de la religion musulmane comme d'une religion respectable (§12). En outre, il s'y dévoile comme un véritable déiste, désireux de discréditer les croyances des chrétiens comme le montre l'éloge qu'il fait de La Chandelle d'Arras (§13). En apparence sérieuse et dévote, la défense que l'auteur fait de l'Ancien Testament en affirmant que sur lui repose tout l'édifice de la religion chrétienne est en vérité une assertion séduisante et fautive, Voltaire faisant par ailleurs montre d'une diabolique maîtrise pour ruiner l'autorité des livres saints: aussi les réponses qu'il donne en matière de théologie, si elles surprennent et satisfont la multitude, illustrent-elles le système de l'irreligion (§14). En outre, quand bien même tous les livres saints auraient disparu, la religion catholique demeurerait intacte par l'avènement même des prophéties du Christ sauveur (§15). Pour finir, le consulteur note en vrac les assertions de l'auteur sur le dogme, la diversité des espèces humaines, la modernité du peuple hébreu, qui ne connut pas l'immortalité de l'âme et crut à l'intelligence des bêtes; le nouveau Testament est l'objet du même irrespect (§16). Enfin Voltaire répète les impiétés ordinaires qui le caractérisent en louant très éloquemment la tolérance et en particulier le chapitre XV du Bélisaire de Marmontel déjà condamné par l'Index, congrégation ironiquement remerciée pour avoir condamné Warburton (§17). Et le consulteur de conclure en affirmant avoir relevé un très petit nombre des assertions scandaleuses, téméraires et impies présentées par les deux ouvrages (§18).

[f. 73r] [[P. Relatoris Gabrini<sup>1</sup>.]]

Eminentissimi Signori

[§1] Sono qui a riferire due piccioli libri non so se dirmi (*sic*) empivamente ridicoli, o ridicolosamente empii. La forma è in ottavo. Uno ha per titolo: L'uomo di quaranta scudi, L'homme aux

<sup>1</sup> En haut à gauche.

quarante écus, di pagine 124<sup>2</sup>. Il luogo della stampa e l'autore vengono soppressi, e l'anno è segnato 1768. Si finge un certo Andrea padrone di quattro rubbia di terreno dal quale toltone le spese ne ritraeva pel suo sostenamento quaranta scudi annui. Or questo contadino non potendo nell'ultima guerra fatta dai Francesi pagare le gabelle venne carcerato e spogliato di tutto, sicché uscendo di carcere fu ridotto ad elemosinare. Questi in facendo la sua questua ora si incontra in un galantuomo ora in altro fino a tanto che fatta qualche fortuna si ammogliò ed ebbe figli. Nel raccontare che fa l'uomo di quaranta scudi le sue varie avventure, fa una continua satira unita al disprezzo di quanto èvvi di più rispettabile sulla terra, cioè del principato e della religione. Dirò pochissime cose, sufficienti però a dimostrare la mia asserzione.

[§2] Di fronte adunque si va ad attaccare il ministero francese, ed alla prima pagina cominciasi a deplorare il tempo presente, e lodare soltanto la felicità del regno di Enrico IV \fino alla pagina 15 esclusivamente, ed alla pagina 29 torna a fare un panegirico a quest'eroe<sup>3</sup>/. Tratto è questo che fa subito entrare in sospetto che l'autore dell'operetta sia il signor di Voltaire. Sospetto per altro che può agevolmente cambiarsi in un fondato giudizio, qualor si riguardi la nettezza dello stile, la novità di alcune voci, certe frasi galanti incognite agli antichi, l'acrimonia contro di Gian Giacomo Rousseau, la difesa de' teatri pagina 83<sup>4</sup> \il suo disprezzo per il letterato scozzese Hume/ e quel tolerantismo delle religioni da lui applaudito pagina 120 dove non sa lodare senonché l'imperatrice della Russia, il re di Polonia e il primate parimenti di Polonia, dai quali tre personaggi si confida che apprenderanno le altre corti

<sup>2</sup> *L'Homme aux quarante écus*, s.l., s.e., 1768 (Bengesco, 1481; BnF, Rés. Z. Bengesco 238).

<sup>3</sup> *L'Homme aux quarante écus*, éd. B. M. Bloesch, dans *OCV*, t. 66, Oxford, Voltaire Foundation, 1999, pp. 289-290 et pp. 319-320.

<sup>4</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, pp. 371-372.

cristiane a liberare il genere umano dalla oppressione, e dare a tutti la libertà di coscienza in punto di religione<sup>5</sup>.

[f. 73v] [§3] Alla pagina 5 pone in ridicolo un editto del ministro di Francia<sup>6</sup>, e fino alla pagina 34 si prosegue a dire delle cose contro le gabelle che sono imposte e che si esigono nel regno cristianissimo. Onde è che senza pronunciar un giudizio teologico, rimane questa operetta proibita a secondo delle leggi naturali e civili adotte dal Montesquieu libro I capitolo 13 dove insegna che a tali sorta di scritti stavvi congiunto il delitto di lesa maestà. Non si omette intanto di spargere la satira con de' frizzi contro la religione, quindi alla pagina 14 mette in dubbio le ricchezze di Salomone<sup>7</sup>, e \alla pagina 16<sup>8</sup>/ dichiara che la provvidenza non riguarda gl'individui ragionevoli, e solo distendesi sulla specie, quando che ad ogni cattolico è noto quel detto del nostro salvatore che fino i capelli del nostro capo stanno in conto presso la sovrana provvidenza.

[§4] Alla pagina 34 comincia a deridere la povertà e la nudità de' Carmelitani scalzi fino alla pagina 37<sup>9</sup>, donde si svolge contro de' monaci signori di feudi fino alla pagina 39 al fine della quale pone in dilleggio un detto evangelico; poiché svolgendosi ad un esattore che avea con inganno ridotto venti famiglie alla estrema mendicizia così li dice: *Euge, contrôleur bone et fidelis; quia super pauca fuisti fidelis Fermier général te constituam*<sup>10</sup>.

[§5] L'uomo pertanto di 40 scudi casualmente fa qualche fortuna e si ammoglia. Coll'occasione di riferire la gravidanza di essa espone con impudenza tutti i sistemi ideati dalla filosofia in proposito della umana generazione, ed al suo solito non risparmia o per dritto o per traverso di mostrarsi insolente: e perciò alla

<sup>5</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, p. 408.

<sup>6</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, p. 294.

<sup>7</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, p. 304.

<sup>8</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, p. 307.

<sup>9</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, pp. 325-327.

<sup>10</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, p. 331. Il s'agit d'une adaptation de *Matthieu*, XXV, 23.



pagina 56 (poichè dalla 55 fino alla 65 parlasi di tal matrimonio e gravidanza) dice che non cessa di maravigliarsi al riflesso che un cardinale nato anche egli fra sozze putredini, si doni un'aria feroce: «O Dieu paternel! L'âme immortelle de mon fils née et logée entre de l'urine et quelque chose de pis! Oui, mon cher voisin, l'âme d'un cardinal n'a point eu d'autre berceau; et avec cela on fait le fier, on se donne des airs»<sup>11</sup>. A piedi di detta pagina riferisce che il Sanchez dans son excellent livre *de Matrimonio* examine chapitre 21 du livre second: «Utrum virgo Maria semen emiserit in copulatione cum Spiritu Sancto»; citazione che falsa o vera che sia, produce orrore e offende le pie orecchie, genera scandalo e mostra dell'empietà nel esibirsi in una operetta di tal sorta.

[f. 74r] [§6] Alla pagina 66 comincia il capitolo dove raccontasi che l'uomo di 40 scudi divenuto padre cerca dare stato al suo figlio: con tale occasione da detta pagina fino alla 77<sup>a</sup> fa un discorso *ex professo* contro tutti i regolari dell'uno e lo (*sic*) altro sesso<sup>12</sup>. Dice contro di essi quanto mai è stato detto dagli uomini cattivi; ed alla pagina 70 propone l'esempio dell'Inghilterra \per riformarli/. Alla pagina 71 intitola i regolari altrettanti micidiali che affogano coloro che potrebbero nascere: «Les moines sont des parricides qui étouffent une postérité toute entière»<sup>13</sup>; perciò alla pagina 73: «La moinerie est l'ennemie de la nature humaine»<sup>14</sup>. Non si dee omettere come alla pagina 74 francamente asserisce che nelli monasteri non si vogliono ricevere persone vecchie e brutte ma belle e giovini (*sic*) per oggetto di cattivo piacere<sup>15</sup>.

[§7] Alle pagine 77, 78 esclama contro le spedizioni de' brevi che si fa dalla Santa Sede, che intitola «saintes usurpations»<sup>16</sup>.

<sup>11</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, p. 348.

<sup>12</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, pp. 357-364.

<sup>13</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, p. 360.

<sup>14</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, p. 361.

<sup>15</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, pp. 362-363.

<sup>16</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, p. 366.

[§8] La storia del venereo morbo comincia dalla pagina 91 fino alla 102. Ella veramente è scandalosa. Presso i Turchi non regna un tal male, dice egli, perchè non vi sono donne di partito e tutte universalmente sono guardate. In Pera suborgo di Costantinopoli parche ivi sono i cristiani ambasciatori, vi si è stabilito questo male, che da Turchi è chiamato «le mal chrétien»<sup>17</sup>. La ragione poi per cui si rapidamente un tal morbo si diffuse fra cristiani, prosegue l'autore, si fu perché i Spagnuoli ebbero maniera nel fine del 15. secolo introdurlo in quelle pubbliche abitazioni, chiamate bordelli, ove si trattenevano le donne per uso de' gran signori e de' vescovi, ed asserisce che in Costanza si conservavano 718 ragazze per uso di quel celebre concilio che fece sì devotamente brugiare Giovanni Hus e Girolamo da Praga<sup>18</sup>. Discende poi al particolare narrando che attaccati da tal peste nel 1499 passò all'altra via il vescovo e vicerè di Ongaria, e nel 1504 Harold (*sic*) de Honneberg arcivescovo di Mayence. \Non risparmi/ Francesco primo di Francia che ne morì; ed Enrico III che la prese a Venezia; sebbene Giacomo Clemente prevenne l'effetto del male<sup>19</sup>.

[f. 74v] [§9] Stimo opportuno di non istancare la sofferenza dell'Eminenze Vostre nel riferire ulteriori scandalose e temerarie ed empie inezie. Concluderò col dire che descrivendosi un \poetico/ viaggio della ragione allorché questa presentossi in Italia venne da questa Sacra Congregazione dell'Indice esiliata e rispinta pagina 109<sup>20</sup>; onde si spera che facendo in oggi altro tentativo per ritornarvi, verrà senza meno ben ricevuta in Venezia, e di poi soggiognerà nel reame di Napoli e quivi spiegarà un infallibile secreto per distaccare quei legami co' quali non si sa come rimane imbarazzata una corona ad una tiara; e per impedire le chinee di andare a riverire fantastiche persone pagina 111<sup>21</sup>.

<sup>17</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, p. 382.

<sup>18</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, p. 383.

<sup>19</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, p. 383.

<sup>20</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, p. 396.

<sup>21</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, p. 398.

[f. 75r] [§10] Men passo a riferire l'altra operetta francese parimenti in 8 e di pagine 104 senza data di luogo, di tempo e di autore, che senza dubbio è il signor di Voltaire<sup>22</sup>. L'opera è intitolata: *La défense de mon oncle*,

[§11] e scritta senza metodo<sup>23</sup> ed è fatta in più riprese, e perciò pienissima di contraddizioni. L'autore ha preteso far ridere a spese della morale che egli perverte, e del dogma che corrompe. Mostra di accusare un suo avversario, come reo d'incredibile oscenità, e nel tempo istesso egli è di gran lunga più osceno, e destramente va mascherando i vizi più carnali e ributtanti affine di renderli meno odiosi e dispregievoli. Intitola il capitolo secondo: «Chap. II. L'apologie des dames de Babilone»; il quinto: «De la sodomie»; il sesto: «De l'inceste»; il settimo: «De la bestialité, et du bouc du Sabbath»; e con ciò forma un trattato infame di impudicizia, e di sua natura il libro riman proibito.

[§12] Riguardo poi alla religione l'autore vorrebbe comparire cattolico: perciò nel primo capitolo che intitola: «De la providence», scrive sanamente<sup>24</sup>, e quel che è più alla pagina 98 mostra di credere che la sola Chiesa romana gode il privilegio dell'infallibilità nell'insegnare<sup>25</sup>. All'incontro poi al capitolo 3 vorrebbe farci credere che l'Alcoran contenga le migliori leggi sul

<sup>22</sup> L'édition critique de *La Défense de mon oncle* procurée par J.-M. Moureaux, *OCV*, t. 64, Oxford, Voltaire Foundation, 1984, ne recense aucune édition sans date ni adresse. À partir du nombre de pages indiqué par le consulteur, on pourrait penser qu'il s'agit de l'édition parue en 1768 dans les *Nouveaux mélanges philosophiques, historiques, critiques. Septième partie*, [Genève, Cramer], 1768, aux pages 128-232 (Bengesco, 2212) ou – moins vraisemblablement compte tenu de la date de l'examen – dans la réimpression des mêmes *Mélanges* publiée en 1771. On notera cependant que, si l'on en croit les citations du consulteur, les pages semblent numérotées de 1 à 104. Pour une description des deux éditions, voir *OCV*, t. 64, p. 174 et p. 176.

<sup>23</sup> Le consulteur avait d'abord écrit: «e senza una certa elocuzione che diletta».

<sup>24</sup> *La Défense de mon oncle*, dans *OCV*, t. 64, pp. 196-197.

<sup>25</sup> *La Défense de mon oncle*, dans *OCV*, t. 64, p. 264.

matrimonio, ed insinui una religione rispettabile, li di cui osservatori, chiama egli, fedeli credenti, «fidèles croyants»; perciò conchiude doversi incenerire quanto contro l'Alcorano e i musulmani è stato scritto \fino al presente giorno/ dagli autori cristiani, che certamente hanno calunniato la araba religione e le leggi adottate dai Turchi vincitori<sup>26</sup>.

[§13] Per altro io penso che unendosi insieme quanto sparsamente qua e là scrive l'autore, si possa affermare essere un vero deista. Imperciocché sempre egli loda gli adoratori di un essere supremo; deride costantemente l'idolatria; e quando può screditare la cristiana credenza, lo fa con tutta l'arte. In prova di che basterebbe l'elogio che egli fa alla pagina 68 dell'infamissimo poema intitolato: *La Chandelle d'Arras* (di cui fino dall'anno 1764 ebbi l'onore di ragionare in questo augusto loco istesso), poema così empio e scelerato che non ostante che io abbia dovuto leggere, o sentire dettagliarmi altri molti infami libercoli, pure supera tutti, esso può andare del pari col detestabilissimo libro che nelle gazzette dell'anno decorso [f. 75v] dicevasi comparso in Italia col titolo *De' tre impostori*.

[§14] Stimo per altro opportuno soggiungere che in apparenza seria e divota si raccomanda dall'autore la difesa dell'antico Testamento, poiché sopra di esso tutta appoggiandosi la cristiana credenza, se vacillano gli ebraici codici, la cristiana religione conviene che cada pagina 47<sup>27</sup>. Or questa è una asserzione seducente e falsa. Ella è seducente poiché chiunque anche valentuomo, eccetto sempre un buon teologo, a prima fronte la crede indubitata; da che ne viene che quando poi sente per tante parti ruinosa l'autorità del vecchio Testamento, rimanga il galantuomo in mille dubbiezze ed agitazioni, e se l'animo non è ben disposto, conviene che si burli della rivelazione. Per mostrare adunque ruinosa l'autorità de' libri santi, usa il signor Voltaire una diabolica maestria. Primieramente dalla pagina 87 fino alla pagina 98 rapporta un

<sup>26</sup> *La Défense de mon oncle*, dans *OCV*, t. 64, pp. 201-203.

<sup>27</sup> *La Défense de mon oncle*, dans *OCV*, t. 64, p. 226.

ragionamento intitolato: «Quatrième diatribe de l'abbé Bazin. Sur un peuple qui a coupé le nez et laissé les oreilles». In questa dissertazione vengono poste in gran veduta le più forti obiezioni contro il Pentateuco, e per risposta altro non si da di tempo in tempo che replicare con aria patetica che bisogna credere, che ai cristiani non è permesso dubitare della storia santa; che sebene le congetture contrarie addotte dal Maillet, Fréret, Boulanger, Herbert, Bolingbroke e Tolando, sieno nell'ordine commune delle cose di questo mondo, i nostri libri sacri insegnano altrimenti pagina 90<sup>28</sup>. Che tutte le congetture di Erodoto, di Diodoro siciliano, di Manetone, di Eratostene sopra li Giudei debbono cedere senza contradizione alle verità consacrate ne' libri santi. Se poi queste verità le quali sono di un ordine superiore incontrano gravi difficoltà, se elleno alterano il nostro spirito, ciò deriva dall'essere elleno di un ordine superiore. Meno noi possiamo intenderle, più dobbiamo rispettarle pagina 91<sup>29</sup>. Queste risposte Eminentissimi Signori quantunque sufficienti per un legista, un matematico, un negoziante e per tutta la moltitudine, sono insufficientissime per un teologo. Come! La storia santa non averà da avere altro credito che quello li viene dalla religione? \Dunque innanzi la venuta del Messia li sacri libri non meritavan fede?/ E si averà a dire che la certezza de' fatti storici riferiti nel Pentateuco sono solamente credibili da cristiani? No certamente: i libri santi per ciò che riguarda la storia, godono tutti [f. 76r] quelli caratteri di probabilità, di verisimiglianza, e di certezza, che può godere qualunque altra istoria. Ne giovano le altre due risposte dell'autore, cioè che i nostri avversari sono eretici e sono infedeli pagina 96<sup>30</sup>, e che la religione cristiana ha reso testimonianza alli codici ebrei pagina 97<sup>31</sup>. Risposte son queste, il confesso, che sorprendono ed

<sup>28</sup> *La Défense de mon oncle*, dans *OCV*, t. 64, p. 258.

<sup>29</sup> *La Défense de mon oncle*, dans *OCV*, t. 64, p. 259.

<sup>30</sup> *La Défense de mon oncle*, dans *OCV*, t. 64, p. 263.

<sup>31</sup> *La Défense de mon oncle*, dans *OCV*, t. 64, p. 264.

appagano la moltitudine, e chiunque di qualunque ceto e condizione non è teologo; ma che in sostanza raffermano il moderno, pur troppo diffuso, irreligionario sistema, e che fanno comparire i romano-cattolici come gente da nulla che beve a torbide sorgenti, che crede, perchè così gli vien detto; che non discrede, perchè gli è proibito; che segue la semplice autorità de' suoi maestri e disprezza la ragione parlante in contrario. Che meraviglia se l'istesso Voltaire nell'opera in primo luogo da me riferita, narrando i poetici viaggi della ragione, temerariamente asserisca che essendosi ella affacciata in Italia venne immediatamente sospinta e ribattuta da questa augusta assemblea dell'Indice?

[§15] Oltre di che la sudetta asserzione è falsissima. Poiché se tutti i libri santi fossero periti, non altro ci sarebbe mancato alla credibilità de nostri misteri se non che un motivo, vale a dire, l'avverazione delle profezie in Cristo salvatore. Del rimanente noi abbiamo tanti motivi di \prudentemente/ credere e di \evidentemente/ sostenere la cristiana religione, che se per impossibile non più esistesse l'antico Testamento, intatta rimarebbe ciò non ostante la nostra \cattolica/ fede. Fede che non contiene cosa alcuna la quale non sia evidentemente credibile.

[§16] Prima di finire mi si permetta notare come alle pagine 4 e 5 dice l'autore che: «Dogme est une proposition qu'il faut croire»; enumera tutti i libri del vecchio Testamento, e con franchezza scrive che in essi non vi è dogma alcuno: «Nul dogme dans cela; le credo qui fut fait du temps de Jérôme et d'Augustin est une profession de dogme. A peine y a-t-il trois de ces dogmes dans le nouveau Testament»<sup>32</sup>. In sequela di che alle pagine 58, 59 asserisce che [f. 76v] si diano uomini di specie diversa<sup>33</sup>. Che il popolo ebreo sia più moderno degli Egiziani, così alla pagina 56<sup>34</sup> e alla fine della pagina 49 e nella 50 pretende che l'immortalità delle anime nostre

<sup>32</sup> *La Défense de mon oncle*, dans *OCV*, t. 64, p. 190.

<sup>33</sup> *La Défense de mon oncle*, dans *OCV*, t. 64, pp. 233-235.

<sup>34</sup> *La Défense de mon oncle*, dans *OCV*, t. 64, p. 233.

non si trovi espressa nelli (*sic*) libri giudaici<sup>35</sup>. Che nel Levitico le bestie si fanno passare come intelligenti e capaci del bene e del male pagina 25, e tante altre e più<sup>36</sup>. Con qualche poco più di rispetto tratta il nuovo Testamento, ecco le sue parole registrate alla pagina 5<sup>a</sup>: «le credo»<sup>37</sup>.

[§17] Ohimè le sue empietà il Voltaire colla solita dottrina del tolerantismo che dalla pagina 100 fino alla 102 con destrezza propone, rilevando quel tanto che il signor di Marmontel nel suo libro intitolato il Belisaire al capitolo 15 con somma eloquenza propose. Io già mi diedi l'onore di riferire \pochi anni sono/ all'Eminenze Vostre il citato libro del Marmontel che fu proibito appunto per quel capitolo 15 che ora il Voltaire esalta fino alle stelle assicurando che non ci può essere cosa più eccellente di quello: «Rien n'est plus divin peut-être que cet admirable discours de Bélisaire»<sup>38</sup>. Pure chi il crederebbe che pagina 53 si esprime come egli desidera essere ringraziato dal Sacro Collegio degli Eminentissimi porporati per avere egli anatematizzato il Warburton vescovo anglicano contro di cui certamente in questa operetta ha scritto con qualche vigore<sup>39</sup>.

[§18] Capisco avere pochissime cose rilevate di quelle tante scandalose temerarie ed empie che tanto nel libro intitolato: *L'Homme aux quarante écus*, quanto in quello intitolato *La défense de mon oncle* si racchiudono: ma da esse abbastanza a mio credere rilevasi essere sufficientemente ripetute alcune cose<sup>40</sup>.

Questi [...] [...] d'ordonarsi. La [...] delle Eminenza Vostre formasi [...] giudizio [...] [...] mi sottop[ongo].

<sup>35</sup> *La Défense de mon oncle*, dans *OCV*, t. 64, pp. 226-228.

<sup>36</sup> *La Défense de mon oncle*, dans *OCV*, t. 64, p. 209.

<sup>37</sup> *La Défense de mon oncle*, dans *OCV*, t. 64, p. 190. La citation s'arrête ainsi.

<sup>38</sup> *La Défense de mon oncle*, dans *OCV*, t. 64, p. 266.

<sup>39</sup> *La Défense de mon oncle*, dans *OCV*, t. 64, p. 230.

<sup>40</sup> Le texte s'arrête ainsi brutalement. Une dernière ligne, presque entièrement illisible, conclut la censure.

4. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1771-1773, dossier 27, f. non num.

*Décret imprimé de l'Index daté du 22 mai 1772 et présentant une liste d'ouvrages récemment mis à l'Index. Parmi eux, L'Homme aux quarante écus et La Défense de mon oncle, condamnés par décret de l'Index le 29 novembre 1771.*



XXVII.  
NOUVEAUX MÉLANGES PHILOPHIQUES,  
HISTORIQUES, CRITIQUES

A. Tomes 1-10

1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1771-1773, dossier 48, f. 361r.

*Billet portant convocation des cardinaux et consultants convoqués pour la séance du 15 novembre 1773.*

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1771-1773, dossier 48, f. 362r.

*Ordre du jour de la séance du 15 novembre 1773.*

3. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1782, dossier 9, ff. non num.

*Requête particulière présentée par le secrétaire de l'Index, Tommaso Schiara, le 15 novembre 1773 afin que les dix volumes des Nouveaux mélanges, quoiqu'anonymes, soient condamnés nominatim.*

*Suite à la dénonciation du bibliothécaire de la Casanatense, le secrétaire entreprend un survol rapide des dix volumes des Mélanges en vue d'en interrompre le progrès chez les «incauti» (§1). Après une description des dates et des adresses vraisemblables des différents volumes (§2), le secrétaire les attribue à Voltaire en se fondant sur la préface du volume I, sur l'avertissement figurant au tome IV et sur la présence, dans les volumes, d'ouvrages déjà imprimés et condamnés sous son nom (§3). L'indignité de cet auteur, chef des incrédules contemporains, est telle que les volumes mériteraient comme jadis les œuvres de Luther et de Calvin une condamnation générale in odium auctoris.*

<sup>1</sup> Sur lui, voir doc. XIV note 1.

*Condamnation inutile puisque tous les volumes, à l'exception du troisième, contiennent des textes déjà condamnés nominatim (§4): ainsi de La Philosophie de l'histoire du volume I (§5), du Traité sur la tolérance du volume II (§6), du Commentaire des délits et des peines du volume IV (§7), du drame de Saul et David du volume V (§8), de L'Homme aux quarante écus du volume VI (§9) et des nombreux textes déjà interdits des volumes VII (§10), VIII (§11), IX (§12) et X (§13). Quant au volume III, il présente, outre La Défense de Milord Bolingbroke – une des parties de l'Examen important de Milord Bolingbroke déjà condamné – (§14) une lettre impudique à la célèbre Ninon de Lençlos (§15) et le discours contraire à l'Inquisition d'un rabbin fictif (§16). L'auteur s'en prend aussi aux vocations monastiques (§17) et jette enfin le ridicule sur saint Thomas et sur tout l'appareil de l'Église (§18). Ce résumé du tome III suffit à lui seul à en faire connaître l'indignité (§19).*

\1773. 15 Novembris.

Secretarii enarratio in decem volumina sic inscripta: Nouveaux mélanges & anonyma quidam, sed Volterii, ejusdemque secretarii rogatio, uti nominatim proscribantur<sup>2</sup>./

[§1] Questi che qui vedono l'Eminenze Vostre sono i dieci volumi della raccolta di cui dissi nel foglio segreto che ne avrei parlato. Mi fu denunciata dal P. bibliotecario della Casanatense, e mi disse che in Firenze, dove ultimamente fece una sorsa, si vendeva liberamente, abbenchè si sapesse, che era del Voltaire. Il Signore sa quanto male avra fatto sinora negl'incauti. Per impedirne più presto che sia possibile il progresso, giacchè non è sperabile il trovare, chi voglia tutta insieme riferirla, ho dovuto scorrerla io per darne conto all'Eminenze Vostre quanto può bastare, acciò d'ordine loro sia nominatamente proibita, e posta all'Indice, dalla cui regola è di sua natura perchè contraria alla religione sia proibita.

[§2] L'edizione è senza data di luogo, ma colla sola dell'anno. I tre primi volumi sono del 1765, e gli altri successivamente sino al

<sup>2</sup> En haut dans la marge.

1770 in cui sono stampati gli ultimi due IX° e X° non essendo nè quella di Parigi nè quella di Amsterdam, come si ha dalla prefazione, verisimilmente sarà stata stampata, dove abita l'autore, o in ne' suoi contorni<sup>3</sup>.

[§3] L'autore, abbenchè non nominato ne' frontispizi, è il Voltaire, come si ha dalla prefazione al primo volume, e dall'avvertimento, che sta alla pagina 78 del volume 4°, e da vari opuscoli, che vi sono, i quali furono già stampati col nome suo, e proibiti, come il *Commentaire sur le livre des délits et des peines*, les *Singularités de la nature*, *Traité de la tolérance*, che sono già nell'Indice de' libri proibiti appendice 2 al di lui nome.

[§4] L'indegnità dell'autore difamato per il corifeo degl'increduli de' nostri tempi pare bastante per proibire e questa raccolta, e ancora *opera omnia*, come fu fatto di Lutero, Calvino e simili, restando proibite *in odium auctoris* anche le opere loro, che non fossero cattive. Ma per la proibizione di questa raccolta questo vi è decisivo, che in ciascun volume vi sono degli opuscoli di già nominatamente proibiti, eccettuato il 3° volume.

[§5] Nel volume I dal principio sino alla pagina 258 evvi *La Philosophie de l'histoire*, proibita ai 12 dicembre 1768.

[§6] Nel volume 2° il *Traité de la tolérance* dalla pagina 27 sino alla pagina 264 con varie aggiunte intorno alla morte di Giovanni Calas. Il trattato della tolleranza sudetto di Voltaire fu proibito a di 3 febbraio 1766.

[§7] Nel 4° volume dalla pagina 345 sino alla 411 v'è il *Commentaire des délits et des peines*, proibito ai 29 luglio 1768.

[§8] Nel volume 5° dalla pagina 199 sino alla 256 sotto il titolo di *Drame traduit de l'anglais de Mr. Huet*, v'è l'empiissimo drama di Saul et David, proibito a di 8 luglio 1765 con altri opuscoli empì contenuti nel libro intitolato *L'Évangile de la raison*.

<sup>3</sup> *Nouveaux Mélanges philosophiques, historiques, critiques, etc., etc.*, Genève, Cramer, 1765, 3 voll., puis s.l. [Genève], s.e. [Cramer], 1767-1769, 5 voll. in-8°, puis s.l. [Genève], s.e. [Cramer], 1770 (Bengesco, 2212).

[§9] Nel 6° volume dalla pagina 100 sino alla 192 v'è l'opuscolo intitolato: L'Homme aux quarante écus, proibito ai 19 novembre 1771.

[§10] Nel volume VII comincia dall'Essai historique et critique sur les dissensions des églises de Pologne, proibito 26 marzo 1770.

Alla pagina 38. Anecdote sur Bélisaire. Egli è in difesa del Bellisario di Marmontel proibito ai 25 maggio 1767.

\Alla pagina 50. Les questions de Zapata, proibito 29 novembre 1771./

Alla pagina 78. Dialogue entre un caloyer et un homme de bien; proibito 8 luglio 1765 con l'Evangile de la raison.

Alla pagina 128 sino alla 237 accresciuto l'opuscolo La Défense de mon oncle, proibito 29 novembre 1771.

[§11] Nel volume 8° pagina 92 sino alla 187. Des Singularités de la nature, proibito 16 gennaio 1770.

\Alla pagina 289. Tout en Dieu. Commentaire sur Malebranche, proibito 3 dicembre 1770 con gli altri dell'empiissima opera l'Evangile du jour./

[§12] Nel volume 9° dalla prima pagina sino alla 201. Dieu et les hommes, empia opera proibita 3 dicembre 1770 Evang. du jour.

[§13] Nel 10° volume alla pagina<sup>4</sup>. Les Droits des hommes et les usurpations des autres, proibita agli 11 agosto 1769.

Alla pagina 334. Instructions du gardien des capucins de Raguse a Frère Pediculoso partant par la terre sainte, proibito 3 dicembre 1770 con gli altri dell'Evangile du jour.

[§14] Vi resta il 3°, che eccettuai, quasi che non contenesse opere di già proibite, come contengonsi negli altri nove. Per altro vi è in questo 3° volume alla pagina 61 la difesa. Défense de Milord Bollingbroke, sotto il di cui nome fu proibito da questa Sacra Congregazione ai 29 novembre 1771 l'empio libro intitolato: Examen important de Mil. Bolingbrok, dissi sotto nome di Bolingbrok, benchè fu mandato alla Casanatense, come opera dello

<sup>4</sup> Le secrétaire a laissé un blanc.

stesso Voltaire con altre cinque, che tutte empie furono proibite nel suddetto giorno 3 novembre 1771. In questo Examen important, libro empio, in questo 3° volume v'è la Defense, che resta proibita per regola.

[§15] Inoltre questo 3° tomo lo comincia Voltaire con una lettera storica di dieci pagine sopra l'impudica donna epicurea Mademoiselle Lenclos, e come scrivendo a un ecclesiastico la comincia così: «Io son molto contento, che un ministro del Santo Vangelo voglia saper le novelle di una sacerdotessa di Venere. Io non ho l'onore d'essere della vostra religione, e dell'altra non lo sono più. Ma ho voluto lasciar passare il santo tempo di Pasqua prima di rispondere alla vostra dimanda, ben imaginandomi che non avreste voluto leggere la mia lettera nella settimana santa»<sup>5</sup>. Condanna da se questa sua lettera, e si burla della religione. Dopo ciò comincia l'impura storia dall'infamare un rinomatissimo cardinale, a cui fossero toccate le primizie di quella ancor giovinetta Venere. Vi nomina francamente il cardinale che io taccio per rispetto.

[§16] Alla pagina 72 pone in bocca di un rabbino, che chiama Akib, un sermone a' suoi, facendolo declamare contro l'Inquisizione<sup>6</sup>. Poi in difesa degli Ebrei contro i cristiani, e contro la divinità di Cristo servendosi degli argomenti dei sociniani, e deisti, e abusando dei testi del nuovo Testamento.

[§17] Alla pagina 95 se la prende contro i voti come pazzie, e contro i celibi, che lo fanno, come viventi a spese altrui, peso alla patria, danno della popolazione, traditori della posterità<sup>7</sup>.

<sup>5</sup> *Lettre sur M<sup>lle</sup> de Lenclos*, éd. M. Waddicor, dans *OCV*, t. 32A, pp. 345 *sq.*

<sup>6</sup> *Sermon du rabbin Akib*, éd. A. Gurrado, dans *OCV*, t. 52, Oxford, Voltaire Foundation, 2011, pp. 513 *sq.*

<sup>7</sup> *Les Vœux*, éd. J. Marchand et H. Mendes Baiao, dans *OCV*, t. 60A, éd. N. Cronk, Oxford, Voltaire Foundation, 2017, p. 182.

[§18] Alla pagina 114 pone in ridicolo san Tommaso, e presso lui i teologi e quei tra essi, che diventano vescovi, arcivescovi, principi del Sacro Impero, cardinali, e papi<sup>8</sup>.

[§19] Credo che basterà questo piccol saggio di questo 3° tomo all'Eminenze Vostre, e di tutti gli altri per conoscerne l'indegnità di tutta la raccolta, e giudicarla secondo i loro zelo, e la loro sapienza, alla quale umilmente mi sottometto e rassegnò.

4. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1782, dossier 9, f. non num.

*Décret imprimé de l'Index en date du 15 novembre 1773 présentant une liste d'ouvrages récemment mis à l'Index. Parmi eux, les dix volumes in-8° des Nouveaux mélanges philosophiques, historiques et critiques, condamnés par ce même décret du 15 novembre 1773. La date de chaque volume est précisée, mais contrairement à la requête formulée par le secrétaire de la Congrégation, le nom de Voltaire n'est pas mentionné.*

#### B. Tomes 11-14

1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1771-1773, dossier 49, ff. 365r-366v.

Copie: Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1782, dossier 9, ff. non num.

*Censure de quatre volumes des Nouveaux mélanges philosophiques, historiques et critiques par le P. Filippo<sup>9</sup>, consultant de l'Index.*

<sup>8</sup> *Des Théologiens*, éd. J. Marchand et H. Baiao, dans *OCV*, t. 60A, pp. 245-248.

<sup>9</sup> *Pros. 1701-1813*, pp. 415-416. Filippo del Signore MI (1746-1806) est nommé consultant de l'Index le 24 février 1777. Outre les *Nouveaux mélanges*, il examine uniquement l'*Analyse raisonnée de Bayle* en 1777 et *Le Théisme* de Charles-Élie de Ferrières en 1778.

*Après avoir rappelé son récent examen de l'Analyse raisonnée de Bayle, le consultant présente les quatre volumes et lève l'anonymat en désignant Voltaire comme l'auteur de tant d'impiétés. Par avance il s'excuse d'évoquer ces volumes davantage sur le ton de la déclamation que sur celui qui sied à un rapporteur (§1). Qu'y a-t-il en effet que l'auteur ne nie pas, qu'il ne tourne en dérision et qu'il ne méprise? Que le consultant soit autorisé à taire autant d'assertions scandaleuses qui dépassent l'imagination et qui provoquent non seulement le trouble dans l'âme mais aussi dans le corps: en un mot, les deux Testaments, les traditions, les miracles, les martyrs, les sacrements et les rites de l'Église, tout ce que la religion catholique a de plus vénérable et de plus saint est l'objet de mille affirmations fantaisistes, fausses, impies, obscènes, au point qu'il est impossible de croire qu'un seul homme a pu retenir, penser et exprimer autant d'impiétés sans l'assistance du démon. Partout on trouve la même obstination, la même fourberie, la même vivacité rusée et ce dans un seul but, admis par l'auteur lui-même: celui de nuire (§2). Aussi ces quatre volumes diaboliques doivent-ils être interdits et condamnés sous les formes les plus strictes (§3).*

[f. 365r] Relatio super volumina, quibus titulus: Nouveaux mélanges philosophiques, historiques, critiques.

[§1] Vi reprobatione, ac proscriptione dignum existimavi opus, cui titulus erat: Analyse raisonnée de Bayle, cujusque referendi in proxime transacta congregatione honor mihi factus fuit; nullus profecto dubitationi locus esse potest, imo major nequis exoptari securitas in simili ferendo iudicio super opus, ob quod referendum nobilissimae, ornatissimaeque praesentiae vestrae honor mihi innovatur. Opus hoc, anno 1772 et sequentibus gallico sermone in lucem editum, et in quatuor volumina divisum pro titulo habet: Nouveaux melanges philosophiques, historiques, critiques<sup>10</sup>. Hujusce operis author, licet innominatus, scelestus ille, perditissimusque vir est, cujus \alia/ execranda opera in decem voluminibus jam \prius/ expressa Sacra haec Congregatio diversis,

<sup>10</sup> *Nouveaux Mélanges philosophiques, historiques, critiques, etc., etc.*, s.l., s.e., 1772-1774, 4 voll. (Bengesco, 2212).

iisque solemnibus decretis jure merito proscriptis, atque damnavit. Horribile, ac execrabile nomen ejus proferam, Voltairre est, in quo ita, plus quam in quolibet alio, adimpletum novi illud Scripturae sanctae; impius, cum in profundum venerit, contemnit; ut veniam ab Eminentiss Vestris exposcere in antecessum debeam, si in tanta ejus [f. 365v] referenda impietate, nimio zeli impetu actus, declamatoris potius, quam relatoris partes adimpleam. Et sane.

[§2] Quam in quolibet horum voluminum catholico-christianae religionis veritatem vir vere perditus non denegavit? Quod mysterium non irrisit? Quem sanctum non contempsit? Sed quid dico sanctum? Beatam Virginem, Jesum Christum, augustissimam Trinitatem, Patrem, Verbum, Spiritum Sanctum, quot obscenis scurrilitatibus, quot calumniis teterrimis, quot sacrilegis blasphemis non irrisit, impetivit, infamavit? Impossibile, mihi credite, impossibile prorsus relatu est, quae in quatuor hisce voluminibus congerit ipse obscena, calumniosa, sacrilega, atque blasphema, innumerasque possem in medium proferre propositiones, in quibus modo Virginem ridicule, brutaliterque gravidatam dicitat, modo ipsam adulteram, modo Christum insipientem, fatuum, scortatorem, modo... sed sinite, quaeso, Principes Eminentissimi, Sapientissimi Patres, sileam sinite, eaque omnia alto silentio praeteream, quae omnem certe vestram imaginationem superant, quae non vestras tantum piissimas, sed cujuslibet, etiam minus probi christifidelis aures scandalosissime offenderent, quae etiam simpliciter ad vituperandum commemorare indecens est, quaeque dum legerem, (ingenue fateor) timui, tremui, horrui, gravemque [f. 366r] non animi solum, sed et corporis perturbationem, et incommodum sustuli. Uno verbo dicam: Scripturas omnes sive novi, sive veteris Testamenti, traditiones, miracula, martyria, sacramenta, Ecclesiae ritus, et si quid est aliud in sanctissima nostra religione sanctius, venerabilius, divinius, ridiculum omne, fictitium, falsum, impium, obscenum, et a gentiliis fabulis erutum esse, millies asserit, ubique repetit, tantaque obstinatione, versutia, ac impietate probare nititur, ut in eam firmiter devenerim opinionem,



miserrimum hujusmodi virum specialem, in scribendo habuisse daemonis assistentiam, cum impossibile videatur, hominem tam in aetate provectum, solis humani ingenii viribus, tot, ac taliter potuisse, ac posse memoria retinere, excogitare, exprimere. Tanta in ejus scriptis adinvenitur viva in exprimendo calliditas, ingens in excogitandis rationibus utcumque falsis excessus, incredibilis in adducendis ex quacumque etiam minus nota natione exemplis cognitionis ostentatio, nec alium ob finem, quam unico nocendi studio, ac desiderio, ut ipsemet expresse ait his versibus: *je me forme sous eux dans le bel art de nuire: / Voilà mon seul talent, c'est la gloire où j'aspire*<sup>11</sup>.

[§3] Jam vero ex huc usque dictis satis superque colligi posse arbitrari, formis omnibus, modisque rigidioribus [f. 366v] quatuor haec vere diabolica volumina proscribenda esse, atque damnanda. Meum autem hoc, qualecumque sit, acri judicio vestro humillime submitto Principes Eminentissimi, ac Sapientissimi<sup>12</sup>.

2. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1782, dossier 9, f. non num.

*Billet adressé au Saint-Office le 23 février 1778 par Schiara, secrétaire de l'Index, en accompagnement des volumes et des censures des quatre derniers volumes des Nouveaux mélanges et de l'Histoire critique de Jésus-Christ condamnés par l'Index le 16 février 1778.*

Oggi otto lunedì 16 del corrente febbraio la Sacra Congregazione dell'Indice condannò due opere d'increduli; e come degne del fuoco infame per la sfacciata baldanza, decretò che fossero trasmesse alla Sagra Congregazione del Sant'Officio; la

<sup>11</sup> *Les Cabales*, vv. 25-26, dans *OCV*, t. 74B, éd. N. Cronk, Oxford, Voltaire Foundation, 2006, p. 176.

<sup>12</sup> La copie du Saint-Office porte en outre le nom du consulteur: «Philippus del Signore S. Congregationis Indicis consultor».

santità di Nostro Signore sentitane venerdì scorso la relazione, ordinò lo stesso. E però il segretario dell'Indice trasmette a Vostra Illustrissima e Reverendissima i libri, e le relazioni fattene dai consultori. I libri sono della Biblioteca Casanatense a cui debbono restituirsi, ma non mancano in S. Officio altri libri da sostituire come maschera di quelli, qualora ne faccia il medesimo giudizio. Le due relazioni poi de' consultori sono originali spettanti all'Archivio della Congregazione dell'Indice, delle quali bisognando potrà prender copia; e servita che se ne sarà, avrà Vostra Illustrissima la bontà di rimandare e i libri e le relazioni originali allo scrivente, che pieno di somma stima e di rispetto si rassegna suo obbligatissimo e devotissimo servitore.

Dalla Minerva 23 febbraio 1778.

3. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1782, dossier 9, f. non num.

*Billet adressé au Saint-Office par Schiara, secrétaire de l'Index le 13 janvier 1779. Il y est à nouveau question du sort à donner aux ouvrages condamnés par le décret de l'Index du 16 février 1778, resté apparemment sans effet.*

Dopo partita Vostra Illustrissima e Revendissima questa mattina, sovenne al suo servitore Schiara cosa che molto bramebbe potesse eseguirsi, ed è la seguente. Le due empie opere, che dalla Congregazione dell'Indice furono rimesse al Sant'Officio, come degne da abbrugiarsi per man del carnefice, se fosse possibile, che si potessero spicciare la settimana prossima o l'altra seguente, stranamente gli premerebbe. Se si vorranno abbruggiare, potrebbero bastare le due censure con essi libri mandate, senza farne altra relazione, massimamente che i cardinali dell'Indice, che così giudicarono, sono tutti anche del Santo Officio, toltone uno. Se poi non si volessero abbruggiare, l'affare sarebbe più spiccio. Quanti libri furon dannati dal solo Indice, abbenchè empì al pari de' suddetti? Anzi li dieci primi volumi dei *Nouveaux mélanges* del

Voltaire (benchè anonimi) dal solo Indice furon dannati il dì 15 novembre 1773. Pare adunque che nell'una o nell'altra maniera l'affare possa spicciarsi senza ulterior esame. Questo vorrebbe lo scrivente, e ne la supplica, perchè in questo mese si terrà la Congregazione dell'Indice, e nel decreto che è da pubblicarsi, vorrebbe poter registrare tra i libri proibiti, anche le sudette opere mandate al S. Ufficio nel passato febbraio. La prega dunque quanto sà e può, e di nuovo si replica e rassegna di Vostra Illustrissima e Reverendissima devotissimo e obbligatissimo servitore

Dalla Minerva 13 gennaio 1779.

4. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1782, dossier 9, f. non num.

*Billet de l'augustinien Agostino Antonio Giorgi<sup>13</sup>, nouveau consultant désigné par le Saint-Office, consignnant sa censure de l'Histoire critique de Jésus-Christ et des quatre derniers tomes des Nouveaux mélanges le 6 juin 1780. Il remet en cause la précédente censure de l'Index, évoque la possibilité de séparer les deux censures et même d'abrégier la seconde.*

All'Illustrissimo e Reverendissimo Monsignore Assessore antico, e singolarissimo padrone di questo suo umilissimo ed obbligatissimo servitore F. Agostino Antonio Giorgi, si rimettono finalmente i due, benchè rozzi, voti, l'uno sopra l'*Istoria critica di G. C.*, l'altro sopra i quattro ultimi tomi delle: *Nouveaux mélanges philosophiques*, etc. Il primo non può essere più breve di quello che è. Il secondo per necessità ha dovuto essere più lungo, perchè il consultore dell'Indice nulla in particolare ha rilevato dell'empietà contenute in quelle filosofiche, e critiche miscellanee. Con un

<sup>13</sup> *Pros. 1701-1813*, pp. 596-599. Agostino Antonio Giorgi OSA (1711-1797), bibliothécaire de la Biblioteca Angelica de 1752 à 1797, est nommé consultant du Saint-Office en juillet 1772.

mezzo foglietto di declamatorie e aeree voci ha dato una leggerissima, e velocissima scorsa sopra questi *quattro* volumi senza lasciarci un'ombra di materia certa da regolare il giudizio di chi dee dare il suo parere sulla men grave, o più grave condanna di un libro. Si è adunque dovuto supplire al difetto; tanto più che si tratta di una nuova, e reiterata condanna, quale dallo scrivente si crede per molti titolo necessarissima. Oltr'a che se il nostro veneratissimo Monsignore si degnerà di considerare ai copiosi scritti che sogliono distribuirsi per altre simili censure, non intenterà ad accordare un benigno compatimento a quello, che ora se gli presenta.

La maggiore difficoltà consisterà più tosto nel vedere se abbiano da proporsi le *due* censure, o unite in una sola, o separata in due congregazioni. Elleno sono formate, come vedrà, per una sola congregazione, perchè così pare che desiderasse Sua Signoria Illustrissima e Reverendissima; ma se vorrà proporle separatamente, con pochissime parole la *seconda* si dividerà dalla prima, e si adatterà al bisogno.

Anzi, se anche questo Le piacerà, all'opuscolo IX della parte XI nella *seconda censura: Lettre philosophique sur l'âme*, si troncheranno dallo scritto 3 pagine per abbreviarlo.

Ha fatto questo povero frate una fatica noiosissima, e l'ha anco replicata per secondare le retissime intenzioni del suo veneratissimo Monsignore, ora egli non vorrebbe, se fosse possibile, incontrar la disgrazia di non averlo servito secondo i disegni, e il piacimento di Sua Signoria Illustrissima.

In tanto colla più sincera, e ardente stima e venerazione profondamente inchinandola, e augurandola dal Signor ogni maggior bene, ed onore a gloria sua, Le bacia chi scrive le mani, e nuovamente se Le protesta umilissimo devotissimo obbligatissimo servitore F. Agostino Antonio Giorgi Agostiniano

Da S. Agostino 6 giugno 1780.

5. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1782, dossier 9, ff. non num.

*Censure conjointe de l'Histoire critique de Jésus-Christ et des quatre derniers tomes des Nouveaux mélanges présentée par le p. Giorgi.*

I. *Une première partie de la censure est consacrée à l'Histoire critique de Jésus-Christ. Le consultant n'y examine pas tant le contenu de l'ouvrage que les difficultés posées par la répétition de la condamnation, susceptible de mettre en alerte les «princes séculiers [...] qui feignent dévotion et piété» mais aussi de faire une nouvelle publicité au texte. Dans un premier point, le frère Giorgi examine les raisons qui ont retenu Clément XIV de publier un Bref contre Le Système de la nature, ouvrage qui sert de modèle à la condamnation exceptionnelle envisagée dans le cas de l'Histoire critique de Jésus-Christ: les circonstances étaient telles alors, l'ouvrage ayant déjà été condamné par tous les magistrats, que l'interdiction eût paru ou tardive ou dépendante de celle des autorités séculaires. Mais le consultant remarque – ce qui résout cette première difficulté – d'une part que l'Histoire critique de Jésus-Christ n'a pas été traduite et d'autre part que l'ouvrage ne présente pas de date. Certes, la condamnation pourrait servir la célébrité de l'auteur et offrir une publicité à l'ouvrage, qu'il serait peut-être plus judicieux de laisser dans l'ombre dans la mesure où il n'a pas encore été condamné par les autorités laïques. Sur ce point aussi, la diffusion de l'Histoire critique diffère de celle, extraordinairement rapide, du Système de la nature, qui en était déjà à sa seconde édition en 1772 alors que Rome n'était pas encore informée de son existence. En dépit de la très large désapprobation dont il fut l'objet, même chez des auteurs comme Voltaire qui le condamne à plusieurs reprises, Le Système de la nature rencontra donc le succès non en raison de son interdiction mais bien de la «nouveau même du sujet». La même nouveauté caractérise l'Histoire critique de Jésus-Christ et le silence des autorités laïques ne saurait être la preuve de son insuccès. De fait, l'ouvrage soutient les efforts des «princes éclairés» pour secouer le jong romain. Dès lors, la condamnation publique, quitte à susciter la réprobation des princes catholiques, n'est pas à craindre, car le condamner, c'est obliger l'ouvrage à se retirer dans l'ombre et il ne faut pas se laisser gagner par les thèses contraires à l'interdiction des ouvrages, qui «si*

on leur prêtait l'oreille, mettraient fin à la proscription des livres et laisseraient libre cours au flot d'erreurs les plus impies et les plus extraordinaires». Quatrième et dernier point: la précédente condamnation, publiée dans l'appendice de l'Index en 1779, nuirait-elle à l'autorité d'un nouveau Bref? Certes, «cela semble une chose nouvelle et sans exemple» et il est permis de penser qu'un Bref serait dommageable à la dignité du Saint-Siège. Cependant, l'indécence est plus grande si la censure de l'Index, moins importante, intervient après une première condamnation par Bref. En outre, les précédents ne manquent pas d'ouvrages plusieurs fois condamnés par l'Index, ou encore condamnés par le Saint-Office après une première condamnation de l'Index, comme naguère pour l'Essai historique et critique sur les dissensions des Églises de Pologne. En reprenant, dans ce dernier cas, la condamnation déjà portée par l'Index sans toutefois la publier, Clément XIV a établi une sorte de jurisprudence susceptible d'être suivie dans le cas présent.

II. Quoique favorable à une condamnation immédiate des dix premiers volumes, le consulteur accepte de donner un bref résumé du contenu des quatre volumes incriminés, «vrais satellites» des dix premiers dont ils méritent de partager le sort (§1). Dans le volume XI, le consulteur retient l'imposture sacrilège et ironique du Sermon du pape Nicolas Charisteski qui maltraite la ligue catholique de Pologne fidèle au pape dans leur lutte contre les Turcs (§2), censure la tolérance en matière de religion exprimée dans les pages intitulées Sur le procès de Mademoiselle Du Camp (§3), signale la reprise de l'infâme Epître aux Romains invitant à la rébellion contre le gouvernement de l'Église, déjà condamné (§4), et les impiétés du dialogue fictif du Catéchumène qui tourne en dérision et avilit les dogmes les plus saints de la religion catholique (§5). Mêmes moyens et même fin dans les Entretiens singuliers, qui en ridiculisant la religion chrétienne, admettent comme seule religion la religion naturelle (§6), tandis que les Pensées détachées de Mr l'abbé de Saint-Pierre visent la destruction de la religion chrétienne (§7), que La Profession de foi des théistes désigne les théistes comme les vrais héritiers du Christ et de son message (§8) et que le Dialogue entre l'Empereur de la Chine et un jésuite reprend dans le même but les fables indignes et ignominieuses des précédents ouvrages (§9). Enfin, quoiqu'affirmant penser en philosophe et non en théologien, l'auteur prend la défense

de Locke dans sa Lettre philosophique sur l'âme, où il moque les docteurs et soutient que la religion et la foi sont de nature contraire (§10). Dans La Guerre civile de Genève qui figure au tome XII, il retient divers traits de satire contre les Psaumes, les Paralipomènes et contre l'autorité de Rome (§11), traits repris dans l'Épître au Roi de la Chine où il tourne en dérision la bulle Unigenitus, les controverses chinoises et la Sorbonne, à seule fin d'inciter ses lecteurs à adopter la religion naturelle des gouvernants et des lettrés chinois (§12). Dans Les Systèmes, la satire s'étend à tous les philosophes qui ont parlé de l'existence et de l'essence de Dieu – parmi lesquels Spinoza est celui qu'il moque le moins (§13) et dans Les Cabales aux cardinaux et au pape dont on voudrait qu'ils tolèrent malgré son impiété Le Système de la nature (§14). La Bégueule prend pour cible le mépris des choses terrestres dans l'espérance d'un paradis qualifié de fable (§15), tandis que Jean qui pleure, et qui rit réduit l'homme à une machine (§16). L'Épître à Uranie, déjà condamnée dans sa version italienne, ne mérite pas d'autre censure que celle déjà exprimée dans l'examen de l'Histoire critique de Jésus-Christ en ouverture duquel elle est placée (§17) tandis que les vers bouffons de l'Épître au roi de Suède tournent en ridicule le sacrifice de l'Eucharistie et que l'Épître au roi de Danemark sur la liberté de la presse, pleine de traits à l'intention de Rome, met au compte de la liberté de la presse d'avoir réduit la superstition (§19). Le volume XIII est plein de malignités, de calomnies, de mensonges et d'infamies destinées à couvrir de mépris la religion chrétienne en jetant le doute sur l'histoire sacrée des Hébreux, dont le culte est dit postérieur à celui des brahmanes et en niant systématiquement l'antiquité des sacrements et les droits de la papauté sur l'Europe chrétienne comme naguère dans La Pucelle et dans La Philosophie de l'histoire, toutes deux sévèrement condamnées (§20). Au tome XIV, la Lettre d'un ecclésiastique sur le prétendu rétablissement des jésuites admet la dissolution de la Compagnie mais condamne avec eux comme «momeries» ridicules tous les ordres en général (§21); sous couvert de récit plaisant, les Colimaçons du père l'Escarbotier, en accordant la pensée à la matière, tournent en ridicule le dogme de la résurrection, jettent le doute sur l'immortalité de l'âme et sont du reste suivis d'opuscules déjà condamnés pleins de traits contre l'Église, ses ministres et ses rites (§22). Enfin, le Conte nouveau traduit du syriaque,

*prétendument attribué à Dom Calmet, se distingue comme une horrible et déplorable profanation de l'histoire sacrée héritée des livres de l'Ancien comme du Nouveau Testament, tourné en dérision comme jouant volontiers de l'obscénité et du scandale (§23). La difficulté portant sur la réitération d'une condamnation par le Saint-Office ayant été précédemment dissoute, le consulteur est donc d'avis que le Saint-Office condamne à nouveau feria quinta les quatre volumes comme présentant des propositions perniciosuses, scandaleuses, blasphématoires, hérétiques, calomnieuses, satiriques, impies et contraires aux dogmes, aux mystères et aux institutions de l'Église catholique, et que ceux-ci rejoignent la section de l'Index librorum prohibitorum consacrée aux incrédules (§24). Il soumet humblement cet avis à la décision du collège cardinalice (§25).*

## II.

Sopra le *Nouveaux Melanges Philosophiques, critiques, historiques*, etc.

[§1] Se io dovessi ora seguire le tracce delle mie inerte, e mal consigliate persuasioni, altro non farei che pregare l'Eminenze Vostre a condannar da per se solo, come singolare, ed unico colmo d'ogni empietà, questo sì maledetto e scandaloso libro sin qui con tanto orrore rammemorato, ed a riserbare ad una *seconda azione* il giudizio de' *IV* seguenti tomi intitolati: *Nouveaux Melanges Philosophiques, Historiques, Critiques, etc. etc.* sebbene anche questi fossero stati dalla congregazione dell'Indice al supremo tribunal della Fede insieme col primo trasmessi. Ma le sagne direzioni del nostro chiarissimo maestro Assessore mi persuadono diversamente, e fanno sì, che io debba aggiugnere un breve ragguaglio di ciascheduno degl'indicati *miscellanei*, acciochè questi convinti e riconosciuti in un medesimo tempo per quei che sono veri satelliti, e rei dello stesso spirito d'empietà con quello, che n'è il capo, e il maestro, sortiscano unitamente con esso il loro meritato giudizio.



\Nouveaux Melanges Philosophiques etc. *Pars XI. I. Sermon du Papa Nicolas etc.*<sup>14</sup>/

[§2] Nel I de' detti IV tomi, o sia nella parte XI delle *Nouveaux Melanges* lascio *Le tocsin des rois* pagina 77; *La Relation de l'attentat commis contre la personne du Roi de Pologne* pagina 82; *L'extrait de la réponse d'un Polonais à une lettre insérée dans le premier tome du Journal de Francfort...* pagina 93, e vengo alla pagina 117 dove sino alla 123 si fabbrica una solenne impostura sotto il titolo: *Sermon du papa Nicolas Charisteski* (cioè della carità) *prononcé dans l'église de sainte Toleranski* (di santa Tolleranza), *village de Lithuanie, le jour de Saintete Epiphanie*, a solo oggetto di schermo, e di dilleggio così chiamata *L'épiphania* come se ella fosse il nome non di sacro e solenne tempo dedicato ai gran misteri della manifestazione di Gesu Cristo, ma di una persona detta: *Epifania*. Incomincia il finto sermone da un aria d'improbabilità, e di ridicolo, che sparge sopra i magi adoratori di Cristo bambino, e sopra la stella, che gli guidò sino a Betlemme, chiamandola *la stella epifane*: *Nous fasons aujourd'hui la fête de trois grands rois, Melchior, Baltazar, et Gaspard. Lesquels vinrent tout trois à pied des extrémités de l'Orient, conduits par une étoile épiphane, et chargés d'or, d'encens, et de mirrhe, pour les présenter à l'Enfant Jésus*<sup>15</sup>. Profana con un ironica, e sacrilega applicazione le divine voci di Cristo, guastando per sino il testo dell'Evangelio alla pagina 118, dove dice: *ce qui me fait crier: Heli, Heli, Lamma Samathani, ou Labasamathani, ce qui me fait suer sang et eau*<sup>16</sup>. E ciò a fine di mostrar l'orridere dell'alleanza de' cattolici confederati di Polonia col Turco. Siegue a declamare contro *cette alliance monstruense*, perchè ella tende ad estermiare *les chrétiens leurs frères qui diffèrent d'eux sur quelques dogmes, sur quelques usages, et qui ne sont pas comme eux les esclaves d'un évêque italien*<sup>17</sup>: ed in

<sup>14</sup> Dans la marge.

<sup>15</sup> *Sermon du papa Nicolas Charisteski, prononcé dans l'Église de Sainte-Toleranski, village de Lituanie, le jour de la Sainte-Épiphanie*, éd. M. Mervaud, dans *OCV*, t. 73, Oxford, Voltaire Foundation, 2004, p. 305.

<sup>16</sup> *Sermon du papa Nicolas Charisteski*, dans *OCV*, t. 73, p. 306.

<sup>17</sup> *Sermon du papa Nicolas Charisteski*, dans *OCV*, t. 73, p. 307.

tal guisa maltratta i cattolici uniti, e ubbidienti al romano pontefice. Nè solamente i fedeli cattolici di Polonia, ma tutta la religione, e la Chiesa romana conculca, e vitupera indegnamente. *Ils appellent* (pagine 119 e 120) *la religion de cet Italien catholique et apostolique, oubliant que nous avons eu le nom des catholiques longtems avant eux.... et qu'enfin la religion romaine... n'est.... qu'une batarde révoltée depuis longtems contre sa mère*<sup>18</sup>. Protesta che i Greci saranno sempre dissidenti dai Cattolici romani, *tant qu'il s'agira de sucer le sang des peuples, d'oser se croire supérieurs aux rois, de vouloir soumettre les couronnes à une triple mitre, d'excommunier les souverains, de mettre les états en interdit, et de prétendre disposer de tous les royaumes de la terre*<sup>19</sup>. Rivolge tutto il vigore della sua eloquenza a celebrare le glorie dell'Augusta Imperatrice delle Russie Caterina II (pagina 121) *l'eroina de' nostri giorni, la protettrice della Santa Chiesa Cattolica Greca, fermamente convinta, che lo Spirito Santo procede dal Padre, e non dal Figlio, e che il Figlio non ha la paternità* (proponendo in questo fallace aspetto l'eretico errore de' Greci come se fossero essi accusati dai Latini perchè forse o anno detto o dicono, che il Figlio non ha la paternità, o rei fossero i Latini, perchè danno al Figlio la paternità mentre credono che da lui, e non dal solo Padre proceda lo Spirito Santo)<sup>20</sup>. Ond'è, che tra i gloriosi fatti di quest'unta del Signore<sup>21</sup>; e di sì potente protettrice, il finto scismatico quello singolarmente remmemora di aver decretato, che nel regno della Lituania soggetto tuttavia al cattolico governo della Polonia, *la prima delle sue leggi fosse la tolleranza delle religioni* pagina 122<sup>22</sup> e soggiugne, che il cielo stesso ha mostrato di approvar questa legge: *Et Dieu dont elle (l' Impératrice cioè) est en ce point la parfaite image, a répandu sur elle ses bénédictions*<sup>23</sup>. Per l'opposto deride ed infama i

<sup>18</sup> *Sermon du papa Nicolas Charisteski, dans OCV, t. 73, pp. 307-308.*

<sup>19</sup> *Sermon du papa Nicolas Charisteski, dans OCV, t. 73, p. 308.*

<sup>20</sup> *Sermon du papa Nicolas Charisteski, dans OCV, t. 73, p. 309.*

<sup>21</sup> *Sermon du papa Nicolas Charisteski, dans OCV, t. 73, p. 311.*

<sup>22</sup> *Sermon du papa Nicolas Charisteski, dans OCV, t. 73, p. 311.*

<sup>23</sup> *Sermon du papa Nicolas Charisteski, dans OCV, t. 73, p. 311.*

\veri/ cattolici con quell'indegna ed insolente pastocchia:  
*Aujourd'hui les chrétiens latins appellent le Grand Turc leur St. Père*<sup>24</sup>.

\II. Sur le procès de Mademoiselle Cam<sup>25</sup>./

[§3] Passo sotto silenzio le osservazioni di Voltaire *Sur le procès de Mademoiselle de Camp* (pagina 123) dove si disapprova la proscrizione de' matrimoni tra i cattolici, e i protestanti come *legge dura, funesta, inducente separazione di popoli, contraria allo spirito di carità, che dee regnare fra tutti gli uomini, ripugnante all'amore, e che sembra disapprovato dalla stessa natura*<sup>26</sup>; e vengo alla pagina 133.

\III. *L'Épître aux Romains*. Proscripta summi pontificis jussu in S. Offici 1 martii 1770; appendice Indicis II eodem anno et appendice III ita anno 1779<sup>27</sup>./

[§4] Qui si pubblica di nuovo l'infame *Lettera ai Romani*, e questa si spaccia con frode *come tradotta dall'italiano: L'Épître aux Romains traduite de l'italien*. Ella è un ammasso di calunnie, di bugie, d'errori, d'imposture, di bestemmie, di eresie, di lordure, di vituperi, e d'empietà vomitate contro l'apostolo san Paolo, contro le Scritture, le profezie, gli Evangelii, e lo stesso Spirito Santo ispiratore de' nostri divini libri, contro di Gesu Cristo, contro la Trinità Santissima, contro gli apostoli, e massimamente contro san Pietro, e i romani pontefici di lui successori, e finalmente contro tutta la religione, la disciplina, le regole, lo stato, il governo, e la fede della romana Chiesa. Che più? Ella è un mostro di cento bocche, che dalla pagina 133 sino alla 174 non fa altro che chiamare a ribellione i Romani, e termina con questi orrendi schiamazzi: *Eveillez-vous, Romains, à la voix de la liberté, de la vérité, et de la nature.... Rompez les*

<sup>24</sup> *Sermon du papa Nicolas Charisteski, dans OCV, t. 73, p. 306.*

<sup>25</sup> En marge.

<sup>26</sup> *Réflexions philosophiques sur le procès de Mademoiselle Camp, éd. A. Hunwick, dans OCV, t. 74B, p. 83.*

<sup>27</sup> En marge.

*chaînes.... chaînes forgées par la tyrannie dans l'ancre de l'imposture*<sup>28</sup>. Ma non è necessario che più lungamente ne parli, perchè ella fu già proscritta, come si legge nella II e III appendice dell'*Indice*, per decreto della S. M. di Clemente XIV, nella Congregazione del Sant' Offizio il dì 1 di marzo 1770.

\IV. Le catéchumène<sup>29</sup>./

[§5] Siegue alla pagina 175 *Le cathécumene(sic) traduit du chinois*. Si finge un commerciante viaggiatore, il quale non avea mai conosciuta nel suo paese altra religione che quella di un puro *deïsme*, costui viaggiando per mare e dalla tempesta trasportato in una terra abitata da onesti, e virtuosi cristiani cattolici. Egli è da questi interrogato della religione che egli professa, e dalle di lui risposte prendono occasione i cattolici d'istruirlo ne' misteri della nostra santa Fede. Ma non è una seria istruzione; anzi ella non è che una ridicolosa commedia, in cui i cattolici sacerdoti fanno le parti di maestri i più sciocchi, i più meschini, ed ignoranti del mondo; e lo *straniero deïsta* vi trionfa da scaltro, ed astuto buffone, che beffeggia, avvilitisce, dispreggia, e mortifica sino all'estrema umiliazione i loro ammaestramenti. Fa pietà il vedere come si mettano in ridicolo il tempio, l'altare, l'ostia eucaristica, la presenza reale di Gesù Cristo sotto la specie di pane, la di Lui divinità, il dogma del peccato originale, l'arcani della redenzione dell'uman genere, l'eterna generazione del Figlio di Dio dal Padre, la processione dello Spirito Santo deriso come un *piccione procedente dal Padre, e dal Figliuolo*, perchè i maestri cristiani avevano detto, che lo Spirito Santo: *Il s'est fait pigeon*; l'incarnazione del medesimo figliuol di Dio fatto uomo e generato da Maria Vergine per opera dello Spirito Santo ritorta dal catecumeno cinese in buffonesco senso, ed in tal senso balordamente approvata ed applaudita dai dottori cattolici in quanto che: *Le pigeon qui procède du fils a ensuite produit le fils dieu-homme*;

<sup>28</sup> *Épître aux Romains*, éd. P. Kra, dans *OCV*, t. 65A, Oxford, Voltaire Foundation, 2011, p. 167.

<sup>29</sup> En marge.

e così: *Le fils d'une vierge et d'un pigeon était véritablement un dieu*; il gran mistero della Trinità; la vita tutta di Gesù Cristo; la nascita, la dottrina, i miracoli, la crocifissione, la morte, la risurrezione; tutti i dogmi della di lui religione; tutti i misteri del sacrificio della messa, la transustanziazione, onde si fa nascere una moltitudine infinita di dei delle mani de' preti loro creatori, la integrità del corpo di Gesù Cristo sotto i simboli divisi del pane, il sacrificio stesso, e il sacerdozio, de' quali i medesimi istruttori confessano al catecumeno, che nulla si trovi nella storia scritta dai discepoli di Cristo. Ma poi sporchissime son anche le buffonesche empietà che si dicono intorno alla santa comunione. Finalmente il catecumeno per far piacere ai suoi maestri si lascia battezzare; e battezzato che egli è, si sente a dire dopo il pranzo da un cappellano in segreto, che tutti i nostri misteri *sono inezie inventate da fanatici, e protégées par des fripons* (pagina 202).

\V. Entretiens singuliers<sup>30</sup>./

[§6] Vengono in appresso (pagina 203) gli *Entretiens singuliers*. Tre sono questi *trattenimenti*, il I. avanti pranzo tra l'abate *Couet* e il *conte*, e la *contessa di Boulainvilliers*. In esso per bocca del conte si esalta la filosofia, e si deprime la religion cristiana; si screditano, e riprendono come crudeli, inumani, strani, odiosi, e rigettabili vari detti, e precetti di Gesù Cristo e per maggior dilleggio, si contrappongono come tanti oracoli degni di universale accettazione, e di rispetto le massime del filosofo *Epitteto*, schiavo tanto stimato, e seguito dall'imperatore Marco Aurelio; finalmente a tutti i filosofi, e i deisti di simil genere senza la minima notizia di Cristo si vuol riservato, non so qual premio da darsi da Dio nell'altra vita. L'abate *Couet* per l'opposto nel rispondere al conte vi fa una comparsa estremamente vile, e compassionevole. Mostra di non aver che inezie, e ridicolezze da poter opporre. Per ciò che spetta alla salute de' mentovati filosofi di Socrate, di Aristide, di Pittagora, degli Antoni, di Epiteto, di Scipione e di Marco Aurelio, risponde che

<sup>30</sup> En marge.

debbono brugiare nel fuoco eternamente, perchè: *n'ont point écouté l'Église; ils n'ont point reçu le concile de Trente...*<sup>31</sup>. *D'un autre côté, il est bien dur de brûler éternellement Socrate, Aristide, Pithagora, Epictete, les Antonins...* Ma conchiude: *Il y a une chose qui me console, c'est que nous autres théologiens nous pouvons tirer des enfers qui nous voulons* presso gli esempi di santa Tecla, che liberò Falconilla, e di san Gregorio papa che liberò dall'inferno l'anima di Trajano imperatore<sup>32</sup>. Nel II. trattenimento in tempo di pranzo entra per il *quarto* interlocutore *Mr. Fréret*. Si oltraggiono in questo le leggi della Chiesa: ella si trasforma in un corpo di *Giudei*, e di *idolatri*; si deridono le profezie, e quelle per sino di Gesù Cristo sopra il gran giorno del finale giudizio; si rigettano come favolosi i miracoli di Moisè, e come o falsi, o indegni, o apparenti, e ridicoli quelli di Cristo; si toglie la verità, e l'esistenza de' martiri; si nega il martirio di san Pietro in Roma. Tutto il complesso, e la grandezza della religion cristiana si riduce a menzogna, ad impostura, a fanatismo; Maumetto si preferisce a Cristo, e il maumettismo per molti secoli si antepone al cristianesimo; s'infamano tutti i misteri di nostra santa Fede, e tutte le pratiche, gl'istituti, e i sacramenti della Romana cattolica Chiesa. Nel III. tenuto dopo il pranzo si stabilisce come la sola vera religione coltivata da Enocco, dai Noachidi, e dai Cinesi quella, che o naturale, o deismo, o ancor teismo s'appella, e vi si ributta e vituperata la cristiana come piena di abominevoli superstizioni. Si rilevano i progressi già fatti dal naturalismo, e le degradazioni del cristianesimo rispetto al papa, ai preti, ai monaci, ai santi, alle reliquie, agli articoli della fede e alla credenza stessa delle pene d'inferno, di cui, dice il Freret all'Abate Couet pagina 248: *tous* (sic) *le monde rit aujourd'hui de votre enfer*<sup>33</sup>.

<sup>31</sup> *Le Dîner du comte de Boulainvilliers*, éd. U. Kølving et J.-M. Moureaux, dans *OCV*, t. 63A, p. 353.

<sup>32</sup> *Le Dîner du comte de Boulainvilliers*, dans *OCV*, t. 63A, p. 354.

<sup>33</sup> *Le Dîner du comte de Boulainvilliers*, dans *OCV*, t. 63A, p. 399.

\VI. *Pensées détachées de Mr. l'Abbé de St. Pierre*<sup>34</sup>./

[§7] Ai tre esposti trattenimenti vi si aggiungono (pagina 251) les *Pensées détachées de Mr. l'abbé de St. Pierre*. Pensieri ordinati al piano della distruzione già sin qui ideata della religion cristiana.

\VII. *La Profession de foi des théistes*. Et ipsa una cum epistola ad Romanos pontificis max. jussu, et S. Off. decreto proscripta Append. II et III. Ind.<sup>35</sup>/

[§8] *La Profession de foi des théistes*, che dicesi falsamente: *traduit de l'allemand*, si stende quest'empia formola di fede theistica dalla pagina 257 sino alla 294 ed in essa si dice, che la religione de' theisti è la sola che sia universale, la più antica, la sola divina<sup>36</sup>; che è cosa empia l'avanzare, come fanno gli autori de' libri giudaici, che Iddio Padre comune scegliesse il piccolo popolo degli Ebrei schiavi dell'Egitto per mandarlo ad estermiare le popolazioni vicine, e Tiro; che gl'istessi libri sono in ogni pagina di favole contraddittorie; che il dio degli Ebrei non era l'universale nè il creator degli uomini, ma un dio locale, e particolare; che il primo capitolo della Genesi è una imitazione dell'antioriore e più antica *cosmogonia* de' Fenici<sup>37</sup>; che la religione ebraica era tutta idolatrice, e superstiziosa; che la superstizione quale regna in alcuni paesi<sup>38</sup> (cioè de' cattolici) consistente in questo, che l'uomo creato da Dio crei anch'esso con certe parole, e con della farina Iddio, divida questo dio in mille dei, annienti la farina onde ha fatto que' mille dei, i quali non sono che un dio in carne, ed ossa, crei il di lui sangue quantunque il sangue sia già nello stesso corpo di Dio, annienti questo vino, mangi questo dio, e beva il suo sangue, è una superstizione più mostruosa di quella degli Egizi, che adoravano i gatti, e i cocodrilli, è uno spettacolo di

<sup>34</sup> En marge.

<sup>35</sup> En marge.

<sup>36</sup> *La Profession de foi des théistes, par le comte Da... au R. D., traduit de l'allemand*, éd. A. Sandrier, dans *OCV*, t. 65C, Oxford, Voltaire Foundation, 2017, p. 135.

<sup>37</sup> *La Profession de foi des théistes*, dans *OCV*, t. 65C, p. 139.

<sup>38</sup> *La Profession de foi des théistes*, dans *OCV*, t. 65C, p. 145.

bestialità, di alienazione di spirito, di sacrilegi; che gli Ebrei sacrificavano al loro Dio vittime umane; che la sola setta de' cristiani sforza col ferro e col fuoco in mano a pensare com'ella pensa, peggiore in questo della maomettana; che i soli theisti, a differenza sì degli Ebrei adoratori d'un dio, precettor del furto e dell'adulterio, e sì de' cristiani medesimi, sono di costumi *necessariamente puri*<sup>39</sup>, giusti, onesti, pacifici, caritatevoli, separati dai teologi, lontani dalla contesa ecclesiastica, sottomessi ai principi, utili allo stato, niente dannosi alla Chiesa, rispettosi verso Gesù chiamato Cristo, non già Dio, non già composto di due nature divina ed umana in una sola persona con due volontà, non già nato da una madre che fosse Madre di Dio, ma semplice uomo, distinto pel suo zelo, per le sue virtù, per l'amore dell'uguaglianza fraterna, benchè fosse riformatore un pò *sconsiderato*<sup>40</sup>, uomo adoratore di Dio, predicatore della virtù, nemico de' farisei, giusto, e buon *teista israelita*, come fu *Socrate teista ateniese*<sup>41</sup>, così poco curante delle superstizioni giudaiche come anche fu Socrate di quelle degli Ateniesi; e senza che egli abbia mai istituita cosa, che avesse la minima relazione ai dogmi cristiani; ond'è che i teisti si vantano ancora di essere i soli coltivatori della religione di Gesù: *nous sommes les seuls qui soient de sa religion*<sup>42</sup>; che il *teismo*, come quello che solo è la prima religione degli uomini, la più antica, l'unica istituita da Dio, per se stessa immutabile, deve essere rispettato da tutte le altre religioni e principalmente dalla cristiana divisa in più di dugento sette, fluttuante dopo Costantino il Grande tra perpetue notissime tempeste di discordie, di guerre, di cabale, di furberie, di odi, di carnificine; fondata sulle più vergognose fedi, sopra 50 evangeli apocriefi, e sopra altre molte imposture; e riconosciuta almeno in apparenza per la più irragionevole, e la più impura del medesimo maumetismo; che le benedizioni di Dio sopra la *tolleranza, e il teismo*

<sup>39</sup> *La Profession de foi des théistes*, dans OCV, t. 65C, p. 153.

<sup>40</sup> *La Profession de foi des théistes*, dans OCV, t. 65C, p. 160.

<sup>41</sup> *La Profession de foi des théistes*, dans OCV, t. 65C, p. 160.

<sup>42</sup> *La Profession de foi des théistes*, dans OCV, t. 65C, p. 163.



sono ammirabili, e come tali ben dimostrate dai popoli felici di Filadelfia nella Pensilvania, colà a folla accorsi dopo la legge del tollerantismo dettata dal pacifico *Pen*, e segnata dal rè d'Inghilterra Carlo II l'anno 1681<sup>43</sup>; che tutte le religioni sono costrette a rendere giusta testimonianza al teismo, e segnatamente l'ebrea, e la cristiana; che finalmente i teisti non sono fanatici, non cabalisti, non turbatori, non persecutori, ma quieti, onorati, benefici, e fratelli primogeniti dell'uman genere. Forse si sono rivoltati in segreto, quando il *prete di un certo paese ha voluto impor delle leggi ai monarchi*<sup>44</sup>; ma si sono contenuti tra i limiti di puri desideri senza passare alle violenze. Tal è la fede dei teisti. L'opuscolo fù condannato il dì 1 marzo 1770 per decreto di Clemente XIV nella Congregazione del S. Offizio.

\VIII. *Dialogue entre l'Empereur de la Chine, et un jésuite*<sup>45</sup>./

[§9] *Dialogue entre l'Empereur de la Chine et un jésuite* detto *Frère Rigolet*. Pagina 5 eccettuate le lodi, che si danno alla religione dell'imperatore, dei colaos, e di tutti i letterati della Cina, come la più pura, la più semplice, la più antica, e più bella di tutte; perchè si vuole che ella sia la medesima col *teismo*, tutto il resto, che è la parte massima del dialogo, è una sacrilega ed empia satira della religion cristiana. E ciò che fa maggior orrore, si è che i dogmi principali si trasformano per bocca di *Fra Rigolet* sacerdote e missionario gesuita in ridicole, ed esecrabili favole. Lasciando da parte ciò che si fa dire al finto gesuita delle arti di guadagnar proseliti alla religione cattolica, della *vita eterna dei sovrani col farsi sudditi del papa che dannà, e salva a suo piacere tutti i re della terra, della statua della Madonna di Loreto fatta di legno, e lavorata dal suo figliuol falegname*, alla pagina 303 bestemmia contro la verginità della Madre di Dio beffeggiandola con questi termini: *Oh! Sire... il est vrai qu'elle était mariée, et qu'elle avait eu deux enfans nommés Jacques*,

<sup>43</sup> *La Profession de foi des théistes*, dans *OCV*, t. 65C, p. 167.

<sup>44</sup> *La Profession de foi des théistes*, dans *OCV*, t. 65C, p. 171.

<sup>45</sup> En marge.

comme le disent les vieux évangiles; mais elle n'en était pas moins pucelle<sup>46</sup>. Accordà all'imperatore che: *Dieu coucha avec sa mère per nascere poscia da lei; e siegue a spiegargli come accadesse la concezione di Cristo nel di lei ventre col dire: Dieu se changea en pigeon pour faire un enfant à la femme d'un charpentier, et cet enfant fut Dieu lui-même*<sup>47</sup>. Concede pur anche all'imperatore medesimo, che *due dei sono il «charpentier» e il «pigeon», e a questi aggiugne il terzo: Le Père de ces deux-là... qui ordonna au pigeon de faire un enfant à la charpentière, dont naquit le dieu charpentier... Le Père a engendré le fils avant qu'il fût au monde, le fils a été ensuite engendré par le pigeon, et le pigeon procède du Père, et du Fils. Or vous voyez bien que le pigeon qui procède le charpentier qui est né du pigeon et le Père qui a engendré le Fils du pigeon ne peuvent être qu'un seul dieu* pagina 304<sup>48</sup>. Rappresenta (pagina 309) la *risurrezione* di Cristo con circostanze che la rendono incredibile: *Le malheur est qu'il ne revive point* deridendo la di lui *venuta* al finale giudizio<sup>49</sup>. Passa a vituperare il *Dio* degli Ebrei, i profeti, e le profezie coi più maledici, sozzi, e indecenti caratteri di scelerata profanazione. Quindi viene ad esporre con maligne, e giocose circostanze alcuni miracoli di Gesù Cristo. Aggiugne, che tra *quaranta* scrittori de' fatti di Cristo Signore, *quattro* soli ne abbiamo scelti, benchè sieno quelli appunto che più si contraddicono, *afin que la vérité parût avec plus d'évidence*<sup>50</sup>. Esecrande sono poi le scelerate derisioni, che sparge Frate *Rigolet* sopra gli ordini clericali, il sacerdozio, il sacramento, e il sacrificio eucaristico. *Etant*, egli dice tra l'altre cose, *prêtre comme lui* (cioè Gesù Cristo) *je vais changer ces pains* (dodici ostie) *en dieux: chaque miette de ce pain sera un dieu en corps et en âme; vous croirez voir du pain, manger du pain, et vous mangerez Dieu...* e interrogato dall'imperatore che sarà poi di questo dio mangiato, e bevuto, quando *aura besoin d'un pot de*

<sup>46</sup> *Relation du bannissement des jésuites de la Chine par l'auteur du compère Matthieu*, éd. B. Guy, dans OCV, t. 67, p. 105.

<sup>47</sup> *Relation du bannissement des jésuites de la Chine*, dans OCV, t. 67, p. 106.

<sup>48</sup> *Relation du bannissement des jésuites de la Chine*, dans OCV, t. 67, p. 106.

<sup>49</sup> *Relation du bannissement des jésuites de la Chine*, dans OCV, t. 67, p. 107.

<sup>50</sup> *Relation du bannissement des jésuites de la Chine*, dans OCV, t. 67, p. 112.

*chambre: Sire, dit Frère Rigolet, il deviendra ce qu'il pourra... quelques-uns de nos docteurs disent qu'on le rend à la garderobe; d'autres qu'il s'échape par insensible transpiration, ...* pagina 317, 318<sup>51</sup>. Tai sono le indegne, ed ignominiose favole inventate a posta per oscurare ed ischernire le auguste verità di nostra santissima Fede. Termina il dialogo col calunnioso rimprovero fatto al *Rigolet*, e a tutti i missionari di essere *les instruments aveugles de l'ambition d'un petit lama italien* (cioè del romano pontefice) pagina 320<sup>52</sup>; e coll'esilio dato loro dall'imperatore *Yvont-chin*, dopo del quale, dice l'empio autore del dialogo pagina 321, la cristiana religione resta interamente abolita nella Cina come pure nella Persia, nella Tartaria, e in tutta l'Africa<sup>53</sup>.

\IX. *Lettre philosophique sur l'âme*<sup>54</sup>./

[§10] *Lettre philosophique sur l'âme*. Dalla pagina 322 sino alla pagina 333 si protesta l'autore di ragionar da filosofo, e non da teologo. Addotta come *ipotesi, e come congettura di mera filosofia* il principio di *Locke* sopra la materia capace di ricevere e di avere da Dio le *facoltà di pensare, e di sentire*, o sia *l'intelligenza, e la sensazione*; principio, egli dice, *que je censurerais si j'étais théologien*<sup>55</sup>. Premette all'estratto, che vuol dare della sentenza di *Locke* queste due prenozioni. 1. che la voce dell'anima è una di quelle voci che ognuno pronuncia senza intenderle; perchè noi non abbiamo veruna idea dell'anima, nè dello spirito; dunque noi non l'intendiamo; 2. A lui perciò è piaciuto di chiamar anima la facoltà di sentire, e di pensare, come chiamano vita la facoltà di vivere, e volontà la facoltà di volere<sup>56</sup>. Breve aggiugnevi anche la terza sopra la materia, perchè di essa ancora nelle seguenti deduzioni afferma, che

<sup>51</sup> *Relation du bannissement des jésuites de la Chine*, dans *OCV*, t. 67, p. 118.

<sup>52</sup> *Relation du bannissement des jésuites de la Chine*, dans *OCV*, t. 67, p. 120.

<sup>53</sup> *Relation du bannissement des jésuites de la Chine*, dans *OCV*, t. 67, pp. 121-122.

<sup>54</sup> En marge.

<sup>55</sup> *Lettre sur M. Locke*, éd. A. McKenna et G. Mori, dans *OCV*, t. 6C, p. 196.

Il s'agit de l'une des versions de la 13<sup>e</sup> Lettre philosophique. Cette lettre connut une diffusion clandestine sous ce titre après la condamnation des *Lettres philosophiques* par le Parlement de Paris en 1734.

<sup>56</sup> *Lettre sur M. Locke*, dans *OCV*, t. 6C, p. 196.

noi non l'intendiamo<sup>57</sup>. Poste queste sue premesse prende ad abbattere ed avvilire le dimostrazioni di Cartesio, di Malebranche, e di altri dottissimi filosofi intorno alla spiritualità ed immortalità dell'anima, fondate sulla differenza essenziale di *due sostanze*, delle quali è composto l'uomo, *l'una* estesa e divisibile in parti, che da l'idea propria ed essenziale della materia; l'altra, non estesa nè divisibile, che da l'idea propria ed essenziale dello spirito. Ma non avendo altro da rispondere se non che le sue premesse, \se n'esce col dire<sup>58</sup>/ che que' filosofi *non conoscono nè spirito, nè materia*, che deridono, *prima di essere sicuri dell'uno, e dell'altra*, sopra i *limiti* di quello e di questa; e che la materia è capace, oltre l'estensione e la solidità, *di mille proprietà*, che niuno conosce<sup>59</sup>. Con tutto ciò per conoscere ciò che da niun si conosce, ma che pur costui vuole conoscere, *Prendiamo*, ei dice, *un fanciullo sul momento del suo nascere, e seguiamo passo passo i progressi del di lui intendimento*<sup>60</sup>. Già egli non ammette coi mentovati filosofi nè la creazione dell'anima nel feto, nè veruna idea innata in quell'anima, checchè dica Cartesio. Poi discende ad esaminare la manifestazione dell'intelligenza del fanciullo col paragone che egli ne fa con un cane, un gatto, ed un'uccello nati insieme con quello in sua casa. Nel termine di 18 mesi fa del cane un eccellente cacciatore, il gatto nel termine di sei settimane fa tutti i suoi uffici, e il fanciullo al termine di quattro anni non fa nulla. Da tali osservazioni egli che suppone di non aver mai veduto altro fanciullo, crede subito che il cane, il gatto, e l'uccelletto sieno creature intelligentissime, e il piccol fanciullo un *automa*. (Bravo filosofo da paragonar più con un bue che con un uomo!). Continova l'osservazioni, e si avvede che il fanciullo ha delle idee, della memoria, ed ha nel quint'anno le medesime passioni che hanno i suoi animali, e quindi confessa che egli è una creatura ragionevole come son quelli; all'età di sei, o sette anni il

<sup>57</sup> *Lettre sur M. Locke*, dans *OCV*, t. 6C, p. 196.

<sup>58</sup> *Lettre sur M. Locke*, dans *OCV*, t. 6C, p. 197.

<sup>59</sup> *Lettre sur M. Locke*, dans *OCV*, t. 6C, p. 197.

<sup>60</sup> *Lettre sur M. Locke*, dans *OCV*, t. 6C, p. 197.

ragazzo comunica diverse idee con alcune parole, come fa il cane che co' suoi vari gridi fa conoscere i suoi differenti bisogni; e di qui argomenta che il ragazzo combina nel suo piccol cervello tante idee quante ne combina nel suo il cane. Finalmente il ragazzo coll'età giugne ad un numero infinito di cognizioni. Ma non per questo si dee credere (dic'egli), che il ragazzo sia di differente natura dal cane, e dagl'altri animali. Nò: perchè non vi passa altra differenza sè non che quella che passa tra *il più e il meno* nella medesima specie. Si avvanza più oltre ad una nuova osservazione. Fa cavar sangue al fanciullo e al cane sino al deliquio; e vede nell'una, e nell'altra macchina un egual scolamento, e sparimento totale fatto insieme col sangue uscito, di tutto il gran numero d'idee, e di passioni, che avevano prima, perchè più non rispondono, né sentono. Finalmente esamina il fanciullo, e il cane mentre dormono, e scuopre che sì quello che questo, quand' hanno mangiato troppo, fanno similissimi sogni: questo va a caccia e grida dietro la preda, e quello parla alla nutrice, e fa l'amore con lei. Quando poi hanno mangiato moderatamente, nè l'uno nè l'altro sogna. Ond'egli comprende che la facoltà di sentire, di percepire, e di esprimere de' loro idee, si sviluppa in essi a poco a poco, e s'indebolisce parimenti per gradi. Dunque (conchiude) l'uomo e il cane sono della medesima specie e natura, come sono della stessa specie *Archimede* ed una talpa, benchè differenti secondo il più, e il meno in quel modo che sono la quercia, e un grano di senape, due piante composte degl'istessi principi, ma l'una maggiore di mole, e l'altra minore<sup>61</sup>. Così egli s'induce a credere che Dio abbia dato la capacità d'intendere, e di conoscere alla materia: *Que Dieu a donné des portions d'intelligence à des portions de matière organisée pour penser... que la matière a des sensations à proportion de la finesse de ses sens, que ce sont eux qui le proportionent à la mesure de nos idées*<sup>62</sup>, pagina 328 e alla pagina 330 soggiugne: *Io so di non dovere attribuire a più cause, e sopra tutto a cause sconosciute ciò che io posso attribuire ad una causa conosciuta: ora, io posso attribuire al mio corpo*

<sup>61</sup> *Lettre sur M. Locke*, dans *OCV*, t. 6C, pp. 198-199.

<sup>62</sup> *Lettre sur M. Locke*, dans *OCV*, t. 6C, p. 199.

la facoltà di pensare, e di sentire, dunque io non debbo cercar questa facoltà di pensare, e di sentire, in una causa chiamata anima, o spirito, di cui io non posso avere la minima idea<sup>63</sup>. Se poi v'ha chi riprenda come irreligiosa questa proposizione: Il corpo può pensare, risponderà, egli dice, Mr. Lock, che il censore è qui colpevole d'irreligione, perchè egli è che ardisce limitare la potenza di Dio<sup>64</sup>. Egli è vero che costui protesta di non scrivere contro i principi della rivelazione, e di essere pronto a sacrificare qualunque sua opinione alla religione, e alla patria. Ma troppo fallaci ed artificiose sono le di lui espressioni. Queste non possono essere adoperate ad altro fine, che per ingannare i sciocchi: poichè tutta la serie de' di lui raziocini esclude formalmente la rivelazione e la fede. E in fatti sin da principio egli stabilisce, che la ragione e la fede sono di contraria natura<sup>65</sup>. Se adunque la materia pensante è conforme, secondo il di lui sentimento, alla ragione, non potrà mai combinarsi colla fede, che insegna l'opposto, o la fede dovrà dirsi non superiore, ma sempre contraria, e ripugnante alla ragione. Benchè per meglio comprendere i maligni detti di questo ingannatore, basta considerare, che egli mette in derisione, a strapazza sotto il titolo di *dottore evangelico* san Tommaso<sup>66</sup>, chiama ciechi, piene di temerità, e di vane ciarle tutti i filosofi, che hanno parlato dell'anima umana, dice, che la spiritualità, e l'immortalità dell'anima è una *politica invenzione degli Egiziani*, che prima per nome d'anima non s'intendeva che *vita*, che i scolastici prendono le loro superstizioni per la religione riguardando Mr. Lock come un empio pericoloso<sup>67</sup>; e che questi superstiziosi come tanti poltroni in un'armata, mettono la società in terrori panici, ma che bisogna aver la pietà di dissipare il loro timore.

<sup>63</sup> *Lettre sur M. Locke*, dans OCV, t. 6C, p. 200.

<sup>64</sup> *Lettre sur M. Locke*, dans OCV, t. 6C, p. 200.

<sup>65</sup> *Lettre sur M. Locke*, dans OCV, t. 6C, p. 195 et p. 201.

<sup>66</sup> *Lettre sur M. Locke*, dans OCV, t. 6C, p. 195.

<sup>67</sup> *Lettre sur M. Locke*, dans OCV, t. 6C, p. 201.

\Pars. XII. I. *La Guerre civile de Genève*<sup>68</sup>./

Parte, o tomo XII.

[§11] *La Guerre civile de Genève* in cinque canti. Pagina 158 beffeggia i salmi di Davide come *versi cattivi*, che per essere tali non piacciono a Dio<sup>69</sup>. Pagina 203 per una religiosa azione, che fecero fare a Luduvico *Pio* trenta vescovi, li chiama degni di capestro, e Ludovico più *bestia* che *Pio*: aggiugne, che la *disciplina* in que' tempi di *pazzia* e d'errore portata da Roma in Francia era in uso ma che questo *disonore* incominciato da un vile imperatore terminerà per opera di un libero cittadino<sup>70</sup>. Pagina 207 la *scomunica* de' Ginevrini eretici imitatrice della romana «*lancé sans merci au nom de Dieu*»<sup>71</sup>. Pagina 211 per derisione dello spirito profetico fa *profeta* il re Sedecia quando (2. Paralipomeni capitolo 18) da uno schiaffo al profeta Michea<sup>72</sup>. Pagina 219 nella stessa si rigetta come favola il martirio della legione tebea. Pagina 238 nella stessa *les filets de St. Pierre*<sup>73</sup> detto satirico a scredito de' romani pontefici.

\II. *Épître au Roi de la Chine*<sup>74</sup>./

[§12] *Épître au Roi de la Chine*. Pagina 249 censura i salmi di Davide con spirito d'incredulità: *David même me plut; quoique à parler sans feinte, il prône trop souvent sa triste cité sainte, et que d'un même ton sa muse à tout propos fasse danser les monts et reculer les flots*<sup>75</sup>. Pagina 250 deride come molestie insopportabili quelle, che hanno prodotti in Francia *les Bulle Unigenitus, billets aux confessés, et le refus d'un gîte aux chrétiens trépassés*<sup>76</sup>. Pagina 254 si finge un poema del presente

<sup>68</sup> En marge.

<sup>69</sup> *La Guerre civile de Genève*, éd. J. Renwick, dans *OCV*, t. 63A, p. 80.

<sup>70</sup> *La Guerre civile de Genève*, dans *OCV*, t. 63A, p. 88.

<sup>71</sup> *La Guerre civile de Genève*, dans *OCV*, t. 63A, p. 93.

<sup>72</sup> *La Guerre civile de Genève*, dans *OCV*, t. 63A, p. 100.

<sup>73</sup> *La Guerre civile de Genève*, dans *OCV*, t. 63A, p. 138.

<sup>74</sup> En marge.

<sup>75</sup> *Épître au roi de la Chine*, éd. B. Guy et J. R. Iverson, dans *OCV*, t. 71C, Oxford, Voltaire Foundation, 2013, p. 372.

<sup>76</sup> *Épître au roi de la Chine*, dans *OCV*, t. 71C, p. 373.

imperatore della Cina in lode e gloria del *vero deo*, e nota come *un orribile impertinenza* l'asserzione dopo tante controversie sui riti cinesi anche qui in Roma dal supremo tribunale della Fede, e dai sommi pontefici autorizzata intorno al significato del nome *Xang-ti*. Questa voce usata per nominare *Iddio* è condannata, e proibita nelle due Bolle di Clemente XI *Ex illa die*, e di Benedetto XIV *ex quo*. Ma l'autor della lettera, e delle note deride la *corte di Parigi* dicendo al cinese: *La cour pourrait te faire un fort mauvais parti / Et blâmer par arrêt tes vers et ton Chang-ti*<sup>77</sup>. Poi gravemente censura tutti coloro, che nei supposti versi del cinese imperatore non intendessero per *Changti* (o *Xang-ti* secondo la pronuncia latina de' nostri) il vero Dio, e dicessero, che l'imperatore, il governo, e i letterati della Cina sono senza Dio, di cui non hanno neppure il proprio nome. Ivi anche siegue a beffar la Sorbona, perchè tien fra i dannati *Trajano, Marco Aurelio*, ed altri gentili simili al re cinese<sup>78</sup>. Pagina 255 parla insolentemente de' cardinali, e del papa: *Quand la troupe écarlate a fait un choix, l'élu, fut-il un sot, est dès lors infaillible*<sup>79</sup>. Il fine in somma di costui è quello di beffeggiare tutte le religioni, anche false, ma specialmente poi l'unica e vera religion cristiana, e di comendare il solo naturalismo de' governatori, e de' letterati cinesi.

\III. *Les Systèmes*<sup>80</sup>./

[§13] *Les Systèmes*. Pagina 259 è una satira contro san Tommaso, san Bonaventura, Scoto, Gassendo, Cartesio, Malebranche, \Arnaldo/, Leibnizio, Maillet, Spinosa, ed altri filosofi, che hanno scritto sopra l'esistenza, e l'essenza di Dio. Si finge che Iddio chiamasse tutti in concilio: *Un jour, devant son trône, assemble nos docteurs / Fiers enfants du sophisme, éternels disputateurs / Le bon Thomas d'Aquin, Scot, et Bonaventure: / Ça, mes amis, dit Dieu, devinez mon secret*

<sup>77</sup> *Épître au roi de la Chine*, dans *OCV*, t. 71C, p. 379.

<sup>78</sup> *Épître au roi de la Chine*, dans *OCV*, t. 71C, p. 379.

<sup>79</sup> *Épître au roi de la Chine*, dans *OCV*, t. 71C, p. 380.

<sup>80</sup> En marge.



/ Dites-moi qui je suis, et comment je suis fait<sup>81</sup>. Dio all'udire i sistemi specialmente di san Tommaso, e di Cartesio sorride. Al parlar dell'empio Spinosa, inorridito san Tommaso si ritira, ma Dio lo compatisce, e finalmente uditi i sistemi di tutti manda l'arcangelo Gabriele apportator di pace, e questi: *Il visite des saintes, des papes, et des princes / Des braves cardinaux, et des inquisiteurs, / Dans le siècle passé dévots persécuteurs. / Mes seigneurs, leur dit-il, le bon dieu vous ordonne / De vous bien divertir, sans molester personne. / Il a su qu'en ce monde on voit certains savants / Qui sont, ainsi que vous, des fieffés ignorans: / ..... hélas! faut-il les cuire? / Un livre, croyez-moi, n'est pas fort dangereux; / Et votre signature est plus funeste qu'eux / ..... / Imitez le bon dieu qu'en a fait que rire*<sup>82</sup>. Pagina 267 nelle note sparge del ridicolo sopra la storia della torre di Babilonia, del re Og, e del dialogo tra il serpente ed Eva; cambia Giona in Ercole per più liberamente beffare il sacro racconto della di lui tridua dimora nel ventre della balena; e mostra di screditare come favola la caduta *delle mure di ...* cioè di Gerico al suono delle trombe secondo il sacro testo<sup>83</sup>. Pagina 272 nega e calunnia il mistero della predestinazione degli eletti<sup>84</sup>. Pagina 273 l'annotatore buffone finge possibile lo stato dell'uomo, la di cui anima risiedi nella stella del Nord, o nella canicola, e il corpo vegeti sulla terra<sup>85</sup>. E ciò per mettere in derisione l'unione dell'anima col corpo. È poi notevole che *Spinosa* egli è quel filosofo, che costui strapazza meno, e loda più che altri tutti.

\IV. *Les Cabales*<sup>86</sup>./

[§14] *Les Cabales*. Altro poema satirico. Pagina 277 incomincia dal diffamar l'elezioni de' cardinali e de' papi: *Barbouilleurs de papier, d'où viennent tant d'intrigues, / Tant de petits partis, de cabales, de brigues?*

<sup>81</sup> *Les Systèmes*, éd. C. Seth, dans *OCV*, t. 74B, p. 217.

<sup>82</sup> *Les Systèmes*, dans *OCV*, t. 74B, pp. 225-226.

<sup>83</sup> *Les Systèmes*, dans *OCV*, t. 74B, p. 232 (note de M. Morza).

<sup>84</sup> *Les Systèmes*, dans *OCV*, t. 74B, p. 242 (notes).

<sup>85</sup> *Les Systèmes*, dans *OCV*, t. 74B, p. 243 (notes).

<sup>86</sup> En marge.

/ S'agit-il d'un emploi de fermier général, / Ou du large chapeau qui coëffe  
un cardinal? / Etes-vous au conclave? *Aspirez-vous au trône, / Où l'on dit  
qu'autrefois monta Simon-Barjone*<sup>87</sup> Ma nella nota pagina 284 si afferma che *Simon Barjona detto Cephas, o Pietro... il n'eut point de trône: trono espressamente vietato a tutti gli apostoli... ma le cose si sono mutate, e nella sequela de' tempi il trono è diventato la ricompensa dell'umiltà passata*<sup>88</sup>. Pagina 282 dice male del *Sistema della natura*, ma vuole che si empio libro, e il di lui autore si tolleri<sup>89</sup>. Ed ivi ancora deride sacrilegamente il papa con questi versi: *J'ai désiré cent fois, dans ma verte jeunesse / De voir notre Saint-Père, au sortir de la Messe, / Avec le grand Lama, dansant un cotillon*. E dice in fine che *la discordia ... dans l'église sainte établit son empire, / Et l'étendit bientôt sur tout ce qui respire*<sup>90</sup>.

\V. *La Béguenle*<sup>91</sup>. /

[§15] *La Béguenle, conte moral*. Pagina 297 satira in derisione della vita cristiana disprezzatrice de' piaceri terreni, ed in empio dileggiamento del *Paradiso* ridotto a favola<sup>92</sup>.

\VI. *Jean qui plure (sic), et qui rit*<sup>93</sup>. /

[§16] *Jean qui plure, et qui rit*. Pagina 304 dopo la descrizione della catastrofe de' mali tanto morali, che fisici del mondo, ma misti di vicendevoli ed alternanti piaceri, così che *Jean* ora sopra di quelli pianga, ed ora sopra di questi rida, finalmente egli conchiude, che l'uomo in questa vita dipende dai soli cinque sentimenti del corpo, e che l'anima è machina, prendendo a scherno la divina formazione dell'uomo, e il glorioso premio della futura vita: *Il le faut avouer, tel est la vie humaine: / De cinq sens tout au plus malgré moi je depends, /*

<sup>87</sup> *Les Cabales*, éd. N. Cronk, dans *OCV*, t. 74B, p. 175.

<sup>88</sup> *Les Cabales*, dans *OCV*, t. 74B, p. 183 (notes de M. Morza).

<sup>89</sup> *Les Cabales*, dans *OCV*, t. 74B, p. 181.

<sup>90</sup> *Les Cabales*, dans *OCV*, t. 74B, p. 181 et p. 182.

<sup>91</sup> En marge.

<sup>92</sup> *La Béguenle*, éd. N. Cronk et H. Mason, dans *OCV*, t. 74A, Oxford, Voltaire Foundation, 2006, p. 219.

<sup>93</sup> En marge.

*L'homme est fait, je le sais, d'une pâte divine, / Nous serons tout un jour des esprits glorieux: / Mais dans ce monde-ci l'âme est un peu machine*<sup>94</sup>.

\VII. *Epitre à Uranie. Proscripta sive conjunctim, sive separatim decreto Sacrae. Congregationis 26 januarii anno 1767 in appendice II Indicis pagina 14 Scelta di prose et iterum atque tertis 16 februarii 1778 in fronte Historia critica J.C., et inter haec eadem nova Miscellanea./*

[§17] *Epitre à Uranie*. Pagina 309 trovasi questa medesima lettera stampata in fronte dell'*empio* libro della *Storia critica di Gesù Cristo*, col quale ella ha una strettissima connessione. Molte cose avevo io osservate sopra di essa. Ma per levare il tedio della lunghezza all'Eminenze Vostre ho dovuto sopprimere ciò che da me si era già rilevato intorno alle orribili empietà della medesima; tanto più che ella si trova proibita dalla Congregazione dell'Indice nella II. appendice sotto il dì 26 di gennaio 1767, benchè in lingua italiana.

\VIII. *Epitre au Roi de Suède*<sup>95</sup>./

[§18] *Epitre au Roi de Suède*. Pagina 231 ha dei versi buffoneschi a scherno del sacrificio della S. Messa<sup>96</sup>.

\IX. *Epitre au Roi de Danemark*<sup>97</sup>./

[§19] *Epitre au Roi de Danemark sur la liberté de la presse accordée dans tous ses états*. Pagina 323 sino alla 329 vuole la libertà delle stampe, e riprende acerbamente la proibizione de' libri fatta dalla Sorbona, e specialmente in Roma dal papa<sup>98</sup>. Tra i benefici delle stampe commenda quello di aver scoperto l'obbrobrio delle sacre peregrinazioni di Roma, di benedizioni di talamo nuziale, di non so quai legati fatti per san Pietro dopo la morte dei testatori affinchè avessero l'onore della sepoltura, e degl'interdetti fulminati dai papi

<sup>94</sup> *Jean qui pleure et qui rit*, éd. H. Mason, dans *OCV*, t. 74A, p. 239.

<sup>95</sup> En marge.

<sup>96</sup> *Épître au roi de Suède*, éd. S. Davies, dans *OCV*, t. 73, p. 477.

<sup>97</sup> En marge.

<sup>98</sup> *Épître au roi de Danemark*, éd. S. Davies, dans *OCV*, t. 73, pp. 423-433.

sopra gli stati de' sovrani quando questi senza pagare Roma avevano sposata la loro commare. Ma poi nelle note dalla pagina 329 sino alla pagina 331 la mordacità de' satirici versi sopra questi punti vi è maggiormente spiegata.

\Pars XIII. *Articles... et fragments sur l'Inde... Fragments sur l'histoire générale, etc.*<sup>99</sup>/

Parte XIII.

[§20] Non è possibile tener dietro a tutte le malignità, le frodi, gli artifici, le calunnie, le menzogne, le insolenze, e le infamie, che a scherno della religione nostra santissima s'incontrano anche in questo XIII. tomo. Conviene nulladimeno accennarne almen di passaggio alcuni capi. Pagina 36 a fine di spargere dubbi sopra la sacra storia degli ebrei, dopo aver detto che il culto, e le osservanze de' bramani sono senza contraddizione le più antiche di tutta la terra (pagina 27) dice che *la più stupenda cosa per noi si è, che ne' i libri loro, e neppure in que' de' cinesi, e ne' frammenti di Sanconiatone, di Beroso, di Manetone egizio, o anco presso i Greci, e i Toscani, niuna benchè minima traccia ritrovasi della giudaica, che è la nostra sacra storia, e che nemmeno il nome d'Adamo, o di Noe, o d'altri primi propagatori dell'uman genere vi si riscontrano*<sup>100</sup>. Pagina 60 chiama *costume infame lo seppelir i morti nelle chiese*<sup>101</sup>. Pagina 143 la storia di *Giobbe* scritta in *arabo* molto prima del Pentateuco, e molto ancor più antica di *Giobbe* è la storia di *Bacco*, a cui attribuisce tutti i fatti, i prodigi, che nel Pentateuco abbiamo di Mosè, acciocchè nascano de' sospetti sopra la veracità della nostra sacra istoria<sup>102</sup>. Pagina 147 i libri de' Bramani scritti sin da *cinque mila* anni in circa *provano necessariamente una serie prodigiosa di secoli precedenti*<sup>103</sup>. Pagina

<sup>99</sup> En marge.

<sup>100</sup> *Fragments sur l'Inde et sur le général Lalli*, 1<sup>ère</sup> partie, art. 7, éd. C. Manley et J. Renwick, dans *OCV*, t. 75B, Oxford Voltaire Foundation, 2009, pp. 99-100.

<sup>101</sup> *Fragments sur l'Inde*, 1<sup>ère</sup> partie, art. 12, dans *OCV*, t. 75B, p. 122.

<sup>102</sup> *Fragments sur l'Inde*, 2<sup>e</sup> partie, art. 1, dans *OCV*, t. 75B, p. 190.

<sup>103</sup> *Fragments sur l'Inde*, 2<sup>e</sup> partie, art. 2, dans *OCV*, t. 75B, p. 194.

149-150 gl'Indiani, i Bramani, i Cinesi, i Greci, gli Egiziani, i Romani non sono mai stati *idolatri*, come non sono idolatri i *cattolici adoratori de' santi*. I Cinesi, i Tartari, i Persiani, i Turchi potrebbero pensare che noi effettivamente, e non essi fossimo idolatri vedendo le nostre chiese dedicate ai santi, e niuna all'*essere supremo ed universale*, come se a Dio non fossero nella religion nostra direttamente consacrate tutte le chiese, i tempi, e gli altari. Si accusano d'ignoranza, e di mala fede quei, che hanno imputato al governo della Cina l'*ateismo*, e che ciò hanno massimamente fatto *i nemici de' gesuiti*<sup>104</sup>. Pagina 154 si dice, che tutti i commentatori della Scrittura accordano che il nome di *Melachim*, o di angeli non fu mai conosciuto dagli Ebrei prima della schiavitù di Babilonia<sup>105</sup>. Pagina 156 e seguenti la caduta degli angeli a Dio ribelli si vuole inventata dai Bramani, e poi venuta a leggier notizia del piccol popolo giudeo solamente nel *primo secolo dell'era nostra per mezzo del supposto, e falso libro di Enoc citato però come canonico nella lettera attribuita al san apostolo Giuda; e che così nell'occidente ci siamo serviti d'un livre apocriphe pour fonder la chute des anges, la première cause de la chute de l'homme*, e ci siamo abusati della voce *Lucifer* (nel capitolo 14 d'Isaia) quando nella sola *Sbarta de' bramani* si ha la storia dell'angelo, detto *Moisator* capo degli angeli ribelli, precipitato dal cielo<sup>106</sup>. Anzi (pagina 159) della medesima storia di *Moisator* condannato da Dio nell'inferno insieme colla sua truppa per una infinita moltitudine d'anni, e poi liberato dopo un solo *monontour*, o sia un solo periodo di *quattrocento venti sei milioni* d'anni, quando la condanna era per un *migliaia di monontur*, noi abbiamo preso l'articolo del *puratorio* creduto anche dagli Egizi antichi, ed espresso da Virgilio nel VI. dell'*Eneide*<sup>107</sup>. Pagina 173 come se i battesimi de' Bramani nel *Gange*, e nell'*Indo*, degli Egiziani nel *Nilo*, de' Leviti gerosolimitani nel *Giordano*, e de' preti babilonesi, siri, fenici in altre *acque*, fossero stato *ombre, o figure*

<sup>104</sup> *Fragments sur l'Inde*, 2<sup>e</sup> partie, art. 3, dans *OCV*, t. 75B, pp. 198-199.

<sup>105</sup> *Fragments sur l'Inde*, 2<sup>e</sup> partie, art. 3, dans *OCV*, t. 75B, p. 202.

<sup>106</sup> *Fragments sur l'Inde*, 2<sup>e</sup> partie, art. 3, dans *OCV*, t. 75B, p. 206.

<sup>107</sup> *Fragments sur l'Inde*, 2<sup>e</sup> partie, art. 4, dans *OCV*, t. 75B, p. 211.

profetiche, e divine del battesimo di Cristo, dice, e certamente in senso ironico, e maligno: *Enfin, l'on sait comment notre religion sanctifie cette antique image, et apposa le sceau de la vérité à ces ombres*<sup>108</sup>. Pagina 179 e seguenti difende come effetti di *semplicità*, e d'*innocenza* l'uso della oscena, e gentile figura del *Lingam* degli Indiani, detto *Phallus* presso gli Egizi, e *Priapus* dai Romani; la riverenza che se gli porge ne' tempi, e nelle processioni, in quanto che egli è simbolo della umana vita, e della propagazione. E la difesa si appoggia ancora alle immagini di Gesù bambino dipinto, e scolpito ignudo ed alle supposte dissolutezze de' sacri pellegrinaggi alla santa casa di Loreto, e a san Giacomo di Compostella, eccitando turpi e scandalose idee sopra il nome *monosillabo* di un santo venerato in Francia<sup>109</sup>. Pagina 186 sulla favola dell'evangelo di san Giacomo avvanza che san Giuseppe si separò dalla Vergine dopo i primi segni di gravidanza e che \ambidue/ bevettero dell'*acque di gelosia*, benchè senza documento, in prova della innocenza loro<sup>110</sup>. Pagina 241 scrive che il papa Gregorio II in una sua decretale diretta a s. Bonifacio permette che un marito prenda una seconda moglie, quando fosse inferma la sua prima. Poi difende la poligamia nella China, e nell'Asia benchè dica di non intendere di volerla insinuare nell'*Europa cristiana*<sup>111</sup>. Pagina 248 da per incerta, fallace, e piena di menzogne tutta la storia della Chiesa incominciando dal primo sino al secolo di Carlo Magno. Nega dopo tal tempo (lasciandosi da parte la donazione di Costantino) tutte le donazioni fatte da Carlo Magno, e da Ludovico (che chiama *foible* il debole) alla Chiesa romana; censura nel papa e ne' preti il dominio temporale come anatematizzato dalla religione sino dalla sua prima origine; deride la tradizione de' Padri sopra la venuta di san Pietro in Roma; e ne attribuisce la storia ai favolosi racconti di *Abdia*, di *Marcello*, e di

<sup>108</sup> *Fragments sur l'Inde*, 2<sup>e</sup> partie, art. 8, dans *OCV*, t. 75B, pp. 220-221.

<sup>109</sup> *Fragments sur l'Inde*, 2<sup>e</sup> partie, art. 9, dans *OCV*, t. 75B, pp. 226-230.

<sup>110</sup> *Fragments sur l'Inde*, 2<sup>e</sup> partie, art. 10, dans *OCV*, t. 75B, p. 232.

<sup>111</sup> *Fragment sur l'histoire générale*, éd. J. Renwick, dans *OCV*, t. 27, Oxford Voltaire Foundation, 2016, p. 446.

*Egesippo* indegni del nome di *Padri*, ma anche di *figli* della Chiesa<sup>112</sup>. Pagina 232 forma un articolo, che è il VI. sotto il titolo di *Faussetés combattues*, con questi termini generali, ed assai maligni: *Faussets donations, faux martyres, faux miracles*; benchè paia di restringerli ad una certa classe di martiri, e di miracoli particolari, ma in genere gli scredita tutti; e degli *Atti sinceri* de' MM. del *Ruinart* dice che furono scritti nel secolo XIII. adottando forse le pazzie, e pericolosissime stravaganze dell'Arduino<sup>113</sup>. Pagina 257-258 accusa Davide di ribellione contro il suo sovrano Saule, quando dal sacro testo del I de' Re egli è tanto certo che fu per ordine espresso di Dio eletto re vivente ancor Saule: difforma alcuni altri di lui fatti per diffamarlo come reo di strana crudeltà; diffida del di lui pentimento; cita i Salmi come opera attribuita a Davide; si stupisce che in alcune chiese si cantino sino ad oggi i Salmi 67 e 137. Infama come barbaro, e feroce Costantino il Magno in paragone di Diocleziano *assez humain*<sup>114</sup>. Dalla pagina 260 sino alla 266 fa una gloriosa difesa di Giuliano apostata; dispensa il titolo di *calunniatore* a Teodoreto; sostiene con maggior impegno di quello che aveva fatto nella *Filosofia della Istoria* l'impresa di rigettar come falsi, ridicoli, e favolosi i prodigi accaduti agli Ebrei nel tentare, sotto gli auspizi, e l'autorità di Giuliano, la rinnovazione del tempio di Gerosolima; strapazza chiunque ardisca di dare a Giuliano il titolo d'*apostata*; e tiene per un dover di giustizia il declamare, e scrivere contro la *crudeltà di Carlo Magno*<sup>115</sup>. Pagina 269-270 ... avvanza: *Que longtems après Charlemagne, l'évêque de Rome ... demandait la confirmation de son élection à l'exarque. Que le nouvel évêque était par le même formulaire obligé d'écrire à l'évêque de Ravenne. Que sa messe était très différente au tems de Charlemagne de ce qu'elle avait été dans la primitive Église. car tout change*

<sup>112</sup> *Fragment sur l'histoire générale*, dans OCV, t. 27, p. 455.

<sup>113</sup> *Fragment sur l'histoire générale*, art. 6, dans OCV, t. 27, p. 459.

<sup>114</sup> *Fragment sur l'histoire générale*, art. 7, dans OCV, t. 27, p. 462.

<sup>115</sup> *Fragment sur l'histoire générale*, art. 7, dans OCV, t. 27, p. 470.

*suivant les temps*<sup>116</sup>. Solamente verso la fine del II. secolo s'incominciò a celebrar la messa la mattina: *on posait sur une table du pain, du vin et de l'eau; chacun en prenait, et on portait du pain, et du vin aux absents... Jusqu'au tems de Charlemagne, il n'y eut point ce qu'on appelle de messe-basse*<sup>117</sup>. Dice che la confession de' peccati premessa all'espiazione era: *exigée dans tous les mystères d'Égypte, de Thrace, et des Grecs...* e poi usata dai Giudei ... *Enfin l'Église chrétienne sanctifia la confession. On sait assez ... comment la confession s'introduit ensuite* (dopo che fu abolita dal patriarca Nettario) *peu à peu dans l'Occident. Les abbés confessèrent d'abord leurs moines; les abbesses même eurent ce droit sur leurs religieuses*<sup>118</sup>, rigettando in tal guisa il sacramento dell'Eucaristia, la presenza reale di Gesù Cristo nel sacramento, il sacrificio, la messa, insieme colla divina istituzione della confessione e del sacramento della penitenza, che per colmo d'empietà profana, ei riduce all'origine degli osceni misteri d'Iside, di Bacco, e di Cerere<sup>119</sup>. Conferma le difese della *Pucelle d'Orleans* sì severamente vietata da Roma<sup>120</sup>. E torna a rinnovare, e stabilire tutti gli errori, e l'empietà della *Filosofia dell'Istoria* opera, come credesi, di Voltaire, condannata 12 decembre 1768.

\Pars XIV. I. Lettres d'une (sic) ecclésiastique etc.<sup>121</sup> /

Parte XIV.

[§21] A primo aspetto vi si legge la *Lettre d'un ecclésiastique, sur le prétendu rétablissement des jésuites dans Paris 20 mars 1774*. È vero che la lettera è contro il ristabilimento della estinta società de' gesuiti, ma biasima egualmente, scredita, e vitupera come inutili, dannosi, e ridicoli anche gli altri ordini tutti; e pagina 7 dice l'autore: *Il est temps*

<sup>116</sup> *Fragment sur l'histoire générale*, art. 8, dans *OCV*, t. 27, p.473.

<sup>117</sup> *Fragment sur l'histoire générale*, art. 8, dans *OCV*, t. 27, p. 474.

<sup>118</sup> *Fragment sur l'histoire générale*, art. 8, dans *OCV*, t. 27, pp. 474-475.

<sup>119</sup> *Fragment sur l'histoire générale*, art. 8, dans *OCV*, t. 27, p. 475.

<sup>120</sup> *Fragment sur l'histoire générale*, art. 8, dans *OCV*, t. 27, p. 477.

<sup>121</sup> En marge.



de nous défaire de ces momeries qui nous rendent ridicules aux yeux des peuples du Nord<sup>122</sup>.

\II. *Les Colimaçons*, etc. opusculum ex mandato pontificis maximi in Sancto Officio proscriptum 1 martii 1770 in *secunda*, et *tertia Appendicibus Indicis*<sup>123</sup>./

[§22] *Les Colimaçons du Révérend Père l'escarbotier, par la grâce de Dieu capucin indigne, prédicateur ordinaire, et cuisinier du grand couvent de la ville de Clermont en Auvergne au Révérend père Elie, carme chaussé, docteur en théologie*. Pagina 9 *Première lettre*. Pagina 15 *Seconde lettre*. Pagina 17 *Réponse du Révérend Père Elie, carme chaussé*. Pagina 19 *Troisième lettre du Révérend Père l'escarbotier* colla: *Dissertation du physicien St. Flour*. Pagina 23 *Réponse du Carme au Capucin ... sur la dissertation précédente*. Pagina 31 *Réflexion de l'éditeur*. Sotto il giuocosio racconto delle lumache decapitate, che sentono, pensano, e hanno delle idee almeno confuse *senza testa*, si da alla materia la facoltà di pensare, e si mette in ridicolo l'anima \dell'uomo/ per se stessa pensante quando è separata dal corpo. Sotto poi il fenomeno delle teste rinascenti nelle dette lumache, e la favola del chirurgo persuaso di poter riunire il capo al collo di un decapitato, colla derisione dell'opinione de' filosofi, che ammettano o la generazione *ex partibus*, o il *germe vitale* che sempre resta per ispiegare la rigenerazione de' morti, non si vuol far altro che o deridere il dogma della risurrezione dell'uomo, o involuppar tanto questo, quanto quello della natura dell'anima immortale tra le dubbiezze de' pironisti. Gl'indicati scritti compongono, se io non erro, il primo opuscolo tra i *sei* condannati *decreto Sanctissimi Domini Nostri in Sancto Officio 1 martii 1770. Le Père, Nicodème et Jeannot*, dialogo satirico, in cui si deridono e istorie, e verità divine, e virtù e massime cristiane. Pagina 57 e seguenti *Quelques petites hardiesses de Mr. Claire à l'occasion d'un panegyrique de St. Louis*. Arditezze satiriche contro san Luigi re della Francia, contro

<sup>122</sup> *Lettre d'un ecclésiastique sur le prétendu rétablissement des jésuites*, éd. P. Kra, dans *OCV*, t. 76, Oxford, Voltaire Foundation, 2013, p. 459.

<sup>123</sup> En marge.

le crociate, contro Gregorio VII ed altri papi, e le leggi dello stesso san Ludovico in favore della fede, e della disciplina della religion cristiana. Pagina 62 e seguenti in tutte le altre composizioni sia in versi, sia in prosa dalla pagina 76 alla 194 s'incontrano detti maledici de' papi, de' monaci, de' santi, della bolla *In coena Domini* censurata come temeraria; si calunniano e Samuele, e gli Ebrei antichi, ed i Romani, e gli Spagnuoli inquisitori della fede di aver fatti veri, ma empì, sacrileghi, ed abominevoli sacrifici a Dio di vittime umane; si nega che i primi cristiani per lo spazio di più di 180 anni avessero tempio, e altare, e si dice che essi odiavano l'*incenso*, l'acqua lustrale, le processioni, i lumi, e gli abiti pontificali adottati poi dagl'istessi gentili institutori, e maestri di simili riti.

\III. *Conte nouveau traduit du syriaque par D. Calmet*. Opus impium, et *pseudepigraphum*<sup>124</sup>./

[§23] Ma il finto: *Conte nouveau traduit du syriaque par Dom Calmet* pagina 342 sino alla 380 è una orribile veramente, e deplorabile profanazione della sacra storia contenuta ne' divini libri di Moise, de' profeti, ed anche del nuovo Testamento. È l'empio ed infame libello diviso in VIII capitoli. Il principal soggetto è *Nabucdonosorre* trasformato in un *toro* o bue *bianco* amante di *Amaside* figlia di Amasirè di Tanis in Egitto. *Amasi* in fatti si vuol dagl'istorici che fosse il *faraone* quando *Nabuccodonosor* soggiogò l'Egitto secondo la profezia d'Ezechiele 29. 30. 31. etc. A comporre le parti dell'empia favola s'inducono la *pitonessa d'Endor* (I. Reg. 28) custode del toro, e con lei l'*asina* di *Balamo*, il *cane* di *Tobia*, il *capro emissario*, il *corvo*, e la *colomba* di *Noe*, il *pesce* di *Giona*, e il *serpente* di *Eva*. *Jambres* (nome del secondo de' maghi, qui restiterunt Moysi II. ad Timotheum 3) è il filosofo, l'ajo, e il maestro di *Amaside*, quello stesso che in competenza di Mose aveva nell'Egitto cambiate l'acque in sangue, e le verghe in serpenti. Si aggiungono a questi personaggi i tre profeti, *Daniele*, *Geremia*, ed *Ezechiele*. Lo scempio, lo strapazzo, le

<sup>124</sup> En marge. Il s'agit du conte *Le Taureau blanc* longuement paraphrasé dans le paragraphe qui suit, voir OCV, t. 74A, pp. 63-135.

beffe, che fanno delle più venerande e sacre istorie della Scrittura i detti interlocutori, sono al sommo esecrabili. La tentazion del serpente, e il colloquio da lui tenuto con Eva nel paradiso terrestre, la di lui caduta dal cielo insieme cogli angeli ribelli; la perdizione dell'uman genere, la menzione che si fa di Satanasso nei libri di Giob, e de' Re, l'ingresso, e la conservazione degl'animali nell'arca di Noè, il ramo d'olivo portato dalla colomba, Elia nutrito dal corvo, e rapito in un carro di fuoco verso il cielo, Giona nel ventre della balena, i prodigi di Moise, di Giosue, di Sansone raccontati dal serpente come favolette da divertire Amaside, e sì questi, che altri cantati ne' davidici salmi, e sin quello della risurrezion de' morti, rigettati da *Amaside*, studiosa di *Locke*, e della *matrona d'Efeso*, come facezie *orribilmente disgustose*; la [...] dell'asina fatta a Balamo, il sacrificio espiatorio del capo, i fatti narrati nel libro di Tobia, la trasformazione della moglie di Lot, l'incendio di Sodoma; e per tralasciare tant'altre profanazioni delle sacre istorie *Daniele*, *Geremia*, ed *Ezechiele* si rappresentano da Dio stesso *trasformati in gazze*. Tutte in somma le dette cose, ed altre molte registrate ne' nostri divini codici si deridono empivamente; e talvolta ancora le derisioni si veggono accompagnate da oscene, e scandalose immagini, che vi si aggiungono. *Voltaire* medesimo ha mostrato<sup>125</sup> di vergognarsi, che a lui fosse attribuito questo scelerato scritto; poichè nella lettera da lui diretta *A un Académicien de ses amis* posta in fine di questo XIV tomo di *Nouveaux Mélanges* pagina 400: *A l'égard*, egli dice, *des Taureaux blancs ou noirs, je ne connais que ceux que j'élève dans mes étables*.

[§24] La difficoltà di proibire *per decreto del Sancto Officio* questi IV tomi de' *Nouveaux Mélanges Philosophiques* etc, è stata da me esaminata, e, se non m'inganno, bastantemente ancora disciolta ed appianata sulla fine dal mio antecedente scritto intorno all'*Histoire critique de Jésus Christ* \nel risponderere alla IV difficoltà/. Di là io prego l'Eminenze Vostre a prendere ciò che qui dovrei dire per dimostrare, che l'essere codesti *Miscellanei* d'iniquità, e di sporcizie

<sup>125</sup> Mots rayés: «o almeno ha finto».

già proscritti nell'Indice *Appendice III. decreto Sacrae Congregationis Indicis 16 februaryi anno 1778, et volumina X priora 15 novembris anno 1773*, punto non impedisce, che non si soggettino ad una nuova reiterata proibizione *ex decreto Sancti Officii*. Ma oltr'a ciò vi sono delle ragioni particolari per questa reiterazion di condanna; poichè nei detti *quattro* ultimi tomi da me riveduti si trovano degli opuscoli già altre volte proibiti non solo dalla congregazione dell'Indice, ma anche dalla Suprema del Sancto Officio colla clausula: *sive conjunctim, sive separatim* (*Appendice 2 pagina 8*) *decreto Sanctissimi Domini Nostri*, e coll'aggiunta di rigorosa riserva per la licenza di leggerli *decreto ejusdem Sanctissimi Domini Nostri in Sancto Officio 1 martii 1770* (*Appendice 3 pagina 8*). Ora se questi ed altri simili si lasciassero sotto la semplice proscrizione dell'Indice insieme col resto de' Miscellanei, potrebbe esser cosa, che s'interpretasse per un disordine. Lo stesso dee pensarsi *de' primi X tomi*. Ma a me non spetta il formarne giudizio. Per lo che restringendomi a questi IV soli, se l'Eminenze Vostre me'l permettessero, direi francamente: *operis inscripti Nouveaux Mélanges philosophiques, historiques, critiques etc. Parties XI. XII. XIII. XIV. complectentes opuscula \incredulorum auctorum/ versu et prosa composita, licet jam proscripta in sacra Congregatione Indicis iterum proscribenda esse \sive conjunctim, sive separatim/ tamquam perniciosa, scandalosa, blasphema, haeretica, calunniosa, satyrica, et omnino impia contra christianae fidei dogmata, et praecipua catholicae religionis mysteria, mores, et instituta summam universae Ecclesiae infamiam, decreto Feria V in Sancto Officio sub anathematis poena, et potestate eorum permittendi lectionem retentionemque uni pontifici maximo reservata; hujusque decreti mentionem inserendam praeterea esse novae, quae deinceps edetur, appendici Indicis juxta formam a Sanctissimo Domino Nostro Pio VI traditam, eamque relatam in appendice III pagina 8 ubi libri omnium incredulorum generatim notantur.*

[§25] Ma siccome il primo, così anche questo mio secondo parere alla sublime sapienza, ed all'augusto sicurissimo giudizio

delle Eminenze Vostre sino all'ultimo apice di buon grado, e colla più ingenua sommissione interamente rimetto, e abbandono.

Fra Agostino Antonio Giorgi Agostiniano consultore.

6. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1782, dossier 9, f. non num.

*Appendice rédigé par le père Giorgi pour la séance du 10 décembre 1781 examinant les dix premiers tomes des Nouveaux mélanges déjà condamnés par l'Index le 15 novembre 1773.*

*À la demande des cardinaux, le consulteur entreprend de tracer à grands traits le contenu des dix premiers volumes, monstres horribles dont, faute de temps, il ne montrera que les ongles et les griffes (§1). Il reprend d'abord mot à mot la présentation des volumes naguère donnée par Schiara (§2-4) en insistant sur l'argument naguère présenté par le consulteur de l'Index, selon lequel le recueil est condamnable au seul motif que chaque volume présente des textes déjà condamnés précédemment (§5). Le consulteur entreprend de vérifier cette affirmation en passant en revue les différents volumes: ainsi retrouve-t-il dans le premier volume, malgré l'absence de titre et l'omission du pseudonyme, le texte de La Philosophie de l'histoire publié en 1765 à Amsterdam (§6) dont l'unique projet est de réduire à néant l'autorité divine et révélée de l'histoire sacrée (§7). Dans le tome II, le consulteur reconnaît le Traité sur la tolérance, contraire à la foi et à l'autorité de l'Église catholique et justement réfuté par l'abbé Guénée dans un ouvrage examiné récemment (§8) et ne voit dans La Défense de Milord Bolingbroke du tome III qu'une pure et simple reprise des propositions déjà prosrites dans l'Examen du même nom (§9). Le consulteur reprend ensuite terme à terme les passages naguère relevés par Schiara dans la Lettre historique à Mlle Lenclos (§10), dans le Sermon du rabbin Akib (§11) et dans deux autres écrits contraires au célibat des prêtres (§12) et plus largement aux docteurs, aux théologiens et à tous les ministres de l'Église (§13). Aux griefs du secrétaire de l'Index, il ajoute les traits portés contre le dogme de l'immortalité de l'âme, partout blessé dans le tome III (§14) et pointe du doigt l'apologie de la tolérance et de l'histoire «philosophique» placée en tête du volume (§15). Dans le tome IV, outre le*

Commentaire sur le livre des délits et des peines *déjà condamné par Schiara et dénoncé ici comme ouvrant la voie à l'incrédulité et à l'impiété, le consulteur du Saint-Office pointe du doigt les cinquante-six Questions d'un homme qui ne sait rien qui outragent et détruisent toutes les vérités les plus nécessaires de la religion chrétienne* (§16). *L'impiété monstrueuse du volume V, qui présente le Saül et les autres opuscules de l'Évangile de la raison, se passe de commentaire* (§17). *Dans le volume VI, le consulteur ne condamne pas seulement L'Homme aux quarante écus, mais aussi La Princesse de Babylone et la série des quatre homélies pleines d'erreurs, de sophismes indignes et d'assertions bouffonnes et sacrilèges qui, par le but qu'elles visent, laissent deviner l'officine diabolique dont elles sont issues* (§18). *Dans le volume VII, en plus des textes déjà signalés par Schiara, le p. Giorgi relève l'impiété du Dialogue du douteur et de l'adorateur et d'un autre texte* (§19). *S'il ne trouve rien à ajouter à la critique formulée naguère contre le volume VIII* (§20), *il s'arrête en revanche sur les chapitres XXXI à XLIII de Dieu et les hommes, où il croit voir préparés les matériaux de l'Histoire critique de Jésus-Christ, tandis que les autres textes du volume se caractérisent par l'erreur, l'irrégion, le scandale et l'impiété dont ils sont pleins* (§21). *Outre les écrits précédemment interdits relevés par le père Schiara, le consulteur du Saint-Office signale la parenté troublante rapprochant les Notice et fragments de cinquante évangiles de l'Histoire critique de Jésus-Christ, d'où sa conviction que les tomes IX et X ont été rassemblés en vue de former la dite histoire et imprimés la même année 1770* (§22). *Si des passages ont été oubliés dans l'une et l'autre censure, ce ne sont que coups de griffe destinés à détruire Dieu, Jésus-Christ et tous les mystères et garants de la religion catholique* (§23). *Aussi la formule qui sera choisie pour condamner les volumes XI à XIV devra-t-elle frapper également ces dix premiers tomes* (§24).

#### Appendice.

[§1] Nella congregazione dello scorso lunedì 3 di decembre parve bene al nostro sapientissimo monsignore Assessore, che al ragguaglio de' tomi XI XII XIII e XIV, quai soli col comun titolo di *Nouveaux Mélanges philosophiques, historiques, critiques etc. etc.* erano stati proposti al giudizio di questa suprema si aggiugnesse almeno

un qualche leggiero abbozzo del contenuto ne' primi X; poichè se questi erano egualmente rei che gli ultimi quattro, era anche di ragione che sortissero un' eguale condanna. Laonde apprestandomi io al di lui consiglio e volere, darò qui una breve appendice del mio voto, in cui benché l'angustia del tempo mi costringa a tralasciare le delineazioni degl'interi corpi, le sole ugne però, e le zampe indicate che sieno basteranno per far conoscere alle Eminenze Vostre Reverende l'orrenda struttura di sì fatti mostri.

[§2] Già noi abbiamo la giusta e bella relazione, che fece alla Congregazione dell'Indice il Reverendissimo Padre Maestro Schiarra di fedele ricordanza allorché era di quella segretario, e che negli atti della medesima si legge così registrata: 1773. 13 novembris: *Secretarii enarratio in decem volumina sic inscripta: Nouveaux Mélanges & anonyma quidem sed Voltairii; ejusdemque secretarii rogatio, uti nominatim proscribantur.* In questa egli dice: *Mi fu (la raccolta di questi X volumi) denunciata dal p. bibliotecario della Casanatense, e mi disse che in Firenze ... si vendeva libramente, ebbenchè si sapesse che era del Voltaire. Il Signore sa quanto male avrà fatto sinora nell'incanti. Per impedirne più presto che fu possibile il progresso, giacchè non è sperabile trovare chi voglia tutta insieme riferirla, ho dovuto scorrerla io per darne conto all'Eminenze Vostre quanto può bastare, acciò d'ordine loro sia nominatamente proibita, e posta all'Indice.*

[§3] *L'edizione è senza data di luogo, ma colla sola dell'anno. I tre primi volumi sono del 1768; e gli altri successivamente sino al 1770; in cui sono stampati gli ultimi due IX° e X° non essendo nè quella di Parigi, nè quella di Amsterdam come si ha dalla prefazione, verisimilmente sarà stata stampata, dove abita l'autore o ne' suoi contorni.*

[§4] *L'autore benchè non nominato ne' frontespizi, è il Voltaire, come si ha dalla prefazione al primo volume, dall'avvertimento che sta alla pagina 78 del volume IV e da vari opuscoli che vi sono, i quali furono già stampati col nome suo, e proibiti come il Commentaire sur les livres des délits et des peines; Les singularités de la nature; Traité de la tolérance; che sono sià nell'Indice de' libri proibiti appendice 2 al di lui nome.*

[§5] Ciò che però soprattutto fa al nostro proposito, è la seguente osservazione appresso soggiunta, dove dice: *Ma per la proibizione di questa raccolta, questo vi è di decisivo, che in ciascun volume vi sono degli opuscoli di già nominatamente proibiti, accettato il terzo volume.* In farsi egli diligentemente discopre che *nel volume 1 da principio sino alla pagina 158 evvi: La Philosophie de l'histoire, proibita ai 12 dicembre 1768.*

[§6] Debbo però aggiungere, che in questo primo volume delle *Mélanges* etc. l'opera non ha quel titolo di: *Philosophie de l'histoire*, ma incomincia senza verun'altra iscrizione, o frontispizio dal primo capo del libro, e di mano in mano così scorrendo per gli altri va a terminare nella indicata pagina 258. Per poi certificare che questa sia la medesima colla *Filosofia della istoria*, ho dovuto confrontare l'una coll'altra; e ho veramente ritrovato, che la stampata nel detto primo volume delle *Mélanges* è la stessissima *Philosophie de l'histoire* attribuita al *frù l'Abate Bazin*. Anzi sì l'una che l'altra ha la medesima data dell'anno 1765; benché quella, che porta in fronte il nome dell'*Abate Bazin*, si legga stampata in *Amsterdam*, e in questa delle *Mélanges*, si taccia il luogo della stampa, creduto per conghiettura del nostro P. Reverendissimo Schiarra o *Ginevra*, o qualch'altro ignoto angolo che contorni del ritiro dell'empio Voltaire a cagione di quelle espressioni, che si leggono nell'avvertimento premesso all'edizione de' primi tre tomi delle presenti *Mélanges* e che ci assicurano, che questa edizione è diversa da quella di Parigi, e di Amsterdam. Ma l'autore di questo avvertimento a me sembra un impostore similissimo a Voltaire, se pure, come io ragionevolmente sospetto, non è la persona stessa di lui, che sotto mille falsi, e ingannevoli aspetti ha sempre studiato di occultare il suo vero nome, i tempi e i luoghi delle stampe in quelle opere massimamente, che piene di strane empietà potevano creargli presso tutta la cristianità grande abominazione, ed orrore. Effetto, che sogliono produrre i mostri sul primo loro apparire dinanzi gli occhi de' popoli non per anco avvezzi agli spettacoli delle loro



orrende, e spaventevoli moli. Tal arte si è da questo sacrilego falsario tenuta nella presente opera. La fece \ivi/stampare sotto il nome come già si è detto, dell'Abate Bazin in Amsterdam l'anno 1765. Questo *Abate Bazin* è finto zio di *Voltaire* nella risposta all'abate canonico G[uj]enée scrittore delle *Lettres de quelques juifs portugais, allemands et polonais à Mr. de Voltaire* in III tomi distribuite<sup>126</sup>, ed assai ben conosciute dall'Eminenze Vostre in occasione del giudizio da voi stessi tenuto sopra l'edizione italiana pubblicata in Venezia, e denunciata a questa suprema<sup>127</sup>. Autore dell'accennata risposta, che ha per titolo: *Un chrétien contre six juifs* \A La Haye 1777/ si fa un amico anonimo di *Voltaire*, ma è il *Voltaire* medesimo, il quale sul fine della prefazione dice: *Moi qui prends son parti avec autant de candeur qu'il a pris le parti de Monsieur l'abbé Bazin son oncle*<sup>128</sup>; e alla pagina 39 rammemora *le neveu de l'abbé Bazin*<sup>129</sup>. In questa medesima risposta poi *La philosophie de l'histoire* si accorda all'avversario confutatore *Genée* come opera di *Voltaire* in una nota alla pagina 101, e similmente alla pagina 122<sup>130</sup>. Che adunque ella sia nell'anno stesso 1765 stampata come parto del defunto abate *Bazin* sognato zio di *Voltaire* nell'edizione di *Amsterdam*, e in questa delle *Mélanges* si trovi senza titolo, e senza quel finto nome di *Bazin*, è una delle solite maliziosissime imposture di *Voltaire* diffamato già in tutta la Chiesa come capo degl'increduli, ed empì scrittori della nostra età.

[§7] Per formare una qualche idea dell'orribile disegno di questo nefando libro, basterà riflettere che il titolo solo dimostra, che l'impegno dell'autore è di *atterrare* specialmente *l'autorità divina*, e

<sup>126</sup> Antoine Guénée, *Lettres de quelques juifs portugais, allemands et polonais à M. de Voltaire...* Quatrième édition... augmentée, Paris, Moutard, 1776, 3 voll.

<sup>127</sup> *La difesa de' Libri Santi e della religione giudaica contro le imputazioni e varie dicerie del Sig. di Voltaire, contenuta in varie lettere e riflessioni... oltre un piccolo commento. Opera tradotta dall'idioma francese, utilissima ... per l'intelligenza delle Sacre Scritture*, Venezia, presso Giuseppe Bettinelli, 1770.

<sup>128</sup> *Un chrétien contre six juifs*, éd. G. Gargett, dans *OCV*, t. 79B, Oxford, Voltaire Foundation, 2014, pp. 123-124.

<sup>129</sup> *Un chrétien contre six juifs*, dans *OCV*, t. 79B, p. 152.

<sup>130</sup> *Un chrétien contre six juifs*, dans *OCV*, t. 79B, p. 208 et p. 226.

*rivelata della istoria sacra scritta ne' libri di Mosè*, e del Testamento vecchio nel tempo stesso, che fa ogni sforzo per render credibile quelle sole storie delle nazioni del mondo, che sono conformi alla *filosofia* della di lui spesso vaneggiante, e ridicola ragione tutta applicata a sognar capricciosi fantasmi, che distolgano i lettori lumi della cristiana fede, e si rivolgano tutti alle tenebre dell'errore, e della incredulità. Si oscura, si rigetta la storia della creazione del mondo. A questo si attribuisce un'antichità tanto ignota, che fa credere di non esser principio. La cronologia della Genesi secondo il testo ebreo, e secondo anche la versione o dei Settanta, o de' Samaritani non può mai corrispondere a tanta antichità. Si soggiugne in una nota, che se la Chiesa ortodossa l'abbraccia, non si vuol combattere perchè *la filosofia della storia* prescinde da simili decisioni, e va per altra via. La formazione, la caduta, \la religione/ del primo uomo, e la discendenza da lui di tutto l'uman genere, si suppone incerta, e dubbiosa. E perciò incomincia questa filosofia istorica dalle diverse razze degli uomini. Si ammettono poi conformi ad essa i *satiri* generati sotto Mosè stesso dal commercio degli Ebrei coi caproni, e colle capre. Le prime, e più antiche memorie *il filosofo della storia* dee prenderle non già dalla giudea, o dagli Ebrei, ma dalle terre del Gange, e dai Bramani; acciochè, se hanno qualche vestigio di un primo uomo, e di una prima donna, e di non so qual infelice scadimento dal loro primo stato, si creda, che poi ne' tempi assai più recenti abbiano somministrati in confuso i materiali per l'ebraica storia. I Persiani, e i Caldei furono i primi a rammentare i *spiriti degli angeli*; da questi nella schiavitù di Babilonia appresero gli Ebrei. Così anche fù della immortalità dell'anima, de' premi, e de' supplici dell'altra vita, da queste poche cose si argomenti la serie copiosa d'infinita filosofiche sozzure, ed empietà, che il temerario scrittore ha addensate in questa sua *Filosofia della storia*.

[§8] II. *Nel volume II* (siegue a riferire il P. Reverendissimo Schiarra) *il Traité de la tolérance dalla pagina 24 sino alla pagina 264 con vane aggiunte intorno alla morte di Giovanni Calas. Il Trattato della*

*Toleranza suddetto fu proibito a dì 3 febbraio 1766.* Non è necessario che io mi trattenga nell'espone maggiormente gli errori, i scandali, l'eresie, e i mali grandissimi di questo scelerato libro. Non è lungo tempo, che parte di questi venne sotto gli occhi dell'Eminenze Vostre, in occasione che si dovette esaminare il già mentovato libro dell'*Abate Genée: Esame de' libri santi...*, contro *Voltaire*; poichè in quello erano indicati i capi delle esecrande menzogne, e delle bestemmie scritte dallo stesso *Voltaire* nel *Trattato appunto della tolleranza* contro i libri santi del vecchio Testamento. Rimarebbe l'altra parte delle empietà vomitate contro la chiesa cattolica specialmente, e contro tutti i sommi pontefici, i concili, i vescovi, i cardinali, gli ordini tutti ecclesiastici, e la Santa Inquisizione. Ma l'argomento stesso dell'opera scritta da sì insolente e perfida penna basta per dare a chicchesia sicuro indizio della immensa enormità degli errori, che contiene contro la fede, e l'autorità della cattolica chiesa.

[§9] Nel III volume (così il medesimo P. Reverendissimo Schiarra) vi è alla pagina 61 la difesa *Défense de Millors* (sic) *Bolingbroke*. Sotto il di lui nome fu proibita da questa sacra congregazione (dell'Indice) ai 29 novembre 1771 l'empio libro intitolato: *Examen important de Mil. Bolingbrok...* In questo III. volume (di *Mélanges*) v'è ha: *défense*. Ma questa che falsamente s'intitola *difesa*, è una vera e temeraria conferma delle empietà di quel proscritto scrittaccio.

[§10] Ma mi permetteranno che io ripigli la stessa relazione del P. Reverendissimo Schiarra sopra il medesimo III tomo. Comincia (egli dice) *questo tomo il Voltaire con una lettera istorica di 10 pagine sopra l'impudica donna epicurea Mademoiselle Lenclos, e come scrivendo a un ecclesiastico, la comincia così: «Io son molto contento, che un ministro del santo Vangelo voglia saper la novella di una sacerdotessa di Venere. Io non ho l'onore d'essere della vostra religione, e dell'altra non lo sono più. Ma ho voluto lasciar passare il santo tempo di Pasqua prima di rispondere alla vostra dimanda, ben imaginandomi*

che non avreste voluto leggere la mia lettera nella settimana santa»<sup>131</sup>; *condanna da se questa sua lettera, e si burla della religione. Dopo ciò comincia l'impura storia dall'infamare un rinomatissimo cardinale, a cui fosser toccate le primizie di quella ancora giovinetta Venere. Vi nomina francamente il cardinale che io taccio per rispetto.* (Il demonio gli ha suggerito di fingere un cardinale francese).

[§11] *Alla pagina 72 pone in bocca di un rabbino, che chiama Akib un sermone a' suoi facendolo declamare contro l'Inquisizione. Poi in difesa degli Ebrei contro i cristiani, e contro la divinità di Gesu Cristo, servendosi degli argomenti de' sociniani, e deisti, e abusando del testo del nuovo Testamento*<sup>132</sup>.

[§12] *Alla pagina 95 se la prende contro i voti come pazzia, e contro i celibi, che lo fanno, come viventi a spese altrui, peso alla patria, danno alla popolazione, traditori della posterità*<sup>133</sup>.

[§13] *Alla pagina 114 pone in ridicolo san Tommaso, e presso lui i teologi e quei tra essi, che diventano vescovi, arcivescovi, principi del sacro impero, cardinali, e papi*<sup>134</sup>.

[§14] Per condannar questo volume coi più terribili fulmini de' sacri anatemi oltrebasta l'estratto fattone dal P. segretario dell'Indice; nulladimeno è considerabile l'empio scritto, che si da alla pagina 95 *sopra l'antichità del domma intorno alla immortalità dell'anima*; dove tra le altre bestiali insolenze si dice, che a Moise fù ignoto questo massimo punto di religione divina, qual è l'immortalità dell'anima. Ma lo studio, l'artificio per oscurar questo gran domma, e farlo svanire dalle menti degli uomini, è in questi *Miscellanei* universale.

[§15] Non posso tralasciare la petulanza dell'avvertimento premesso ai III già riferiti volumi. Si dice che si sono pubblicate queste tante nere, e pestifere pezze sfuggite agli editori di Parigi e

<sup>131</sup> *Lettre sur M<sup>elle</sup> de Lenclos*, éd. M. Waddicor, dans *OCV*, t. 32A, pp. 345 *sqq.*

<sup>132</sup> *Sermon du rabbin Akib*, éd. A. Gurrado, dans *OCV*, t. 52, pp. 513 *sqq.*

<sup>133</sup> *Les Vœux*, éd. J. Marchand et H. Mendes Baiao, dans *OCV*, t. 60A, pp. 179-182.

<sup>134</sup> *Des théologiens*, éd. J. Marchand et H. Mendes Baiao, dans *OCV*, t. 60A, pp. 245-248.

di Amsterdam *per la filosofia della istoria, e della tolleranza, opere che sono state sì ben ricevute da coloro che amano la verità, e la virtù.*

[§16] *Nel IV volume dalla pagina 343 sino alla 411 v'è il Commentaire sur le livre des délits et des peines proibito ai 29 luglio 1768*<sup>135</sup>. Così il nostro lodato segretario dell'Indice: va anche questo commentario a maggiormente accrescere i paradossi, e libertini errori della tolleranza ad infamia della religione cattolica, e degli ecclesiastici giudizi. In altri luoghi ancora sparge in tutte per così dire le pezze di questo tomo il veleno delle massime del fatale tolerantismo a scredito della religion rivelata; ed apre la via libera e franca a qualunque maggior tentativo dell'empia incredulità. Vi sono ancora *cinquanta sei questioni*, così intitolate, *di un uomo, che non sa niente*, nelle quali è incredibile l'oltraggio, e la ruina, che si porta alle verità anche le più necessarie, e importanti della religione cristiana, dell'anima, dell'uomo, e di Dio stesso<sup>136</sup>. Questo tomo è stampato nel 1767.

[§17] *Nel volume V dalla pagina 199 sino alla 236 sotto il titolo di: Drame traduit de l'anglais de M<sup>r</sup>. Huet, v'è l'empissimo drama di Saul, e David proibito ai dì 8 luglio 1765 con gli altri opuscoli contenuti nel libro intitolato L'Evangile de la raison*<sup>137</sup>. Tal è la censura del succennato P. Maestro Schiarra. Ne dopo questa fa duopo riferire verun'altra cosa per comprendere la mostruosità di questo sì empio volume. È stampato nel 1768.

[§18] *Nel VI dalla pagina 100 sino alla 192 v'è l'opuscolo intitolato: L'homme aux quarante écus; proibito a 29 novembre 1771*<sup>138</sup>. Così nella censura suddetta. Dalla pagina 193 sino alla 292 siegue: *La Principessa di Babilonia*<sup>139</sup>. Poi vengono quattro omelie dette in Londra

<sup>135</sup> *Commentaire sur le livre des délits et des peines*, éd. C. Cave, dans *OCV*, t. 61A, pp. 1-168.

<sup>136</sup> *Questions de Zapata*, éd. J. Marchand, dans *OCV*, t. 62, pp. 363-408.

<sup>137</sup> *Saül. Drame traduit de l'anglais de M. Huet*, éd. H. Lagrave et M.-H. Cotoni, dans *OCV*, t. 56A, Oxford, Voltaire Foundation, 2001, pp. 325-540.

<sup>138</sup> *L'Homme aux quarante écus*, éd. B. M. Bloesch, dans *OCV*, t. 66, pp. 211-409.

<sup>139</sup> *La Princesse de Babylone*, éd. J. Hellegouarc'h, dans *OCV*, t. 66, pp. 1-210.

P'anno 1765 dalla pagina 293, fino alla 316: *Omelia 1. sopra l'ateismo* dalla pagina 316 sino alla 331; *Omelia 2. sopra la superstizione* dalla 331 sino alla 350; *Omelia 3. sopra l'interpretazione del vecchio Testamento*. Dalla 350 sino alla 358, *Omelia 4. sopra l'interpretazione del nuovo Testamento*<sup>140</sup>. I soli titoli ponno farci conghietturare da quale diabolica officin sieno uscite quest'opere intruse in codeste *Mélanges* d'empietà. Sono piene di errori, di sporcizie, di eresie, di bestemmie, di sofismi indegni, di fallazie inique, di buffonerie sacrileghe, e di empie asserzioni ordinate a rovinare la pubblica pietà, e la cristiana, e cattolica religione insieme colle scritture sante sì del vecchio, che del nuovo Testamento.

[§19] *Nel VII. comincia dall'Essai historique et critique sur dissensions des églises de Pologne*<sup>141</sup>: proibito 26 marzo 1770.

*Alla pagina 38 Anecdote (sic) sur Belisaire*<sup>142</sup>. Egli è in difesa del *Belisario di Marmontel* proibito ai 28 maggio 1767.

*Alla pagina 50 Les questions del Zapata*<sup>143</sup>. proibito 29 novembre 1771.

*Alla pagina 78 Dialogue entre un caloyer, et un homme de bien*<sup>144</sup> proibito 8 luglio 1765 con l'Evangile de la raison.

*Alla pagina 128 sino alla 232 accresciuto l'opuscolo: La défense de mon oncle*<sup>145</sup>; proibito 29 novembre 1771. Sin qui la censura del P. Reverendissimo segretario Schiarra.

<sup>140</sup> *Homélie prononcées à Londres*, éd. J. Marchand, dans *OCV*, t. 62, pp. 409-485.

<sup>141</sup> *Essai historique et critique sur les dissensions des églises de Pologne*, éd. D. Beauvois et E. Rostworowski, dans *OCV*, t. 63A, pp. 241-289.

<sup>142</sup> *Anecdote sur Bélisaire*, éd. J. Renwick, dans *OCV*, t. 63A, pp. 153-188.

<sup>143</sup> *Les Questions de Zapata*, dans *OCV*, t. 62, pp. 363-407.

<sup>144</sup> *Catéchisme de l'honnête homme, ou Dialogue entre un caloyer et un homme de bien*, éd. G. Gargett, dans *OCV*, t. 57A, Oxford, Voltaire Foundation, 2014, pp. 83-196.

<sup>145</sup> *La Défense de mon oncle*, éd. J.-M. Moureaux, dans *OCV*, t. 64, pp. 1-450.

Vi sono inseriti dalla pagina 107 sino alla 117 *Il dialogo tra il dubitante e l'adoratore*<sup>146</sup>; e dalla pagina 257 sino alla 268 *Gli autori inglesi che hanno scritto contro la religione*. E questi in coerenza della empietà degli altri.

[§20] *Nel VIII pagina 92 sino alla 187: Des singularités de la nature*<sup>147</sup>; *proibito 26 gennaio 1770*.

*Alla pagina 289: Tout en Dieu. Commentaire sur Malebranche*<sup>148</sup>; *proibito 3 dicembre 1770 con gli altri dell'empissima opera l'Evangile du jour*. Tal è la relazione del segretario dell'Indice, che siegue anche pei due che restano.

[§21] *Nel IX volume dalla 1. pagina sino alla 202: Dieu et les hommes*<sup>149</sup>; *empia opera proibita 3 dicembre 1770. Evangile du jour*.

In questo orrendissimo mostro d'inferno dal capo XXXI sino al XLIII io veggo il disegno, e i materiali apparecchiati per l'*Istoria critica di Gesù Cristo* da me già esaminata nel mio misero voto. Nel capitolo XL pagina 165 ritrovo persino il miracolo fatto alle preghiere de' padri del concilio di Nicea per sapere quai fossero i veri, e quali gli apocrifi evangeli<sup>150</sup>. Confusi, e imbarazzati per decidere di un affare tanto importante, posero sotto l'altare alla rifusa tutti questi libri insieme e poi invocarono lo spirito santo acciocchè prodigiosamente facesse apparire alla pubblica vista del concilio i veridici separati dai falsi. Ed ecco i soli quattro nostri evangeli separarsi all'improvviso dalla massa, saltar sopra l'altare, e gli altri apocrifi e falsi rimaner di sotto nel loro buio. Questo si riporta dal scelerato inventatore come registrato negli *Atti de' concili del Labbè tomo 1 pagina 84* così nella nota soggiunta a piè della citata pagina 165; ma nel testo si dice *nell'appendice del concilio niceno*<sup>151</sup>. Molti

<sup>146</sup> *Dialogue du douteur et de l'adorateur par M. l'abbé Tilladet*, éd. M.-H. Cotoni, dans *OCV*, t. 61A, pp. 303-329.

<sup>147</sup> *Les Singularités de la nature*, éd. G. Stenger, dans *OCV*, t. 65B, pp. 148-357.

<sup>148</sup> *Tout en Dieu. Commentaire sur Malebranche*, éd. P. Casini et C. Paillard, dans *OCV*, t. 70B, pp. 187-233.

<sup>149</sup> *Dieu et les hommes*, éd. R. Mortier, dans *OCV*, t. 69, pp. 247-506.

<sup>150</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 469.

<sup>151</sup> *Dieu et les hommes*, dans *OCV*, t. 69, p. 469.

giorni impiegò per ritrovar nella storia di questo concilio il racconto di miracolo sì strano, ed a me ignoto. Consultai tutte le edizioni de' concili, osservai le appendici, e rivoltai ancora qualche altro libro e ciò feci, perchè su di questo miracolo l'autore della storia critica fonda uno de' suoi massimi argomenti per infamare e abbattere l'autenticità de' nostri santi IV evangelisti; e quindi anche prende materia di porre in ridicolo i padri tanto celebri del santissimo concilio di Nicea. Ma dopo sì diligenti ricerche nulla ritrovando, mi sono veduto costretto a credere che sia questa un' impostura inventata a bella posta per ingannare gl'incauti, e vituperare la divinità de' santi IV evangelisti.

Alla pagina 202 sino alla 216. *Fragment d'instruction pour le prince royal de ...* Istruzione<sup>152</sup>, cioè vera seduzione al deismo, alla irreligione, e all'empietà.

Alla pagina 216 sino alla [2]19 sul «divorce»<sup>153</sup>, che si vuol libero, lecito, giusto, e indipendente dalle leggi del papa, che qui ancora si dilleggia.

Alla pagina 220: De la liberté de conscience<sup>154</sup>, sino alla 223.

Indi sino alla pagina 230 torna *l'Anecdote sur Bélisaire*<sup>155</sup>.

Alla pagina 232 sino alla 241: Discours aux confédérés catholiques de Kaminiék en Pologne<sup>156</sup>.

Alla 242: Lettre sur les panégyriques<sup>157</sup> sino alla 293. Abbondano tutti d'errore, d'irreligione, di scandalo, e d'empietà!

<sup>152</sup> *Fragment des instructions pour le prince royal de \*\*\**, éd. H. Bergmann, dans OCV, t. 63B, Oxford, Voltaire Foundation, 2008, pp. 229-258.

<sup>153</sup> *Du divorce*, éd. E. Lizé et C. Mervaud, dans OCV, t. 63B, pp. 259-283.

<sup>154</sup> *De la liberté de conscience*, éd. F. Bessire dans OCV, t. 63B, pp. 285-301.

<sup>155</sup> *Anecdote sur Bélisaire*, éd. J. Renwick, dans OCV, t. 63A, pp. 153-188.

<sup>156</sup> *Discours aux confédérés catholiques de Kaminiék*, éd. S. Davies, dans OCV, t. 67, pp. 173-191.

<sup>157</sup> *Lettre sur les panégyriques*, par Irénée Aléthès, professeur en droit dans le canton suisse d'Uri, éd. M. Mervaud, dans OCV, t. 63B, pp. 201-228.



[§22] *Nel X volume* (nota il Reverendissimo segretario dell'Indice) *alla pagina*<sup>158</sup>: Les droits des hommes, et les usurpations des autres<sup>159</sup>, *proibita agli 11 agosto 1769*.

*Alla pagina 63*: Instruction du gardien des capucins de Raguse à Frère Pediculoso partant pour la terre sainte<sup>160</sup>; *proibita 3 dicembre 1770 con gli altri dell'Evangile du jour*.

Alla pagina 71. Collection d'anciens évangiles<sup>161</sup>. Nella prefazione alla pagina 74 si nel testo, che nella nota si riproduce l'impostura del miracolo fatto nel concilio niceno per la scoperta de' IV nostri evangeli<sup>162</sup>.

Alla pagina 89. Notice et fragments de cinquante évangiles<sup>163</sup>; rammemorati anche nella prefazione della *Historia critica di Gesù Cristo*; onde ben si raccoglie che questo tomo \di Mélanges/ era ordinato insieme col IX alla formazione di quella satannica storia stampata nell'anno stesso 1770; e come a me par di vedere colle stesse forme di lettere, e nel medesimo sesto, e qualità di carta.

Alla pagina 275. Les adoreurs<sup>164</sup>. È [...] anche questo un tessuto d'iniquità.

[§23] Moltissime sono le pezze tralasciate sì nella relazione del P. Reverendissimo Schiarra, che in questa mia sterile appendice. E tutte sono realmente cavili di fiere congiurate a far guerra contra Iddio, contra di Gesù Cristo contra tutti i misteri di nostra santa

<sup>158</sup> Espace blanc laissé par le consulteur.

<sup>159</sup> *Les Droits des hommes et les usurpations des autres*, éd. S. Davies, dans *OCV*, t. 67, pp. 135-171.

<sup>160</sup> *Instruction du gardien des capucins de Raguse à Frère Pediculoso partant pour la terre sainte*, éd. S. Davies, dans *OCV*, t. 67, pp. 217-240.

<sup>161</sup> *Collection d'anciens évangiles*, éd. B. E. Schwarzbach, dans *OCV*, t. 69, pp. 1-245.

<sup>162</sup> *Collection d'anciens évangiles*, dans *OCV*, t. 69, pp. 55-56.

<sup>163</sup> «Notice et fragments de cinquante évangiles», dans *Collection d'anciens évangiles*, éd. B. E. Schwarzbach, *OCV*, t. 69, pp. 74-104.

<sup>164</sup> *Les Adoreurs, ou les louanges de Dieu*, éd. J. Dagen, dans *OCV*, t. 70B, pp. 235-300.

fede e contro la religion cristiana cattolica, contro tutte le sante scritture, i concili, i padri, i pontefici, ed ogni ordine ecclesiastico.

[§24] Ora per conchiudere questa qualunque siasi relazione, io sarei di parere di soggettare anche questi X tomi a quella stessa formola di condanna, a cui saranno dalle Eminenze Vostre loro sentenziati i *quattro* ultimi da me osservati, e presentati al loro gravissimo e sapientissimo giudizio.

7. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1782, dossier 9, f. non num.

*Note à usage interne évoquant la situation créée par le retard excessif pris par la censure du frère Giorgi: sans attendre l'issue des débats du Saint-Office, l'Index a inscrit les volumes à l'appendice des livres interdits publié en 1779.*

Nell'anno 1778 la Sacra Congregazione dell'Indice coll'approvazione della Santità di Nostro Signore rimise a questa Sacra Congregazione due opere d'increduli, come degne di essere abbrugiate, una intitolata: *Histoire critique de Jésus-Christ, ou Analyse raisonnée des évangiles*<sup>165</sup>; l'altra: *Nouveaux mélanges philosophiques, historiques, critiques &c.*; e vi unì anche le censure fatte per ordine della med(esim)a. Ma siccome secondo lo stile di questa Suprema, anche quando le opere con le censure sono rimesse dall'Indice, se ne suol fare una nuova censura, o esame; così l'indicate opere furono date al Reverendissimo P. Maestro Giorgi consultore, il quale forse impedito da altre incombenze avendo tardato a compire la sua censura, successe che in questo frattempo la Sacra Congregazione dell'Indice stampò un'aggiunta all'Indice de' libri proibiti a tutto l'anno 1779; e v'inserti il decreto di condanna fatto da lei di detti libri.

<sup>165</sup> Paul Henri Dietrich, baron d'Holbach, *Histoire critique de Jésus-Christ, ou Analyse raisonnée des évangiles*, [Amsterdam], s.e., [1770].

Poco dopo il P. M. Giorgi compì la sua censura, e la consegnò all'Eminentissimo Antamori allora assessore, il quale credendo non fosse più luogo ad abbrugiare i libri, ed a nuova condanna dopo la già pubblicata dall'Indice, ne fece consapevole lo stesso P. M. Giorgi; ma egli appoggiato a moltissimi esempi cavati dallo stesso Indice de' libri proibiti, riformata la sua censura, sostenne ulteriormente in essa, potersi procedere da questa Suprema a nuova e più solenne condanna, attesa anche l'incredibile empietà di detti libri.

Dubbio contuttociò il lodato Eminentissimo di che cosa dovesse farsi tenne in sospeso qualche poco li l'affare, e poi pregò il P. Reverendissimo Commissario a dargli un'occhiata, per sentire il suo parere, ed avendo egli a ciò adempito, giudica debba sentirsi l'oracolo di questa Suprema. Onde &.

8. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1782, dossier 9, f. non num.

*Compte rendu de la séance du Saint-Office convoquée le 8 août 1782 en présence du pape et consacrée à l'Histoire critique de Jésus-Christ et aux quatre derniers tomes des Nouveaux mélanges.*

[[Feria V coram Santissimo die 8 augusti 1782<sup>166</sup>]]

Roma 1°.

Fin dall'anno 1778 è stata trasmessa dalla Sacra Congregazione dell'Indice l'opera francese intitolata: *Histoire critique de Jesus Christ, ou Analyse raisonnée des Evangiles*, e contemporaneamente ha pur mandati quattro tomi, cioè l'undecimo, duodecimo, decimoterzo, e decimoquarto di un'altra opera col titolo: *Nouveaux Melanges Philosophiques, Historiques Critiques*, giudicando che tali inique produzioni quantunque da essa già proibite con decreto dei 16 febbraio del detto anno 1778 potessero meritare una

<sup>166</sup> Dans la marge, en haut.

condanna e proscrizione più clamorosa e severa. S'implora dunque il supremo oracolo della Santità Vostra, se in realtà si debba e con qual solennità e forma proibire e proscrivere anche dal Sant'Offizio la prima delle due indicate opere riservando ad un'altra Congregazione il giudizio della seconda.

Che l'opera sia infame ed empia, non vi è luogo a dubitarne, il P. Maestro consultor Giorgi ne aveva prima estratte alcune centinaia di ereticali, ed orrende bestemmie, mai poi considerato ch'era inutile venir al dettaglio d'un'opera che da capo a fondo non è che una serie di empietà destruttrici non che dei fondamenti della religione cristiana ma ben anche d'ogni principio di religione, si è ristretto il di lui studio a dimostrare con ragioni ed esempi che convenga, quantunque tardi, e dopo già pubblicata la proibizione dell'Indice proscrivere nuovamente con la maggiore possibile ampiezza questa scelerata produzione o con un Breve pontificio per cui si ecciti contro la medesima anche lo zelo de' principi cattolici, li quali finora non se ne sono dato verun pensiero, o almeno con decreto e lettere o encicliche ai vescovi, o particolari agli inquisitori, facendo poi a tempo opportuno inserire tal proscrizione nella nuova appendice che si pubblicherà dei libri proibiti.

La maggior parte però dei signori consultori benché convinti, che l'opera sia esecranda, e però meritevole di ogni pubblica detestazione, nientedimeno essendo già passati vari anni da che è stata pubblicata sul timore di non eccitare nuovamente la curiosità o il fanatismo degli increduli per somiglianti sacrileghe produzioni hanno giudicato che si debba bensì proscrivere con le cautele più severe, ma senza veruna pubblicità, e però: *Novem fuerunt in voto librum cui titulus: Histoire critique de Jesus Christ prohibendum esse decreto Ferae V sub omnibus censuris, et reservationibus etiam specialissimis, sed attentis circumstantiis hujusmodi decretum non esse publicandum, referendum tamen per Sacram*

Congregationem Indicis in novum cathalogum librorum prohibitorum, ita tamen ut statim expresse idem liber excipiatur in quibuscumque licentiis.

Unus fuit in voto quod proscribatur decreto Feriae V cum qualificationibus strictim exhibentibus impietatem authoris atque operis, cunctos retro inimicos christiani nominis superantis, cunctaque christianae religionis veritates impugnantis, atque infamantis, et sub quibuscumque rigidioribus poenis, ac reservationibus, manu carnificis deinde comburatur.

9. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1782, dossier 9, f. non num.

[[Feria V coram Sanctissimo die 22 augusti 1782<sup>167</sup>]]  
Roma 2°.

Dopo che la Santità Vostra ha nella passata Congregazione manifestato il suo supremo oracolo contro la prima delle due opere trasmesse al Sant' Offizio dalla sacra Congregazione dell'Indice, resta che ora coll'illuminato suo discernimento decida, se debba proscriversi dal Sant' Offizio anche la seconda intitolata: *Nouveaux Melanges Philosophiques, Historiques, Critiques*.

Siccome la detta sacra Congregazione dell'Indice non aveva trasmesso al Sant' Offizio che le quattro ultimi tomi di detta opera undecimo, duodecimo, decimoterzo, e decimoquarto, così il p. Maestro consultor Giorgi aveva dato soltanto un saggio dai vari pessimi empi opuscoli, che in essi si contengono, alcuni dei quali già condannati con decreti particolari del Sant' Offizio, mettendo peraltro in vista, se conveniva, che ora si proibissero questi quattro soli tomi senza assumere l'esame dei primi dieci anch'essi di già proibiti dalla Congregazione dell'Indice fin dall'anno 1773, onde i signori consultori stimarono, che lo stesso P. Maestro Giorgi

<sup>167</sup> Dans la marge.

rendesse qualche giudizio anche dei primi dieci tomi, lo che essendosi da esso eseguito, ne è risultato, che tutti i tomi di detta raccolta contenghino più o meno opuscoli detestandi ed empì, e però meritevoli di solenne condanna; nientedimeno i signori consultori sul riflesso che sono già passati molti anni dalla pubblicazione di questa opera, e che le pubbliche dimostrazioni, più che ad ispirare per essa abominio, servirebbero forse ad eccitar nuovamente la curiosità dei mal inclinati e il fanatismo degli increduli hanno stimato, che si debba benzi proscrivere con le cautele più severe, ma senza veruna pubblicità, ond'è che: Fuerunt in voto opus inscriptum: Nouveaux Melanges Philosophiques, Historiques, Critiques, prohibendum esse decreto Feriae V sub omnibus censuris et reservationibus etiam specialissimis, sed attentis circumstantiis hujusmodi decretum non esse publicandum, referendum tamen per sacram Congregationem Indicis in novum cathalogum librorum prohibitorum; ita tamen ut statim expresse idem opus excipiatur in quibuscumque licentiis.

10. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1782, dossier 9, f. non num.

*Feuillet récapitulatif rédigé au fur et à mesure du long examen par le P. A. Silva, assesseur de la Congrégation: la condamnation des Nouveaux mélanges connaît un dernier retard dans l'attente des réponses des nonces de Vienne, de Cologne, de Bruxelles, de Florence, de Venise, de Paris et de Suisse, relatives à la diffusion de l'Histoire critique de Jésus-Christ dans ces diverses contrées.*

A. Feria 2 die 3 decembris 1781

*Novem* ex Dominis consultoribus fuerunt in voto: *Histoire critique de Jesus Christ* prohibendum esse decreto Feriae V sub omnibus censuris, et reservationibus, etiam specialissimis; sed attentis circumstantiis hujusmodi decretum non esse publicandum; referen-

dum tamen per sacram Congregationem Indicis in novum catholicum librorum prohibitorum; ita tamen at statim expresse indem liber excipiatur in quibuscumque licentiis.

*Unus* fuit in voto, quod proscribatur decreto Ferae V cum qualificationibus strictim exhibentibus impietatem authoris atque operis, cunctos retro inimicos christiani nominis superantis, cunctasque christianae religionis veritates impugnantis atque infamantis, et sub quibuscumque rigidioribus poenis, ac reservationibus. Manu carnificis deinde comburatur. *Et nuntiis apostolicis dentur litterae, quibus episcopi ac principes moneantur de summa operis impietate.*

Quo vero ad quatuor postremos tomos operis inscripti: *Nouveaux mélanges*, Domini consultores fuerunt in voto: Dilata. Et P. M. Giorgi videat decem priores tomos ejusdem operis, et referat.

P. A. Silva assessor.

B. Feria 2 die 10 decembris 1781

Domini consultores, audita relatione P. Giorgi consultoris, fuerunt in voto opus inscriptum: *Nouveaux mélanges*, in quatuor decim tomos divisum esse prohibendum decreto Ferae V ut supra.

P. A. Silva assessor.

Feria V die 8 augusti 1782

Sanctissimus, auditis Eminentissimorum Dominorum cardinalium suffragiis quoad librum cui titulus: *Histoire critique de Jesus Christ*, votum *novem* Dominorum consultorum approbavit; et ad mentem

P. A. Silva assessor

\Mens est quod scribatur Reverendis Patribus Dominis Nunciis Viennae, Galliarum, Coloniae, Bruxellensi, apud Helvetios, Hetruriae, Venetiarum, juxta adnexam minutam signatam A./

Feria V die 22 augusti 1782

Sanctissimus, expensa secunda censura super libris, inscriptis: *Nouveaux Melanges Philosophiques &c*, at auditis Eminentissimorum

Dominorum cardinalium suffragiis, votum Dominorum consulti-  
torum approbavit; sed dixit, quod decretum non edatur, nisi  
perventis responsionibus Revendorum Apostolicorum Nuncio-  
rum super alio opere: *Histoire critique de Jésus Christ*.

P. A. Silva assessor

Nota.

Essendo nel mese di maggio 1783 pervenute tutte le risposte  
dalli nunzi senza rilevarsi cosa di proposito sopra il suddetto libro  
fu d'ordine di M.M. assessore trasmesso al P. segretario dell'Indice  
il decreto autentico della pontificia risoluzione, ed al tempo stesso  
furono rimandati sei tomi dei *Nouveaux Melanges* ed il libro  
*Histoire Critique*, che si erano avuti dalla Biblioteca Casanatense.  
Con biglietto de' 21 maggio suddetto.



XXVIII.  
DIEU. RÉPONSE AU SYSTÈME DE LA NATURE

1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1773-1778, dossier 22b, f. 355r.

*Billet portant convocation des cardinaux et consultants convoqués pour la séance du 31 janvier 1776.*

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1773-1778, dossier 22b, f. 355r.

*Ordre du jour de la séance convoquée le 31 janvier 1776.*

3. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1773-1778, dossier 23, f. 358r.

*Censure conjointe de Dieu. Réponse au Système de la nature et de L'Homme moral, ou l'homme considéré tant dans l'état de pure nature que dans la société de Charles Levesque, présentée le 31 janvier 1776 par le p. Terzi<sup>1</sup>.*

*Après la captatio benevolentiae (§1), le consultant présente le premier des deux ouvrages soumis à sa censure (§2). Que l'auteur anonyme calomnie les théologiens de Rome et les consultants de cette congrégation, qu'il tente de séduire les gens simples par une mauvaise interprétation des œuvres des papes et qu'il fasse scandale en louant les philosophes païens: voilà des griefs de peu de poids (§3). En effet, il tourne en dérision les textes de l'Apocalypse, soutient l'idée de la matérialité de l'âme, refuse que l'on demande à Dieu d'intervenir en notre*

<sup>1</sup> *Pros. 1701-1813*, pp. 1246-1247. Giacinto Terzi OCarm (1731-1806) est rapporteur de l'Index depuis 1774, consultant depuis août 1775. Il a déjà examiné les *Réflexions impartiales sur l'Évangile* (en 1774), *Le Système social*, ou *Principes naturels de la morale et de la politique, avec un examen de l'influence du gouvernement sur les mœurs* du baron d'Holbach (en 1775) et *L'Homme moral ou l'homme considéré tant dans l'état de pure nature que dans la société* de Levesque (en 1775).

faveur (§4). Comme les panthéistes, il affirme la nécessité de ce qui est (§5) de sorte qu'on pourrait croire de l'auteur que non seulement il est hérétique mais qu'il appartient à la troupe des panthéistes qui, sans se déclarer athées, pensent que Dieu n'est rien d'autre que tout ce qui est créé (§6). Il n'échappe pas, pourtant, au grief d'infidélité lorsqu'il réduit la religion à la seule adoration de Dieu, accusant toute autre pratique de superstition (§7). Dans l'article Fonte, l'auteur anonyme s'attribue le sentiment d'un orthodoxe (§8), mais l'évocation qu'il fait du Deutéronome, du livre de Josué et de la création du monde est suspecte d'infidélité (§9). Aussi les deux textes doivent-ils non seulement être interdits, mais aussi détruits par le feu (§10).

[f. 358r] [[Relazione e censura del P. M.<sup>ro</sup> Terzi Carmel<sup>o</sup>. Professor Morale a Sapienza e consultore dell'Indice<sup>2</sup>.]]

Eminentissimi, et Reverendissimi Domini

[§1] Statim ac Eminentissimorum Vestrum morem facturus unum librum, et alterum attente (quod opus erat) perlegi, nisi me animus fallebat geminam vidi voraginem, scopulosque orthodoxae religionis.

I.

[§2] Prior opella furtivis typis evulgata (quippe authoris nomen reticet, editionis tempus et officinam) duos complectitur articulos. Qui alterum praecedat inscribitur: Dieu. Réponse au Système de la Nature. Section II. Article tiré d'un livre intitulé *Questions sur l'Encyclopédie* en quelques volumes in 8<sup>o</sup> qui n'a pas encore paru nempe Deus. Responsio ad ea, quae naturalis systematis author scribit sectione secunda. Articulus extractus ex opere nonnullis voluminibus in 8<sup>o</sup> distributo, nec adhuc viso, cui titulus: *Quaestiones circa Encyclopediam*<sup>3</sup>. Et licet brevissima oratione conficiatur, tamen

<sup>2</sup> En haut à gauche.

<sup>3</sup> La pagination donnée par le consulteur permet d'identifier l'édition dite 70N du texte: *Dieu. Réponse au Système de la nature. Section II. Article tiré d'un livre intitulé Questions sur l'Encyclopédie*, s.l. [Neuchâtel], s.e., 1770. Ce volume

innumera intricat, quae censuram non merenter solum, sed a vobis extorquent.

[§3] Neque id ex eo dictum credatis quod obscurus author calumniatur romanis theologis, et hujus sacrae Congregationis consultoribus, pagina 2 linea 15<sup>4</sup>; 3 linea 13<sup>5</sup>; 21 linea 12<sup>6</sup>; quodque vel *ad simplicium seductionem* male interpretur nonnullo[f. 358v]rum pontificum opera, pagina 20 a linea 11<sup>7</sup>; 22 a linea 13<sup>8</sup>; et *ad scandalum* immoderate laudet gentiles Epitectum, Titum, Trajanum, ipsumque Spinosam impium, et blasphemum, pagina 17 a linea 15<sup>9</sup>; 21 linea 28<sup>10</sup>; 22 a linea 28. Nam nullius momenti haec sunt, si cum aliis comparentur.

[§4] Siquidem contra decretum tridentini de canonicis scripturis Apocalypsi *dolose* irridet, pagina 9 a linea 15<sup>11</sup>; animam materialem muneculam esse insinuat, pagina 14 a linea 1<sup>12</sup>; praesbiteros cum senioribus non confundit solum, sed eis officium a civibus demandari haeretice pronunciat, pagina 20 a linea 8<sup>13</sup>; reprobatur quod infirmitatis, vel alterius necessitatis causa divina deprecentur auxilia, pagina 4 a linea 1<sup>14</sup>; et addit, opus non esse homini *per se* Deo bonorum largitori gratiarum significationes offerre, pagina 20 a linea 4<sup>15</sup>.

s'apparente en fait à un recueil composé de deux textes distincts: «Dieu» et «Fonte», respectivement pp. [1]-22 et pp. 23-32 de cette édition.

<sup>4</sup> *Dieu. Réponse au Système de la nature*, éd. J. Vercrusse et G. Stenger, dans *OCV*, t. 72, Oxford, Voltaire Foundation, 2011, p. 144.

<sup>5</sup> *Dieu. Réponse au Système de la nature*, dans *OCV*, t. 72, p. 146.

<sup>6</sup> *Dieu. Réponse au Système de la nature*, dans *OCV*, t. 72, p. 162.

<sup>7</sup> *Dieu. Réponse au Système de la nature*, dans *OCV*, t. 72, p. 162.

<sup>8</sup> *Dieu. Réponse au Système de la nature*, dans *OCV*, t. 72, p. 163.

<sup>9</sup> *Dieu. Réponse au Système de la nature*, dans *OCV*, t. 72, p. 162.

<sup>10</sup> *Dieu. Réponse au Système de la nature*, dans *OCV*, t. 72, p. 163.

<sup>11</sup> *Dieu. Réponse au Système de la nature*, dans *OCV*, t. 72, p. 152.

<sup>12</sup> *Dieu. Réponse au Système de la nature*, dans *OCV*, t. 72, p. 156.

<sup>13</sup> *Dieu. Réponse au Système de la nature*, dans *OCV*, t. 72, p. 161.

<sup>14</sup> *Dieu. Réponse au Système de la nature*, dans *OCV*, t. 72, p. 145.

<sup>15</sup> *Dieu. Réponse au Système de la nature*, dans *OCV*, t. 72, p. 160.

[§5] Simili petulantia omnia quae in mundo sunt cum pantheistis, necessaria esse essentialiter iudicat, pagina 4 a linea 1<sup>16</sup>; 16 a linea 17<sup>17</sup>; et scribit .... pagina 10 a linea 21<sup>18</sup>: «Vous prétendez que cette immense combi[f. 359r]naison était nécessaire. Je crois, comme vous, à cette nécessité ... Tout ce que je dois en conclure à ce qu'il me semble, c'est qu'il était nécessaire que le grand Etre opérât ces choses admirables, comme il est nécessaire que cet être suprême existe», quæis subaudio: «Tibi opinio est immensam hanc rerum combinationem necessariam esse. Et id ego fateor .... Quodque ex dictis concludere oportet meo iudicio est, summo Enti haec mirabilia efficere tantam fuisse necessitatem, quanta ipsi erat ut existeret».

[§6] Qui primum haec audierint dicent fortassis anonimum scriptorem nedum haereticum fuisse, sed ex grege pantheistarum, qui ne athei dicantur, effusiunt Deum nihil aliud esse, nisi ipsam rerum universitatem. Maxime quod illi non sit Deus, quem Bonaventura, et Albertus Magnus, et catholici venerantur, pagina 3 linea 19<sup>19</sup>; placet vero de Deo sentire cum Virgilio, pagina 11 linea 24<sup>20</sup>: «Mens agitat molem, et magno se corpore miscet». Verum pantheistis accensendus non est, qui alibi ita profitetur Deum existere, ut a mundo discretum, subinnuat, pagina 5 a linea 27; quique hominem Deo religionem debere non diffitetur, pagina 18 a linea 1.

[§7] Non inde tamen *ab infidelitate* excusari poterit; dum *impie* ait, religionem in sola Dei adoratione consistere, [f. 359v] pagina 19 a linea 11<sup>21</sup>; et addit ex una Dei ipsius notitia homines posse ad justitiam pervenire, pagina 22 a linea 28<sup>22</sup>; quibus revelationum

<sup>16</sup> *Dieu. Réponse au Système de la nature*, dans *OCV*, t. 72, p. 145.

<sup>17</sup> *Dieu. Réponse au Système de la nature*, dans *OCV*, t. 72, p. 160.

<sup>18</sup> *Dieu. Réponse au Système de la nature*, dans *OCV*, t. 72, p. 153.

<sup>19</sup> *Dieu. Réponse au Système de la nature*, dans *OCV*, t. 72, p. 159.

<sup>20</sup> *Dieu. Réponse au Système de la nature*, dans *OCV*, t. 72, p. 153.

<sup>21</sup> *Dieu. Réponse au Système de la nature*, dans *OCV*, t. 72, p. 159.

<sup>22</sup> *Dieu. Réponse au Système de la nature*, dans *OCV*, t. 72, p. 163.

omnem excludit, et fidem. Praesertim quia nedum universim ut superstitiosum blasphematur quicquid ultra divinam adstruitur adorationem, pagina 19 a linea 11<sup>23</sup>; sed subdit ferme ad hunc modum: «detestemur superstitionis monstrum quod matri suae (scilicet Dei adorationi) sinum dilaceravit: quotquot adversus eam decertant humano generi benefaciunt»; sive ut legitur, pagina 18 a linea 31<sup>24</sup>: «Détestons ce monstre qui a toujours déchiré le sein de sa mère, ceux qui le combattent sont les bienfaiteurs du genre humain».

[§8] Quoniam vero dum haec auditis vos horror invadit Patres Eminentissimi breviter dicam, secundum liberculi articulum hoc titulo donatum iri: «Fonte. Art de jetter (*sic*) en fonte des figures considerables d'or ou de bronze. Réponse à un homme qui est d'un autre métier. Article tiré des *Questions sur l'Encyclopédie*. Tome IV»; scilicet: «Fusio. Ars fudendi illustres imagines auri, vel aeris. Responsio homini, cui ars altera est. Articulus excerptus ex tomo IV *Quaestionum circa Encyclopediam*». In hoc orthodoxi sententiam sibi obscurus author confidenter attribuit, pagina 32 linea 19<sup>25</sup>.

[f. 360r] [§9] Sed quum nos titulus doceat, qui priorem articulum infideli calamo scripsit, ut vidimus, etiam secundum literis consignasse; norumus injuria sacram sibi tribuisse orthodoxiam, et *infidelitatis suspecta* esse quae de Deuteronomio, et libro Josue commemoravit, pagina 31 a linea 7<sup>26</sup>; deque facta a Deo rerum omnium creatione, pagina 32 a linea 16<sup>27</sup>. [...]

[f. 364v] [§10] Non ultra autem vos fastidiat Eminentissimi Patres horrida et foeda utriusque opellae summaria descriptio. Maxime quod praesentiam in ea futuros sententia, quam scripsit<sup>28</sup> Leo Magnus de apocriphis apostolorum scripturis, nempe quia

<sup>23</sup> *Dieu. Réponse au Système de la nature*, dans *OCV*, t. 72, p. 159.

<sup>24</sup> *Dieu. Réponse au Système de la nature*, dans *OCV*, t. 72, p. 159.

<sup>25</sup> *Fonte*, éd. G. Pink, dans *OCV*, t. 72, p. 189.

<sup>26</sup> *Fonte*, dans *OCV*, t. 72, p. 183.

<sup>27</sup> *Fonte*, dans *OCV*, t. 72, p. 185.

<sup>28</sup> Note de bas de page: «Epist. 93. Ad Juribium asturicensem episcopum».

«multarum habent seminarium falsitatum, non solum interdiciendae, sed e[f. 365r]tiam paenitus auferendae, et ignibus cremendae».

F. Hyacinthus Maria de Tertius ex-provincialis Carmelitarum sacrae Congregationis Indicis consultor, et in romano archigymnasio publicus moralis theologiae professor.

XXIX.  
LA RAISON PAR ALPHABET

1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1773-1778, dossier 91, f. 160r.

*Billet portant convocation des cardinaux et consultants pour la séance du 22 avril 1776.*

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1773-1778, dossier 91, f. 161r.

*Ordre du jour de la séance convoquée le 22 avril 1776.*

3. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1773-1778, dossier 31, ff. 424r-434v.

Copie: Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1776, dossier 7, ff. non num.

*Censure de La Raison par alphabet présentée le 22 avril 1776 par le p. Baldoriotti, servite.*

*Après avoir présenté l'ouvrage, le consultant désigne Voltaire comme l'auteur des volumes dont le but est d'établir le déisme et l'impiété si évidente qu'elle dispense le consultant de se livrer à une censure théologique en bonne et due forme (§1). Attentif à la modestie des positions de Voltaire, quant à l'immortalité de l'âme, il résume les termes du credo déiste, fondé sur la nature et la raison et désireux de fonder une religion nouvelle sur la loi naturelle, immuable et éternelle (§2-3). Non content de chercher à convertir ses lecteurs au déisme, Voltaire s'attache aussi à détruire les principes de la religion révélée, fondée sur les mystères et les dogmes qu'il tourne en dérision (§4). La loi de Moïse, dans laquelle il désigne une fiction superstitieuse, matérielle et presque*

<sup>1</sup> Benedetto Baldoriotti OSM avait examiné *La Pucelle d'Orléans* en 1757. Sur lui, voire doc. IX note 1.

charnelle parce que s'adressant à des hommes proches de l'état sauvage, n'est pas épargnée (§5). L'auteur attaque également, pour en rire, tous les livres de l'Ancien Testament (§6). Sa lecture de la Genèse, qui imagine le monde créé par des dieux jumeaux, renouvelle l'erreur des polythéistes et rejoint le jugement des anciens matérialistes et des philosophes modernes quand elle affirme l'antériorité de la matière et présente les récits de la Genèse comme autant de fables, comparables pour certaines aux poèmes d'Homère (§7). Fables encore, selon l'auteur, que les récits de l'Exode (§8) ou que ceux du livre des Nombres, dans lequel il condamne la guerre sainte menée par Moïse contre Madián, moque l'épisode de l'ânesse de Balaam (§9) de même que la chute des murs de Jéricho racontée dans le livre de Josué (§10). Présentant le livre des Rois et les Paralipomènes, qui rapportent l'essentiel de l'histoire des Juifs, comme des textes indignes, ignobles et scandaleux (§11), il attribue à Salomon quatre livres qu'il juge impies et indignes d'avoir été écrits sous la dictée de Dieu: le livre des Proverbes, rhapsodie insipide et stupide, futile et volontiers obscène; l'Ecclésiaste, œuvre d'un épicurien; le livre de la Sagesse, indigne du nom pompeux qu'il porte, et le Cantique des Cantiques, monument d'impudeur écrit à la manière orientale (§12). Il méprise et tourne en dérision comme l'œuvre d'hommes à l'esprit dérangés les livres des Prophètes, si pleins de métaphores, d'allégories, d'oracles et de mystères que c'est perdre son temps que d'essayer d'en élucider le sens littéral (§13). Quant au Nouveau Testament (§14), l'auteur refuse d'admettre le dogme du péché originel, porteur de l'image d'un Dieu cruel (§15), de même que l'Incarnation du Verbe en Jésus (§16) auquel, à la suite des sociniens, il dénie toute nature divine (§17) qu'il réduit à sa simple humanité, tout en jetant le ridicule sur les disputes relatives à sa divinité (§18). Sensible aux arguments naguère développés par les sociniens, les antitrinitaires et les unitaires, il attaque comme contradictoire le dogme de la Trinité (§19). Mais pourquoi recenser tout ce qui fait l'objet de ses flèches, puisqu'il n'est rien qu'il n'attaque et ne tourne en dérision: ainsi de la résurrection de la Chair, de l'éternité des peines, de la vérité des Évangiles, du Symbole des Apôtres et de la division de la religion chrétienne, où il distingue pour sa pureté la secte des sociniens et des quakers (§20). Détruire toute révélation divine et toute religion révélée afin d'instituer le déisme, tel est le projet de Voltaire. Projet vain et futile, puisqu'il ne fait que reprendre des erreurs



*maintes fois réfutées et qu'il n'aboutit qu'à faire apparaître ceux qui le promeuvent comme des incrédules, des hommes impies et sacrilèges qui, parce qu'ils abhorrent l'usage de la raison, doivent être traités en bêtes plutôt qu'en hommes. Ce qui est vrai de ce type d'auteurs l'est encore plus de Voltaire qui n'a pas d'autre originalité que celle de resservir avec une bouffonnerie impie des arguments empruntés à d'autres (§21). Non seulement l'ouvrage est exécration, sacrilège et impie, mais il vise à détourner ses lecteurs de toute religion révélée, à les conduire à l'incrédulité et à l'enfer et apparaît donc des plus vénénéux pour ceux qui observent la religion catholique, d'autant plus facilement séduits qu'il se présente sous l'aspect de la plaisanterie et de la facétie: aussi l'ouvrage doit-il non seulement être condamné mais également brûlé par la main du bourreau, excepté de toutes les licences, recherché dans les officines de tous les libraires et une attention toute particulière doit être accordée à ce que ce texte et d'autres du même genre ne pénètrent les frontières des États de l'Église (§22).*

[f. 424r] [[Ad sacrae Congregationis tabularii volumen V Schiara secretario.]]

Censura Reverendissimi P. consultoris Baldoriotti Exgen. Ser-  
vorum Beatae Mariae Virginis in opus inscriptum: *La Raison par*  
*alphabet.*

[f. 425r] Eminentissimi et Reverendissimi Domini

[§1] Opus, de quo mihi commissum est, ut ad sacram hanc  
Indicis Congregationem relationem faciam, gallice scriptum, et  
ignotis editum typis anno 1769, brevem istum titulum praefert: *La*  
*Raison par Alphabet*, idest *Alphabetum rationis*, seu *Alphabetum ratio-*  
*cinatum*, est autem in duos tomos distributum, quorum primus  
incipit a littera *A*, et progreditur ad litteram *I*; secundus incipit a  
littera *L*, et desinit in litteram *V*; atque huic secundo tomo sunt  
etiam adjecta colloquia septemdecim, quae dicuntur de anglica in  
gallicam linguam versa a domino Huet<sup>2</sup>. Etsi porro opus nomen

<sup>2</sup> *La Raison par alphabet. Sixième édition, revue, corrigée et augmentée par l'auteur*, s.l. [Genève], s.e., [Cramer], 1769, 2 voll. (Bengesco, 1404; BnF, Rés. Z. Bengesco 223 et Rés. Z. Beuchot 737).

auctoris non prodat, certissime tamen auctorem habet Voltaire, id est Volterium, scriptorem illum famigeratissimum, qui licet in omnibus operibus, libellis, et scriptis suis, heu nimium notissimis, duo haec sibi constituerit, ut impudentissime semetipsum impium, et a religione divinitus revelata aversum manifestaret, et ut lectores suos minus cautos, et minus sapientes quodam scribendi genere non inerudito, non impolito, festivo aliquando, aliquando etiam scurrili, semper autem captioso, insidioso, venefico, a revelata divinitus religione averteret, ac sensim ad incredulitatem alliceret, et pertraheret; attamen in hoc alphabeto impietatis quodammodo culmen superare voluisse videtur, et decrepitae aetatis suae conatus exerere postremos, ut omnes, qui tale alphabetum legerent, in impietatis barathrum ruerent, et una secum in eo consepulti in aeternum perirent. Quoniam [f. 425v] vero, ut dictionarii natura fert, innumera ferme in eo varia, et diversa, et inter sese disjuncta, et disparata sub variis et diversis litteris, articulis, et titulis distribuit auctor, curabo ego illa pene singula, et omnia ad certa quaedam, et definita capita redigere, ut inde perspicue intelligant Eminentissimi Vestri scopum, finem, et intentum auctoris in dictionario suo, et in adjectis ei colloquiis hoc unum esse, ut omni prorsus divina revelatione, et penitus omni revelata religione explosa, deismum in mundum universum regnaturum inducat. Tempus autem, et operam non perdam certe in notandis theologica censura auctoris propositionibus, et sententiis; tanta namque est earum turpitudine, et deformitas, ut vix enunciatae, ab omnibus intelligantur impietate notandae.

[§2] Commendat itaque, et magnifice extollit auctor theismum, sive deismum, quem in eo statuit, et constituit, quemadmodum facit reliqua perditissima deistarum turba, ut homines unum Deum esse, et existere credant, ut illum honorent, et colant, eo tamen cultu, quemcunque hominum natura ipsa, et ratio suadeat; ut<sup>3</sup> hunc unum Deum rectum, et justum esse sentiant, atque adeo male

<sup>3</sup> La copie du Saint-Office présente ici une erreur de lecture: «et» au lieu de «ub».

actorum pertimescant ultorem, bene gestorum remuneratorem confidant; ut mutuam inter sese societatem et charitatem foveant, atque potissimum caveant, ne cuiquam faciant, quod sibi ipsis actum nollent a quopiam, sed immo vero liberaliter omnibus praestent, quod praestitum sibi ipsis vellent ab omnibus; ut naturali honestate satagant honestam in terris vitam vivere; atque hac ratione, si post obitum aliqua alia homini superest vita, sive pro reatu [f. 426r] damnanda supplicio, sive pro meritis donanda felicitate, illam effugere, hac gaudere possint in aevum: de animae namque hominis spiritualitate, et immortalitate, sicuti auctor, ita et plerique ambigunt deistae, qui ne impii, sed modesti videantur, aiunt se in re eis dubia non audere certi aliquid definire.

[§3] Porro hunc expositum modo deismum contendit auctor unam, et solam illam veram, et sanctam religionem esse, quam, utique regente et dirigente eam lege naturae, omnes in universo mundo probi, et pii professi sunt homines, praesertim patriarchae et primaevi ii patres, et majores nostri, qui a politheismo summo opere haborrentes<sup>4</sup>, et unum deum colentes, vita, moribus, virtute, et rerum gestarum magnitudine, mundo decori, humano generi hornamento<sup>5</sup> fuere, et quam maxime Deo placuerunt. Quoniam vero lex naturae invariabilis, immutabilis, et aeterna est, propterea comminiscitur auctor, consequens esse necessarium, ut aeternum debeat religio durare deismi, quia aeternum lex durabit naturae, quae deismi regit, et dirigit religionem. Igitur potuisse quomdam, et nunc etiam posse, atque futurum, ut semper homines possint jure, merito, et tuto deismi religionem, eam regente, et dirigente lege naturae, amplecti, profiteri, tenere, atque etiam alii cuiquamque religioni praeferre, et anteponere.

<sup>4</sup> Pour «abhorrentes», erreur de la version de l'Index, corrigée dans la copie du Saint-Office.

<sup>5</sup> Pour «ornamento», erreur de la version de l'Index corrigée dans la copie du Saint-Office.

[§4] Quoniam vero bene intelligit auctor, expositum nunc deismum jamdudum satis superque invictissime explosum, futurum etiam, ut semper invictissime, et evidentissime explodatur, et profligetur ex principiis religionis divinitus revelatae; quae non solum docet unum Deum esse colendum, sed decernit [f. 426v] etiam determinatum, et peculiarem internum, et externum cultum, quo Deus coli vult; quae non solum jubet, ut homines servent mandata legis naturae, sed etiam ut impleant alia multa religionis divinitus revelatae positiva praecepta; quae non solum obligat homines, ut Dei existentiam, et cultum profiteantur, sed etiam exigit ab eis, ut credant fide prorsus divina omnia, et singula revelatae divinitus religionis dogmata, atque mysteria; quia, inquam, cuncta haec bene intelligit auctor, et nihilominus deismo suo vult pertinaciter inhaerere, et perfidiose quoscumque potest homines ad deismum pertrahere, ideo impiissimo conatu enitur omnem divinam revelationem extrudere, totam revelatam divinitus religionem evertere, et cuncta mysteria, et dogmata ejus in derisum vertere, et jocum.

[§5] Et quod pertinet ad legem, et religionem mosaycam, non produisse illam de ore Dei, neque ab ipso Deo fuisse Moysi revelatam, inspiratam, dictatam, sed immo vero figmentum extitisse a Moyse excogitatum, qui frequentissimam, quin et perpetuam cum Deo mentiebatur colloctionem, ut turpius rudi, et crasso hebraeo populo illuderet, eundemque sibi tyrannico prorsus jugo subjiceret, inde manifesto patere iniquissimus noster judicat auctor; quia si a lege, et religione mosayca excipiantur praecepta Decalogi, quae procul dubio a lege, et religione naturae mutuavit Moyses, et quae deismus, et deistae, duce ipsa lege naturae recipiunt, et reverentur, tota reliqua lex, et religio mosayca, ut notum est omnibus, qui libros praesertim Numerorum, et Levitici evolvunt, nil aliud est, quam impolita, et aspera quaedam congeries innumerabilium, inanium, ac futilium praeceptorum, et interminabilium ridend[um] darum ceremoniarum, seu magis superstitionum, quibus enormiter grava-

bantur, et quae portare non poterant miseri Hebraei, rei nihilominus peccati, si delinquerent in aliquibus, non proinde justificati, si implerent omnia. Praeterea lex, et religio mosayca tota ipsa per se materialis, atque carnalis erat, cumque propterea regeret Hebraeos quasi pecudes corpore tantum, non mente etiam et animo constantes, docebat eos haerere terrae, terrenarum solummodo rerum affluentiam percipere, earumdem carentiam formidare, Deum denique ipsum colere tantum, ut terrestrium bonorum largitorem, ipsorumque pariter ereptorem. Post haec autem phreneticus exclamat auctor, an ne vero Dei majestatem, sapientiam, et sanctitatem decebat talem<sup>6</sup>condere legem, ac religionem? an ne vero tutum credere Moysi, qui hujusmodi legem, et religionem<sup>7</sup>jactitat sibi dictatam a Deo, et veluti ipso Dei digito scriptam<sup>8</sup>?

[§6] Sed neque contentus auctor generatim detraxisse divinam revelationem a lege, et religione mosayca, libros ferme omnes veteris Testamenti, qui legi, et religioni mosaycae, uti certissime a Deo revelatae concinunt, et suffragantur, impiissime aggreditur, et ex erroribus, fabulis, aliisque jocosis, et ridendis rebus, quibus eos scatere confingit, deducit non fuisse illos dictatos a Deo, nec divinitus revelatos.

[§7] In libro Geneseos carpit et damnat auctor, quod Moyses scribat *in principio Eloim, non Eloi*, idest, *deos, non deum creasse caelum et terram*; ex quo fieri contendit, ut debeat lector intelligere, non ab uno deo, sed a geminis, vel geminatis diis, forte bono uno, altero malo factum esse caelum [f. 427v] et terram, quae vetustissima politeistarum sententia fuit, a manichaeis postmodum renovata<sup>9</sup>. Ibidem quod ibidem scribat Moyses, *in principio Eloim creasse caelum*,

<sup>6</sup> Le terme est omis dans la copie du Saint-Office.

<sup>7</sup> Le terme est omis dans la copie du Saint-Office.

<sup>8</sup> Cette analyse semble essentiellement inspirée de l'article «Moïse» et de l'article «Messie», imputable peut-être à Polier de Bottens, voir *Dictionnaire philosophique*, éd. C. Mervaud, dans *OCV*, t. 36, respectivement pp. 385-385 et pp. 350-369.

<sup>9</sup> D'après *Dictionnaire philosophique*, art. «Genèse», dans *OCV*, t. 36, pp. 164-165.

*et terram*; quae certe vox, seu *frasis in principio* non adigit lectorem, ut credat ex nihilo creatum esse in tempore caelum, et terram, sed arbitrio, et libertati relinquit lectoris intelligere, ex aeterna praesistente materia ab aeterno eductum esse mundum aeternum; quae ipso asserente auctore, veterum materialistarum sententia fuit, atque nunc aliquorum modernorum acute philosophantium sententia est. Absolute autem ad fabulas in eodem Geneseos libro contentas amandat auctor serpentem humana voce, humanaque ratiocinatione cum Eva colloquentem, quam fabulam irrisorie cum Cadmi fabula conjungit, licet id discriminis intercessisse cognoscat, quod Cadmus de homine draco, serpens de angue homo factus est<sup>10</sup>; uxorem Lot conversam in statuum salis, quia jubente Deo egressa de Sodoma, contra Dei jussionem respexit retro, ut Sodomam videret igne emisso de caelo conflagramentem<sup>11</sup>; quam fabulam scurriliter confert cum fabula Niobe, quae corporea humana forma amissa, repente in lapidem versa est; Joseph proregis Aegypti narrationem, quam epicum, seu heroicum poema egregium esse definit, cum Homeri Odyssea comparandum<sup>12</sup>.

[§8] In libro Exodi id inter alia carpit, et damnat auctor, quod egressurus Moyses cum populo suo de Egypto, suasor ipsi populo fuerit ut ab Egyptiis aurea, et argentea vasa peteret commodata, specie quidem in usum sacrificii, quod mox erat facturus Deo suo, vere autem ut iniquo latrocinio iis [f. 428r] ablati, illisque onustus, et ditatus ab Egypto in desertum, numquam in Egyptum reversurus aufugeret; illud autem execrabile dictu putat auctor, quod latrocinium hoc populo suaserit Moyses, ipso inspirante, ac jubente Deo; quasi vero voluerit, aut potuerit Deus furtum, lege naturae

<sup>10</sup> D'après *Dictionnaire philosophique*, art. «Métempsycose», dans *OCV*, t. 36, p. 372.

<sup>11</sup> D'après *Dictionnaire philosophique*, articles «Genèse» et «Métempsycose», dans *OCV*, t. 36, respectivement p. 171 et p. 371.

<sup>12</sup> D'après *Dictionnaire philosophique*, art. «Joseph», dans *OCV*, t. 36, p. 254.

prohibitum, divina sua auctoritate firmare<sup>13</sup>. Ad fabulas autem amandat auctor prodigia, quae patrata a Moyse in eodem Exodi libro enarrantur: Egyptum septem diris plagis attritum, Egypti primogenitos omnes una nocte ab angelo necatos, Nilum Egyptiorum sanguine redundantem, mare discissum, et in duos hinc et hinc quasi muros firmissimos concretum, ut medium innocuum hebraeo populo fugitivo praerberet iter, deinde oclusum, fluens, tumescens, et furens, ut pharaonem, et exercitum ejus Hebraeos insequentem, fluctibus et gurgitibus suis obrueret, et sepeliret: quae cuncta fabulosa reputat auctor, ea fretus ratione, quia cum prodigia haec aequae, et forte magis tangerent Egyptios, quam Hebraeos, marmoreis ab ipsismet Egyptiis mandata tabulis fuissent, aut saltem mentio aliqua eorum, quae tamen nulla est, apud vetustissimos historicos Sanconiatonem, Manetonem, Megasthenem, Herodotum: unde conjicit auctor prodigia, quae primaeva fabulosa graeca historia attribuit Baccho, haec cum aliqua variatione scriptorem Exodi Moysi accomodasse<sup>14</sup>.

[§9] In libro Numerorum carpit, et damnat auctor, quod Moyses immanem viginti quatuor millia virorum stragem de principibus, deque reliqua turba Hebraeorum fieri jusserit, quia castrametati in Setim, ad mulieres madianitides divertissent; quando Moyses ipsemet Sephoram mulierem certe ma[f. 428v]dianitidem sibi duxerat uxorem<sup>15</sup>. Ad fabulas autem amandat asinam in eodem libro Numerorum productam, quae iterato verberibus excitata ad cursum, et nihilominus immobilis, tandem fustigari pertaesa, et facta repente loquacissima, humana utique voce Balaam molestissimum sessorem suum increpat, eique angelum stantem ex

<sup>13</sup> D'après *Dictionnaire philosophique*, art. «Moïse», dans *OCV*, t. 36, pp. 388-389.

<sup>14</sup> D'après les notes de Voltaire au *Dictionnaire philosophique*, art. «Moïse», dans *OCV*, t. 36, p. 393.

<sup>15</sup> D'après *Dictionnaire philosophique*, art. «Moïse», dans *OCV*, t. 36, p. 392 (*Exode*, II, 21).

adverso demonstrat evaginato gladio, ut sessorem, et asinam confodiat, nisi a vetito divinitus itinere resiliant<sup>16</sup>.

[§10] In libro Josue amandat ad fabulas muros Jericho, non ferro effossos, non ballistis percussos, non catapultis quassatos, sed sua prorsus sponte septimo ludicrae obsidionis die, ad obstrepentium buccinarum clangorem, et sacerdotum, et Levitarum circumferentium arcam Domini cantum, et vociferationem corruisse: atque hoc modo Jericho, et Jeruchuntinos in ducis Josue nihil molientis, et hebraei exercitus prorsus inertis deditioem, potestatemque venisse<sup>17</sup>. Quae adeo jocosa, festiva, et fabulosa reputat auctor, ut dicat, se cum sapientibus iis viris sentire, qui firmissime credunt, nisi haec et similia ex libris, qui canonici dicuntur, eradantur, numquam futurum, ut ulla eis non modo divina, sed ne humana quidem fides adhibeatur.

[§11] De libris Regum, et Paralipomenon, qui certe maximam historiae Hebraeorum partem conflant, haec sentit iniquissimus auctor: multo melius utique fuisse, si vix nati libri illi periissent, quam quod ad posteritatem devenirent, ut illam scandalizarent, atque corrumperent: occupant namque potioem illorum librorum partem acta, et gesta regum hebraeorum, quorum plerique fastu, arrogantia, mollitia, luxuria, crudelitate, impietate, idololatria, et scelerum omnium deformitate infames, monstra magis humanitatis, quam reges, et homines vi[f. 429r]deri debent. Sed illud praesertim exagerat, et turpissimum reputat auctor, quod libri illi Davidem sanctissimum regem celebrent, et virum dicant, quem unum factum juxta cor suum invenerit Deus: quando caeteroquin illi ipsi libri manifestant, Davidem a Saule rege suo proditorie defecisse, ut thronum ejus occuparet<sup>18</sup>; Amalecitem, qui primus ei nuncium \attulit/, Saulem in praelio periisse, furiose illico occidi jussisse, innocentissimos septem Saulis jam demortui nepotes

<sup>16</sup> La copie du Saint-Office porte «resiliat». D'après *Dictionnaire philosophique*, art. «Foi», dans *OCV*, t. 36, p. 122 (*Nombres*, XXII, 28-30).

<sup>17</sup> D'après *Dictionnaire philosophique*, art. «Foi», dans *OCV*, t. 36, p. 121.

<sup>18</sup> D'après *Dictionnaire philosophique*, art. «David», dans *OCV*, t. 36, pp. 5-6.



Gabaonitis tradidisse crudelissime crucifigendos<sup>19</sup>; Amalecitas, Moabitas, et Ammonitas iniquissimo bello lacesse, eo tantum jure, ut liberas illas nationes, earumque regiones et civitates in suam redigeret servitutem, et regno suo accresceret<sup>20</sup>; Uriam strenue in Rabba pugnantem, objectum telis hostium voluisse confossum, ut Bethsabeam uxorem illius, quam antea adulterio polluerat, suam suique regni faceret consortem<sup>21</sup>. His addit auctor, innumerabiles esse, et quae conciliari non possunt, Paralipomenon cum libris Regum, tum in temporum supputatione, tum in rerum gestarum narratione, contradictiones: atque post haec nefarie pariter, et scurriliter concludit, aut certe Regum, et Paralipomenon libros a Spiritu Sancto non fuisse dictatos, aut procul dubio male afflatum suum impendisse Spiritum Sanctum, si auribus, calamo, et stylo astitit ejus, qui indecoram hanc, turpem, et scandalosam Hebraeorum scripsit historiam<sup>22</sup>.

[§12] De quatuor libris, qui vulgo Salomoni tribuuntur, quae sit sententia auctoris, ejus quasi verbis expono. Librum Proverbiorum insipidam, atque insulsam esse rhapsodiam plurium adagiorum, nullo inter sese vinculo connexorum, humilium, pedestrium, abjectorum, inutilium, futillum, interdum etiam [f. 429v] obscenorum, in quibus saepe pellices, et meretrices nominantur, atque insuper statuuntur in triviis, ut traseutes provocent ad turpia<sup>23</sup>. Librum Ecclesiastes, seu Ecclesiastem certissime auctorem habere hominem epicuraeum, qui per singulas ferme libri paginas epicureismum serit, et colit, repetitis sententiis illis, hominibus nihil esse amplius, quam bestiis; unum esse hominum interitum, et jumentorum, atque aequam utrorum conditionem; ignotum, et

<sup>19</sup> D'après *Dictionnaire philosophique*, art. «David», dans *OCV*, t. 36, p. 6.

<sup>20</sup> D'après *Dictionnaire philosophique*, art. «David», dans *OCV*, t. 36, p. 6.

<sup>21</sup> D'après *Dictionnaire philosophique*, art. «David», dans *OCV*, t. 36, p. 7.

<sup>22</sup> D'après *Dictionnaire philosophique*, art. «Histoire des rois juifs», dans *OCV*, t. 36, pp. 195-197.

<sup>23</sup> D'après *Dictionnaire philosophique*, art. «Salomon», dans *OCV*, t. 36, p. 509-510.

impervium esse utrum mortuo corpore, spiritus hominis ascendat sursum jumentum deorsum: propterea hoc unum esse reliquum, ut homo iis bonis, quae cuique dat natura, fruatur in terris, una cum muliere illa, quam sibi ad delicias, et voluptatem prae caeteris delegit<sup>24</sup>; librum Sapientiae, seu Sapientiam titulum quidem praeferre pomposum, auctorem tamen modice videri sapientem<sup>25</sup>; multa namque inserit libro suo, quae neque divinam, neque humanam redolent sapientiam, et quae sapientem facere non possunt lectorem; librum Canticum Canticorum, seu Cantica Canticorum carmen, aut poema esse, Hebraeorum more, et metro contextum, cujus auctor vividis adeo coloribus profanos, molles, lascivos, impudicos pingit, et describit amores viri deperientis mulierem, et vicissim, ut eclogae virgilianae, si cum illo comparentur, honestissimae sint, et nullum immo vero sive veterum, sive recentiorum reperiri possit poema, quod non a Cantico Canticorum obscenitate superetur<sup>26</sup>. Haec de quatuor praefatis libris auctor, qui a Salomone eos abjudicat, et impios censet illos, qui libros hosce credunt dictatos a Deo.

[§13] Prophetarum majorum, et minorum propheticos libros contemnit, et irridet auctor; [f. 430r] atque impudentissime assertit quod, cum libros istos tunc scriberent, aut dictarent prophetae, quando agitati, et amoti mente erant, et eorum cerebrum ebolliebat, nec ipsimet, quae scripsissent, aut dictassent, intelligebant, nec quae dictata, aut scripta fuissent ab illis alii poterant intelligere; sane autem propheticos libros tot esse refertos figuris, metaphoris, allegoriis, oraculis, mysteriis, ut qui nunc de tantis involucris legitimum, et litteralem sensum velit elicere, laborem perdat, et operam. Praeterea multa esse in prophetis libris, quae prophetae enunciant ut inspirata, et imperata sibi ipsis a Deo, quae tamen, ait auctor, aut amentes, aut impii erimus nos, si existimabimus ea aut

<sup>24</sup> D'après *Dictionnaire philosophique*, art. «Salomon», dans *OCV*, t. 36, pp. 509-510.

<sup>25</sup> D'après *Dictionnaire philosophique*, art. «Salomon», dans *OCV*, t. 36, p. 515.

<sup>26</sup> D'après *Dictionnaire philosophique*, art. «Salomon», dans *OCV*, t. 36, p. 510.

voluisse, aut potuisse Deum inspirare, aut imperare prophetis: quis namque exempli gratia credat, inquit auctor irrisorie, inspiratum, et mandatum a Deo Ezechieli prophetae, ut ad multos dies vesceretur pane hordaceo, hominis, et bovis stercore permixto<sup>27</sup>? Quis iterum credat inspiratum, et imperatum a Deo Oseae prophetae, non modo ut mulierem meretricem sibi sumeret uxorem, et ex ea fornicaria filios procrearet, sed etiam ut vincti argenteis, et coro hordei cum dimidio emeret mulierem adulteram, et eam quoque sibi uxorem adjungeret<sup>28</sup>? Accedit egregie olere fabulam, prophetam Habacuc ab angelo per capillos arreptum, perque aerem circumductum, et de Jerusalem in Babylonem translatum, ut cibum ferret Danieli in cavea leonum incluso; quae certe per capillos attractio, et per aerem circumductio, incommoda satis vectura (scurriliter ludit auctor) Habacuc esse debuit; et cui melius consulisset Ariostus, sive Hyppogripho, sive alio aliquo alato jumento suo; prophetam [f. 439v] Eliam de terris raptum ad caelos, ubi nunc etiam degit, et fulgentissima ignea vectur quadriga, quatuor albos equos agitans, perpetuo cursu etherem circumambit, planetas invisens<sup>29</sup>.

[§14] Atque jam satis, forte etiam prolixius de his, quae auctor consarcinavit ad evertendam revelatam divinitus legem, et religionem mosaycam, et omnem divinam revelationem in libris veteris Testamenti contentam: nunc ad ea, quae idem congerit auctor ad oppugnandam legem, et religionem christianam, et omnia ad eam pertinentia, quae in novi Testamenti libris revalata sunt.

[§15] Igitur ut exterminet peccati originalis existentiam, qua sublata, lex, et religio nostra christiana corruat, necesse est, haec in dictionario suo, et in adjectis ei quindecim colloquiis spargit, et

<sup>27</sup> D'après *Dictionnaire philosophique*, art. «Athée, athéisme», dans *OCV*, t. 35, p. 392.

<sup>28</sup> D'après *Dictionnaire philosophique*, art. «Ezéchiel», dans *OCV*, t. 36, pp. 95-96.

<sup>29</sup> D'après *Dictionnaire philosophique*, art. «Prophètes», dans *OCV*, t. 36, p. 466.

disseminat auctor. Nullum peccati originalis vestigium apud primaevos patres, et patriarchas, qui vigente lege naturae vixerunt, et quorum generationes, aliquorum etiam fidem, religionem, et mores in libro Geneseos recenset Moyses; nullum peccati originalis indicium sive in lege, quam hebraeo populo tradidit Moyses, sive in toto ejus Pentateucho; nullam peccati originalis mentionem in cunctis Hebraeorum libris, qui in Esdrino canone continentur; et quod multo gravius est, de peccato originali Jesus, cum degeret in terris, sive cum Hebraeis, sive cum discipulis suis nullum penitus verbum fecit; sed neque evangelistae in Evangeliiis, neque apostoli in Epistolis, et scriptis suis, in quibus caeteroquin, inquit auctor, tot alia inaudita, et portentosa dogmata promulgarunt, peccatum originale commemorarunt [f. 431r] umquam; altum quoque silentium de peccato originali apud omnes Ecclesiae patres quatuor priorum saeculorum; quod quidem silentium, subdit auctor, fuisset perpetuum, nisi Augustinus Affricano igne aextuans, ne a doctissimis pelagianis opprimeretur, qui primitivas naturae humanae, et liberi arbitrii vires strenue propugnabant; peccatum originale per quatuor millia quadringenta annorum spatium<sup>30</sup> sepultum in tenebris eduxisset in lucem; perperam aliqua apostoli Pauli loca interpretatus de peccato Adami ad posteros per naturalem generationem propagato, quae immo vero erant omnino intelligenda de peccato Adami ad posteros per imitationem derivato. Porro quamquam ab Augustini aetate, et deinceps Ecclesia christiana existentiam peccati originalis adoptaverit; negari tamen non potest, nefarie asserit auctor, hoc Ecclesiae christianae dogma esse monstrum horribile, quo sicuti enormissime gravantur posterii Adami homines omnes, ab ipsa namque eorum conceptione rei fiunt peccati, quod numquam patrarunt, servi diaboli, cui numquam serviverunt, damnati ad inferni poenas aeternas, quas numquam promeruerunt; ita immanissimus tyrannus fingitur Deus, qui omnes homines ex nullo eorum proprio, sed tantum alieno Adami

<sup>30</sup> La copie du Saint-Office présente une erreur de cas: «spatio».

peccato vix conceptos, et genitos arcet a regno caelorum, et in ignem designat aeternum; quasi vero Adamum eo tantum fine creaverit Deus, ut in posteris ejus haberet, in quos crudelissime saeviret.

[§16] Negata peccati originalis existentia, incarnationem quoque aeterni verbi Dei, per assumptionem carnis factam in tempore, ubique negat auctor, cujus [f. 431v] etiam negationis suae haec exponit momenta. Christum Jesum nullibi, et numquam asseruisse se esse aeternum Dei Verbum carnem factum in tempore, et ex Virgine matre natum. Testimonia illa omnia, et singula, quae sive ex Evangeliiis, sive ex apostolicis scriptis erunt cultores christianae religionis, praesertimque catholici ad statuendam incarnationem aeterni Verbi Dei, suboscuro esse, et implicatissima; atque invictissime insuper refutata, et exterminata a socinianis; quorum ratiocinia, et argumenta, quae omnia producit, adeo irrefragabilia, invicta, et evidentiā ipse unus judicat auctor, ut per horrendam impietatem scurriliter dicat. Aeterni Dei Verbi incarnationem, cum fabula illa misceri posse veterum Indiae populorum, qui comminiscabantur, aliquot, nescio quos, deos suos, pluries de caelo delapsos humanam carnem in terris induisse, ut apud ipsos Indos, praesertim Gambajenses, voluptuosissime deliciarentur.

[§17] Quoniam vero impiissime negat auctor et incarnationem aeterni Verbi Dei, et Christum Jesum esse aeternum Dei Verbum, quod in tempore caro factum est, ideo impiissima, sed necessaria consecutione negat ibidem Christum Jesum esse verum Deum, verum et aeternum Dei Patris filium unigenitum, essentia, et natura aequalem Patri, eidemque consubstantialem. Quod tanta evidentiā a socinianis demonstratum deblaterat, ut post adductum agmen<sup>31</sup> argumentorum socinianorum, pro execrando more suo in scurrilitatem effusus, Jesum Christum traducat veluti deum scaenicum, quem christiani ipsi aliquando veste divinitatis indu-

<sup>31</sup> Passage rayé: «sic stultissime eo sentiente, inexpugnabile». Le passage n'apparaît pas dans la copie du Saint-Office.

erint, et uti Deum coluerint, quemadmodum Ni[f. 432r]caeni fecere patres, aliquando divinitatis veste exuerint, et uti Deum colere recusarint, ut a patribus concilii ariminensis factum est: quae utique scaena, inquit auctor, sicuti tandiu duravit, quandiu durarunt catholici, et ariani, et semiariani, ita eo usque durabit, quo catholici durabunt, et sociniani.

[§18] Porro quia divinitatem a Christo Jesu detrahit auctor, illumque purum hominem facit, licet selectum prae omnibus, et a Deo missum in terram ad legem naturae instaurandam, sua jam vetustate obliteratedam, hinc est quod idem non dubitat auctor nugatorias, inanes, futes illas vocitare disputationes, quae tanto olim strepitu agitatae, christianum orbem in duas partes sciderunt; an scilicet una, vel duae personae, una vel duae naturae, et voluntates essent in Christo Jesu; atque utrum Christi Jesu mater deipara, an christipara esset nominanda: quae et alia multa similia caeteroquin catholicae religionis nostrae sacratissima dogmata, utique, qualia sunt ab Ecclesia definita a nobis firmissima fide credenda, et tendenda, auctor, qui Christi \Jesu/ inficiatur divinitatem, asserit fuisse, et esse mera catholicorum deliria.

[§19] Sed quod omnino execrabile dictu est, ipsam quoque trinitatem personarum in una deitatis essentia oppugnat, et damnat auctor; ea fretus ratione, quod manifestam implicat<sup>32</sup> contradictionem, Deum esse unum, et trinum, seu quod manifestam involvit contradictionem, tres personas inter sese subsistentia et personalitate discretas, et distinctas, et unam nihilominus eas indiscretam, indistinctam, et indivisam [f. 432v] divinitatis habere essentiam atque naturam. Id vero quia demonstratum existimat argumentis, quae cuncta producit socinianorum, antitrinitariorum, et unitariorum, cum perfidissima ista hominum faece asserit, nisi a fide trium personarum in una deitatis essentia resiliant catholici, futurum, ut indesinenter ab Hebraeis, Turcis, aliisque nationibus,

<sup>32</sup> Le terme est omis dans la copie du Saint-Office.

quae unum tantum Deum colunt, merito infamentur uti polytheistae, aut tritheista non unum, sed plures utique Deos colentes.

[§20] Quamquam quid est, quod immerer ego diutius in singulis recensendis christianae catholicae apostolicae romanae religionis nostrae mysteriis, articulis, dogmatibus, quae auctor oppugnat? Brevi rem conficio, nulli penitus parcat, omnia aggreditur, omnia impetit, omnia subsannat, et irridet. Carnis resurrectionem neque futuram, neque possibilem esse decernit; nulla namque prorsus excogitabili quacumque virtute fieri potest, ut humana corpora per corruptionem consumpta, et sive a feris vorata, sive a vermibus corrosa, et in eorum substantiam conversa, deinde mille et mille variis modis transfigurata, primaevae suae individuae configurationi et formae restituantur. Ridiculum autem, quod omnia hominum corpora, resumtis animabus suis, ad iudicium universale debeant in valle Josaphat congregari; etsi namque vallis Josaphat, quae media jacet inter civitatem Jerusalem, et inter montem Oliveti, vasta sit non adeo tamen immensa est, ut omnia humana corpora ab initio ad finem mundi procreata capere, et continere possit; nisi, ait auctor irrisorie, ita in valle Josaphat compenetrata invicem ponantur hominum [f. 433r] corpora, sicut in aula Pandaemonii daemones omnes coacervatos in poemate suo statuit Miltonius<sup>33</sup>. Aeternas inferni poenas figmentum esse, non male excogitatum a saeculi potestatibus et rectoribus, ad facilius in officio populos continendos; verum sapientium virorum latere neminem, quod cum omnis poena debeat proportionata esse culpae, cumque nulla humana culpa aeterna sit, sed tantum temporalis, et transiens, nulli humanae culpae potest debita esse poena aeterna<sup>34</sup>. De quatuor Evangeliiis, quae nunc adhibet religio christiana, dubitari posse an sint genuinus, et legitimus foetus eorum, quorum nomina praeferunt: sane primis Ecclesiae christianae saeculis alia nonnulla extitisse Evangelia, tum quidem credita legitima, atque sincera,

<sup>33</sup> D'après *Dictionnaire philosophique*, art. «Résurrection», dans *OCV*, t. 36, p. 498.

<sup>34</sup> D'après *Dictionnaire philosophique*, art. «Credo», dans *OCV*, t. 35, p. 651.

deinde vero agnita apocrypha, et supposititia; quidni igitur idipsum progressu temporis possit quatuor, quae nunc circumferuntur, evenire Evangeliiis? Nullum christianae fidei symbolum aut factum, aut compositum ab apostolis<sup>35</sup>; sed et Ecclesiam christianam ad saeculum usque quartum nullum peculiare, et definitum fidei suae symbolum habuisse; quod vero nunc in Ecclesiae christianae usu est, et Credo vulgo vocitatur, merum hominum inventum esse, membratim, et pro temporum opportunitate ab eis fabricatum; quod adeo despicit auctor, ut illi opponat, et praeferat symbolum fidei, quod integrum affert, abbatis, nescio cujus, de sancto Petro, religione, et professione, ut ex ejus symbolo apparet, certissime deistae<sup>36</sup>. Christianam religionem in tot conventicula, et sectas divisam, et discissam esse, ut eum difficile sit [f. 433v] statuere, utrum alteri altera praeferenda sit, satius videatur omnes habere falsas; nihilominus ex omnibus, auctore nostro iudice, eam reputandam puriorem, quae socinianorum, et quaccherorum secta est; procul dubio, quia prae omnibus deistarum religioni conformis.

[§21] Atque haec tandem potiora sunt, quae in dictionario suo, et in annexis ei septemdecim colloquiis conguessit Volterius, ut omni divina revelatione, omnique divinitus revelata religione explosa, constitueret deismum unam illam religionem esse, quam profiteri tuto possint, et debeant omnes homines. Id vero impie utique, atque sacrilege, sed frustra itidem, et prorsus inaniter; nemo namque ignorat cuncta illa, quae plagiarius auctor auxit, aut extraxit ex foedissimis libris quorundam scriptorum, incredulitate solummodo, et impietate notorum, millies milliesque refutata, contrita, dissipata, et exterminata fuisse a veteribus et recentioribus christianae catholicae apostolicae romanae religionis nostrae assertoribus, atque vindicibus: quare qui revelatam divinitus

<sup>35</sup> Notamment *Dictionnaire philosophique*, art. «Théologien», dans *OCV*, t. 36, pp. 549-550.

<sup>36</sup> D'après *Dictionnaire philosophique*, art. «Credo», dans *OCV*, t. 35, pp. 649-651.



religionem, in tanto jam claritatis fulgore collocatam opprimere, et atheismum, materialismum, deismum tanto evidētiaē pondere oppressum, profligatum, et ad inferos detrusum, inde revocare nituntur, nil demum obtinent aliud, nisi ut non modo increduli, impij, sacrilegi videantur, sed etiam ut ceu a quocumque rationis usu haborrentes, jumenta, et bestiae magis, quam homines reputentur. Quod etsi de omnibus nefarii hujus generis scriptoribus verum sit, tum etiam magis de Volterio verissimum est, qui cum omnia, quae profert [f. 434r] ab alijs mutuata recoxerit, nil aliud in dictionario, et in adjectis ei dialogis habet de suo, praeter impiam, eamque turpissimam scurrilitatem.

[§22] Nihilominus quia auctoris opus est ipsum per se execrandum, sacrilegum, impiissimum, universo etiam generi humano exitiale, illud namque totum a religione divinitus revelata avertere, ad incredulitatem adducere, et ad infernum pertrahere molitur; praesertim vero unius, et solius salutaris catholicae religionis cultoribus mortiferum, quibus, atque maxime indoctis, imperitis, incautis venenatum impietatis poculum propinat, eo facilius ebibendum ab eis, quo magis est sapore quodam jocorum, et scurrilitatis conditum. Propterea firmissime sentio ego hoc auctoris opus non modo omnimodo esse damnandum, sed palam, et publice carnificis manibus in foro diris flammis comburendum; ejus lectionem omnibus indiscriminatim vetandam; eos, qui absque speciali licentia illud aut legere, aut penes se retinere praesumpserint, puniendos; in bibliopolas, et librarjos, in quorum officinis, eisque annexis latibulis exemplaria illius reperta fuerint, statutis ab jure poenis animadvertendum; praecipue vero omnem diligentiam adhibendam, ut opus hujusmodi, et alia huic impietate, similia a finibus pontificiae dictionis arceantur, ne pestifera merces haec, quae jamdudum longinquas percurrit, et inficit regiones, fidei quoque puritatem contaminet, usque modo in dominio ecclesiastico illibatam sanctissime custoditam. Caeterum istius modi relationem, [f. 434v] votum et judicium meum firmissimo, et

tutissimo Eminentissimi Vestri iudicio subijcio, quarum interea sacras purpuras humillime deoscolor

Fr. Benedictus Baldoriotti ordinis Servorum Beatae Mariae Verginis sacrae Indicis Congregationis consultor.

4. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1776, dossier 7, f. non num.

*Billet adressé par la congrégation de l'Index au saint-Office, en date du 25 avril 1776.*

\Dalla Minerva 25 aprile 1776/

Dalla sacra Congregazione dell'Indice tenutasi lunedì 22 corrente non solo furono proibiti, ma fu decretato che fossero pubblicamente abbruggiati dal carnefice, e però trasmessi a tal effetto fossero al Sant' Ufficio, due tomi d'un'opera sceleratissima. Il primo tomo ha questo titolo: *La Raison par alphabet. Sixième édition revue corrigée et augmentée par l'auteur. Première partie. A-F-I. 1769.* Il secondo tomo così: *La Raison par alphabet. Sixième édition revue corrigée et augmentée par l'auteur. Seconde Partie. L-V. L'A, B, C, dix-sept dialogues traduits de l'anglais. 1769.* Ieri mattina Nostro Signore approvò tal decreto, ma il segretario della Congregazione, avendogli significato ch'ei poteva bensì mandare al Sant' Ufficio la relazione del consultore, ma che i libri non poteva mandargli acciò fossero individualmente abbruggiati, perché erano essi della Biblioteca Casanatense, che gli aveva prestati alla Congregazione, e però dovevano restituirsi alla Casanatense, Sua Santità disse, che bastava mandare la censura del consultore, con i titoli de' libri, i quali sarebbono enunciati nel decreto del S. Ufficio, dal quale potevano farsi abbruggiare due altri libri che avrà tra i condannati il tribunale, giacché questi individualmente debbono restituirsi, come la giustizia vuole, alla Casanatense.

Il Segretario adunque oltre i titoli de' due tomi sopra letteralmente descritti, trasmette a Vostra Illustrissima e Reverendissima la censura originale fatta dal consultore, dalla quale risultano le qualificazioni dall'opera; e fattane far copia, si compiacerà rimandare l'originale, che spetta all'archivio della Congregazione al medesimo segretario, che si rassegna suo divotissimo ed obbligatissimo servitore.

5. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1776, dossier 7, f. non num.

*Procès-verbal de la séance du 20 mai 1776 rédigé par l'assesseur du Saint-Office, le p. Antimori. Le 11 juillet 1776, celui-ci ajoute les deux corrections apportées feria quinta sur intervention personnelle du pape au décret de condamnation tel qu'il avait été rédigé le 20 mai.*

Feria 2 die 20 maii 1776

Domini consultores fuerunt in voto opus inscriptum: *La Raison par Alphabet*. Sixieme edition revue, corrigée, et augmentée par l'auteur. Premiere partie A-F-I = Seconde partie L-V = L' A, B, C, Dix-sept Dialogues traduits de l'Anglais. 1769, damnandum esse decreto Feriae V tamquam impium, blasphemum, et totius religionis revelatae eversivum, et prohibendum, *sicut et caetera opera incredulorum*, ne quis idem opus retinere, et legere audeat, sed teneatur, *statim ac ad ejus manus pervenerit*, cum effectu tradere locorum ordinariis, aut inquisitoribus haereticae pravitatis sub poena excommunicationis majoris, quoad personas saeculares, quo vero ad ecclesiasticas etiam regulares suspensionis a divinis per contrafacientes ipso facto absque ulla declaratione incurrenda. Cum declaratione, quod nemini suffragari possint quaecumque licentiae scripto, aut voce obtentae, ut vigore illarum praetendi possit praefati operis lectio, et retentio, sed ejusdem imposterum retinendi, et legendi facultatem a Sanctissimo Domino Nostro

tantum, et successoribus suis impertiendam specialiter esse reservandam. Praeterea in aliqua Feria IV publice comburendum esse per manum carnificis in platea Sanctae Mariae supra Minervam, tempore quo in proximis aedibus habebitur congregatio Eminentissimorum et Revendissimorum cardinalium generalium inquisitorum. Quo tempore publicetur etiam praesens decretum typis impressum.

P. F. Antamorus Assessor

Feria V die 11 julii 1776

Sanctissimus auditis suffragiis Eminentissimorum Dominorum cardinalium votum Dominorum consultorum approbavit, dempta tamen expressione: *sicut et caetera opera incredulorum*, ita tamen ut poena excommunicationis afficiat retinentes, et legentes tantum, non autem simplices deferentes.

P. F. Antamorus Assessor<sup>37</sup>.

6. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1776, dossier 7, f. non num.

*Billet adressé par le Saint-Office au Saint-Père en vue de préparer la condamnation du 11 juillet 1776.*

Feria V die 11 julii 1776

Coram Sanctissimo

Se l'autore dell'opera scritta in idioma francese, che porta il titolo: *La Ragione per alfabeto* divisa in due parti, nell'ultima delle quali son' aggiunti diciassette dialoghi a persuadere universalmente il deismo, tradotti dall'inglese in linguaggio francese; se l'autore dissì, è quegli, che però credansi da tante opere sue, colle quali ha perseguitato la santa religione rivelata, sforzandosi d'ingannare gl'incauti, come sicuramente per autore l'enuncia il consultore della

<sup>37</sup> Ajout postérieur de la main de l'assesseur du Saint-Office.

sacra Congregazione dell'Indice nella ben distesa dottissima sua censura umiliata alla Santità Vostra, può concludersi a tutta ragione, che negli ultimi periodi della presente sua vita ha voluto dare gli ultimi sforzi per conoscere fin dove possa giungere un' invecchiata incredulità.

La sacra Congregazione dell'Indice ha creduto si debba tal opera nefanda proscrivere nelle più solenni forme con decreto Pontificio *della Feria V*, e brugiarsi pubblicamente per man dal Maestro di Giustizia. Se ne chiede pertanto alla Santità Vostra l'opportuno comando da questo sagra tribunale; i signori consultori concordemente han creduto di umiliare a Vostra Beatitudine, se crederà di approvarlo il seguente decreto.

Opus inscriptum *La Raison par Alphabet* damnandum esse decreto Ferae V tanquam impium, blasphemum, et totius religionis revelatae eversivum, et prohibendum sicut et caetera opera incredulorum, ne quis idem opus retinere, et legere audeat; sed teneatur, statimne ad ipsis manus pervenerit, cum effectu tradere locorum ordinariis, aut inquisitoribus haereticae pravitatis, sub poena excommunicationis majoris quoad personas saeculares; quovero ad ecclesiasticas etiam regulares suspensionis a divinis per contrafacientes ipso facto absque nulla declaratione incurrenda: cum declaratione, quod nemini suffragari possint quaecumque licentiae scripto, aut voce obtentae, ut rigore illarum praetendi possit praefari operis lectio, et retentio. Sed ejusdem imposterum retinendi et legendi facultatem a Sanctissimo Domino Nostro tantum, ejusque successoribus impertiendam specialiter esse reservandam. Praeterea in aliqua Feria IV publice comburendum esse idem opus per manus carnificis in platea sanctae Mariae super Minervam; tempore quo in proximis aedibus habebitur congregatio Eminentissimorum et Reverendissimorum Dominorum generalium Inquisitorum; quo tempore publicetur etiam presens decretum typis impressum.

7. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1776, dossier 7, f. non num.

*Versions manuscrite et imprimée du décret du Saint-Office, interdisant Feria V die 11 juliï 1776 La Raison par alphabet et condamnant l'ouvrage à être brûlé par la main du bourreau le 24 juillet 1776. L'expression rejetée par le pape – «sicut et caetera opera incredulorum» – a été ôtée du texte.*

8. Rome, ADDF, Sant'Uffizio, *Censurae librorum* 1776, dossier 7, f. non num.

*Document relatif à l'exécution du décret et à la destruction en place publique de La Raison par alphabet par la main du bourreau le 24 juillet 1776.*

Per comando degl'Eminentissimi, e Reverendissimi signori Cardinali generali Inquisitori contro l'eretica pravità specialmente delegati

Noi Fra Serafino Maria Maccarinelli dell'ordine de' Predicatori Maestro di sagra Teologia Commissario generale della Santa Romana et Universale Inquisizione e per esso

Noi Fra Vincenzo Marino Alisani dell'ordine de' Predicatori Maestro di sagra Teologia primo compagno di detta Romana et Universale Inquisizione

Commandamo a voi Michele Ciccoli Bargello del governo di Roma, che per mezzo del ministro publico di giustizia facciate abbrugiare sulla publica piazza della chiesa di santa Maria sopra Minerva li seguenti libri stampati in lingua francese intitolati: La Raison par Alphabet. Sixieme Edition revue, corrigée et augmentée par l'Auteur Premiere Partie A-F-L. Seconde Partie L-V = L'A, B, C, Dix sept dialogues traduits de l'Anglais 1769.

Che però farete, che detti libri siano intieramente abbrugiati, e ridotti, che più non appariscano, dandoci poi relazione giuridica di quanto averete eseguito.

E così comandiamo, ordiniamo, e sentenziamo in questo, et in ogni miglior modo, e forma, che di ragione potemo, e dovemo  
Fr. Serafino Maria Maccarinelli Commissario.

*Au verso du feuillet figure le procès verbal rédigé en latin par le notaire du Saint-Office, Joannes Buttellus, attestant l'exécution de la condamnation: le 24 juillet 1776, les volumes furent brûlés et réduits en cendre.*





XXX.  
LES LETTRES D'AMABED,  
TRADUITES DE L'ABBÉ TAMPONET

1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1779-1781, ff. 54r-56v.

*Censure des Lettres d'Amabed par le P. Athanasius a Podonio<sup>1</sup>, capucin et rapporteur de l'Index.*

*Après la captatio benevolentiae (§1), le rapporteur présente l'ouvrage d'emblée défini comme digne de censure (§2). Si celui-ci relève du genre du roman, son auteur – peut-être Voltaire – ne confesse aucune religion et, par la dérision, attaque les fondements de la religion catholique (§3). Ayant résumé l'intrigue (§4), le rapporteur relève d'abord les attaques portées à la vérité de la Bible et les contradictions qu'elle présente en regard des autres traditions concernant la création du monde (§5). De la même manière, l'auteur attaque la vérité des miracles de l'Ancien comme du Nouveau Testament (§6). Il s'en prend au tribunal de l'Inquisition et présente les missionnaires comme coupables des plus grands excès, n'observant ouvertement la religion que pour parvenir à leurs propres fins (§7). Sont ensuite l'objet de ses flèches le pape, ses ministres et les dogmes de l'Église catholique, et ce d'une manière d'autant plus scandaleuse que l'auteur feint de mettre cette critique dans la bouche d'un important théologien de la cour de Jules II (§8). L'auteur affirme que les enseignements du Christ ont été inventés dans leur intérêt par les chefs de la religion (§9), traite avec mépris du purgatoire et attaque la pratique des indulgences (§10). Il invente un personnage de cicerone qui ne se contente pas de montrer les beautés architecturales de Rome mais fait aussi commerce de jeunes femmes (§11). Décrivant la misère de la campagne romaine, il feint d'y voir l'effet de la colère de Dieu contre ses vicaires (§12) et remet en cause*

<sup>1</sup> *Pros. 1701-1713*, p. 68-69. Atanasio da Pogno OFM<sup>Cap</sup> (†1790?) est nommé rapporteur de l'Index en février 1778, qualificateur du Saint-Office en mai 1778 et consultant de l'Index en 1779. Il ne semble avoir été actif qu'en 1778-1779 puis en 1804-1806.

*l'infailibilité pontificale (§13). Aussi l'ouvrage apparaît-il digne de censure, soit qu'il confirme dans leur opiniâtreté les esprits forts, soit qu'il incite à la témérité ceux qui, séduits par l'exemple des incroyants, croient être en droit de parler des dogmes et des ministres de l'Église sous prétexte de divertissement ou d'érudition (§14). Le rapporteur se recommande pour finir à l'indulgence des cardinaux (§15).*

[f. 54r] Eminentissimi ac Reverendissimi Domini

[§1] Praemissa, uti debeo, humillima venia, Eminentias Vestras omni qua possum reverentia deprecor, ut benigne dignentur mihi permittere, ut pro altera vice in hoc sacro tribunali, ad tuendam catholicam religionem instituto, relatoris munus exerceam.

[§2] Prodiit in lucem anno 1770 typis Genevae quidam liber, gallico idiomate conscriptus, cujus titulus est: *Les Lettres d'Amabed traduites par l'Abbé Tramponet (sic)*; et istae epistolae sunt numero viginti, in centum, et octo paginas contentae, redundantes plurimis propositionibus, omni animadversione, et censura dignis<sup>2</sup>.

[§3] Iste liber ergo, meo videri, inter illos recensendus est, qui nil aliud refferunt, quam fabulosas, et chimericas historias, et vulgo vocantur *romanzi*, et pro certo affirmari potest fuisse compositum ab aliquo incredulo, imo ex ipsamet fronte libelli per illam litteram V. corronantem, argui potest verum auctorem, esse famosum Mr. de Voltaire. Quisquis autem sit auctor, vel *de Voltaire* vel alius ejusdem furfuris vir, non errarem Eminentissimi Domini si dicerem, cum, ex una parte auctor forsam nullam religionem profiteatur, et ex alia videat catholicam religionem, divinis fundamentis innixam semper eandem, semper firmam, et immobilem in sua veracitate substitisse, etiam contra tyrannos, et potentissimos persecutores, ideam formavit, illam si impugnare non potest, saltem ante oculos debilium in ridiculum ponere, et contra sacros ejus ministros, odium, et spretum concitare.

<sup>2</sup> *Les Lettres d'Amabed, &c. &c. traduites par l'abbé Tamponet. Par Mr. de V\*\*\*, Genève, s.e., 1770 (Bengesco, 1504; BnF Z. Beuchot 494).*

[§4] Dicitur has epistolas conscriptas fuisse a duobus amasiis in Indiis orientalibus, et prope Gangem natis, qui reciproco amore ardentes suas vicissitudines magno Brama regionis Mad[u]re exponunt, et ennarrant operam dedisse, ut linguam italicam ediscerent a duobus religiosis italis in illis provinciis auctoritate apostolica missionarii munere fungentibus; subjungitur illos duos amantes, postquam matrimonium [inier], ab iisdem missionariis deceptos fuisse, et tanquam a catholica religione apostatas ad sacrae Inquisitionis carceres fuisse traductos, et fortiter clausos; et tandem coactos fuisse suam [f. 54v] patriam relinquere, et ab Indiis Ulissiponem, et ab hac civitate Romam pergere, ut a summo pontifice iudicium et sententiam audirent, quinam erant rei, vel ipsi, vel duo religiosi missionarii.

[§5] Incipit ergo auctor libelli pestiferum suum venenum prodere, pagina decima, et undecima contra Bibliam sacram, et alios canonicos libros, atque ad eorum auctoritatem, et veracitatem infringendam, asserit Bibliam sacram non a Moyse, et aliis prophetis, ac proinde non haebraico, sed primo primis arabico sermone fuisse conscriptam. Imo eandem sacram Bibliam tanquam solis falsitatibus redundantem demonstrare contendit, propter discordantiam textus haebraici, cum aliis interpretibus circa tempus creationis, et durationis universi<sup>3</sup>. Deinde eadem pagina undecima et aliis sequentibus comparat quae enarrat Santa Scriptura de formatione Adam nostri progenitoris, de longeva aetate Mathusalem, et ea quae ante vel post diluvium universale operatus est patriarcha Noè, cum quibusdam fabulis ab gentilibus poetis inventis, et postea concludere pretendit, librum Geneseos et alios subsequentes non esse nisi figmenta a catholicis inventa<sup>4</sup>.

[§6] Simili modo loquitur pagina quinquagesima tertia, et quinta de miris actionibus, et prodigiis tum a Moyse, et a Josue perpetratis, quando dividendo Mare Rubrum, et sistendo aquas Jordanis vel

<sup>3</sup> *Les Lettres d'Amabed*, éd. J. Mallinson, dans *OCV*, t. 70A, Oxford, Voltaire Foundation, 2015 p. 334.

<sup>4</sup> *Les Lettres d'Amabed*, dans *OCV*, t. 70A, p. 335.

liberatus fuit populus Israel a servitute Aegiptiorum, vel introductus in terram promissionis; tum ab Elia quando prohibuit, et reduxit pluviam super terram, vel in curru igneo caelum ascendit; tum a Jona propheta, qui tribus diebus et tribus noctibus vixit in ventre ceti, donec veniret Niniven ad illos cives convertendos; tum a Domino Paulo apostolo, qui post narrationem suorum laborum, itinerum, et persecutionum Judeorum confitetur raptum fuisse ad tertium caelum ad intelligenda arcana divina, quae hominibus refferre \non licet/ nec intelligere possunt, et virtualiter asserit haec omnia nullam aliam fidem promereri, quam dederunt gentiles fabulis Bacchi, et aliorum similium qui tanquam veri dii a caecitate gentium adorati fuere<sup>5</sup>.

[§7] Post haec insequitur incredulus, malignus auctor, et suum venenum evomit contra tribunal sacrae Inquisitionis, et contra missionarios a Sede apostolica ad promovendam salutem animarum ultra mare transmissos, et illud tribunal inhumanum et injustum appellat, et istos tanquam praepotentes, avaros, et inhonestos [f. 55r] depingit. Pagina decimanona, et paucis aliis subsequentibus asserit illos duos amasios indos, ad instantiam cujusdam religiosi missionarii (quem cum maximo spreto *il padre Fa tutto* appellat) sub praetextu illos catholico ritu baptizatos fuisse in carcerem Sanctae Inquisitionis traductos fuisse tanquam apostatas, et illum carcerem teterrimae profundae foveae comparat, deinde, ut magis, magisque suum odium contra religiosos patefaciat, infami, pudentissima calumnia supradictum religiosum, et alium alterius ordinis accusat, ad obscena tentasse illam mulierem, quae in carcere detinebatur, et pagina sexagesima tam adamussim, et singulos turpes actus exponit, ut etiam aures profanae excuti horrore deberentur<sup>6</sup>. Pagina quinquagesima quinta, forsitan ex historia Odollae, et Olibbae audet asserere Deum permittere, et quasi jubere suis sectatoribus intemperantiam, et ad lucranda pecuniam illicitos concubitus, ac etiam

<sup>5</sup> *Les Lettres d'Amabed*, dans *OCV*, t. 70A, p. 335.

<sup>6</sup> *Les Lettres d'Amabed*, dans *OCV*, t. 70A, pp. 344 sq.

alias turpiores non nominandas actiones<sup>7</sup>. Pariformiter rediens ad religiosos missionarios, de quibus supra, alias gravissimas calumnias efformat: scilicet 1° dum iter per viam maris peragerent, in Affrica, et in celeberrimo loco, dicto: *capo di bona speranza* in faciem omnium se ebrios ostendisse, et ad turpia foeminam sollicitasse, et postea ob hanc causam clamorosam rixam iniisse cum gravi scandalo astantium<sup>8</sup>; 2° unum ex illis missionariis, cum argueretur de ebrietate, sollicitatione, et rixa, confessum fuisse se dubitare circa dogmata catholica, ejusque leges, et sibi impossibile esse suas passiones moderari, quodque accidebat etiam in alio religioso missionario socio eorum itineris, quin imo dubitare de ejus fide et religione, et ambos tantum extrinsece religiosam vitam ducere, ut ad suos privatos, humanosque fines pervenirent<sup>9</sup>.

[§8] Quanta malignitas Eminentiae Vestrae in hujusmodi calumniis! Tamen hoc auctori infamis libelli non sufficit, sed in deterius semper progrediens contra summum pontificem, ejus ministros, ac etiam contra dogmata, et articulos nostrae catholicae fidei insurgit. Refert ab epistola septima, usque ad decimam quale fuerit iter a Goa usque Centumcellas, et Romam, et pene in quacumque pagina inserens aliquam notam contra catholicae fidei professores, eorumque mores, ut [f. 55v] est asserere, audivisse aliquos docentes, et dicentes: inter signa optimi catholici esse frequentem potationem, et usum vini generosi, et alia huic similia<sup>10</sup>, et ad complementum suae perfidiae, et obstinationis in sua incredulitate non erubescit affirmare pagina octuagesima sexta, et septima, Christum quidem jubere suis discipulis, ac suis sectatoribus paupertatem et prohibere honores, et dominium, et abundantiam rerum temporalium, sed hoc tantum, quoad apparentiam, et ad extrinsecum: virtualiter tamen, et intrinsece hortari, iis qui praesunt Ecclesiae aliena bona sibi comparare; et exemplum

<sup>7</sup> *Les Lettres d'Amabed*, dans *OCV*, t. 70A, p. 375.

<sup>8</sup> *Les Lettres d'Amabed*, dans *OCV*, t. 70A, pp. 384-385.

<sup>9</sup> *Les Lettres d'Amabed*, dans *OCV*, t. 70A, pp. 386-387.

<sup>10</sup> *Les Lettres d'Amabed*, dans *OCV*, t. 70A, p. 394.

desumit ab ipsomet Christo qui nasci voluit in pauperimo diversorio inter bovem, et asinum, sed in eodem loco recepit munera pretiosa a tribus regibus (vulgo magis a Saba venientibus, scilicet aurum, thys, et myrram) et quod pejus scandalum excitare debet, has execrabiles propositiones procedere facit ex ore hominis insignis characteris, qui tempore Julii II pontificis maximi apud ipsum, et in ejus aula munere theologi fungebatur<sup>11</sup>.

[§9] Item pagina octuagesima notat, et dicit infamis iste libellus Christum nihil scripsisse, sed statim subjungit, et asserit ipsos praesules, et ministros catholicae Ecclesiae \auctoritatem/ sibi arrogasse condendi pro sui arbitrio, statuta, et leges tanquam provenientes ab intrinseco ipsius catholicae fidei, et propter hanc jurisdictionem, praesules, et sacerdotes catholicos transtulisse apud se mysteria invisibilia, ad signa visibilia (et pro exemplo, sacramentum matrimonii assignat) ex quibus innumerabiles divitias congregant et praecipue curia romana sibi appropriant<sup>12</sup>.

[§10] Item pagina octuagesima octava articulum nostrae catholicae fidei circa purgatorium, et nostra suffragia quae animabus illic commorantibus praestantur, ita in spretum ponuntur, ut ille locus, cuidam [Zenodochio], seu valetudinario comparet, et nostris suffragiis nomen tribuit papyri medicinalis, ad obtinendam arbitrio summi pontificis, et suorum sacerdotum animabus defunctorum sanitatem, ne in illo valetudinario perpetuo commorari debeant, deinde pro coronide suae malignitatis eadem pagina subjungit, et confirmat, asserendo totaliter sibi arrogasse sacerdotes dispensationem mysteriorum invisibilium, ut regula ipsorum sit ipsa eorum aviditas acquirendi bona temporalia, quae animabus purgatoris brevior, vel longior moram statuunt ad normam facultatum, et oblationum parentum illarum animarum<sup>13</sup>. Quale, et quam pestiferum venenum in se continent propositiones istae, et maxime procedentes (licet fictitiae) ex ore

<sup>11</sup> *Les Lettres d'Amabed*, dans *OCV*, t. 70A, p. 403.

<sup>12</sup> *Les Lettres d'Amabed*, dans *OCV*, t. 70A, p. 404.

<sup>13</sup> *Les Lettres d'Amabed*, dans *OCV*, t. 70A, pp. 404-405.

praesulis tantae qualitatis, actu quo docet catholicam fidem personas in tenebris gentilitatis natas!

[f. 56r] [§11] Item pagina nonagesima introducit alium virum gravem (vulgo dicens cicerone, vel antiquarius) designatum a Curia Pontificia ad ostendendas illis duobus advenis Indis aedificia, ecclesias, antiquitates, et raritates Urbis antiquae romanae, et praesentis, et addit istos viros praeter raritates Urbis, offerre etiam et suadere ut ibi comparent puellas, et foeminas ad habendas inhonestas conversationes<sup>14</sup>.

[§12] Non contentus tamen impius auctor talia horribilia evomisse contra catholicam ecclesiam, ejusque ministros, addere non erubuit pagina septuagesimaquarta quod si antiquis temporibus totam illam regionem, quae nunc a quatuor ventis Romam circumdat, et signanter a centumcellis usque ad Terracinam, occupabant florentissimae civitates, et oppulentissimi populi, nunc autem illa eadem regio, quasi ad desertum, idest absque habitationibus reducta videtur propter nocivas illius soli exhalationes, ita ut aestivo tempore, nisi cum periculo evidentis corporalis salutis illic dormire, et subsistere possit, causa est (dicit malignus auctor, oculos claudens exemplo Etruriae vulgo Maremmae Lenarum) quia Deus contra suum vicarium summopere indignatus est, atque eum odit, ex eo quod contra sua exempla, et doctrinas in Evangelio relatas, dominium temporalem, et mundanum, etiam aliquando per vim acquisivit, et sustinere contendit<sup>15</sup>.

[§13] Tandem pro coronide pestiferi, et malignantis sui operis, contra infallibilitatem ejusdem vicarii Domini Nostri Jesu Christi insurgit, et paginis nonagesima secunda, et quarta, et septima, et nona aliquos defectus ab aliquibus summis pontificibus refferens, ex hisce deducere praetendit, non veram divinam fidem, non veram divinam religionem esse, quae a catholicis profitetur, quia

<sup>14</sup> *Les Lettres d'Amabed*, dans *OCV*, t. 70A, p. 406.

<sup>15</sup> *Les Lettres d'Amabed*, dans *OCV*, t. 70A, pp. 394-395.

infallibilitatem tribuunt, ac tuentur in homine, qui gravia peccata committere potest<sup>16</sup>.

[§14] Meo videri Eminentissimi ac Reverendissimi Domini continet libellus iste propositiones valde injuriosas, contumeliosas, falsas, scandalosas, temerarias, erroneas ac etiam haereticas, atque omni censura, et execratione dignas, sed quia ad me tale iudicium profferre non spectat, addam solummodo: hunc eundem parvum libellum, maximas ruinas spirituales jam produxisse, vel in confirmandis in sua pervicacia incredulos nostri temporis qui sibi met ipsis dederunt nomen: *Spiriti forti*; vel ad augendam temeritatem illorum, qui exemplo incredulorum seducti, credunt sibi licere loqui (contra oraculum Domini Apostoli Pauli: Non plus sapere, quam oportet sapere) de dogmatibus fidei, et sacris ministris, prout ipsis placet, sub recreationis, aut eruditionis praetextu, sed veraciter ad excusandas excusationes in peccatis, et sub larva zelus, eorum terrestre, et animale desiderium occultare.

[§15] Hinc relationi meae finem imponens, bonitati, et correctioni Eminentiarum Vestrum eam submittens, et benignitati earumdem meam pauperulam personam commendans, cum proffundissimo obsequio sacras purpuras deosculor.

Fr. Athanasius a Podonio ordinis Minorum sancti Francisci capuccinorum, ac sacrae Indicis Congregationis relator.

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1779-1781, f. 421r.

*Décret imprimé de l'Index daté du 14 mai 1779 et présentant une liste d'ouvrages récemment mis à l'Index. Parmi eux, les Lettres d'Amabed &c. traduites par l'abbé Tamponet. Par M<sup>r</sup> de V., condamnées par ce même décret du 14 mai 1779.*

<sup>16</sup> *Les Lettres d'Amabed*, dans *OCV*, t. 70A, pp. 407 sq.



XXXI.  
PENSÉES DE PASCAL AVEC LES NOTES  
DE M. DE VOLTAIRE

1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli*, 1788-1790, dossiers 14-15, ff. 105r-108r.

*Procès-verbal et ordre du jour de la séance convoquée le 18 septembre 1789. Sont signalés comme présents les cardinaux Zelada, Antonelli, Archinto, le cardinal Gerdil préfet de la Congrégation et les cardinaux Carrara et Borgia.*

[f. 106v] VIII. R. P. Joannes Ponsart de Belval<sup>1</sup> S. C. Consultor retulit opus in duo volumina in 16 tributum *Pensées de Pascal avec les notes de M. de Voltaire*. A Geneve 1778 et hujusmodi opus prohibendum in voto fuerunt<sup>2</sup>.

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli*, 1788-1790, dossier 19, f. 114r-v et dossier 22, f. 122r.

*Avis du consulteur Ponsart de Belval sur les Pensées de Pascal avec les notes de M. de Voltaire*<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> *Pros. 1701-1713*, pp. 1032-1033. Ancien séminariste de Namur, chapelain de l'église romaine Saint-Louis des Français depuis 1776 et arcadien, Jean Ponsart (1740-1807?) est nommé consulteur de l'Index en 1779. On lui devait déjà l'examen de la traduction italienne de *l'Histoire de la décadence et du déclin de l'empire romain*, en 1783.

<sup>2</sup> *Pensées de Pascal, avec les notes de M. de Voltaire*, Genève [Paris], s.e., [Cazin], 1778 (BnF D.46991).

<sup>3</sup> Les *vota* du dossier ont été édités par Giuliano Gasparri, «Le “Pensées” di Pascal al vaglio delle Congregazioni del Sant'Uffizio e dell'Indice (1706 e 1789)», *Giornale critico della filosofia italiana*, XCVI, 2, 2017, pp. 304-327.

[f. 114r] Animadversiones in librum, cujus titulus Pensées de Pascal.

Paginis II, III valde irreverenter et calumniose loquitur contra jesuitas, regem Galliae p. m. Ludovicum XIV, cardinalem Fleurium, ac denique contra Sanctam Sedem<sup>4</sup>.

Inde editor dicti libri prosequitur laudibus extollere Paschalem, et eo magis illum, qui ipsius sensa seu cogitationes publici juris fecit.

Pagina X invehitur in scriptores vitae Paschalis, eo quod videantur illas duntaxat actiones de ipso commentari voluisse, quae tali homine, qualis fuerat Paschalis prorsus sint indignae – ibi in apposita nota (a) enumerat aliquas, verbi gratia, quod Paschalis cilicio se induerit, ne carnis stimulos sentiret, atque in se omnino extingueret – quod omnimodo studuerit sensuum delectationes impedire et refrænare<sup>5</sup>.

Pagina XII asserit, Paschalem ad summum perfectionis gradum pervenisse, scilicet neminem amando, volendoque, ut a nemine (*sic*) quoque amaretur<sup>6</sup>.

Pagina XIV fatetur, quod in hac nova editione multae cogitationes Paschalis supprimantur, cum ejus honori parum sint proficuae – hujus generis<sup>7</sup>.

Pagina XI denique has actiones vocat puerilitates [f. 114v] censet esse – antiquum Testamentum continuit figuras futurae gloriae, novum vero media illam acquirendi – omne, quod est in mundo, vel est concupiscentia carnis, aut concupiscentia oculorum, aut superbia vita &c&c has, et plures alias ex Paschalis cogitationibus in hac nova editione omittendas esse censet novus

<sup>4</sup> *Pensées de Pascal*, «Avertissement du nouvel éditeur», éd. R. Parish, dans *OCV*, t. 80A, Oxford, Voltaire Foundation, 2008, p. 67.

<sup>5</sup> *Pensées de Pascal*, «Préface de l'illustre auteur de l'éloge de Pascal», dans *OCV*, t. 80A, note p. 71.

<sup>6</sup> *Pensées de Pascal*, «Préface de l'illustre auteur de l'éloge de Pascal», dans *OCV*, t. 80A, note a p. 72.

<sup>7</sup> *Pensées de Pascal*, «Préface de l'illustre auteur de l'éloge de Pascal», dans *OCV*, t. 80A, note a p. 72.

dicti libri editor, – qui denique pagina XXII has ejusdem Paschalis cogitationes ex rationibus sibi sufficientibus non judicat supprimendas esse. – nempe existentiam Dei sola ratione non posse probari, nec solidum ex ea deduci moralitatis fundamentum et hujus modi alias &c<sup>8</sup>.

Pagina XXV, XXVI laudat deistarum principia moralitatis<sup>9</sup>.

Principium Paschalis, quod novus editor refert pagina XXIX, nempe de credenda christiana religione absurdum est, et falsum<sup>10</sup>.

Ex elogio, quod in laudem Paschalis in longum textitur, indirecta sequitur haereticos non posse dici impios &.

[f. 122r] Itaque lectio hujus libelli sub titulo, *Pensées de Pascal*, homini catholico minus docto certe periculosissima erit, nam erronea et falsa principia plurima in se continet, praesertim circa existentiam Dei, veritatem religionis christiano-catholicae: et plura alia, praeterea multas promovet propositiones, ex quarum sensu, et earumdem analysi deismus, atheismus, atque materialismus non obscure deduci possunt. Rigorem jansenisticum laute spargit, insuper plurimis abundat paralogismis. Accedit, quod solitis haereticorum sarcasmis in religiosos ordines scateat. Caeterum notae a secundo editore adjunctae magnam in se ut plurimum eruditionem continent, licet sint perfrictae frontis calvinistae; dogmata catholica data occasione indignis verbis perstringentis.

Sapienti et veritatis amanti pauca.

Salvo semper Eminentium vestrarum iudicio

Joannes Ponsart de Belval presbyter sacrae Congregationis Indicis consultor.

<sup>8</sup> *Pensées de Pascal*, «Préface de l'illustre auteur de l'éloge de Pascal», dans *OCV*, t. 80A, respectivement p. 72 et p. 75.

<sup>9</sup> *Pensées de Pascal*, «Préface de l'illustre auteur de l'éloge de Pascal», dans *OCV*, t. 80A, note p. 76.

<sup>10</sup> *Pensées de Pascal*, «Préface de l'illustre auteur de l'éloge de Pascal», dans *OCV*, t. 80A, note p. 77.

3. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1788-1790, dossier 20, f. 115r.

*Bref votum non signé relatif à l'édition de Genève 1778*<sup>11</sup>.

Pensées de Pascal avec les notes de M. de Voltaire. Tomi 2. A Ginevra 1778.

Pagina IV si deridono quelle parole della Santa Scrittura: Ego in interitu vestro ridebo vos, et subsanabo<sup>12</sup>.

Pagina V si dice che si è riso alla caduta del giansenismo, del molinismo, e della grazia concomitante, medicinale, efficace, e sufficiente<sup>13</sup>.

Pagina XXII si sostiene che Pascal abbia insegnato che non si da prova sicura nè dell'esistenza di Dio, nè della morale<sup>14</sup>.

Pagina XXVI si pretende che i deisti abbiano nociuto alla religione più che gli atei<sup>15</sup>.

Pagina 32 rende odiosi tutti i moralisti con proporre alcuni loro casi, e poi domandare se per l'assoluzione dei medesimi c'è la tassa apostolica<sup>16</sup>.

L'elogio di Pascal, il quale occupa 98 pagine è un lavoro degno di Voltaire, e ispira in ogni parte sentimenti d'incredulità.

4. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1788-1790, dossier 21, ff. 116r-120v.

*Censure des Pensées de Pascal avec les notes de M. de Voltaire par D. Benedetto Bartoloni.*

<sup>11</sup> Ce votum est édité par Giuliano Gasparri, «Le “Pensées” di Pascal», cit., p. 321. Il l'attribue à Filippo Becchetti. Sur lui, voir *ibid.*, note 24 p. 310.

<sup>12</sup> *Proverbes*, I, 26, cité dans *OCV*, t. 80A, p. 68.

<sup>13</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, pp. 68-69.

<sup>14</sup> *Pensées de Pascal*, «Préface de l'illustre auteur de l'éloge de Pascal», dans *OCV*, t. 80A, p. 75.

<sup>15</sup> *Pensées de Pascal*, «Préface de l'illustre auteur de l'éloge de Pascal», dans *OCV*, t. 80A, pp. 75-76.

<sup>16</sup> *Pensées de Pascal*, «Éloge de Blaise Pascal», dans *OCV*, t. 80A, p. 94.

*Après avoir présenté l'ouvrage, le consulteur désigne dans les notes de Voltaire et dans celles de l'éditeur le véritable objet de sa censure: celles-ci tendent non seulement à diminuer la gloire de Pascal mais aussi à inspirer l'incrédulité et à remettre en cause l'autorité de l'Église (§1). Dès l'avertissement, l'évocation de la persécution des jansénistes est injurieuse à l'égard de Rome (§2). En condamnant comme indignes des actions de Pascal en vérité vertueuses, la préface de l'illustre auteur de l'éloge paraît indigne dans son expression comme dans son style (§3); en excluant comme déshonorantes des pensées de Pascal conformes à la doctrine catholique, elle offense les théologiens scolastiques et ascétiques et se montre mal intentionnée envers la religion chrétienne (§4); elle reprend en outre les réflexions sur Pascal de l'incroyant Voltaire déjà réfutées par l'abbé Gauchat (§5) et cite des vers mystiques et galants attribués à tort à Pascal (§6). La description que l'éloge donne ensuite du conflit opposant jansénistes et jésuites, favorable aux premiers, offense l'autorité du Saint-Siège (§7): la religion catholique y apparaît fondée sur des bouffonneries (§8) tandis que l'éloge rendu aux Lettres provinciales remet en cause la légitimité et l'autorité de la condamnation romaine jadis prononcée contre elles (§9), de même que contre les thèses d'Helvétius et de Vanini (§10). Qu'il s'agisse de la faiblesse et de la corruption de l'homme que l'ouvrage invite à interroger en philosophe (§11) ou du juste et de l'injuste, qui selon l'auteur relève du jugement humain, le texte reprend les erreurs de l'école des libres penseurs (§12). Sur les preuves morales d'autre part, les propositions prétendument attribuées à Pascal ouvrent la voie au pyrrhonisme (§13). Enfin, tandis que l'auteur de l'éloge condamne à tort les apologistes comme ennemis de l'humanité et de la tolérance (§14), l'auteur des notes prétend ôter toute valeur de preuve aux miracles (§15).*

*Dans le texte lui-même, un semblable esprit de dérision frappe certaines pensées de Pascal sur la manière de prouver la vérité (§16) ou sur le dogme de la vie éternelle (§17), inconnu des Juifs selon le second éditeur (§18) et dont le premier éditeur affirme qu'il n'a produit que des hypocrites et non des êtres vertueux (§19). Dans l'article III, le second éditeur refuse d'admettre la victoire de la religion chrétienne sur l'idolâtrie (§20) et met au contraire en scène la défaite de la religion chrétienne pourtant victorieuse dans les faits dans un dialogue fictif entre un philosophe chinois et un missionnaire (§21). Dans l'article IV,*

*les éditeurs soutiennent en libertins que la foi marque le triomphe de la théologie sur la faiblesse humaine (§22) et qualifient Pascal d'athée pour s'être rapproché des positions de Hobbes en démontrant que la raison ne nous donne aucune connaissance de Dieu ni de la morale (§23). Une note de l'article VI relative à la place de l'homme dans l'univers décrit par Copernic, Kepler et Galilée offense le Saint-Office (§24). Alors que Voltaire refuse d'admettre l'immortalité de l'âme et le dogme du péché originel (§25), le second éditeur attribue la pensée à la matière et rend l'âme matérielle (§26). Voltaire remet en cause la création de l'homme sans péché (§27), attribue ses imperfections aux imperfections du cerveau et non aux effets du péché originel (§28), tourne en dérision la religion comme une véritable folie (§29) et rejette comme contraire à tous les mythes l'affirmation de Pascal selon laquelle la religion doit rendre compte des contradictions de l'homme (§30). Selon lui, les philosophes n'ont enseigné aucune religion tandis qu'ils ont été les vrais docteurs du paganisme (§31) et que c'est aux brahmanes que l'on doit l'invention de la chute des anges (§32). Il nie le primat de la loi judaïque (§33) alors que le second éditeur nie la véracité des récits attribués à Moïse (§34), conteste malgré Pascal l'existence des miracles (§35), demande que preuve soit donnée de la mort des témoins censés donner autorité aux miracles (§36), tandis que le second éditeur prétend que Dioclétien protégea longtemps les chrétiens (§37) et que les prophètes enseignèrent tout le contraire de Jésus-Christ (§38). Enfin, à l'instar des accusations mille fois portées par les incrédules modernes, Jésus-Christ et la religion chrétienne sont accusés d'avoir causé délits et crimes (§39). Alors que l'article XI de Pascal montre que celui-ci n'admit jamais la condamnation par Rome de ses Lettres provinciales, la note qui le commente est antichrétienne (§40). La préface déclare enfin que, selon Pascal, ni l'existence de Dieu ni la morale ne sauraient être fondées en raison (§41)<sup>17</sup>.*

[§1] In adempimento dei veneratissimi comandi del Reverendissimo padre segretario della sagra Congregazione dell'Indice ho attentamente letto, e maturamente considerato i due tometti dei

<sup>17</sup> Ce *votum* de Bartoloni est également édité par Giuliano Gasparri, «Le “Pensées” di Pascal», cit., pp. 322 *sqq.*

Pensieri di M. Pascal colle note di M. de Voltaire usciti dai torchi di Ginevra l'anno 1778. A dire il vero nelle note sì di M. di Voltaire, come nell'altre, che frequentemente occorrono ho ricontrato vari sentimenti, e diverse dottrine, che non solo tendono ad oscurar la gloria di Pascal autore dei Pensieri ma eziandio ispirano dolcemente l'incredulità, e pongono in disistima, e disprezzo l'autorità sublime, e giudizi infallibili della Santa Sede. Brevemente pertanto riferirò quelle espressioni degne di teologica censura, onde da queste il sagro consesso ravvisi qual partito debbasi prendere per preservare i semplici fedeli dalla seduzione, che la lettura di quelle note potrebbe ispirare.

[§2] Tomo primo<sup>18</sup>. Il primo tomo incomincia dall'avvertimento del nuovo editore. Qui si fa menzione (pagina II e seguente) della persecuzione fatta dai gesuiti a Pascal, Arnaud, ed altri di Porto Reale; e del Card. Fleuri si dice, che fosse un picciolo genio prevenuto a favore delle pretese della corte di Roma, ed assai leggiero per credere perniciosi i giansenisti<sup>19</sup>. Questa maniera di scrivere è ingiuriosa alla prima Sede, da cui fu condannato il giansenismo.

[§3] All'avvertimento succede la prefazione dell'illustre autore dell'elogio. In questa (pagina) X confessa egli non senza sdegno di aver letto, quanto di Pascal ci hanno lasciato scritto la di lui sorella, ed amici, e ritrova dell'indegnità nei di loro rapporti<sup>20</sup>. Nella nota sottoposta si riferiscono varie azioni qualificate per indegne<sup>21</sup>. Siccome gli atti dichiarati indegni sono tutti virtuosi, e dimostrano la pietà, e religione di Pascal, così pare esser piuttosto indegna, e riprensibile la maniera di parlare, e scrivere dell'autore dell'elogio.

<sup>18</sup> De la même main, dans la marge.

<sup>19</sup> *Pensées de Pascal*, «Préface de l'illustre auteur de l'Éloge de Pascal», dans *OCV*, t. 80A, pp. 67-68.

<sup>20</sup> *Pensées de Pascal*, «Préface de l'illustre auteur de l'Éloge de Pascal», dans *OCV*, t. 80A, p. 71.

<sup>21</sup> *Pensées de Pascal*, «Préface de l'illustre auteur de l'Éloge de Pascal», dans *OCV*, t. 80A, note à pp. 71-72.

[§4] (Pagina XI e seguente) si da ad intendere, che tra i Pensieri di Pascal già editi ve ne sono taluni stravaganti, puerili, e disdicevoli a suoi talenti, i quali disonorano la sua memoria, e servon soltanto a dar peso alle dottrine dei miseri scolastici, ed ascetici, che si appoggiano alla sua autorità. Quindi è, che in una [f. 116v.] nuova edizione molti ne son stati soppressi, ed altri inediti aggiunti<sup>22</sup>. Nella nota alla pagina XIV sono riferiti alcuni dei pensieri scartati<sup>23</sup>. L'autore dell'elogio in questo luogo offende i teologi scolastici, ed ascetici, e dimostrasì male intenzionato verso la religione cristiana, giacché i pensieri soppressi sono tutti conformi alla divina sua dottrina +<sup>24</sup>.

[§5] Lo stesso autore della prefazione pagina XXVIII e seguente ci avvisa, che in quest'edizione collocarà le riflessioni di M. di Voltaire fatte ai Pensieri di Pascal<sup>25</sup>. Ma ogn'un sa l'indole, ed il genio di questo filosofo, il quale ha censurato i Pensieri di Pascal per creare invidia alla religione cristiana, e per vieppiù proteggere l'incredulità. Il signore Abate Gauchat nelle sue lettere ha tessuta l'apologia dei Pensieri di Pascal, ed ha egregiamente confutato le note del miscredente filosofo, e poeta Voltaire<sup>26</sup>.

[§6] Alla prefazione succedono alcuni versi, che diconsi composti da Pascal. Di questi altri sono mistici, altri poi galanti (pagina XXXIII).

<sup>22</sup> *Pensées de Pascal*, «Préface de l'illustre auteur de l'Éloge de Pascal», dans *OCV*, t. 80A, p. 72.

<sup>23</sup> *Pensées de Pascal*, «Préface de l'illustre auteur de l'Éloge de Pascal», dans *OCV*, t. 80A, p. 73.

<sup>24</sup> De la même main, dans la marge: «vedi l'ultimo paragrafo di questo scritto segnato □». Le censeur avait omis un passage en se recopiant ou il a complété ultérieurement ce développement à la fin du document: le signe renvoie au §41, voir note 63.

<sup>25</sup> *Pensées de Pascal*, «Préface de l'illustre auteur de l'Éloge de Pascal», dans *OCV*, t. 80A, p. 77.

<sup>26</sup> Gabriel Gauchat, *Lettres critiques ou analyse et réfutation de divers écrits modernes contre la religion*, Paris, Hérissant, 1755-1763, 19 voll. (rééd. Genève, Slatkine, 1973).



[§7] Dopo la prefazione, e gli accennati versi incomincia l'elogio di Biagio Pascal. Pagina 25 l'autore dell'elogio racconta, che la Francia in quei tempi era in due partiti divisa. Di uno eran capo i gesuiti, ed era prepotente; alla testa dell'altro stavano i più saggi della Francia, ed era oppresso. Pascal si attaccò al secondo<sup>27</sup>. Questa narrazione offende la Santa Sede, che condannò il giansenismo. Il chiamar poi prepotenti quelli, che venerano i decreti del Sommo Pontefice, e saggi coloro, che gli resistono, è un disprezzare l'autorità del capo della Chiesa.

[§8] Alla pagina 37 nella nota (a) si asserisce, che la religione cattolica malgrado le buffonerie senza numero si sostiene sempre nel medesimo stato<sup>28</sup>. Qui s'impone alla cattolica religione. Non contiene essa veruna buffoneria, e si sostiene per l'assistenza speciale del suo divino istitutore.

[§9] Dalla pagina 37 fino alla pagina 48 si tesse un'encomio delle notissime Lettere Provinciali; sono le medesime vindicate dalle censure dei gesuiti; si fa menzione della condanna fattane in Roma, e si fa osservare, che Roma [f. 117r] sia venuta alla soppressione de' gesuiti per i motivi stessi esposti nelle Lettere Provinciali<sup>29</sup>. Non è da buon cattolico il lodare libri proscritti dall'autorità legittima, ed è un'insoffribile orgoglio l'investigare i motivi delle sovrane disposizioni del capo visibile della Chiesa. È officio del buon fedele di venerarle, e loro obbedire.

[§10] Pagina 48. Evvi la nota del secondo editore, il quale dice di Elvezio, che per aver assicurata l'uguaglianza di tutti li spiriti sia stato condannato da persone pesanti (*grèves*) *se melant* poco nelle cose di spirito<sup>30</sup>. Quest'osservazione dimostra il pessimo opinare di questo secondo editore, ed è ingiuriosa alla autorità ecclesiastica. Ciò confermasi dall'altra nota posta alla pagina 58 dove qualifica

<sup>27</sup> *Pensées de Pascal*, «Éloge de Blaise Pascal», dans *OCV*, t. 80A, pp. 90-91.

<sup>28</sup> *Pensées de Pascal*, «Éloge de Blaise Pascal», dans *OCV*, t. 80A, p. 98.

<sup>29</sup> *Pensées de Pascal*, «Éloge de Blaise Pascal», dans *OCV*, t. 80A, pp. 98-103.

<sup>30</sup> *Pensées de Pascal*, «Éloge de Blaise Pascal», dans *OCV*, t. 80A, p. 104.

per persecuzione il giudizio esercitato dalla legittima potestà contro il Vanini, ed altri di simil genio.

[§11] Pagina 65 dicesi, che a Pascal fosse facile il provare, quanto l'uomo sia debole, e corrotto<sup>31</sup>. Sarebbe forse stato più da filosofo il ricercar, come vi è divenuto essendo questo il solo mezzo di conoscere ciò, che lo potrebbe correggere. Non è la filosofia, ma la religione rivelata, che sola possa additarci la causa della nostra debolezza, e corruttela, e li rimedi per corregerla. Questa era il fonte, onde Pascale attingeva le sue religiose dottrine.

[§12] Pagina 67 si parla della giustizia; ma in guisa tale, che sembra il giusto, e l'ingiusto dipendere dall'arbitrio degli uomini<sup>32</sup>. A Pascal vien' attribuito questo sentimento nella nota della pagina 71. Siffatta idea del giusto, e dell'ingiusto è formata nella scuola de' moderni liberi pensatori.

[§13] Pagina 74 l'autore dell'elogio reputa insufficiente le prove morali per la parte che vi hanno l'interesse, le passioni, fin' le virtù stesse; onde avviene, che il giudizio resti corrotto<sup>33</sup>. Nella nota sottoposta pretende confermare la sua proposizione coi principi di Pascal medesimo<sup>34</sup>. Quest'insegnamento apre una larga porta al pirronismo; e rende dubbiose tutte le storie. Il fatto sta, che il mondo ha creduto alle prove morali tanto in materia di religione, quanto di altri obbietti. [f. 117v] Se Pascal ha detto, che non vi sono dimostrazioni vere se non in geometria, non ha però escluse le prove metafisiche e morali.

[§14] Pagina 76 lo stesso autor dell'elogio nella sua nota condanna gli apologisti, perché han combattuta la tolleranza, e l'umanità, ma ingiustamente, poiché questi non han fatt'altro, che sostenere gl'insegnamenti di Gesù Cristo fondatore della religione<sup>35</sup>.

<sup>31</sup> *Pensées de Pascal*, «Éloge de Blaise Pascal», dans *OCV*, t. 80A, p. 112.

<sup>32</sup> *Pensées de Pascal*, «Éloge de Blaise Pascal», dans *OCV*, t. 80A, p. 112.

<sup>33</sup> *Pensées de Pascal*, «Éloge de Blaise Pascal», dans *OCV*, t. 80A, p. 115.

<sup>34</sup> *Pensées de Pascal*, «Éloge de Blaise Pascal», dans *OCV*, t. 80A, p. 116.

<sup>35</sup> *Pensées de Pascal*, «Éloge de Blaise Pascal», dans *OCV*, t. 80A, p. 116.

[§15] Pagina 89 nella nota (b) si da dei miracoli una svantaggiosa notizia, e si pretenderebbe togliergli tutta la forza<sup>36</sup>. Ma indarno; perché ai miracoli si è creduto sempre, ed essi hanno assai contribuito alla promulgazione del cristianesimo. La prova, che ne deriva, collo scorrer degl'anni invece di diminuire, vieppiù si aumenta a misura, che divien maggiore il numero dei testimoni.

[§16] Incominciano i Pensieri. Nel primo articolo sopra la maniera di provar la verità, ed esporla agli uomini s'incontrano alcune poche note del secondo editore, dove sono derisi alcuni dei sentimenti di Pascal<sup>37</sup>. Alla pagina 134 evvi una nota del primo editore, in cui descrivendo un mezzo per scoprire la verità riporta la relazione tratta dal viaggio del capitano Driden nelle isole Molucche<sup>38</sup>. Ma vi sono altri mezzi più adatti all'umana ragione per rivenir la verità senza far ricorso a quelli della nazioni incolte, ed inumane.

[§17] Nell'articolo II dei Pensieri di Pascal sopra la necessità di occuparsi nella vita futura il secondo editore fa dell'osservazioni non tanto per oscurar la fama di Pascal, quanto maggiormente per contraddire il domma cattolico della vita eterna. Pagina 145 il secondo editore nella nota (+) fa dire alla religione: «Seguite me, perché io cammino nelle tenebre»<sup>39</sup>. Ciò non può dirsi della religione cattolica, che è illuminata, ed in special maniera assistita dallo Spirito Santo.

[§18] Pagina 149 lo stesso secondo editore pretende, che il domma sudetto sia stato per qualche tempo incognito alla nazione giudaica<sup>40</sup>. Ma egli in ciò è contraddetto da tutti i buoni metafisici, e teologi, che con ragioni invincibili sostengono il contrario.

[f. 118r] [§19] Pagina 164 il primo editore nella sua nota volendo provare, che l'opinione dell'immortalità dell'anima non conduce ad

<sup>36</sup> *Pensées de Pascal*, «Éloge de Blaise Pascal», dans *OCV*, t. 80A, p. 123.

<sup>37</sup> Par exemple *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, p. 130.

<sup>38</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, pp. 144-145.

<sup>39</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, p. 151.

<sup>40</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, p. 152.

azioni virtuose, e sublimi; ma bensì, che produce degl'ippocriti, da in esempio Costantino il grande, Innocenzo III e li confonde con Maometto, ed altri scellerati<sup>41</sup>. Oh l'indegnità dell'annotatore di accumulare gli eroi del cristianesimo con i mostri dell'uman genere!

[§20] \Tomo II./ Nell'articolo III dei Pensieri di Pascal, dove si prova, che bisognerebbe credere, e praticare la religione cristiana, quando eziandio non si potesse provare, pagina 7 il secondo editore alla sua nota fa dire ai maestri delle false religioni ciò, che Pascal asserisce della cristiana; e poi conchiude esser necessario un'esame<sup>42</sup>. Questo già si è fatto; e la religion cristiana restò vincitrice, ed occupò il luogo dell'idolatria.

[§21] Pagina 8 hanno principio le riflessioni sull'argomento di Pascal, e M. Loke concernente la possibilità di un'altra vita a venire, attribuite a M. de Fontenelle<sup>43</sup>. Si mettono in scena un missionario ed un filosofo cinese, e si fanno su tal punto disputare senza che il filosofo si arrenda al missionario; anzi il primo dall'inefficacia dei motivi di credibilità, e dalle contradizioni, in cui si descrive involto il sistema del cristianesimo, deduce, che la ragione retta, e libera da' pregiudizi anteporrà sempre una felicità reale, sebbene finita ad una felicità infinita possibile. Le note del secondo editore fanno applauso al filosofo cinese, e reputa erronea la sentenza del missionario. Buono però, che il dialogo, che si obietta è tutto immaginario. Dal fatto siamo istruiti, che de' filosofi dottissimi venuti in disputa con i predicatori cattolici sono stati vinti, ed hanno abbracciata la religione cristiana<sup>44</sup>. Fa d'uopo dunque, che i motivi di credibilità sono di peso, ed efficaci, e che nella religione cristiana non s'incontrano contradizioni; o se pur vi si ravvisano, sono esse apparenti, e facilmente si dileguano.

[§22] Nell'articolo IV dei Pensieri di Pascal su l'incertezza delle nostre cognizioni naturali pagina 79 il secondo editore (sic), che la

<sup>41</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, p. 160.

<sup>42</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, p. 164.

<sup>43</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, p. 164.

<sup>44</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, p. 167.

fede combatte, e vince la ragione, donataci da Dio. [f. 118v] Dice inoltre, che la fede fa credere fermamente, e ciecamente ad un'uomo, il quale ardisce parlare a nome di Dio in luogo di ricorrere per se stesso a Dio. Finalmente osserva, che la fede sia il trionfo della teologia sopra la debolezza della natura umana<sup>45</sup>. La fede non combatte, nè vince la ragione, la quale per i motivi di credibilità vi si sottopone, e sebbene non comprenda i di lei oggetti, conosce sì chiaramente le proposizioni che l'annunziano, che ne dissipa le apparenti contradizioni, e ne discioglie tutte le obiezioni. Così l'ossequio renduto dalla ragione alla fede è ragionevole, come l'afferma san Paolo. Non per la fede si crede all'uomo, che parla al nome di Dio; ma per gli argomenti, che provano la sua missione, e celeste ispirazione; onde tal credenza non può dirsi cieca, ma conforme alla retta ragione. Il dire, che la fede sia il trionfo della teologia sopra la debolezza umana, è proprio dei geni libertini, e male intenzionati, cui riesce pesante il soave giogo della religione di Gesù Cristo.

[§23] Nell'articolo V dei Pensieri di Pascal: che la ragione non ci somministra veruna cognizione dimostrativa di Dio, nè della morale: pagina 107 per alcune espressioni usate da Pascal l'autore dell'elogio ha osservato essersi egli assai avvicinato alle idee di Hobbes, e di aver pensato su la natura del giusto e dell'ingiusto, come uno dei più irreligiosi, benché sia stato riputato uno de' più devoti del suo secolo<sup>46</sup>. Lo stesso autore pagina 110 non teme nella sua nota qualificarlo per ateo, e nemico d'ogni morale<sup>47</sup>. L'esistenza di Dio suol comunemente provarsi dalla ragione con argomenti fisici, metafisici, e morali. La medesima ragione trova nella legge naturale i principi di morale. Si sa di Pascal, che è stato un uomo attaccato alla cattolica religione, e le di lui opere ne sono una prova convincente. Onde il carattere, che dagli nemici del vero gli si vorrebbero attaccare pare non potergli convenire.

<sup>45</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, p. 193.

<sup>46</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, p. 208.

<sup>47</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, p. 210.

[§24] Nell'articolo VI sopra la grandezza, vanità, debolezza, e miseria dell'uomo, pagina 128 l'autore dell'elogio alla nota (a) pronunzia di Pascal, che la superstizione l'aveva avvilito fino al punto di non ardir di pensare, che la terra giri, e di creder piuttosto al giudizio dei domenicani [f. 119r] di Roma, che alle prove di Copernico, Kepler, Galileo<sup>48</sup>. Questa nota è indecente, ed offende la sagra Congregazione del S. Offizio.

[§25] Pagina 150 M. de Voltaire nella sua nota (a) degli uomini dice, che son fatti, come gli animali, e le piante per crescere, per vivere un certo tempo, per produrre i loro simili, e per morire<sup>49</sup>. Qui si escludono l'immortalità dell'anima, ed il domma del peccato originale, poiché le miserie dell'uomo presente sono considerate quali appendici della natura, e non se ne prende l'origine dalla caduta del nostro primo padre.

[§26] Pagina 157 il secondo editore osserva, che per dirsi l'anima gittata nel corpo, bisognerebbe esser certi, che quella sia sostanza, e non una qualità. Ecco l'anima materiale; ecco la materia pensante<sup>50</sup>.

[§27] Nell'articolo VIII dei Pensieri di Pascal: «che l'uomo è un esser degenerato, e che ha bisogno di una religione», M. de V. pagina 191 osserva, che la caduta del primo uomo non si manifesta dalla ragione<sup>51</sup>. È vero, che la ragione non può additarci la causa dei nostri mali; ma è vero altresì, che la ragione conosce non esser l'uomo stato creato con questi. Alcuni de' filosofi privi del lume della rivelazione non sapendo la vera origine del nostre miserie han chiamata madrigna la natura. Il dir con M. de V. che non repugna alla giustizia di Dio la creazione del uomo in questo stato, è una vera empietà, poichè *sub Deo justo nemo miser esse potest, nisi mereatur*.

[§28] Pagina 193 lo stesso incostante V. attribuisce le contrarietà, che scorgonsi nella natura umana, alle diverse impressioni,

<sup>48</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, pp. 219-220.

<sup>49</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, p. 231.

<sup>50</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, p. 234.

<sup>51</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, p. 250.

che si formano nel cervello per mezzo d'innumerabili organi<sup>52</sup>. Ma egli è certo per la rivelazione, che sono quelle gli effetti del peccato originale. Non sono impressioni del cervello, ma bensì dissensioni tra la concupiscenza, e la ragione. Aliudque cupido, mens alio suadet. Verità conosciuta naturalmente da un poeta pagano.

[§29] Nell'articolo Prove della religione pagina 201 Pascal dei cristiani dice, che dichiarono, ed espongono al popolo, che la loro religione è una pazzia. M. de V. poi deridendo quest'espressione, osserva, che se la religione è vera, questo è [f. 119v] una pazzia<sup>53</sup>. Oh la profonda pazzia del nostro filosofo. Come Gesù Cristo crocifisso al dire di san Paolo sembra agli occhi dei profani una pazzia, così ancora la sua religione. Cessa di comparir tale, e Gesù Cristo, e la sua religione a quelli, che facendo attenzione alle prove del cristianesimo aprono gli occhi alla verità, ed abbandonano gli errori.

[§30] Pagina 109 (*sic*) secondo Pascal conviene che la vera religione conosca a fondo la nostra natura, cioè quanto ha di grande, e tuttociò, che ha di miserabile, e conviene ancora, che ci renda ragione delle stupende contrarietà, che vi si riscontrano. A Mon.<sup>r</sup> de V. questa maniera di ragionare sembra falsa, e pericolosa; poichè anche la favola di Prometeo, e di Pandora, gli androgeni di Platone, i dommi degli antichi Egizi, e quei di Zoroastro rendono ragione di queste contrarietà apparenti<sup>54</sup>. Ma la cosa non è così. La vera religione e la cognizione di Dio, del suo culto, dei nostri doveri, e del nostro fine. Ora questa cognizione suppone, e racchiude una nozione fedele del nostro cuore. L'origine dunque della nostra grandezza, delle nostre miserie, e l'idea esatta della nostra sorte entrano nel piano della vera religione. La vera religione poi è certa; e tali non sono le favole prodotte dal filosofo annotatore.

[§31] Pagina 211 Pascal vuole, che si esaminino su ciò tutte le religioni del mondo, e si vegga, se ve n'ha alcun'altra, che appaghi?

<sup>52</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, p. 251.

<sup>53</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, p. 255.

<sup>54</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, p. 260.

Sarebbe forse quella, che insegnavano i filosofi? Mr de V. dice, che i filosofi non han mai insegnato religione alcuna, che nessun filosofo non è stato mai ispirato da Dio altrimenti avrebbe cessato di esser filosofo; ed avrebbe fatto il profeta<sup>55</sup>. Ha qui, come sempre, torto l'annotatore. I filosofi senza pretendersi ispirati, sono stati i dottori e i teologi del paganesimo: onde giova citarli per opporre i loro errori alle verità del Vangelo.

[§32] Pagina 214 evvi una nota senza esserne indicato l'autore, dove si afferma, che i primi ad inventar la romana teologia sopra la caduta dell'uomo, ovver piuttosto degli angeli sono stati i Bracmani<sup>56</sup>. Mensogna stupenda! Il domma del peccato originale, ci è manifestato dalla pubblica rivelazione.

[§33] Pagina 224 Pascal della legge del popolo giudaico dice esser la più antica del mondo, la più perfetta, e la sola, che sia stata [f. 120r] sempre custodita senza interruzione in uno stato. M. de V. dichiara ciò esser falsissimo<sup>57</sup>. Ma s'inganna. Si concede, che in tutte ancora le più antiche società vi siano state delle leggi. Ma ove son'elleno al presente? Quali ne sono i monumenti? Alcuni frammenti slegati di quelle degli Egiziani, riportati nella storia, formano essi una raccolta? Dunque è esattamente vera l'asserzione di Pascal.

[§34] Pagina 229 asserisce il secondo editore esser verisimile, anzi vero, che li racconti attribuiti a Mosè son favole composte dai Leviti più secoli dopo Mosè<sup>58</sup>. Ma s'inganna, poiché i libri di Mosè hanno tutti i caratteri di veracità.

[§35] Pagina 233 Pascal dall'esistenza de' falsi miracoli argomenta la esistenza de' veri<sup>59</sup>. Ciò mette in contestazione M. de V., ma senza ragione; poiché il termine falso è relativo, e suppone il vero.

<sup>55</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, p. 261.

<sup>56</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, p. 262. La note est du second éditeur.

<sup>57</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, p. 267.

<sup>58</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, p. 269.

<sup>59</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, p. 271.



[§36] Pagina 235 asserisce Pascal: «Io credo ben volentieri le storie dei testimoni delle quali si fanno scannare». Mr. de V. qui esige, che sia provato, che i testimoni per fare autorità sien morti per sostenere la loro deposizioni; che siensi queste conservate; e che sieno realmente morti in quei paesi, dove diconsi uccisi<sup>60</sup>. Vane ricerche dopo diciassette secoli di certezza. L'esistenza del cristianesimo scioglie tutti questi dubbi obiettati.

[§37] Pagina 236 dal secondo editore si nota, che Dioclesiano per 18 anni proteggesse la religione cristiana<sup>61</sup>. Questo è falso falsissimo; poichè dagli Annali della Chiesa siamo istruiti, che persecuzione di quella maggiore, che mosse, e continuò quest'imperatore, non vi sia mai stata.

[§38] Pagina 239 il medesimo secondo editore pretende, che i profeti secondo i Giudei, i quali solo ne intendevano la lingua, hanno predetto tutto il contrario di Gesù Cristo<sup>62</sup>. Così conveniva pensare ai Giudei nemici di Gesù Cristo, e della sua religione; ma gli apostoli, i quali intendevano il parlar dei profeti insegnarono essersi i loro oracoli tutti compiuti in Gesù Cristo.

[§39] Pagina 241 si legge una nota piena d'empietà. Ivi si dice di Gesù Cristo, che sia venuto al mondo per togliere il peccato, e che dopo Gesù Cristo sono cresciuti i delitti. Alla religione cristiana si attribuiscono molte stragi<sup>63</sup>. Tutti questi obbietti sono le usate cantilene de' moderni miscredenti in mille libri rintuzzati.

[f. 120v] [§40] Nell'articolo XI dei Pensieri distaccati pagina ultima Pascal dice: «Se le mie lettere sono state condannate in Roma, ciò, che io vi condanno, è condannato in cielo». Il secondo editore poi nella sua prorompe in questa lepidezza: «Aimè! Il cielo composto di stelle, e di pianeti, di cui il nostro globo è una parte impercettibile, non si è giammai mischiato nel contese di Arnaldo

<sup>60</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, pp. 272-273.

<sup>61</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, p. 273.

<sup>62</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, p. 274.

<sup>63</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, p. 276.

con la Sorbona, e di Giansenio con Molinay<sup>64</sup>. Il sentimento di Pascal dimostra, che egli non si rassegnasse alla condanna fatta in Roma delle sue Lettere Provinciali. Di più pare, che si arroghi quella sublime potestà esistente nella vera Chiesa di Gesù Cristo, i di cui giudizi sono confermati in cielo. La nota poi è anticristiana; poiché da quella deducesi non esser vero quel detto di Gesù Cristo: «Quodcumque ligaveris &»<sup>65</sup>.

[§41] □<sup>66</sup> Nella prefazione pagina XXII e seguente del tomo I si riferisce leggersi nell'elogio di Pascal, che secondo esso non si trovi nella sola ragione nè una dimostrazione solida dell'esistenza di Dio, nè una base stabile della morale. Tutto questo accorda l'autore della prefazione; anzi non teme di appoggiare questo sentimento al nome, ed autorità di Pascal. E qui osserva, che quando nella filosofia speculativa s'incontrano de' dommi importanti sostenuti, ed impugnati da uomini egualmente celebri, allora tal sorte di quistioni debbonsi decidere non dall'autorità, ma dalla ragione. Inoltre riflette, che se l'opinione di Pascal su l'esistenza di Dio sembra vantaggiosa agli atei, la stessa certamente non è favorevolissima ai deisti. Da ciò deduce, che quella opinione serve, e favorisce la religione; perché questa non ha, che temere dagli atei, la di cui morale non è a portata del commune degli uomini. All'opposto la morale dei deisti pare appoggiata alla base stessa della religione: Pascal ne' suoi Pensieri combatte l'indifferenza degl'atei; e non esclude le prove metafisiche per l'esistenza di Dio<sup>67</sup>. Quindi è, che i suoi pensieri impugnano egualmente l'ateismo, ed il deismo. Se in certe quistioni si esclude l'autorità, e si esigge la sola ragione, quelle saranno interminabili.

Da santo Stefano del Cacco

<sup>64</sup> *Pensées de Pascal*, dans *OCV*, t. 80A, p. 292.

<sup>65</sup> *Matthieu*, XVI, 19.

<sup>66</sup> Signe de renvoi. Le développement avait été omis après le §4, voir note 21.

<sup>67</sup> *Pensées de Pascal*, «Préface de l'illustre auteur de l'Éloge de Pascal», dans *OCV*, t. 80A, pp. 75-76.

D. Benedetto Bartoloni Monaco Silvestrino.

5. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1788-1790, dossier 16, f. 109r.

*Décret imprimé de l'Index promulgué le 18 septembre 1789 et présentant une liste des ouvrages récemment mis à l'Index. Parmi eux, les Pensées de Pascal avec les notes de M. de Voltaire, condamnées par ce même décret.*



1. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1800-1808, dossier 109, f. non num.

*Note à usage interne rédigée par le secrétaire de l'Index et relative à la consultation des instances du Saint-Office quant à l'interdiction – ou non – des tragédies de Voltaire suite à la censure de l'édition de Dresde en 1752.*

Il segretario dell'Indice nella udienza avuta da Sua Santità Pio Papa VII la mattina de' 2 di dicembre del 1803 impetrò dal Santo Padre la facoltà di ottenere dell'Eminentissimo signor Cardinale Leonardo Antonelli segretario della Suprema Universale Inquisizione la comunicazione della mente della predetta Suprema nel decreto de' 6 settembre 1752, con cui fu stabilita la proibizione delle opere del Voltaire della edizione di Dresda 1748, ed avendo partecipata al mentovato Eminentissimo la graziosa pontificia concessione, a di lui insinuazione consegnò al Reverendissimo padre Commissario del Sant' Ufficio la seguente supplica.

Non costando, se la Suprema col suo decreto *Feria IV die sexta septembris*, col quale in seguito della censura del p. consultor Ganganelli, poscia Clemente XIV ordinò, che si proibissero le opere del Voltaire *Dresdae anno 1748* divise in otto tomi in 4 intendesse, che fossero proibite tutte, e singole le opere in quella raccolta comprese, e particolarmente le tragedie, della quali alcune abbiamo tradotte, e stampate in italiano, e ristampate anche qui, il segretario dell'Indice supplica di essere certificato intorno a questo punto: onde poter sicuramente rispondere alle richieste, che gli vengono fatte, se questa, o quella tragedia, questa, o quell'opera di Voltaire sia, o nò proibita.

2. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1800-1808, dossier 111, f. non num.

*Billet d'accompagnement au pro memoria adressé au secrétaire de l'Indice par le secrétaire du Saint-Office et daté «di casa li 3 del 1804».*

3. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1800-1808, dossier 110, f. non num.

*Réponse pro memoria adressée par le Saint-Office au secrétaire de l'Index.*

[[Pro memoria in risposta al P. segretario dell'Indice<sup>1</sup>.]]

Nell'anno 1748 furono stampate in Dresda tutte le opere di Voltaire consistenti in otto tomi in 4°.

E nell'anno 1752 ne fu assunto l'esame in Suprema. Furono dapprima qualificate dal P. Leseur de' Minimi, e tenutosene proposito nella congregazione dei 19 aprile, li signori cardinali rescrisero: «Quod dentur alteri, nempe p. consultori Ganganelli».

Nella Feria IV 6 settembre di detto anno fu riferita la censura distesa dal detto padre consultore. In essa censura sono segnate in elenco tutte le proposizioni scandalose, temerarie, sapienti d'eresia, ingiuriose ai sacerdoti, al tribunale del Sant' Offizio, e ai sommi pontefici, contrarie alli dommi della libertà, immortalità dell'anima, consustanzialità del Figlio col Padre, semplicità divina, e ai buoni costumi perniciose. E niuna menzione si fa delle comedie, e tragedie di Voltaire contenute nei tomi IV e V dell'edizione accennata di Dresda; anzi il dotto ed erudito censore protesta di censurare tutte le opere suddette a riserva dei due tomi IV e V contenenti le tragedie, e comedie. Il p. Leseur nella sua qualifica aveva detto: «in hujus auctoris comediiis et tragediis nihil inveni, quod non possit benignam interpretationem suscipere. Verum in aliis operibus, et opusculis plures reperi propositiones curiae

<sup>1</sup> En haut, dans la marge.

romanae, summis pontificibus, toti ordini sacerdotali, ac potissimum sancto Inquisitionis tribunali injuriosas, scandalosas, impias, erroneas, et haeresi faventes».

Feria IV die 6 septembris 1752 Eminentissimi decreverunt, quod libri, de quibus agitur prohibeantur, et prohibitio trasmittatur ad sacram Congregationem Indicis.

E sotto l'8 settembre suddetto fu mandato il detto decreto al Revendissimo p. Maestro Ricchini segretario dell'Indice per farne quell'uso, che sarà di ragione.

4. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1800-1808, dossier 136, f. non num.

*Billet portant convocation des cardinaux et consultants pour la séance du 2 juillet 1804.*

5. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1800-1808, dossier 137, f. non num.

*Ordre du jour de la séance convoquée le 2 juillet 1804.*

6. Rome, Index, *Protocolli* 1800-1808, dossier 129, ff. non num.

*Avis rédigé sur les Romans et contes de Voltaire par le p. Tommaso Maria Soldati, secrétaire de l'Index.*

*Après avoir décrit l'ouvrage (§1), le p. Soldati présente le catalogue des titres déjà prohibés – soit Zadig et Le Monde comme il va, Candide, Les Lettres d'Amabed et le Précis de l'Ecclésiaste et du Cantique des cantiques (§2). N'ayant pu se procurer l'édition de Dresde in 4°, il n'a pu*

<sup>2</sup> *Pros. 1701-1713*, pp. 1185-1188. Tommaso Maria Soldati OP (1735-1807), théologien, était le secrétaire de l'Index depuis le 23 septembre 1800. Il présente dix censures de textes français pour cette même séance du 2 juillet 1804.

*s'assurer que d'autres textes figurant dans la nouvelle édition ne s'y trouvaient déjà et soutient que tous les romans de l'édition de Lyon méritant la censure, l'édition de Lyon devrait être condamnée dans son ensemble comme le fut jadis l'édition de Dresde malgré les deux tomes de tragédies (§3). Dans Memnon et dans Le Taureau blanc du tome I, l'auteur porte atteinte aux bonnes mœurs, à l'ordre social et tourne en dérision les anges gardiens et les animaux de l'ancien Testament (§4). Micromégas, qui figure au tome II, attaque l'intervention de l'Église dans le commerce des idées et formule des propositions peu orthodoxes quant à la nature de l'âme et de la pensée (§5); l'Histoire d'un bon brahmin établit une équation entre la capacité de l'homme à la métaphysique et son malheur (§6), tandis que Le Blanc et le noir reprend la doctrine de Platon quant à l'existence d'un mauvais génie (§7). Au tome III, L'Ingénu moque les mœurs ecclésiastiques, nie l'origine évangélique de la confession, remet en cause l'autorité temporelle des papes et formule des propositions déistes (§8) et l'Histoire des voyages de Scarmentado inspire la haine de la religion catholique par le récit des massacres perpétrés en France, en Angleterre, en Espagne et en Amérique (§9). La Princesse de Babylone, qui figure au tome IV, remet en cause la chronologie, se fonde sur la Genèse pour conférer la parole aux animaux, présente la résurrection comme universelle et remet en cause Rome et la Sainte-Inquisition en évoquant la résistance de l'empereur de Chine et de la reine d'Angleterre à leur autorité temporelle (§10), tandis que l'Histoire de Jenni présente un récit aussi injurieux qu'obscène mis dans la bouche d'un inquisiteur de Barcelone (§11). Au tome V, L'Homme aux quarante écus s'en prend aux possessions temporelles des moines, tourne en dérision l'institution du mariage et la procréation et loue les princes favorables à la liberté de conscience (§12); Jeannot et Colin se distingue par des récits contraires aux bonnes mœurs (§13); Les Oreilles du comte de Chesterfield, par la faveur donnée aux théories de Locke et par des récits ridicules et obscènes, remettent en question l'immortalité de l'âme (§14); Così-sancta se résume à son obscénité (§15), Le Songe de Platon reprend les théories du philosophe grec quant à l'existence d'un mauvais démiurge (§16) et Babebec et les fakirs discrédite la vie contemplative et tourne en dérision les degrés de la gloire céleste (§17). Le magistère de l'Église et de son chef est remis en question dans Les aveugles*



juges des couleurs (§18); *l'Aventure indienne reprend la doctrine de la transmigration des âmes, condamne le tribunal de l'Inquisition et l'intolérance (§19)*; *Le Voyage de la raison évoque en des termes noirs les croisades, les massacres des guerres de religion, la bulle In Coena Domini et remet en cause le pouvoir temporel de la papauté (§20)*, tandis que *l'Aventure de la mémoire s'en prend aux censures des livres et des idées (§21)*. Enfin, le tome VI, outre le *Précis de l'Ecclésiaste déjà condamné, présente une série d'ouvrages dont les titres seuls résument l'obscénité, la malveillance et l'irreligion, essentiellement fondés sur la satire (§22)*. Aussi *l'ouvrage doit-il assurément être interdit par l'Index ou par le Saint-Office (§23)*.

Parere su l'opera intitolata *Romans et contes par Voltaire*.

[§1] L'opera intitolata *Romans et Contes par Voltaire*. Edition conforme a celle de Kell avec figures. A Lyon de l'Imprimerie d'Amable le Roy 1790, divisa in sei tometti in sedici<sup>3</sup>, è una raccolta di operette del Voltaire in parte già proibite, e in parte meritevoli di proibizione o per l'oscenità de' racconti in esse descritti, o per la perversità delle massime, che nelle medesime si avanzano, o per la maladicenza, e la satira massimamente contro il tribunale della Inquisizione, il romano pontefice, e i governi monarchici.

[§2] E quanto alle operette già proibite, eccone il catalogo.

Tomo 1 pagina 1 seguenti *Zadig, ou la destinée. Histoire orientale*, e pagina 165 seguenti *Le Monde comme il va. Vision de Babouc*. Questi due romanzi furono censurati nell'esame, che si fece dell'*Œuvres de Voltaire a Dresde 1748* nella Congregazione della Suprema Universale Inquisizione, che le proscrisse decreto 22 february 1753, come risulta dall'Indice de' libri proibiti della edizione del MDCCLXXXVI pagina 306.

Tomo 2 pagina 53 seguenti *Candide, ou l'Optimisme*, la cui traduzione italiana fu condannata decreto 14 maii 1762 come si ha dall'Indice citato pagina 46.

<sup>3</sup> *Romans et Contes, par Voltaire. Edition conforme à celle de Kehl, avec figures*, Lyon, Amable Le Roy, 1790 (Bengesco, 1529; BnF, Y<sup>2</sup>.73783 pour le seul vol. III).

Tomo 3 pagina 167 seguenti *Les Lettres d'Amabed, traduites par l'Abbé Tamponet* riprovate decreto 14 maii 1777<sup>4</sup> come apparisce dall'Indice stesso pagina 167.

Tomo 6 pagina 224 seguenti *Précis de l'Ecclésiaste et de Cantique* condannato decreto 3 decembris 1759 indicato nel citato Indice pagina 306.

[§3] Se oltre queste operette inserite nella presente raccolta, altre in essa siano già proibite, non ho potuto appurarlo, non essendomi riuscito di vedere l'edizione delle Opere di Voltaire stampate in Dresda in otto tomi in 4, quali tutte vengo assicurato essere state censurate, e riprovate, a riserva delle comedie, e tragedie contenute nei tomi IV, e V della divisata edizione, a cui certamente non corrispondono gli otto tomi in ottavo delle Opere di Voltaire stampati pure in Dresda colla data dell'anno stesso 1748 esistenti nella Biblioteca Casanatense. Avendo però esaminati tutti i *Romans et contes*, de' quali non mi costava, che fossero stati proibiti, mi è sembrato, che tutti meritino di essere proibiti, e singolarmente quelli, de' quali darò un breve dettaglio, scorrendo per ordine tutti i sei tomi onde l'Eminenze Vostre Reverendissime giudicar possano se tutti i tomi debbano proibirsi, come furono dalla Suprema Inquisizione proibiti tutti gli otto tomi delle Opere dello stesso autore della edizione di Dresda, benchè nelle tragedie, e comedie che si leggono nei tomi IV, e V non si trovasse materia di censura, come è stato avvertito.

[§4] Tomo I. Nel romanzo *Memnon, ou la sagesse humaine* pagina 204 seguente si racconta un fatto osceno<sup>5</sup>, e pagina 207 seguente si rappresenta un ministro di un principe sfacciato protettore della ingiustizia<sup>6</sup>, e pagina 211 parlando de' genii tutelari indirettamente si metton in ridicolo i santi angeli custodi<sup>7</sup>. Nel romanzo *Le Taureau blanc* pagina 224 e seguente si scherza empivamente sul serpente, che

<sup>4</sup> Sic, pour 1779.

<sup>5</sup> *Memnon, ou la sagesse humaine*, éd. K. Astbury, dans *OCV*, t. 30B, p. 262.

<sup>6</sup> *Memnon, ou la sagesse humaine*, dans *OCV*, t. 30B, p. 264.

<sup>7</sup> *Memnon, ou la sagesse humaine*, dans *OCV*, t. 30B, p. 265.

tentò Eva, su l'asina, che parlò a Balaamo, sul pesce, che inghiotti Giona, e sul cane, che accompagnò Tobia<sup>8</sup>, e pagina 240 seguenti sulla metamorfosi di Nabucco<sup>9</sup>.

[§5] Tomo II. Nel *Micromegas, histoire philosophique* pagina 1 e seguenti si rappresentano le stelle abitate da uomini diversi da noi, che abitiamo questa terra<sup>10</sup>; pagina 6 per beffeggiare le condanne de' libri, che si fanno dalla Chiesa, si narra la persecuzione mossa a Micromegas da un vecchio, e ignorante mufti per aver trovate in un suo libro proposizioni *sospette, malsonanti, temerarie, eretiche, e che puzzavano di eresia*<sup>11</sup>; pagina 12 s'insegna la metamorfosi della anime<sup>12</sup>, e pagina 42 s'insinua, che Dio può comunicare il pensiero alla materia<sup>13</sup>.

[§6] Nella *Histoire d'un bon bramin* pagina 45 seguenti costui si dichiara infelicissimo, perchè non sa cosa sia tempo, e cosa eternità<sup>14</sup>; da chi sia prodotto il pensiero; e se il suo intendimento sia in lui una semplice facoltà, come quella di camminare, di digerire, e se egli pensi colla sua testa, come prende colle sue mani, e qual sia il principio de' suoi movimenti, e perché egli esista, laddove pagina 48 una donna vecchia sua vicina, che non sapeva, come fosse stata fatta la sua anima, ne mai aveva riflettuto su alcuno de' punti, che tormentavano il bramino, viveva contentissima, credendo di tutto cuore alle metamorfosi di *Virsnou*<sup>15</sup>, e pagina 50 si enuncia *il paraît que de préférer la raison à la félicité c'est être très insensé*<sup>16</sup>.

<sup>8</sup> *Le Taureau blanc*, éd. R. Pomeau, M.-H. Cotoni et C. Mervaud, dans *OCV*, t. 74A, pp. 97 sq.

<sup>9</sup> *Le Taureau blanc*, dans *OCV*, t. 74A, p. 134.

<sup>10</sup> *Micromégas*, éd. N. Cronk et J. B. Shank, dans *OCV*, t. 20C, Oxford, Voltaire Foundation 2017, p. 61.

<sup>11</sup> *Micromégas*, dans *OCV*, t. 20C, pp. 64-65.

<sup>12</sup> *Micromégas*, dans *OCV*, t. 20C, p. 73.

<sup>13</sup> *Micromégas*, dans *OCV*, t. 20C, p. 101.

<sup>14</sup> *Histoire d'un bon bramin*, éd. H. Mason, dans *OCV*, t. 49A, p. 465.

<sup>15</sup> *Histoire d'un bon bramin*, dans *OCV*, t. 49A, p. 467.

<sup>16</sup> *Histoire d'un bon bramin*, dans *OCV*, t. 49A, p. 468.

[§7] Nel romanzo *Le Blanc et le Noir* pagina 273 seguente si fanno comparire due genii un buono ed un cattivo, e la dottrina, che li assegna a ciascun uomo si deriva da Platone<sup>17</sup>, e pagina 274 tutto si ripete dal destino<sup>18</sup>, e pagina 275 si nega dedursi dalla esistenza de' genii malvagi l'esistenza di un supremo principio malvagio di sua natura, ma si soggiunge, che l'esistenza de' geni malvagi forma una grave difficoltà, e si lascia in dubbio, se un genio malvagio possa esser stato creato da un Dio buono per sua natura<sup>19</sup>.

[§8] Tomo III. Nel romanzo *L'Ingénu, histoire véritable tirée des manuscrits du père Quesnel* pagina 3 seguente il finto priore di santa Maria della Montagna si rappresenta amato dalle vicine, e diletta delle opere di Rabelais<sup>20</sup>; pagina 27 si riferisce non aver trovato l'Ingénuo, che alcun apostolo si fosse confessato, e che gli fu chiusa la bocca colle parole di san Giacomo minore nella sua lettera *Confessez vos péchés les uns aux autres*<sup>21</sup>; pagina 36 si danno per operati da san Ercole dodici miracoli, e si aggiunge: «Il y avait un troisième qui valait les doux ... c'était celui d'avoir changé cinquante filles en femmes en une seule nuit»<sup>22</sup>; pagina 55 calunniosamente si spaccia dirsi dal papa *qu'il est le maître du domaine des rois*, e pagina stessa e seguenti si riprova la revoca dell'editto di Nantes che viene attribuita ai Gesuiti, e nominatamente al *P. de la Chaise*, e appellando alla differenza insorta fra Luigi XIV e il papa, si dice: «Elle a été poussée si loin que la France a espéré enfin de voir briser le joug qui la soumet depuis tant de siècles à cet étranger et surtout de ne lui plus donner d'argent»<sup>23</sup>; pagina 68: «Tout est physique en

<sup>17</sup> *Le Blanc et le noir*, éd. P. Stewart, dans *OCV*, t. 57B, Oxford, Voltaire Foundation, 2014, p. 217.

<sup>18</sup> *Le Blanc et le noir*, dans *OCV*, t. 57B, p. 217.

<sup>19</sup> *Le Blanc et le noir*, dans *OCV*, t. 57B, p. 218.

<sup>20</sup> *L'Ingénu, histoire véritable*, éd. R. A. Francis, dans *OCV*, t. 63C, Oxford, Voltaire Foundation, 2006, p. 190.

<sup>21</sup> *L'Ingénu, histoire véritable*, dans *OCV*, t. 63C, p. 214.

<sup>22</sup> *L'Ingénu, histoire véritable*, dans *OCV*, t. 63C, p. 222.

<sup>23</sup> *L'Ingénu, histoire véritable*, dans *OCV*, t. 63C, p. 243.

nous.... nous sommes les machines de la Providence»<sup>24</sup>; pagina 70 si legge: «Si je pensais quelque chose, c'est que nous sommes sous la puissance de l'être éternel comme les astres, et les éléments; qu'il fait tout en nous, que nous sommes de petites roues de la machine immense dont il est l'âme»<sup>25</sup>.

[§9] *L'Histoire des voyages de Scarmentado écrite par lui-même* pagina 147 seguente è una satira diretta a screditare Roma, e ad ispirare odio contro la religione cristiana per la sua intolleranza in punto di dottrina appartenente alla fede<sup>26</sup>, al qual fine si rammentano il massacro seguito il giorno di san Bartolomeo in Francia pagina 149 seguente<sup>27</sup>, gli eretici condannati in Inghilterra sotto il regno di Maria figlia di Enrico VIII pagina 150<sup>28</sup>, l'esecuzione che si finge fatta in Siviglia dal tribunale della Inquisizione e il massacro di tanti milioni d'infedeli in America pagina 152 seguenti<sup>29</sup>, le mortali inimicizie de' cristiani greci e latini pagina 156<sup>30</sup> e le dispute de' missionari Domenicani e Gesuiti su i riti cinesi pagina 158 seguente<sup>31</sup>.

[§10] Tomo IV. Nel romanzo *La Princesse de Babylone* pagina 34 seguente si pone che il mondo esistesse molte migliaia di anni prima dell'epoca assegnata dalla Sacra Scrittura, che le bestie, gli uccelli, i serpenti &c. ebbero l'uso della loquela, e che l'anima loro è simile alla nostra, ed essi sono nostri fratelli, e il grande essere

<sup>24</sup> *L'Ingénu, histoire véritable*, dans *OCV*, t. 63C, p. 254.

<sup>25</sup> *L'Ingénu, histoire véritable*, dans *OCV*, t. 63C, p. 257.

<sup>26</sup> *Histoire des voyages de Scarmentado, écrite par lui-même*, éd. P. Stewart, dans *OCV*, t. 45B, Oxford, Voltaire Foundation, 2010, p. 295.

<sup>27</sup> *Histoire des voyages de Scarmentado, écrite par lui-même*, dans *OCV*, t. 45B, p. 297.

<sup>28</sup> *Histoire des voyages de Scarmentado, écrite par lui-même*, dans *OCV*, t. 45B, p. 297.

<sup>29</sup> *Histoire des voyages de Scarmentado, écrite par lui-même*, dans *OCV*, t. 45B, pp. 299-301.

<sup>30</sup> *Histoire des voyages de Scarmentado, écrite par lui-même*, dans *OCV*, t. 45B, p. 302.

<sup>31</sup> *Histoire des voyages de Scarmentado, écrite par lui-même*, dans *OCV*, t. 45B, p. 303.

eterno li comprese nel patto fatto cogli uomini, e a questo proposito si osa citare il capo IX della *Genesi*, in cui anzi si legge versibus 2 et 3: «terror vester ac tremor sit super omnia animalia terrae, et super omnes volucres caeli cum universis quae moventur super terram: omnes pisces maris manui vestrae traditi sunt et omne quod movetur et vivit erit vobis in cibum»; e il capo III versus 18, et 19 dell'*Ecclesiaste* in cui si dice bensì: «Dixi in corde meo de filiis hominum ut probaret eos Deus, et ostenderet similes esse bestiis. Idcirco unus interitus est hominis, et jumentorum, et aequa utriusque conditio»; ma o si dice in persona degli empîi, come si raccoglie dal capo II della *Sapienza* versu 1: «Dixerunt enim cogitantes apud se non recte», o si dice del solo corpo, e di quello, che agli occhi nostri apparisce, come si raccoglie dal versetto 7 dell'ultimo capo: «et revertatur pulvis in terram suam, et spiritus redeat ad Deum, qui dedit illum»<sup>32</sup>; pagina 57 e seguente la risurrezione si spiega per una semplice trasformazione naturale comune a tutti gli esseri<sup>33</sup>; pagina 72 e seguente si riferisce, che l'imperator della Cina cacciò dai suoi stati tutti i missionari andati colà dall'Occidente, perchè predicavano una dottrina intollerante<sup>34</sup>, e pagina 84, e altrove si loda la tolleranza in punto di religione<sup>35</sup>; pagina 97 seguente si celebra il governo d'Inghilterra per aver scosso il giogo de' romani pontefici, e renduto il re dipendente<sup>36</sup>; pagina 102 seguenti satira contro Roma, e derisione de' cardinali, e de' papi<sup>37</sup>, ai quali pagina 111 s'imputa di aver aspirato alla monarchia universale della terra<sup>38</sup>, pagina 132 seguenti favola per rendere odioso il tribunale della Inquisizione di Siviglia<sup>39</sup>.

<sup>32</sup> *La Princesse de Babylone*, éd. J. Hellegouarc'h, dans *OCV*, t. 66, pp. 99-100.

<sup>33</sup> *La Princesse de Babylone*, dans *OCV*, t. 66, p. 118.

<sup>34</sup> *La Princesse de Babylone*, dans *OCV*, t. 66, p. 130.

<sup>35</sup> *La Princesse de Babylone*, dans *OCV*, t. 66, p. 143.

<sup>36</sup> *La Princesse de Babylone*, dans *OCV*, t. 66, pp. 157-158.

<sup>37</sup> *La Princesse de Babylone*, dans *OCV*, t. 66, pp. 166 sq.

<sup>38</sup> *La Princesse de Babylone*, dans *OCV*, t. 66, p. 169.

<sup>39</sup> *La Princesse de Babylone*, dans *OCV*, t. 66, p. 193.

[§11] *L'Histoire de Jenni, ou l'Athée et le sage* pagina 155 seguenti presenta un racconto ingiuriosissimo ad un supposto inquisitore di Barcellona con un complesso di oscenità<sup>40</sup>; pagina 168 si fa preferire da molti cattolici alla loro la religione anglicana; pagina 169 seguenti in un dialogo fra un certo *Freind* Inglese, e un baccelliere di Salamanca per derisione chiamato *Don Papalamiendo*<sup>41</sup>, si nega il primato di san Pietro pagina 170 seguente si rammentano in aria derisoria dello stesso santo la di lui venuta in Roma, il trionfo riportato di Simon Mago, e il di lui martirio<sup>42</sup>; pagina 171 seguenti si contrasta a Maria santissima il titolo di Madre di Dio<sup>43</sup>; pagina 174 seguente si danno per punti poco interessanti l'aver Cristo avuto una, o due persone, una, o due nature, una, o due volontà<sup>44</sup>; pagina 175 si afferma, che il Vangelo non agita la questione della unità, e trinità di Dio, e che san Paolo non ha mai scritto il nome di trinità<sup>45</sup>; pagina 176 si lascia in dubbio, se chi non professa la religione cristiana si salvi<sup>46</sup>; pagina 177 l'essenza del cristianesimo si restringe all'amore di Dio e del prossimo, al perdono delle ingiurie, e alla riparazione de' torti fatti<sup>47</sup>; pagina stessa, si sostiene che san Paolo ebbe moglie; pagina 178 seguente e si riprova la legge del celibato<sup>48</sup>; pagina 182 seguente e pagina 183 il baccelliere si fa anglicano di religione, e protesta di voler prender moglie<sup>49</sup>; pagina 188 si dice: «La fornication entre deux personnes libres a été peut-être autrefois une espèce de droit naturel»; e pagina 188 seguenti si riferiscono molti fatti osceni<sup>50</sup>.

<sup>40</sup> *Histoire de Jenni, ou l'Athée et le sage*, éd. R. Démoris, dans *OCV*, t. 76, p. 53.

<sup>41</sup> *Histoire de Jenni, ou l'Athée et le sage*, dans *OCV*, t. 76, p. 56.

<sup>42</sup> *Histoire de Jenni, ou l'Athée et le sage*, dans *OCV*, t. 76, p. 61.

<sup>43</sup> *Histoire de Jenni, ou l'Athée et le sage*, dans *OCV*, t. 76, p. 63.

<sup>44</sup> *Histoire de Jenni, ou l'Athée et le sage*, dans *OCV*, t. 76, p. 64.

<sup>45</sup> *Histoire de Jenni, ou l'Athée et le sage*, dans *OCV*, t. 76, p. 64.

<sup>46</sup> *Histoire de Jenni, ou l'Athée et le sage*, dans *OCV*, t. 76, p. 65.

<sup>47</sup> *Histoire de Jenni, ou l'Athée et le sage*, dans *OCV*, t. 76, p. 65.

<sup>48</sup> *Histoire de Jenni, ou l'Athée et le sage*, dans *OCV*, t. 76, pp. 65-66.

<sup>49</sup> *Histoire de Jenni, ou l'Athée et le sage*, dans *OCV*, t. 76, p. 69.

<sup>50</sup> *Histoire de Jenni, ou l'Athée et le sage*, dans *OCV*, t. 76, pp. 71-72.

[§12] Tomo V. Nel romanzo *L'homme aux quarante écus* pagina 7 seguente si attribuisce la decadenza della Francia alla revoca dell'editto di Nantes, ed alla moltiplicazione de' religiosi<sup>51</sup>; pagina 44 si rileva, che i cantoni protestanti de' Svizzeri sono più ricchi de' cantoni cattolici, perchè possegono i beni de' monaci<sup>52</sup>; pagina 49 e seguenti si raccontano favole inventate a discredito de' Carmelitani scalzi, e de' monaci<sup>53</sup>; pagina 54 si fa abuso delle parole della Sagra Scrittura *Euge serve bone, et fidelis &c.*<sup>54</sup>; pagina 71 dopo essersi detto che l'uomo si forma entro la vesica, e l'intestino retto, si soggiunge: «L'âme d'un cardinal n'a point eu d'autre berceau, et avec cela on fait le fier on se donne des airs»<sup>55</sup>; pagina 73 si riferisce, che si esamina dal Sanchez *de Matrimonio libro II capitolo XXI. Utrum Virgo Maria semen emiserit in copulatione cum Spiritu Sancto*, quando il Sanchez *libro II disputatione XXI numero II* semplicemente cerca: «An semen femineum sit necessarium ad generationem, et possit dici Virginem illud ministrasse in Christi incarnatione»<sup>56</sup>; pagina 80 seguente sono tacciati i teologi di perseguitare coloro, che essi fanno ridere, e di far lanciare scomuniche, e sparger sangue per le questioni, che promovono<sup>57</sup>; pagina 87 si afferma, che spogliando tutti i monaci *ils y gaignoient beaucoup, et l'État encore davantage*<sup>58</sup>; e pagina 94 calunniosamente si spaccia che: «On commence dans le cloître par faire étaler aux novices des deux sexes leur nudité malgré toutes les loix de la pudeur: on les examine attentivement devant et derrière»<sup>59</sup>; pagina 96 si pronuncia: «Je regarde les vœux comme

<sup>51</sup> *L'Homme aux quarante écus*, éd. B. M. Bloesch, dans *OCV*, t. 66, pp. 289-290.

<sup>52</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, p. 321.

<sup>53</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, pp. 325 *sq.*

<sup>54</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, p. 331.

<sup>55</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, p. 348.

<sup>56</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, p. 349.

<sup>57</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, pp. 354-355.

<sup>58</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, pp. 358-359.

<sup>59</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, pp. 362-363.



un attentat contre la patrie, et contre soi»<sup>60</sup>; e collo stesso stile mordace contro la cattolica religione si prosegue sino alla fine, ed espressamente pagina 141 la caduta de' due imperi occidentale, ed orientale si ripete dalla dispute religiose<sup>61</sup>, e pagina 144 seguente si lodano i principi, che hanno accordata la libertà di coscienza<sup>62</sup>.

[§13] Nel romanzo *Jeannot et Colin* pagina 161 si racconta che: «Jeannot plut à Madame (femme d'un entrepreneur des hospitaux) la femme de Jeannot plut à Monsieur: Jeannot fut bientôt de part de l'entreprise»<sup>63</sup>; e pagina 109 si parla degli amoreggiamenti del di lui figlio colle donne, e delle canzoni dal medesimo per esse composte<sup>64</sup>, e pagina 162 si descrive la tresca di una, che lo stesso dovea sposare, con un altro<sup>65</sup>.

[§14] Nel romanzo *Les Oreilles du comte de Chesterfield, et le chapelain Goudman* pagina 174 si dice: «Il ni a point de nature, tout est art. C'est par un art admirable que toutes les planètes dansent régulièrement autour du soleil»<sup>66</sup>; pagina 179 si loda la libertà di pensare, e di dire ciò che si pensa *du roi, de l'être en général, de l'homme, et de Dieu*<sup>67</sup>; pagina 180 seguente si mette in dubbio, che Dio ci abbia data un'anima, che pensi, e si celebra l'opera di Locke su l'intendimento umano<sup>68</sup>. Pagina 182 seguente si chiamano tenebrosi i secoli, ne' quali l'Inghilterra era cattolica, e il secolo presente si appella secolo di ragione<sup>69</sup>; pagina 184 seguenti si dà per inconcepibile l'esistenza

<sup>60</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, p. 363.

<sup>61</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, p. 404.

<sup>62</sup> *L'Homme aux quarante écus*, dans *OCV*, t. 66, p. 408.

<sup>63</sup> *Jeannot et Colin*, éd. C. Mervaud, dans *OCV*, t. 57B, pp. 274-275.

<sup>64</sup> *Jeannot et Colin*, dans *OCV*, t. 57B, pp. 284-285.

<sup>65</sup> *Jeannot et Colin*, dans *OCV*, t. 57B, p. 288.

<sup>66</sup> *Les Oreilles du comte de Chesterfield, et le chapelain Goudman*, éd. G. Stenger, dans *OCV*, t. 76, p. 158.

<sup>67</sup> *Les Oreilles du comte de Chesterfield, et le chapelain Goudman*, dans *OCV*, t. 76, p. 162.

<sup>68</sup> *Les Oreilles du comte de Chesterfield, et le chapelain Goudman*, dans *OCV*, t. 76, p. 163.

<sup>69</sup> *Les Oreilles du comte de Chesterfield, et le chapelain Goudman*, dans *OCV*, t. 76, pp. 164-165.

di un'anima semplice, per ridicolo, che Dio la crei, quando un uomo si congiunge ad una donna, e molto più, che Dio crei dal niente anime immortali per soffrire eternamente tormenti incredibili, non potendo una sostanza semplice esser bruciata dal fuoco<sup>70</sup>; pagina 188 seguenti si sostiene la fatalità, a cui si fa soggetto Dio stesso, e in conseguenza si riprova il lodarlo, e il ringraziarlo<sup>71</sup>; pagina 192 si dice, che il P. Malagrida fu bruciato in Lisbona «parce que la Sainte Vierge lui avait révélé tout ce qu'elle avait fait lorsqu'elle était dans le ventre de sa mère Ste Anne»<sup>72</sup> e pagina 199 seguenti si riporta un sacrificio religioso solenne consistente nel pubblico accoppiamento di un giovine, e di una giovane, e si parla di altre laidezze<sup>73</sup>.

[§15] Il romanzo *Così-Sancta* è del tutto osceno, facendosi eseguire da essa ciò, che pagina 216 fingesi esserle stato predetto dal suo curato: «Ta vertu causera bien des malheurs, mais tu serais un jour canonisé pour avoir faites trois infidélités à ton mari»<sup>74</sup>; e pagina 228 si riporta questa iscrizione posta su la di lei tomba: *Un petit mal pour un grand bien*<sup>75</sup>.

[§16] Nel *Songe de Platon* si descrivono i mali fisici, e morali del mondo pagina 283 seguenti, e se ne da per causa l'essere imperfetto di Demogorgon, a cui il grand *Demiourgos, l'éternel géomètre* ne avea affidata la formazione<sup>76</sup>.

[§17] Il romanzo *Babebec et les fakirs* è diretto a screditare la vita

<sup>70</sup> *Les Oreilles du comte de Chesterfield, et le chapelain Goudman*, dans *OCV*, t. 76, p. 166.

<sup>71</sup> *Les Oreilles du comte de Chesterfield, et le chapelain Goudman*, dans *OCV*, t. 76, p. 169.

<sup>72</sup> *Les Oreilles du comte de Chesterfield, et le chapelain Goudman*, dans *OCV*, t. 76, p. 172.

<sup>73</sup> *Les Oreilles du comte de Chesterfield, et le chapelain Goudman*, dans *OCV*, t. 76, p. 177.

<sup>74</sup> *Così sancta*, éd. C. Mervaud, dans *OCV*, t. 1B, p. 122.

<sup>75</sup> *Così sancta*, dans *OCV*, t. 1B, p. 129.

<sup>76</sup> *Le Songe de Platon*, éd. J. van den Heuvel, dans *OCV*, t. 17, p. 547 sq.

contemplativa, e penitente, e la diversità de' gradi della gloria celeste a misura de' maggiori o minori meriti<sup>77</sup>.

[§18] Nel romanzo *Les aveugles juges des couleurs* pagina 243 seguenti si prende di mira l'infalibile magistero della Chiesa, e del supremo suo capo sotto il nome di *premier dictateur des Quinze-Vingts*<sup>78</sup>.

[§19] Nell'*Aventure indienne* pagina 247 di Pittagora che avea trovata un'ostrica si dice: «Il n'avoit point encore embrassé cette admirable loi par laquelle il est défendu de manger les animaux nos semblables»<sup>79</sup>; pagina 248 si rammenta la trasmigrazione<sup>80</sup>, e pagina stessa, e seguenti sotto metafora si riprova il tribunale della Inquisizione<sup>81</sup>, e pagina 260 si conchiude con riferire, che avendo Pittagora predicata la tolleranza, un'intollerante appiccìo fuoco alla sua casa, e bruciò lui, il quale avea scampato dal fuoco due Indiani<sup>82</sup>.

[§20] *Voyage de la raison* pagina 262 seguente si riprovano le crociate, e le leghe sacre per difesa della religione cattolica in Francia, e si asserisce, che in Roma allora regnava la politica colla furberia, e avarizia, e l'ignoranza, il fanatismo, e il furore spedirano i loro ordini in tutte le parti<sup>83</sup>; pagina 260 si fa menzione della giornata di san Bartolomeo, dei massacri d'Irlanda, de' palchi di Ungheria<sup>84</sup>; pagina 267 la bolla *In coena Domini* si spaccia abolita da Clemente XIV e si chiama «l'un des plus grands monumens de la folie humaine qui avait si long-temps outragé tous les potentats»<sup>85</sup>;

<sup>77</sup> *Lettre d'un Turc sur les fakirs et sur son ami Babebec*, éd. T. Wynn, dans *OCV*, t. 32A, pp. 155-158.

<sup>78</sup> *Petite digression [Sur les Quinze-Vingts, ou les aveugles juges des couleurs]*, éd. E. Langille, dans *OCV*, t. 60B, Oxford, Voltaire Foundation, 2018, p. 238.

<sup>79</sup> *Aventure indienne*, éd. E. Langille, dans *OCV*, t. 60B, p. 252.

<sup>80</sup> *Aventure indienne*, dans *OCV*, t. 60B, p. 253.

<sup>81</sup> *Aventure indienne*, dans *OCV*, t. 60B, p. 253.

<sup>82</sup> *Aventure indienne*, dans *OCV*, t. 60B, p. 255.

<sup>83</sup> *Éloge historique de la raison*, éd. J. Dagen, dans *OCV*, t. 76, pp. 358-359.

<sup>84</sup> *Éloge historique de la raison*, dans *OCV*, t. 76, p. 361.

<sup>85</sup> *Éloge historique de la raison*, dans *OCV*, t. 76, p. 362.

pagina 259 seguente si parla di un paio di forbici, che si adopravano per tagliare gli artigli della Inquisizione, e le unghie, e il becco delle arpie di Roma<sup>86</sup>; pagina 261 seguenti si lodano i regni di Svezia, Moscovia, e Inghilterra<sup>87</sup>; pagina 265 seguente si riporta con approvazione il progetto di dividere ai mendici, che travagliano, e soprattutto ai poveri ufficiali i beni immensi de' regolari che si chiamano gente oziosa, e di distruggerne gli ordini<sup>88</sup>, e pagina 268 si fanno proferire in tutti i tribunali queste parole rimarcabili: «Nous ne citerons plus jamais les deux puissances, parce qu'il ne peut en exister qu'une: celle du roi, ou de la loi dans une monarchie; celle de la nation dans une république. La puissance divine est d'une nature si différente et si supérieure, qu'elle ne doit pas être compromise par un mélange profane avec les lois humaines. L'infini ne peut se joindre au fini. Grégoire VII fut le premier qui osit appeler l'infini à son secours dans ses guerres jusqu'alors inouïes contre Henri IV, empereur trop fini: j'entends trop borné. Ces guerres ont ensanglanté l'Europe bien long-temps; mais enfin on a séparé ces deux êtres vénérables qui n'ont rien de commun, et c'est le seul moyen d'être en paix»<sup>89</sup>.

[§21] Qual sia l'oggetto del racconto *Aventure de la mémoire* pagina 272 seguenti si dichiara nell'annotazione 1 pagina 279 ove dicesi: «Ce conte est une allusion aux arrêts du parlement, aux censures de la Sorbonne, aux libelles des jansénistes, aux intrigues des jésuites en faveur des idées innées que tous avaient combattues dans leur nouveaux, on sait qu'il est de la nature des théologiens de persécuter les opinions philosophiques de siècle précédent»<sup>90</sup>. Aggiungasi, che feriscono generalmente le condanne fatte a titolo

<sup>86</sup> *Éloge historique de la raison*, dans *OCV*, t. 76, p. 364.

<sup>87</sup> *Éloge historique de la raison*, dans *OCV*, t. 76, pp. 366 sq.

<sup>88</sup> *Éloge historique de la raison*, dans *OCV*, t. 76, p. 372.

<sup>89</sup> *Éloge historique de la raison*, dans *OCV*, t. 76, p. 374 (variante).

<sup>90</sup> *Aventure de la mémoire*, éd. J. Renwick, dans *OCV*, t. 75A, Oxford, Voltaire Foundation, 2009, p. 406. Le censeur commente ici, non pas le texte de Voltaire, mais une note reprise de l'édition posthume des *Œuvres complètes* publiée à Kehl en 1784.

di novità, e in conseguenza anche delle dottrine inducenti novità in materia di religione, e che pagina 276 seguente fra gli effetti prodotti dalla mancanza di memoria se ne accennano alcuni indecenti, e laidi<sup>91</sup>.

[§22] Tomo VI. A giudicare della qualità de' componimenti contenuti in questo tomo, oltre il *Précis de l'Ecclésiaste, et Cantique* espressamente già proibito, basta per lo più leggerne i titoli, o le prefazioni ad essi premesse per ravvisare, che l'oscenità, la maldicenza, e l'irreligione vi campeggiano. Pertanto mi restringerò a notare, che nella prefazione pagina 2 si ha l'impudenza di asserire, che «les ennemis de Voltaire (*cioè del nemico più accanito della religione, e de' tromi*) furent ceux du genre humain»; che nel racconto intitolato *La mule du pape* pagina 11 seguente dopo aver travisata enormemente la risposta data da Gesu Cristo a Satanasso presso san Matteo *capitolo IV verso 10*: «Vade Satana: scriptum est enim Dominum Deum tuum adorabis et illi soli servies», si finge raccontarsi dagli ugonotti, che il romano pontefice per divenire gran signore su questa terra, avea adorato *notre ami Belzebut*, e dall'averne egli baciato gli artigli esser nato, che in Roma si baciasse la mula del santo Padre<sup>92</sup>; e benchè il poeta soggiunga di non prestarvi fede lo narra per istruzione di chi si portasse a Roma; che nella prefazione di Catterina Vadé ai *Contes de Guillaume Vadé* si riferisce pagina 21 seguenti, che *Jerome-Thomas-Raimond-Ignace-Xavier-François-Regis Carrè* avea donato *à tous les diables* i nomi di quattro santi, Ignazio di Loyola, e Francesco Saverio, Borgia, e Regis perchè il primo avea fondato l'istituto de' gesuiti, che calunniosamente si dichiara *pernicieux, contraire à tous les droits des rois et de la société humaine* &c &c, gli altri lo aveano professato, e poscia di essersi disfatto de' santi Tommaso, e Raimondo di Pennafort, e di averne bruciati i libri perchè vi avea letto a un di presso le parole stesse, che leggonsi nel Busembaum, e di aver rinunziato, anche al nome di Girolamo per i scritti di lui contro Giovanni vescovo di

<sup>91</sup> *Aventure de la mémoire*, dans *OCV*, t. 75A, p. 405.

<sup>92</sup> *La Mule du pape*, éd. S. Menant, dans *OCV*, t. 9, p. 267.

Gerusalemme, e il *saint-prêtre Rufin*, e che non avea voluto prendere i nomi di san Francesco di Assisi, perché *sa femme de neige* lo avrebbe talora fatto ridere, di san Domenico, perché era l'autore dell'Inquisizione, e di san Bernardo, perché avea perseguitato il povero *Abelard qui avait plus d'esprit que lui*, e si era meschiato in troppi affari, nè di altri, perché nominandoli domandavasi qualche cosa per il loro convento<sup>93</sup>; che la novella il cui titolo è *La dimanche, ou les filles de Minee* corrisponde alla oscenissima figura XV che le vien premessa pagina 87<sup>94</sup>; che nell'*Avertissement des éditeurs sur le mondain* &c. con ingiuria manifesta delle persone zelanti per la sana morale, chiamate *dévots*, si dice pagina 105, che le loro querele contro quelle due operette non meritano che disprezzo, e si adduce una ragione ingiuriosa ai vescovi della Francia, e altronde insussistente a provare, che il lusso sia lecito, colle seguenti parole: «Toute prédication contre le luxe n'est qu'une insolence ridicule dans un pays où les chefs de la religion appellent leur maison un palais, et mènent dans l'opulence une vie molle et voluptueuse»; che nella lettera a *Maître Abraham Chaumeix* premessa al poema *Le pauvre diable* quegli pagina 127 è maltrattato per aver dato alla luce l'opera intitolata *Préjugés légitimes contre l'Encyclopédie*<sup>95</sup>; che il componimento *Les tres Empereurs en Sorbonne* pagina 179 seguenti è una satira contro le condanne dottrinali di quella rispettabile università, della quale si parla anche nell'*Avertissement* alla predetta satira pagina 175 seguenti<sup>96</sup>; che nel dialogo che ha per titolo *Le père Nicodème, et Jeannot* pagina 193 si riferiscono i passi fatti in alcuni domini contro l'Inquisizione, e contro Roma, e si loda la nuova filosofia; che il componimento intitolato *Les systèmes* pagina 195 seguente è diretto

<sup>93</sup> *Contes de Guillaume Vadé*, «préface de Guillaume Vadé», éd. S. Menant, dans OCV, t. 57B, pp. 18-19.

<sup>94</sup> *Le Dimanche, ou les filles de Minée*, éd. R. A. Nablow, dans OCV, t. 77A, Oxford, Voltaire Foundation, 2014, pp. 65 sq.

<sup>95</sup> *Le pauvre Diable*, éd. G. Pink, dans OCV, t. 51A, Oxford, Voltaire Foundation, 2015, pp. 75-79.

<sup>96</sup> *Les trois Empereurs en Sorbonne*, éd. J. Renwick, dans OCV, t. 67, pp. 206-207.

a garantire dalla condanna qualunque dottrina nuova, che s'inventi, e si sparga, e qualunque libro che la contenga, su l'esempio di Dio, che si fa ridere del pari udendo san Tommaso di Aquino, Cartesio, Gassendo, e quanto a Spinoso il quale negava la di lui esistenza, ordina, che sia purgato nel cervello, e niente di più, e in vigore dell'ordine che dall'arcangelo Gabrielle si finge intimato ai papi, ai principi, ai cardinali, agl'inquisitori &c di non molestare alcuno, e di non condannare verun libro<sup>97</sup>; e che *La Bastille* pagina 220 seguente è una satira fatta dal Voltaire in vendetta di esservi egli stato racchiuso<sup>98</sup>.

[§23] Quindi a me sembra non poter cader dubbio su la proibizione di tutti questi *Romans et contes*, anche colla clausola altre volte usata *sive conjunctim sive separatim*, ma unicamente su la qualità della proibizione vale a dire se convenga, che sia riprovata per decreto di questa sacra Congregazione, o per decreto della Suprema Inquisizione; il che all' Eminenze Vostre Reverendissime spetterà decidere.

Delle Eminenze Vostre Reverendissime

Umilissimo [...] obbligatissimo servo Fra Tommaso Maria Soldati de' Predicatori segretario dell'Indice.

6. Rome, ADDF, Index, *Protocollis* 1800-1808, dossier 138, f. non num.

*Version manuscrite du décret promulgué le 2 juillet 1804, interdisant entre autres la totalité des six volumes des Romans et contes de Voltaire.*

<sup>97</sup> *Les Systèmes*, éd. C. Seth, dans *OCV*, t. 74B, pp. 217-226.

<sup>98</sup> *La Bastille*, éd. N. Cronk, N. Masson, R. Nablow et C. Seth, dans *OCV*, t. 1B, pp. 357-361.

7. Rome, ADDF, Index, *Protocolli* 1800-1808, dossier 148, f. non num.

*Décret imprimé promulgué par l'Index le 2 juillet 1804 et présentant une liste d'ouvrages récemment mis à l'Index. Parmi eux: les Romans et contes dans l'édition de Lyon, 1790, mais aussi une édition du Compère Matthieu parue sous la fausse adresse de Malte en 1787, une édition de Jacques le Fataliste (Paris, Buisson, an V), l'Erotika Biblion (Paris, Le Jay, 1792) et des Mémoires de Candide, sur la liberté de la presse, la paix générale, les fondements de l'ordre social et d'autres bagatelles par le docteur Emmanuel Ralph (Altona, l'an de grâce 1802).*



**Laurence Macé**, Université de Rouen  
laurence.mace-delvento@univ-rouen.fr

*Voltaire devant l'Index et le Saint-Office. Les dossiers de censure.* Napoli, ISPF Lab Consiglio Nazionale delle Ricerche ("I Quaderni del Lab", 8), 2024. ISBN 978-88-908712-6-9.

*Abstract*

*Voltaire before the Index and the Holy Office. The censorship records.* Voltaire was the author most censored by the Roman congregations of the Holy Office and/or the Index in the 18th century. This book offers a critical edition of the unpublished documents from the 32 proceedings brought against his texts between 1748 and 1804: a summary of the reasons for the condemnation precedes the censor's report, and reference is made to the edition of Voltaire's Complete Works (Oxford, Voltaire Foundation) for each passage in question. Exceptional for its massive and unpublished nature, the assembled corpus sheds new light on the pivotal moment that the years 1748-1752 represented in the perception of Voltaire and the French Enlightenment. It illustrates the jurisprudential manner, legally founded but historically out of step, in which Rome attempted to react to the growing jurisdictionalist demands of the Italian and European states, which were supported by the texts of Voltaire and the Enlightenment. Finally, it shows how the men of Rome were overwhelmed by the flow of Voltaire's libels, and how they were dismayed by the implacable derision of his pen.

*Keywords*

Censorship; Voltaire; Enlightenment; Holy Office; Index

Laboratorio dell'ISPF  
<http://www.ispf-lab.cnr.it/>  
ISSN 2465-1338 (supplement series)  
ISBN 978-88-908712-6-9  
DOI: 10.12862/QLAB2408